

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 黑暗的另一面(the Dark Other) 000001

2. 黑暗的另一面(the Dark Other) 000002

3. 黑暗的另一面(the Dark Other) 000003

4. 黑暗的另一面(the Dark Other) 000004

5. 黑暗的另一面(the Dark Other) 000005

6. 黑暗的另一面(the Dark Other) 000006

7. 黑暗的另一面(the Dark Other) 000007

8. 黑暗的另一面(the Dark Other) 000008

9. 黑暗的另一面(the Dark Other) 000009

10. 黑暗的另一面(the Dark Other) 000010

11. 黑暗的另一面(the Dark Other) 000011

12. 黑暗的另一面(the Dark Other) 000012

13. 黑暗的另一面(the Dark Other) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑暗的另一面(The Dark Other)

第1/13页

[ðə; ði] [dɑ:k] [ˈʌðə(r)]
THE DARK OTHER
这 黑暗的 其他

黑暗的另一面

[baɪ] [ˈstænli] [dʒi:] . [ˈwaɪn,baʊm]
By Stanley G . Weinbaum
经过 斯坦利 G . 温鲍姆

作者： 斯坦利·G·温鲍姆

[ˈfæntəsi] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [si: ˈəʊ] . , [ɪŋk] .
Fantasy Publishing Co . , Inc .
幻想 出版 合作 . , 公司 .

奇幻出版公司

[bɔ:s] [ˈændʒələs] -
LOS ANGELES 1950
视距 安吉利斯 -

洛杉矶 1950

[ˈkɒpraɪt] - [baɪ] [ˈfæntəsi] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [si: ˈəʊ] . , [ɪŋk] .
Copyright 1950 by Fantasy Publishing Co . , Inc .
版权 - 经过 幻想 出版 合作 . , 公司 .

版权所有 © 1950 Fantasy Publishing Co., Inc.

[ˌmænjʊˈfæktʃəd] [ɪn][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Manufactured in U . S . A .
制造 在 U . S . 一个 .

美国制造

[[-] [nəʊt] : [ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni]
[Transcriber's Note : Extensive research did not uncover any
[转录员的 笔记 : 广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何

【转录者注： 广泛调查未发现任何

[ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . [ˈkɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wəz; wəz] [rɪˈnju:d] . .]
evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . .]

有证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈʌðə(r)] [bʊks] [baɪ] [ˈstænli] [dʒi:] . [ˈwaɪn,baʊm]
Other Books by Stanley G . Weinbaum
其他 图书 经过 斯坦利 G . 温鲍姆

斯坦利·G·温鲍姆的其他著作

[dɔ:n] [ɒv; əv] [fleɪm]
DAWN OF FLAME
黎明 的 火焰

火焰黎明

[ðə; ði] [nju:] [ˈædəm]
THE NEW ADAM
这 新的 亚当

新亚当

[ðə; ði] [blæk] [fleɪm]
THE BLACK FLAME
这 黑色的 火焰

黑焰

[ə; eɪ] ['mɑːɪn] ['bɒdəsi]
A MARTIAN ODYSSEY
一个 火星 人 奥德赛

火星奥德赛

CONTENTS1 .
CONTENTS1 .
CONTENTS1 .

目录1.

[pjʊə(r)] ['hɒrə(r)] [naɪn]
PURE HORROR 9
纯的 恐怖 9

纯粹恐怖 9

[tuːtuː] . ['saɪəns] [ɒv; əv][maɪnd] -
2 . SCIENCE OF MIND 17
2 . 科学 的 头脑 -

2. 心灵科学 17

[θriː] . [saɪkiːætrɪks] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] - .
3 . PSYCHIATRICS OF GENIUS 254 .
3 . 精神病学 的 天才 - .

3.天才精神病学 254.

[ðə; ði] [trænsˌfɪɡə'reɪʃn] - .
THE TRANSFIGURATION 335 .
这 变形 - .

变形记 335.

[ə; eɪ] ['fæntəsi] [ɒv; əv] [fiə(r)] - .
A FANTASY OF FEAR 426 .
一个 幻想 的 害怕 - .

恐惧幻想 426。

[ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv] ['saɪəns] - .
A QUESTION OF SCIENCE 507 .
一个 问题 的 科学 - .

科学问题 507。

[ðə; ði] [red] [aɪz] [rɪ'tɜːn] -
THE RED EYES RETURN 58
这 红色的 眼睛 返回 -

红眼归来 58

[eɪt] . ['geɪtweɪ] [tuː; tə]['iːv(ə)l] - .
8 . GATEWAY TO EVIL 659 .
8 . 网关 到 邪恶的 - .

8.通往邪恶的大门 659.

[dɪ'sent] ['ɪntuː] [ə'vɜːnəs] - .
DESCENT INTO AVERNUS 7310 .
下降 进入 阿弗努斯 - .

深入阿弗纳斯 7310。

['reskjuː] [frɒm; frəm] [ə'bædən] - .
RESCUE FROM ABADDON 8111 .
救援 从 阿巴顿 - .

从阿巴顿8111号救援。

[ˈrekɪdʒ] -
WRECKAGE 89
残骸 -

残骸 89

[ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [ˈluːsɪfə(r)] - .
12 . LETTER FROM LUCIFER 9613 .
- . 信 从 路西法 - .

12. 路西法的来信 9613.

[ˌɪndɪˈsɪʒn] - .
INDECISION 10414 .
优柔寡断 - .

未决事项 10414。

[tuː] [bɪˈzɑː(r)] - .
TOO BIZARRE 11215 .
也 怪异 - .

太离奇了 11215。

[ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n] [ˈmɪstə(r)] . [haɪd] - .
A MODERN MR . HYDE 11916 .
一个 现代的 先生 . 海德 - .

现代海德先生 11916。

[pəˈzest] - .
POSSESSED 12717 .
拥有 - .

拥有 12717。

[wɪtʃ] - [ˈdɒktə(r)] - .
WITCH - DOCTOR 13518 .
巫婆 - 医生 - .

巫医 13518。

[ˈvænɪʃd] - .
VANISHED 14219 .
消失了 - .

消失 14219。

[mæn][ɔː(r)] [ˈmɒnstə(r)] ? - .
MAN OR MONSTER ? 14920 .
男人 或者 怪物 ? - .

人还是怪物？ 14920。

[ðə; ðɪ] [ˌæsɪɡˈneɪʃn] - .
THE ASSIGNATION 15621 .
这 分配 - .

任务编号 15621。

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [sɪˈnæpsiːz] - .
A QUESTION OF SYNAPSES 16422 .
一个 问题 的 突触 - .

突触问题 16422。

[ˈdɒktə(r)] [ænd; ənd][ˈdev(ə)l] - .
DOCTOR AND DEVIL 17223 .
医生 和 魔鬼 - .

医生与魔鬼 17223。

[ˈweəwʊlf] - .
WEREWOLF 18024 .
狼人 - .

狼人 18024。

[ðə; ði] [dɑ:k] [ʌðə(r)] - .
THE DARK OTHER 18625 .
这 黑暗的 其他 - .

黑暗的他者 18625。

[ðə; ði] [ˈdi:mən] [ˈlʌvə(r)] - .
THE DEMON LOVER 19426 .
这 恶魔 情人 - .

恶魔情人 19426。

[ðə; ði] [depθs] - .
THE DEPTHS 20127 .
这 深度 - .

深渊 20127。

[tu:] [ɪn] [hel] - .
TWO IN HELL 209 .
二 在 地狱 - .

地狱二人组 209

- . [ˈlu:nə(r)] [ˈəʊmən] - .
28 LUNAR OMEN 21729 .
- . 月球 预兆 - .

28. 月亮预兆 21729。

[skə(ʊ)ˈpɒləmi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈseɪtn] - .
SCOPOLAMINE FOR SATAN 22530 .
东莨菪碱 为了 撒旦 - .

东莨菪碱用于撒旦 22530。

[ðə; ði] [ˈdi:mən] [fri:] - .
THE DEMON FREE 23331 .
这 恶魔 自由的 - .

恶魔自由 23331。

" [nɒt] [ˈhju:mənli] [ˈpɒsəb(ə)l] " - .
" NOT HUMANLY POSSIBLE " 24232 .
" 不是 人道地 可能的 " - .

“人类不可能做到” 24232。

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] - .
REVELATION 250 .
启示 - .

启示录250

[ðə; ði] [dɑ:k] Other1
The Dark Other1
这 黑暗的 Other1

黑暗异界1

[pʃʊə(r)] [ˈhɒrə(r)]
Pure Horror
纯的 恐怖

纯粹的恐怖

" [ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [wɒt] [aɪ] [mi:n] , " [sed] [ˈnɪkələs] [drˈvaɪn] , [ˈtɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
" That isn't what I mean , " said Nicholas Devine , turning his eyes on his companion
" 那 不是 什么 我 意思是 , " 说 尼古拉斯 神圣的 , 转弯 他的 眼睛 在 他的 伴侣
.
:
.

“我不是那个意思，”尼古拉斯·德瓦恩说着，把目光转向了他的同伴。

" [ai] [mi:n] [pʝʊə(r)][ˈhɒrə(r)][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] [dɪˈtætʃt] [frɒm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] , [əˈpɑ:t]
" **I mean pure horror in the sense of horror detached from experience , apart**
" 我 意思是 纯的 恐怖 在 这 感觉 的 恐怖 分离的 从 经验 , 除
[frɒm; frəm] [riˈæləti] .
from reality .
从 现实 .

“我指的是纯粹的恐怖，即脱离经验、脱离现实的恐怖。”
[nɒt] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈfɔ:mləs] [fiə(r)] , [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪz] [ˈaɪðə(r)][fiə(r)][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ˈhæpən] ,
Not just a formless fear , which implies either fear of something that might happen ,
不是 只是 一个 无形 害怕 , 哪个 暗示 任何一个 害怕 的 某物 那 可能 发生 ,
不仅仅是一种无形的恐惧，那种恐惧要么是对可能发生的事情的恐惧，
[ɔ:(r)][fiə(r)][ɒv; əv] [ʌnˈhəʊn] [ˈdeɪndʒəz] .
or fear of unknown dangers .
或者 害怕 的 未知 危险 .

或对未知危险的恐惧。
[du:; də][ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [ai] [mi:n] ? "
Do you see what I mean ? "
做 你 看 什么 我 意思是 ? "

你明白我的意思吗？
" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] [pæt] , [ˈletɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈwɒndə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [blæk] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv]
" **Of course ,** " **said Pat , letting her eyes wander over the black expanse of**
" 的 课程 , " 说 拍 , 出租 她 眼睛 漫步 超过 这 黑色的 广阔 的
[naɪt] - [da:k] [leɪk] [ˈmɪʃɪɡən] .
night - dark Lake Michigan .
夜晚 - 黑暗的 湖 密歇根州 .
“当然，”帕特说着，目光扫过漆黑的密歇根湖。

" [ˈsɜ:t(ə)nli] [ai] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n]
" **Certainly I see what you mean**
" 当然 我 看 什么 你 意思是
我当然明白你的意思。

[bʌt; bət][ai][dɔʊnt][kwaɪt] [ʌndəˈstænd] [haʊ] [jʊd] [du:; də][aɪˈti:] .
but I don't quite understand how you'd do it .
但 我 不 相当 理解 如何 你会 做 它 .
但我不太明白该怎么做。

[aɪˈti:] [saʊndz] — [wel] , [ˈdɪfɪkəlt] .
It sounds — well , difficult .
它 声音 — 出色地 , 难的 .
听起来——嗯，挺难的。

" [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [li:n] [ˈprəʊfaɪl] , [klɪə(r)] - [kʌt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [laɪt] .
" **She gazed at his lean profile , clear - cut against the distant light .**
" 她 凝视 在 他的 倾斜 轮廓 , 清除 - 切 反对 这 遥远 光 .
她凝视着他精瘦的侧脸，在远处的灯光下轮廓分明。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] , [ˈsteəriŋ] [ˈθɔ:tfəli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] ,
He had turned , staring thoughtfully over the lake ,
他 有 转向 , 凝视 深思熟虑 超过 这 湖 ,
他转过身，若有所思地凝视着湖面。

[ˈaɪdlɪ] [ˈfɪŋɡəriŋ] [ðə; ði] [ˈli:vəz] [ɒn][ðə; ði] [ˈstiəriŋ] [wi:l] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪm] .
idly fingering the levers on the steering wheel before him .
闲散地 指法 这 杠杆 在 这 转向 车轮 前 他 .
他漫不经心地摆弄着面前方向盘上的操纵杆。

[ðə; ði][gɜ:l] [wʌndəd] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] ; [ʃi:; ʃi] , [pə'triʃə] [leɪn] ,
The girl wondered a little at her feeling of contentment ; she , Patricia Lane ,
这 女孩 想知道 一个 小的 在 她 感觉 的 满意 ; 她 , 帕特里夏 莱恩 ,
女孩对自己的满足感感到有些疑惑; 她, 帕特里夏·莱恩,

[ˈsætɪsfɑɪd][tu:; tə] [spend] [æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] !
satisfied to spend an evening in nothing more exciting than conversation !
使满意 到 花费 一个 晚上 在 没有什么 更多的 激动人心 比 对话 !
能和朋友们聊聊天, 度过一个无比惬意的夜晚!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑ:kt] [hɪə(r)][ə; ei] [fɒl] [tu:] [ˈaʊəz] [naʊ] .
And they must have parked here a full two hours now .
和 他们 必须 有 停放 这里 一个 满的 二 小时 现在 :
他们肯定已经在这里停车整整两个小时了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [nɪk] — [ʃi:; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [ʌndə'stænd] [ɪg'zæktli] [wɒt] ; [ˌsensə'tɪvəti] ,
There was something about Nick — she didn't understand exactly what ; sensitivity ,
那里 曾是 某物 关于 缺口 — 她 没有 理解 确切地 什么 ; 敏感性 ,
[tʃɑ:m] , [pɜ:sə'næləti] .
charm , personality .
魅力 , 性格 :
尼克身上有种特别的气质——她也说不清到底是什么; 可能是敏感、魅力、个性吧。

[ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmi:nɪŋləs] [kli:ˈʃeɪz] , [ˈhænd(ə)lz][tu:; tə][həʊld][ðə; ði][ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-][nɪˈjʊ:ənsɪz]
Those were meaningless cliches , handles to hold the unexplainable nuances
那些 是 无意义的 陈词滥调 , 把手 到 抓住 这 无法解释 细微差别
[ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] .
of character .
的 特点 :
那些都是毫无意义的陈词滥调, 只是用来指代性格中难以解释的细微差别的词语。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] , " [rɪˈzju:md] [nɪk] .
" **It is difficult , " resumed Nick .**
" 它 是 难的 , " 恢复 缺口 :
“这很难,”尼克继续说道。
" [ˌboʊdəˈleɪ] [traɪd] [aɪ ˈti:] , [pəʊ] [traɪd] [aɪ ˈti:] .
" **Baudelaire tried it , Poe tried it .**
" 波德莱尔 尝试 它 , 爱伦·坡 尝试 它 :
“波德莱尔试过, 爱伦·坡试过。”

[ænd; ənd][ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] , [ˈhəʊgɑ:θ] , [ˈgɔ:ja:] , [dɔ:r] .
And in painting , Hogarth , Goya , Dore .
和 在 绘画 , 霍加斯 , 戈雅 , 多尔 :
绘画方面, 有霍加斯、戈雅、多雷。

[pəʊ] [keɪm] [kləʊsɪst] , [aɪ] [θɪŋk] ; [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)][ɪn][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l]
Poe came closest , I think ; he caught the essence of horror in an occasional
爱伦·坡 来了 最接近 , 我 思考 ; 他 捕捉 这 本质 的 恐怖 在 一个 偶然
[ˈpəʊɪm][ɔ:(r)] [ˈstɔ:ri] .
poem or story .
诗 或者 故事 :
我认为爱伦·坡最接近恐怖的本质; 他偶尔会在诗歌或故事中捕捉到恐怖的精髓。

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " **Don't you think so ?** "
不 你 思考 所以 ? "
你不这么认为吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [pæt] .
" **I don't know , " said Pat .**
" 我 不 知道 , " 说 拍 :
“我不知道,”帕特说。

" [aɪv] [fə'gɒtn] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] [pəʊ] . "

" **I've forgotten most of my Poe .** "

" 我已经 被遗忘的 最多 的 我的 爱伦·坡 . "

“我已经忘记了大部分爱伦·坡的作品。”

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — - [ðə; ði] [blæk] [kæt] - ? "

" **Remember that story of his — ' The Black Cat ' ?** "

" 记住 那 故事 的 他的 — - 这 黑色的 猫 - ? "

“还记得他讲的那个故事吗——《黑猫》？ ”

" ['dɪmli] .

" **Dimly .**

" 依稀 .

“依稀。

[ðə; ði][mæn] ['mə:də] [hɪz; ɪz][waɪf] . "

The man murdered his wife . "

这 男人 被谋杀 他的 妻子 . "

这名男子谋杀了他的妻子。

" [jes] .

" **Yes .**

" 是的 .

“是的。

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][pɑ:t] [ai] [mi:n] .

That isn't the part I mean .

那 不是 这 部分 我 意思是 .

我说的不是那部分。

[ai] [mi:n] [ðə; ði][kæt] [ɪt'self] — [ðə; ði] ['sekənd] [kæt] .

I mean the cat itself — the second cat .

我 意思是 这 猫 本身 — 这 第二 猫 .

我指的是那只猫本身——第二只猫。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][kæt] , [ju:st] ['rɑtli] , [kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]['hɒrə(r)] . "

You know a cat , used rightly , can be a symbol of horror . "

你 知道 一个 猫 , 用过的 没错 , 能 是 一个 象征 的 恐怖 . "

你知道，猫如果运用得当，可以成为恐怖的象征。

" [ɪn'di:d] [jes] !

" **Indeed yes !**

" 的确 是的 !

“确实如此！ ”

" [ðə; ði][gɜ:l] ['ʌdə] .

" **The girl shuddered .**

" 这 女孩 颤抖 .

女孩浑身颤抖。

" [ai][doʊnt] [laɪk][ðə; ði] ['tretʃərəs] [bi:sts] ! "

" **I don't like the treacherous beasts !** "

" 我 不 喜欢 这 奸诈 野兽 ! "

“我讨厌这些奸诈的畜生！ ”

" [ænd; ʌnd] [ðɪs] [kæt][ɒv; əv] [poʊz] , " [kən'tɪnju:d] [nɪk] , ['wɔ:mɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] .

" **And this cat of Poe's , " continued Nick , warming to his subject .**

" 和 这 猫 的 爱伦·坡的 , " 持续 缺口 , 变暖 到 他的 主题 .

“还有坡的这只猫,”尼克继续说道，渐渐对他的话题产生了兴趣。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] — [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [ɪts] [blæk] ; ['elɪmənt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

" **Just think of it — in the first place , it's black ; element of horror .**

" 只是 思考 的 它 — 在 这 第一的 地方 , 它是 黑色的 ; 元素 的 恐怖 .

“想想看——首先，它是黑色的；具有恐怖元素。

[ðen] , [its][dʒaɪ'gæntɪk] , [ʌn'nætʃrəli] , [æb'no:məli][lɑ:dʒ] .

Then , it's gigantic , unnaturally , abnormally large .
然后 , 它是 巨大 , 不自然地 , 异常地 大的 .

然后, 它变得巨大无比, 异常巨大。

[ænd; ənd] [ðen] [its] [nɒt] [ɔ:l] [blæk] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪnɑ:r'tɪstɪkli] [ˈpɜ:fɪkt] — [bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ]

And then it's not all black — that would be inartistically perfect — but has a
和 然后 它是 不是 全部 黑色的 — 那 会 是 缺乏艺术性地 完美的 — 但 有 一个

[ˈfɔ:mləs] [waɪt] [mɑ:k] [ɒn][its] [breɪst] ,
formless white mark on its breast ,
无形 白色的 标记 在 它是 胸部 ,

而且它并非通体黑色——那样就显得不完美了——而是在胸前有一块不规则的白色斑纹。

[ə; eɪ] [mɑ:k] [ðæt] [ˈlɪt(ə)][baɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'sju:mz] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [fɔ:m] — [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ? " **a mark that little by little assumes a fantastic form — do you remember what ? "**

一个 标记 那 小的 经过 小的 假设 一个 极好的 形式 — 做 你 记住 什么 ? " **a mark that little by little assumes a fantastic form — do you remember what ? "**

一个逐渐演变成奇特形状的印记——你还记得是什么吗？

" [nəʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgæləʊz] ! "

" **The form of a gallows !** "

" 这 形式 的 一个 绞刑架 ! "

“形似绞刑架！ ”

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] .

" **Oh !** " **said the girl** .

" 哦 ! " 说 这 女孩 .

“哦！ ”女孩说道。

" [ɜ:] ! "

" **Ugh !** "

" 啊 ! "

“啊！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] — [ˈklaɪmæks][ɒv; əv][ˈdʒi:niəs] — [ðə; ði] [aɪz] !

" **And then — climax of genius — the eyes !**

" 和 然后 — 高潮 的 天才 — 这 眼睛 !

“然后——天才的巅峰——眼睛！ ”

[blaɪnd][ɪn][wʌn] [aɪ] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ə; eɪ][ˈbeɪlf(ə)] [ˈjeləʊ] [ɔ:b] !

Blind in one eye , the other a baleful yellow orb !
瞎的 在 — 眼睛 , 这 其他 一个 有害的 黄色的 球体 !

一只眼睛失明, 另一只眼睛变成一颗不祥的黄色眼珠！

[du:; də][ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ 'ti:] ?

Do you feel it ?
做 你 感觉 它 ?

你感觉到了吗？

[ə; eɪ] [blæk] [kæt] , [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [blæk] [kæt] [mɑ:kt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgæləʊz] , [ænd; ənd] [ˈlækɪŋ] [wʌn]

A black cat , an enormous black cat marked with a gallows , and lacking one
一个 黑色的 猫 , 一个 巨大的 黑色的 猫 标记 和 一个 绞刑架 , 和 缺乏 一

[aɪ] ,

eye ,
眼睛 ,

一只黑猫, 一只体型巨大的黑猫, 身上有绞刑架的图案, 而且少了一只眼睛。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ˈterəb(ə)] !
to make the other even more terrible !
到 制作 这 其他 甚至 更多的 糟糕的 ！

让对方更加可怕！

[ˈlɪtərəri] [ˈtrɪks] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˈdʒiːniəs] !
Literary tricks , of course , but they work , and that's genius !
文学 技巧 , 的 课程 , 但 他们 工作 , 和 那就是 天才 ！
当然，这是文学技巧，但它们奏效了，这真是天才之举！

[ˈɪz(ə)nt][,aɪ ˈtiː] ? "
Isn't it ? "
不是 它 ？ "

难道不是吗？

" [ˈdʒiːniəs] !
" **Genius !**
" 天才 ！

“天才！”

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [,aɪ ˈtiː] [ðæt] .
Yes , if you call it that .
是的 , 如果 你 称呼 它 那 .

是的，如果你这么称呼它的话。

[ðə; ði] [pəˈvɜːs] [ˈdʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)] ! "
The perverse genius of the Devil ! "
这 变态 天才 的 这 魔鬼 ！ "

魔鬼的邪恶天才！

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] — [wɒt] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [sʌm; səm] [deɪ] .
" **That's what I want to write — what I will write some day .**
" 那就是 什么 我 想 到 写 — 什么 我 将要 写 一些 天 .

“这就是我想写的——也是我将来要写的。”

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] .
" **He watched the play of lights on the restless surface of the waters .**
" 他 观看 这 玩 的 灯 在 这 不安 表面 的 这 水 .

他注视着波光粼粼的海面。

" [pʃʊə(r)][ˈhɒrə(r)] , [ðə; ði] [ɪˈpɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)] .
" **Pure horror , the epitome of the horrible .**
" 纯的 恐怖 , 这 缩影 的 这 可怕 .

“纯粹的恐怖，恐怖的极致。”

[,aɪ ˈtiː][kɒd; kəd][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ˈhæznt] [biːn] [jet] ; [nɒt][ˈiːv(ə)n][baɪ] [pəʊ] . "
It could be written , but it hasn't been yet ; not even by Poe . "
它 可以 是 书面 , 但 它 还没有 到过 然而 ; 不是 甚至 经过爱伦·坡 . "

或许有人写过，但至今无人写出；就连爱伦·坡也没有写过。

" [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [əˈnæləsis][ɒv; əv] [jɜːz] [wɒz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] , [nɪk] !
" **That little analysis of yours was bad enough , Nick !**
" 那 小的 分析 的 你的 曾是 坏的 足够的 , 缺口 ！

“尼克，你那点分析已经够糟糕的了！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θiːm] ? "
Why should you want to improve on his treatment of the theme ? "
为什么 应该 你 想 到 提升 在 他的 治疗 的 这 主题 ？ "

你为什么要想改进他对这个主题的处理方式？

" [brɪˈkəz; brɪˈkɒz][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][aɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)] .
" **Because I like to write , and because I'm interested in the horrible .**
" 因为 我 喜欢 到 写 , 和 因为 我是 感兴趣的 在 这 可怕 .

“因为我喜欢写作，也因为我对可怕的事情感兴趣。”

[tu:] [gʊd] [ˈri:z(ə)nz] . "
Two good reasons . "

两个充分的理由。

" [tu:] [ɪkˈskju:zɪz] , [ju:; jʊ] [mi:n] .
" Two excuses , you mean .
" 二 借口 , 你 意思是 :

你的意思是说, 两个借口?

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [jʊd] [səkˈsi:d] , [ju:; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [fɔ:s] [ˈeniwʌn] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:] . "
Of course , even if you'd succeed , you couldn't force anyone to read it . "
的 课程 , 甚至 如果 你会 成功 , 你 不能 力量 任何人 到 读 它 . "

当然, 即便你成功了, 你也无法强迫任何人阅读它。

" [ɪf] [aɪ] [səkˈsi:d] , [ðæd] [bi:; bi][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [fɔ:s] [ˈpi:p(ə)l] .
" If I succeed , there'd be no need to force people .
" 如果 我 成功 , 那里 是 不 需要 到 力量 人们 :

“如果我成功了, 就没有必要强迫人们了。”

[səkˈses] [wʊd] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [greɪt] [ˈlɪtrətʃ(ə)r; ˈlɪtərətʃə] , [ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n] [təˈdeɪ]
Success would mean that the thing would be great literature , and even today
成功 会 意思是 那 这 事物 会 是 伟大的 文学 , 和 甚至 今天
,
!
,

成功意味着这部作品会成为伟大的文学作品, 即使在今天也是如此。

[ɪn] [ðɪ:z] [taɪmz] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] [ðæt] .
in these times , there are still people to read that .
在 这些 时代 , 那里 是 仍然 人们 到 读 那 .

在如今这个时代, 仍然有人会读这类文章。

[ænd; ɐnd] [brˈsaɪdz] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] .
And besides — " He paused .
和 除了 — " 他 暂停 :

而且——“他停顿了一下。

" [brˈsaɪdz] [wɒt] ? "
" Besides what ? "
" 除了 什么 ? "

“除此之外还有什么? ”

" [ˈevri,bɑ:dɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l] .
" Everybody's interested in the horrible .
" 每个人的 感兴趣的 在 这 可怕 :

“每个人都对可怕的事情感兴趣。”

[ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ˈweðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [ju:; jʊ][drˈhaɪ][aɪ ˈti:] . "
Even you are , whether or not you deny it . "
甚至 你 是 , 无论 或者 不是 你 否定 它 . "

即使你否认, 你也是其中之一。

" [aɪ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [du:; də][drˈhaɪ][aɪ ˈti:] ! "
" I certainly do deny it ! "
" 我 当然 做 否定 它 ! "

我当然否认!

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [pæt] .
" But you are , Pat .
" 但 你 是 , 拍 :

但你确实是, 帕特。

[ɪts] ['næt(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] . "
It's natural to be . "
它是 自然的 到 是 . "

这是人之常情。

" [aɪ 'tiː][ɪz(ə)nt] ! "
" It isn't ! "
" 它 不是 ！ "

“才不是呢！ ”

" [ðen] [wɒt] [ɪz] ? "
" Then what is ? "
" 然后 什么 是 ？ "

“那又是什么呢？ ”

" ['ɪntrəst] [ɪn] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] [geɪ] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] ,
" Interest in people , and life , and gay times , and pretty things ,
" 兴趣 在 人们 , 和 生活 , 和 同性恋 时代 , 和 漂亮的 事物 ,
“对人、生活、美好的时光和美好的事物感兴趣，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wʌnz] [self][ænd; ənd] [wʌnz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] .
and — and one's self and one's own feelings .
和 — 和 一个人的 自己 和 一个人的自己的 情怀 .
以及——以及自己的内心感受。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wʌn] [lʌvz] . "
And the feelings of the people one loves . "
和 这 情怀 的 这 人们 — 爱 . "
还有你所爱之人的感受。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [aɪv] [biːn] ['stresɪŋ] .
It comes to exactly the point I've been stressing .
它 来 到 确切地 这 观点 我已经 到过 强调 .
这正是我一直担心的问题所在。

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['sɔːdɪd] , [laɪf][ɪz] ['həʊpləs] , [geɪ] [taɪmz][ɑː(r); ə(r)][ɪ'stjuːpɪd] , ['bjʊːti] [ɪz] ['senʃuəl] ,
People are sordid , life is hopeless , gay times are stupid , beauty is sensual ,
人们 是 肮脏的 , 生活 是 绝望 , 同性恋 时代 是 愚蠢的 , 美丽 是 感性的 ,
人是肮脏的，生活是绝望的，同性恋时代是愚蠢的，美是感官的。

[wʌnz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['selfɪ] .
one's own feelings are selfish .
一个人的自己的 情怀 是 自私 .

人自己的感受是自私的。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz]['kɑːn(ə)l] .
And love is carnal .
和 爱 是 肉体 .

而爱情是肉体的。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['hɒrə] [ðæt] [həʊldz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] !
That's the array of horrors that holds your interest !
那就是 这 大批 的 恐怖 那 持有 你的 兴趣 ！
这就是吸引你兴趣的恐怖元素！

" [ðə; ðɪ][gɜːl] [lɑːft] [ɪn][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .
" The girl laughed in exasperation .
" 这 女孩 笑了 在 恼怒 .

女孩无奈地笑了。

" [nɪk] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][aʊt] - ['ɑːgjuː;][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] - [seɪk] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] !
" **Nick , you could out - argue your name - sake , the Devil himself !**
" 缺口 , 你 可以 出去 - 争论 你的 姓名 - 清酒 , 这 魔鬼 他自己 !
“尼克，你甚至可以和你的同名人物——魔鬼本人——辩论得比他还厉害！”

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn'daɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['vjuːpɔɪnt] ? "
Do you really believe that indictment of the normal viewpoint ? "
做 你 真的 相信 那 起诉书 的 这 普通的 观点 ? "
你真的相信这种对正常观点的指责吗？

" [aɪ][duː; də] — ['ɒf(ə)n] ! "
" **I do — often !** "
" 我 做 — 经常 ! "
“我经常这样做！”

" [naʊ] ? "
" **Now ?** "
" 现在 ? "
“现在？”

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn][pæt] , " [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]
" **Now , " he said , turning his gaze on Pat , " I have no feeling of it at all**
" 现在 , " 他 说 , 转弯 他的 目光 在 拍 , " 我 有 不 感觉 的 它 在 全部
.
:
.
“现在,”他把目光转向帕特说,“我一点感觉都没有了。”

[naʊ] , [raɪt] [naʊ] , [aɪ][daʊnt] [bɪ'liːv] [,aɪ 'tiː] . "
Now , right now , I don't believe it . "
现在 , 正确的 现在 , 我 不 相信 它 . "
现在, 就现在, 我不相信。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ʃiː; ʃɪ] ['kwɪrɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn'dʒenjuəsli] [æt; ət][hɪm] .
" **Why not ? " she queried , smiling ingenuously at him .**
" 为什么 不是 ? " 她 查询 , 微笑 巧妙地 在 他 .
“为什么不呢？”她问道, 天真地对他笑了笑。

" [juː; jʊ] , [ˈɒbvɪəsli] . "
" **You , obviously .** "
" 你 , 明显地 . "
“显然是你。”

" ['ɡreɪʃəs] !
" **Gracious !**
" 亲切 !
“亲切！”

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][maɪ]['lɒdʒɪk][wɒz; wəz][æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz] [ðæt] . "
I had no idea my logic was as convincing as that . "
我 有 不 主意 我的 逻辑 曾是 作为 令人信服的 作为 那 . "
我完全没想到我的逻辑竟然如此令人信服。

" [jɔː(r); jə(r)][ˈlɒdʒɪk]['ɪz(ə)nt] .
" **Your logic isn't .**
" 你的 逻辑 不是 .
你的逻辑不对。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] . "
The rest of you is . "
这 休息 的 你 是 . "
你们其他人都是。”

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , " [əb'zɜ:vɪd] [pæt] .

" **That sounds like a compliment** , " **observed Pat** .
" 那 声音 喜欢 一个 赞扬 , " 观察到 拍 .

“听起来像是在夸奖我，”帕特说道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [təʊn] ,

" **If it is** , " **she continued in a bantering tone** ,
" 如果 它 是 , " 她 持续 在 一个 玩笑 语气 ,

“如果真是这样的话，”她用玩笑的语气继续说道。

" [ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [əb'teɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] . "

" **it's the only one I can recall obtaining from you** . "
" 它是 这 仅有的 一 我 能 记起 获得 从 你 . "

“这是我唯一记得从你那里得到的。”

" [ðæts] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [aɪ] ['seldəm] [kɔ:l] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒbvɪəs] . "

" **That's because I seldom call attention to the obvious** . "
" 那就是 因为 我 很少 称呼 注意力 到 这 明显的 . "

“那是因为我很少会去强调显而易见的事情。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [ə'hʌðə(r)] , " [lɑ:ft] [ðə; ði] [gɜ:l] .

" **And that's another** , " **laughed the girl** .
" 和 那就是 其他 , " 笑了 这 女孩 .

“那又是一个，”女孩笑着说。

" [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðɪs] [dɜ:t] [ɪn] [red] [pɒn] [maɪ] ['kælɪndə(r)] .

" **I'll have to mark this date in red on my calendar** .
" 患病的 有 到 标记 这 日期 在 红色的 在 我的 日历 .

我得在日历上用红笔标记这个日期。

[ɪts] [ɪn'taɪəli] [ju'ni:k] [ɪn] ['aʊə(r)] — [lets] [si:] — ['niəli] [ə; eɪ] [mʌnθs] [ə'kweɪntəns] . "

It's entirely unique in our — let's see — nearly a month's acquaintance . "
它是 完全 独特的 在 我们的 — 我们来吧 看 — 几乎 一个 月份 熟人 . "

在我们——嗯——将近一个月的相识过程中，这绝对是独一无二的。

" [ɪz] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [səʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ] [taɪm] ?

" **Is it really so short a time** ?
" 是 它 真的 所以 短的 一个 时间 ?

时间真的这么短吗？

[aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [səʊ] [wel] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [j'iəz] .

I know you so well that it must have taken years .
我 知道 你 所以 出色地 那 它 必须 有 已采取 年 .

我非常了解你，这肯定花了多年时间。

[ˈevri] [ˈdi:teɪl] !

Every detail !
每一个 细节 !

每个细节都完美无瑕！

" [hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

" **He closed his eyes** .
" 他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

" [heə(r)] [laɪk] [blæk] [saɪl] , [ænd; ənd] ['ɒdli] [dɑ:k] [blu:] [aɪz] — [ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pəʊɪm]

" **Hair like black silk** , **and oddly dark blue eyes** — **if I were writing a poem** .
" 头发 喜欢 黑色的 丝绸 , 和 奇怪 黑暗的 蓝色的 眼睛 — 如果 我 是 写作 一个 诗

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

at the moment ,
在 这 片刻 ,

“一头乌黑如丝的头发，还有一双奇特的深蓝色眼睛——如果我此刻正在写一首诗，

[aɪ'd][kɔ:l][ðem; ðəm][ˈvaɪələt] .
I'd call them violet .
ID 称呼 他们 紫色 .

我会称它们为紫罗兰色。

[ˈtaɪni][lɪps] , [ðə; ði][sɔ:t][ðə; ði] [ɪ,lɪzəˈbi:θn] [kɔ:ld] [bi:] - [stʌŋ] .
Tiny lips , the sort the Elizabethan called bee - stung .
微小的 嘴唇 , 这 种类 这 伊丽莎白时代 称为 蜜蜂 - 被蜇了 .

嘴唇很薄，伊丽莎白时代的人称之为“像被蜜蜂蛰过一样”。

[streɪt] [nəʊz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈfɪɡə(r)] [ðæt][ɪz][ə; eɪ][sɔ:t] [pʊ; əv][vest] - ['pɒkɪt] ['kɒpi] [pʊ; əv][daɪˈænə] .
Straight nose , and a figure that is a sort of vest - pocket copy of Diana .
直的 鼻子 , 和 一个 数字 那 是 一个 种类 的 背心 - 口袋 复制 的 戴安娜 .

笔直的鼻子，身材就像是戴安娜王妃的迷你版。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的？

" [hi:; hi][ˈəʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He opened his eyes .
" 他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

" [naɪs] , [bʌt; bət][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] .
" Nice , but exaggerated .
" 好的 , 但 夸张的 .

“不错，但有点夸张。”

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [ɪf][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [kə'rekt] , [ðæt][ˈɪz(ə)nt][pæt] [leɪn] , [ðə; ði][ˈri:əl][pæt] [leɪn] .
And even if you were correct , that isn't Pat Lane , the real Pat Lane .
和 甚至 如果 你 是 正确的 , 那 不是 拍 车道 , 这 真实的 拍 车道 .

即使你是对的，那也不是真正的帕特·莱恩。

[ə; eɪ][ˈkæm(ə)rə][kʊd; kəd][du:; də][ˈbetə(r)][ʌn][ə; eɪ] [tenθ] [pʊ; əv][ə; eɪ] ['sekəndz] [ə'kweɪntəns] ! "
A camera could do better on a tenth of a second's acquaintance ! "
一个 相机 可以 做 更好的 在 一个 第十 的 一个 秒 熟人 ! "

即使是十分之一秒的短暂相遇，相机也能拍出更好的照片！

" [tʃek] !
" Check !
" 查看 !

“查看！

" [hi:; hi][kləʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] .
" He closed his eyes again .
" 他 关闭 他的 眼睛 再次 .

他再次闭上了眼睛。

" [pɜ:səˈnæləti] , [ˈpi:kənt] .
" Personality , piquant .
" 性格 , 辛辣的 .

个性鲜明，辛辣。

[ˈkærəktə(r)] , [ˈlɔɪəl] , [ˈnæt(ə)rəli] [ˈhæpi] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [bʌt; bət][nɒt] [ˈsɪəriəs] .
Character , loyal , naturally happy , intelligent , but not serious .
特点 , 忠诚 , 自然 快乐的 , 聪明的 , 但 不是 严肃的 .

性格忠诚，天性快乐，聪明，但不严肃。

[æn; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈbʌtəflaɪ] ; [ə; eɪ] [dɪləˈtænti] .
An intellectual butterfly ; a dilettante .
一个 知识分子 蝴蝶 ; 一个 业余爱好者 .

一位才华横溢的知识分子；一位业余爱好者。

[pɔɪzd] , [ku:l] , [self] - [pə'zest] , [jet] [ɪn'herəntli] [ə'fekʃənət] .
Poised , cool , self - possessed , yet inherently affectionate .
准备 , 凉爽的 , 自己 - 拥有 , 然而 本质上 亲热 .

沉着冷静, 泰然自若, 但内心却充满爱意。

[ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ri'æləti] , [æz; əz] [jet] ,
A being untouched by reality , as yet ,
一个 存在 未受触碰 经过 现实 , 作为 然而 ,

一个尚未被现实触及的存在,

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ʃi'kɑ:gəʊ] [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [meɪk] - [brɪ'li:v] [wɜ:lɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
living in Chicago and in a make - believe world at the same time .
活的 在 芝加哥 和 在 一个 制作 - 相信 世界 在 这 相同的 时间 .

生活在芝加哥, 同时又生活在一个虚构的世界里。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , " [həʊ] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [pæt] ? "
" He paused , " How old are you , Pat ? "
" 他 暂停 , " 如何 老的 是 你 , 拍 ? "

他顿了顿, 问道: “帕特, 你多大了? ”

" ['twenti] - [tu:] .
" Twenty - two .
" 二十 - 二 .

“22。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? ”

" [aɪ] [wʌndəd] [həʊ] [lɒŋ] [wʌn][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv] [meɪk] - [brɪ'li:v] .
" I wondered how long one could manage to stay in the world of make - believe .
" 我 想知道 如何 长的 一 可以 管理 到 停留在 这 世界 的 制作 - 相信 .

“我想知道一个人能在虚构的世界里待多久。”

[aɪm] ['twenti] - [sɪks] , [ænd; ʌnd][aɪm] [lɒŋ] ['eksaɪld] . "
I'm twenty - six , and I'm long exiled . "
我是 二十 - 六 , 和 我是 长的 放逐 . "

我今年二十六岁, 已经流亡多年。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ə; eɪ] [meɪk] - [brɪ'li:v] [wɜ:lɪd] .
" I don't think you know what you mean by a make - believe world .
" 我 不 思考 你 知道 什么 你 意思是 经过 一个 制作 - 相信 世界 .

“我觉得你并不理解你所说的虚构世界是什么意思。”

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] . "
I'm sure I don't . "
我是 当然 我 不 . "

我肯定我没有。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][doʊnt] .
" Of course you don't .
" 的 课程 你 不 .

“你当然不会。”

[ju:; jʊ][kænt] [nəʊ] [ænd; ʌnd] [sti:l] [ri'meɪn] [ðəə(r)] .
You can't know and still remain there .
你 不能 知道 和 仍然 保持 那里 .

你不能既知道真相又继续留在那里。

[ɪts] [laɪk] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] ; [wʌns][ju:; jʊ] [ri:'əlaɪz] [aɪ 'ti:] , [ɪts] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['pɜ:fɪkt] . "
It's like being happy ; once you realize it , it's no longer perfect . "
它是 喜欢 存在 快乐的 ; 一次 你 意识到 它 , 它是 不 更长 完美的 . "

这就像幸福一样; 一旦你意识到它的存在, 它就不再完美了。

" [ðen] [doʊnt][ɪk'spleɪn] ！ "

" **Then don't explain ！** "

" 然后 不 解释 ！ "

“那就别解释！ ”

" [ˌwʊdnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [pæt] .

" **Wouldn't make any difference if I did , Pat .**

" 不会 制作 任何 不同之处 如果 我 做过 ， 拍 。

“就算我那样做，也没什么区别，帕特。”

[ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [wɜːld] , [laɪk] [ðə; ði] [ɒv; əv][sɑːrˈduː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] - [tiː]

It's a queer world , like the Sardoodledom of Sardou and the afternoon - tea

它是 一个 酷儿 世界 ， 喜欢 这 萨杜德尔多姆 的 萨尔杜 和 这 下午 - 茶

[skuːl] [ɒv; əv] [ˈpleɪraɪts] .

school of playwrights .

学校 的 剧作家 。

这是一个奇特的世界，就像萨尔杜的萨尔杜德尔王国和下午茶剧作家学派一样。

[ɔːl] [ˈsterdʒ] - [ˈsetɪŋz] [ænd; ənd] [prɪˈtens] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈriːəl] [waɪl] [jʊr; jər] [ˈwɒtʃɪŋ] ,

All stage - settings and pretense , but it looks real while you're watching ,

全部 阶段 - 设置 和 虚伪 ， 但 它 看起来 真实的 尽管 你是 观看 ，

一切都是精心布置和伪装，但观看时却显得很真实。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktəz] .

especially if you're one of the characters .

尤其 如果 你是 一 的 这 人物 。

尤其是如果你扮演的是其中一个角色的话。

" [ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] .

" **The girl laughed .**

" 这 女孩 笑了 。

女孩笑了。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəsli] [ˈsɒləm] [sɔːt] , [nɪk] .

" **You're a deliciously solemn sort , Nick .**

" 你是 一个 美味 庄严 种类 ， 缺口 。

“你真是个很有魅力的严肃的人，尼克。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ][əˈnæləsɪs][ɒv; əv][juː; jʊ] ? "

How would you like to hear my analysis of you ? "

如何 会 你 喜欢 到 听到 我的 分析 的 你 ？ "

你想听听我对你的分析吗？

" [aɪ] [ˌwʊdnt] ！ "

" **I wouldn't ！** "

" 我 不会 ！ "

“我不会！ ”

" [juː; jʊ] [ɪnˈflɪktɪd] [jɔːz] [ɒn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪm] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] .

" **You inflicted yours on me , and I'm entitled to revenge .**

" 你 造成的 你的 在 我 ， 和 我是 标题 到 复仇 。

“你把你的痛苦强加给了我，我有权报复。”

[ænd; ənd][səʊ] — [jʊr; jər] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈleɪzi] , [ˈdriːmi] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [pəˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

And so — you're intelligent , lazy , dreamy , and with a fine perception of

和 所以 — 你是 聪明的 ， 懒惰的 ， 梦幻般的 ， 和 和 一个 美好的 洞察力 的

[ɑːˈtɪstɪk] [ˈvæljuːz] .

artistic values .

艺术 值 。

所以——你聪明、懒惰、爱幻想，并且对艺术价值有敏锐的感知。

[jʊr; jər] [ˈveri] [əˈlɜ:t] [tuː; tə] [ɪmˈpreɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] — [ai] [mi:n] [jʊr; jər] [ˈsenʃuəs] [wɪˈðəʊt]
You're very alert to impressions of the senses — I mean you're sensuous without
你是 非常 警报 到 印象 的 这 感官 — 我 意思是 你是 感性的 没有
[ˈbi:ɪŋ] [ˈsenʃuəl] .
being sensual .
存在 感性的 .

你对感官印象非常敏感——我的意思是，你很有感性，但又不显得庸俗。

[jʊr; jər] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈsɪəriəs] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɒmbə(r)], [ɪkˈsept] [ˈsʌmtaɪmz] .
You're delightfully serious without being somber , except sometimes .
你是 令人愉悦 严肃的 没有 存在 忧郁 , 除了 有时 .

你为人认真，却不阴郁，这一点很讨人喜欢，除了偶尔例外。

[ˈsʌmtaɪmz] [ai] [fi:l] [ə; eɪ][hɪnt] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [hɪnt] , [ɪn][jɜ:(r); jə(r)][ˈkærəktə(r)] , [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
Sometimes I feel a hint , just a thrilling hint , in your character , of something
有时 我 感觉 一个 暗示 , 只是 一个 惊险 暗示 , 在 你的 特点 , 的 某物
[ˈdeɪndʒərəsli] [dɑ:kə] — "
dangerously darker — "
危险地 较暗 — "

有时我感觉你的性格中隐隐透露出某种危险的黑暗面——仅仅是一种令人兴奋的暗示——

" [dʊʊnt] ! " [sed] [nɪk] [ˈʃɑ:pli] .
" **Don't ! " said Nick sharply** .
" 不 ! " 说 缺口 尖锐地 .

“别！”尼克厉声说道。

[pæt] [ʃɒt] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑ:ns] .
Pat shot him a quick glance .
拍 射击 他 一个 快的 瞥一眼 .

帕特迅速瞥了他一眼。

" [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [ˈfraɪ(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [ɪmpəˈtɜ:bəbli]
" **And you're frightened to death of falling in love , " she concluded imperturbably**
和 你是 害怕 到 死亡 的 坠落 在 爱 , " 她 结束 沉着冷静
.
:
.

“而你却害怕得要死，害怕坠入爱河，”她平静地总结道。

" [əʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
Do you think so ? "
做 你 思考 所以 ? "

你这么认为吗？

" [ai][duː; də] . "
" **I do** . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ðen] [jʊr; jər] [rɒŋ] !
" **Then you're wrong !**
" 然后 你是 错误的 !

“那你就错了！ ”

[ai] [kænt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
I can't be afraid of it ,
我 不能 是 害怕的 的 它 ,

我不能害怕它。

[sɪns] [aɪv] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] [aɪv] [bi:n] [ɪn] [lʌv] . "
since I've known for the better part of a month that I've been in love . "
自从 我已经 已知 为了 这 更好的 部分 的 一个 月 那 我已经 到过 在 爱 . "

因为我知道自己恋爱已经快一个月了。

" [wɪð] [em 'i:] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] .
" With me , " said the girl .
" 和 我 , " 说 这 女孩 .

“跟我一起,”女孩说。

" [jes] , [wɪð] [ju:; jʊ] ! "
" Yes , with you ! "
" 是的 , 和 你 ! "

“是的，和你一起！ ”

" [wel] ! " [sed] [pæt] .
" Well ! " said Pat .
" 出色地 ! " 说 拍 .

“好！ ”帕特说道。

" [aɪ 'ti:][ˈnevə(r)][brɪfɔ:(r)] [tʊk] [em 'i:][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə][ˈekstrækt; ɪk'strækt] [ðæt] [əd'mɪ](ə)n [frəm; frəm][ə; eɪ]
" It never before took me a month to extract that admission from a
" 它 绝不 前 采取 我 一个 月 到 提炼 那 入学 从 一个
[mæn] .
man .
男人 .

“我以前从未花一个月的时间才从一个男人那里套出这种话。”

[ɪz] ['twenti] - [tu:] ['getɪŋ] [əʊld] ? "
Is twenty - two getting old ? "
是 二十 - 二 获得 老的 ? "

二十二岁算老吗？

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ɪmp] ! "
" You're a tantalizing imp ! "
" 你是 一个 诱人的 重要 ! "

你真是个迷人的小妖精！

" [ænd; ænd][səʊ] ?
" And so ?
" 和 所以 ?

“所以？

" [ʃi:; ʃi] [pɜ:st] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [ə'sju:mɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
" She pursed her lips , assuming an air of disappointment .
" 她 攥紧 她 嘴唇 , 假设 一个 空气 的 失望 .

她抿了抿嘴，一副失望的样子。

" [wɒt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:; də] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [skri:m] [fɔ:(r); fə(r)][help] ?
" What am I to do about it — scream for help ?
" 什么 是 我 到 做 关于 它 — 尖叫 为了 帮助 ?

我该怎么办——大声呼救吗？

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈgɪv(ə)n][em 'i:] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [skri:m] [ə'baʊt] .
You haven't given me anything to scream about .
你 还没有 给定 我 任何事物 到 尖叫 关于 .

你没给我任何值得尖叫的理由。

" [ðə; ði] [kɪs] , [pæt] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [sætɪs'fæktəri] .
" The kiss , Pat admitted to herself , was quite satisfactory .
" 这 吻 , 拍 承认 到 她自己 , 曾是 相当 令人满意的 .

“帕特承认，那个吻相当令人满意。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
" A little , " she admitted .
" 一个 小的 , " 她 承认 .

“有一点点,”她承认道。

" [ˈmeɪbi] [mɔː(r)] .
" Maybe more .
" 或许 更多的 .

“或许更多。”

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [fəˈlɔːn] ?
Is that what makes you look so forlorn ?
是 那 什么 制作 你 看 所以 绝望 ?

这就是你看起来如此沮丧的原因吗？

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hæ(r)][ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm] .
" He drew her closer to him .
" 他 画 她 更近 到 他 .

他把她拉得更近了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [fəˈlɔːn] , [ˈhʌni] , [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
" How could I look forlorn , Honey , when something like this has happened to
" 如何 可以 我 看 绝望 , 蜂蜜 , 什么时候 某物 喜欢 这 有 发生 到

[em ˈiː] ?
me ?
我 ?

“亲爱的，我经历了这样的事情，怎么可能看起来很沮丧呢？”

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][maɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhæpi] .
That was just my way of looking happy .
那 曾是 只是 我的 方式 的 寻找 快乐的 .

那只是我装开心的样子。

" [ʃiː; ʃi] [ˈnesld] [æz; əz] [ˈkləʊsli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstiəriŋ] [wiːl] [pəˈmɪtɪd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [əˈbaʊt]
" She nestled as closely as the steering wheel permitted , drawing his arm about
" 她 依偎 作为 密切 作为 这 转向 车轮 允许 , 绘画 他的 手臂 关于

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈʃəʊldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

她尽可能地依偎在方向盘旁，将他的手臂搭在自己的肩膀上。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [nɪk] . "
" I hope you mean that , Nick . "
" 我 希望 你 意思是 那 , 缺口 . "

“我希望你是真心这么想的，尼克。”

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [aɪ ˈtiː] ?
" Then you mean it ?
" 然后 你 意思是 它 ?

“那你是认真的吗？”

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [duː; də] ? "
You really do ? "
你 真的 做 ? "

你真的这么想吗？

" [aɪ] [ˈriːəli] [duː; də] . "
" I really do . "
" 我 真的 做 . "

“我真的这么想。”

" [aɪm][glæd] , " [hiː hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" **I'm glad** , " **he said huskily** .
" 我是 高兴的 , " 他 说 沙哑地 .

“我很高兴,”他沙哑地说。

[ðə; ði][gɜːl] [θɔːt] [fiː ji] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['djuːbiəs] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
The girl thought she detected a strange dubious note in his voice .
这 女孩 想法 她 检测到 一个 奇怪的 可疑 笔记 在 他的 嗓音 .

女孩觉得他的声音里透着一丝奇怪的怀疑。

[fiː ji][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [rɪ'məʊtnəs]
She glanced at his face ; his eyes were gazing into the dim remoteness
她 瞥了一眼 在 他的 脸 ; 他的 眼睛 是 凝视 进入 这 暗淡 偏远
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hə'raɪz(ə)n] .
of the night horizon .
的 这 夜晚 地平线 .

她瞥了他一眼; 他的目光凝视着夜幕下遥远而昏暗的地平线。

" [nɪk] , " [fiː ji] [sed] , " [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ] — [wel] , [səʊ] [rɪ'lʌktənt] [ə'baʊt] [əd'mɪtɪŋ] [ðɪs] ?
" **Nick , " she said , " why were you so — well , so reluctant about admitting this ?**
" 缺口 , " 她 说 , " 为什么 是 你 所以 — 出色地 , 所以 不情愿的 关于 承认 这 ?
"尼克,"她说,“你为什么这么——嗯, 这么不愿意承认这一点?”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [aɪ] — [laɪk] [juː; jʊ] .
You must have known I — like you .
你 必须 有 已知 我 — 喜欢 你 .

你一定认识我——就像你一样。

[aɪ] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪ'lɪbəɾətli] [ɪn][səʊ] ['meni] [weɪz] . "
I showed you that deliberately in so many ways . "
我 显示 你 那 故意地 在 所以 许多 方式 . "

我刻意用多种方式向你展示了这一点。

" [aɪ] — [aɪ] ['wɒznt] [kwɑɪt] [ʃʊə(r)] . "
" **I — I wasn't quite sure** . "
" 我 — 我 不是 相当 当然 . "

“我.....我不太确定。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] !
" **You were** !
" 你 是 !

你曾经是!

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][,aɪ 'tiː] , [nɪk] .
That isn't it , Nick .
那 不是 它 , 缺口 .

尼克, 事情并非如此。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['præktɪkli] ['braʊbiːt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [kən'fesɪŋ] [juː; jʊ] [kæəd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
I had to practically browbeat you into confessing you cared for me .
我 有 到 几乎 威逼利诱 你 进入 坦白 你 关心 为了 我 .

我几乎是逼你承认你关心我。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [hiː; hi] [stept] [ɒn][ðə; ði]['stɑːtə(r)] ; [ðə; ði]['məʊtə(r)] [graʊnd] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [laɪf] .
" **He stepped on the starter ; the motor ground into sudden life** .
" 他 步 在 这 起动机 ; 这 发动机 地面 进入 突然 生活 .

他踩下启动器; 发动机突然轰鸣着启动了。

[ðə; ði][kɑ:(r)] [bækt] ['ɪntu:][ðə; ði][rəʊd] , ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [fɪ'kɑ:gəʊ] ,
The car backed into the road , turning toward Chicago ,
这 车 支持的 进入 这 路 , 转弯 朝向 芝加哥 ,
汽车倒车驶入马路, 转向芝加哥方向。

[ðæt] [glæə] [laɪk][ə; eɪ] [fɔ:ls] [dɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [skaɪ] .
that glared like a false dawn in the southern sky .
那 怒目而视 喜欢 一个 错误的 黎明 在 这 南部 天空 :
那光芒如同南方天空中虚假的黎明。

" [aɪ][həʊp] [ju:; jə]'nevə(r)][faɪnd] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] . [tu:'tu:]
" I hope you never find out , " he said . 2
" 我 希望 你 绝不 寻找 出去 , " 他 说 : 2
“我希望你永远不会发现,”他说。

['saɪəns] [ɒv; əv][maɪnd]
Science of Mind
科学 的 头脑
心灵科学

" [ʃi:z] [aʊt] , " [sed] [pæt][æz; əz][ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔ:m] [ɒv; əv][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] - [lu:m] [ɪn]
" She's out , " said Pat as the massive form of Dr . Carl Horker loomed in
" 她是 出去 , " 说 拍 作为 这 大量的 形式 的 博士 : 卡尔 - 迫近 在
[ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
the doorway .
这 门口 :
“她出去了,”帕特说着, 只见卡尔·霍克博士魁梧的身影出现在门口。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['tri:tments] [mʌst; məst][bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] ;
" Your treatments must be successful ;
" 你的 治疗 必须 是 成功的 ;
“你的治疗必须成功;

['mʌðərz] [aʊt] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] .
Mother's out playing bridge .
母亲的 出去 玩耍 桥 :
妈妈出去打桥牌了。

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [di:p] , ['rʌmblɪŋ] [tʃʌk(ə)l] .
" The Doctor gave his deep , rumbling chuckle .
" 这 医生 给予 他的 深的 , 隆隆声 轻笑 :
医生发出低沉的、隆隆的笑声。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈbetə(r)] , [pæt] .
" So much the better , Pat .
" 所以 很多 这 更好的 , 拍 :
“那就好多了, 帕特。”

[aɪ][daʊnt] [fi:l] [prə'feʃən(ə)l] ['eniweɪ] .
I don't feel professional anyway .
我 不 感觉 专业的 反正 :
我觉得自己不够专业。

" [hi:; hi] [mu:vɔd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , [dɪ'pɔ:zɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [ɒn][ə; eɪ] ['grəʊnɪŋ] [ˈdæv(ə)npɔ:t] .
" He moved into the living room , depositing his bulk on a groaning davenport .
" 他 已搬 进入 这 活的 房间 , 存款 他的 大部分 在 一个 呻吟 长椅 :
他走进客厅, 把庞大的身躯重重地放在一张吱吱作响的沙发上。

" [ænd; ənd] [haʊz] [jɔ:'self] ? "
" And how's yourself ? "
" 和 怎么样 你自己 ? "
你怎么样?

" [tu:] [wel] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ɒv; əv] [jɔ:z] , " [riˈtɔ:t] [ðə; ði][gɜ:l] .
" Too well to be a patient of yours , " retorted the girl .
" 也 出色地 到 是 一个 病人 的 你的 , " 反驳 这 女孩 .
" "太好了，不可能是你的病人。"女孩反驳道。

" [saɪˈkaɪətri] !
" Psychiatry !
" 精神病学 !
" "精神病学！

[ðə; ði] [nju:] [riˈlɪdʒən] !
The new religion !
这 新的 宗教 !
" "新宗教！

[dʒʌst] [brɪˈtwi:n] [frendz] , [ɪts] [ɔ:l] [ˈæpəl,sa:s] , [ɪz(ə)nt][aɪ ˈti: ? "
Just between friends , it's all applesauce , isn't it ? "
只是 之间 朋友们 , 它是全部 苹果酱 , 不是 它 ? "
" "朋友之间，一切都只是玩笑，对吧？

" [ɪf] [aɪ] [wɜ:rnt] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ækt][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [aɪˈd] [riˈzent] [ðæt] ,
" If I weren't trying to act in place of your father , I'd resent that ,
" 如果 我 不是 尝试 到 行为 在 地方 的 你的 父亲 , ID 怨恨 那 ,
" "如果我不是在努力代替你父亲行事，我会对此感到不满。"

[jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈplæslɪdi] .
young lady , " said the Doctor placidly .
年轻的 女士 , " 说 这 医生 平静地 .
" "年轻的女士，"医生平静地说。

" [saɪˈkaɪətri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈsaɪəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [wʌn] .
" Psychiatry is a definite science , and a pretty important one .
" 精神病学 是 一个 定 科学 , 和 一个 漂亮的 重要的 一 .
" "精神病学是一门确凿的科学，而且是一门非常重要的科学。"

[əˈplaɪd] [saɪˈkɒlədʒi] , [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd] . "
Applied psychology , the science of the human mind . "
应用 心理学 , 这 科学 的 这 人类 头脑 . "
" "应用心理学，即研究人类心理的科学。

" [ɪf] [sed] [maɪnd][ɪgˈzɪsts] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][gɜ:l] ,
" If said mind exists , " added the girl ,
" 如果 说 头脑 存在 , " 额外 这 女孩 ,
" "如果这种思想存在的话，"女孩补充道。

[ˈswɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][slɪm] [legz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ɑ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
swinging her slim legs over the arm of a chair .
摇摆 她 苗条的 腿 超过 这 手臂 的 一个 椅子 .
" "她纤细的双腿搭在椅子的扶手上。

" [kəˈrekt] , " [əˈgri:d] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" Correct , " agreed the Doctor .
" 正确的 , " 同意 这 医生 .
" "没错，"医生同意道。

" [ɪn][maɪ] [ˈpræktɪs] [aɪ][faɪnd] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈevɪdəns] [ðæt][aɪ ˈti:] [dʌz] .
" In my practice I find occasional evidence that it does .
" 在 我的 实践 我 寻找 偶然 证据 那 它 做 .
" "在我的实践中，我偶尔会发现确实如此的证据。"

[ɔ:(r)][dɪd] ; [jɔ:(r); jə(r)][dʒenəˈreɪf(ə)n] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˈsʌbstə,tʃʊt] . "
Or did ; your generation seems to have found substitutes . "
或者 做过 ; 你的 一代 似乎 到 有 成立 替代品 . "
" "或者曾经有过；你们这一代似乎找到了替代品。

" [wɪtʃ] [ə'piəz] [tuː; tə] [wɜːk] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ！ " [lɑːft] [pæt] .
" **Which appears to work just as well ！** " **laughed Pat** .
" 哪个 出现 到 工作 只是 作为 出色地 ！ " 笑了 拍 .
"看来效果也一样好！"帕特笑着说。

" [ɔːl] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lɪz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn'herɪtɪd] [frəm; frəm][jɔː(r); jə(r)][dʒenə'reɪ](ə)n] . " **All our troubles are more or less inherited from your generation** . "
" 全部 我们的 麻烦 是 更多的 或者 较少的 遗传 从 你的 一代 . "
"我们所有的问题或多或少都是从你们那一代继承来的。"

" [tuːʃeɪ] ！ " [əd'mɪtɪd] ['dɑːktər; draɪv] . - .
" **Touche ！** " **admitted Dr** . **Horker** .
" 触摸 ！ " 承认 博士 . - .
"说得对！"霍克医生承认道。

" [bʌt; bət][maɪ][dʒenə'reɪ](ə)n][ɔːlsəʊ] [bi'kwiːð] [juː; jʊ][sʌm; səm]['sɒlɪd]['væljuːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ]
" **But my generation also bequeathed you some solid values which you don't know**
" 但 我的 一代 还 遗赠 你 一些 坚硬的 值 哪个 你 不 知道
[haʊ] [tuː; tə][juːz] . "
how to use . "
如何 到 使用 . "
"但是，我们这一代人也给你们留下了一些宝贵的价值观，只是你们不知道如何运用。"

" [ðev] [biːn] [wei] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] , " [sed] [pæt]['eəreɪlɪ] .
" **They've been weighed and found wanting ,** " **said Pat airily** .
" 他们有 到过 称重 和 成立 想要 , " 说 拍 轻盈地 .
"它们已经被称重过了，结果不合格，"帕特轻描淡写地说。

" [wɪr] ['bɪzi] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] ['væljuːz] . "
" **We're busy replacing them with our own values** . "
" 是 忙碌的 替换 他们 和 我们的 自己的 值 . "
"我们正忙着用我们自己的价值观来取代它们。"

" [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ]['betə(r)] . "
" **Which are certainly no better** . "
" 哪个 是 当然 不 更好的 . "
"当然，这些做法也好不到哪里去。"

" ['meɪbi] [nɒt] , [dɒk] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] ['ðer] ['aʊəz] . "
" **Maybe not , Doc , but at least they're ours** . "
" 或许 不是 , 医生 , 但 在 至少 它们是 我们的 . "
"也许不是，医生，但至少它们是我们的。"

" [jɔːz] [ænd; ənd] [tɒm] [peɪnz] .
" **Yours and Tom Paine's** .
" 此致 和 汤姆 潘恩的 .
"你和汤姆·潘恩的。"

[aɪ][kænt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['mɒdən] [hæv; həv] [brɔːt] ['eni] [njuː] [aɪ'diəz][tuː; tə][ðə; ði]['səʊ](ə)l]
I can't see that you young moderns have brought any new ideas to the social
我 不能 看 那 你 年轻的 现代人 有 带来 任何 新的 想法 到 这 社会的
[skiːm] . "
scheme . "
方案 . "
我看不出你们这些年轻的现代人给社会体制带来了任何新思想。

" [njuː] [ɔː(r)][nɒt] , [wɪr] [ðə; ði][fɜːst] [wʌnz][tuː; tə] [ɡɪv] - [ɪm] [ə; eɪ][traɪ] - [aʊt] .
" **New or not , we're the first ones to give 'em a try - out** .
" 新的 或者 不是 , 是 这 第一的 一个 到 给 - 呃 一个 尝试 - 出去 .
"不管是不是新产品，我们都是第一个试用它们的人。"

[jɔ:(r); jə(r)] [kraʊd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [tɔ:k] . "
Your crowd took it out in talk ."
你的 人群 采取 它 出去 在 讲话 . "

你们这群人把这事儿都说出来了。

" [ðæts] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , " [əb'zɜ:vɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['tʃɪfəli] .
" That's an insult , " observed the Doctor cheerfully .
" 那就是 一个 侮辱 , " 观察到 这 医生 愉快地 .

“那是一种侮辱,”医生兴高采烈地说道。

" [ɪf] [aɪ] [wɜ:rnt] ['æktɪŋ] [ɪn] ['ləʊkəʊ] [ɪn ,ləʊ.kəʊ pə'ren.tɪs] — "
" If I weren't acting in loco parentis — "
" 如果 我 不是 表演 在 疯子 父母 — "

“如果我不是在履行父母的职责——”

" [aɪ] [nəʊ] !
" I know !
" 我 知道 !

“我知道!

[jʊd] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [fju:] [lɪks] [ɪn] [ðə; ði] [spɒt] ['pɒpjələli] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tu:: tə] [du:: də] [ðə; ði] [məʊst]
You'd give me a few licks in the spot popularly supposed to do the most
你会 给 我 一个 很少 舔 在 这 点 广为人知 据称 到 做 这 最多
[gʊd] !
good !
好的 !

你会在人们普遍认为最有效的地方给我来几下!

[wel] , [ðæts] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['perənts] ['prɪvəlɪdʒ] , ['ɪz(ə)nt] [aɪ 'ti:] ? "
Well , that's part of a parent's privilege , isn't it ? "
出色地 , 那就是 部分 的 一个 父母 特权 , 不是 它 ? "

嗯, 这不就是父母的特权之一吗?

" [ju:v] [grəʊn] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] [eɪdʒ] , [maɪ] [diə(r)] .
" You've grown beyond the spanking age , my dear .
" 你已经 生长 超过 这 打屁股 年龄 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的, 你已经过了挨打的年纪了。”

['fɪzɪkli] , [ɪf] [nɒt] ['mentəli] — [ðəʊ] [aɪ] [doʊnt] [seɪ] [ðə; ði] ['prəʊses] [wʊd] [hɜ:t] [em 'i:] [æz; əz] [mʌt]
Physically , if not mentally — though I don't say the process would hurt me as much
身体 , 如果 不是 精神上 — 尽管 我 不 说 这 过程 会 伤害 我 作为 很多
[æz; əz] [ju:: jʊ] .
as you .
作为 你 .

即使精神上没有太大影响, 身体上也会有影响——虽然我并不认为这个过程会像你那样伤害我。

[aɪ'd] ['daʊtləs] [ɪn'dʒɔɪ] [aɪ 'ti:] . "
I'd doubtless enjoy it . "
ID 毫无疑问 享受 它 . "

我肯定会喜欢的。

" [ðen] [ju:: jʊ] [maɪt] [traɪ] ['sendɪŋ] [em 'i:] [tu:: tə] [bed] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['dɪnə(r)] , " [ðə; ði] [gɜ:l] [lɑ:ft] .
" Then you might try sending me to bed without my dinner , " the girl laughed .
" 然后 你 可能 尝试 发送 我 到 床 没有 我的 晚餐 , " 这 女孩 笑了 .

“那你或许可以试试不给我晚饭就让我上床睡觉,”女孩笑着说。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['dɒktəz] [prɪ'rɒɡətɪv] , [pæt] .
" That's a doctor's prerogative , Pat .
" 那就是 一个 医生的 特权 , 拍 .

“那是医生的特权, 帕特。”

[aɪv] ['i:v(ə)n] [dʌn] [ðæt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . "
I've even done that to your Mother . "
我已经 甚至 完毕 那 到 你的 母亲 . "

我甚至对你母亲也做过同样的事。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [flɒp] [æz; əz][ə; eɪ] ['peərənt] .
" In other words , you're a complete flop as a parent . "
" 在 其他 字 , 你是 一个 完全的 失败 作为 一个 父母 . "

换句话说，你作为父母完全失败。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] . "
All the responsibilities , and none of the privileges . "
全部 这 职责 , 和 没有任何 的 这 特权 . "

承担所有责任，却不享有任何特权。

" [ðæt] [ɪk'spresɪz] [aɪ 'ti:] . "
" That expresses it . "
" 那 表达 它 . "

“这样表达得很清楚了。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [ɪ'lektɪd] [jɔ:'self] , [dɒk] .
" Well , you elected yourself , Doc . "
" 出色地 , 你 当选 你自己 , 医生 . "

“嗯，这是你自己选出来的，医生。”

[ɪts] [nɒt] [maɪ] [fɔ:lt] [ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][nekst][dɔ:(r)] . "
It's not my fault you happened to live next door . "
它是 不是 我的 过错 你 发生 到 居住 下一个 门 . "

你碰巧住在我隔壁，这可不是我的错。

" [nəʊ] .
" No . "
" 不 . "

“不。

[ɪts] [maɪ] [mɪs'fɔ:tʃu:n] . "
It's my misfortune . "
它是 我的 不幸 . "

这是我的不幸。

" [ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪs] , " [rɪ'mɑ:k] [pæt] ['wɪkɪdli] ,
" And I notice , " remarked Pat wickedly ,
" 和 我 注意 , " 评论 拍 邪恶地 ,

“而且我注意到，”帕特阴险地说，

" [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] [tu:] ['θʌrəli] [ɪn] ['lʌʊkəʊ][tu:; tə] [nɪ'glekt] ['sendɪŋ] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:(r); fə(r)]
" that you're not too thoroughly in loco to neglect sending Mother a bill for
" 那 你是 不是 也 彻底 在 疯子 到 忽视 发送 母亲 一个 账单 为了
['sɜ:vɪsɪz] ['rendəd] ！ "
services rendered ！ "
服务 渲染 ！ "

“你还没到忘记给母亲寄账单的地步吧！ ”

" [maɪ][diə(r)][gɜ:l] , [ðæts] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tri:tment] ！ "
" My dear girl , that's part of the treatment ！ "
" 我的 亲爱的 女孩 , 那就是 部分 的 这 治疗 ！ "

“亲爱的孩子，那是治疗的一部分！ ”

" [səʊ] ?
" So ? "
" 所以 ? "

“所以？

[ænd; ənd] [haʊ] ? "
 And how ? "
 和 如何 ? "

如何做到？

" [ai] [ˈfɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [bɪl] [dʒʌst] [sti:p] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ki:p] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [frəm; frəm] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [tuː]
 " I furnish a bill just steep enough to keep your mother from indulging too
 " 我 提供 一个 账单 只是 陡 足够的 到 保持 你的 母亲 从 沉溺于 也
 [ˈfriːkwəntli] [ɪn][ˈmedɪk(ə)] [ˈsɜːvɪsɪz] .
 frequently in medical services .
 频繁地 在 医疗的 服务 .

“我开出的账单金额刚好足以让你的母亲不再频繁地享受医疗服务。”

[wɪˈðəʊt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpræktɪkl] [tʃek] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnklɪˈneɪʃən] , [ɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˈfɜːmd]
 Without that little practical check on her inclinations , she'd be a confirmed
 没有 那 小的 实际的 查看 在 她 倾向 , 棚 是 一个 确认的
 [njʊəˈrɒtɪk] .
 neurotic .
 神经质 .

如果没有这种对她倾向的小小实际约束，她就会变成一个十足的神经质患者。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [swi:t] , [rɪˈzaɪnd] , [prəˈfeʃən(ə)] [ˈɪnvəlɪd; ɪnˈvælɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
 One of those sweet , resigned , professional invalids , you know . "
 一 的 那些 甜的 , 辞职 , 专业的 无效 , 你 知道 . "
 你知道，就是那种温柔、听天由命的职业残疾人。

" [ðen] [waɪ] [nɒt] [send] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [bɪl] [tɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːltəˈgeðə(r)] ? "
 " Then why not send her a bill tall enough to cure her altogether ? "
 " 然后 为什么 不是 发送 她 一个 账单 高的 足够的 到 治愈 她 共 ? "
 “那为什么不给她寄一张足以让她彻底痊愈的账单呢？”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [saɪkəʊəˈnæləsɪs] [ɔː(r)] [njuː] [θɔːt] , " [ˈtʃʌkl] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
 " She might change to psychoanalysis or New Thought , " chuckled the Doctor .
 " 她 可能 改变 到 精神分析 或者 新的 想法 , " 轻笑 这 医生 .
 “她可能会改信精神分析或新思想疗法，”医生笑着说。

" [brɪˈsaɪdz] , [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] [ðæt] ,
 " Besides , your father wanted me to look after her , and besides that ,
 " 除了 , 你的 父亲 通缉 我 到 看 后 她 , 和 除了 那 ,
 “此外，你父亲希望我照顾她，而且，

[ai] [laɪk] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
 I like having the run of the house . "
 我 喜欢 拥有 这 跑步 的 这 房子 . "
 我喜欢在家里自由活动。

" [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai][dɒʊnt][maɪnd] , " [əbˈzɜːvd] [pæt] .
 " Well , I'm sure I don't mind , " observed Pat .
 " 出色地 , 我是 当然 我 不 头脑 , " 观察到 拍 .
 “嗯，我肯定不会介意的，”帕特说道。

" [wɪv] [ə; eɪ][dɒg][ænd; ənd][ə; eɪ][kəˈneəri][bɜːd] , [tuː] . "
 " We've a dog and a canary bird , too . "
 " 我们已经 一个 狗 和 一个 金丝雀 鸟 , 也 . "
 “我们家还有一条狗和一只金丝雀。”

" [jʊr; jər] [ɪn] [faɪn] [ˈfetl] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ! " [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] .
 " You're in fine fettle this afternoon ! " laughed her companion .
 " 你是 在 美好的 状态 这 下午 ! " 笑了 她 伴侣 .
 “你今天下午精神真好！”她的同伴笑着说。

" ['mʌstv] [bi:n] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [derɪ] [lɑ:st] [naɪt] . "

" **Must've been a successful date last night** . "

" 肯定有 到过 一个 成功的 日期 最后的 夜晚 . "

“昨晚的约会一定很成功。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

" **It was** .

" 它 曾是 .

确实如此。

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tɜ:nd] ['sʌd(ə)nli] ['dri:mi] .

" **Her eyes turned suddenly dreamy** .

" 她 眼睛 转向 突然 梦幻般的 .

她的眼神突然变得迷离起来。

" [jʊr; jər] [ɪn] [lʌv] [ə'gen] , [pæt] ! " [hi:; hi] [ə'kju:zd] .

" **You're in love again , Pat ! " he accused** .

" 你是 在 爱 再次 , 拍 ! " 他 被告 .

“帕特，你又恋爱了！”他指责道。

" [ə'gen] ?

" **Again ?**

" 再次 ?

“再次？”

[waɪ] [ðə; ði] - [ə'gen] - ? "

Why the ' again ' ? "

为什么 这 - 再次 - ? "

为什么是“再次”？

" [wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bɪli] , [ænd; ənd] [ðæt] [pɔ:l] — "

" **Well , there was Billy , and that Paul —** "

" 出色地 , 那里 曾是 比利 , 和 那 保罗 — "

“嗯，有比利，还有保罗——”

" [əʊ] , [ðəʊz] !

" **Oh , those !**

" 哦 , 那些 !

“哦，那些！ ”

" [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [kən'temptʃuəs] .

" **Her tone was contemptuous** .

" 她 语气 曾是 轻蔑的 .

她的语气充满轻蔑。

" ['mɪəli] ['pɑ:sɪŋ] ['fænsɪz] , [dɒk] .

" **Merely passing fancies , Doc** .

" 仅仅 通过 幻想 , 医生 .

“只是一时的念头而已，医生。”

[dʒʌst] [wɪmz] , [dri:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊmənt] — [ɪn][l'ðə(r)] [wɜ:dz] , ['rʌpi] [lʌv] . "

Just whims , dreams of the moment — in other words , puppy love . "

只是 心血来潮 , 梦境 的 这 片刻 — 在 其他 字 , 小狗 爱 . "

只是一时兴起，一时兴起的梦想——换句话说，就是懵懂的初恋。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ?

" **And this ?**

" 和 这 ?

“还有这个？ ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] — [ə; eɪ][grænd] ['pæʃ(ə)n] ? "

I suppose this is different — a grand passion ? "

我 认为 这 是 不同的 — 一个 盛大 热情 ? "

我想这应该有所不同——一种伟大的激情？

" [ai][dʊnt] [nəʊ] , " [i:; ʃi] [sed] , [ˈfrʌʊnɪŋ] [əˈbrʌptli] .
" **I don't know** , " **she said** , **frowning abruptly** .

" 我 不 知道 , " 她 说 , 皱眉 突然 .
" 我不知道 , " 她突然皱起眉头说道。

" [hi:z] [naɪs] , [bʌt; bət] — [ɒd] .
" **He's nice** , **but** — **odd** .

" 他是 好的 , 但 — 奇怪的 .
" 他很好, 但是——有点怪。"

[əˈtræktɪv] [æz; əz] — [wel] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdev(ə)] . " **Attractive as** — **well** , **as the devil** . "

吸引人的 作为 — 出色地 , 作为 这 魔鬼 . " 魅力十足——简直像魔鬼一样。

" [ɒd] ?
" **Odd ?**

" 奇怪的 ?
" 奇怪的?

[haʊ] ? "
How ?

如何 ? " 如何? "

" [əʊ] , [hi:z] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [maɪndz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ˈmɒdən] [læk] . "
" **Oh** , **he's one of those minds you think we moderns lack** . "

" 哦 , 他是 一 的 那些 思想 你 思考 我们 现代人 缺少 . " 哦, 他就是那种你认为我们现代人所缺乏的人才。"

" [ɪntəˈlektʃuəl] , [eɪ] ? [nju:] [vəˈraɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ; [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈju:zuəl] [rʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
" **Intellectual** , **eh ? New variety for you ; out of the usual run of your**

" 知识分子 , 嗯 ? 新的 种类 为了 你 ; 出去 的 这 通常 跑步 的 你的
[ˈda:nsɪŋ] [kəˈli:dʒiət] .

dancing collegiates .
跳舞 大学生 .

" 很有学问, 是吧? 给你带来一些新鲜感; 跟你们平时接触的那些跳舞的大学生不一样。"

[aɪv] [ˈɒf(ə)n] [səˈspektɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [pɪkt] [jɔ:(r); jə(r)] [sweɪn] [baɪ][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [ˈləʊnəs]
I've often suspected that you picked your swains by the length and lowness

我已经 经常 怀疑 那 你 挑选 你的 斯温斯 经过 这 长度 和 低级
[ɒv; əv][ðeə(r)][ka:z] . "

of their cars . "
的 他们的 汽车 . "

" 我常常怀疑你挑选心上人的标准是看他们的车有多长多低。"

" [ˈmeɪbi] [ai][dɪd] .
" **Maybe I did** .

" 或许 我 做过 .
也许我做了。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈdɪfərənsɪz] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] . "
That was one of the chief differences between them . "

那 曾是 一 的 这 首席 差异 之间 他们 . " 这是他们之间最主要的区别之一。

" [haʊd] [ju:; jʊ] [mi:t] [ðɪs] [ˈment(ə)][ˈpærəɡən] ? "
" **How'd you meet this mental paragon ?** "

" 怎么做到的 你 见面 这 精神的 模范 ? " 你是怎么认识这位精神楷模的?

" [ˈbɪli] [ˈfiːldz] [drægd] [hɪm] [əˈraʊnd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈlɪtərəri] [ˈiːvniŋz] [hiː; hi] [əˈfekts] —
" **Billy Fields dragged him around to one of those literary evenings he affects** —
" 比利 田野 拖拽 他 大约 到 一 的 那些 文学 晚上 他 影响 —
[weə(r)] [ðeɪ] [riːd] [ˈɒskə(r)] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈjuːdʒiːn] [oʊˈniːl] [əˈlaʊd] .
where they read Oscar Wilde and Eugene O'Neil aloud .
在哪里 他们 读 奥斯卡 王尔德 和 尤金 奥尼尔 大声 .

“比利·菲尔兹拉着他去参加了他惯常举办的那种文学之夜——在那里，他们朗读了奥斯卡·王尔德和尤金·奥尼尔的作品。

[bɪl] [met] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] . "
Bill met him at the library . "
账单 遇见 他 在 这 图书馆 . "

比尔在图书馆遇到了他。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [aʊt] - [ʃɒn] [ɔːl][ðə; ði][ˈləʊk(ə)l] [laɪts] , [ai] [pəˈsiːv] . "
" **And he out - shone all the local lights , I perceive** . "
" 和 他 出去 - 闪耀 全部 这 当地的 灯 , 我 感知 . "

“而且，我觉得他比当地所有明星都更耀眼。”

" [hiː; hi][ˈʃʊəli; ˈɔːli][dɪd] ! " [rɪˈtɔːt] [pæt] .
" **He surely did ! " retorted Pat** .
" 他 一定 做过 ! " 反驳 拍 .

“他当然做了！”帕特反驳道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɑːdli] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈiːvniŋ] . "
" **And he hardly said a word the whole evening** . "
" 和 他 几乎 说 一个 单词 这 所有的 晚上 . "

“他整个晚上几乎一句话都没说。”

" [hiː; hi] [wɒdnt] [hæv; həv][tuː; tə] , [ɪf] [ˈðer] [ɔːl] [laɪk] [ˈbɪli] !
" **He wouldn't have to , if they're all like Billy !**
" 他 不会 有 到 , 如果 它们是 全部 喜欢 比利 !

“如果他们都像比利一样，他就不用这么做了！”

[wʌts] [ðɪs] [ˈprɔːdədʒiːz] [ˈspeʃəlti] ? "
What's this prodigy's specialty ? "
是什么 这 天才的 专业 ? "

这位天才的特长是什么？

" [hiː; hi] [raɪts] .
" **He writes** .
" 他 写 .

他写道。

[ai] [θɪŋk] — [lɑːf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ! — [ai] [θɪŋk] [pəˈhæps] [hiːz] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] . "
I think — laugh if you want to ! — I think perhaps he's a genius . "
我 思考 — 笑 如果 你 想 到 ! — 我 思考 也许 他是 一个 天才 . "

我觉得——想笑就笑吧！——我觉得他或许是个天才。

" [wel] , " [sed] [ˈdɒktə(r)] - , " [ˈiːv(ə)n] [ðæts] [ˈpɒsəb(ə)l] .
" **Well , " said Doctor Horker , " even that's possible** .
" 出色地 , " 说 医生 - , " 甚至 那就是 可能的 .

“嗯，”霍克医生说，“甚至连这都有可能。”

[ɪts] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][əˈkɜː(r)] , [bʌt; bət] [ˈreəli] , [tuː; tə][maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] , [ɪn][jɜː(r); jə(r)][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
It's been known to occur , but rarely , to my knowledge , in your generation .
它是 到过 已知 到 发生 , 但 很少 , 到 我的 知识 , 在 你的 一代 .

"
"
"

这种情况虽然发生过，但据我所知，在你们这一代人中很少见。

" [əʊ] , [wɪr] [dʒʌst] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] ['brɪljəns] [frəm; frəm] [jɔːz] .
" **Oh , we're just dimmed by the glare of brilliance from yours .**
" 哦 , 是 只是 调暗 经过 这 强光 的 辉煌 从 你的 .
“哦，我们都被你们耀眼的光芒掩盖了。”

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː(r); hæ(r)][legz][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" **She swung her legs to the floor , facing the Doctor .**
" 她 摇摆 她 腿 到 这 地面 , 面向 这 医生 .
她双腿一甩，落到地上，面向医生。

" [duː; də][juː; jɔ] [saɪˈkaɪətrɪst] [ˈæktʃuəli] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [lʌv] ?
" **Do you psychiatrists actually know anything about love ?**
" 做 你 精神科医生 实际上 知道 任何事物 关于 爱 ?
“你们这些精神科医生真的了解爱情吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪrɪd] .
" **she queried .**
" 她 查询 .
她问道。

" [wɪr] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] . "
" **We're supposed to .** "
" 是 据称 到 . "
“我们应该这样做。”

" [wɒt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] , [ðen] ? "
" **What is it , then ?** "
" 什么 是 它 , 然后 ? "
“那到底是什么呢？ ”

" [dʒʌst][ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃərz] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈpetʃueɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] .
" **Just a device of Nature's for perpetuating the species .**
" 只是 一个 设备 的 自然的 为了 延续 这 物种 .
“这只是大自然为了延续物种而采取的一种机制。”

[sʌm; səm][ˈɔːrgənɪzəmz] [ˈmænɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][duː; də] [ˈprɪti] [wel] . "
Some organisms manage without it , and do pretty well . "
一些 生物 管理 没有 它 , 和 做 漂亮的 出色地 . "
有些生物不需要它也能生存，而且生存得很好。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[aɪv] [hɜːd] [ˈrefərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fɪʃ] ! "
I've heard references to the poor fish ! "
我已经 听到 参考 到 这 贫穷的 鱼 ! "
我听说有人在谈论那些可怜的鱼！

" [ðen] ['ðer] [ɪnˈækjərət] ; [fɪʃ] [hæv; həv] [ˈprɪmətɪv] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv][ɪˈrɒtɪsɪzəm] .
" **Then they're inaccurate ; fish have primitive symptoms of eroticism .**
" 然后 它们是 不准确 ; 鱼 有 原始 症状 的 情色 .
“那么他们的说法就不准确了；鱼类具有原始的性欲症状。”

[bʌt; bət] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈvɜːtɪbreɪts] , [ˈnəʊtəbli][ɪn][ðə; ði] [əˈmiːbə] , [aɪ][dʊənt] [rɪˈkɔːl] [ˈeni] [ˈæməərəs] [ˈhæbɪts]
But below the vertebrates , notably in the amoeba , I don't recall any amorous habits
但 以下 这 脊椎动物 , 尤其 在 这 阿米巴 , 我 不 记起 任何 多情 习惯
.
"
.
"
.
但脊椎动物以下的生物，特别是变形虫，我记不起它们有任何求偶习性。

" [ðen] [ɹɔː(r); jə(r)] [defɪˈnɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [ɪkˈsplɛɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] , [dʌz] [aɪ ˈtiː] ? "

" **Then your definition doesn't explain a thing , does it ?** "

" 然后 你的 定义 不 解释 一个 事物 , 做 它 ? "

"那么你的定义根本解释不了任何问题, 对吧? "

" [nɒt] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪms] , [pə'hæps] . "

" **Not to one of the victims , perhaps .** "

" 不是 到 一 的 这 受害者 , 也许 . "

"或许对其中一位受害者来说并非如此。"

" [eniweɪ] , " [sed] [pæt] [drɪˈsaɪsɪvli] , " [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˌbaɪəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ɜːdʒ] [brɪˈfɔː(r)]

" **Anyway , " said Pat decisively , " I've heard of the old biological urge before**

" 反正 , " 说 拍 果断地 , " 我已经 听到 的 这 老的 生物 敦促 前

[ɹɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [əˈnæləsɪs] .

your kind analysis .

你的 种类 分析 .

"总之,"帕特果断地说, "在你这样分析之前, 我就听说过古老的生物本能。"

[aɪ ˈtiː] ['dʌznt] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ɪkˈsplɛɪn] [waɪ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈtræktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɜːs(ə)n] [ænd; ənd]

It doesn't begin to explain why one should be attracted to this person and

它 不 开始 到 解释 为什么 一 应该 是 吸引 到 这 人 和

[rɪˈpeld] [baɪ] [ðæt] [wʌn] .

repelled by that one .

排斥 经过 那 一 .

这根本无法解释为什么一个人会被这个人吸引, 却会厌恶那个人。

[dʌz] [aɪ ˈtiː] ? "

Does it ? "

做 它 ? "

是吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [frɔɪd] [dʌz] .

" **No , but Freud does .**

" 不 , 但 弗洛伊德 做 .

不, 但弗洛伊德会。

[ðə; ði] ['feɪməs] [iːˈdɪpəs] ['kɒmpleks] . "

The famous Oedipus Complex . "

这 著名的 俄狄浦斯 复杂的 . "

著名的俄狄浦斯情结。

" [ðæts] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ɪz(ə)nt] [aɪ ˈtiː] ?

" **That's the love of son for mother , or daughter for father , isn't it ?**

" 那就是 这 爱 的 儿子 为了 母亲 , 或者 女儿 为了 父亲 , 不是 它 ?

"这就是儿子对母亲、女儿对父亲的爱, 不是吗? "

[ænd; ənd] [aɪ] [dɔʊnt] [siː] [haʊ] [ðæt] [kliə] [ʌp] ['eniθɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

And I don't see how that clears up anything ; for example ,

和 我 不 看 如何 那 清除 向上 任何事物 ; 为了 例子 ,

我不明白这如何能澄清任何问题; 例如,

[aɪ] [kæn; kən] [dʒʌst] ['beəli] [rɪˈmembə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] . "

I can just barely remember my father . "

我 能 只是 仅仅 记住 我的 父亲 . "

我几乎记不起我的父亲了。

" [ðæts] ['plenti] .

" **That's plenty .**

" 那就是 很多 .

"这就足够了。"

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi; bi] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)] [treɪt] [ɪn] [ðɪ:z] [sweɪn] [ɒv; əv] [jɔ:z] ,
It could be some little trait in these swains of yours ,
它 可以 是 一些 小的 特征 在 这些 斯温斯 的 你的 ,
这可能是你这些小伙子们身上的一些小特点。

[sʌm; səm] [ʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mænərɪzəm] [ðæt] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðæt] ['meməri] .
some unimportant mannerism that recalls that memory .
一些 不重要 举止 那 召回 那 记忆 .
一些无关紧要的小动作，却勾起了那段记忆。

[ɔ:(r)] [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] — [ðə; ði] [wʌn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['meləʊ] [red] [laɪt] .
Or there's that portrait of him in the hall — the one under the mellow red light .
或者 有 那 肖像 的 他 在 这 大厅 — 这 一 在下面 这 醇厚 红色的 光 .
或者，大厅里还有他的画像——在柔和的红光下。

[aɪ 'ti:] [maɪt] ['hæpən] [ðæt] [jʊd] [si:] [wʌn] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [tʃæps] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [laɪt] [ɪn] [sʌm; səm]
It might happen that you'd see one of these chaps under a similar light in some
它 可能 发生 那 你会 看 一 的 这些 小伙子们 在下面 一个 相似的 光 在 一些
[ætɪtju:d] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [tu;; tə] [maɪnd] — [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [pɔsə'bilitiz] . "
attitude that brings the picture to mind — or a hundred other possibilities . "
态度 那 带来 这 图片 到 头脑 — 或者 一个 百 其他 可能性 . "
你可能会在类似的光线下看到这些人，他们的某种姿态会让你想起那幅画面——或者还有其他一百种可能性。”

" [dʌznt] [saʊnd] [ɪn'taɪəli] [kən'vɪnsɪŋ] , " ['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] [pæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)] [fraʊn] .
" **Doesn't sound entirely convincing** , " **objected** **Pat with a thoughtful frown** .
" 不 声音 完全 令人信服的 , " 反对 拍 和 一个 周到 皱眉 .
“听起来不太令人信服，”帕特若有所思地皱着眉头反对道。

" [wel] , [səb'mɪt] [tu;; tə] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['tri:tmənts] ,
" **Well, submit to the proper treatments** ,
" 出色地 , 提交 到 这 恰当的 治疗 ,
“好吧，接受适当的治疗。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju;; jʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [kɔ:zd] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪt(ə)]
and I'll tell you exactly what caused each and every one of your little
和 患病的 告诉 你 确切地 什么 导致 每个 和 每一个 一 的 你的 小的
[pɑ:sɪŋ] ['fænsɪz] .
passing fancies .
通过 幻想 .
我会告诉你，你每一个一时兴起的小念头究竟是怎么产生的。

[ju;; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [em 'i:] [tu;; tə] [hɪt] [aɪ 'ti:] [fɜ:st] [ges] . "
You can't expect me to hit it first guess . "
你 不能 预计 我 到 打 它 第一的 猜测 . "
你不能指望我第一次就猜对。

" [θæŋks] , [nəʊ] !
" **Thanks, no!**
" 谢谢 , 不 !
“谢谢，不用了！ ”

[ðæts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðɪ:z] ['kɔ:sɪz] [weə(r)] [ju;; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['si:krəts] ,
That's one of these courses where you tell the doctor all your secrets ,
那就是 一 的 这些 课程 在哪里 你 告诉 这 医生 全部 你的 秘密 ,
这是那种你要把所有秘密都告诉医生的课程之一。

[ænd; ənd] [aɪ] [prɪ'fɜ:(r)] [tu;; tə] [ki:p] [wɒt] [fju:] [aɪ] [hæv; həv] . "
and I prefer to keep what few I have . "
和 我 更喜欢 到 保持 什么 很少 我 有 . "
我宁愿保留我仅有的那点东西。

" [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] , [pæt] .
" **Good judgment , Pat .**
" 好的 判断 , 拍 .

“判断力不错，帕特。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] [tʃæp] [wɒz; wəz] [ɒd] .
By the way , you said this chap was odd .
经过 这 方式 , 你 说 这 小伙子 曾是 奇怪的 .

对了，你说过这个人很古怪。

[dʌz] [ðæt] [mi:n] ['mi:li] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] ?
Does that mean merely that he writes ?
做 那 意思是 仅仅 那 他 写 ？

那是否仅仅意味着他会写作？

[aɪv] [nəʊn] ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)] ['pi:p(ə)] [huː] [rəʊt] . "
I've known perfectly normal people who wrote ."
我已经 已知 完美 普通的 人们 WHO 写道 . "

我认识一些非常正常的人，他们也写作。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ 'tiː][ɪz(ə)nt] [ðæt] .
" **No , " she said , " it isn't that .**
" 不 , " 她 说 , " 它 不是 那 .

“不，”她说，“不是那样的。”

[ɪts] — [hiːz] [səʊ] [swiːt] [ænd; ʌnd][ɪ'dʒent(ə)][ænd; ʌnd] ['mæniɪdʒəbl] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
It's — he's so sweet and gentle and manageable most of the time ,
它是 — 他是 所以 甜的 和 温和的 和 可管理的 最多 的 这 时间 ,

他——他大多数时候都非常温柔、善良、好管教。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['mɑːstəri] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪːlməʊst]
but sometimes he has such a thrilling spark of mastery that it almost
但 有时 他 有 这样的 一个 惊险 火花 的 精通 那 它 几乎

[skeəz] [em 'iː] .
scares me .
惊吓 我 .

但有时他身上迸发出的那种令人惊叹的精湛技艺，几乎让我感到害怕。

[ɪts] ['pʌzliŋ] [bʌt; bət] ['fæsiːneɪtɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][grɑːsp][maɪ] [ɪmˈpɔːt] . "
It's puzzling but fascinating , if you grasp my import ."
它是 令人费解 但 迷人 , 如果 你 抓牢 我的 进口 . "

如果你理解了我的意思，就会觉得这既令人费解又引人入胜。

" [hʌ] !
" **Huh !**
" 嗯 !

“哈！”

[hiːz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] ['selfɪʃ] ['feləʊ] [hʌz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ɪ'dʒent(ə)lnəs]
He's probably a naturally selfish fellow who's putting on a good show of gentleness
他是 大概 一个 自然 自私 同伴 谁是 推杆 在 一个 好的 展示 的 温柔

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['benɪfɪt] .
for your benefit .
为了 你的 益处 .

他可能是一个天性自私的人，只是为了讨好你才装出一副温柔的样子。

[ðəʊz] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['tɪrəni] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['kærəktə(r)] [ɪn][ˈməʊmənt][ɒv; əv]
Those flashes of tyranny are probably his real character in moment of
那些 闪光灯 的 暴政 是 大概 他的 真实的 特点 在 片刻 的

[fə'getfɪnəs] . "
forgetfulness ."
健忘 . "

那些暴君的闪光点，或许正是他遗忘瞬间的真实性格。

" [juː; jʊ][ˈdɑːktərz][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [ˈeniθɪŋ] , [kænt][juː; jʊ] ? "

" You doctors can explain anything , can't you ? "

" 你 医生 能 解释 任何事物 , 不能 你 ? "

“你们医生什么都能解释, 对吧? ”

" [ðæts] [ˈaʊə(r)] [ˈbɪznəs] .

" That's our business .

" 那就是 我们的 商业 .

那是我们的事。

[ɪts] [wɒt] [wɪr] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] . "

It's what we're paid for . "

它是 什么 是 有薪酬的 为了 . "

这就是我们拿工资干的事。

" [wel] , [jʊr; jər] [rɒŋ] [ðɪs] [taɪm] .

" Well , you're wrong this time .

" 出色地 , 你是 错误的 这 时间 .

“好吧, 这次你错了。”

[aɪ] [nəʊ] [nɪk] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiːz] [ˈæktɪŋ] .

I know Nick well enough to know if he's acting .

我 知道 缺口 出色地 足够的 到 知道 如果 他是 表演 .

我很了解尼克, 知道他是不是在演戏。

[hɪz; ɪz] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [sed] — [ˈdʒent(ə)] , [ˈsensətɪv] , [ænd; ənd] [jet] — [ɪts] [pəˈpleksɪŋ] ,

His personality is just what I said — gentle , sensitive , and yet — It's perplexing ,

他的 性格 是 只是 什么 我 说 — 温和的 , 敏感的 , 和 然而 — 它是 令人费解 ,

他的性格正如我所说——温柔、敏感, 然而——却令人费解。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːm] . "

and that's a good part of his charm . "

和 那就是 一个 好的 部分 的 他的 魅力 . "

而这正是他魅力的一部分。

" [ðen] [ɪts] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [keɪs] [juːv] [gɒt] , " [mɒkt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

" Then it's not such a serious case you've got , " mocked the doctor .

" 然后 它是 不是 这样的 一个 严肃的 案件 你已经 得到 , " 嘲笑 这 医生 .

“那说明你的病情并不严重,”医生嘲讽道。

" [wen] [jʊr; jər] [kuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪˈsekt] [ðə; ði]

" When you're cool enough to analyze your own feelings , and dissect the

" 什么时候 你是 凉爽的 足够的 到 分析 你的 自己的 情怀 , 和 解剖 这

[ˈelɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæps] [əˈtrækʃ(ə)n] ,

elements of the chap's attraction ,

元素 的 这 小伙子的 景点 ,

“当你足够冷静, 能够分析自己的感受, 并剖析对方吸引你的各种因素时,

[jʊr; jər] [nɒt] [ɪn] [ˈeni] [ˈdeɪndʒə(r)] . "

you're not in any danger . "

" 你是 不是 在 任何 危险 . "

你没有任何危险。

" [ˈdeɪndʒə(r)] !

" Danger !

" 危险 !

“危险!

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [θæŋks] .

I can look out for myself , thanks .

我 能 看 出去 为了 我 , 谢谢 .

我自己能照顾好自己, 谢谢。

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [ˈmaɪndləs] [ˈmɒdən] [lɜːn] [jʌŋ] ,
That's one thing we mindless moderns learn young ,
那就是 一 事物 我们 无意识 现代人 学习 年轻的 ,
这是我们这些头脑简单的现代人从小就学到的一件事。

[ænd; ʌnd][doʊnt][let][em 'i:] [kætʃ] [juː; jʊ] [ˈpʌtərɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][maɪ][rəʊ'mænsɪz] !
and don't let me catch you puttering around in my romances !
和 不 让 我 抓住 你 推杆 大约 在 我的 浪漫故事 !
别让我发现你插手我的爱情故事!

[ɪn][ˈlʌʊkəʊ][ɪn ,ləʊ.kəʊ pə'ren.tɪs][ɔː(r)][dʒʌst][pleɪn][ˈlʌʊkəʊ] , [jʊ] [get][ðə; ði] [ˈlɪkɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][em 'i:] ! "
In loco parentis or just plain loco , you'll get the licking instead of me ! "
在 疯子 父母 或者 只是 清楚的 疯子 , 你会 得到 这 舔舐 反而 的 我 ! "
不管你是代理父母还是纯粹疯了, 挨揍的都是你, 而不是我!

" [bɪˈliːv] [em 'i:] , [pæt] , [ɪf] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [əˈfeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
" **Believe me , Pat , if I wanted to experiment with affairs of the heart ,**
" 相信 我 , 拍 , 如果 我 通缉 到 实验 和 事务 的 这 心 ,
“相信我, 帕特, 如果我想尝试感情生活,

[aɪ'd][nɒt] [pɪk] [ə; eɪ][spɪt] - [ˈfaɪə(r)] [laɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] . "
I'd not pick a spit - fire like you as the subject . "
ID 不是 挑选 一个 吐 - 火 喜欢 你 作为 这 主题 . "
“我不会选择你这种脾气火爆的人做题材。”

" [wel] , [ˈdɒktə(r)] [kɑːl] , [jʊr; jər] [wɔːnd] ! "
" **Well , Doctor Carl , you're warned ! "**
" 出色地 , 医生 卡尔 , 你是 警告 ! "
“好了, 卡尔医生, 我警告过你了! ”

" [ðɪs] [nɪk] , " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
" **This Nick , " observed the Doctor ,**
" 这 缺口 , " 观察到 这 医生 ,
“这个尼克,”医生说道。

" [mʌst; məst][biː; bi][kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][səʊ][het] [ʌp] .
" **must be quite a fellow to get the princess of the North Side so het up .**
" 必须 是 相当 一个 同伴 到 得到 这 公主 的 这 北 边 所以 他的 向上 .
“能让北区公主如此激动, 那家伙肯定非同凡响。”

[wʌts] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɒgˈnəʊmen] ? "
What's the rest of his cognomen ? "
是什么 这 休息 的 他的 绰号 ? "
他的绰号其余部分是什么?

" [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] .
" **Nicholas Devine .**
" 尼古拉斯 神圣的 .
尼古拉斯·德瓦恩。

[rəʊ'mæntɪk] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ? "
Romantic , isn't it ? "
浪漫的 , 不是 它 ? "
很浪漫, 不是吗?

" [dɪˈvaɪn] , " [ˈmʌtə] - .
" **Devine , " muttered Horker .**
" 神圣的 , " 低声说道 - .
“太棒了,”霍克低声说道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˈeni] [dɪvaɪnz] .
" **I don't know any Devines .**
" 我 不 知道 任何 神灵 .
我不认识任何神灵。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ? "
Who are his people ? "
WHO 是 他的 人们 ? "

他的人民是谁？

" ['hæznt] ['eni] . "
" Hasn't any . "
" 还没有 任何 . "

“没有。”

" [haʊ] [dʌz] [hi:; hi][li:v; laɪv] ?
" How does he live ? "
" 如何 做 他 居住 ? "

他是怎么生活的？

[baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ? "
By his writing ? "
经过 他的 写作 ? "

凭他的文字？

" [doʊnt] [nəʊ] .
" Don't know .
" 不 知道 .

不知道。

[aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɒn][sʌm; səm] ['ɪnkʌm] [left] [baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts] .
I gathered that he lives on some income left by his parents .
我 聚集 那 他 生活 在 一些 收入 左边 经过 他的 父母 .

我了解到他靠父母留下的收入生活。

[wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , ['eniweɪ] ? "
What's the difference , anyway ? "
是什么 这 不同之处 , 反正 ? "

到底有什么区别呢？

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

“没有任何。

[nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
None at all .
没有任何 在 全部 .

完全没有。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['θɔ:tfəli] .
" The other wrinkled his brows thoughtfully .
" 这 其他 皱 他的 眉毛 深思熟虑 .

另一个人若有所思地皱起了眉头。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒli:g] [ɒv; əv][maɪn] , [ə; eɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . [dɪ'vaɪn] ; [daɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]
" There was a colleague of mine , a Dr . Devine ; died a good many
" 那里 曾是 一个 同事 的 矿 , 一个 博士 . 神圣的 ; 死亡 一个 好的 许多
[j'ɪəz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

“我的一位同事，德瓦恩博士，很多年前去世了。”

[ˌrepju'teɪ(ə)n] ['wɒznt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bræg] [ə'baʊt] ; [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒf] ['bæləns] ['mentəli] . "
Reputation wasn't anything to brag about ; was a little off balance mentally . "
名声 不是 任何事物 到 吹牛 关于 ; 曾是 一个 小的 离开 平衡 精神上 . "

名声没什么值得炫耀的；精神上有点失衡。

" [wel] , [nik] ['ɪz(ə)nt] ! " [snæpt] [pæt] [wɪð] [sʌm; səm][æ'sperəti] .
" **Well , Nick isn't ! " snapped Pat with some asperity .**
" 出色地 , 缺口 不是 ! " 啪啪 拍 和 一些 粗糙度 .
" 哼, 尼克可不是! "帕特语气尖刻地说道。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [mi:t] [hɪm] . "
" **I'd like to meet him .** "
" ID 喜欢 到 见面 他 . "
" 我想见见他。"

" [hi:z] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [tə'naɪt] . "
" **He's coming over tonight .** "
" 他是 未来 超过 今晚 . "
" 他今晚过来。"

" - [ai] . [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
" **So'm I . I want to see your mother .**
" - 我 . 我 想 到 看 你的 母亲 .
" 我也是。我想见见你妈妈。"

" [hi:; hi][rəʊz] ['pɒndərəsli] .
" **He rose ponderously .**
" 他 玫瑰 沉重地 .
" 他沉重地站了起来。"

" [ɪf] [ʃi:z] [nɒt] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [ə'gen] ! "
" **If she's not playing bridge again !** "
" 如果 她是 不是 玩耍 桥 再次 ! "
" 如果她不再打桥牌的话! "

" [wel] , [lʊk] [hɪm]['əʊvə(r)] , " [ri'tɔ:t] [pæt] .
" **Well , look him over , " retorted Pat .**
" 出色地 , 看 他 超过 , " 反驳 拍 .
" 那就好好看看他, "帕特反驳道。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [flɒp] .
" **And I think your knowledge of love is a decided flop .**
" 和 我 思考 你的 知识 的 爱 是 一个 决定 失败 .
" 而且我认为你对爱情的理解完全是一窍不通。"

[ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['wəʊfəli] ['ɪgnərənt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . "
I think you're woefully ignorant on the subject . "
我 思考 你是 可悲地 无知 在 这 主题 . "
" 我认为你对这个问题非常无知。"

" [waɪz] [ðæt] ? "
" **Why's that ?** "
" 为什么? 那 ? "

为什么呢?

" [ɪf] [jʊd] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
" **If you'd known anything about it ,**
" 如果 你会 已知 任何事物 关于 它 ,
" 如果你事先知道这件事的话,

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] ['mʌðə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [sev(ə)n'ti:n] [j'ɪəz] .
you could have married mother some time during the last seventeen years .
你 可以 有 已婚 母亲 一些 时间 期间 这 最后的 十七 年 .
在过去的十七年中, 你有可能和母亲结婚。

[lɔ:d] [nəʊz] [ju:v] [traɪd] ,
Lord knows you've tried ,
主 知道 你已经 尝试 ,
" 上帝知道你已经尽力了,

[ænd; ɐnd][ɔ:l] [ju:v] [ə'teɪnd] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [pʊ; əv][ɪn][l'əʊkəʊ][ɪn ,ləʊ.kəʊ pə'ren.tɪs] [ɪn'sted] [pʊ; əv] [pə'renz]
and all you've attained is the state of in loco parentis instead of parens
和 全部 你已经 已达到 是 这 状态 的 在 疯子 父母 反而 的 括号
.
" [θri:]
.
" **3**
.
" 3

而你所获得的，仅仅是扮演了“代父母”的角色，而非真正承担“父母”的责任。3

[saɪki:ætrɪks] [pʊ; əv][dʒi:niəs]
Psychiatrics of Genius
精神病学 的 天才

天才精神病学

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [tʃɑ:dʒ] — [baɪ][ðə; ði] [aʊə(r)] ? " [ɑ:skt] [pæt] , [æz; əz][dɒktə(r)] - [rɪ'tɜ:nd]
" **How do you charge — by the hour ?** " **asked Pat , as Doctor Horker returned**
" 如何 做 你 收费 — 经过 这 小时 ? " 问 拍 , 作为 医生 - 返回
[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] .
from the hall .
从 这 大厅 .

“你们的收费方式是按小时吗？”帕特问道，这时霍克医生从大厅回来了。

[ðə; ði] [saʊnd] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dɪ'pɑ:tiŋ] ['fʊtsteps] ['pætə] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] .
The sound of her mother's departing footsteps patterned on the porch .
这 声音 的 她 母亲的 离开 脚步声 图案 在 这 门廊 .

母亲离开的脚步声在门廊上响起。

" [pʊ; əv] [kɔ:s] , [jʌŋ] [wʌŋ] ; [laɪk] [ə; eɪ] [plʌmə(r)] . "
" **Of course , Young One ; like a plumber .** "
" 的 课程 , 年轻的 — ; 喜欢 一个 水管工 . "

“当然了，小家伙；就像个水管工一样。”

" [ðen] [jɔ:(r); jə(r)] [reɪts] [pə(r)] ['mɪnɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] [kə'lɒs(ə)l] !
" **Then your rates per minute must be colossal !**
" 然后 你的 利率 每 分钟 必须 是 庞大 !

“那么你的每分钟收费一定非常高！”

[ðə; ði] ['əʊnli] [taɪm] [ju:; jʊ] [l'evə(r)] [si:] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [l'məʊmənt][ɔ:(r)][səʊ] [brɪ'twi:n] [brɪdʒ] [geɪmz] . "
The only time you ever see Mother is a moment or so between bridge games . "
这 仅有的 时间 你 曾经 看 母亲 是 一个 片刻 或者 所以 之间 桥 游戏 . "

你唯一能见到母亲的时候，就是在打桥牌的间隙，哪怕只有短短几分钟。

" [aɪ][eɪ di: 'di:][ɒn][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [weɪst] [wɪð] [ju:; jʊ] , [maɪ][diə(r)] .
" **I add on the time I waste with you , my dear .**
" 我 添加 在 这 时间 我 浪费 和 你 , 我的 亲爱的 .

“我还要加上和你在一起浪费的时间，亲爱的。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] , ['weɪtiŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ɒd] [swɛɪn] [pʊ; əv] [jɔ:z] .
Such as now , waiting to look over that odd swain of yours .
这样的 作为 现在 , 等待 到 看 超过 那 奇怪的 斯温 的 你的 .

比如现在，等着看看你那古怪的小情人。

['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪd] [bi:; bi] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['i:vniŋ] ? "
Didn't you say he'd be over this evening ? "
没有 你 说 他会 是 超过 这 晚上 ? "

你不是说他今晚会过来吗？

" [jes] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [wɜ:θ] [jɔ:(r); jə(r)] [reɪts] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm] [,psaɪkəu'ænəlaɪz] .
" **Yes , but it's not worth your rates to have him psychoanalyzed .**
" 是的 , 但 它是 不是 值得 你的 利率 到 有 他 精神分析 .

“是的，但是花你们的钱让他做心理分析不值得。”

[aɪ][kæn; kən][duː; də][æz; əz] [wel] [maɪ'self] . "
 I can do as well myself . "
 我 能 做 作为 出色地 我 . "

我自己也能做到。

" [ɔ:l] [raɪt] , [pæt] .
 " All right , Pat .
 " 全部 正确的 , 拍 .

“好的，帕特。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsɑːmp(ə)] [əˈnæləsɪs] [friː] , " [ˈtʃʌkl] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
 I'll give you a sample analysis free , " chuckled the Doctor ,
 患病的 给 你 一个 样本 分析 自由的 , " 轻笑 这 医生 ,

“我会免费给你做个样本分析，”医生笑着说。

[dɪˈstrɪbjʊːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði][ˈdæv(ə)nɒɔ:t] .
 distributing his bulk comfortably on the davenport .
 分发 他的 大部分 舒适地 在 这 长椅 .

他舒适地将自己庞大的身躯分散在沙发上。

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [friː] [ˈtraɪəlz] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔ:t] .
 " I don't like free trials , " she retorted .
 " 我 不 喜欢 自由的 试验 , " 她 反驳 .

“我不喜欢免费试用，”她反驳道。

" [aɪ][sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbjʊːti] - [ˈkʌltʃə(r)] [bʊk] [wʌns] , [ɒn] [friː] [ˈtraɪəl] .
 " I sent for a beauty - culture book once , on free trial .
 " 我 发送 为了 一个 美丽 - 文化 书 一次 , 在 自由的 审判 .

“我曾经申请过一本美容文化书籍，是免费试用版。”

[aɪ][wɒz; wəz] [twelv] [ˈjɪəz] [ˈəʊnli] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈsev(ə)n] [deɪz] ,
 I was twelve years only , and returned it in seven days ,
 我 曾是 十二 年 仅有的 , 和 返回 它 在 七 天 ,

我当时只有十二岁，七天后就还回去了。

[bʌt; bət][aɪm] [stiɪl] [ˈgetɪŋ] [ˈseɪlz] [ˈletəz] [ɪn][ðə; ði] [meɪlz] .
 but I'm still getting sales letters in the mails .
 但 我是 仍然 获得 销售量 信件 在 这 邮件 .

但我仍然会收到推销信。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɒn] [ˈevri] [ˈsʌkə(r)] [lɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] . "
 I must be on every sucker list in the country . "
 我 必须 是 在 每一个 傻瓜 列表 在 这 国家 . "

我肯定上了全国所有冤大头名单。

" [səʊ] [ðæts] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːm] . "
 " So that's the secret of your charm . "
 " 所以 那就是 这 秘密 的 你的 魅力 . "

“原来这就是你魅力的秘诀。”

" [wɒt] [ɪz] ? "
 " What is ? "
 " 什么 是 ? "

“是什么？ ”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] , [aɪ] [miːn] .
 " You must have read the book , I mean .
 " 你 必须 有 读 这 书 , 我 意思是 .

我的意思是，你肯定读过这本书。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] , [aɪ] [maɪt] [traɪ][aɪ ˈtiː][maɪ'self] .
 If you remember the title , I might try it myself .
 如果 你 记住 这 标题 , 我 可能 尝试 它 我 .

如果你还记得标题，我也许会亲自尝试一下。

[θɪŋk] ['itəd] [help] ? " **Think it'd help ?** "
思考 它会 帮助 ? "

你觉得这会有帮助吗？

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] , " [lɑːft] [ðə; ði] [gɜːl] ,
" **Dr** . **Carl** , " **laughed the girl** ,
" 博士 . 卡尔 , " 笑了 这 女孩 ,

“卡尔医生，”女孩笑着说。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] ['bjuːti] ['kʌltʃə(r)] — [juː; jʊ] [niːd] [wʌn] [ɒn] [brɪdʒ] !
" **you don't need a book on beauty culture — you need one on bridge !**
" 你 不 需要 一个 书 在 美丽 文化 — 你 需要 — 在 桥 ！

“你不需要一本关于美容文化的书——你需要一本关于桥牌的书！ ”

[ɪts] [ðæt] [əˈtrəʊʃəs] [geɪm] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðæts] ['bɒðəɪŋ] ['mʌðə(r)] . "
It's that atrocious game you play that's bothering Mother . "
它是 那 极其恶劣 游戏 你 玩 那就是 烦人 母亲 . "

是你玩的那个糟糕的游戏让妈妈很烦恼。

" [ɪnˈdiːd] ?
" **Indeed ?**
" 的确 ?

“的确？

[aɪ] ['ʃʊdn̩t] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ; [aɪv] [səˈspektɪd] [ðæt] . "
I shouldn't be surprised if you were right ; I've suspected that . "
我 不应该 是 惊讶 如果 你 是 正确的 ; 我已经 怀疑 那 . "

如果你是对的，我倒也不觉得意外；我早就怀疑是这样了。

" [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [səˈpraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪm] [rɒŋ] , [dɒk] .
" **Save your surprise for when I'm wrong , Doc** .
" 节省 你的 惊喜 为了 什么时候 我是 错误的 , 医生 .

“等我错了再惊讶吧，医生。”

[jʊl] ['sʌfə(r)] [mʌtʃ] [les] [frɒm; frəm] [ʃɒk] . "
You'll suffer much less from shock . "
你会 遭受 很多 较少的 从 震惊 . "

你的休克症状会大大减轻。

" ['kɒnfɪdənt] ['lɪt(ə)l] [bræt] !
" **Confident little brat !**
" 自信的 小的 小子 !

“自信的小家伙！ ”

[jʊr; jər] [æpt] [tuː; tə] [get] [ðæt] [nɒkt] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ðəʊ] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] ['nevə(r)]
You're apt to get that knocked out of you some day , though I hope you never
你是 易于 到 得到 那 敲门 出去 的 你 一些 天 , 尽管 我 希望 你 绝不

[duː; də] . "
do . "
做 . "

你总有一天可能会失去这种能力，但我希望你永远不会经历那一天。

" [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'tiː] , " [grɪnd] [pæt] .
" **I can take it , " grinned Pat** .
" 我 能 拿 它 , " 咧嘴一笑 拍 .

“我能承受，”帕特咧嘴一笑。

" [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [æŋ; ən] [əˈdept] [æt; ət] ['hændɪŋ] [aɪ 'tiː] [aʊt] .
" **No doubt you can , but you're an adept at handing it out** .
" 不 怀疑 你 能 , 但 你是 一个 熟练 在 处理 它 出去 .

“毫无疑问你可以做到，但你很擅长把它分发出去。”

[wɜːrɪz] [ðɪs] [tʃæp] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "
Where's this chap of yours ? "
在哪里? 这 小伙子 的 你的 ? "

你那家伙在哪儿？

" [hi:l] [biː; bi] [ə'lɒŋ] .
" **He'll be along .**
" 地狱 是 沿着 .

他会来的。

[nəʊ] [wʌnz] ['evə(r)] [stʊd] [,em 'iː][ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [deɪt] [jet] . "
No one's ever stood me up on a date yet . "
不 一个人的 曾经 站立 我 向上 在 一个 日期 然而 . "

至今还没有人放过我的鸽子。

" [aɪ][kæn; kən] [ʌndə'stænd] [ðæt] , [juː; jʊ][ɪmp] !
" **I can understand that , you imp !**
" 我 能 理解 那 , 你 重要 !

“我能理解，你这小家伙！ ”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [nɪk] ?
Is that the famous Nick ?
是 那 这 著名的 缺口 ?

那是鼎鼎大名的尼克吗？

" [hiː; hi] ['kwɪrɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kaː(r)] [pəː] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
" **he queried as a car purred to a stop beyond the windows .**
" 他 查询 作为 一个 车 咕噜咕噜 到 一个 停止 超过 这 视窗 .

他问道，这时窗外一辆车发出轻柔的刹车声停了下来。

" [nəʊ][wʌn] [els] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['glɑːnsɪŋ] [aʊt] .
" **No one else ! " said the girl , glancing out .**
" 不 一 别的 ! " 说 这 女孩 , 瞥了一眼 出去 .

“没有别人了！ ”女孩说着，向外瞥了一眼。

" [ðə; ði][bɪg] [θɪrl] [ɪn][ˈpɜːs(ə)n] .
" **The Big Thrill in person .**
" 这 大的 刺激 在 人 .

“亲身感受大刺激。”

" [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **She darted to the door .**
" 她 飞镖 到 这 门 .

她飞快地冲向门口。

- [tɜːnd] ['kæʒuəli] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hæ(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [sə'veɪŋ] ['nɪkələs]
Horker turned casually to watch her as she opened it , surveying Nicholas
- 转向 随意地 到 手表 她 作为 她 打开 它 , 测量 尼古拉斯
[drɪ'vaɪn] [wɪð] [prə'feʃən(ə)] ['nɒnʃələns] .
Devine with professional nonchalance .
神圣的 和 专业的 漫不经心 .

霍克漫不经心地转过身，看着她打开信封，用一种职业式的漫不经心打量着尼古拉斯·德文。

[hiː; hi] ['entəd] , [tɔːl] , ['slendə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['sensətɪv] ['fiːtʃəz] ['ʃɑːpli] ['aʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ði]
He entered , tall , slender , with his thin sensitive features sharply outlined in the
他 进入 , 高的 , 苗条 , 和 他的 薄的 敏感的 特征 尖锐地 概述 在 这
[laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
light of the hall .
光 的 这 大厅 .

他走了进来，身材高挑纤瘦，在大厅的灯光下，他那清瘦而敏感的五官轮廓分明。

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ;
He cast a quick glance toward the Doctor ;
他 投掷 一个 快的 瞥一眼 朝向 这 医生 ；
他迅速瞥了医生一眼；

[ðə; ði][ˈlætə(r)][ˈnəʊtɪd][ðə; ði][ˈkjʊəriəs] [ˈæmbə(r)] - [griːn] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] , [set] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːn]
the latter noted the curious amber - green eyes of the lad , set wide in the lean
这 后者 著名的 这 好奇的 琥珀色 - 绿色的 眼睛 的 这 小伙子 , 放 宽的 在 这 倾斜
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

后者注意到男孩那双奇特的琥珀绿色眼睛，眼睛在瘦削的脸上睁得大大的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗的另一面(The Dark Other)

第2/13页

[di:p] , [ˈspekjələtɪv] , [ðə; ði] [aɪz] [ʊv; əv][ə; eɪ] [ˈdri:mə(r)] .

deep , speculative , the eyes of a dreamer .

深的 , 推测性的 , 这眼睛的一个梦想家 .

深邃、充满思辨，如同梦想家的眼神。

" [ˈi:vnɪŋ] , [nɪk] , " [pæt][wʊz; wəz] [ˈbʌblɪŋ] .

" Evening , Nick , " Pat was bubbling .

" 晚上 , 缺口 , " 拍 曾是 冒泡 .

“晚上好，尼克，”帕特热情地说。

[ðə; ði] [ˈnju:kʌmə(r)] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [smaɪl] , [wɪð] [əˈhʌðə(r)] [glɑ:ns] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

The newcomer gave her a hasty smile , with another glance at the Doctor .

这 新人 给予 她 一个 仓促 微笑 , 和 其他 瞥一眼 在 这 医生 .

新来的人匆匆对她笑了笑，又瞥了医生一眼。

" [dʊʊnt][maɪnd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] .

" Don't mind Dr . Carl , " she continued .

" 不 头脑 博士 . 卡尔 , " 她 持续 .

“别理卡尔医生，”她继续说道。

" [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [em ˈi:] ?

" Aren't you going to kiss me ?

" 不是 你 去 到 吻 我 ?

你不打算吻我吗？

[aɪ ˈti:][ə:k][ðə; ði][ˈmedɪkəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)] [mɪs] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .

It irks the medico , and I never miss a chance .

它 恼人 这 医生 , 和 我 绝不 错过 一个 机会 .

这让医生很恼火，我从不放过任何机会。

" [ˈnɪkələs] [flʌʃt] [ɪn] [ɪmˈbærəsmənt] ; [hi:; hi] [ˈdʒestʃə] [ˈhezɪtəntli] ,

" Nicholas flushed in embarrassment ; he gestured hesitantly ,

" 尼古拉斯 酡 在 尴尬 ; 他 做手势 犹豫地 ,

尼古拉斯羞红了脸，犹豫地做了个手势。

[ðen] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [pek] [ʊv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [ʊn][ðə; ði][gɜ:rlz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .

then placed a hasty peck of a kiss on the girl's forehead .

然后 放置 一个 仓促 啄 的 一个 吻 在 这 女孩们 前额 .

然后匆匆地在女孩的额头上啄了一下。

[hi:; hi] [ˈredən] [əˈgen] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈrʌmb(ə)l][ʊv; əv] " [jʌŋ] [ɪmp][ʊv; əv] [ˈseɪtn] ! " **He reddened again at the Doctor's rumble of " Young imp of Satan ! "**

他 发红 再次 在 这 医生的 隆隆 的 " 年轻的 重要 的 撒旦 ! " **"**

听到医生低声吼道“撒旦的小恶魔！”，他又一次脸红了。

" [nɒt] [ˈveri] [gʊd] , " [sed] [pæt] [rɪˈflektɪvli] , [ˈɒbvɪəsli] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][saɪtʃuˈeɪ(ə)n] .

" Not very good , " said Pat reflectively , obviously enjoying the situation .

" 不是 非常 好的 , " 说 拍 反思地 , 明显地 享受 这 情况 .

“不太好，”帕特若有所思地说，显然很享受这种局面。

" [aɪv] [nəʊn] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] [ˈbetə(r)] .

" I've known you to do better .

" 我已经 已知 你 到 做 更好的 .

我知道你以前能做得更好。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [hɪm] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .
" **She pulled him toward the arch of the living room .**
" 她 拉 他 朝向 这 拱 的 这 活 的 房 间 .
她拉着他走向客厅的拱形门。

" [kʌm] [miːt] [ˈdɑːktər; draɪv] . - .
" **Come meet Dr . Horker .**
" 来 见面 博士 . - .
“来见见霍克博士吧。”

[ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [əˈfɔːsed] [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] . "
Dr . Carl , this is the aforesaid Nicholas Devine ."
博士 . 卡尔 , 这 是 这 上述 尼古拉斯 神圣的 . "
卡尔博士，这位就是前面提到的尼古拉斯·德瓦恩。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . - , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [læd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈdɪfɪdəntli] .
" **Dr . Horker , " repeated the lad , smiling diffidently .**
" 博士 . - , " 重复 这 小伙子 , 微笑 羞怯地 .
“霍克医生，”男孩重复道，略带羞涩地笑着。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] [ænd; ənd][breɪn] [ˈspeʃəlɪst] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? "
" **You're the psychiatrist and brain specialist , aren't you , Sir ?** "
" 你是 这 精神科医生 和 脑 专家 , 不是 你 , 先生 ? "
“您是精神科医生兼脑科专家，对吗，先生？”

" [səʊ][maɪ][ˈpeɪʃ(ə)nts] [bɪˈliːv] , " [ˈrʌmbəl] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈdɒktə(r)] , [ˈraɪzɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ɪntrəˈdʌkʃn] ,
" **So my patients believe , " rumbled the massive Doctor , rising at the introduction ,**
" 所以 我的 患者 相信 , " 隆隆声 这 大量的 医生 , 上升 在 这 介绍 ,
“我的病人就是这么认为的，”这位身材魁梧的医生低沉地说道，同时站起身来。

[ænd; ənd] [ˈgrɑːspɪŋ] [ðə; ði] [juːθs] [hænd] .
and grasping the youth's hand .
和 抓握 这 青年的 手 .
并握住年轻人的手。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ðə; ði][ˈdʒiːniəs] [pəˈtrɪʃə] [hæz; həz] [biːn] [ˈreɪvɪŋ] [əˈbaʊt] .
" **And you're the genius Patricia has been raving about .**
" 和 你是 这 天才 帕特里夏 有 到过 狂言 关于 .
“你就是帕特里夏一直赞不绝口的那个天才。”

[aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [juː; jʊ][ˈəʊvə(r)] .
I'm glad to have the chance of looking you over .
我是 高兴的 到 有 这 机会 的 寻找 你 超过 .
很高兴有机会好好打量你一番。

" [nɪk] [geɪv] [ðə; ði][gɜːl][ə; eɪ][həˈræst; ˈhærəst] [glɑːns] , [ˈɪftɪŋ] [ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli] , [ænd; ənd]
" **Nick gave the girl a harassed glance , shifting uncomfortably , and**
" 缺口 给予 这 女孩 一个 骚扰 瞥一眼 , 转变 不舒服地 , 和
[ˈpeɪtəntli; ˈpætəntli][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
patently at a loss for a reply .
显然 在 一个 损失 为了 一个 回复 .
尼克烦躁地看了女孩一眼，不安地挪动着身子，显然不知该如何作答。

[ʃiː; ʃi] [grɪnd] [ˈmɪstʃɪvəsli] .
She grinned mischievously .
她 咧嘴一笑 顽皮地 .
她露出了狡黠的笑容。

" [sɪt] [daʊn] , [bəʊθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ˈhelpfəli] .
" **Sit down , both of you , " she suggested helpfully .**
" 坐 向下 , 两个都 的 你 , " 她 建议 乐于助人 .
“你们两个坐下吧，”她好心地建议道。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'ɫktənt] [hændz][bʊ; əv] [nɪk] , ['seɪlɪŋ] [aɪ 'tiː] ['keələsli] [tuː; tə]
She seized his hat from the reluctant hands of Nick , sailing it carelessly to
她 查获 他的 帽子 从 这 不情愿的 双手 的 缺口 , 帆船 它 粗心大意 到
[ə; eɪ][tʃeə(r)] .
a chair .
一个 椅子 .

她从尼克不情愿的手中夺过他的帽子，漫不经心地把它扔到椅子上。

" [səʊ] ! " [buːm] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdæv(ə)nɔːt] .
" **So ! " boomed the Doctor , lowering his great bulk again to the davenport .**
" 所以 ! " 蓬勃发展 这 医生 , 降低 他的 伟大的 大部分 再次 到 这 长椅 .
"好了！"医生大声说道，再次将他庞大的身躯放回沙发上。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [juːθ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈnɜːvəsli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
He eyed the youth sitting nervously before him .
他 眼睛 这 青年 坐着 紧张地 前 他 .

他打量着坐在他对面、神情紧张的年轻人。

" [dɪ'vaɪn] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" **Devine , did you say ? "**
" 神圣的 , 做过 你 说 ? "

“你说的是迪瓦恩吗？ ”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [aɪ] [njuː] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [wʌns] .
" **I knew a Devine once .**
" 我 知道 一个 神圣的 一次 .

我曾经认识一位神人。

[ˈkɒliːg] [bʊ; əv] [maɪn] . "
Colleague of mine . "
同事 的 矿 . "

我的同事。

" [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] ?
" **A doctor ?**
" 一个 医生 ? "

医生？

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] . "
My father was a doctor . "
我的 父亲 曾是 一个 医生 . "

我父亲是位医生。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈstjuːət] [dɪ'vaɪn] ? "
" **Dr . Stuart Devine ? "**
" 博士 . 斯图尔特 神圣的 ? "

“斯图尔特·德瓦恩博士？ ”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He paused .**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ŋjuː] [hɪm] , ['dɑːktər; draɪv] .
" **Did you say you knew him** , **Dr** **Horker** ? "
" 做过 你 说 你 知道 他 , 博士 : - ? "
" 你说你认识他, 霍克医生? "

" ['slaɪtli] , " ['rʌmbəl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" **Slightly** , " **rumbled the other** .
" 轻微地 , " 隆隆声 这 其他 :
" 稍微, "另一个人低声说道。

" ['əʊnli] ['slaɪtli] . "
" **Only slightly** . "
" 仅有的 轻微地 : "
" 只有一点点。"

" [aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [hɪm][æt; ət] [ɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [wen] [hiː; hi] —
" **I don't remember him at all** , **of course** , **I was very young when he** —
" 我 不 记住 他 在 全部 , 的 课程 , 我 曾是 非常 年轻的 什么时候 他 —
[ænd; ænd][maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː] — [daɪd] . "
" **and my mother too — died** . "
" 和 我的 母亲 也 — 死亡 : "
"我当然完全不记得他了, 他去世的时候我还很小, 我母亲也去世了。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .
" **You must have been** .
" 你 必须 有 到过 :
" 你一定是。"

[pə'trɪə] [kleɪmz] [juː; jʊ] [raɪt] . "
Patricia claims you write . "
" 帕特里夏 索赔 你 写 : "
" 帕特里夏说你会写作。"

" [aɪ][traɪ] . "
" **I try** . "
" 我 尝试 : "
" 我尽力了。"

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] ? "
" **What sort of material** ? "
" 什么 种类 的 材料 ? "
" 什么材质? "

" [waɪ] — ['eni] [sɔːt] .
" **Why — any sort** .
" 为什么 — 任何 种类 :
" 为什么——任何种类。"

[prəʊz] [ɔː(r)][ˈpəʊətri] ; [wɒt] [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['raɪtɪŋ] . "
Prose or poetry ; what I feel like writing . "
" 散文 或者 诗 ; 什么 我 感觉 喜欢 写作 : "
" 散文或诗歌; 我想写什么就写什么。"

" [wɒt'evə(r)] [ɪn'spaɪəz] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" **Whatever inspires you** , **I suppose** ? "
" 任何 鼓舞人心 你 , 我 认为 ? "
"我想, 任何能激发你灵感的东西都可以吧? "

" [jes] , [sɜː(r)] .
" **Yes** , **sir** .
" 是的 , 先生 :
"是的, 先生。"

" [ðə; ði] [læd] [flʌt] [ə'gen] .
" **The lad flushed again** .
" 这 小伙子 配 再次 .

那男孩又脸红了。

" [ˈevə(r)][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˈpʌblɪʃt] ? "
" **Ever have anything published ?** "
" 曾经 有 任何事物 已发布 ? "

你发表过作品吗？

" [jes] , [sɜ:(r)] .
" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ɪn] [ˈneɪʃənz] [ˈpəʊətri] . "
In Nation's Poetry . "
在 国家的 诗 . "

在民族诗歌中。

" [ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] . "
" **Never heard of it** . "
" 绝不 听到 的 它 . "

“从未听说过。”

" [aɪ ˈti:][hæz; həz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sɜ:kjəˈleɪʃ(ə)n] , " [sed] [nɪk] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] .
" **It has a large circulation ,** " **said Nick apologetically** .
" 它 有 一个 大的 循环 , " 说 缺口 带着歉意地 .

“它的发行量很大，”尼克歉意地说。

" [həmʃ] !
" **Humph !**
" 哼 !

“哼！”

[wel] , [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] .
Well , that's something .
出色地 , 那就是 某物 .

嗯，这倒是个好消息。

[hu:m] [du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] ? "
Whom do you like ? "
谁 做 你 喜欢 ? "

你喜欢谁？

" [hu:m] [du:; də][aɪ] [laɪk] ?
" **Whom do I like ?**
" 谁 做 我 喜欢 ?

我喜欢谁？

" [ðə; ði] [ju:θs] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **The youth's tone was puzzled** .
" 这 青年的 语气 曾是 困惑 .

“年轻人的语气中充满了困惑。”

" [wɒt] [ˈɔ:θəz] — [ˈraɪtə] ? "
" **What authors — writers ?** "
" 什么 作者 — 作家 ? "

“哪些作者——作家？”

" [əʊ] .
" **Oh** .
" 哦 .

“哦。”

" [hi:; hi][kɑ:st] [ə'hʌðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [glɑ:ns] [æt; ət][pæt] .

" He cast another uncomfortable glance at Pat .

" 他 投掷 其他 不舒服 瞥一眼 在 拍 .

他尴尬地瞥了帕特一眼。

" [waɪ] — [ai][laɪk] [ˌboʊdə'leɪr] , [ænd; ənd] [pəʊ] , [ænd; ənd] ['swɪn,bɜ:rn] , [ænd; ənd] [vɪ'lɑ:n] , [ænd; ənd] —

" Why — I like Baudelaire , and Poe , and Swinburne , and Villon , and —

" 为什么 — 我 喜欢 波德莱尔 , 和 爱伦·坡 , 和 斯威本 , 和 维隆 , 和 —

"

"

"

“为什么——我喜欢波德莱尔、爱伦·坡、斯温伯恩、维庸，还有——”

" ['dekədənt, di'keɪ-] , [ɔ:l][ʊv; əv][ðəm; ðəm] ! " [snɪft] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

" Decadents , all of them ! " sniffed the Doctor .

" 颓废者 , 全部的 他们 ! " 嗅了嗅 这 医生 .

“他们都是些颓废之徒！”博士冷哼一声。

" [wɒt] [prəʊz] ['raɪtə] ? "

" What prose writers ? "

" 什么 散文 作家 ? "

哪些散文作家？

" [wel] — " [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] — " [pəʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɜ:n] , [ænd; ənd] ['ræbə,leɪz] — "

" Well — " He hesitated — " Poe again , and Stern , and Rabelais — "

" 出色地 — " 他 犹豫了一下 — " 爱伦·坡 再次 , 和 斯特恩 , 和 拉伯雷 — "

“嗯——”他犹豫了一下，“还有爱伦·坡，还有斯特恩，还有拉伯雷——”

" ['ræbə,leɪz] !

" Rabelais !

" 拉伯雷 !

“拉伯雷！”

" - [vɔɪs] [bu:m] .

" Horker's voice boomed .

" - 嗓音 蓬勃发展 .

霍克的声音洪亮有力。

" [wel] !

" Well !

" 出色地 !

“出色地！”

[jɔ:(r); jə(r)] [teɪst] [kænt] [bi:; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [ðen] .

" Your taste can't be as bad as I thought , then .

" 你的 品尝 不能 是 作为 坏的 作为 我 想法 , 然后 .

看来你的口味并没有我想象的那么差。

[ðeəz; ðəz][wʌn][wi:; wi] [ə'gri:] [ɒn] , ['eniweɪ] .

" There's one we agree on , anyway .

" 有 一 我们 同意 在 , 反正 .

至少有一点我们达成了共识。

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪs] [ju:; jʊ] [neɪm] [nəʊ] ['mɒdən] , [wɪt] [ɪz] [ə'hʌðə(r)] [gʊd] [pɔɪnt] . "

" And I notice you name no moderns , which is another good point . "

" 和 我 注意 你 姓名 不 现代人 , 哪个 是 其他 好的 观点 . "

我注意到你没有提到任何现代作家，这一点也说得很好。

" [aɪ] ['hævnt] [ri:d] ['meni] ['mɒdən] , [sɜ:(r)] . "

" I haven't read many moderns , sir . "

" 我 还没有 读 许多 现代人 , 先生 . "

“先生，我没读过多少现代小说。”

" [ðæts] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˈfeɪvə(r)] . "

" **That's in your favor** . "

" 那就是 在 你的 偏爱 . "

“这对你有利。”

" [kʌt] [aɪ ˈti:] !

" **Cut it** !

" 切 它 !

“剪掉！ ”

" [pʊt] [ɪn][pæt] [wɪð] [ə'sju:md] [ˈʃɑ:pənəs] .

" **put in Pat with assumed sharpness** .

" 放 在 拍 和 假定 锐利度 .

“把帕特以自以为是的敏锐态度放进去。”

" [ju:v] [ˈteɪkən] [ɪ'nʌf] [hwæk] [æt; ət][maɪ][dʒenə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] . "

" **You've taken enough whacks at my generation for one day** . "

" 你已经 已采取 足够的 猛击 在 我的 一代 为了 一 天 . "

“你们今天对我们这一代人的攻击已经够多了。”

" [aɪm][glæd][tu:; tə][faɪnd][wʌn][pʊv; əv][jɔ:(r); jə(r)][dʒenə'reɪ(ə)n] [hu:] [ə'gri:z] [wɪð] [em ˈi:] , " [ˈtʃʌkl] [ðə; ðɪ]

" **I'm glad to find one of your generation who agrees with me** , " **chuckled the Doctor** .

" 我是 高兴的 到 寻找 一 的 你的 一代 WHO 同意 和 我 , " 轻笑 这 医生 .

“很高兴能找到一位和我有相同观点的人，”医生笑着说。

" [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][pʊv; əv][nɒt] [ˈri:dɪŋ] [ɪts] [wɜ:ks] . "

" **At least to the extent of not reading its works** . "

" 在 至少 到 这 程度 的 不是 阅读 它是 作品 . "

“至少在不阅读其作品的程度上是这样。”

" [aɪl] [ti:tʃ] [hɪm] , " [grɪnd] [pæt] .

" **I'll teach him** , " **grinned Pat** .

" 患病的 教 他 , " 咧嘴一笑 拍 .

“我会教他的，”帕特咧嘴一笑。

" [aɪl] [hæv; həv][hɪm] [ˈraɪtɪŋ] [ves] [ˈli:breɪ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˈi:v(ə)n][ˈdɑ:da:ɪzəm] , [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] . "

" **I'll have him writing vess libre** , **and maybe even dadaism** , **in a week** . "

" 患病的 有 他 写作 容器 自由 , 和 或许 甚至 达达主义 , 在 一个 星期 . "

“我保证一周之内他就能写出自由之声，甚至可能是达达主义的作品。”

" [ˈmeɪbi] [aɪ ˈti:][woʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] [ləs] , " [grʌnt] .

" **Maybe it won't be much loss** , " **grunted Horker** .

" 或许 它 惯于 是 很多 损失 , " 哼哼 .

“也许不会损失太大，”霍克咕哝道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [ˈeni] [pʊv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [jet] . "

" **I haven't seen any of his work yet** . "

" 我 还没有 已见 任何 的 他的 工作 然而 . "

“我还没看过他的任何作品。”

" [wi:l; wil] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ə'raʊnd] [ˈsu:nə(r)][ɔ:(r)][ˈleɪtə(r)] .

" **We'll bring some around sooner or later** .

" 出色地 带来 一些 大约 很快 或者 之后 .

“我们迟早会带一些人过来。”

[wi:; wi] [wɪl] , [woʊnt][wi:; wi] , [nɪk] ? "

" **We will** , **won't we** , **Nick** ? "

" 我们 将要 , 惯于 我们 , 缺口 ? "

我们会的，对吧，尼克？

" [pʊ; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] .

" Of course , if you want to .
" 的 课程 , 如果 你 想 到 .

当然, 如果你愿意的话。

[bʌt; bət] — "

But — "
但 — "

但-"

" [hi:z] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɒdɪst] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [gɜ:l] .

" He's going to say something modest , " interrupted the girl .
" 他是 去 到 说 某物 谦虚的 , " 中断 这 女孩 .

“他要说些谦虚的话,”女孩打断道。

" [hi:z] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈtaɪərɪŋ] [mu:d] [naʊ] , [bʌt; bət] [hi:z] [æpt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈeni] [ˈməʊmənt] ,

" He's in the retiring mood now , but he's apt to change any moment ,
" 他是 在 这 退休 情绪 现在 , 但 他是 易于 到 改变 任何 片刻 ,

“他现在有退休的打算, 但随时都有可能改变主意。”

[ænd; ænd] [snæp] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:li] [hed] [ɒf] . "

and snap your surly head off . "
和 折断 你的 粗鲁 头 离开 . "

“把你那张臭脸打掉。”

" [həmʃ] !

" Humph !
" 哼 !

“哼!”

[aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] . "

I'd like to see it . "
ID 喜欢 到 看 它 . "

我想看看。

" - [aɪ] , " [rɪˈtɔ:t] [pæt] .

" So'd I , " retorted Pat .
" - 我 , " 反驳 拍 .

“我也是,”帕特反驳道。

" [ju:v] [hæd; həd] [aɪ ˈti:] [ˈkʌmɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ; [ˈmeɪbi] [aɪ] [du:; də] [aɪ ˈti:] [maɪˈself] . "

" You've had it coming all day ; maybe I'll do it myself . "
" 你已经 有 它 未来 全部 天 ; 或许 患病的 做 它 我 . "

“你今天一整天都活该; 也许我会亲自动手。”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] , [maɪ] [dɪə(r)] , [rɪnju:mərəb(ə)l] [taɪmz] .

" You have , my dear , innumerable times .
" 你 有 , 我的 亲爱的 , 无数 时代 .

“亲爱的, 你已经无数次了。”

[bʌt; bət] [aɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈhaɪdrə] ,

But I'm like the Hydra ,
但 我是 喜欢 这 九头蛇 ,

但我就像九头蛇一样,

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ] [grəʊ] [ˈəʊnli] [wʌn] [hed] [tu:; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [wʌn] [ju:; jʊ] [snæp] [ɒf] .

except that I grow only one head to replace the one you snap off .
除了 那 我 生长 仅有的 一 头 到 代替 这 一 你 折断 离开 .

只不过我只会长出一个头来代替你掰掉的那个。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈnɪkələs] .

" He turned again to Nicholas .
" 他 转向 再次 到 尼古拉斯 .

他又转向尼古拉斯。

" [du:; də][ju:; jʊ] [wɜ:k] ? "

" **Do you work ?** "

" 做 你 工作 ？ "

“你工作了吗？ ”

" [jes] , [sɜ:(r)] .

" **Yes , sir** :

" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[æt; ət][maɪ] ['raɪtɪŋ] . "

At my writing . "

在 我的 写作 :

在我的写作中。

" [aɪ] [mi:n] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? "

" **I mean how do you live ?** "

" 我 意思是 如何 做 你 居住 ？ "

我的意思是，你怎么活下去？

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] , ['rednɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] , " [maɪ][ˈpeərənts] — "

" **Why , " said the youth , reddening again in embarrassment , " my parents —** "

" 为什么 , " 说 这 青年 , 发红 再次 在 尴尬 , " 我的 父母 — "

“为什么，”年轻人再次羞红了脸说，“我的父母——”

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] [pæt] .

" **Listen ! " said Pat .**

" 听 ！ " 说 拍 :

“听着！”帕特说道。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:rlz] [krɒs] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

" **That's enough of Dr . Carl's cross examination .**

" 那就是 足够的 的 博士 : 卡尔的 叉 考试 :

“卡尔医生的交叉询问就到此为止吧。”

[jʊd] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riən] [ˈfɑ:ðə(r)] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [epɹ'əʊtʃt] [fɔ:(r); fə(r)]

You'd think he was a Victorian father who had just been approached for

你会 思考 他 曾是 一个 维多利亚时代 父亲 WHO 有 只是 到过 接近 为了

[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tərz] [hænd] .

his daughter's hand .

他的 女儿的 手 :

你会以为他是一位维多利亚时代的父亲，刚刚有人来提亲。

[wi:; wi] [ˈhævnt] [ˈwɪspəd] [ˈeni] [nju:z] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hæv; həv][wi:; wi] , [dɒk]

We haven't whispered any news of an engagement to you , have we , Doc

我们 还没有 低声说道 任何 消息 的 一个 订婚 到 你 , 有 我们 , 医生

? "

? "

? "

我们还没跟你透露过订婚的消息吧，医生？

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈæktɪŋ] — "

" **No , but I'm acting —** "

" 不 , 但 我是 表演 — "

“不，但我只是在演戏——”

" [ʃʊə(r)] .

" **Sure .**

" 当然 :

“当然。

[ɪn][ˈləʊkəʊ][ɪn ,ləʊ.kəʊ pəˈren.tɪs] .

In loco parentis .
在 疯子 父母 .

代替父母。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] . "

We know that . "
我们 知道 那 . "

我们知道这一点。

" [jʊr; jər] [ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)l] , [pæt] !

" You're incorrigible , Pat !
" 你是 不可救药 , 拍 !

“你真是无可救药，帕特！ ”

[aɪ] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][juː; jʊ] .

I wash my hands of you .
我 洗 我的 双手 的 你 .

我与你断绝关系。

[rʌn] [əˈlɒŋ] , [ɪf] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] . "

Run along , if you're going out . "
跑步 沿着 , 如果 你是 去 出去 . "

如果你要出门，就快点吧。

" [jʊl] [biː; bi] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈnevə(r)][tuː; tə] [ˈdɑːkən] [maɪ] [əʊn] [dɔː(r)] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] !

" You'll be telling me never to darken my own door again in the next breath !
" 你会 是 讲述 我 绝不 到 变暗 我的 自己的 门 再次 在 这 下一个 气息 !

“你下一秒就会叫我永远别再踏进自己家门！ ”

" [fiː; fi] [stretʃt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ɒv; əv][ə; eɪ][suːˈpɜːlətɪvli; sjuːˈpɜːlətɪvli]

" She stretched forth a diminutive foot at the extremity of a superlatively
" 她 拉伸 前进 一个 小字 脚 在 这 末端 的 一个 极好的

[əˈtræktɪv] [ˈæŋk(ə)] ,

attractive ankle ,
吸引人的 踝 ,

她伸出一只小巧的脚，脚踝的末端是极其迷人的线条。

[kɔːt] [nɪks] [hæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][təʊ] , [ænd; ænd] [kɪkt] [aɪ ˈtiː] [ˈekspɜːtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læp] .

caught Nick's hat on her toe , and kicked it expertly to his lap .
捕捉 尼克的 帽子 在 她 脚趾 , 和 踢 它 熟练地 到 他的 膝 .

她用脚趾勾住了尼克的帽子，然后熟练地把它踢到了他的腿上。

" [kʌm] [ɒn] , [nɪk] .

" Come on , Nick .
" 来 在 , 缺口 .

“来吧，尼克。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [muːn] . "

There's a moon . "
有 一个 月亮 . "

那里有月亮。

" [ðeə(r)] [ɪz][nɒt] ! " [ˈɒbdʒɪkt , -dʒekt, əbˈdʒekt][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈhʌfəli] .

" There is not ! " objected the Doctor huffily .
" 那里 是 不是 ! " 反对 这 医生 气呼呼地 .

“根本没有！”医生气呼呼地反驳道。

" [aɪ ˈtiː][ˈraɪzɪz][æt; ət][fɔː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

" It rises at four , as you ought to know .
" 它 上升 在 四 , 作为 你 应该 到 知道 .

“你应该知道，它四点钟就会升起。”

[juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [si:] [aɪ ˈti:] [lɑːst] [naɪt] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
 " **You didn't see it last night , did you ?** "
 " 你 没有 看 它 最后的 夜晚 , 做过 你 ? "

你昨晚没看到，对吧？

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ˈnəʊtɪs] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
 " **I didn't notice ,** " **said the girl .**
 " 我 没有 注意 , " 说 这 女孩 .

“我没注意到,”女孩说。

" [kʌm] [ɒn] , [nɪk] , [ænd; ənd][wi:l; wil] [wɒtʃ] [aɪ ˈti:] [raɪz] [təˈnaɪt] .
 " **Come on , Nick , and we'll watch it rise tonight .**
 " 来 在 , 缺口 , 和 出色地 手表 它 上升 今晚 .

“来吧，尼克，我们今晚一起看它升起。”

[wi:l; wil] [tʃek] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [əˈstrɒnəmi] , [ɔː(r)][ɪz][aɪ ˈti:] [krəˈnɒlədʒi] ? "
 We'll check up on the Doctor's astronomy , or is it chronology ? "
 出色地 查看 向上 在 这 医生的 天文学 , 或者 是 它 时间顺序 ? "

我们要查查博士的天文学知识，或者说是年代学知识？

" [juː; jʊ][duː; də][ænd; ənd] [aɪl] [nəʊ] [aɪ ˈti:] !
 " **You do and I'll know it !**
 " 你 做 和 患病的 知道 它 !

“你做到了，我就会知道！ ”

[aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] , [juː; jʊ][ɪmp] ! "
 I can hear you come home , you imp ! "
 我 能 听到 你 来 家 , 你 重要 ! "

我能听到你回家的声音，你这小鬼！

" [naɪs] [ˈneɪbə(r)] , " [əbˈzɜːvd] [pæt] [ˈeərəli] , [æz; əz][ʃiː; ji] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
 " **Nice neighbor ,** " **observed Pat airily , as she stepped to the door .**
 " 好的 邻居 , " 观察到 拍 轻盈地 , 作为 她 步 到 这 门 .

“真是个好邻居,”帕特一边说着，一边走向门口。

" [aɪl] [bet][juː; jʊ] [piːk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [tuː] .
 " **I'll bet you peek out of the window , too .**
 " 患病的 赌注 你 窥视 出去 的 这 窗户 , 也 .

我敢打赌你也会偷偷往窗外看。

" [ʃiː; ji] [ɪgˈnɔːd] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈrʌmb(ə)][æz; əz][ʃiː; ji] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [weə(r)] [nɪk] ,
 " **She ignored the Doctor's irritated rumble as she passed into the hall , where Nick ,**
 " 她 忽略 这 医生的 受刺激 隆隆 作为 她 通过了 进入 这 大厅 , 在哪里 缺口 ,

她无视了医生恼怒的低吼，径直走进大厅，尼克也在那里。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪfɪdənt] [ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə] - , [ˈfɒləʊd] .
 after a diffident murmur of farewell to Horker , followed .
 后 一个 羞怯 低语 的 告别 到 - , 随后 .

在向霍克低声道别后，他怯生生地说道。

[ʃiː; ji] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [laɪt] [keɪp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dreɪpt] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] .
 She caught up a light cape , which he draped about her shoulders .
 她 捕捉 向上 一个 光 岬 , 哪个 他 垂坠的 关于 她 肩膀 .

她捡起一件轻薄的披风，他把它披在了她的肩上。

" [nɪk] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [rʌn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [weɪt] .
 " **Nick ,** " **she said ,** " **suppose you run out to the car and wait .**
 " 缺口 , " 她 说 , " 认为 你 跑步 出去 到 这 车 和 等待 .

“尼克,”她说,“你跑到车里等着吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [stept] [tuː] [hɑːd] [ɒn] [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːrlz] [kɔːnz] ,
 I think I've stepped too hard on Dr . Carl's corns ,
 我 思考 我已经 步 也 难的 在 博士 : 卡尔的 玉米 ,

我觉得我踩到卡尔医生的鸡眼太重了。

[ænd; ʌnd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪərɪŋ] [ʌp] .
" **and I want to give him a little cheering up** .
" 和 我 想 到 给 他 一个 小的 欢呼 向上 .
我想让他开心一点。

[wɪl] [juː; jə] ? " **Will you ?** "
将要 你 ? "
你会? "

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [pæt] .
" **Of course , Pat** .
" 的 课程 , 拍 .
当然，帕特。

" [ʃiː; ji] [dɑːtɪd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] , [ˈpɜːrtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdæv(ə)nɔːt]
" **She darted back into the living room , perching on the arm of the davenport**
" 她 飞镖 后退 进入 这 活的 房间 , 栖息 在 这 手臂 的 这 长椅
[brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
beside the Doctor .
旁 这 医生 .
她飞快地跑回客厅，坐在医生旁边的沙发扶手上。

" [wel] ? " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈrʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈgrɪzld] [heə(r)] .
" **Well ? " she said , running her hand through his grizzled hair** .
" 出色地 ? " 她 说 , 跑步 她 手 通过 他的 斑白 头发 .
“怎么样？”她说着，用手轻轻抚摸着他灰白的头发。

" [wʌts] [ðə; ði] [ˈvɜːdɪkt] ? "
" **What's the verdict ?** "
" 是什么 这 判决 ? "
“判决结果是什么？”

" [siːm] [laɪk] [ə; eɪ][naɪs] [kɪd] , " [ˈgrʌmbld] - [rɪˈlʌktəntli] .
" **Seems like a nice kid , " grumbled Horker reluctantly** .
" 似乎 喜欢 一个 好的 孩子 , " 咕哝 - 勉强 .
“看起来是个不错的孩子，”霍克不情愿地咕哝道。

" [naɪs] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ˈɪntrəvɜːtɪd] , [rɪˈprest] , [ænd; ʌnd][ai] [ˈʃʊdnt] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [tuː; tə]
" **Nice enough , but introverted , repressed , and I shouldn't be surprised to**
" 好的 足够的 , 但 内向 , 压抑 , 和 我 不应该 是 惊讶 到
[faɪnd][hɪm][ˈænti] - [ˈsəʊʃ(ə)l] .
find him anti - social .
寻找 他 反对 - 社会的 .
“人还不错，但性格内向、压抑，如果有反社会倾向，我也不会感到惊讶。”

[ˈdʌznt] [əˈdʒʌst] [ˈiːzəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈvaɪərənmənt] ; [teɪks] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Doesn't adjust easily to his environment ; takes refuge in a dream world of his
不 调整 容易地 到 他的 环境 ; 需要 避难所 在 一个 梦 世界 的 他的
[əʊn] . "
own . "
自己的 . "
难以适应环境；喜欢沉浸在自己的梦境世界里。

" [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [əˈkjuːz] [em ˈiː][ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] , " [grɪnd] [pæt] .
" **That's what he accuses me of doing , " grinned Pat** .
" 那就是 什么 他 指控 我 的 正在做 , " 咧嘴一笑 拍 .
“他就是指责我这么做的，”帕特咧嘴一笑。

" [ðæt] [ɔːl] [juːv] [ɡɒt] [əˈɡenst] [hɪm] ? "
" **That all you've got against him ?** "
" 那 全部 你已经 得到 反对 他 ? "
“你就只有这些证据指控他吗？”

" [ðæts] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [wɜ:z] [ðæt] [stri:k] [ɒv; əv] [mɑ:stəri] [ju:; jʊ] ['men](ə)nd] ?
" **That's all , but where's that streak of mastery you mentioned ?**
" 那就是 全部 , 但 在哪里? 那 条纹 的 精通 你 提及 ?
" 就这些了, 但是你提到的那股精湛技艺在哪里呢? "

[ju:; jʊ] [li:d] [hɪm] [ə'raʊnd] [ɒn][ə; ei] [li:] ! "
You lead him around on a leash ! "
你 带领 他 大约 在 一个 牵引绳 ! "
你牵着他到处走!

" [aɪ 'ti:][dɪd(ə)nt] [jəʊ] [ʌp] [tə'naɪt] .
" **It didn't show up tonight .**
" 它 没有 展示 向上 今晚 .
" 今晚没出现。"

[ðæts] [ðə; ði] [θrɪl] — [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] . "
That's the thrill — the unexpectedness of it . "
那就是 这 刺激 — 这 意外性 的 它 . "
刺激之处就在于此——它的出乎意料。"

" [bɑ:] !
" **Bah !**
" 呸 !
" 呸!

[ju:; jʊ] ['mʌstv] [dri:md] [aɪ 'ti:] .
You must've dreamed it .
你 肯定有 梦见 它 .
你一定是做梦梦到的。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔ:(r)] [ə'gresɪvnəs] [ɪn] [ðæt] [læd] [ðæn; ðən][ɪn][kəʊkəʊ] , [jɔ:(r); jə(r)][kə'neəri] . "
There's no more aggressiveness in that lad than in KoKo , your canary . "
有 不 更多的 攻击性 在 那 小伙子 比 在 可可 , 你的 金丝雀 . "
那小子一点攻击性都没有, 跟你家金丝雀可可差不多。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [br'i:lv] [aɪ 'ti:] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] !
" **Don't you believe it , Dr . Carl !**
" 不 你 相信 它 , 博士 . 卡尔 !
" 卡尔博士, 你千万别相信! "

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [hi:z] [ə; ei][dʒi:niəs] , [ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [saɪ'kɒlədʒi] [fɔ:ls] [flæt] . "
The trouble is that he's a genius , and that's where your psychology falls flat . "
这 麻烦 是 那 他 是 一个 天才 , 和 那就是 在哪里 你的 心理学 瀑布 平坦的 . "
问题在于他是个天才, 而你的心理学理论在这里就站不住脚了。

" [dʒi:niəs] , " [sed] [ðə; ði][dɒktə(r)][ɔ:'rækjələri] , " [ɪz][ə; ei] [sʌblɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] ['kwɒlətɪz] — "
" **Genius , " said the Doctor oracularly , " is a sublimation of qualities —** "
" 天才 , " 说 这 医生 预言般地 , " 是 一个 升华 的 品质 — "
" 天才, " 博士预言般地说道, " 是各种特质的升华——"

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [tə'mɒrəʊ] [haʊ] [sə'blaɪm] [ðə; ði] ['kwɒlətɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ,
" **I'll tell you tomorrow how sublime the qualities are ,**
" 患病的 告诉 你 明天 如何 升华 这 品质 是 ,
" 明天我会告诉你这些品质有多么卓越。"

" [kɔ:ld] [pæt][æz; əz][fi:; ji] [skɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] . [fɔ:r]
" **called Pat as she skipped out of the door . 4**
" 称为 拍 作为 她 跳过 出去 的 这 门 . 4
" 帕特一边跳着出门一边喊道。"4

[ðə; ði] [ˌtrænsfɪgə'reɪʃn]
The Transfiguration
这 变形
变形记

我觉得这没什么奇怪的，尼克回答道。

" [nɒt] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][hɪə(r)] [br'saɪd] [,em 'iː] . "

" **Not when I look at you here beside me .** "

" 不是 什么时候 我 看 在 你 这里 旁 我 . "

“当我看到你站在我身边时，我就不会这么想了。”

" [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! " [ri'tɔːt] [pæt] .

" **Nice of you !** " **retorted Pat .** "

" 好的 的 你 ! " 反驳 拍 . "

“你真好！”帕特反驳道。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['nevə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][,em 'iː] [br'fɔː(r)] .

" **But it's never happened to me before .** "

" 但 它是 绝不 发生 到 我 前 . "

但我以前从未遇到过这种情况。

" [fiː; ji] [pɔːzd] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ? "

" **She paused , then continued ,** " **How do you like the Doctor ?** " "

" 她 暂停 , 然后 持续 , " 如何 做 你 喜欢 这 医生 ? " "

她顿了顿，然后继续说道：“你觉得医生怎么样？”

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [laɪk] [,em 'iː] ?

" **How does he like me ?** "

" 如何 做 他 喜欢 我 ? "

他觉得我怎么样？

[ðæts] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˈɪz(ə)nt][,aɪ 'tiː] ? "

That's considerably more to the point , isn't it ? "

那就是 相当 更多的 到 这 观点 , 不是 它 ? " "

这样才更切中要害，不是吗？

" [hiː; hi] [θɪŋks] [jʊr; jər] [naɪs] , [bʌt; bət] — [lets] [siː] — [ˈɪntrəvɜːtɪd] , [rɪ'prest] , [ænd; ənd] [ɪl] -

" **He thinks you're nice , but — let's see — introverted , repressed , and ill -**

" 他 思考 你是 好的 , 但 — 我们来吧 看 — 内向 , 压抑 , 和 患病的 -

[ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'veɪrənmənt] .

adjusted to your environment . "

调整 到 你的 环境 . "

“他觉得你人很好，但是——嗯——性格内向、压抑，不太适应周围环境。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pɔɪnts] . "

I think those were the points . "

我 思考 那些 是 这 积分 . "

我认为这就是重点。

" [wel] , [aɪ] [laɪkt] [hɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mə'nuːvə] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

" **Well , I liked him , in spite of your manoeuvres , and in spite of his**

" 出色地 , 我 喜欢 他 , 在 尽管如此 的 你的 机动 , 和 在 尽管如此 的 他的

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] . "

being a doctor . "

存在 一个 医生 . "

“嗯，尽管你耍了那些手段，尽管他是个医生，但我还是喜欢他。”

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ? "

" **What's wrong with being a doctor ?** "

" 是什么 错误的 和 存在 一个 医生 ? " "

当医生有什么不好？

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] - ['trɪstrəm] ['jændi] - ? " [wɒz; wəz] [nɪks] [ɪ'reləvənt] [rɪ'spɒns] .

" **Did you ever read ' Tristram Shandy ' ?** " **was Nick's irrelevant response .** "

" 做过 你 曾经 读 - 特里斯特拉姆 香迪 - ? " 曾是 尼克的 无关紧要 回复 . "

“你读过《项狄传》吗？”尼克的回答与主题无关。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [ri:d] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ！ "

" **No** , **but** **I** **read** **the** **newspapers** ！ "

" 不 , 但 我 读 这 报纸 ！ "

“不，但我会看报纸！ ”

" [wʌts] [ðə; ði] [kə'nekʃn] , [pæt] ？ "

" **What's** **the** **connection** , **Pat** ？ "

" 是什么 这 联系 , 拍 ？ "

“帕特，这之间有什么联系？ ”

" [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [kə'nekʃn] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz] [brɪtwi:n] [ðə; ði][ɪ:vəlz][pʊv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)]

" **Just** **as** **much** **connection** **as** **there is** **between** **the** **evils** **of** **being** **a** **doctor**

" 只是 作为 很多 联系 作为 那里 是 之间 这 罪恶 的 存在 一个 医生

[ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] - ['trɪstrəm] ['fændɪ] - .

and **reading** ' **Tristram** **Shandy** ' .

和 阅读 - 特里斯特拉姆 香迪 - .

“就像当医生的罪恶和阅读《项狄传》之间没有任何联系一样。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] , [æt; ət] [li:st] . "

I **know** **that** **much** **about** **the** **book** , **at** **least** . "

我 知道 那 很多 关于 这 书 , 在 至少 . "

至少我对这本书的了解仅限于此。

" [jʊr; jər] ['ni:əli] [raɪt] , " [lɑ:ft] [nɪk] .

" **You're** **nearly** **right** , " **laughed** **Nick** .

" 你是 几乎 正确的 , " 笑了 缺口 .

“你说的差不多对，”尼克笑着说。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][wʌn][pʊv; əv] [trɪstrəmz] [rɪ'mɑ:rkz] [pʌn]['dɑ:ktərz][ænd; ənd] ['lɔɪərz] .

" **I** **was** **just** **referring** **to** **one** **of** **Tristram's** **remarks** **on** **doctors** **and** **lawyers** .

" 我 曾是 只是 指 到 一 的 特里斯特拉姆的 评论 在 医生 和 律师 .

“我指的是特里斯特拉姆关于医生和律师的一条评论。”

[ai 'ti:] [fɪts] [maɪ] ['ætɪtju:d] . "

It **fits** **my** **attitude** . "

它 适合 我的 态度 . "

这很符合我的态度。

" [wʌts] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] ？ "

" **What's** **the** **remark** ？ "

" 是什么 这 评论 ？ "

“你说什么？ ”

" [wel] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [pʊv; əv] [prə'feɪnz] ,

" **Well** , **he** **had** **the** **choice** **of** **professions** ,

" 出色地 , 他 有 这 选择 的 职业 ,

“嗯，他有很多职业可以选择。”

[ænd; ənd][ai 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] ['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] [lɔ:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['vʌltʃə(r)]

and **it** **occurred** **to** **him** **that** **medicine** **and** **law** **were** **the** **vulture**

和 它 发生 到 他 那 药品 和 法律 是 这 秃鹫

[prə'feɪnz] ,

professions ,

职业 ,

他突然意识到，医学和法律是投机取巧的职业。

[sɪnz] ['lɔɪərz] [lɪv; laɪv][baɪ] [menz] ['kwɒrəlz] [ænd; ənd]['dɑ:ktərz][baɪ] [menz] [mɪs'fɔ:tʃənz] .

since **lawyers** **live** **by** **men's** **quarrels** **and** **doctors** **by** **men's** **misfortunes** .

自从 律师 居住 经过 男士 争吵 和 医生 经过 男士 不幸 .

因为律师靠男人的争吵为生，医生靠男人的不幸为生。

[səʊ] — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈraɪtə(r)] . "
So — he became a writer .
所以 — 他 成为 一个 作家 . "

于是，他成了一名作家。

" [ænd; ʌnd] [wɒt] [duː; də] [ˈraɪtə] [lɪv; laɪv][baɪ] ? " ['kwɪrɪd] [pæt] ['mɪstʃɪvəsli] .
" And what do writers live by ? " queried Pat mischievously .
" 和 什么 做 作家 居住 经过 ? " 查询 拍 顽皮地 .

“那么作家们靠什么生活呢？”帕特调皮地问道。

" [baɪ] [menz] [stjuːˈpɪdəti] ! "
" By men's stupidity ! "
" 经过 男士 愚蠢 ！ "

“都是人类的愚蠢害的！ ”

" [jʊr; jər] ['preʃəs] , [pæt] !
" You're precious , Pat !
" 你是 宝贵的 , 拍 ！

“你真可爱，帕特！ ”

" [nɪk] ['tʃʌkl] [dɪˈlaɪtɪdli] .
" Nick chuckled delightedly .
" 缺口 轻笑 欣喜地 .

尼克高兴地轻笑起来。

" [ɪf] [aɪ'd] [kri'eɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈɔːdə(r)] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [plænd] [juː; jʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [teɪst] —
" If I'd created you to order , I couldn't have planned you more to taste —
" 如果 ID 创建 你 到 命令 , 我 不能 有 计划 你 更多的 到 品尝 —
[ˈpepə(r)] ,
pepper ,
胡椒 ,

“如果我是按订单创造你的，我也不可能把你的味道设计得更像胡椒味了。”

[təˈbæskəʊ] [sɔːs] , [ˈvɪnɪɡə(r)] , [spaɪs] , [ænd; ʌnd] ['hʌni] ! "
tabasco sauce , vinegar , spice , and honey ! "
塔巴斯科辣椒酱 酱 , 醋 , 香料 , 和 蜂蜜 ！ "

塔巴斯科辣椒酱、醋、香料和蜂蜜！

" [ænd; ʌnd][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪn] [pʊ; əv][sɔːlt] , " [rɪˈtɔːt] [ðə; ði] [gɜːl] ,
" And to be taken with a grain of salt , " retorted the girl ,
" 和 到 是 已采取 和 一个 粮食 的 盐 , " 反驳 这 女孩 ,

“不过，这话得打个折扣，”女孩反驳道。

[ˈpʌkərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpiːkənt] , [ˈɪmpɪʃ] [ˈfiːtʃəz] .
puckering her piquant , impish features .
皱眉 她 辛辣的 , 顽皮的 特征 .

她撅起嘴，露出俏皮、顽皮的脸庞。

[ʃɪː; ʃɪ] [edʒd] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ˈlɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] [weə(r)] [aɪ ˈtiː] ['restɪd] [ɒn]
She edged closer to him , locking her arm through his where it rested on
她 边缘 更近 到 他 , 锁定 她 手臂 通过 他的 在哪里 它 休息 在
[ðə; ði] ['striəriŋ] [wiːl] .
the steering wheel .
这 转向 车轮 .

她慢慢靠近他，将手臂挽住他放在方向盘上的手臂。

" [nɪk] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdʒent(ə)l] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈprɪti] ['kreɪzi] [əˈbaʊt]
" Nick , " she said , her tones suddenly gentle , " I think I'm pretty crazy about
" 缺口 , " 她 说 , 她 音调 突然 温和的 , " 我 思考 我是 漂亮的 疯狂的 关于
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“尼克，”她突然温柔地说，“我想我已经深深地爱上你了。”

[ˈhev(ə)n] [nəʊz] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][fækt] . "

Heaven knows why I should be , but it's a fact . "
天堂 知道 为什么 我 应该 是 , 但 它是 一个 事实 . "

天知道我为什么会这样，但这却是事实。

" [pæt] , [diə(r)] ! "

" Pat , dear ! "
" 拍 , 亲爱的 ! "

“帕特，亲爱的！ ”

" [aɪm][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [miːk] , [ˈsensətɪv] [pəʊz] [pɒ; əv] [jɔːz] ,

" I'm crazy about you in this meek , sensitive pose of yours ,
" 我是 疯狂的 关于 你 在 这 温顺 , 敏感的 姿势 的 你的 ,

“我被你这种温顺、敏感的姿态深深吸引。”

[ænd; ənd][aɪm] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðəʊz] [ˈmɑːstəfl] [ˈmomənts] [juː; jʊ] [flæʃ] [əˈkeɪznəli] .

and I'm fascinated by those masterful moments you flash occasionally .
和 我是 着迷 经过 那些 精湛 时刻 你 闪光 偶尔 .

我非常欣赏你偶尔展现的那些精彩瞬间。

[ˈriːəli] , [nɪk] , [aɪ][ˈɔːlməʊst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [fleɪmd] [aʊt] [ˈɒf(tə)n] . "

Really , Nick , I almost wish you flamed out oftener . "
真的 , 缺口 , 我 几乎 希望 你 火焰 出去 更频繁 . "

说真的，尼克，我倒希望你多经历几次失败。

" [doʊnt] !

" Don't !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] [sed] [ˈfɑːpli] .

" he said sharply .
" 他 说 尖锐地 .

他厉声说道。

" [waɪ] [nɒt] ? "

" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [lets] [nɒt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [pæt] .

" Let's not talk about me , Pat .
" 我们来吧 不是 讲话 关于 我 , 拍 .

“帕特，我们别谈论我了。”

[aɪ ˈtiː] — [ɪmˈbærəs] [ˌem ˈiː] . "

It — embarrasses me . "
它 — 尴尬 我 . "

这让我感到尴尬。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒdəsti] ! [lets] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ðen] .

" All right , Mr . Modesty ! Let's talk about me , then .
" 全部 正确的 , 先生 . 谦逊 ! 我们来吧 讲话 关于 我 , 然后 .

“好吧，谦虚先生！那我们就来谈谈我吧。”

[aɪl] [ˈprɒmɪs] [wiː; wi][woʊnt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˌem ˈiː] . "

I'll promise we won't succeed in embarrassing me . "
患病的 承诺 我们 惯于 成功 在 尴尬的 我 . "

我保证我们不会让我难堪。

" [ænd; ənd] [ɪts] [kwaɪt] [ðə; ði][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [pæt] . "

" And it's quite the most interesting subject in the world , Pat . "
" 和 它是 相当 这 最多 有趣的 主题 在 这 世界 , 拍 . "

“帕特，这可是世界上最有趣的话题。”

" [wel] , [ðen] ? "

" **Well , then ?** "

" 出色地 , 然后 ? "

“那么？ ”

" [wɒt] ? "

" **What ?** "

" 什么 ? "

“什么？ ”

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [stɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] ?

" **Why don't you start talking ?**

" 为什么 不 你 开始 说 ?

你为什么不开始说话呢？

[ðə; ði][ˈtɒpɪk][ɪz][ɔ:l] [əˈtenʃ(ə)n] .

The topic is all attention .

这 话题 是 全部 注意力 .

整个话题都引起了广泛关注。

" [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] .

" **He chuckled .**

" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [haʊ] ['meni] [men] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [pæt] ? "

" **How many men have told you you were beautiful , Pat ?** "

" 如何 许多 男人 有 讲述 你 你 是 美丽的 , 拍 ? "

“帕特，有多少男人夸你漂亮？ ”

" [aɪ][ˈnevə(r)] [kept] [əˈkaʊnt] . "

" **I never kept account .** "

" 我 绝不 保留 帐户 . "

“我从不记账。”

" [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] [weɪz] ? "

" **And in many different ways ?** "

" 和 在 许多 不同的 方式 ? "

“而且是以多种不同的方式吗？ ”

" [waɪ] ?

" **Why ?**

" 为什么 ?

“为什么？

[hæv; həv][juː; jʊ] , [pəˈtʃɑːns] , [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [wei] , [nɪk] ? "

Have you , perchance , discovered a new way , Nick ? "

有 你 , 或许 , 发现 一个 新的 方式 , 缺口 ? "

尼克，你是不是发现了什么新方法？

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] .

" **Not at all .**

" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ðə; ði][ˈəʊldɪst] [wei] [ɒv; əv] ['eni] , [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] [ænd; ənd] ['pɪndə] . "

The oldest way of any , the way of Sappho and Pindar . "

这 最老 方式 的 任何 , 这 方式 的 萨福 和 品达 . "

最古老的方式，萨福和品达的方式。

" [əʊ] - [uː] !

" **O - ooh !**

" 哦 - 哦 !

“哦！ ”

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [mɒk] [dɪ'laɪt] .

" **She clapped her hands in mock delight** .
" 她 鼓掌 她 双手 在 嘲笑 喜 .

她假装高兴地拍手。

" [ˈpəʊətri] ! "

" **Poetry** ! "
" 诗 ! "

“诗！”

" [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈmiːdiəm] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [ɪkˈspres] [haʊ] [ˈlʌvli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [nɪk] .

" **The only medium that could possibly express how lovely you are** , " **said Nick** .
" 这 仅有的 中等的 那 可以 可能 表达 如何 迷人的 你 是 , " 说 缺口 .

“只有这样才能表达你有多可爱,”尼克说。

" [ˈnɪkələs] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ɡɒn] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] [ə; eɪ][ˈpəʊɪm][tuː; tə][em ˈiː] ? "

" **Nicholas** , **have you gone and composed a poem to me** ? "
" 尼古拉斯 , 有 你 已消失 和 由 一个 诗 到 我 ? "

尼古拉斯, 你是不是为我写了首诗?

" [kəmˈpəʊzd] ?

" **Composed** ?
" 由 ?

镇定自若?

[nəʊ] .

No .
不 .

不。

[aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈnesəsəri] , [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)] [brˈsaɪd] [em ˈiː] . "

It isn't necessary , **with you here beside me** . "
它 不是 必要的 , 和 你 这里 旁 我 . "

有你在我身边, 就没必要了。

" [wʌts] [ðæt] ?

" **What's that** ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

[sʌm; səm] [ˈveri] [ˈsʌt(ə)l] [ˈkɒmplɪmənt] ? "

Some very subtle compliment ? "
一些 非常 微妙的 赞扬 ? "

一些非常委婉的赞美?

" [nɒt] [ˈsʌt(ə)l] , [pæt] .

" **Not subtle** , **Pat** .
" 不是 微妙的 , 拍 .

“一点也不委婉, 帕特。”

[jʊr; jər] [ðə; ði][ˈpəʊɪm] [jɔːˈself] ; [ɔːl][ai] [niːd] [duː; də][ɪz] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

You're the poem yourself ; all I need do is look at you , listen to you , and
你是 这 诗 你自己 ; 全部 我 需要 做 是 看 在 你 , 听 到 你 , 和

[trænzˈleɪt] . "

translate . "
翻译 . "

你本身就是一首诗; 我只需要看着你, 听着你, 然后翻译出来。

" [niːt] ! " [əˈplɒːdɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

" **Neat** ! " **applauded the girl** .
" 整洁的 ! " 鼓掌 这 女孩 .

“真棒!”女孩鼓掌道。

" [du:; də][ai][hiə(r)][ðə; ði][trænz'leɪ(ə)n] ? "

" Do I hear the translation ? "

" 做 我 听到 这 翻译 ？ "

“我能听到翻译吗？”

" [ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [du:; də] .

" You certainly do .

" 你 当然 做 .

你当然可以。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [hi:z; ɪz] [ɒd] ['æmbə(r)] - [gri:n] [aɪz] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] , [ðen] [bent] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði]

" He turned his odd amber - green eyes on her , then bent forward to the

" 他 转向 他的 奇怪的 琥珀色 - 绿色的 眼睛 在 她 , 然后 弯曲 向前 到 这

[rəʊd] .

road .

路 .

他用他那双奇特的琥珀绿色眼睛看着她，然后弯下腰看向路面。

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

He began to speak in a low voice .

他 开始 到 说话 在 一个 低的 嗓音 .

他开始低声说话。

" [ɪn][nəʊ][fa:(r)] ['kʌntrɪz] ['saɪlənt] [weɪz]

" In no far country's silent ways

" 在 不 远的 该国的 沉默的 方式

“在遥远国度的沉默之路

[ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] —

Shall I forget one little thing —

将 我 忘记 — 小的 事物 —

我是否应该忘记一件小事——

[ðə; ði] [sɒft] [ɪn'tentnəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [geɪz] ,

The soft intentness of your gaze ,

这 柔软的 专注 的 你的 目光 ,

你目光中流露出的温柔专注，

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mɜ:mərɪŋ]

The sweetness of your murmuring

这 甜味 的 你的 淙淙

你低语的甜蜜

[jɔ:(r); jə(r)] ['dʒenərəsli] ['tendə(r)] [preɪz] ,

Your generously tender praise ,

你的 慷慨地 投标 称赞 ,

您慷慨温柔的赞美，

[ðə; ði] [wɜ:dz] [dʒʌst] [hint] [baɪ][ə; eɪ] [breθ] —

The words just hinted by a breath —

这 字 只是 暗示 经过 一个 气息 —

话语如同气息中隐隐约约的暗示——

[ɪn][nəʊ][fa:(r)] ['kʌntrɪz] ['saɪlənt] [wei] ,

In no far country's silent way ,

在 不 远的 该国的 沉默的 方式 ,

以遥远国度的沉默方式，

[ən'les] [ðæt] ['kʌntrɪz] [neɪm] [bi:; bi] [deθ] —

Unless that country's name be Death —

除非 那 该国的 姓名 是 死亡 —

除非那个国家的名字叫死亡——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [drəʊn] ['saɪləntli] ['ɒnwəd] .

" **He paused abruptly , and drove silently onward .**
" 他 暂停 突然 , 和 驾驶 默默 向前 .

他突然停了下来，然后默默地开车继续前行。

" [əʊ] , " [bri:ðd] [pæt] .

" **Oh , " breathed Pat .**
" 哦 , " 呼吸 拍 .

“哦，”帕特轻声说道。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ][ɒn] , [nɪk] ?

" **Why don't you go on , Nick ?**
" 为什么 不 你 去 在 , 缺口 ?

“尼克，你为什么不继续呢？ ”

[pli:z] . "

Please . "
请 . "

请。”

" [nəʊ] .

" **No .**
" 不 .

“不。

[,aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] , [daɪə(r)] .

It isn't the mood for this night , Dear .
它 不是 这 情绪 为了 这 夜晚 , 亲爱的 .

亲爱的，今晚不适合这种气氛。

[nɒt] [ðɪs] [naɪt] , [ə'ləʊn] [wɪð] [ju:; jʊ] . "

Not this night , alone with you . "
不是 这 夜晚 , 独自的 和 你 . "

今晚，只有你一个人。

" [wɒt] [ɪz] , [ðen] ? "

" **What is , then ? "**
" 什么 是 , 然后 ? "

那么，究竟是什么呢？

" ['nʌθɪŋ] [ˌsenti'ment(ə)l] .

" **Nothing sentimental .**
" 没有什么 感伤的 .

“没什么感伤的。”

[ˈsʌmθɪŋ] ['laɪtə(r)] , [ˈsʌmθɪŋ] — [əʊ] , [ɪˌlɪzə'bi:θən] .

Something lighter , something — oh , Elizabethan .
某物 打火机 , 某物 — 哦 , 伊丽莎白时代 .

一些轻松一点的，一些——哦，伊丽莎白时代的。

[ðæts] [aɪ 'ti:] . "

That's it . "
那就是 它 . "

就是这样。”

" [ænd; ənd] [wɒts] ['stɒpɪŋ] [ju:; jʊ] ? "

" **And what's stopping you ? "**
" 和 是什么 停止 你 ? "

“那是什么阻止了你？ ”

" [læk] [ɒv; əv][æn; ən][ə'veɪləb(ə)l][aɪ'dɪə] .

" **Lack of an available idea .**
" 缺少 的 一个 可用的 主意 .

“缺乏可行的方案。”

[ɔ:(r)] — [weɪt] .
Or — wait .
或者 — 等待 .

或者——等等。

[ˈlɪs(ə)n] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
Listen a moment .
听 一个 片刻 .

听我说一会儿。

" [hi:; hi][bɪˈɡæən] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˈbəntə(r)] .
" **He began , this time in a tone of banter .**
" 他 开始 , 这 时间 在 一个 语气 的 闲聊 .

“他开口了，这次的语气带着玩笑的意味。

" [wen] [ˈmɔ:nɪŋz] , [ju:; jʊ][əˈtaɪə(r)] [jɔ:'self]
" **When mornings , you attire yourself**
" 什么时候 早晨 , 你 服装 你自己

“早晨，你穿戴整齐的时候

[fɔ:(r); fə(r)][ˈraɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
For riding in the city ,
为了 骑术 在 这 城市 ,

在城市里骑行，

[jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [elf] ,
You're such a lovely little elf ,
你是 这样的 一个 迷人的 小的 精灵 ,

你真是个可爱的小精灵！

[ɪk'strævəɡəntli] [ˈprɪti] !
Extravagantly pretty !
奢侈地 漂亮的 ！

美得令人惊艳！

[ænd; ænd] [wen] [æt; ət] [nu:n] [ju:; jʊ] [deɪn] [tu:; tə][weə(r)]
And when at noon you deign to wear
和 什么时候 在 中午 你 设计 到 穿

而当你在正午纡尊降贵地穿上它时

[ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
The habit of the town ,
这 习惯 的 这 镇 ,

小镇的习俗，

[aɪ] [ˈkænɒt] [kɔ:l] [tu:; tə][maɪnd][æz; əz][feə(r)]
I cannot call to mind as fair
我 不能 称呼 到 头脑 作为 公平的

我一时想不出什么公平的例子。

[ə; eɪ] [ˈsɪmfəni] [ɪn] [braʊn] .
A symphony in brown .
一个 交响乐 在 棕色的 .

一首棕色的交响曲。

" [ðen] [ˈi:vniŋz] , [ju:; jʊ] [ˈblaɪðli] [dɒn]
" **Then evenings , you blithely don**
" 然后 晚上 , 你 兴高采烈地 大学教师

然后到了晚上，你兴高采烈地.....

[ə; eɪ] [ˈdeɪntɪnəs] [ɒv; əv] [waɪt] ,
A daintiness of white ,
一个 精致 的 白色的 ,

洁白的娇嫩，

[tuː; tə] [flæʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpærəgən]
To flash a very paragon
到 闪光 一个 非常 模范

闪现一个非常完美的

[ɒv; əv] [ˈlaɪtsəmnəs] — [ænd; ənd] [laɪt] !
Of lightsomeness — and light !
的 轻盈 — 和 光 ！

轻盈——还有光！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [si:s] ,
But when the rounds of pleasure cease ,
但 什么时候 这 回合 的 乐趣 停止 ,

但当欢愉的轮回停止后，

[ænd; ənd][juː; jʊ][rɪˈtaɪə(r)][æt; ət] [naɪt] ,
And you retire at night ,
和 你 退休 在 夜晚 ,

晚上你就去睡觉了。

[ðə; ði] [ˈɡɒdlɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈməntlpi:s]
The Godling on your mantelpiece
这 神灵 在 你的 壁炉架

你壁炉架上的神灵

[mʌst; məst] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈfeə] [saɪt] ! "
Must know a fairer sight ! "
必须 知道 一个 更公平 视线 ！ "

必须见识一下更美好的景象！

" [swi:t] ! " [lɑ:ft] [pæt] .
" **Sweet ! " laughed Pat .**
" 甜的 ！ " 笑了 拍 .

“太棒了！”帕特笑着说。

" [bʌt; bət][ˈpɜːsən(ə)] .
" **But personal .**
" 但 个人的 .

但这是个人私事。

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [ə; eɪ] [ˈɡɒdlɪŋ] [ɒn][maɪ][ˈmənt(ə)] ?
And anyway , how do you know I've a godling on my mantel ?
和 反正 , 如何 做 你 知道 我已经 一个 神灵 在 我的 壁炉架 ？

再说，你怎么知道我壁炉架上摆着个小神像？

[doʊnt][juː; jʊ][ˈkredit][em ˈiː] [wɪð] [ˈeni] [ˈmɒdəsti] ? "
Don't you credit me with any modesty ? "
不 你 信用 我 和 任何 谦逊 ？ "

你难道不认为我还有一点谦虚之处吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] , [juː; jʊ][ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] !
" **If you haven't , you should have !**
" 如果 你 还没有 , 你 应该 有 ！

如果你还没做过，那你应该去做！

[ðə; ði] [ˈvɪʒn] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɔ:t] [tuː; tə][ɪnˈlaɪv(ə)n][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈstætʃuː] . "
The vision I mentioned ought to enliven even a statue . "
这 想象 我 提及 应该 到 活跃 甚至 一个 雕像 . "

我所说的这种景象，甚至能让一座雕像都焕发生机。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] , " [aɪ][hæv; həv][wʌn] — [ə; eɪ][dʒeɪd] [ˈbʊdə] ,
" **Well , " said the girl , " I have one — a jade Buddha ,**
" 出色地 , " 说 这 女孩 , " 我 有 — — 一个 玉 佛 ,

“嗯,”女孩说,“我有一个——一个玉佛。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ai] [flæʃ] [brʴɔ:(r)] [hɪm] [ˈnaɪtlɪ] , [hi:z] [ˈnevə(r)] [ˈbætɪd] [æn; ən] [ˈaɪləʃ] .
and with all the charms I flash before him nightly , he's never batted an eyelash .
和 和 全部 这 魅力 我 闪光 前 他 每晚 , 他是 绝不 击球 一个 睫毛 .

尽管我每晚都使出浑身解数讨好他，他却连眼皮都没眨一下。

[ɪkˈsplɛɪn] [ðæt] ! "
Explain that ! "
解释 那 ! "

解释一下！

" [ˈi:zəli] .
" **Easily** .
" 容易地 .

“容易地。

[hi:z] [ɡri:n] [wɪð] [ˈenvi] , [ænd; ənd][ˈfrəʊz(ə)n] [wɪð] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [strʌk] [dʌm] [baɪ][ˈwʌndə(r)] .
He's green with envy , and frozen with admiration , and struck dumb by wonder .
他是 绿色的 和 嫉妒 , 和 冷冻 和 钦佩 , 和 击 哑的 经过 想知道 .
"
"
"

他既嫉妒得眼红，又钦佩得僵住了，还惊叹得说不出话来。

" [ˈhevənz] !
" **Heavens !**
" 天 !

“天！

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθæŋkfl] [ju:; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [hi:; hi][wəʊz; wəz] [ˈpetrɪfaɪd] [wɪð] [fraɪt] !
I suppose I ought to be thankful you didn't say he was petrified with fright !
我 认为 我 应该 到 是 感恩 你 没有 说 他 曾是 石化 和 惊吓 !
我想我该庆幸你没说他吓得魂飞魄散！

" [pæt] [lɑ:ft] .
" **Pat laughed** .
" 拍 笑了 .

帕特笑了。

" [əʊ] [nɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:ɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɡɒn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdri:mi] , " [ðɪs] [ɪz] [ˈmɑ:vələs] ,
" **Oh Nick , she continued , in a voice gone suddenly dreamy , this is marvelous ,**
" 哦 缺口 , " 她 持续 , 在 一个 嗓音 已消失 突然 梦幻般的 , " 这 是 奇妙 ,
[ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈti: ?
isn't it ?
不是 它 ?

“哦，尼克，”她继续说道，声音突然变得梦幻起来，“这真是太棒了，不是吗？”

[aɪ] [mi:n] [ˈaʊə(r)] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ɑ:ˈselvz] [səʊ] [kəmˈpli:tli] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd][tu:; tə][bi:; bi]
I mean our enjoying ourselves so completely , and our being satisfied to be
我 意思是 我们的 享受 我们自己 所以 完全地 , 和 我们的 存在 使满意 到 是
[səʊ][əˈləʊn] .
so alone .
所以 独自的 .

我的意思是，我们如此尽情地享受独处，并且满足于独处。

[waɪ] , [waɪv] [ˈnevə(r)][ˈi:v(ə)n] [da:nst] [təˈgeðə(r)] . "
Why , we've never even danced together . "
为什么 , 我们已经 绝不 甚至 跳舞 一起 . "

“我们甚至从来没一起跳过舞。”

" [səʊ][wi:; wi] [ˈhævnt] .
" **So we haven't** .
" 所以 我们 还没有 .

所以我们没有。

[ðæts] [ə; eɪ] ['sʌbtəfju:dʒ] [wi:; wi] ['hævnt] ['ni:did] , ['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ? " **That's a subterfuge we haven't needed , isn't it ? "** 那就是 一个 托词 我们 还没有 需要 , 不是 它 ? " 那是我们根本不需要的伎俩，不是吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:l] , ['drɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɡləsi] [ɡli:mɪŋ] [blæk] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] **" It is , " replied the girl , dropping her glossy gleaming black head against his** " 它 是 , " 回复 这 女孩 , 下降 她 光滑 闪闪发光 黑色的 头 反对 他的 [ˈʃəʊldə(r)] . **shoulder .** 肩膀 .

" 是的,"女孩回答道，把她乌黑亮丽的脑袋靠在他的肩膀上。 [ænd; ænd] [br'saɪdz] , [ɪts] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [sætɪs'fæktəri] [tu:; tə][bi:; bi] [held] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] [ɪn] ['praɪvət] , **" And besides , it's much more satisfactory to be held in your arms in private ,** " 和 除了 , 它是 很多 更多的 令人满意的 到 是 握住 在 你的 武器 在 私人的 , 而且，私下里被拥在怀里要舒服得多。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] , [ænd; ænd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] **instead of in the midst of a crowd , and sitting down , instead of standing** 反而 的 在 这 中间 的 一个 人群 , 和 坐着 向下 , 反而 的 常设 [ʌp] . **up .** 向上 .

而不是在人群中，而且是坐着而不是站着。 [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] [dɑ:ns] [wɪð] [ju:; jʊ] , [nɪk] , " [ʃi:; ji] [kən'klu:dɪd] . **But I should like to dance with you , Nick , " she concluded .** 但 我 应该 喜欢 到 舞蹈 和 你 , 缺口 , " 她 结束 . "但我很乐意和你跳舞，尼克，"她总结道。

" [wi:l; wil][gəʊ] ['dɑ:nsɪŋ] , [ðen] , [wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [laɪk] . " **" We'll go dancing , then , whenever you like . "** " 出色地 去 跳舞 , 然后 , 每当 你 喜欢 . " "那我们就去跳舞吧，只要你想去就行。"

" [jɔr; jər] [dɪ'laɪtfəli] [kəm'pleɪzənt] , [nɪk] . **" You're delightfully complaisant , Nick .** " 你是 令人愉悦 顺从的 , 缺口 . "你真是太顺从了，尼克。" [bʌt; bət] — [jɔr; jər] ['pʌzliŋ] . **But — you're puzzling .** 但 — 你是 令人费解 .

但是——你真是让人费解。 " [ʃi:; ji] [glɑ:ns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] . **" She glanced up at him .** " 她 瞥了一眼 向上 在 他 . 她抬头看了他一眼。

" [jɔr; jər] [səʊ] — [səʊ] [rɪ'lʌktənt] . **" You're so — so reluctant .** " 你是 所以 — 所以 不情愿的 . 你真是太不情愿了。

[hɪə(r)] [wɪv] [bi:n] ['draɪvɪŋ] [æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] ['hævnt] [traɪd] [tu:; tə] [kɪs] [em 'i:][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] **Here we've been driving an hour , and you haven't tried to kiss me a single** 这里 我们已经 到过 驾驶 一个 小时 , 和 你 还没有 尝试 到 吻 我 一个 单身的 [taɪm] , **time ,** 时间 , 我们已经开车一个小时了，你一次都没想过要吻我。

[ænd; ənd] [jet] [aɪm] [kwaɪt] ['pɒzətɪv] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] . "
and yet I'm quite positive you care for me . "
和 然而 我是 相当 积极的 你 关心 为了 我 . "
但我很肯定你关心我。

" [bɔːd] , [pæt] ! " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Lord , Pat ! " he muttered .
" 主 , 拍 ! " 他 低声说道 .
“老天爷，帕特！”他低声说道。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [niːd] [daʊt] [ðæt] . "
" You never need doubt that . "
" 你 绝不 需要 怀疑 那 . "
这一点你完全不必怀疑。

" [ðen] [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" Then what is it ?
" 然后 什么 是 它 ?
“那它到底是什么？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ɪ 'θɪəriəl] , [ɔː(r)][ɪz][maɪ] [ə 'træk(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dʒʌst] [sɔːt]
Are you so spiritual and ethereal , or is my attraction for you just sort
是 你 所以 精神 和 空灵的 , 或者 是 我的 景点 为了 你 只是 种类
[ɒv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] ?
of intellectual ?
的 知识分子 ?
你真的如此超凡脱俗、充满灵性吗？还是我对你的好感仅仅是出于理智上的？

[ɔː(r)] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd] ?
Or — are you afraid ?
或者 — 是 你 害怕的 ?
或者——你害怕吗？

" [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" As he made no reply , she continued ,
" 作为 他 制成 不 回复 , 她 持续 ,
“他没有回答，她便继续说道……”

" [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['pəʊəmz][juː; jʊ] [spaʊt] [ə'baʊt] [maɪ] [fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːms] [dʒʌst] — [pəʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] ? "
" Or are those poems you spout about my physical charms just — poetic license ? "
" 或者 是 那些 诗歌 你 喷口 关于 我的 身体的 魅力 只是 — 诗意的 执照 ? "
“或者，你那些赞美我外貌的诗句，仅仅是——诗歌创作的自由发挥吗？”

" ['ðer] [nɒt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] !
" They're not , and you know it !
" 它们是 不是 , 和 你 知道 它 !
“他们不是，你知道的！”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .
他突然爆发了。

" [juːv] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" You've a mirror , haven't you ?
" 你已经 一个 镜子 , 还没有 你 ?
你家有镜子吧？

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['feləʊz] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ] [ə'raʊnd] , ['hævnt] [ðeɪ] ? "
And other fellows than I have taken you around , haven't they ? "
和 其他 伙伴们 比 我 有 已采取 你 大约 , 还没有 他们 ? "
除了我之外，还有其他人带你四处参观过，对吧？

" [əʊ] , [aɪv] [bi:n] ['teɪkən] [ə'raʊnd] !
" **Oh , I've been taken around !** !
" 哦 , 我已经 到过 已采取 大约 !

“哦，我被耍了！ ”

[ðæts] [wɒt] [pə'pleks] [em 'i:] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [nɪk] .
That's what perplexes me about you , Nick .
那就是 什么 令人困惑 我 关于 你 , 缺口 .

这就是我不明白你的地方，尼克。

[aɪ'd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [pʊ; əv] ['kɪsɪŋ] [em 'i:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:rnt] — " [hɜ:(r); hə(r)]
I'd think you were actually afraid of kissing me if it weren't — " Her
ID 思考 你 是 实际上 害怕的 的 接吻 我 如果 它 不是 — " 她
[vɔɪs] [treɪld] ['ɪntu:] ['saɪləns] ,
voice trailed into silence ,
嗓音 拖着 进入 沉默 ,

“如果不是这样，我真会以为你其实害怕吻我——”她的声音渐渐消失在沉默中。

[ænd; ənd][fɪ:; jɪ] [stɛəd] ['spekjələtɪvli] [ə'hed] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪbən] [pʊ; əv][rəʊd] [ðæt] [rəʊld] ['stedəli] ['ɪntu:]
and she stared speculatively ahead at the ribbon of road that rolled steadily into
和 她 凝视 推测性地 前方 在 这 丝带 的 路 那 滚动 稳步 进入
[ðə; ði] ['hed,lait] - [gleə(r)] .
the headlights ' glare .
这 前大灯 - 强光 .

她若有所思地凝视着前方，那条蜿蜒的道路在车灯的照射下缓缓延伸。

[fɪ:; jɪ] [brəʊk] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)] [pʊ; əv] ['wɜ:dləsnəs] .
She broke the interval of wordlessness .
她 打破 这 间隔 的 无言 .

她打破了沉默的局面。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [nɪk] ? " [fɪ:; jɪ] [rɪ'zju:md] [ɔ:lməʊst] ['pli:dɪŋli] .
" **What is it , Nick ? " she resumed almost pleadingly .**
" 什么 是 它 , 缺口 ? " 她 恢复 几乎 恳求地 .

“到底怎么了，尼克？”她近乎哀求地问道。

" [ju:v] [hint] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" **You've hinted at something now and then .**
" 你已经 暗示 在 某物 现在 和 然后 .

你时不时会暗示一些事情。

[pli:z] — [ju:; jʊ][dʊənt][hæv; həv][tu:; tə] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ; [aɪm] ['mɒd(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
Please — you don't have to hesitate to tell me ; I'm modern enough to
请 — 你 不 有 到 犹豫 到 告诉 我 ; 我是 现代的 足够的 到
[fə'ɡɪv] [θɪŋz] [pɑ:st] ,
forgive things past ,
原谅 事物 过去的 ,

拜托——你不用犹豫告诉我；我思想足够开明，能够原谅过去的事情。

[ɪn'tæŋɡlmənts] , [ə'feəz] , [dis'greɪs] , [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
entanglements , affairs , disgraces , or anything like that .
纠缠 , 事务 , 耻辱 , 或者 任何事物 喜欢 那 .

纠葛、婚外情、丑闻，或者类似的事情。

[dʊənt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃəd; fəd] [nəʊ] ? "
Don't you think I should know ? "
不 你 思考 我 应该 知道 ? "

难道你不觉得我应该知道吗？

" [jʊd] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] . "
" **You'd know , " he said huskily , " if I could tell you . "**
" 你会 知道 , " 他 说 沙哑地 , " 如果 我 可以 告诉 你 . "

“如果我能告诉你，你就会知道了，”他沙哑地说。

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [nɪk] !
" **Then there is something , Nick !**
" 然后 那里 是 某物 , 缺口 !

“那肯定还有点什么，尼克！”

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'genst] [hɜː(r); hæ(r)] .
" **She pressed his arm against her .**
" 她 按下 他的 手臂 反对 她 .

她将他的手臂紧紧地贴在自己身上。

" [tel] [em 'iː] , [ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ? "
" **Tell me , isn't there ?** "
" 告诉 我 , 不是 那里 ? "

“告诉我，是不是有？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **There was the suggestion of a groan in his voice .**
" 那里 曾是 这 建议 的 一个 呻吟 在 他的 嗓音 .

“他的声音里似乎带着一丝呻吟。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] !
" **You don't know !**
" 你 不 知道 !

你不知道！

[aɪ][kænt] [ʌndə'stænd] . "
" **I can't understand .** "
" 我 不能 理解 . "

我不明白。

" [aɪ][kænt] ['aɪðə(r)] .
" **I can't either .**
" 我 不能 任何一个 .

我也做不到。

[pliːz] , [pæt] , [lets] [nɒt] [spɔɪl] [tə'naɪt] ; [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] .
Please , Pat , let's not spoil tonight ; if I could tell you , I would .
请 , 拍 , 我们来吧 不是 剧透 今晚 ; 如果 我 可以 告诉 你 , 我 会 .

帕特，求你了，我们别破坏今晚的美好时光；如果可以，我早就告诉你了。

[waɪ] , [pæt] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪm] ['terəbli] , ['diːpli] , ['sɒləmli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] . "
Why , Pat , I love you — I'm terribly , deeply , solemnly in love with you . "
为什么 , 拍 , 我 爱 你 — 我是 可怕 , 深 , 庄严地 在 爱 和 你 . "

“帕特，我爱你——我深深地、无比地、郑重地爱着你。”

" [ænd; ænd][aɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [nɪk] .
" **And I with you , Nick .**
" 和 我 和 你 , 缺口 .

“我也和你一样，尼克。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'hed] , [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [rəʊz] [əʊvə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [brɪdʒ] .
" **She gazed ahead , where the road rose over the arch of a narrow bridge .**
" 她 凝视 前方 , 在哪里 这 路 玫瑰 超过 这 拱 的 一个 狭窄的 桥 .

她凝视着前方，只见道路从一座狭窄桥梁的拱形上方蜿蜒而上。

[ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [kɑː(r)] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['zuːmɪŋ] [pleɪn] .
The speeding car lifted to the rise like a zooming plane .
这 超速 车 抬起 到 这 上升 喜欢 一个 缩放 飞机 .

疾驰的汽车像一架呼啸而过的飞机一样冲上了坡顶。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , ['skweəli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][pɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ə'hʌðə(r)] [kɑ:(r)] ,
And suddenly , squarely in the center of the road , another car ,
和 突然 , 完全 在 这 中心 的 这 路 , 其他 车 ,
突然, 另一辆车就停在了路中央,

[ʌn'tɪl] [naʊ] [kən'si:lɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:tɪ] [pɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ə'priəd] ['ɔ:lməʊst][ə'pɒn][ðəm; ðəm] .
until now concealed by the arch of the bridge , appeared almost upon them .
直到 现在 暗 经过 这 拱 的 这 桥 , 出现 几乎 之上 他们 .
此前一直被桥拱遮蔽的景象, 现在几乎出现在他们眼前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:t] - ['stɒpɪŋ] ['məʊmənt] [wen] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [si:md] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
There was a heart - stopping moment when a collision seemed inevitable ,
那里 曾是 一个 心 - 停止 片刻 什么时候 一个 碰撞 似乎 不可避免的 ,
那一刻真是惊心动魄, 碰撞似乎不可避免。

[ænd; ənd][pæt] [felt] [ðə; ði] [ɑ:m] [ə'ɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] ['taɪt(ə)n] [kən'vʌlsɪvli] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɑ:(r)][pɒv; əv] [sti:l] .
and Pat felt the arm against her tighten convulsively into a bar of steel .
和 拍 毛毡 这 手臂 反对 她 拧紧 痉挛地 进入 一个 酒吧 的 钢 .
帕特感到抵着她的那只手臂猛地收紧, 像一根钢铁般坚硬。

[ʃi:; ji] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sɒbɪŋ] [ɡɑ:sp] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] ,
She heard her own sobbing gasp , and then , somehow ,
她 听到 她 自己的 啜泣 喘气 , 和 然后 , 不知何故 ,
她听到自己抽泣的喘息声, 然后, 不知怎的,

[ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [ʌn'skeɪðd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɑ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði][reɪl][pɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]
they had slipped unscathed between the other car and the rail of the bridge
他们 有 滑倒了 毫发无损 之间 这 其他 车 和 这 轨 的 这 桥
:
:
:
他们毫发无损地从另一辆车和桥栏杆之间穿过。

" [əʊ] ! " [ʃi:; ji] [ɡɑ:spt] ['feɪntli] , [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [pɒv; əv] [breθ] , " [ðæt] [wɒz; wəz] [naɪs] , [nɪk] !
" **Oh ! " she gasped faintly , then with a return of breath , " That was nice , Nick !**
" 哦 ! " 她 倒吸一口气 淡淡的 , 然后 和 一个 返回 的 气息 , " 那 曾是 好的 , 缺口 !
“哦!”她轻声喘息着, 然后恢复了呼吸, “真好, 尼克! ”

" [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði][rəʊd] ['waɪdnɪd] [wʌns] [mɔ:(r)] ; [ʃi:; ji] [felt] [ðə; ði][kɑ:(r)] [sləʊɪŋ] ,
" **Beyond the bridge , the road widened once more ; she felt the car slowing ,**
" 超过 这 桥 , 这 路 扩大 一次 更多的 ; 她 毛毡 这 车 减速 ,
过了桥, 道路再次变宽; 她感觉车速慢了下来。

['edʒɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [brɔ:d] ['ʃəʊldə(r)] [pɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
edging toward the broad shoulder of the road .
边缘 朝向 这 广阔 肩膀 的 这 路 .
向宽阔的路肩靠拢。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn] [təʊnz] [æz; əz] [ɪ'məʊʃənləs] [æz; əz][ðə; ði]
" **There was danger , " said her companion in tones as emotionless as the**
" 那里 曾是 危险 , " 说 她 伴侣 在 音调 作为 冷漠无情 作为 这
['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ][pɒv; əv]['met(ə)l] .
rasping of metal .
粗糙 的 金属 .
“有危险,”她的同伴用如同金属摩擦般毫无感情的语气说道。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [seɪv] [aɪ 'ti:] . "
" **I came to save it . "**
" 我 来了 到 节省 它 . "
“我是来拯救它的。”

[ˈiːv(ə)] [ˈkærɪkətʃʊə(r)] [pʊ; əv] [ˈnɪkələs] [drɪˈvaɪnz] .
evil caricature of Nicholas Devine's .
邪恶的 漫画 的 尼古拉斯 神圣的 ;

尼古拉斯·德文的邪恶漫画形象。

[aɪ ˈti:] [liə] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [pʊ; əv] [blʌd] - [ʃɒt] [aɪz] ,
It leered at her out of blood - shot eyes ,
它 斜视 在 她 出去 的 血 - 射击 眼睛 ;

它从布满血丝的眼睛里狞笑着盯着她，

[æz; əz] [ɪf] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [mɑːsk] [pʊ; əv] [nɪks] [feɪs] [piə] [ə; eɪ] [red] - [aɪd] [ˈdiːmən] . [faɪv]
as if behind the mask of Nick's face peered a red - eyed demon . 5
作为 如果 在后面 这 面具 的 尼克的 脸 窥视 一个 红色的 - 眼睛 恶魔 ; 5

仿佛尼克面具背后隐藏着一个红眼恶魔。5

[ə; eɪ] [ˈfæntəsi] [pʊ; əv] [fɪə(r)]
A Fantasy of Fear
一个 幻想 的 害怕

恐惧的幻想

[ðə; ði] [ˈsætə(r)] [brɪˈsaɪd] [pæt] [wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ;
The satyr beside pat was leaning toward her ;
这 色狼 旁 拍 曾是 倾斜 朝向 她 ;

帕特身旁的萨提尔正向她倾斜；

[ðə; ði] [ɑːm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ˈtaɪtnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbruːt(ə)] [ˈruːθləsnəs] ,
the arm about her was tightening with a brutal ruthlessness ,
这 手臂 关于 她 曾是 收紧 和 一个 野蛮 冷酷无情 ;

搂着她的那只手臂正残酷无情地收紧。

[ænd; ənd] [waɪl] [stiːl] [ˈsteəriŋ] [ɪn] [ˌfæsiˈnei(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪnˈkredəb(ə)] [aɪz] ,
and while still staring in fascination at the incredible eyes ,
和 尽管 仍然 凝视 在 魅力 在 这 极好的 眼睛 ;

而我，仍然着迷地盯着那双不可思议的眼睛，

[ʃiː; ji] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [rɪˈlentləsli] ,
she realized that another arm and a white hand was moving relentlessly ,
她 已实现 那 其他 手臂 和 一个 白色的 手 曾是 移动 毫不留情 ;
[ɪksplɔːrətɪvli] , [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] .
exploratively , toward her body .
探索性的 , 朝向 她 身体 .

她意识到另一只手臂和一只白皙的手正执着地、探索性地向她的身体移动。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kəʊld] [tʌtʃ] [pʊ; əv] [ðɪs] [hænd] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [slɪpt] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sɪlk] -
It was the cold touch of this hand as it slipped over her silk -
它 曾是 这 寒冷的 触碰 的 这 手 作为 它 滑倒了 超过 她 丝绸 -
[ʃiːðd] [legz] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [spel] [pʊ; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfæsiˈnei(ə)n] .
sheathed legs that broke the chilling spell of her fascination .
鞘 腿 那 打破 这 令人不寒而栗 拼写 的 她 魅力 .

当这只手冰冷地滑过她丝绸包裹的双腿时，打破了她被迷恋所笼罩的冰冷魔咒。

" [nɪk] !
" Nick !
" 缺口 !

“缺口！

" [ʃiː; ji] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [nɪk] ！
" **Nick** ！
" 缺口 ！

“缺口！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][sen'seɪ(ə)n][pʊv; əv][ˈkɔːlɪŋ][hɪm][bæk][frɒm; frəm][fɑː(r)][ˈdɪstənsɪz] ，
" **She had a curious sensation of calling him back from far distances** ，
" 她 有 一个 好奇的 感觉 的 呼叫 他 后退 从 远的 距离 ，
她有一种奇特的感觉，仿佛在从遥远的地方呼唤他回来。

[ðə; ði][waɪl][ʃiː; ʃi][strəʊv][wɪð][bəuθ][hændz][ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][streŋθ][tuː; tə][pres][hɪm][bæk]
the while she strove with both hands and all her strength to press him back
这 尽管 她 努力 和 两个都 双手 和 全部 她 力量 到 按 他 后退
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
from her ；
从 她 ；

她拼尽全力，用双手将他推开。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈruːθləs][fɔːs][pʊv; əv][hɪz; ɪz][ɑːmz][wɒz; wəz][əʊvəˈklaɪnɪŋ][hɜː(r); hə(r)][rɪˈzɪstəns] ；
But the ruthless force of his arms was overcoming her resistance ；
但 这 无情 力量 的 他的 武器 曾是 克服 她 反抗 ；
但他无情的武力压制住了她的抵抗；

[ʃiː; ʃi][sɔːt][ðə; ði][red][aɪz][ə; eɪ][ˈhændz][bredθ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əʊn] .
she saw the red eyes a hand's breadth from her own .
她 锯 这 红色的 眼睛 一个 手的 宽度 从 她 自己的 .
她看到那双红色的眼睛离她只有一掌之遥。

" [nɪk] ！
" **Nick** ！
" 缺口 ！

“缺口！

" [ʃiː; ʃi][sɒb][ɪn][ˈterə(r)] .
" **she sobbed in terror** .
" 她 啜泣 在 恐怖 ；

她惊恐地抽泣着。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃeɪndʒ] .
There was a change .
那里 曾是 一个 改变 ；

情况发生了变化。

[əˈbrʌptli] ，[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈlʊkɪŋ][ˈɪntuː] [nɪks][aɪz] ，[blʌd] - [ʃɒt] ，[ˈfraɪ(ə)nd] ，[ˈpʌz(ə)ld] ，[bʌt; bət]
Abruptly , she was looking into Nick's eyes , blood - shot , frightened , puzzled , but
突然 ， 她 曾是 寻找 进入 尼克的 眼睛 ， 血 - 射击 ， 害怕 ， 困惑 ， 但
[ɪnˈdjuːbɪtəbli][nɪks][aɪz] .
indubitably Nick's eyes .
无疑 尼克的 眼睛 ；

突然间，她看向了尼克的眼睛，那双眼睛布满血丝，充满恐惧和困惑，但毫无疑问是尼克的眼睛。

[ðə; ði][ˈfleɪmɪŋ][ɔːrbz][pʊv; əv][ðə; ði][ˈdiːmən][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ；
The flaming orbs of the demon were no more ；
这 炽盛 球体 的 这 恶魔 是 不 更多的 ；
恶魔的火焰球体消失了；

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][ɪf][ðeɪ][hæd; həd][rɪˈsiːdɪd][ˈɪntuː] [nɪks][hed] .
it was as if they had receded into Nick's head .
它 曾是 作为 如果 他们 有 消退 进入 尼克的 头 ；
仿佛他们都消失在了尼克的脑海里。

[ðə; ði] [ɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [rɪ'lækst] ,
The arm about her body relaxed ,
这 手臂 关于 她 身体 轻松 ,
她身上的那只手臂放松了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['steəriŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neiʃ(ə)n] ,
and they were staring at each other in a medley of consternation ,
和 他们 是 凝视 在 每个 其他 在 一个 混合曲 的 惊愕 ,
[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ʌnbɪ'li:f] .
amazement and unbelief .
惊愕 和 不信 .
他们面面相觑，脸上交织着惊愕、惊奇和难以置信的神情。

[ðə; ði] [ju:θ] [dru:] [bæk] , [ˈhʌldɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] , [ænd; ənd][pæt] ,
The youth drew back , huddled in his corner of the car , and Pat ,
这 青年 画 后退 , 蜷缩着 在 他的 角落 的 这 车 , 和 拍 ,
年轻人退后一步，蜷缩在车厢的角落里，帕特
[ˈbri:ðɪŋ] [ɪn][sɒbz] , [smu:ðd] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][ˈrʌmp(ə)ld] [ə'pærəl] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ˈmu:vmənt] .
breathing in sobs , smoothed out her rumpled apparel with a convulsive movement .
呼吸 在 啜泣 , 平滑 出去 她 皱巴巴的 服饰 和 一个 痉挛 移动 .
她抽泣着喘息，痉挛着抚平了皱巴巴的衣服。

" [pæt] ! " [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" Pat ! " he gasped .
" 拍 ! " 他 倒吸一口气 .
“帕特！”他喘着气说。

" [əʊ] , [maɪ] [ɡɒd] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !
“我的天啊！”

[hi:; hi] ['kɒd(ə)nt] [hæv; həv] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'brʌptli] .
He couldn't have — " He paused abruptly .
他 不能 有 — " 他 暂停 突然 .
他不可能——”他突然停顿了一下。

[ðə; ði][gɜ:l] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plai] .
The girl gazed at him without reply .
这 女孩 凝视 在 他 没有 回复 .
女孩凝视着他，没有回答。
" [pæt] , [diə(r)] , " [hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [tens] ['mɜ:mə(r)] , " [aɪm] — ['sɒri] .
" Pat , Dear , " he spoke in a low , tense murmur , " I'm — sorry .
" 拍 , 亲爱的 , " 他 辐 在 一个 低的 , 紧张 低语 , " 我是 — 对不起 .
“帕特，亲爱的，”他低声紧张地说道，“我——对不起。”

[ai][daʊnt] [nəʊ] — [ai][daʊnt] [ʌndə'stænd] [haʊ] — "
I don't know — I don't understand how — "
我 不 知道 — 我 不 理解 如何 — "
我不知道——我不明白怎么会这样——”

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ri'geɪn, ri:-] [ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [kəm'pəʊʒə(r)] .
" Never mind , " she said , regaining a vestige of her customary composure .
" 绝不 头脑 , " 她 说 , 恢复 一个 痕迹 的 她 习惯 镇定 .
“没关系，”她说，恢复了些许往日的镇定。

" [ɪts] — [ɔ:l] [raɪt] , [nɪk] . "
" It's — all right , Nick . "
" 它是 — 全部 正确的 , 缺口 . "
“没事的，尼克。”

" [bʌt; bət] — [əʊ] , [pæt] — ! "

" But — oh , Pat — ! "

" 但 — 哦 , 拍 — ! "

“但是——哦，帕特——！ ”

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [nɪə(r)] ['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" It was that near accident , " she said .

" 它 曾是 那 靠近 事故 , " 她 说 .

“就是那次差点发生的意外，”她说。

" [ðæt] [ʌp'set] [juː; jʊ] — [bəʊθ] [ɒv; əv] [juː 'es] , [aɪ] [miːn] . "

" That upset you — both of us , I mean . "

" 那 沮丧的 你 — 两个都 的 我们 , 我 意思是 . "

“这让我们俩都很难过。”

" [jes] ! " [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] .

" Yes ! " he said eagerly .

" 是的 ! " 他 说 急切地 .

“是的！ ”他急切地说。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [pæt] .

" That's what it was , Pat .

" 那就是 什么 它 曾是 , 拍 .

“就是这样， 帕特。”

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] , [bʌt; bət] [diə(r)] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [fə'gɪv] ?

It must have been that , but Dear , can you forgive ?

它 必须 有 到过 那 , 但 亲爱的 , 能 你 原谅 ?

一定是那样，亲爱的，你能原谅我吗？

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [fə'gɪv] [em 'iː] ? " "

Do you want to forgive me ? " "

做 你 想 到 原谅 我 ? " "

你愿意原谅我吗？

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] .

" It's all right , " she repeated .

" 它是 全部 正确的 , " 她 重复 .

“没关系，”她重复道。

" [ɑːftə(r)] [ɔːl] , [juː; jʊ] [dʒʌst] ['kɒmplɪmənt] [maɪ] [legz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ðæt] .

" After all , you just complimented my legs , and I guess I can stand that .

" 后 全部 , 你 只是 赞扬 我的 腿 , 和 我 猜测 我 能 站立 那 .

“毕竟，你刚才夸了我的腿，我想我可以接受。”

[ɪts] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] , ['əʊnli] [nɒt] [kwɔɪt] [səʊ] — [kən'vɪnsɪŋli] ! "

It's happened before , only not quite so — convincingly ! "

它是 发生 前 , 仅有的 不是 相当 所以 — 令人信服地 ! "

这种情况以前也发生过，只是没那么逼真！

" [jʊr; jər] [swiːt] , [pæt] ! "

" You're sweet , Pat ! "

" 你是 甜的 , 拍 ! "

“你真好， 帕特！ ”

" [nəʊ] ; [aɪ] [dʒʌst] [lʌv] [juː; jʊ] [nɪk] .

" No ; I just love you Nick .

" 不 ; 我 只是 爱 你 缺口 .

“不，我只是爱你， 尼克。”

" [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

" She felt a sudden pity for the misery in his face .

" 她 毛毡 一个 突然 遗憾 为了 这 苦难 在 他的 脸 .

她突然对他脸上痛苦的表情感到怜悯。

" [kɪs] [ˌem ˈiː] , [nɪk] — [ˈəʊnli] [ˈdʒentli] .
" **Kiss me , Nick — only gently .**
" 吻 我 , 缺口 — 仅有的 轻轻地 .

“吻我，尼克——轻轻地吻我。”

" [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [hɜːz] , [ˈveri] [ˈlaɪtli] , [ˈbɔːlməʊst] [ˈtɪmɪdli] .
" **He pressed his lips to hers , very lightly , almost timidly .**
" 他 按下 他的 嘴唇 到 她的 , 非常 轻轻 , 几乎 胆怯地 .

他轻轻地、几乎是怯懦地吻了吻她的嘴唇。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzɪd] .
She lay back against the seat for a moment , her eyes closed .
她 躺 后退 反对 这 座位 为了 一个 片刻 , 她 眼睛 关闭 .

她靠在座椅上，闭上眼睛，躺了一会儿。

" [ðæts] [juː; jʊ] [əˈɡen] , " [ʃiː; ʃɪ] [mˈɜːməd] .
" **That's you again , she murmured .**
" 那就是 你 再次 , " 她 低声说道 .

“又是你，”她低声说道。

" [ðɪs] [ˈʌðə(r)] — [ˈwɒznt] . "
" **This other — wasn't .** "
" 这 其他 — 不是 . "

“另一个——不是。”

" [pliːz] , [pæt] ! [doʊnt][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , — [nɒt] [ˈevə(r)] . "
" **Please , Pat ! Don't refer to it , — not ever .** "
" 请 , 拍 ! 不 参考 到 它 , — 不是 曾经 . "

“拜托，帕特！别再提这件事了——永远都不要。”

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [juː; jʊ] , [nɪk] .
" **But it wasn't you , Nick .**
" 但 它 不是 你 , 缺口 .

“但那不是你，尼克。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈnærəʊ] [ɪˈskeɪp] .
It was just the strain of that narrow escape .
它 曾是 只是 这 拉紧 的 那 狭窄的 逃脱 .

那只是死里逃生后留下的紧张感。

[aɪ][doʊnt][həʊld][aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [juː; jʊ] . "
I don't hold it against you . "
我 不 抓住 它 反对 你 . "

我不会因此责怪你。

" [jʊr; jər] — [ˈbɔːd] , [pæt] , [aɪ][doʊnt] [dɪˈzɜːv] [juː; jʊ] .
" **You're — Lord , Pat , I don't deserve you .**
" 你是 — 主 , 拍 , 我 不 应得 你 .

“你——老天爷，帕特，我不配拥有你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] — [aɪ][maɪˈself] — [kʊd; kəd][ˈhevə(r)] [tʌtʃ] [juː; jʊ] [ɪkˈsept] [ɪn] [ˈtendənəs] ,
But you know that I — I myself — could never touch you except in tenderness ,
但 你 知道 那 我 — 我 我 — 可以 绝不 触碰 你 除了 在 压痛 ,
[iːv(ə)n][ɪn] [ˈrevərəns] .
even in reverence .
甚至 在 尊敬 .

但你知道，我——我自己——除了温柔，甚至敬畏之外，永远无法触碰你。

[jʊr; jər] [tuː] [ˈdeɪnti] , [tuː] [ˈlʌvli] , [tuː] [ˈspɪrɪtɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [held] [ˈrʌfli] ,
You're too dainty , too lovely , too spirited , to be hurt , or to be held roughly ,
你是 也 纤巧 , 也 迷人的 , 也 精神抖擞 , 到 是 伤害 , 或者 到 是 握住 大致 ,

你太娇弱、太可爱、太活泼了，不应该受到伤害，也不应该被粗暴对待。

[ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] .
against your will .
反对 你的 将要 .

违背你的意愿。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? "
You know I feel that way about you , don't you ? "

你知道我对你的感觉，对吧？

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [nɪk] .
It was nothing , Nick .
它 曾是 没有什么 , 缺口 .

没什么，尼克。

[fə'get] [,aɪ 'ti:] . "
Forget it . "
忘记 它 . "

忘了它。”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒmbəli] .
" If I can , " he said somberly .
" 如果 我 能 , " 他 说 忧郁地 .

“如果可以的话，”他神情凝重地说。

[hi:; hi] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['endʒɪn] , [bækt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
He switched on the engine , backed out upon the pavement ,
他 切换 在 这 引擎 , 支持的 出去 之上 这 路面 ,

他发动引擎，倒车驶上人行道，

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði][kɑ:(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [gləʊ] [ðæt] [mɑ:kt] [r'kɑ:gəʊ] .
and turned the car toward the glow that marked Chicago .
和 转向 这 车 朝向 这 辉光 那 标记 芝加哥 .

然后，他调转车头，朝着芝加哥的灯光方向驶去。

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hʌmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɑ:tʃɪŋ] [brɪdʒ]
Neither of them spoke as the machine hummed over the arching bridge
两者都不 的 他们 辐 作为 这 机器 哼唱 超过 这 拱形 桥

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] ,
and down the slope ,
和 向下 这 坡 ,

机器嗡嗡地驶过拱桥，沿着斜坡向下，两人都没有说话。

[weə(r)] , [səʊ] [fju:] ['mɪnɪts] [brɪfɔ:(r)] , [ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] ['æksɪdənt][hæd; həd] [θrʌst] [ɪt'self][æt; ət]
where , so few minutes before , the threat of accident had thrust itself at
在哪里 , 所以 很少 分钟 前 , 这 威胁 的 事故 有 推力 本身 在

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

就在几分钟前，事故的威胁还突然降临到他们身上。

" [wi:; wi][wəʊnt] [si:] [ə; eɪ] [mu:n] [tə'naɪt] , " [sed] [pæt][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [vɔɪs] , ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)] .
" We won't see a moon tonight , " said Pat in a small voice , after an interval .
" 我们 惯于 看 一个 月亮 今晚 , " 说 拍 在 一个 小的 嗓音 , 后 一个 间隔 .

“今晚我们看不到月亮，”过了一会儿，帕特小声说道。

" [wi:l; wil][ˈnevə(r)] [tʃek] [ʌp][ɒn][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:rlz] [əˈstrɒnəmi] . "

" **We'll never check up on Dr . Carl's astronomy .** "

" 出色地 绝不 查看 向上 在 博士 : 卡尔的 天文学 : "

“我们永远不会去核实卡尔博士的天文学知识。”

" [ju:; jʊ][dʊənt] [wɒnt] [tu:; tə] [təˈnaɪt] , [pæt] , [du:; də][ju:; jʊ] ? "

" **You don't want to tonight , Pat , do you ?** "

" 你 不 想 到 今晚 , 拍 , 做 你 ? "

“你今晚不想去，帕特，对吧？”

" [aɪ] [ges] [pəˈhæps] [wɪd] [ˈbetə(r)] [nɒt] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .

" **I guess perhaps we'd better not ,** " **she replied .**

" 我 猜测 也许 我们会 更好的 不是 , " 她 回复 : .

“我想我们最好还是不要，”她回答道。

" [wɪr] [bəuθ] [ʌpˈset] , [ænd; ənd] [ðeəl] [bi:; bi][ˈʌðə(r)] [naɪts] .

" **We're both upset , and there'll be other nights .**

" 是 两个都 沮丧的 , 和 将会 是 其他 夜晚 : .

“我们俩都很沮丧，但以后还会有其他夜晚。”

" [əˈgen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈsaɪlənt] .

" **Again they were silent .**

" 再次 他们 是 沉默的 : .

他们再次沉默了。

[pæt] [felt] [streɪnd] , [ˈfeɪkən] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [əˈkʌrəns] [ðæt]

Pat felt strained , shaken ; there was something uncanny about the occurrence that

拍 毛毡 紧张 , 摇晃 ; 那里 曾是 某物 不可思议 关于 这 发生 那

[ˈpʌz(ə)ld] [hɜ:(r); hə(r)] .

puzzled her .

困惑 她 : .

帕特感到紧张、不安；这件事有些蹊跷，让她感到困惑。

[ðə; ðɪ] [red] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [glæə] [aʊt] [ɒv; əv] [nɪks] [feɪs] [pəˈplekst] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The red eyes that had glared out of Nick's face perplexed her ,

这 红色的 眼睛 那 有 怒目而视 出去 的 尼克的 脸 困惑 她 ,

尼克脸上那双怒目而视的红眼睛让她感到困惑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈrɑ:spɪŋ; ˈræspɪŋ] [vɔɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [stɪl] [ˈsaʊndɪd] [ɪnˈhju:mənli] [ɪn]

and the curious rasping voice he had used still sounded inhumanly in

和 这 好奇的 粗糙 嗓音 他 有 用过的 仍然 听起来 毫无人性 在

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmeməri] .

her memory .

她 记忆 : .

而他那奇特的沙哑嗓音，在她记忆中仍然显得非人。

[aʊt] [ɒv; əv] [ˌrekəˈlek(ə)n] [rəʊz] [stɪl] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɪst(ə)rɪ] .

Out of recollection rose still another mystery .

出去 的 回忆 玫瑰 仍然 其他 神秘 : .

回忆中又浮现出另一个谜团。

" [nɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,

" **Nick ,** " **she said ,**

" 缺口 , " 她 说 ,

“尼克，”她说。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] — [ðen] — [wen] [ju:; jʊ] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈdeɪndʒə(r)][ænd; ənd][ju:; jʊ]

" **what did you mean — then — when you said there was danger and you**

" 什么 做过 你 意思是 — 然后 — 什么时候 你 说 那里 曾是 危险 和 你

[keɪm] [tu:; tə] [seɪv] [ˌem ˈi:] ? "

came to save me ? "

来了 到 节省 我 ? "

“那么，你当时说有危险，你是来救我的，这是什么意思呢？”

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] .
" **Nothing** , " **he said sharply** .
" 没有什么 , " 他 说 尖锐地 .

“没什么,”他厉声说道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈɑːftəwədz] , [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] - [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv]
" **And then , afterwards , you started to say something about ' He couldn't have**
" 和 然后 , 然后 , 你 开始 到 说 某物 关于 - 他 不能 有
— - .
— ' :
— - - :
— - - .

“然后, 之后, 你开始说一些关于‘他不可能——’的话。

[hʊz] - [hiː; hi] - ? " **Who's ' he ' ? "**
" 谁是 - 他 - ? "

“他”是谁？

" [aɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" **It meant nothing , I tell you** :
" 它 意思是 没有什么 , 我 告诉 你 .

“我告诉你, 这毫无意义。”

[aɪ][wɒz; wəz][ˈfræntɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜːt] .
I was frantic to think you might have been hurt .
我 曾是 疯狂的 到 思考 你 可能 有 到过 伤害 .

我当时非常担心你可能受伤了。

[ðæts] [ɔːl] . " **That's all** . "
" 那就是 全部 . "

就这样。”

" [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] , [ˈhʌni] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈwʌndəɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] [dɪd] .
" **I believe you , Honey , " she said , wondering whether she really did** .
" 我 相信 你 , 蜂蜜 , " 她 说 , 好奇 无论 她 真的 做过 .

“我相信你, 亲爱的,”她说, 心里却在想自己是否真的相信你。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] ['heɪzi] ;
The thing was beginning to grow hazy ;
这 事物 曾是 开始 到 生长 朦胧 ;

事情开始变得模糊不清；

[ɔːl'redi] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'sjuːmɪŋ] ['miəli] [ðə; ði] [prəˈpɔːʃ(ə)nɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌp'hɪːv(ə)l] [ɒv; əv] ['juːθfl]
already it was assuming merely the proportions of an upheaval of youthful
已经 它 曾是 假设 仅仅 这 比例 的 一个 动荡 的 青春
[ˈfɜːvə(r)] .
fervor .
热情 .

它已经呈现出一种青年热情带来的动荡的规模。

[sʌtʃ] [ə'kɑːrəns, -'kl-][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] , [ðəʊ] ['nevə(r)] [brɪfɔː(r)] [hæd; həd][aɪ 'tiː]
Such occurrences were not unheard of , though never before had it
这样的 发生 是 不是 闻所未闻 的 , 尽管 绝不 前 有 它
[ˈhæpənd] [tuː; tə] [pə'trɪʃə] [leɪn] !
happened to Patricia Lane !
发生 到 帕特里夏 车道 !

虽然这种事情以前从未发生在帕特里夏·莱恩身上, 但这种情况并非闻所未闻！

[stiɪl] , [iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'siːvəb(ə)l] , [faː(r)][mɔː(r)] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɑːk] , [ʌn'fɔːmd] ,
Still , even that was conceivable , far more conceivable than the dark , unformed ,
仍然 , 甚至 那 曾是 可以想象的 , 远的 更多的 可以想象的 比 这 黑暗的 , 未成形的 ,

然而, 即便如此, 那也是可以想象的, 远比黑暗、未成形的.....更容易想象。

[ɪn'kəʊət] [sə'spiʃən] [ʃiːʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈhɑːrbəriŋ] .
inchoate suspicions she had been harboring .
未成形的 怀疑 她 有 到过 窝藏 .

她心中一直怀着一些模糊的怀疑。

[ðeɪ] [ˈhædnt][ɪːv(ə)n] [biːn] [ˈdefɪnət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [sə'spiʃən] ; [ɪnˈdefɪnət]
They hadn't even been definite enough to be called suspicions ; indefinite
他们 之前没有 甚至 到过 定 足够的 到 是 称为 怀疑 ; 不定
[,æpriˈhenʃən] [keɪm] [ˈkləʊzə(r)] .
apprehensions came closer .
担忧 来了 更近 .

这些疑虑甚至还不够确凿，称不上是怀疑；更像是不确定的担忧。

[ænd; ænd] [jet] — [ðæt] [streɪndʒ] , [waɪld] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːmd] [ɪtˈself][ɒv; əv] [nɪks] [faɪn] [ˈfiːtʃəz]
And yet — that strange , wild face that had formed itself of Nick's fine features
和 然而 — 那 奇怪的 , 荒野 脸 那 有 形成 本身 的 Nick的 美好的 特征
,
!
,

然而——那张由尼克俊朗的五官构成的奇怪而狂野的面孔，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [red] [aɪz] !
and the terrible red eyes !
和 这 糟糕的 红色的 眼睛 !

还有那可怕的红眼睛！

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˈelɪmənts] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ˈkʌndʒə, ˈkɒn-] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?
Were they elements in a picture conjured out of her own imagination ?
是 他们 元素 在 一个 图片 召唤 出去 的 她 自己的 想像力 ?
这些元素是否出自她自己的想象？

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
They must be , of course .
他们 必须 是 , 的 课程 .

当然，他们肯定是。

[ʃiːʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðæt] [ˈheəbredθ] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ænd][hæd; həd] [siːn] [θɪŋz] [ðæt]
She had been frightened by that hairbreadth escape , and had seen things that
她 有 到过 害怕 经过 那 毫厘之间 逃脱 , 和 有 已见 事物 那
[ˈdɪd(ə)nt][ɪgˈzɪst] .
didn't exist .
没有 存在 .

那次死里逃生让她吓坏了，她看到了根本不存在的东西。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][aɪˈtiː] — [wel] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] .
And the rest of it — well , that might be natural enough .
和 这 休息 的 它 — 出色地 , 那 可能 是 自然的 足够的 .

至于其他的——嗯，那可能就比较自然了。

[stɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] — [ʃiːʃi] [ŋjuː] [ðæt] ; [nɪk] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [aɪˈtiː] .
Still , there was something — she knew that ; Nick had admitted it .
仍然 , 那里 曾是 某物 — 她 知道 那 ; 缺口 有 承认 它 .

然而，她知道，事情还有转机；尼克也承认过。

- [wɜːdz] [kənˈsɜːnɪŋ] [nɪks] [ˈfɑːðə(r)][rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
Horker's words concerning Nick's father rose in her mind .
- 字 有关 Nick的 父亲 玫瑰 在 她 头脑 .

霍克关于尼克父亲的话语在她脑海中浮现。

[səˈspektɪd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkreɪzi] !
Suspected of being crazy !
怀疑 的 存在 疯狂的 !

怀疑他精神有问题！

[wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Was that it ?
曾是 那 它 ?

就这些吗？

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [nɪks] ['kjʊəriəs] [rɪ'læktəns] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] ?
Was that the cause of Nick's curious reluctance where she was concerned ?
曾是 那 这 原因 的 尼克的 好奇的 不情愿 在哪里 她 曾是 担心的 ?

这就是尼克对她表现出奇怪抗拒的原因吗？

[wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [glæə] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] ?
Was the face that had glared at her the visage of a maniac ?
曾是 这 脸 那 有 怒目而视 在 她 这 面容 的 一个 疯子 ?

刚才怒视着她的那张脸，是不是一张疯子的脸？

[aɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] .
It couldn't be .
它 不能 是 .

不可能。

[aɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] , [ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] ['fɪəsli] .
It couldn't be , she told herself fiercely .
它 不能 是 , 她 讲述 她自己 激烈地 .

“不可能，”她坚定地告诉自己。

[nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [faɪn] , ['tendə(r)] , ['sensətɪv] [nɪk] !
Not her fine , tender , sensitive Nick !
不是 她 美好的 , 投标 , 敏感的 缺口 !

不是她那温柔体贴、善解人意的尼克！

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] , [ðæt] [feɪs] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [ɪ'mædʒɪnd][aɪ 'ti:] , [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [feɪs] ,
And besides , that face , if she hadn't imagined it , had been the face ,
和 除了 , 那 脸 , 如果 她 之前没有 想象 它 , 有 到过 这 脸 ,

而且，如果她不是在幻想，那张脸就是她认出的那张脸。

[nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['lu:nætɪk] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
not of a lunatic , but of a devil .
不是 的 一个 疯子 , 但 的 一个 魔鬼 .

不是疯子的，而是魔鬼的。

[ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][dɪ'nai][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [pleɪst]
She shook her head , as if to deny her thoughts , and placed
她 摇晃 她 头 , 作为 如果 到 否定 她 想法 , 和 放置

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɒn] [nɪks] .
her hand impulsively on Nick's .
她 手 冲动地 在 尼克的 .

她摇了摇头，仿佛要否认自己的想法，然后下意识地把手放在了尼克的手上。

" [aɪ][daʊnt][keə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I don't care , " she said .
" 我 不 关心 , " 她 说 .

“我不在乎，”她说。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [nɪk] . "
" I love you , Nick . "
" 我 爱 你 , 缺口 . "

“我爱你，尼克。”

" [ænd; ənd][aɪ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .
" And I you , " he murmured .
" 和 我 你 , " 他 低声说道 .

“我也爱你，”他低声说道。

" [pæt] , [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] ['spɔɪlɪŋ] [ðɪs] ['iːvniŋ] .
" **Pat** , **I'm sorry about spoiling this evening** .
" 拍 , 我是 对不起 关于 破坏 这 晚上 .

“帕特，很抱歉破坏了你今晚的兴致。”

[aɪm] ['sɒri] [ænd; ənd] [ə'feɪmd] . "
I'm sorry and ashamed . "
我是 对不起 和 羞愧 . "

我感到抱歉和羞愧。

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['hʌni] .
" **Never mind , Honey** .
" 绝不 头脑 , 蜂蜜 .

“没关系，亲爱的。”

[ðəəl] [biː; bi] [ʌðə(r)z] . "
There'll be others . "
将会 是 其他的 . "

还会有其他的。

" [tə'mɒrəʊ] ? "
" **Tomorrow ?** "
" 明天 ? "

“明天？ ”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **No , " she said** .
" 不 , " 她 说 .

“不,”她说。

" ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
" **Mother and I are going out to dinner** .
" 母亲 和 我 是 去 出去 到 晚餐 .

“我和妈妈要出去吃饭。”

[ænd; ənd] ['fraɪdeɪ] [waɪr] ['hævɪŋ] ['kʌmpəni] . "
And Friday we're having company . "
和 星期五 是 拥有 公司 . "

周五我们有客人来。

" ['riːəli] , [pæt] ?
" **Really , Pat ?**
" 真的 , 拍 ?

真的吗，帕特？

[jʊr; jər] [nɒt] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [em 'iː] [ɒf] ['dʒentli] . "
You're not just trying to turn me off gently . "
你是 不是 只是 尝试 到 转动 我 离开 轻轻地 . "

你不是想委婉地让我不再感兴趣吧。

" ['riːəli] , [nɪk] . [traɪ] ['ɑːskɪŋ] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sætədeɪ] ['iːvniŋ] [ænd; ənd] [siː] ! "
" **Really , Nick . Try asking me for Saturday evening and see !** "
" 真的 , 缺口 . 尝试 问 我 为了 周六 晚上 和 看 ! "

“真的吗，尼克？你试试周六晚上问我要不要约我，看看！”

" [jʊr; jər] [ɑːskt] , [ðen] . "
" **You're asked , then** . "
" 你是 问 , 然后 . "

“那么，有人问你了吗。”

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [deɪt] .
" **And it's a date** .
" 和 它是 一个 日期 .

“而且，这已经是个日期了。”

" [ðen] , [wið] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [bʌ; əv][hɜ:(r); hə(r)][ju:zuəl] [ɪn'su:siəns] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" **Then , with a return of her usual insouciance , she added .**
" 然后 , 和 一个 返回 的 她 通常 漫不经心 , 她 额外 .
然后，她又恢复了往常那种漫不经心的语气，补充道。

" [ɪf] [jʊr; jər] [bʌn] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] . "
" **If you're on good behavior .** "
" 如果 你是 在 好的 行为 . "
“如果你表现良好的话。”

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] .
" **I will be .**
" 我 将要 是 .
我会的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗的另一面(The Dark Other)

第3/13页

[ai] [ˈprɒmɪs] . " **I promise** . "

我 承诺 . "

我保证。”

" [ai] [həʊp] [səʊ] , " [sed] [pæt] .

" **I hope so** , " **said Pat** .

" 我 希望 所以 , " 说 拍 .

“我希望如此,”帕特说。

[æn; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [fɔːˈbəʊdɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [dɪˈspɑːt] [hɜː(r); hə(r)]

An inexplicable sense of foreboding had come over her ; despite her

一个 无法解释的 感觉 的 不祥的预感 有 来 超过 她 ; 尽管 她

[self] - [ˈɡɪv(ə)n] [əˈʃʊərənsɪz] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈneɪməb(ə)l] [ˈtrʌblɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

self - given assurances , something unnameable troubled her .

自己 - 给定 保证 , 某物 无法命名的 麻烦 她 .

一种难以解释的不祥预感涌上心头; 尽管她自己不断安慰自己, 但某种说不清道不明的事情却让她感到不安。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈrʌŋ] , [ænd; ænd] [dɪˈlɪbəɪtli] [ˈrelɪɡeɪt] [d̩ə; d̩ɪ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˌkɒdʒɪˈteɪʃən]

She gave a mental shrug , and deliberately relegated the unpleasant cogitations

她 给予 一个 精神的 耸肩 , 和 故意地 降级 这 令人不快的 思考

[tuː; tə] [əˈblɪvɪən] .

to oblivion .

到 遗忘 .

她耸了耸肩, 刻意将这些不愉快的念头抛诸脑后。

[d̩ə; d̩ɪ][kɑː(r)] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [ˈdempstə] [rəʊd] ; [d̩ə; d̩ɪ] [laɪts] [ɒv; əv][d̩ə; d̩ɪ] [ˈtiːmɪŋ] [ˈrəʊdhaus] , [dɑːns]

The car turned into Dempster Road ; the lights of the teeming roadhouses , dance

这 车 转向 进入 邓普斯特 路 ; 这 灯 的 这 繁盛 路边旅馆 , 舞蹈

[hɔːlz] ,

halls ,

大厅 ,

汽车拐进了邓普斯特路; 路边熙熙攘攘的旅馆、舞厅的灯光,

[rəʊd] - [saɪd][ˈhæmbɜːɡə(r)][ænd; ænd] [ˈbɑːbɪkjʊː] [stændz] [flæʃt] [baɪ] .

road - side hamburger and barbecue stands flashed by .

路 - 边 汉堡包 和 烧烤 站立 闪光灯 经过 .

路边的汉堡和烧烤摊一闪而过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [kɑːz] [hɪə(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌɒŋɡə(r)] [ˈeni] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsɒlətjuːd]

There were many cars here ; there was no longer any impression of solitude

那里 是 许多 汽车 这里 ; 那里 曾是 不 更长 任何 印象 的 孤独

[naʊ] ,

now ,

现在 ,

这里有很多车; 现在已经完全没有了寂静的感觉。

[ɪn][d̩ə; d̩ɪ] [ˈəʊvəˈfləʊ] [frɒm; frəm][d̩ə; d̩ɪ][vɑːst] [ˈsɪti] [ɪn] [huːz] [ˈjædəʊ] [ðeɪ] [muːvd] .

in the overflow from the vast city in whose shadow they moved .

在 这 溢出 从 这 广阔的 城市 在 谁 阴影 他们 已搬 .

他们生活在这座庞大城市的阴影下, 被其溢出的水流冲刷着。

[d̩ə; d̩ɪ] [ɪnˈses(ə)nt] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˈtræfɪk] [geɪv] [d̩ə; d̩ɪ][ɡɜːl] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sɪˈkjʊəɪtɪ] ;

The incessant flow of traffic gave the girl a feeling of security ;

这 不停歇 流动 的 交通 给予 这 女孩 一个 感觉 的 安全 ;

络绎不绝的车流给女孩带来了一种安全感;

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ˈtændʒəb(ə)l] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
these were tangible things about her ,
这些 是 有形 事物 关于 她 ,
这些都是她身上切实存在的特质。
[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:(r)][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪˈstɜ:bɪŋ] [əˈkʌrəns] [brˈkeɪm] [dɪm][ænd; ənd]
and once more the memory of that disturbing occurrence became dim and
和 一次 更多的 这 记忆 的 那 令人不安 发生 成为 暗淡 和
[ˈdri:mlaɪk] .
dreamlike .
如梦似幻 .

那件令人不安的事情的记忆再次变得模糊而梦幻。
[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɪk] [brˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈdʒent(ə)l] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [kaɪnd] ; [hæd; həd][hi:; hi][ˈevə(r)] [bi:n]
This was Nick beside her , gentle , intelligent , kind ; had he ever been
这 曾是 缺口 旁 她 , 温和的 , 聪明的 , 种类 ; 有 他 曾经 到过
[ˈʌðəwaɪz] ?
otherwise ?
否则 ?

这就是站在她身边的尼克，温柔、睿智、善良；他以前难道不是这样吗？
[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈhaɪlɪ] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈfæntəsi] [ɒv; əv][fiə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪˈstɪəriə] [ɒv; əv][ðə; ði]
It seemed highly unreasonable , a fantasy of fear and the hysteria of the
它 似乎 高度 不合理 , 一个 幻想 的 害怕 和 这 歇斯底里 的 这
[ˈməʊmənt] .
moment .
片刻 .

这似乎非常不合理，是恐惧和一时歇斯底里的幻想。
" [ˈhʌŋɡri] ? " [ɑ:skt] [nɪk] [ʌnɪkˈspektɪdli] .
" Hungry ? " asked Nick unexpectedly .
" 饥饿的 ? " 问 缺口 不料 .

“饿了么？”尼克突然问道。
" [aɪ][kʊd; kəd][ju:z][ə; eɪ] [ˈbɑ:bɪkju:] , [aɪ] [ɡes] .
" I could use a barbecue , I guess .
" 我 可以 使用 一个 烧烤 , 我 猜测 .
“我想我需要烧烤。”

[bi:f] .
Beef .
牛肉 .
牛肉。

" [ðə; ði][kɑ:(r)] [viə] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgrævəl] [ˈeəriə] [brɪˈfɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈbraɪtli] [lɪt] [stænd] .
" The car veered to the graveled area before a brightly lit stand .
" 这 车 转向 到 这 碎石 区域 前 一个 明亮地 点燃 站立 .
“汽车拐进了灯火通明的看台前的碎石地上。”

[nɪk] [ɡeɪv] [ðə; ði][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][æŋ; ən] [əˈtendənt] .
Nick gave the order to an attendant .
缺口 给予 这 命令 到 一个 服务员 .
尼克把订单交给了服务员。

[hi:; hi] [ˈtʃʌkl] [æz; əz][pæt] , [wɪð] [ðə; ði][daɪˈdʒestɪv] [dɪsrɪˈɡɑ:d] [ɒv; əv] [ju:θ] [əˈtækt] [ðə; ði] [ˈɡri:si]
He chuckled as Pat , with the digestive disregard of youth attacked the greasy
他 轻笑 作为 拍 , 和 这 消化 漠视 的 青年 遭到攻击 这 腻
[ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] .
combination .
组合 .
帕特像年轻人那样，毫不在意地狼吞虎咽地吃着油腻腻的食物，他忍不住轻笑起来。

" [ðæts] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [bɜːd] ['iːtɪŋ] [heɪ] !
" **That's like a humming bird eating hay !**
" 那就是 喜欢 一个 哼唱 鸟 吃 干草 !
" 那就像蜂鸟吃干草一样！ "

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
" 他说。

" [ɔː(r)] ['betə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['leprəʊn] ['iːtɪŋ] [ðæt] [hɔːs] - [miːt] [ðeɪ] [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)] [dɒgz] . "
" **Or better , like a leprechaun eating that horse - meat they can for dogs .** "
" 或者 更好的 , 喜欢 一个 小妖精 吃 那 马 - 肉 他们 能 为了 狗 . "
" 或者更确切地说, 就像小妖精吃着狗能吃到的马肉一样。 "

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [aɪ] [doʊnt] [lɪv; laɪv] [ɒn] ['hʌni] [ænd; ənd] [rəʊz] - [pet(ə)lz] , " [sed]
" **You might as well discover that I don't live on honey and rose - petals ,** " **said**
" 你 可能 作为 出色地 发现 那 我 不 居住 在 蜂蜜 和 玫瑰 - 花瓣 , " 说
[pæt] .
Pat .
拍 .
" 你最好还是发现, 我可不是靠蜂蜜和玫瑰花瓣过活的, " 帕特说道。

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɒn] ['kæviɑː(r)] [ænd; ənd] ['terəpɪn] — [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [ɪk'skluːsɪvli] .
" **Not even on caviar and terrapin — at least , not exclusively .**
" 不是 甚至 在 鱼子酱 和 龟 — 在 至少 , 不是 只 .
" 即使是鱼子酱和海龟——至少, 并非只如此。 "

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['deɪnti] ['pælət] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] . "
I leave the dainty palate for Mother to indulge . "
我 离开 这 纤巧 味蕾 为了 母亲 到 放纵 . "
我把这道精致的菜肴留给母亲去享用吧。

" [wɪtʃ] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .
" **Which is just as well .**
" 哪个 是 只是 作为 出色地 .

“这样也好。”

[ˈhæmbɜːgə(r)] [ænd; ənd] ['bɑːbɪkjʊː] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['iːzəli] ['bʌdʒɪtɪd] . "
Hamburger and barbecue are more easily budgeted . "
汉堡包 和 烧烤 是 更多的 容易地 预算 . "
汉堡和烧烤更容易控制预算。

" ['nɪkələs] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['hæpkɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['wɪndəʊ] ,
" **Nicholas ,** " **said the girl , tossing the paper napkin out of the car window ,**
" 尼古拉斯 , " 说 这 女孩 , 抛掷 这 纸 餐巾 出去 的 这 车 窗户 ,
" 尼古拉斯, " 女孩说着, 把餐巾纸扔出了车窗外。

" [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ɪndə'rekt] [ænd; ənd] ['veri] [ɪ'veɪsɪv] [prə'pəʊz(ə)l] [ɒv; əv] ['mæɪrɪdʒ] ? "
" **is that an indirect and very evasive proposal of marriage ?** "
" 是 那 一个 间接 和 非常 回避 提议 的 婚姻 ? "
" 这是不是一种拐弯抹角、非常闪烁其词的求婚方式？ "

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪft] [aɪ 'tiː] ! "
" **You know it could be , if you wished it !** "
" 你 知道 它 可以 是 , 如果 你 希望 它 ! "
" 你知道, 只要你愿意, 一切皆有可能！ "

" [ænd; ənd] [duː; də] [aɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['pensɪv] [eə(r)] .
" **And do I ?** " **she said , assuming a pensive air .**
" 和 做 我 ? " 她 说 , 假设 一个 沉思的 空气 .
" 那我呢？ " 她若有所思地问道。

" [ai][ˈwʌndə(r)] .
" **I wonder** .
" 我 想知道 ”

“我想知道。

[səˈpəʊz] [wiː; wi] [seɪ] [aɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈleɪtə(r)] . "
Suppose we say I'll let you know later . "
认为 我们 说 患病的 让 你 知道 之后 ”

假设我们说“我稍后会通知你”。

" [ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] ? "
" **And meanwhile ?** "
" 和 同时 ? ”

“那与此同时呢？ ”

" [əʊ] , [ˈmiːnwaɪl] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [sɔːt] [pʊ; əv] [ɪnˈgeɪdʒd] .
" **Oh , meanwhile we can be sort of engaged** .
" 哦 , 同时 我们 能 是 种类 的 已订婚的 ”

“哦，与此同时，我们可以算是订婚了。”

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [waɪv] [biːn] . "
Just the way we've been . "
只是 这 方式 我们已经 到过 ”

我们一直都是这样。

" [jʊr; jər] [swiːt] , [pæt] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [æz; əz][ðə; ði][kaː(r)] [edʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪn] [pʊ; əv] [ˈtræfɪk]
" **You're sweet , Pat , " he murmured , as the car edged into the line of traffic**
" 你是 甜的 , 拍 , " 他 低声说道 , 作为 这 车 边缘 进入 这 线 的 交通
.
:
.

“你真好，帕特，”他低声说道，同时汽车缓缓驶入车流。

" [ai][daʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [maɪ] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðeə(r)] !
" **I don't know just how to convey my appreciation , but it's there !**
" 我 不 知道 只是 如何 到 传达 我的 欣赏 , 但 它是 那里 !

“我不知道该如何表达我的感激之情，但我的感激之情确实存在！ ”

" [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [druː] [mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [təˈgeðə(r)] ; [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [striːt]
" **The buildings drew more closely together ; the road was suddenly a lighted street**
" 这 建筑物 画 更多的 密切 一起 ; 这 路 曾是 突然 一个 照明 街道
,
:
.

建筑物之间的距离越来越近；道路突然变成了一条灯火通明的街道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈɔːlməʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ][aɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [pæts] [həʊm] .
and then , almost without realizing it , they were before Pat's home .
和 然后 , 几乎 没有 意识到 它 , 他们 是 前 帕特的 家 .

然后，几乎不知不觉中，他们就到了帕特家门口。

[nɪk] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [hiː; hi] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhezɪtəntli] .
Nick walked beside her to the door ; he stood facing her hesitantly .
缺口 步行 旁 她 到 这 门 ; 他 站立 面向 她 犹豫地 .

尼克陪她走到门口；他犹豫地站在那里，面对着她。

" [gʊd] [naɪt] , [pæt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] .
" **Good night , Pat , " he said huskily** .
" 好的 夜晚 , 拍 , " 他 说 沙哑地 .

“晚安，帕特，”他沙哑地说。

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈveri] [ˈdʒentli] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [drɪˈpɑːtɪd] .
He leaned down , kissing her very gently , turned , and departed .
他 倾斜 向下 , 接吻 她 非常 轻轻地 , 转向 , 和 已离开 .

他俯下身，轻轻地吻了她一下，然后转身离开了。

[ðə; ði][gɜːl] [wɒtʃt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈdɔːweɪ] ,
The girl watched him from the open doorway ,
这 女孩 观看 他 从 这 打开 门口 ,

女孩从敞开的门口看着他。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑː(r)] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈvæniʃd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
following the lights of his car until they vanished down the street .
下列的 这 灯 的 他的 车 直到 他们 消失了 向下 这 街道 .

我一直跟着他车灯的轨迹，直到它们消失在街道尽头。

[dɪə(r)] , [swiːt] [nɪk] !
Dear , sweet Nick !
亲爱的 , 甜的 缺口 !

亲爱的尼克！

[ðen] [ðə; ði] [drɪˈstɜːbɪŋ] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðæt] [əˈkʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [rɪˈtɜːnd] ;
Then the disturbing memory of that occurrence of the evening returned ;
然后 这 令人不安 记忆 的 那 发生 的 这 晚上 返回 ;

然后，当晚那件令人不安的事情的记忆又浮现在脑海中；

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ɪn] [pəˈpleksəti] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [rəʊz] .
she frowned in perplexity as the thought rose .
她 皱眉 在 困惑 作为 这 想法 玫瑰 .

想到这里，她困惑地皱起了眉头。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wið] [ðə; ði] [ˈpʌzlɪŋ] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪm] ,
That was all of a piece with the puzzling character of him ,
那 曾是 全部 的 一个 片 和 这 令人费解 特点 的 他 ,

这一切都与他那令人费解的性格一脉相承。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [veɪld] [ˈrefərənsɪz] [ɪd] [meɪd] .
and the curious veiled references he'd made .
和 这 好奇的 含蓄 参考 他会 制成 .

以及他那些耐人寻味的隐晦暗示。

[ˈrefərənsɪz] [tuː; tə] [wɒt] ?
References to what ?
参考 到 什么 ?

指的是什么？

[ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ˈkʊd(ə)nt] [rɪˈmædʒɪn] .
She didn't know , couldn't imagine .
她 没有 知道 , 不能 想象 .

她不知道，也无法想象。

[nɪk] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˈaɪðə(r)] , [wɪtʃ] [ˈædɪd] [stiːl] [əˈnʌðə(r)] [kwɜːk][tuː; tə][ðə; ði]
Nick had said he didn't know either , which added still another quirk to the
缺口 有 说 他 没有 知道 任何一个 , 哪个 额外 仍然 其他 怪癖 到 这

[meɪz] .
maze .
迷宫 .

尼克说他也不知道，这又给迷宫增添了另一个谜团。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . - [wɜːdz] .
She thought of Dr . Horker's words .
她 想法 的 博士 . - 字 .

她想起了霍克医生的话。

[wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] , [ʃi: ʃi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə'dʒeɪs(ə)nt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm]
With the thought , she glanced at his house , adjacent to her own home
和 这 想法 , 她 瞥了一眼 在 他的 房子 , 邻近的 到 她 自己的 家 .
:
:

想到这里，她瞥了一眼他的房子，就在她家隔壁。

[ə; eɪ] [laɪt] [gli:m] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] .

A light gleamed in the library ; he was still awake .
一个 光 闪闪发光 在 这 图书馆 ; 他 曾是 仍然 醒 .

图书馆里亮着灯；他还没睡。

[ʃi: ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dɑ:tɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:p] [ɒv; əv] [lɔ:n]
She closed the door behind her , and darted across the narrow strip of lawn
她 关闭 这 门 在后面 她 , 和 飞镖 穿过 这 狭窄的 条 的 草地

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɔ:tʃ] .

to his porch .
到 他的 门廊 .

她关上身后的门，飞快地穿过狭窄的草坪，来到他的门廊前。

[ʃi: ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

She rang the bell .
她 响铃 这 钟 .

她按响了门铃。

" [gʊd] ['i:vniŋ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] , " [ʃi: ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔ:m] [ɒv; əv] -
" Good evening , Dr . Carl , " she said as the massive form of Horker
" 好的 晚上 , 博士 . 卡尔 , " 她 说 作为 这 大量的 形式 的 -
[ə'prɪəd] .

appeared .
出现 .

“晚上好，卡尔博士，”她说着，霍克庞大的身影出现了。

[ʃi: ʃi] ['rʌkəd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['ɪmpjʊdəntli] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ʃi: ʃi] [slɪpt] [baɪ][hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs]
She puckered her lips impudently at him as she slipped by him into the house
她 皱巴巴的 她 嘴唇 厚颜无耻地 在 他 作为 她 滑倒了 经过 他 进入 这 房子

. [sɪks]

. **6**
: 6

她撅着嘴，傲慢地朝他撇了撇嘴，然后溜进了屋里。6

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['saɪəns]

A Question of Science
一个 问题 的 科学

科学问题

" [nɒt] [ðæt] [aɪm] [dɪs'pli:zd] [æt; ət] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [pæt] , " ['rʌmbl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" Not that I'm displeased at this visit , Pat , " rumbled the Doctor ,
" 不是 那 我是 不高兴 在 这 访问 , 拍 , " 隆隆声 这 医生 ,

“我倒不是不高兴你来，帕特，”医生低声说道。

['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃeəz] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , " [bʌt; bət][aɪm] ['kɜʊəriəs] .
seating himself in one of the great chairs by the fireplace , " but I'm curious .
座位 他自己 在 一 的 这 伟大的 椅子 经过 这 壁炉 , " 但 我是 好奇的 .

他坐在壁炉旁的一把大椅子上，“但我很好奇。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['deɪtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][aɪ'di:əl] [tə'naɪt] , [jet] [hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,
I thought you were dating your ideal tonight , yet here you are ,
我 想法 你 是 约会 你的 理想的 今晚 , 然而 这里 你 是 ,

我以为你今晚会和你的理想型约会，结果你却在这里。

[bæk] [ə'ləʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:ftə(r)] [ɪ'lev(ə)n] .

back alone a little after eleven .
后退 独自的 一个 小的 后 十一 .

十一点刚过，我独自一人回来了。

[haʊ] [kʌm] ? "

How come ? "
如何 来 ? "

怎么会? "

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] [ˈnɒnʃələntli] , [ˈdrɒpɪŋ] [ˈkrɒswaɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈləðə(r)] [tʃeə(r)] ,
" Oh , " said the girl nonchalantly , dropping crosswise in the other chair ,
" 哦 , " 说 这 女孩 漫不经心地 , 下降 横向 在 这 其他 椅子 ,
" 哦 , " 女孩漫不经心地说道，然后横坐在另一张椅子上。

" [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [wi:; wi] [ˈni:ɪdɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈbju:ti] [sli:p] . "

" we decided we needed our beauty sleep . "
" 我们 决定 我们 需要 我们的 美丽 睡觉 . "

“我们决定需要好好睡个美容觉。”

" [ðen] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [ɪmp] ? "

" Then why are you here , you young imp ? "
" 然后 为什么 是 你 这里 , 你 年轻的 重要 ? "

“那你这小鬼，来这里干什么? ”

" [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈləʊnsəm] . "

" Thought you might be lonesome . "
" 想法 你 可能 是 寂寞 . "

“以为你很孤单。”

" [aɪl] [bet] [ju:; jʊ][dɪd] !

" I'll bet you did !
" 患病的 赌注 你 做过 !

我敢肯定你做到了！

[bʌt; bət] [ˈsɪəriəsli] , [pæt] , [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

But seriously , Pat , what is it ?
但 严重地 , 拍 , 什么 是 它 ?

说真的，帕特，到底是什么事？

[ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] ? "

Any trouble ? "
任何 麻烦 ? "

有什么问题吗？

" [nəʊ] - [əʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈdju:biəsli] .

" No - o , " she said dubiously .
" 不 - o , " 她 说 可疑地 .

“不，不是吧，”她犹豫地说。

" [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)] .

" No trouble .
" 不 麻烦 .

没问题。

[aɪ][dʒʌst] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)] [ˈkwestʃənz] .

I just wanted to ask you a few hypothetical questions .
我 只是 通缉 到 问 你 一个 很少 假想 问题 .

我只是想问你几个假设性的问题。

[ə'baʊt] [ˈsaɪəns] . "

About science . "
关于 科学 . "

关于科学。

" [gəʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ðen] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
" **Go to it , then , and quickly .**
" 去 到 它 , 然后 , 和 迅速地 .

“那就赶紧去做吧。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [tɜ:n] [ɪn] . " **I was ready to turn in .** "
我 曾是 准备好 到 转动 在 . "

我当时准备睡觉了。

" [wel] , " [sed] [pæt] , " [ə'baʊt] [nɪks] ['fɑ:ðə(r)] .
" **Well , " said Pat , " about Nick's father .**
" 出色地 , " 说 拍 , " 关于 尼克的 父亲 .

“嗯,”帕特说,“关于尼克的父亲。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ju:; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [krækt] .
He was a doctor , you said , and supposed to be cracked .
他 曾是 一个 医生 , 你 说 , 和 据称 到 是 裂纹 .

你说他是个医生, 而且精神有问题。

[wɒz; wəz][hi:; hi] ['ri:əli] ? " **Was he really ?** "
曾是 他 真的 ? "

他真是吗?

" [həmf] !
" **Humph !**
" 哼 !

“哼!

[ðæts] ['kjuəriəs] .
That's curious .
那就是 好奇的 .

这真奇怪。

[aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ] ['brəʊʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tə'naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l]['dʒɜ:n(ə)l] ,
I just looked up a brochure of his tonight in the American Medical Journal ,
我 只是 看起来 向上 一个 宣传册 的 他的 今晚 在 这 美国人 医疗的 杂志 ,

我今晚在《美国医学杂志》上查阅了他的宣传册,

[ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] .
after our conversation of this afternoon .
后 我们的 对话 的 这 下午 .

今天下午我们谈话之后。

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk] [ðæt] ? " **Why do you ask that ?** "
为什么 做 你 问 那 ? "

你为什么这么问?

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪm] ['ɪntrəstɪd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . " **" Because I'm interested , of course .** "
" 因为 我是 感兴趣的 , 的 课程 . "

“当然是因为我感兴趣。”

" [wel] , [hɪrz] [wɒt] [aɪ][rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , [pæt] .
" **Well , here's what I remember about him , Pat .**
" 出色地 , 这里是 什么 我 记住 关于 他 , 拍 .

“嗯, 帕特, 我对他的记忆是这样的。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən][em] . [di:] . , [ɔ:l] [raɪt] ,
He was an M . D . , all right ,
他 曾是 一个 M . D . , 全部 正确的 ,

他确实是位医学博士。

[bʌt; bət][ai] [si:] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpeɪpə(r)][ðeə(r)] — [ðə; ði][wʌn][ai][wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] — [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn]
but I see by his paper there — the one I was reading — that he was on
但 我 看 经过 他的 纸 那里 — 这 一 我 曾是 阅读 — 那 他 曾是 在
[ðə; ði][stɑːf][ɒv; əv] [ˈnɔːðən] [ju:] .
the staff of Northern U .
这 职员 的 北方 U .

但从他发表的论文——我正在读的那篇——可以看出，他曾是北方大学的员工。

[hiː; hi][dɪd][sʌm; səm] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [kʊk] [ˈkaʊnti] [əˈsaɪləm] , [sʌm; səm] [rɪˈsɜːtʃ] [wɜːk] ,
He did some work at the Cook County Asylum , some research work ,
他 做过 一些 工作 在 这 厨师 县 庇护所 , 一些 研究 工作 ,
他曾在库克县精神病院做过一些工作，也做过一些研究工作。

[ænd; ænd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [tɔːk] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [mælˈtri:t] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nts] .
and there was a bit of talk about his maltreating the patients .
和 那里 曾是 一个 少量 的 讲话 关于 他的 虐待 这 患者 .
还有一些关于他虐待病人的议论。

[ðen] , [ɒn][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] [ðæt] [ˈmedɪk(ə)l][men] [kənˈsɪdəd] [ˈkreɪzi] ,
Then , on top of that , he published a paper that medical men considered crazy ,
然后 , 在 顶部 的 那 , 他 已发布 一个 纸 那 医疗的 男人 经过考虑的 疯狂的 ,
此外，他还发表了一篇被医学界人士认为是疯狂之作的论文。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈstɑːtɪd] [tɔːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsænəti] .
and that started talk of his sanity .
和 那 开始 讲话 的 他的 理智 .
于是，人们开始议论他的精神状态。

[ðæts] [ɔːl][ai] [nəʊ] . "
That's all I know ."
那就是 全部 我 知道 . "
我只知道这些。

" [ðen] [nɪk] — . "
" Then Nick — . "
" 然后 缺口 — . "
“然后尼克——。”

" [ai] [θɔːt] [səʊ] !
" I thought so !
" 我 想法 所以 !
“我是这么想的！”

[səʊ] [ɪts] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [jʊr; jər] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [æntɪˈsiːdənts] , [eɪ] ?
So it's come to the point where you're investigating his antecedents , eh ?
所以 它是 来 到 这 观点 在哪里 你是 调查 他的 来路 , 嗯 ?
所以现在你们开始调查他的身世了，是吗？

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ɔː(r)] [wɒt] ? "
With an eye to marriage , or what ? "
和 一个 眼睛 到 婚姻 , 或者 什么 ? "
难道是为了结婚？

" [ɔː(r)] [wɒt] ! " [snæpt] [pæt] .
" Or what ! " snapped Pat .
" 或者 什么 ! " 啪啪 拍 .
“不然怎样！”帕特厉声说道。

" [ai][wɒz; wəz][ˈkjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] , [ˈnæt(ə)rəli] . "
" I was curious to know , naturally . "
" 我 曾是 好奇的 到 知道 , 自然 . "
“我当然很好奇。”

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" **Naturally** .
" 自然 .

“自然。

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ki:n] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [[ruːd] [aɪz] .
" **The Doctor gave her a keen glance from his shrewd eyes** .
" 这 医生 给予 她 一个 敏锐的 瞥一眼 从 他的 精明 眼睛 .
医生用他那双敏锐的眼睛瞥了她一眼。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪˈtektɪd] [ɪnˈsɪpiənt] [dɪˈmenʃə] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][aɪˈdiːəl] ? "
" **Did you think you detected incipient dementia in your ideal ?** "
" 做过 你 思考 你 检测到 初期 失智 在 你的 理想的 ? "
“你觉得你在你的理想主义者身上发现了早期痴呆症的迹象吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['θɔːtfəli] .
" **No , " said the girl thoughtfully** .
" 不 , " 说 这 女孩 深思熟虑 .
“不,”女孩若有所思地说。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] ,
" **Dr : Carl ,**
" 博士 : 卡尔 ,
卡尔博士，

[ɪz][ðəə(r)] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kreɪzɪnəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [æn; ən] [ˈɔːdnrəli] [[aɪ] [ˈpɜːs(ə)n][ænd; ənd]
is there any sort of craziness that could take an ordinarily shy person and
是 那里 任何 种类 的 疯狂 那 可以 拿 一个 按说 害羞的 人 和
[meɪk] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dev(ə)][ɒv; əv][hɪm] ?
make a passionate devil of him ?
制作 一个 热情的 魔鬼 的 他 ?
是否存在某种疯狂，能够将一个原本害羞的人变成一个热情似火的魔鬼？

[aɪ][daʊnt] [miːn] ['pæʃənət] , ['aɪðə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .
I don't mean passionate , either , " she added .
我 不 意思是 热情的 , 任何一个 , " 她 额外 .
“我指的也不是热情,”她补充道。

" ['rɑːðə(r)][kəʊld] , ['ruːθləs] , [ˌdɒmɪˈniəriŋ] . "
" **Rather cold , ruthless , domineering** . "
" 相当 寒冷的 , 无情 , 盛气凌人 . "
“相当冷酷无情，专横跋扈。”

" [nʌn] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , " [sed] - , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .
" **None that I know of , " said Horker , watching her closely** .
" 没有任何 那 我 知道 的 , " 说 - , 观看 她 密切 .
“据我所知没有,”霍克一边密切观察着她一边说道。

" [dɪd] [ðɪs] [nɪk] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːstəfl] ['momənts] ? "
" **Did this Nick of yours have one of his masterful moments ?** "
" 做过 这 缺口 的 你的 有 一 的 他的 精湛 时刻 ? "
“你认识的那个尼克是不是又一次展现了他的高超技艺？”

" [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ədˈmɪtɪd] [pæt] [rɪˈlʌktəntli] .
" **Worse than that , " admitted Pat reluctantly** .
" 更糟 比 那 , " 承认 拍 勉强 .
“比那更糟,”帕特不情愿地承认道。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][nɪə(r)][ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈstɑːtld] [bəʊθ][ɒv; əv][juːˈes] , [ænd; ənd] [ðen]
" We had a near accident , and it startled both of us , and then
" 我们 有 一个 靠近 事故 , 和 它 惊慌 两个都 的 我们 , 和 然后
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“我们差点出了事故，这把我们俩都吓了一跳，然后突然间，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][emˈliː][laɪk] [ə; eɪ][ˈdev(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzɪd] .
" he was looking at me like a devil , and then — " She paused .
" 他 曾是 寻找 在 我 喜欢 一个 魔鬼 , 和 然后 — " 她 暂停 .
他像看魔鬼一样看着我，然后——”她停顿了一下。

" [aɪˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] [emˈliː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . "
" It frightened me a little . "
" 它 害怕 我 一个 小的 . "

“这让我有点害怕。”

" [ˈhwʌtɪd] [hiː; hi][duː; də] ? " [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] - [ˈfɑːpli] .
" What'd he do ? " he demande Horker sharply .
" 什么 他 做 ? " 要求 - 尖锐地 .

“他做了什么？”霍克厉声问道。

" [ˈnʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

" [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] [wɪð] [nəʊ] [hezɪˈteɪʃn] .
" She lied with no hesitation .
" 她 撒谎了 和 不 犹豫 .

她毫不犹豫地撒了谎。

" [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ˈeni] [saɪnz] [ɒv; əv][ˌsætɪrəʊˈmeɪniə] ? "
" Were there any signs of Satyromania ? "
" 是 那里 任何 标志 的 萨蒂罗曼尼亚 ? "

“有迹象表明他患有萨蒂罗曼狂热症吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] . "
" I never heard of that . "
" 我 绝不 听到 的 那 . "

我从没听说过这件事。

" [aɪ] [miːn] , [ɪn] [pleɪn] [əˌmerɪkəˈniːz] , [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [pɑːs] [æt; ət][juː; jʊ] ? "
" I mean , in plain Americanese , did he make a pass at you ? "
" 我 意思是 , 在 清楚的 美式英语 , 做过 他 制作 一个 经过 在 你 ? "

“我的意思是，用最通俗易懂的美国式语言来说，他有没有对你动手动脚？ ”

" [hiː; hi] — [nəʊ] , [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] . "
" He — no , he didn't . "
" 他 — 不 , 他 没有 . "

“他——不，他没有。”

" [wel] , [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ? "
" Well , what did he do ? "
" 出色地 , 什么 做过 他 做 ? "

“那他到底做了什么？ ”

" [hi:; hi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] .
" He just looked at me .
" 他 只是 看起来 在 我 .

他只是看着我。

" ['sʌmhaʊ] [ə; ei] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [dis'ləɪəlti] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; ei] [rɪ'lʌktəns]
" Somehow a feeling of disloyalty was rising in her ; she felt a reluctance
" 不知何故 一个 感觉 的 不忠 曾是 上升 在 她 ; 她 毛毡 一个 不情愿
[tu:; tə] [bɪ'treɪ] [nɪk] ['fɜ:ðə(r)] .
to betray Nick further .
到 背叛 缺口 更远 .

“不知为何，她心中升起了一种不忠之感；她不愿进一步背叛尼克。”

" [wɒt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] , [ðen] ?
" What did he say , then ?
" 什么 做过 他 说 , 然后 ?

“那他当时说了什么？ ”

[ænd; ænd][doʊnt][laɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
And don't lie this time ."
和 不 说谎 这 时间 . "

这次别撒谎了。

" [hi:; hi][dʒʌst] [sed] — [hi:; hi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][legz][ænd; ænd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)]
" He just said — He just looked at my legs and said something about their
" 他 只是 说 — 他 只是 看起来 在 我的 腿 和 说 某物 关于 他们的
['bi:ɪŋ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
being beautiful ,
存在 美丽的 ,

“他只是看了看我的腿，然后说我的腿很漂亮，

[ænd; ænd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .
and that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['feɪdɪd]['ɪntu:][ðə; ðɪ][əʊld] [nɪk] . "
After that , the look on his face faded into the old Nick ."
后 那 , 这 看 在 他的 脸 褪色 进入 这 老的 缺口 . "

之后，他脸上的表情又变回了以前的尼克。

" [əʊld] [nɪk] [ɪz] [raɪt] — [ðə; ðɪ] ['ɪmpjədənt] ['skaʊndrəl] !
" Old Nick is right — the impudent scoundrel !
" 老的 缺口 是 正确的 — 这 厚颜无耻 恶棍 !

“老尼克说得对——这个厚颜无耻的恶棍！ ”

" - [vɔɪs] ['rʌmbəl] ['æŋgrəli] .
" Horker's voice rumbled angrily .
" - 嗓音 隆隆声 愤怒地 .

霍克的声音愤怒地低沉响起。

" [wel] , ['ðer] [naɪs] [legz] , " [sed] [pæt] [dɪ'faiəntli] , ['swɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['eɪvɪdəns] .
" Well , they're nice legs , " said Pat defiantly , swinging them as evidence .
" 出色地 , 它们是 好的 腿 , " 说 拍 公然挑衅 , 摇摆 他们 作为 证据 .

“嗯，这腿真漂亮，”帕特不服气地说，一边晃动着双腿以示证明。

" [ju:v] [sed] [aɪ 'ti:] [jɔ:'self] .
" You've said it yourself .
" 你已经 说 它 你自己 .

“你自己也说过。”

[waɪ] [ʃʊdnt] [hiː; hi] [seɪ] [aɪ 'tiː] ?
Why shouldn't he say it ?
为什么 不应该 他 说 它 ?

他为什么不应该说呢？

[wʌts] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm][frɒm; frəm][aɪ 'tiː] ? "
What's to keep him from it ?"
是什么 到 保持 他 从 它 ? "

有什么能阻止他呢？

" [ðə; ði] [kəʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ! "
" The code of a gentleman , for one thing ! "
" 这 代码 的 一个 绅士 , 为了 一 事物 ! "

“首先，这是绅士的准则！ ”

" [əʊ] , [huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɪk'tɔːriən] [kəʊdz] !
" Oh , who cares for your Victorian codes !
" 哦 , WHO 关心 为了 你的 维多利亚时代 代码 !

“哦，谁还在乎你们的维多利亚时代规矩！ ”

[eniweɪ] , [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪnfə'meɪ(ə)n] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] .
Anyway , I came here for information , not to be cross - examined .
反正 , 我 来了 这里 为了 信息 , 不是 到 是 叉 - 检查 .

总之，我来这里是为了获取信息，而不是接受盘问。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] [maɪ'self] . "
I want to ask the questions myself ."
我 想 到 问 这 问题 我 . "

我想亲自问这些问题。

" [pæt] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['rekləs] ['lɪt(ə)l] [spɪt] - ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [bɜːnd] [sʌm; səm]
" Pat , you're a reckless little spit - fire , and you're going to get burned some
" 拍 , 你是 一个 鲁莽 小的 吐 - 火 , 和 你是 去 到 得到 烧伤 一些

[deɪ] ,
day ,
天 ,

“帕特，你这个鲁莽的小辣椒，总有一天你会吃苦头的。”

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːv] [aɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['rʌmbəl] ['ɒmɪnəsli] .
and deserve it , " the Doctor rumbled ominously .
和 应得 它 , " 这 医生 隆隆声 不祥地 .

“他罪有应得，”医生阴沉沉地低语道。

" [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [fuːl] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [ɑːsk] [maɪn] . "
" Ask your fool questions , and then I'll ask mine ."
" 问 你的 傻子 问题 , 和 然后 患病的 问 矿 . "

“你问你的蠢问题，然后我再问我的。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [stiːl] [dɪ'faɪənt] .
" All right , " said the girl , still defiant .
" 全部 正确的 , " 说 这 女孩 , 仍然 桀骜不驯 .

“好吧，”女孩依然不服气地说。

" [aɪ][dɒvnt] [gæərən'tiː] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [jɔːz] , [haʊ'evə(r)] . "
" I don't guarantee to answer yours , however ."
" 我 不 保证 到 回答 你的 , 然而 . "

“但我不能保证会回答你的问题。”

" [wel] , [ɑːsk] [jɔːz] , [juː; jʊ][ɪmp] ! "
" Well , ask yours , you imp ! "
" 出色地 , 问 你的 , 你 重要 ! "

“那你去问问你自己的吧，你这小鬼！ ”

" [fɜːst] , [ðen] — [ɪz] [ðæt] - - [stʌf] [juː; jʊ] ['men](ə)nd] [ɪntə'mɪtənt] [ɔː(r)] [kən'tɪnjuəs] ? "

" **First , then — Is that Satyro - stuff you mentioned intermittent or continuous ?** "

" 第一的 , 然后 — 是 那 - 东西 你 提及 间歇性的 或者 连续的 ? "

"那么, 首先——你提到的萨蒂罗式的东西是间歇性的还是持续性的? "

" [ɪts] [ˌnesə'serəli] [ɪntə'mɪtənt] , [juː; jʊ] [nʌm] - [skʌl] !

" **It's necessarily intermittent , you numb - skull !**

" 它是 一定 间歇性的 , 你 麻木的 - 颅骨 !

"这必然是间歇性的, 你这个笨蛋! "

[ðə; ðɪ] [meɪl] [ˈɔːɡənɪzəm] [kænt] [ˈfʌŋk](ə)n] [kən'tɪnjuəsli] ! "

The male organism can't function continuously ! "

这 男性 生物 不能 功能 持续 ! "

雄性器官无法持续运作!

" [aɪ] [miːn] , [dʌz] [ðə; ðɪ][ˈmeɪniə][laɪ] [ˈdɔːmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɔː(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [fleə(r)]

" **I mean , does the mania lie dormant for weeks or months , and then flare**

" 我 意思是 , 做 这 狂热 说谎 休眠 为了 周 或者 几个月 , 和 然后 耀斑

[ʌp] ? "

up ? "

向上 ? "

"我的意思是, 躁狂症会潜伏数周或数月, 然后突然发作吗? "

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

" **Not at all .**

" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [ˈmeɪniə] , [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˌsaɪkə'pæθɪk] [seks] [kən'dɪʃn] . "

It's a permanent mania , like any other psychopathic sex condition . "

它是 一个 永恒的 狂热 , 喜欢 任何 其他 精神病态 性别 状况 . "

这是一种持续性的狂躁症, 就像其他任何精神病态的性欲障碍一样。

" [əʊ] , " [sed] [pæt] [ˈθɔːtfəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

" **Oh , " said Pat thoughtfully , with a sense of relief .**

" 哦 , " 说 拍 深思熟虑 , 和 一个 感觉 的 宽慰 .

"哦,"帕特若有所思地说, 语气中带着一丝释然。

" [wel] , [gəʊ][ɒn] .

" **Well , go on .**

" 出色地 , 去 在 .

"好吧, 继续。"

[wɒt] [nekst] ? "

What next ? "

什么 下一个 ? "

接下来呢?

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðɪːz] [ˈdjuːəl] [ˌpɜːrsn'æləti] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpeɪpəz] ? "

" **What are these dual personalities you read about in the papers ?** "

" 什么 是 这些 双重的 个性 你 读 关于 在 这 文件 ? "

"你在报纸上读到的那些双重人格是什么? "

" [ˈðer] [ə'feɪziə] .

" **They're aphasias .**

" 它们是 失语症 .

"他们是失语症患者。"

[æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [fə'ɡet] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪks] , [ɔː(r)][ɪz][ˈɡɪv(ə)n] , [ə'nʌðə(r)] ,

An individual forgets his name , and he picks , or is given , another ,

一个 个人 忘记了 他的 姓名 , 和 他 精选 , 或者 是 给定 , 其他 ,

一个人忘记了自己的名字, 于是他选择或被赋予了另一个名字。

[ɪf] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][ˈwɒndə(r)] [əˈmʌŋ] ['streɪndʒə] .
if he happens to wander among strangers .
如果 他 发生 到 漫步 之中 陌生人 .

如果他碰巧在陌生人中间徘徊。

[hiː; hi] [fə'get] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] [ɪk'spiəriəns] ;
He forgets much of his past experience ;
他 忘记了 很多 的 他的 过去的 经验 ;

他忘记了过去的大部分经历；

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌpɜːsə'næləti] [ɪz] ['miəri] [wʌts] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] — [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv]
the second personality is merely what's left of the first — sort of a vestige of
这 第二 性格 是 仅仅 是什么 左边 的 这 第一的 — 种类 的 一个 痕迹 的

[hɪz; ɪz][ˈnɔːm(ə)] ['kærəktə(r)] .
his normal character .
他的 普通的 特点 .

第二个人格只不过是第一个人格的残余——某种程度上是他正常性格的遗迹。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['djuːəl] [ˌpɜːsə'næləti] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [tuː] [dɪ'stɪŋkt]
There isn't any such thing as a dual personality in the sense of two distinct
那里 不是 任何 这样的 事物 作为 一个 双重的 性格 在 这 感觉 的 二 清楚的
['kærəktəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌŋ] ['bɒdi] . "
characters living in one body . "
人物 活的 在 一 身体 . "

并不存在那种双重人格，即两个截然不同的性格生活在同一个身体里。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ? " ['kwɪrɪd] [ðə; ði][gɜːl] ['mjuːzɪŋli] .
" **Isn't there ?** " **queried the girl musingly** .
" 不是 那里 ? " 查询 这 女孩 若有所思地 .

“难道没有吗？”女孩若有所思地问道。

" [kʊd; kəd][ðə; ði] ['sekənd] [ˌpɜːsə'næləti] [hæv; həv] ['kwɒlətɪz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [wʌŋ] [lækt] ? "
" **Could the second personality have qualities that the first one lacked ?** "
" 可以 这 第二 性格 有 品质 那 这 第一的 — 缺乏 ? "

“第二个人格是否可能拥有第一个人格所缺乏的特质？”

" [nɒt] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv][æŋ; ən]['ekstrə]['fɪŋɡə(r)] !
" **Not any more than it could have an extra finger !**
" 不是 任何 更多的 比 它 可以 有 一个 额外的 手指 !

“就像它不可能多长一根手指一样！ ”

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] ['miəri] [ə; eɪ] [splɪt] [ɒf] [ðə; ði][fɜːst] , [ə; eɪ] [fə'getflnəs] , [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] ['meməri] .
The second is merely a split off the first , a forgetfulness , a loss of memory .
这 第二 是 仅仅 一个 分裂 离开 这 第一的 , 一个 健忘 , 一个 损失 的 记忆 .

第二种症状只是第一种症状的分裂，表现为遗忘，记忆丧失。

[aɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][mɔː(r)] ['kwɒlətɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] , [ɔː(r)][ˈnɔːm(ə)] , ['kærəktə(r)] ; [aɪ 'tiː]
It couldn't have more qualities than the whole , or normal , character ; it
它 不能 有 更多的 品质 比 这 所有的 , 或者 普通的 , 特点 ; 它
[mʌst; məst][hæv; həv]['fjuːə(r)] . "
must have fewer . "
必须 有 更少 . "

它不可能比正常人格拥有更多特质；它拥有的特质必然更少。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [dʒʌst] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] ! " [sed] [pæt][ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [təʊŋ] .
" **Isn't that just too interesting !** " **said Pat in a bantering tone** .
" 不是 那 只是 也 有趣的 ! " 说 拍 在 一个 玩笑 语气 .

“这不是太有趣了吗！”帕特用玩笑的语气说道。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dɔːktər; draɪv] . [kɑːl] .
" **All right , Dr . Carl .**
" 全部 正确的 , 博士 . 卡尔 .

“好的，卡尔博士。”

[ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [tɜ:n] . "

It's your turn . "

它是 你的 转动 . "

轮到你了。

" [ðen] [wʌts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [pə'vɜ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'feɪziə] ?

" Then what's the reason for all this curiosity about perversions and aphasias ? "

" 然后 是什么 这 原因 为了 全部 这 好奇心 关于 变态 和 失语症 ?

那么，人们对性变态和失语症产生如此浓厚的兴趣究竟是为什呢？

[wʌts] [hæpənd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][dʒiːniəs] [naʊ] ? "

What's happened to your genius now ? "

是什么 发生 到 你的 天才 现在 ? "

你的天才哪去了？

" [əʊ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [saɪ'kaɪətri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:l]

" Oh , I'm thinking of taking up the study of psychiatry , " replied the girl

" 哦 , 我是 思维 的 采取 向上 这 学习 的 精神病学 , " 回复 这 女孩

[ˈtʃɪəfəli] .

cheerfully .

愉快地 .

“哦，我正在考虑学习精神病学，”女孩愉快地回答道。

" [ɑ:rnt] [ju:; jʊ][gəʊɪŋ][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][em 'i:] ['sɪəriəsli] ? "

" Aren't you going to answer me seriously ? "

" 不是 你 去 到 回答 我 严重地 ? "

你难道不打算认真回答我吗？

" [nəʊ] . "

" No . "

" 不 . "

“不。”

" [ðen] [wʌts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][maɪ] ['ɑ:skɪŋ] ['kwɛstʃənz] ? "

" Then what's the use of my asking questions ? "

" 然后 是什么 这 使用 的 我的 问 问题 ? "

“那我问问题还有什么用呢？ ”

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [ðæt] [wʌn] .

" I know the right answer to that one .

" 我 知道 这 正确的 回答 到 那 一 .

我知道这个问题的正确答案。

[nʌn] ！ "

None ！ "

没有任何 ！ "

没有任何！ "

" [pæt] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [jʊr; jər] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['lɪt(ə)l] ['hɔɪdən] ,

" Pat , " said Horker in a low voice , " you're an impudent little hoyden ,

" 拍 , " 说 - 在 一个 低的 嗓音 , " 你是 一个 厚颜无耻 小的 霍伊登 ,

“帕特，”霍克低声说道，“你这个厚颜无耻的小假小子。”

[ænd; ənd] [tu:] ['kleɪvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]

and too clever for your own good , but you and your mother

和 也 聪明的 为了 你的 自己的 好的 , 但 你 和 你的 母亲

[ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['preʃəs] [tu:; tə][em 'i:] .

are very precious to me .

是 非常 宝贵的 到 我 .

你聪明过头了，但你和你的母亲对我来说非常珍贵。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . "
You know that . "

你 知道 那 . "

你知道的。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , ['dɑːktər; draɪv] . [kɑːl] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [ri'lent] .
" Of course I do , Dr . Carl , " said the girl , relenting .

" 的 课程 我 做 , 博士 . 卡尔 , " 说 这 女孩 , 让步 .

“当然愿意，卡尔医生，”女孩终于妥协说道。

" [jʊr; jər] [ə; ei][diə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [tuː] . "
" You're a dear , and I'm crazy about you , and you know that , too . "

" 你是 一个 亲爱的 , 和 我是 疯狂的 关于 你 , 和 你 知道 那 , 也 . "

“你真是个好人，我为你着迷，你也知道这一点。”

" [wʊt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [prə'siːdɪd] [ðə; ði] [ʌðə(r)] , " [ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help]
" What I'm trying to say , " proceeded the other , " is simply that I'm trying to help

" 什么 我是 尝试 到 说 , " 继续 这 其他 , " 是 简单地 那 我是 尝试 到 帮助

[juː; jʊ] .
you .

你 .

“我想说的是，”另一个人接着说，“我只是想帮助你。”

[ai] [wʊnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [help] .

I want to help you , if you need help .

我 想 到 帮助 你 , 如果 你 需要 帮助 .

如果你需要帮助，我很乐意帮忙。

[duː; də][juː; jʊ] ? "

Do you ? "

做 你 ? "

你？ "

" [ai] [ges] [ai][doʊnt] , ['dɑːktər; draɪv] . [kɑːl] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [swiːt] . "

" I guess I don't , Dr . Carl , but you're sweet . "

" 我 猜测 我 不 , 博士 . 卡尔 , 但 你是 甜的 . "

“我想我没有，卡尔医生，不过你人真好。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn] ? "

" Are you in love with this Nicholas Devine ? "

" 是 你 在 爱 和 这 尼古拉斯 神圣的 ? "

你爱上尼古拉斯·德文了吗？

" [ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [ai][er 'em] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['softli] .

" I think perhaps I am , " she admitted softly .

" 我 思考 也许 我 是 , " 她 承认 轻轻 .

“我想也许是吧，”她轻声承认道。

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

" And is he in love with you ? "

" 和 是 他 在 爱 和 你 ? "

他爱上你了吗？

" ['fræŋkli] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] ['biːɪŋ] ? "

" Frankly , could he help being ? "

" 坦率地说 , 可以 他 帮助 存在 ? "

“坦白说，他能控制自己的性取向吗？ ”

" [ðen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] ['wʌrɪs] [juː; jʊ] .

" Then there's something about him that worries you .

" 然后 有 某物 关于 他 那 担忧 你 .

“那么，他身上肯定有某些让你担心的地方。”

[ðæts] [aɪ 'ti:] , [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ? " **That's it , isn't it ? "**
那就是 它 , 不是 它 ? "

就是这样，对吧？

" [aɪ] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] . **" I thought there was , Dr . Carl .**
" 我 想法 那里 曾是 , 博士 . 卡尔 .

“我以为有呢，卡尔博士。”

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] [raɪt] [ˈɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [ðæt] [ˈnærəʊ] **I was a little startled by the change in him right after we had that narrow**
我 曾是 一个 小的 惊慌 经过 这 改变 在 他 正确的 后 我们 有 那 狭窄的
[ɪˈskeɪp] , **escape** ,
逃脱 ,

那次死里逃生之后，他的变化让我有点吃惊。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] — [dʒʌst][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . **but I'm sure it was nothing — just imagination .**
但 我是 当然 它 曾是 没有什么 — 只是 想像力 .

但我确信那只是想象而已。

[ˈɒnɪstli] , [ðæts] [ɔ:l] [ðæt] [ˈtrʌblɪd] [em 'i:] . " **Honestly , that's all that troubled me . "**
诚实地 , 那就是 全部 那 麻烦 我 . "

说实话，这就是唯一让我困扰的事情。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] , [pæt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɜ:z] . **" I believe you , Pat , " said the Doctor , his eyes fixed on hers .**
" 我 相信 你 , 拍 , " 说 这 医生 , 他的 眼睛 固定的 在 她的 .

“我相信你，帕特，”医生说着，目光紧紧地盯着她。

" [bʌt; bət] [gɑ:d] [jɔ:ˈself] , [maɪ][dɪə(r)] . **" But guard yourself , my dear .**
" 但 警卫 你自己 , 我的 亲爱的 .

“但是你要小心，亲爱的。”

[bi:; bi][ʃʊə(r)] [hi:z] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] ; [bi:; bi][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [ˈraɪtli] . " **Be sure he's what you think he is ; be sure you know him rightly . "**
是 当然 他是 什么 你 思考 他 是 ; 是 当然 你 知道 他 没错 . "

务必确认他是否如你所想；务必确认你对他有正确的了解。

" [hi:z] [kli:n] [ænd; ənd] [faɪn] , " [mˈɜ:məd] [ðə; ði][gɜ:l] . **" He's clean and fine , " murmured the girl .**
" 他是 干净的 和 美好的 , " 低声说道 这 女孩 .

“他很干净，身体也很好，”女孩低声说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)] . " **" I am sure . "**
" 我 是 当然 . "

“我相信。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈpʌzliŋ] [jɔ:ˈself] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] , [pæt] — [aɪ][doʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] . **" But this puzzling yourself about his character , Pat — I don't like it .**
" 但 这 令人费解 你自己 关于 他的 特点 , 拍 — 我 不 喜欢 它 .

“但是帕特，你这样纠结于他的性格——我不喜欢这样。”

[meɪk] [ˈdʌbli] [ʃʊə(r)] [bɪˈfʊ:(r)] [ju:; jʊ] [pəˈmɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfi:lɪŋz] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [tu:] [ˈdi:pli] [ɪnˈvɒlvd] . **Make doubly sure before you permit your feelings to become too deeply involved .**
制作 双倍 当然 前 你 允许 你的 情怀 到 变得 也 深 涉及 .

在你让自己的感情投入得太深之前，务必再三考虑。

[ðæts] [ˈəʊnli] [ˈkɒmən] [sens] , [tʃaɪld] , [nɒt] [saɪˈkaɪətri] [ɔː(r)][ˈmædʒɪk] . " **That's only common sense , child , not psychiatry or magic .** " 那就是 仅有的 常见的 感觉 , 孩子 , 不是 精神病学 或者 魔法 . " 孩子, 那只是常识, 不是什么精神病学或魔法。

" [aɪm][ʃʊə(r)] , " [rɪˈpiːtɪd] [pæt] . **" I'm sure , " repeated Pat .** " 我是 当然 , " 重复 拍 . " 我确定,"帕特重复道。

" [aɪm][nɒt] [ˈpʌz(ə)ld] [ɔː(r)] [ˈtrʌblɪd] [ˈeni] [mɔː(r)] . **" I'm not puzzled or troubled any more .** " 我是 不是 困惑 或者 麻烦 任何 更多的 . 我不再感到困惑或烦恼了。

[ænd; ənd] [θæŋks] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] . **And thanks , Dr . Carl .** 和 谢谢 , 博士 . 卡尔 . 谢谢您, 卡尔医生。

[juː; jʊ] [rʌŋ] [əˈlɒŋ] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [aɪl] [duː; də] [ˈlaɪkwaɪz] . **You run along to bed and I'll do likewise .** 你 跑步 沿着 到 床 和 患病的 做 同样地 . 你快去睡觉吧, 我也一样。

" [hiː; hi] [rəʊz] , [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌnˈjuːzuəli; ʌnˈjuːzəli] [ɡreɪv] . **" He rose , accompanying her to the door , his face unusually grave .** " 他 玫瑰 , 陪同 她 到 这 门 , 他的 脸 异常地 严重 . 他起身, 陪她走到门口, 脸色异常严肃。

" [pəˈtriːʃə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈəʊvə(r)] [wɒt] [aɪv] [sed] . **" Patricia , " he said , " I want you to think over what I've said .** " 帕特里夏 , " 他 说 , " 我 想 你 到 思考 超过 什么 我已经 说 . " 帕特里夏,"他说, "我希望你仔细想想我刚才说的话。"

[biː; bi][ʃʊə(r)] , [biː; bi] [ˈdʌbli] [ʃʊə(r)] , [brɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][ɪkˈspəʊz] [jɔːˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [bʌv; əv] **Be sure , be doubly sure , before you expose yourself to the possibility of** 是 当然 , 是 双倍 当然 , 前 你 暴露 你自己 到 这 可能性 的 [ˈsʌfərɪŋ] . **suffering .** 痛苦 .

在让自己面临可能遭受痛苦的风险之前, 务必三思而后行。

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] , [wɒʊnt][juː; jʊ] ? " **Remember that , won't you ?** " 记住 那 , 惯于 你 ? " 记住这一点, 好吗?

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] . **" I'll try to .** " 患病的 尝试 到 .

我会尽力。

[daʊnt] [fret] [jɔːˈself] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] ; [aɪm][ə; eɪ] [haːd] - [bɔɪld] [jʌŋ] [ˈmɒd(ə)n] , **Don't fret yourself about it , Dr . Carl ; I'm a hard - boiled young modern ,** 不 烦恼 你自己 关于 它 , 博士 . 卡尔 ; 我是 一个 难的 - 煮沸 年轻的 现代的 , 别为此烦恼, 卡尔博士; 我是一个冷酷无情的现代青年。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n] [skrætʃ] [ˌemˈiː] . " **and it takes a diamond to even scratch me .** " 和 它 需要 一个 钻石 到 甚至 划痕 我 . " "就算钻石也划不伤我的心。"

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['səʊbəli] .
" **I hope so** , " **he said soberly** .
" 我 希望 所以 , " 他 说 清醒地 .

“我希望如此,”他沉稳地说。

" [rʌn] [ə'ləŋ] ; [aɪl] [wɒtʃ] [ʌn'tɪl] [jɔː; jəː] [ɪn'saɪd] .
" **Run along ; I'll watch until you're inside** .
" 跑步 沿着 ; 患病的 手表 直到 你是 里面 .

“快跑吧；我会看着你进去。”

" [pæt] [dɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:p] [ɒv; əv] [grɑːs] ,
" **Pat darted across the strip of grass** ,
" 拍 飞镖 穿过 这 条 的 草 ,

帕特飞快地穿过那片草地，

[tɜːnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][tuː; tə] [bləʊ] [ə; eɪ] [ˌɡʊd'naɪt] [kɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd]
turned at her door to blow a goodnight kiss to the Doctor , and
转向 在 她 门 到 吹 一个 晚安 吻 到 这 医生 , 和
[slɪpt] [ɪn] .
slipped in .
滑倒了 在 .

她在门口转身向医生送上一个晚安吻，然后溜了进去。

[ʃiː; ʃi] ['tiptəʊ] ['kwaiətli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ru:m] , [slɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd] ['sɜːveɪd]
She tiptoed quietly to her room , slipped off her dress , and surveyed
她 踮着脚尖 悄悄 到 她 房间 , 滑倒了 离开 她 裙子 , 和 调查
[hɜː(r); hə(r)] [ləŋ] ,
her long ,
她 长的 ,

她蹑手蹑脚地悄悄回到房间，脱下裙子，打量着自己修长的.....

[slɪm] [legz] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
slim legs in the mirror .
苗条的 腿 在 这 镜子 .

对着镜子，我看到了纤细的双腿。

" [waɪ] ['ʃʊdnt] [hiː; hi] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)] ?
" **Why shouldn't he say they were beautiful ?**
" 为什么 不应该 他 说 他们 是 美丽的 ?

他为什么不应该说她们很漂亮呢？

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .
" **she queried of the image** .
" 她 查询 的 这 图像 .

她对这张图片提出了疑问。

" [aɪ] [kænt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [get] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['kɒmplɪmənt] [laɪk] [ðæt] .
" **I can't see any reason to get excited over a simple compliment like that** .
" 我 不能 看 任何 原因 到 得到 兴奋的 超过 一个 简单的 赞扬 喜欢 那 .

“我不明白为什么有人会因为这样一句简单的赞美而感到兴奋。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ɡriːn] ['bʊdə] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs]
" **She made a face over her shoulder at the green Buddha above the fireplace**
" 她 制成 一个 脸 超过 她 肩膀 在 这 绿色的 佛 多于 这 壁炉
.
:
.

她回头对着壁炉上方的绿色佛像做了个鬼脸。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fæt] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,
" **And as for you , fat boy , she murmured** ,
" 和 作为 为了 你 , 胖的 男生 , " 她 低声说道 ,

“至于你，胖小子,”她低声说道。

" [ai][ɪk'spekt][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] [wɪŋk] [æɪ; ət][em 'i:] [tə'haɪ] .
" I expect to see you wink at me tonight .
" 我 预计 到 看 你 眨眼 在 我 今晚 .
"我希望今晚能看到你对我眨眼。”

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [hɪər'ɑːftə(r)] !
And every night hereafter !
和 每一个 夜晚 此后 !
此后每晚都是如此！

" [ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ˈslʌmbə(r)] , [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [bed] .
" She prepared herself for slumber , slipped into the great bed .
" 她 准备 她自己 为了 睡眠 , 滑倒了 进入 这 伟大的 床 .
她准备入睡，钻进了大床上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][lɪdz] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liə] [feɪs] [wɪð]
She had hardly closed her lids before the image of a leering face with
她 有 几乎 关闭 她 盖子 前 这 图像 的 一个 色眯眯的 脸 和
[ˈterəb(ə)l] ['blʌdi] [aɪz] [fleɪmd] [aʊt][ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd]
terrible bloody eyes flamed out of memory and set her trembling and
糟糕的 血腥 眼睛 火焰 出去 的 记忆 和 放 她 发抖 和
[ˈʌdəɪŋ] . ['sevən]
shuddering . 7
颤抖 . 7
她刚合上眼皮，脑海中就浮现出一张狞笑着、双眼血红的可怕面孔，令她浑身颤抖不已。7

[ðə; ði] [red] [aɪz] [rɪ'tɜːn]
The Red Eyes Return
这 红色的 眼睛 返回
红眼归来

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [pə'trɪjə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [leɪn] ,
" I suppose I really ought to meet your friends , Patricia , " said Mrs . Lane ,
" 我 认为 我 真的 应该 到 见面 你的 朋友们 , 帕特里夏 , " 说 太太 . 车道 ,
"我想我真的应该见见你的朋友们，帕特里夏，”莱恩太太说。
[ˈpiəriŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][kɔːl] [wen] [aɪm][nɒt][æɪ; ət] [həʊm]
peering out of the window , " but they all seem to call when I'm not at home
窥视 出去 的 这 窗户 , " 但 他们 全部 似乎 到 称呼 什么时候 我是 不是 在 家
.
"
:
"
.
他向窗外望去，“但他们似乎都在我不在家的时候打电话。”

" [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][kɔːl] [ɪn] ['februəri] , " [sed] [pæt] .
" I'll have some of them call in February , " said Pat .
" 患病的 有 一些 的 他们 称呼 在 二月 , " 说 拍 .
"我会让他们中的一些人在二月份给我打电话，”帕特说。

" [jʊr; jər] [nɒt] [aʊt] [æz; əz]['ɒf(ə)n] [ɪn] ['februəri] . "
" You're not out as often in February . "
" 你是 不是 出去 作为 经常 在 二月 . "
“二月份你外出的次数不多。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [aɪm][nɒt] [aʊt] [æz; əz]['ɒf(ə)n] [ɪn] ['februəri] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][hɜː(r); hə(r)]
" Why do you say I'm not out as often in February ? " demanded her
" 为什么 做 你 说 我是 不是 出去 作为 经常 在 二月 ? " 要求 她
[ˈmʌðə(r)] .
mother .
母亲 .
“你为什么说我二月份出门的次数不多？”她母亲质问道。

" [aɪ][dɒʊnt] [si:] [wɒt] [ˈɜ:θli] [ˈdɪfrəns] [ðə; ði] [mʌnθ] [meɪks] . "

" **I don't see what earthly difference the month makes .** "

" 我 不 看 什么 尘世的 不同之处 这 月 制作 . "

“我看不出这个月有什么实际意义。”

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ˈfju:ə(r)] [deɪz] [ɪn] [ˈfebruəri] , " [rɪˈtɔ:t] [pæt][ˈeərəli] .

" **There are fewer days in February ,** " **retorted Pat airily .**

" 那里 是 更少 天 在 二月 , " 反驳 拍 轻盈地 .

“二月份天数比较少,”帕特轻描淡写地反驳道。

" [fəˈsi:ʃəs] [bræt] ! "

" **Facetious brat !** "

" 滑稽的 小子 ! "

“厚颜无耻的小鬼! ”

" [səʊ] [aɪv] [bi:n] [təʊld] .

" **So I've been told .**

" 所以 我已经 到过 讲述 .

“有人这么告诉我。”

[ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [ˈwʌri] , [ðəʊ] , [ˈmʌðə(r)] ; [aɪm][ˈsəʊbə(r)] , [ˈstedi] , [ænd; ənd][rɪˈlaɪəb(ə)] , [ænd; ənd] [ɪf]

You needn't worry , though , Mother ; I'm sober , steady , and reliable , and if

你 不必 担心 , 尽管 , 母亲 ; 我是 清醒 , 稳定的 , 和 可靠的 , 和 如果

[aɪ] [wɜ:rnt] ,

I weren't ,

我 不是 ,

不过, 您不必担心, 母亲; 我清醒、稳重、可靠, 如果我不是这样,

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] [wʊd] [si:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ðæt] [maɪ] [əˈsəʊʃeɪts] [wɜ:(r); wə(r)] . "

Dr . Carl would see to it that my associates were . "

博士 . 卡尔 会 看 到 它 那 我的 同事 是 . "

卡尔博士会确保我的同事们也如此。

" [jes] ; [kɑ:l] [ɪz][ə; eɪ][dʒem] , " [əbˈzɜ:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

" **Yes ; Carl is a gem ,** " **observed her mother .**

" 是的 ; 卡尔 是 一个 宝石 , " 观察到 她 母亲 .

“是的, 卡尔真是个宝贝,”她母亲说道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [huz] [ðɪs] [ˈnɪkələs] [jɔ:; jər] [səʊ] [ɪnθju:zɪˈæstɪk] [əˈbaʊt] ? "

" **By the way , who's this Nicholas you're so enthusiastic about ?** "

" 经过 这 方式 , 谁是 这 尼古拉斯 你是 所以 热情的 关于 ? "

对了, 你这么热衷的尼古拉斯是谁?

" [hi:z] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [met] . "

" **He's a boy I met .** "

" 他是 一个 男生 我 遇见 . "

“他是我认识的一个男孩。”

" [wʌts] [hi:; hi] [laɪk] ? "

" **What's he like ?** "

" 是什么 他 喜欢 ? "

“他是什么样的人? ”

" [wel] , [hi:; hi] [spi:ks] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [weəz] [ə; eɪ][hæt] . "

" **Well , he speaks English and wears a hat .** "

" 出色地 , 他 说话 英语 和 穿着 一个 帽子 . "

“嗯, 他会说英语, 而且戴着帽子。”

" [ɪmp] ! [ɪz][hi:; hi] [naɪs] ? "

" **Imp ! Is he nice ?** "

" 重要 ! 是 他 好的 ? "

“小恶魔! 他友善吗? ”

" [ðæt] [mi:nz] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ək'septəb(ə)l] , [ˈdʌznt] [ˌaɪˈti:] ?
" **That means is his family acceptable , doesn't it ?**
" 那 方法 是 他的 家庭 可接受 , 不 它 ?
那岂不是说他的家人可以接受吗?

[hi:; hi][ˈhæznt] [ˈeni] [ˈfæməli] .
He hasn't any family .
他 还没有 任何 家庭 .

他没有家人。

" [ˈmɪsɪz] . [leɪn] [ˈrʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈtræktɪv] [ˈʃəuldəz] .
" **Mrs . Lane shrugged her attractive shoulders .**
" 太太 . 车道 耸了耸肩 她 吸引人的 肩膀 .
莱恩夫人耸了耸她那迷人的肩膀。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][self] - [rɪˈlaɪənt] [sɔ:t] , [pəˈtrɪʃə] , [ænd; ənd] [ku:l] [æz; əz] [aɪst] [ˈletɪs] , [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)]
" **You're a self - reliant sort , Patricia , and cool as iced lettuce , like your**
" 你是 一个 自己 - 依赖 种类 , 帕特里夏 , 和 凉爽的 作为 冰镇 莴苣 , 喜欢 你的
[ˈfa:ðə(r)] .
father .
父亲 .

“帕特里夏，你是个自立自强的人，而且像你父亲一样冷静沉着。”

[aɪ][doʊnt] [daʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [əˈfeəz] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [ˈkɒmz] [klɒ:d]
I don't doubt that you can manage your own affairs , and here comes Claude
我 不 怀疑 那 你 能 管理 你的 自己的 事务 , 和 这里 来 克劳德
[wɪð] [ðə; ði][kɑ:(r)] .
with the car .
和 这 车 .

我相信你有能力处理好自己的事，克劳德开着车来了。

" [ʃi:; ʃi] [ɡeɪv] [ðə; ði][ɡɜ:l][ə; eɪ][ˈheɪsti] [kɪs] .
" **She gave the girl a hasty kiss .**
" 她 给予 这 女孩 一个 仓促 吻 .

她匆匆地吻了女孩一下。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] , [æz; əz][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [jænt] [wɪð] [brɛt] [ˈkʌtə(r)] [ɪn]
" **Good - bye , and have a good time , as I'm sure I shan't with Bret Cutter in**
" 好的 - 再见 , 和 有 一个 好的 时间 , 作为 我是 当然 我 不会 和 布雷特 刀具 在
[ðə; ði] [ɡeɪm] .
the game .
这 游戏 .

“再见，祝你玩得开心，因为有布雷特·卡特在场，我肯定玩不开心。”

" [pæt] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [trɪm] , [əˈmeɪzɪŋli] [ˈju:θfl] [ˈfɪɡə(r)] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði]
" **Pat watched her mother's trim , amazingly youthful figure as she entered the**
" 拍 观看 她 母亲的 修剪 , 令人惊讶的是 青春 数字 作为 她 进入 这
[kɑ:(r)] .
car .
车 .

帕特看着母亲身材苗条、容光焕发的年轻身影走进车里。

[mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈpeərənt] , [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ;
More like a companion than a parent , she mused ;
更多的 喜欢 一个 伴侣 比 一个 父母 , 她 沉思 ;
她沉思道，与其说是父母，不如说是朋友；

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈætɪtju:d] [pəˈmɪtrd] [hɜ:(r); hə(r)] .
she liked the independence her mother's attitude permitted her .
她 喜欢 这 独立 她 母亲的 态度 允许 她 .
她喜欢母亲给予她的独立自主的态度。

" ['betə(r)][ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [wɒtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [praɪz] - ['wɪnɪŋ] ['pʌpi] , " [ʃi:; ji] [θɔ:t] .
" **Better** **than** **being** **watched** **like** **a** **prize** **-** **winning** **puppy** , " **she** **thought** .
" 更好的 比 存在 观看 喜欢 一个 奖 - 获胜 小狗 , " 她 想法 .
“总比像只获奖小狗一样被人围观要好,”她心想。

" ['meɪbi] ['da:ktər; draɪv] . [kɑ:l] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['detrɪmənt] [ɔ:(r)] [tu:] [ə'ləŋ]
" **Maybe** **Dr** . **Carl** **as** **a** **father** **would** **have** **a** **detriment** **or** **two** **along**
" 或许 博士 . 卡尔 作为 一个 父亲 会 有 一个 损害 或者 二 沿着
[wɪð] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .
with **the** **advantages** .
和 这 优势 .
“或许卡尔博士作为父亲，除了优点之外，也会有一两个缺点。”

[hi:z] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪm][mæd] [ə'baʊt] [hɪm] ,
He's **a** **dear** , **and** **I'm** **mad** **about** **him** ,
他是 一个 亲爱的 , 和 我是 疯狂的 关于 他 ,
他很可爱，我为他疯狂。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [li:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [æz; əz][fa:(r)][æz; əz][pə'rent(ə)] ['dju:tɪz] [ɑ:(r); ə(r)]
but **he** **does** **lean** **to** **the** **nineteenth** **century** **as** **far** **as** **parental** **duties** **are**
但 他 做 倾斜 到 这 第十九 世纪 作为 远的 作为 父母 职责 是
[kən'sɜ:nd] .
concerned .
担心的 .
但就父母责任而言，他更倾向于十九世纪的观念。

" [ʃi:; ji] [sɔ:] [nɪks] [kɑ:(r)] [drɔ:] [tu:; tə][ðə; ði] [kɜ:b] ;
" **She** **saw** **Nick's** **car** **draw** **to** **the** **curb** ;
" 她 锯 尼克的 车 画 到 这 抑制 ;
她看到尼克的车开到了路边；

[æz; əz][hi:; hi] [ɪ'mɜ:dʒd] [ʃi:; ji] [weɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [skɪpt] [ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
as **he** **emerged** **she** **waved** **from** **the** **window** **and** **skipped** **into** **the** **hall** .
作为 他 出现 她 挥手 从 这 窗户 和 跳过 进入 这 大厅 .
他出来时，她从窗户里挥了挥手，然后蹦蹦跳跳地进了走廊。

[ʃi:; ji] [kɔ:t] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [ræp] [ænd; ənd] ['baʊndɪd] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [hɪm][dʒʌst] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]
She **caught** **up** **her** **wrap** **and** **bounded** **out** **to** **meet** **him** **just** **ascending** **the**
她 捕捉 向上 她 裹 和 有界 出去 到 见面 他 只是 上升 这
[steps] .
steps .
步骤 .
她拿起披肩，蹦蹦跳跳地跑出去迎接刚走上台阶的他。

" [lets] [gəʊ] !
" **Let's** **go** !
" 我们来吧 去 !
“我们走吧！”

" [ʃi:; ji] ['gri:tɪd] [hɪm] .
" **she** **greeted** **him** .
" 她 问候 他 .
她向他问好。

[ʃi:; ji][kɑ:st][æn; ən] [æprɪ'hensɪv] [glɑ:ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]
She **cast** **an** **apprehensive** **glance** **at** **his** **features** , **but** **there** **was** **nothing**
她 投掷 一个 忧虑 瞥一眼 在 他的 特征 , 但 那里 曾是 没有什么
[dɪ'stɜ:bɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
disturbing **about** **him** .
令人不安 关于 他 .
她忧虑地瞥了他一眼，但他的五官并没有什么令人不安的地方。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪfɪdənt] [smaɪl] , [ðə; ði] [ʃaɪ] ,
He gave her a diffident smile , the shy ,
他 给予 她 一个 羞怯 微笑 , 这 害羞的 ,
他给了她一个羞涩的微笑 ,

[ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [fɜːst] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] .
gentle smile that had taken her in that first moment of meeting .
温和的 微笑 那 有 已采取 她 在 那 第一的 片刻 的 会议 .
在初次见面时, 她脸上就绽放出温柔的笑容。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nɪk] ,
This was certainly no one but her own Nick ,
这 曾是 当然 不 一 但 她 自己的 缺口 ,
这当然不是别人, 正是她自己的尼克。

[wɪð] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsetlɪŋ] [ˌpɜːsəˈhæləti] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɑːst] [ɪnˈkaʊntə(r)] .
with no trace of the unsettling personality of their last encounter .
和 不 痕迹 的 这 令人不安 性格 的 他们的 最后的 遇到 .
丝毫没有上次相遇时那种令人不安的性格痕迹。

[hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
He helped her into the car , seating himself at her side .
他 帮助 她 进入 这 车 , 座位 他自己 在 她 边 .
他扶她上了车, 自己坐在她旁边。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈtendəli] ; [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ]
He leaned over her , kissing her very tenderly ; suddenly she was clinging
他 倾斜 超过 她 , 接吻 她 非常 温柔地 ; 突然 她 曾是 依恋
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,
他俯身吻了她, 动作十分温柔; 突然, 她紧紧地抱住了他。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
her face against the thrilling warmth of his cheek .
她 脸 反对 这 惊险 温暖 的 他的 脸颊 .
她的脸贴着他温暖的脸颊。

" [nɪk] !
" **Nick !**
" 缺口 !
“缺口！”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" **she murmured .**
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [nɪk] !
" **Nick !**
" 缺口 !
“缺口！”

[jʊə; jər] [dʒʌst] [ˈseɪfli] [juː; jʊ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
You're just safely you , aren't you ?
你是 只是 安全 你 , 不是 你 ?
你还是老样子, 对吧?

[aɪv] [biːn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi][səʊ] !
I've been imagining things that I knew couldn't be so !
我已经 到过 想象 事物 那 我 知道 不能 是 所以 !
我一直在想象一些我知道不可能发生的事情！

" [hi:; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [kə'resɪŋli] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" **He slipped his arm caressingly about her** ,
" 他 滑倒了 他的 手臂 温柔地抚摸 关于 她 ,
他轻轻地将手臂搭在她身上,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] ['bætlmənts] .
and the pressure of it was like the security of encircling battlements .
和 这 压力 的 它 曾是 喜欢 这 安全 的 包围 城垛 .
这种压力就像是被坚固的城垛环绕, 给人以安全感。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] , [seɪf] ,
The world was outside the circle of his arms ; she was within , safe ,
这 世界 曾是 外部 这 圆圈 的 他的 武器 ; 她 曾是 之内 , 安全的 ,
[ɪn'vɔɪələb(ə)] .
inviolable .
不可侵犯的 .
世界在他的臂弯之外; 她在他臂弯之内, 安全无虞, 不可侵犯。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɒmənts] [brɪ'fʊ:(r)] [ʃi:; ʃi] [stɜ:d] ,
It was some moments before she stirred ,
它 曾是 一些 时刻 前 她 搅拌 ,
过了好一会儿她才动了动。

['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:t] [feɪs] [wɪð] [teə(r); tɪə] - [braɪt] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
lifting her pert face with tear - bright eyes from the obscurity of his
举重 她 活泼 脸 和 撕 - 明亮的 眼睛 从 这 朦胧 的 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .
她抬起头, 那张俏丽的脸庞和泪光闪烁的眼睛从他肩头的阴影中探了出来。

" [səʊ] ! " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [gləʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɪntu:] [kəm'pəʊʒə(r)] .
" **So ! she exclaimed , patting the black glow of her hair into composure** .
" 所以 ! " 她 惊呼 , 轻拍 这 黑色的 辉光 的 她 头发 进入 镇定 .
“好了! ”她惊呼道, 一边轻轻拍了拍头发, 让它恢复平静。

" [aɪ] [fi:l] ['betə(r)] , [nɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] . "
" **I feel better , Nick , and I hope you didn't mind** . "
" 我 感觉 更好的 , 缺口 , 和 我 希望 你 没有 头脑 . "
“我感觉好多了, 尼克, 希望你不要介意。”

" [maɪnd] !
" **Mind !**
" 头脑 !
“头脑!

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" **he ejaculated** .
" 他 射精 .
他射精了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] , ['hʌni] , [ɪts] [fa:(r)] [tu:] ['sʌt(ə)l] [fɜ:(r); fə(r)][em 'i:] . "
" **If you mean that as a joke , Honey , it's far too subtle for me** . "
" 如果 你 意思是 那 作为 一个 开玩笑 , 蜂蜜 , 它是 远的 也 微妙的 为了 我 . "
“如果你是在开玩笑, 亲爱的, 那对我来说也太隐晦了。”

" [wel] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [maɪnd] , " [sed] [pæt] [dɪ'mjʊəli] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜ:'self] [br'saɪd] [hɪm] .
" **Well , I didn't think you'd mind , " said Pat demurely , settling herself beside him** .
" 出色地 , 我 没有 思考 你会 头脑 , " 说 拍 端庄地 , 安顿 她自己 旁 他 .
“嗯, 我想你不会介意的,”帕特羞涩地说着, 在他身边坐了下来。

" [lets] [biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] , [ðen] ; [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] [ɪz] [ˈhiəlɪ] [ˈpɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ]
" **Let's be moving , then ; Dr . Carl is nearly popping his eyes out in the**
" 我们来吧 是 移动 , 然后 ; 博士 : 卡尔 是 几乎 爆米花 他的 眼睛 出去 在 这
[ˈwɪndəʊ] [ðeə(r)] .
window there .
窗户 那里 :

“那我们走吧; 卡尔医生都快要从窗户里瞪出眼珠子了。”

" [ðə; ðɪ] [kɑː(r)] [hʌmd] [ˈɪntuː] [ˈməʊʃn] ;
" **The car hummed into motion ;**
" 这 车 哼唱 进入 运动 ;

汽车嗡嗡地启动了;

[ʃiː; ʃɪ] [weɪvd] [ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] [ɑːm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈdɒktəz] [ˈwɪndəʊ] [baɪ] [wei] [pɒ; əv] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
she waved a derisive arm at the Doctor's window by way of indicating her
她 挥手 一个 嘲讽的 手臂 在 这 医生的 窗户 经过 方式 的 表明 她
[ˈnɒlɪdʒ] [pɒ; əv] [hɪz; ɪz] [sɜːˈveɪləns] .
knowledge of his surveillance .
知识 的 他的 监视 :

她朝医生的窗户挥了挥手臂, 表示嘲讽, 以此表明她知道他正在监视自己。

" [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [sʌm; səm] [taɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
" **Ought to teach him a lesson some time , " she thought .**
" 应该 到 教 他 一个 课 一些 时间 , " 她 想法 :

“总得找个时间给他点教训,”她心想。

" [wʌn] [pɒ; əv] [ðɪːz] [faɪn] [ˈiːvɪŋz] [aɪl] [ɡɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ʃɒk] . "
" **One of these fine evenings I'll give him a real shock . "**
" 一 的 这些 美好的 晚上 患病的 给 他 一个 真实的 震惊 . "

“总有一天, 我会在某个美好的夜晚给他一个真正的惊喜。”

" [hweəl] [wiː; wi] [gəʊ] ? " [ˈkwɪrɪd] [nɪk] , [ˈvɪəriŋ] [ˈskɪlfəli] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [swɪft] [ˈtræfɪk] [pɒ; əv] [ˈʃerɪdən]
" **Where'll we go ? " queried Nick , veering skilfully into the swift traffic of Sheridan**
" 会在哪里 我们 去 ? " 查询 缺口 , 转向 巧妙地 进入 这 迅速 交通 的 谢里丹
[rəʊd] .
Road .
路 :

“我们去哪儿?”尼克问道, 同时熟练地拐进了谢里丹路上的车流中。

" [ˈeniweə(r)] !
" **Anywhere !**
" 任何地方 !

“任何地方! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈblaɪðli] .
" **she said blithely .**
" 她 说 兴高采烈地 :

她轻描淡写地说。

" [huː] [k'eəz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [gəʊ] [tə'geðə(r)] ? "
" **Who cares as long as we go together ? "**
" WHO 关心 作为 长的 作为 我们 去 一起 ? "

“只要我们一起走, 谁在乎呢? ”

" [ˈdɑːnsɪŋ] ? "
" **Dancing ? "**
" 跳舞 ? "

“跳舞吗? ”

" [waɪ] [nɒt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

“为什么不呢?”

[nəʊ] [ə; ei] [gʊd] [pleɪs] ? "
Know a good place ? "
知道 一个 好的 地方 ? "

知道什么好地方吗？

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。”

" [hiː; hi] [fraʊnd] [ɪn] [θɔːt] .
" **He frowned in thought** .
" 他 皱眉 在 想法 .

他皱着眉头，陷入沉思。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ɪnˈdʌldʒd] [mʌtʃ] . "
" **I haven't indulged much** . "
" 我 还没有 沉溺其中 很多 . "

“我并没有放纵自己。”

" [ðə; ði][ˈpɪkədɔː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .
" **The Picador ?** " **she suggested** .
" 这 斗牛士 ? " 她 建议 .

“Picador? ”她建议道。

" [ðə; ði][ˈmjuːzɪks] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [tuː] [ɪkˈspensɪv] .
" **The music's good , and it's not too expensive** .
" 这 音乐的 好的 , 和 它是 不是 也 昂贵的 .

“音乐很好听，而且价格也不贵。”

[bʌt; bət] [ɪts] - [məʊst] [əˈkrɒs] [taʊn] , [ænd; ənd] [brˈsaɪdz] ,
But it's ' most across town , and besides ,
但 它是 - 最多 穿过 镇 , 和 除了 ,

但它位于“城另一头”，而且，

[ˈsætədeɪ] [naɪts] [wɪd] [biː; bi][ʊə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ˈɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] . "
Saturday nights we'd be sure to run into some of the crowd . "
周六 夜晚 我们会 是 当然 到 跑步 进入 一些 的 这 人群 . "

周六晚上我们肯定会碰到一些人。

" [wɒt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "
" **What of it ?** "
" 什么 的 它 ? "

那又怎样？

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [juː; jʊ] , [nɪk] — [ɔːl] [ˈiːvnɪŋ] .
" **I want to dance with you , Nick — all evening** .
" 我 想 到 舞蹈 和 你 , 缺口 — 全部 晚上 .

“尼克，我想和你跳舞——跳一整晚。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstrækʃənz] . "
I want to be without distractions . "
我 想 到 是 没有 分心 . "

我想要不受任何干扰。

" [pæt] , [diə(r)] !
" **Pat , dear !**
" 拍 , 亲爱的 !

“帕特，亲爱的！ ”

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "
I could kiss you for that . "
我 可以 吻 你 为了 那 . "

我真想亲你一下。

" [ju:; jʊ] [wɪl] , " [ʃi:; ʃɪ] [m'ɜ:məd] ['sɒftli] .
" **You will** , " **she murmured softly** .
" 你 将要 , " 她 低声说道 轻轻 .

“你会的,”她轻声低语道。

[ðeɪ] [mu:vd] [ˈeɪmləsli] [saʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] , [ˈpɔ:zɪŋ] [ˈməʊməntərəli] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] -
They moved aimlessly south with the traffic , pausing momentarily at the light -
他们 已搬 漫无目的地 南 和 这 交通 , 暂停 片刻 在 这 光 -
[kən'trəʊld] [ˌɪntər'sekʃən] ,
controlled intersections ,
受控 交叉路口 ,

他们随车流漫无目的地向南行驶, 在有红绿灯的十字路口短暂停留。

[ðen] [hwə:] [ə'gen] [tu:; tə] [ˈræpɪd] ['məʊʃn] .
then whirring again to rapid motion .
然后 嗡嗡声 再次 到 迅速的 运动 .

然后再次发出嗡嗡声, 快速旋转起来。

[ðə; ði][gɜ:l] [li:nd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑ:m] ['saɪləntli] , [kən'tentɪdli] ; [blɒk] ['ɑ:ftə(r)] [blɒk] [drɒpt] [bɪ'haɪnd]
The girl leaned against his arm silently , contentedly ; block after block dropped behind
这 女孩 倾斜 反对 他的 手臂 默默 , 心满意足地 ; 堵塞 后 堵塞 掉落 在后面
.
:
.

女孩默默地、满足地靠在他的手臂上; 一块块积木在身后倒塌。

" [waɪ] [səʊ] ['pensɪv] , [ˈhʌni] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)] .
" **Why so pensive , Honey ?** " **he asked after an interval** .
" 为什么 所以 沉思的 , 蜂蜜 ? " 他 问 后 一个 间隔 .

“亲爱的, 你怎么这么忧郁呢? ”过了一会儿, 他问道。

" [aɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] [ju:; jʊ][səʊ] ['kwaɪət] [brɪ'fɔ:(r)] . "
" **I've never known you so quiet before** . "
" 我已经 绝不 已知 你 所以 安静的 前 . "

我以前从没见过你这么安静。

" [aɪm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ] ['hæpɪnəs] , [nɪk] . "
" **I'm enjoying my happiness , Nick** . "
" 我是 享受 我的 幸福 , 缺口 . "

“尼克, 我很享受我的幸福。”

" [ɑ:rnt] [ju:; jʊ][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] ['hæpi] ? "
" **Aren't you usually happy ?** "
" 不是 你 通常 快乐的 ? "

你平时不是都很开心吗?

" [pɜ; əv] [kɔ:s] , [ˈəʊnli] [ðɪ:z] [lɑ:st] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] , ['evə(r)] [sɪns] ['əʊə(r)][lɑ:st] [deɪt] ,
" **Of course , only these last two or three days , ever since our last date** ,
" 的 课程 , 仅有的 这些 最后的 二 或者 三 天 , 曾经 自从 我们的 最后的 日期 ,
当然, 只是自从我们上次约会后的这两三天而已。

[aɪv] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] ['mɪzrəbl] .
I've been making myself miserable .
我已经 到过 制作 我 悲惨的 .

我一直在让自己痛苦不堪。

[aɪv] [bi:n] ['telɪŋ] [maɪ'self] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] , [ɪm'pɒsəb(ə)] [θɪŋz] ,
I've been telling myself foolish things , impossible things ,
我已经 到过 讲述 我 愚蠢 事物 , 不可能的 事物 ,

我一直在对自己说一些愚蠢的话, 一些不可能的事。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [ˈəʊnli] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði] [blu:z] .

and it's only now that I've thrown off the blues .
和 它是 仅有的 现在 那 我已经 抛掷 离开 这 蓝调 .

直到现在，我才摆脱了忧郁的情绪。

[aɪm] [ˈhæpi] , [diə(r)] ! "

I'm happy , Dear ! "
我是 快乐的 , 亲爱的 ! "

亲爱的，我很高兴！

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

" I'm glad you are , " he said .
" 我是 高兴的 你 是 , " 他 说 .

“我很高兴你这么想，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈhʌski] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [stɛəd] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [ˈrʌʃɪŋ]

His voice was strangely husky , and he stared fixedly at the street rushing
他的 嗓音 曾是 奇怪的 沙哑 , 和 他 凝视 固定地 在 这 街道 匆忙

[tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .

toward them :
朝向 他们 .

他的声音异常沙哑，目光死死地盯着朝他们奔涌而来的街道。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈtensɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] .

" I'm glad you are , " he repeated , a curious tensiity in his tones .
" 我是 高兴的 你 是 , " 他 重复 , 一个 好奇的 张力 在 他的 音调 .

“我很高兴你这么想，”他重复道，语气中带着一丝奇怪的紧张。

" - [aɪ] . "

" So'm I . "
" - 我 . "

我也是。

" [aɪl] [ˈnevə(r)][du:; də] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌn'hæpi] , [pæt] — [ˈnevə(r)] .

" I'll never do anything to make you unhappy , Pat — never .
" 患病的 绝不 做 任何事物 到 制作 你 不开心 , 拍 — 绝不 .

“我永远不会做任何让你不开心的事，帕特——永远不会。”

[nɒt] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [,aɪ 'ti:] . "

Not — if I can help it . "
不是 — 如果 我 能 帮助 它 . "

不——只要我能阻止。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [,aɪ 'ti:] , [nɪk] .

" You can help it , Nick .
" 你 能 帮助 它 , 缺口 .

“尼克，你尽力了。”

[jʊr; jər] [ðə; ði][wʌn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [ˈhæpi] ; [pli:z] [ki:p] [ˈdu:ɪŋ] [,aɪ 'ti:] . "

You're the one making me happy ; please keep doing it . "
你是 这 一 制作 我 快乐的 ; 请 保持 正在做 它 . "

你让我感到快乐；请继续这样做。

" [aɪ] — [həʊp] [tu:; tə] .

" I — hope to .
" 我 — 希望 到 .

“我希望如此。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" There was a queer catch in his voice .
" 那里 曾是 一个 酷儿 抓住 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一种奇怪的哽咽。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [ˈsʌmθɪŋ] .
It was almost as if he feared something .
它 曾是 几乎 作为 如果 他 害怕 某物 .
他似乎在害怕什么。

" [ˈsiːlə; -ləː] ! " [sed] [pæt] [kənˈkluːsɪvli] .
" Selah ! " said Pat conclusively .
" 细拉 ! " 说 拍 最终 .
“塞拉！”帕特斩钉截铁地说。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [rɒŋ] [ɒv; əv] [em ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈfɜː(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ˈæksɪdənt] .
She was thinking , " Wrong of me to refer to that accident .
她 曾是 思维 , " 错误的 的 我 到 参考 到 那 事故 .
她心想：“我不该提起那场事故。”

[ɑːftə(r)] [ɔːl] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈhɑːmləs] ; [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
After all it was harmless ; just a natural burst of passion .
后 全部 它 曾是 无害 ; 只是 一个 自然的 爆裂 的 热情 .
毕竟这只是无伤大雅的小事，只不过是一时冲动罢了。

[maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] . "
Might happen to anyone . "
可能 发生 到 任何人 . "
任何人都有可能遇到这种情况。

" [hweəl] [wiː; wi] [gəʊ] ? " [ɑːskt] [nɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [triː] - [ˈʃædəʊd] [rəʊd] [ɒv; əv]
" Where'll we go ? " asked Nick as they swung into the tree - shadowed road of
" 会在哪里 我们 去 ? " 问 缺口 作为 他们 摇摆 进入 这 树 - 阴影 路 的
[ˈlɪŋkən] [pɑːk] .
Lincoln Park .
林肯 公园 .

“我们要去哪儿？”尼克问道，他们拐进了林肯公园绿树成荫的道路。
" [wiː; wi] [ˈhævnt] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] . "
" We haven't decided that . "
" 我们 还没有 决定 那 . "
“我们还没有决定。”

" [ˈeniweə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [ˈdriːmɪli] .
" Anywhere , " said the girl dreamily .
" 任何地方 , " 说 这 女孩 梦幻般地 .
“任何地方，”女孩梦呓般地说。

" [dʒʌst] [draɪv] ; [wiːl; wil] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] . "
" Just drive ; we'll find a place . "
" 只是 驾驶 ; 出色地 寻找 一个 地方 . "
“你开车去就行了，我们肯定能找到地方。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [lɒts] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "
" You must know lots of them . "
" 你 必须 知道 很多 的 他们 . "
“你肯定认识很多。”

" [wiːl; wil] [faɪnd] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] ; [wiːl; wil] [dɪˈskʌvə(r)] [aɪˈti:] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːˈselvz] .
" We'll find a new place ; we'll discover it for ourselves .
" 出色地 寻找 一个 新的 地方 ; 出色地 发现 它 为了 我们自己 .
“我们会找到一个新的地方；我们会自己去发现它。”

[ˈɪt] [miːn] [mɔː(r)] , [ˈduːɪŋ] [ðæt] ,
It'll mean more , doing that ,
它将 意思是 更多的 , 正在做 那 ,
这样做更有意义。

[ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst][gəʊ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [aɪv] [biːn] [wið] [ˈevri] [bɔɪ]
than if we just go to one of the old places where I've been with every boy
比 如果 我们 只是 去 到 一 的 这 老的 地方 在哪里 我已经 到过 和 每一个 男生
[ðæt] [ˈevə(r)][ˈdeɪtɪd][,em ˈiː] .
that ever dated me .
那 曾经 日期 我 :

还不如去以前我跟每个跟我约会过的男生都去过的那些地方。

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [,em ˈiː] [ˈdɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈmemərɪz] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
You don't want me dancing with a crowd of memories , do you ? "
你 不 想 我 跳舞 和 一个 人群 的 回忆 , 做 你 ? "
你不想让我和一群回忆一起跳舞，对吧？

" [aɪ] [ˈʃʊdnt] [maɪnd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [steɪd] [ˈmɪəli] [ˈmemərɪz] . "
" **I shouldn't mind as long as they stayed merely memories** . "
" 我 不应该 头脑 作为 长的 作为 他们 入住 仅仅 回忆 . "
“只要它们仅仅停留在回忆里，我就不会介意。”

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] !
" **Well , I should !**
" 出色地 , 我 应该 !
“嗯，我应该！ ”

[ðɪs] [ˈiːvniŋz] [tuː; tə][biː; bi][ˈaʊəz] — [ɪkˈskluːsɪvli] [ˈaʊəz] . "
This evening's to be ours — exclusively ours . "
这 晚上 到 是 我们的 — 只 我们的 . "
今晚属于我们——只属于我们。

" [æz; əz] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈevə(r)][biː; bi] [ˈʌðəwaɪz] ! "
" **As if it could ever be otherwise !** "
" 作为 如果 它 可以 曾经 是 否则 ! "
“好像还能有别的结果似的！ ”

" [ɪnˈdiːd] ? " [sed] [pæt] .
" **Indeed ? " said Pat** .
" 的确 ? " 说 拍 .
“真的吗？ ”帕特说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˈmemərɪz] [aɪ] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˈkæri] [əˈlɒŋ] ?
" **And how do you know what memories I might choose to carry along ?**
" 和 如何 做 你 知道 什么 回忆 我 可能 选择 到 携带 沿着 ?
“你怎么知道我会选择保留哪些记忆呢？ ”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv] [ɪnˈspektɪŋ] [maɪ][ˈment(ə)l] [ˈbæɡɪdʒ] ? "
Are you capable of inspecting my mental baggage ? "
是 你 有能力的 的 检查 我的 精神的 行李 ? "
你有能力审视我的精神包袱吗？

" [wiːl; wil] [tʃek] [,aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **We'll check it at the door** .
" 出色地 查看 它 在 这 门 .
“我们会在门口检查。”

[jʊə; jər] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [laɪt] [təˈnaɪt] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
You're traveling light tonight , aren't you ? "
你是 旅行 光 今晚 , 不是 你 ? "
你今晚出门不带行李，是吗？

" [pest] !
" **Pest !**
" 害虫 !
害虫！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æn; ən] [ˈɪmpjədənt] [ˈvɪjəs] [pɪntʃ] .

" **she said , giving his cheek an impudent vicious pinch .**
" 她 说 , 给予 他的 脸颊 一个 厚颜无耻 恶毒 捏 .

“她说着，厚颜无耻地狠狠地捏了一下他的脸颊。”

" [naɪs] , [ˈplezərəbl̩] [pest] !

" **Nice , pleasurable pest !**
" 好的 , 令人愉悦的 害虫 !

“可爱又讨人喜欢的害虫！”

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .

" **He made no answer .**
" 他 制成 不 回答 .

他没有回答。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [ˈaɪdliŋ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈsləʊli] [əˈlɒŋ] [ˈmɪʃɪɡən] [ˈbuːləvɑːd] ;

The car was idling rather slowly along Michigan Boulevard ;
这 车 曾是 怠速 相当 缓慢地 沿着 密歇根州 大道 ;

这辆车沿着密歇根大道缓慢地怠速行驶；

[hɑːf][ə; eɪ] [blɒk] [əˈhed] [gləʊ] [ðə; ði] [ɡriːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtræfɪk] [laɪt] .

half a block ahead glowed the green of a traffic light .
一半 一个 堵塞 前方 发光 这 绿色的 的 一个 交通 光 .

前方半个街区处，交通信号灯亮起了绿灯。

[fɑːstə(r)] [ˈtræfɪk] [fləʊd] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] , [ˈpɑːsɪŋ] [ðəm; ðəm] [laɪk] [ˈwɔːtə(r)] [ˈediɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [sləʊ]

Faster traffic flowed around them , passing them like water eddying about a slow
快点 交通 流动 大约 他们 , 通过 他们 喜欢 水 涡流 关于 一个 慢的

[ˈfləʊtɪŋ] [braːntʃ] .

floating branch .
漂浮的 分支 .

快速行驶的车辆从他们身边呼啸而过，就像水流绕着缓慢漂浮的树枝旋转一样。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][kɑː(r)] [ləːtʃ] [ˈfɔːwəd] .

Suddenly the car lurched forward .
突然 这 车 踉跄了一下 向前 .

突然，汽车猛地向前冲去。

[ðə; ði][ˈæmbə(r)] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋ] [laɪt] [hæd; həd] [fleəd] [aʊt] ;

The amber flame of the warning light had flared out ;
这 琥珀色 火焰 的 这 警告 光 有 喇叭口 出去 ;

警示灯的琥珀色火焰熄灭了；

[ðeɪ] [flæʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˌɪntəˈsekʃn] [ə; eɪ] [splɪt] [ˈsekənd] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [məˈtæɪlɪk] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

they flashed across the intersection a split second before the metallic click of the
他们 闪光灯 穿过 这 路口 一个 分裂 第二 前 这 金属 点击 的 这

[red] [laɪt] ,

red light ,
红色的 光 ,

在红灯发出金属咔嗒声的前一瞬间，他们的身影闪过了十字路口。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skænt] [fjuː] [fiːt] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [kənˈvəːdʒɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈtræfɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd]

and a scant few feet before the converging lines of traffic from the side
和 一个 稀少 很少 脚 前 这 收敛 线条 的 交通 从 这 边

[striːt] [swept] [ɪn] [wɪð] [prəʊˈtestɪŋ] [hɔːnz] .

street swept in with protesting horns .
街道 扫荡 在 和 抗议 角 .

就在几英尺之外，从侧街汇聚而来的车流伴随着抗议的喇叭声涌了进来。

" [nɪk] !

" **Nick !**
" 缺口 !

“缺口！”

" [ðə; ði][gɜ:l] [gɑ:spt] .
" **the girl gasped** .
" 这 女孩 倒吸一口气 .

女孩倒吸了一口气。

" [jɒl] [reɪt] [jɔ:'self] [ə; eɪ] ['træfɪk] ['tɪktɪ] !
" **You'll rate yourself a traffic ticket !**
" 你会 速度 你自己 一个 交通 票 !

“你会收到一张交通罚单的！”

[waɪd] [ju:; jʊ] [kʌt] [ðə; ði] [laɪt] [laɪk] [ðæt] ? "
Why'd you cut the light like that ? "
为什么? 你 切 这 光 喜欢 那 ? "

你为什么把灯关了？

" [tu:; tə] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['gɑ:diən] ['eɪndʒl] , " [hi:; hi] ['mʌtə] [ɪn] [təʊnz] [səʊ] [ləʊ] [ʃi:; ʃi] ['beəli]
" **To lose your guardian angel ,** " **he muttered in tones so low she barely**
" 到 失去 你的 监护人 天使 , " 他 低声说道 在 音调 所以 低的 她 仅仅
[ʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [wɜ:dʒ] .
understood his words .
理解 他的 字 .

“失去你的守护天使，”他低声喃喃道，声音低得她几乎听不懂。

[pæt][glɑ:ns, glæns] [bæk] ; [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kɑ:z] [ʃəʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bæriə(r)][ɒv; əv]
Pat glanced back ; the lights of a dozen cars showed beyond the barrier of
拍 瞥了一眼 后退 ; 这 灯 的 一个 打 汽车 显示 超过 这 障碍 的
[ðə; ði] [red] ['sɪgnəl] .
the red signal .
这 红色的 信号 .

帕特回头看了一眼；红灯路障外露出了十几辆车的车灯。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kɑ:z][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ju: 'es] ?
" **Do you mean one of those cars was following us ?**
" 做 你 意思是 一 的 那些 汽车 曾是 下列的 我们 ?

“你是说其中一辆车一直在跟踪我们吗？”

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] , ['eniweɪ] ?
What on earth makes you think that , and why should it , anyway ?
什么 在 地球 制作 你 思考 那 , 和 为什么 应该 它 , 反正 ?

你究竟是怎么想到这一点的？而且，你又为什么会这么想呢？

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [meɪd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] ; [hi:; hi] [swə:v] [ðə; ði][kɑ:(r)] [ə'brʌptli] [ɒf] [ðə; ði]['ævənju:] ,
" **The other made no answer ; he swerved the car abruptly off the avenue ,**
" 这 其他 制成 不 回答 ; 他 急转弯 这 车 突然 离开 这 大街 ,

另一个人没有回答，而是猛地将车驶离了大道。

['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒndɪskrɪpt] [saɪd] [stri:tʃ] .
into one of the nondescript side streets .
进入 一 的 这 不伦不类 边 街道 .

走进一条毫不起眼的小巷。

[hi:; hi] [drəʊv] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , [tɜ:nd] [saʊθ] [ə'gen] ,
He drove swiftly to the corner , turned south again ,
他 驾驶 迅速地 到 这 角落 , 转向 南 再次 ,

他迅速开车到街角，再次向南转弯，

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'gen] [ɒn][sʌm; səm] [stri:t] [pæt] [feɪld] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] — [saʊθ] [su:'piəriə(r)][ɔ:(r)]
and turned again on some street Pat failed to identify — South Superior or
和 转向 再次 在 一些 街道 拍 失败的 到 确认 — 南 优越的 或者

[grænd] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
Grand , she thought .
盛大 , 她 想法 .

然后她又拐进了一条帕特认不出的街道——她想，可能是南苏必利尔街或者格兰德街。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəslɪ] [ə; eɪ] [blɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mæg'ɪfɪsɪs] [ɒv; əv] ['mɪʃɪɡən] ['ævənjuː]
They were scarcely a block from the magnificence of Michigan Avenue
他们是 几乎 一个 堵塞 从 这 壮丽 的 密歇根州 大街
[ænd; ənd][ɪts] ['skaɪ,skrepər] ,
and its skyscrapers ,
和 它是 摩天大楼 ,
他们距离壮丽的密歇根大道及其摩天大楼仅一个街区之遥。

[ɪts] ['brɪliənt] [laɪts] , [ænd; ənd][ɪts] ['tiːmɪŋ] [naɪt] ['træfɪk] , [jet] [hɪə(r)] [ðeɪ] [muːvd] [daʊn] [ə; eɪ]
its brilliant lights , and its teeming night traffic , yet here they moved down a
它是 杰出的 灯 , 和 它是 繁盛 夜晚 交通 , 然而 这里 他们 已搬 向下 一个
[dɪ'zɜːtɪd] [dɑːk] ['θʌrəfeə(r)] ,
deserted dark thoroughfare ,
荒凉的 黑暗的 通道 ,
这里灯火辉煌，夜色熙攘，然而他们却沿着一条荒凉黑暗的街道行进。

[ə; eɪ] [stri:t] [laɪnd] [wɪð] ['ræmʃæk(ə)] ['wʊdɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪntə'mɪŋɡəld] [wɪð] [miːn] ['lɪt(ə)l] [ʃɒps] .
a street lined with ramshackle wooden houses intermingled with mean little shops .
一个 街道 衬里 和 摇摇欲坠的 木制的 房屋 交织 和 意思是 小的 商店 :
街道两旁林立着摇摇欲坠的木屋，其间穿插着一些简陋的小商店。

" [nɪk] !
" **Nick** !
" 缺口 !
“缺口！”

" [pæt] [ɪk'skleɪmd] .
" **Pat exclaimed** .
" 拍 惊呼 :
“帕特惊呼道。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ?
" **Where are we going ?**
" 在哪里 是 我们 去 ?
我们要去哪里？

" [ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] .
" **The low voice sounded** .
" 这 低的 嗓音 听起来 :
低沉的声音响起。

" ['dɑːnsɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Dancing , he said** .
" 跳舞 , " 他 说 :
“跳舞，”他说。

[hiː; hi] [brɒ:t] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] ; [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] ['məʊtə(r)][daɪd] ,
He brought the car to the curb ; in the silence as the motor died ,
他 带来 这 车 到 这 抑制 ; 在 这 沉默 作为 这 发动机 死亡 ;
他把车停到路边；发动机熄火后，周围一片寂静。

[ðə; ði] [feɪnt] [streɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [pɪ'ænəʊ] ['saʊndɪd] .
the faint strains of a mechanical piano sounded .
这 头晕的 菌株 的 一个 机械的 钢琴 听起来 :
隐隐约约传来机械钢琴的声音。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][kɑː(r)][dɔː(r)] , [stept] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
He opened the car door , stepped around to the sidewalk .
他 打开 这 车 门 , 步 大约 到 这 人行道 :
他打开车门，绕到人行道上。

" [wɪr] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We're here** , " **he said** .
" 是 这里 , " 他 说 .

“我们到了，”他说。

[ˈsʌmθɪŋ] [mətˈæɪlɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [druː] [pæts] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Something metallic in his tone drew Pat's eyes to his face .
某物 金属 在 他的 语气 画 帕特的 眼睛 到 他的 脸 .

他语气中某种金属般的质感吸引了帕特的目光，让他看向自己的脸。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [rɪˈtʃːnd] [hɜː(r); hæ(r)][steə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['blʌdi] [ɔːrbz][ɒv; əv][ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv]
The eyes that returned her stare were the bloody orbs of the demon of
这 眼睛 那 返回 她 盯 是 这 血腥 球体 的 这 恶魔 的
[lɑːst] ['wenzdeɪ] [naɪt] ! [eɪt]
last Wednesday night ! 8
最后的 周三 夜晚 ! 8

回望她的那双眼睛，正是上周三晚恶魔那血淋淋的眼珠！

[ˈgeɪtweɪ] [tuː; tə][ˈiːv(ə)]
Gateway to Evil
网关 到 邪恶的

通往邪恶之门

[pæt] [steəd] ['kʃʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [æpəˈrɪ](ə)n [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [əˈlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Pat stared curiously at the apparition but made no move to alight from the
拍 凝视 奇怪的是 在 这 幻影 但 制成 不 移动 到 点燃 从 这
[ˈviːəkl] .
vehicle .
车辆 .

帕特好奇地盯着那个幻影，但没有下车。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][nəʊ][fɪə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd] [pəˈpleksəti] .
She was conscious of no fear , only a sense of wonder and perplexity .
她 曾是 有意识的 的 不 害怕 , 仅有的 一个 感觉 的 想知道 和 困惑 .

她没有感觉到恐惧，只有惊奇和困惑。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [nɪk] , [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] ['hɑːmləs] , [əˈdɔːrɪŋ] [nɪk] , [ɪn][sʌm; səm]
After all , this was merely Nick , her own harmless , adoring Nick , in some
后 全部 , 这 曾是 仅仅 缺口 , 她 自己的 无害 , 崇拜 缺口 , 在 一些
[sɔːt] [ɒv; əv] [mɪˈstɪəriəs] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ,
sort of mysterious masquerade ,
种类 的 神秘 化装舞会 ,

毕竟，这只是尼克，她自己无害、爱慕她的尼克，在参加某种神秘的化装舞会而已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [əˈbɪləti] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] [hɪm][ˈʌndə(r)] ['eni]
and she felt full confidence in her ability to handle him under any
和 她 毛毡 满的 信心 在 她 能力 到 处理 他 在下面 任何
[ˈsɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

她对自己在任何情况下都能应付他的能力充满信心。

" [werz] [hɪə(r)] ?
" **Where's here ?**
" 在哪里? 这里 ?

这里是哪里？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪˈmeɪnɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [pleɪs] .
" **she said , remaining motionless in her place** .
" 她 说 , 其余的 静止不动 在 她 地方 .

她一动不动地站在原地说道。

" [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [dɑːns] , " [keɪm] [ðə; ði] ['təʊnləs] [rɪ'plaɪ] .

" A place to dance , " came the toneless reply .
" 一个 地方 到 舞蹈 , " 来了 这 无音调 回复 .

“一个跳舞的地方，”对方毫无感情地回答道。

[pæt] [aɪd] [hɪm] ; [ə; eɪ] [stri:t] [kɑː(r)] ['rʌmbɪ] [pɑːst] ,
Pat eyed him ; a street car rumbled past ,
拍 眼睛 他 ; 一个 街道 车 隆隆声 过去的 ,

帕特打量了他一眼；一辆有轨电车隆隆驶过。

[ænd; ænd][ðə; ði] [bri:f] [gləʊ] [frɒm; frəm][ɪts] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [swept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the brief glow from its lighted windows swept over his face .
和 这 简短的 辉光 从 它是 照明 视窗 扫荡 超过 他的 脸 .

从窗户透出的短暂光芒扫过他的脸庞。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [nɪk] ; [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɒz; wəz]
Suddenly the visage was that of Nick ; the crimson glare of the eyes was
突然 这 面容 曾是 那 的 缺口 ; 这 赤红 强光 的 这 眼睛 曾是
[ɪmpə'septəbl] ,
imperceptible ,
难以察觉的 ,

突然间，那张脸变成了尼克的脸；他眼中的猩红光芒几乎难以察觉。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['fi:tʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn] ,
and the features were the well - known appurtenances of Nicholas Devine ,
和 这 特征 是 这 出色地 - 已知 附属物 的 尼古拉斯 神圣的 ,

[bʌt; bət] ['kwɪəli] [tenst] [ænd; ænd] [streɪnd] .
but queerly tensed and strained .
但 奇怪地 紧张的 和 紧张 .

这些特征是尼古拉斯·德瓦恩众所周知的附属特征，但却显得异常紧张和僵硬。

" [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [æz; əz][ðə; ði] [stri:t] [kɑː(r)] ['lʌmbəd] [ə'wei] ,
" A trick of the light , " she thought , as the street car lumbered away ,
" 一个 诡计 的 这 光 , " 她 想法 , 作为 这 街道 车 笨重的 离开 ,

“是光线造成的错觉，”她心想，看着有轨电车缓缓驶离。

[ænd; ænd] [ə'gen] [ə; eɪ] [feɪnt] [gli:m] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [ə'prɪəd] .
and again a faint gleam of crimson appeared .
和 再次 一个 头晕的 闪耀 的 赤红 出现 .

又一道淡淡的深红色光芒闪现出来。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] ['kʃʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] ,
She gazed curiously at the youth ,
她 凝视 奇怪的是 在 这 青年 ,

她好奇地打量着这个年轻人。

[huː] [stʊd] [ɪm'pæsiʋli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːveɪ] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)]
who stood impassively returning her survey as he held the door of the car
WHO 站立 面无表情地 返回 她 民意调查 作为 他 握住 这 门 的 这 车
.
:
.

他面无表情地站在那里，回望着她，同时扶着车门。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [nɪk] , [ʃiː; ʃɪ] [pə'siːvd] , ['prɒbəbli] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
But the face was the face of Nick , she perceived , probably in one of his
但 这 脸 曾是 这 脸 的 缺口 , 她 感知 , 大概 在 一 的 他的

[grɪm] [muːdz] .
grim moods .
严峻 情绪 .

但她看出，那是尼克的脸，大概是又一次心情低落的时候。

[ʃiː, ʃi] [trænsˈfɜːd] [hɜː(r); hæ(r)] [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈɒpəzɪt] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] .
She transferred her glance to the building opposite which they had stopped .
她 转移 她 瞥一眼 到 这 建筑 对面的 哪个 他们 有 停止 .

她将目光转向了他们停下的那栋对面的建筑物。

[ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈkænɪkl] [piˈænəʊ][hæd; həd] [siːst] ; [blæŋk] , [ˈfeɪdɪd] [ˈwɪndəʊz] [feɪst]
The strains of the mechanical piano had ceased ; blank , shaded windows faced
这 菌株 的 这 机械的 钢琴 有 停止 ; 空白的 , 阴影 视窗 面对
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

机械钢琴的琴声停止了；映入眼帘的是一片漆黑、光线昏暗的窗户。

[əˈraʊnd] [huːz] [ˈedʒɪz] [gləʊ] [ə; eɪ] [səbˈdjuːd] [laɪt] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] .
around whose edges glowed a subdued light from within .
大约 谁 边缘 发光 一个 低沉的 光 从 之内 .

它的边缘从内部透出柔和的光芒。

[ə; eɪ][dræb] , [ˈbætəd] , [ˈpeɪntlɪs] [ʃæk] , [ʃiː, ʃi] [θɔːt] , [ˈdɪzməl][ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] ; [waɪl] [ʃiː, ʃi]
A drab , battered , paintless shack , she thought , dismal and unpleasant ; while she
一个 单调 , 伤痕累累 , 无漆 窝棚 , 她 想法 , 惨淡 和 令人不快的 ; 尽管 她
[geɪzd] ,
gazed ,
凝视 ,

她心想，那是一间破旧不堪、油漆剥落的小屋，阴暗又令人不快；她凝视着它时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkɔːdənt] [ˈmjuːzɪk] [riːkəˈmenst] , [ˈædɪŋ] , [aɪˈtiː] [siːmd] , [ðə; ði][lɑːst]
the sound of the discordant music recommenced , adding , it seemed , the last
这 声音 的 这 不和谐的 音乐 重新开始 , 添加 , 它 似乎 , 这 最后的
[ʌnˌpriːpəˈzeɪsɪŋ] [ˈaɪtəm] .
unprepossessing item .
不讨人喜欢 物品 .

刺耳的音乐声再次响起，似乎又增添了最后一个不起眼的元素。

" [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [lʊk] [ˈveri] [əˈtræktɪv] , [nɪk] , " [ʃiː, ʃi] [əbˈzɜːvd] [ˈdjuːbiəsli] .
" **It doesn't look very attractive , Nick ,** " **she observed dubiously .**
" 它 不 看 非常 吸引人的 , 缺口 , " 她 观察到 可疑地 .

“看起来不太吸引人，尼克，”她怀疑地说道。

" [aɪ][faɪnd][aɪˈtiː][səʊ] , [haʊˈevə(r)] . "
" **I find it so , however .** "
" 我 寻找 它 所以 , 然而 . "

“但我却觉得确实如此。”

" [ðen] [juːv] [biːn] [hɪə(r)] ? "
" **Then you've been here ?** "
" 然后 你已经 到过 这里 ? "

“那你来过这里？ ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˈeni] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] . "
" **But I thought you said you didn't know any place to go .** "
" 但 我 想法 你 说 你 没有 知道 任何 地方 到 去 . "

“但我以为你说过你不知道该去哪里。”

" [ðɪs] [wʌn] [ˈhædənt] [əˈkɜːd] [tuː; tə][emˈiː] — [ðen] . "
" **This one hadn't occurred to me — then .** "
" 这 一 之前没有 发生 到 我 一 然后 . "

“当时我没想到这一点。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['krispli] , " [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [wið] [maɪ] [aɪz]
" **Well** , " **she said crisply** , " **I could have done as well as this with my eyes**
" 出色地 , " 她 说 清脆地 , " 我 可以 有 完毕 作为 出色地 作为 这 和 我的 眼睛
[kləʊzd] .
closed .
关闭 .

“嗯,”她干脆利落地说,“我闭着眼睛都能做到这样。”

[aɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'piːl] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət][ɔːl] , [nɪk] . "
It doesn't appeal to me at all , Nick ."
它 不 上诉 到 我 在 全部 , 缺口 . "

“我一点也不喜欢, 尼克。”

" [nevəðə'les] , [hɪrɪz] [weə(r)] [wiːl; wil][gəʊ] .
" **Nevertheless , here's where we'll go** .
" 尽管如此 , 这里是 在哪里 出色地 去 .

“不过, 我们还是要去这里。”

[jʊr; jər] [æpt][tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː] — ['ɪntrəstɪŋ] . "
You're apt to find it — interesting . "
你是 易于 到 寻找 它 — 有趣的 . "

你可能会觉得它很有趣。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn] !
" **Look here , Nicholas Devine !**
" 看 这里 , 尼古拉斯 神圣的 !

“看这里, 尼古拉斯·德瓦恩! ”

" [pæt] [snæpt] , " [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['bʊli] [em 'iː] ?
" **Pat snapped , " What makes you think you can bully me ?**
" 拍 啪啪 , " 什么 制作 你 思考 你 能 欺负 我 ?

帕特厉声说道:“你凭什么认为你可以欺负我? ”

[nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [sək'sɪːdɪd] [jet] ! "
No one has ever succeeded yet !"
不 — 有 曾经 成功了 然而 ! "

至今无人成功!

" [aɪ] [sed] [jʊd] [faɪnd][aɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .
" **I said you'd find it interesting** .
" 我 说 你会 寻找 它 有趣的 .

我说过你会觉得它很有趣。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [ʃiː; ʃɪ] [steərd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [kəm'pliːt] ['bæflmənt] .
" **His voice was unchanged ; she stared at him in complete bafflement** .
" 他的 嗓音 曾是 未更改 ; 她 凝视 在 他 在 完全的 困惑 .

“他的声音没有变化; 她完全困惑地盯着他。

" [əʊ] , [nɪk] ! " [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [s'ɒfte] [təʊnz] .
" **Oh , Nick ! " she exclaimed in suddenly softer tones** .
" 哦 , 缺口 ! " 她 惊呼 在 突然 更柔和 音调 .

“哦, 尼克!”她突然用柔和的语气惊呼道。

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [aɪ 'tiː] [meɪk] ?
" **What difference does it make ?**
" 什么 不同之处 做 它 制作 ?

这有什么区别呢?

['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] ['eniweə(r)] [wʊd] [duː; də] , [səʊ][wiː; wi] [went] [tə'geðə(r)] ?
Didn't I say anywhere would do , so we went together ?
没有 我 说 任何地方 会 做 , 所以 我们 去 一起 ?

我不是说过去哪儿都行吗, 所以我们就一起去了?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æɪt; ət] [hɪm] .
" She smiled at him .
" 她 微笑 在 他 ：

她对他笑了笑。

" [ðɪs] [wɪl] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] , [ðəʊ] [riːəli] , [ˈhʌni] , [aɪˈd][prɪˈfɜː(r)][nɒt] . "
" This will do if you wish , though really , Honey , I'd prefer not . "
" 这 将要 做 如果 你 希望 , 尽管 真的 , 蜂蜜 , ID 更喜欢 不是 . "

“如果你愿意的话，那就这样吧，不过说真的，亲爱的，我还是不想这样。”

" [aɪ][duː; də] [wɪ] [aɪˈtiː] , " [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [sed] .
" I do wish it , " the other said .
" 我 做 希望 它 , " 这 其他 说 。

“我倒希望如此，”另一个人说道。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈhʌni] ,
" All right , Honey ,
" 全部 正确的 , 蜂蜜 ,

“好的，亲爱的，

" [sed] [pæt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [treɪs] [ɒv; əv] [rɪˈlʌktəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm]
" said Pat the faintest trace of reluctance in her voice as she slipped from
" 说 拍 这 最微弱 痕迹 的 不情愿 在 她 嗓音 作为 她 滑倒了 从
[ðə; ði][kɑː(r)] .
the car .
这 车 。

“帕特说着，声音里带着一丝不易察觉的不情愿，然后她从车里溜了出来。”

" [aɪ] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [ˈbaːɡɪnz] .
" I stick to my bargains .
" 我 戳 到 我的 特价商品 。

我信守承诺。

" [ʃiː; ʃi] [wɪns] [æɪt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɡrɪp][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm][tuː; tə] [əˈsɪst]
" She winced at the intensity of his grip as he took her arm to assist
" 她 畏缩 在 这 强度 的 他的 紧握 作为 他 采取 她 手臂 到 协助
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 。

“他抓住她的胳膊想扶她，她疼得龇牙咧嘴。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tʊːnt] [ˈwaɪərz] [ˈbaɪtɪŋ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] .
His fingers were like taunt wires biting into her flesh .
他的 手指 是 喜欢 嘲讽 电线 咬 进入 她 肉 。

他的手指像绷紧的钢丝一样，狠狠地勒进她的肉里。

" [nɪk] !
" Nick !
" 缺口 ！

“缺口！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 。

她哭了。

" [jʊə; jəə] [ˈhɜːtɪŋ] [emˈiː] !
" You're hurting me !
" 你是 受伤 我 ！

你伤害了我！

[jʊr; jər] ['bru:zɪŋ] [maɪ][ɑ:m] !
You're bruising my arm !
你是 瘀伤 我的 手臂 ！

你弄伤了我的胳膊！

" [hi:; hi] ['rɪli:st] [hɜ:(r); hə(r)] ; [fi:; fi] [rʌbd] [ðə; ði][spɒt] ['ru:fəli] ,
" He released her ; she rubbed the spot ruefully ,
" 他 发布 她 ； 她 摩擦 这 点 懊悔地 ；

他放开了她；她懊恼地揉了揉被烫伤的地方。

[ðen] ['fɒləʊd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
then followed him to the door of the mysterious establishment .
然后 随后 他 到 这 门 的 这 神秘 建立 ；

然后跟着他来到了那家神秘场所的门口。

[ðə; ði] [ʌnhɑ:'məʊniəs] ['dʒæŋɡl][pʊ; əv][ðə; ði][pi'ænəs] [dɪn] [ə'brʌptli] [laʊdə] [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]
The unharmonious jangle of the piano dinned abruptly louder as he swung the
这 不和谐的 争吵 的 这 钢琴 晚餐 突然 更大声 作为 他 摇摆 这

[dɔ:(r)]['əʊpən] .
door open .
门 打开 ；

他猛地推开门，钢琴刺耳的叮当声突然变得更大了。

[pæt] ['entəd] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][æ; ət][ðə; ði] [ru:m] [rɪ'vi:ld] .
Pat entered and glanced around her at the room revealed .
拍 进入 和 瞥了一眼 大约 她 在 这 房间 揭晓 ；

帕特走了进去，环顾四周，看到了房间里的景象。

[dʌl] , ['sməʊki] , ['dɪzməl] — [nɒt][ðə; ði] [li:st] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [jet] , [fi:; fi] [θɔ:t] .
Dull , smoky , dismal — not the least exciting or interesting as yet , she thought .
乏味的 ， 烟 ， 惨淡 — 不是 这 至少 激动人心 或者 有趣的 作为 然而 ， 她 想法 ；

她心想，沉闷、烟雾弥漫、阴郁——到目前为止，一点也不令人兴奋或有趣。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [bɑ:(r)] ['pærəleɪd] [wʌn] [wɔ:l] , [bɪ'haɪnd] [wɪt] [laʊndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [θɪn] ,
A short bar paralleled one wall , behind which lounged a little , thin ,
一个 短的 酒吧 平行 — 墙 ， 在后面 哪个 休闲 一个 小的 ， 薄的 ，

一条矮吧台沿着一面墙延伸，吧台后面躺着一个身材瘦削的矮个子男人。

['nɒndɪskrɪpt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mʌstæʃ; mə'sta:ʃ] .
nondescript individual with a small mustache .
不伦不类 个人 和 一个 小的 胡子 ；

相貌平平，留着小胡子的人。

[hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['teɪblz] [fɪld] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [ru:m] ;
Half a dozen tables filled the remainder of the room ;
一半 一个 打 表格 已填 这 余 的 这 房间 ；

房间剩下的空间摆放了六张桌子；

[fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [kli:əntel] [pʊ; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
four or five occupied by the clientele of the place ,
四 或者 五 占领 经过 这 客户 的 这 地方 ；

四五个座位被店里的顾客占据，

[æz; əz] [ʌn'seɪvəri] [ə; eɪ] [gru:p] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:l][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] ['hævɪŋ] [ɪn'kaʊntəd] [ɒn][ðə; ði]['hɪðə(r)]
as unsavory a group as the girl could recall having encountered on the hither
作为 令人不快的 一个 团体 作为 这 女孩 可以 记起 拥有 遭遇 在 这 这里

[saɪd][pʊ; əv][ðə; ði] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)] [skri:n] .
side of the motion picture screen .
边 的 这 运动 图片 屏幕 ；

这是女孩记忆中在电影银幕另一边遇到的最令人厌恶的一群人。

[tu:] [ˈwɪmɪn] [ˈtɪtə] [æz; əz] [nɪk] [ˈentəd] ; [ðen] [wɪð] [wʌn] [əˈkɔ:d] ,
Two women giggled as Nick entered ; then with one accord ,
二 女性 窃笑 作为 缺口 进入 ; 然后 和 一 符合 ;
尼克进来时, 两个女人窃笑起来; 然后她们异口同声地说:

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [gru:p] [fɪkst] [ɒn][pæt] ,
the eyes of the entire group fixed on Pat ,
这 眼睛 的 这 全部的 团体 固定的 在 拍 ,
所有人的目光都集中在帕特身上。

[weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ræp] [mɔ:(r)] [ˈkləʊsli] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈstændɪŋ]
where she stood drawing her wrap more closely about her , standing
在哪里 她 站立 绘画 她 裹 更多的 密切 关于 她 , 常设
[ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli][bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈeskɔ:t] .
uncomfortably behind her escort .
不舒服地 在后面 她 护送 .
她站在那里, 把披肩裹得更紧了些, 不自在地站在护送人员身后。

[ænd; ənd][ðə; ði][piˈænəʊ] [ˈtɪŋkl] [ɪts][ˈdiskɔ:d, disˈkɔ:d] [ɪn][ðə; ði][fa:(r)][ˈkɔ:nə(r)] .
And the piano tinkled its discords in the far corner .
和 这 钢琴 叮叮当当 它是 不和谐 在 这 远的 角落 .
远处的角落里, 钢琴发出刺耳的杂音。

" [seɪm] [pleɪs] , " [sed] [nɪk] [ˈɔ:tli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑ:tendə(r)] , [ɪgˈnɔ:rɪŋ] [ðə; ði][ˈglɑ:nsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **Same place ,** " **said Nick shortly to the bartender , ignoring the glances of the**
" 相同的 地方 , " 说 缺口 不久 到 这 调酒师 , 忽略 这 眼神 的 这
[ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .
“老地方,”尼克简短地对酒保说道, 无视其他人的目光。

[pæt] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔ:(r)] , [ˈɪntuː][ə; eɪ][hɔ:l] ,
Pat followed him across the room to a door , into a hall ,
拍 随后 他 穿过 这 房间 到 一个 门 ; 进入 一个 大厅 ;
帕特跟着他穿过房间, 来到一扇门前, 门通往一条走廊。

[ðens] [ˈɪntuː][ə; eɪ][smɔ:lə(r)] [ru:m] [ˈfɜ:nɪʃt] [ˈmɪəli] [wɪð] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][fɔ:(r)] [tʃeəz] .
thence into a smaller room furnished merely with a table and four chairs .
因此 进入 一个 较小的 房间 提供 仅仅 和 一个 桌子 和 四 椅子 .
然后进入一间较小的房间, 房间里只有一张桌子和四把椅子。

[ðə; ði] [ˈnɒndɪskrɪpt] [mæn] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] [æz; əz] [nɪk] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ræp]
The nondescript man stood waiting in the doorway as Nick took her wrap
这 不伦不类 男人 站立 等待 在 这 门口 作为 缺口 采取 她 裹
[ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] .
and seated her in one of the chairs .
和 坐着 她 在 一 的 这 椅子 .
那个相貌平平的男人站在门口等着, 尼克接过她的披肩, 让她坐在其中一把椅子上。

" [kwɔ:t] , " [hiː; hi] [sed] [ləˈkɒnɪk(ə)li] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑ:tendə(r)] [dɪsəˈpiəd] .
" **Quart ,** " **he said laconically , and the bartender disappeared .**
" 夸脱 , " 他 说 简洁地 , 和 这 调酒师 消失 .
“一夸脱,”他简短地说, 然后酒保就消失了。

[pæt] [steəd] [ɪnˈtentli] , [ˈstjuːdiəsli] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] .
Pat stared intently , studiously , into the face of her companion .
拍 凝视 专注地 , 认真地 , 进入 这 脸 的 她 伴侣 .
帕特全神贯注、认真地盯着同伴的脸。

[nɪks] [feɪs] , [ˈsɜ:t(ə)nli] ;
Nick's face , certainly ;
尼克的 脸 , 当然 ;
当然是尼克的表情;

[hɪə(r)][ɪn] [fʊl] [laɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [aɪd] [ˈhɒrə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfænsɪd]
here in full light there was no trace of the red - eyed horror she had fancied
这里 在 满的 光 那里 曾是 不 痕迹 的 这 红色的 - 眼睛 恐怖 她 有 幻想
[aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
out there in the semi - darkness of the street .
出去 那里 在 这 半 - 黑暗 的 这 街道 .

这里光线充足，丝毫没有她在昏暗的街道上想象中的那种红眼恐怖生物的踪迹。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ?
Or was there ?
或者 曾是 那里 ?

或者，真的存在过吗？

[naʊ] — [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l] ,
Now — when he turned , when the light struck his eyes at an angle ,
现在 — 什么时候 他 转向 , 什么时候 这 光 击 他的 眼睛 在 一个 角度 ,
这时——当他转过身，当光线斜射进他的眼睛时，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ɒv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] ?
was that a glint of crimson ?
曾是 那 一个 闪烁 的 赤红 ?

那是不是一抹深红色？

[stɪl] , [ðə; ði] [ˈfi:tʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɪks] ,
Still , the features were Nick's ,
仍然 , 这 特征 是 尼克的 ,
不过，这些特色都是尼克的。

[ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ɡrɪm] [ɪnˈtensəti] [ˈfɒrən] [tuː; tə][hɪm] [ləːk] [əˈbaʊt][ðə; ði][set][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
only a certain grim intensity foreign to him lurked about the set of his mouth ,
仅有的 一个 肯定 严峻 强度 外国的 到 他 潜伏 关于 这 放 的 他的 嘴 ,
他紧抿的嘴唇间，只透着一丝对他而言陌生的阴冷神情。

[ðə; ði] [ˈnærəʊd] [aɪ] - [lɪdz] .
the narrowed eye - lids .
这 范围缩小 眼睛 - 盖子 .

眼睑收紧。

" [wel] ! " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well ! " she said .
" 出色地 ! " 她 说 .

“好！”她说。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ˈpærɪs] !
" So this is Paris !
" 所以 这 是 巴黎 !

这就是巴黎！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [tiːtʃ] [em ˈiː][ˈkæpɪt(ə)][el] — [laɪf] ?
What are you trying to do — teach me capital L — life ?
什么 是 你 尝试 到 做 — 教 我 首都 L — 生活 ?
你想教我什么——人生（life）吗？

[ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][wiː; wi] [dɑːns] ? "
And where do we dance ? "
和 在哪里 做 我们 舞蹈 ? "

我们去哪儿跳舞？

" [ɪn][hɪə(r)] . "
" In here . "
" 在 这里 . "

“在这里。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [kwɔ:t] [wɒz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ɔ:dəd] ？
" **And what kind of quart was that you ordered ?**
" 和 什么 种类 的 夸脱 曾是 那 你 订购 ？
“您点的是哪种夸脱装的？ ”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd][aɪm] [dɑ:nd] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] ['i:v(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] . "
You know how little I drink , and I'm darned particular about even that little ."
你 知道 如何 小的 我 喝 , 和 我是 该死的 特别的 关于 甚至 那 小的 . "
你知道我酒量很小，而且我对这点酒也格外讲究。

" [jʊl] [laɪk] [ðɪs] . "
" **You'll like this .** "
" 你会 喜欢 这 . "
“你会喜欢这个的。”

" [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] . "
" **I doubt it .** "
" 我 怀疑 它 . "
我对此表示怀疑。

" [aɪ] [sed] [jʊl] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ri:'tɪərəɪtɪd] [ɪn] [flæt] [təʊnz] .
" **I said you'll like it , " he reiterated in flat tones .**
" 我 说 你会 喜欢 它 , " 他 重申 在 平坦的 音调 .
“我说过你会喜欢的，”他语气平淡地重复道。

" [aɪ] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
" **I heard you say it .**
" 我 听到 你 说 它 .
我听到你这么说了。

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
" **She regarded him with a puzzled frown .**
" 她 认为 他 和 一个 困惑 皱眉 .
她困惑地皱着眉头看着他。

" [nɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ['betə(r)] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['dʒent(ə)l] [pəʊz] ;
" **Nick , " she said suddenly , " I've decided I like you better in your gentle pose ;**
" 缺口 , " 她 说 突然 , " 我已经 决定 我 喜欢 你 更好的 在 你的 温和的 姿势 ;
“尼克，”她突然说道，“我决定我更喜欢你温柔的姿态；

[ðɪs] ['mɑ:stəfl] ['ætɪtju:d] ['ɪz(ə)nt] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
this masterful attitude isn't becoming ,
这 精湛 态度 不是 成为 ,
这种自以为是的态度并不合适，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [fə'get] [wɒt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] ['wɪʃɪŋ] [jʊd] [dɪ'spleɪ] [aɪ 'ti:] ['ɒf(tə)n] . "
and you can forget what I said about wishing you'd display it oftener ."
和 你 能 忘记 什么 我 说 关于 祝 你会 展示 它 更频繁 . "
至于我之前说的希望你能更频繁地展示它的话，你可以忘了。

" [jʊl] [laɪk] [ðæt] , [tu:] . "
" **You'll like that , too .** "
" 你会 喜欢 那 , 也 . "
“你也会喜欢的。”

" [ə'gen] [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
" **Again I doubt it .**
" 再次 我 怀疑 它 .
我对此表示怀疑。

[nɪk] , [dɪə(r)] , [dʊʊnt] [spɔɪl] [ə'hʌðə(r)] ['i:vniŋ] [laɪk] [ðæt] [lɑ:st] [wʌn] ! "
Nick , dear , don't spoil another evening like that last one !"
缺口 , 亲爱的 , 不 剧透 其他 晚上 喜欢 那 最后的 一 ！ "
尼克，亲爱的，别再像上次那样毁了你的夜晚了！

" [ðɪs] [wʌn] [wʊnt] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] ! "

" **This one won't be like the last one !** "

这 一 惯于 是 喜欢 这 最后的 一 ！ "

“这次肯定和上次不一样！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" **she snapped** .
" 她 啪啪 .

她突然爆发了。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk] [ðɪs] , [nɪk] — [ðə; ði] [pleɪs] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lɪkə(r)] , [ɔː(r)][ɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] ,
" **And I don't like this , Nick — the place , or the liquor , or your attitude ,**
" 和 我 不 喜欢 这 , 缺口 — 这 地方 , 或者 这 酒 , 或者 你的 态度 ,
[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
or anything .
或者 任何事物 .

“我不喜欢这里，尼克——无论是这个地方，还是这里的酒，还是你的态度，或者任何事。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] !
We're going to leave !
是 去 到 离开 !

我们要走了！

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsəɪŋ] , [hiː; hi] ['pɒld] [ðə; ði] [kɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,
" **Instead of answering , he pulled the cork from the bottle ,**
" 反而 的 回答 , 他 拉 这 软木 从 这 瓶子 ,
他没有回答，而是拔掉了瓶塞。

[ˈpɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['æmbə(r)][ˈfluːɪd][ɪntuː] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌmbləz] .
pouring a quantity of the amber fluid into each of the tumblers .
浇注 一个 数量 的 这 琥珀色 体液 进入 每个 的 这 玻璃杯 .

将一定量的琥珀色液体倒入每个玻璃杯中。

[tuː; tə][wʌŋ][hiː; hi] ['ædɪd] [æŋ; ən][iːkwəl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)] [eɪl] ,
To one he added an equal quantity of ginger ale ,
到 一 他 额外 一个 平等的 数量 的 姜 麦芽酒 ,
他往其中一份里加入了等量的姜汁汽水，

[ænd; ənd][set][aɪ 'tiː] [dɪ'libərətli] ['skweəli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][pæt] .
and set it deliberately squarely in front of Pat .
和 放 它 故意地 完全 在 正面 的 拍 .

并特意把它正对着帕特。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [æt; ət][aɪ 'tiː] [dɪs'teɪstfəli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She frowned at it distastefully , and shook her head .
她 皱眉 在 它 令人厌恶地 , 和 摇晃 她 头 .

她厌恶地皱起眉头，摇了摇头。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **No , " she said** .
" 不 , " 她 说 .

“不,”她说。

" [nɒt] [aɪ] . [aɪm] ['liːvɪŋ] .
" **Not I . I'm leaving** .
" 不是 我 . 我是 离开 .

“我不走。我要走了。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] , [haʊ'evə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
" **She made no move , however ; her eyes met those of her companion ,**
" 她 制成 不 移动 , 然而 ; 她 眼睛 遇见 那些 的 她 伴侣 ,

然而，她却一动不动；她的目光与同伴的目光相遇了。

[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [ɪn'tentnəs] [ɪn][ðəə(r)][ˈkjʊəriəs]['æmbə(r)] [depθs] .
gazing at her with a cold intentness in their curious amber depths .
凝视 在 她 和 一个 寒冷的 专注 在 他们的 好奇的 琥珀色 深度 .

他们用那双琥珀色的深邃眼睛，带着冰冷的专注凝视着她。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [red] ?
" **And again — was that a flash of red ?**
和 再次 — 曾是 那 一个 闪光 的 红色的 ?
再说一遍——那是不是一道红光？

[ɪm'pʌlsɪvli] [ʃiː; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .
" **Impulsively she reached out her hand , touched his .**
冲动地 她 达到 出去 她 手 , 感动 他的 .
她情不自禁地伸出手，碰到了他的手。

" [əʊ] , [nɪk] !
" **Oh , Nick !**
" 哦 , 缺口 !
“哦，尼克！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [sɒft] , [ˈɔːlməʊst] [ˈpliːdɪŋ] [təʊnz] .
" **she said in soft , almost pleading tones .**
" 她 说 在 柔软的 , 几乎 恳求 音调 .
她用轻柔的、近乎恳求的语气说道。

" [pliːz] , [ˈhʌni] — [aɪ][doʊnt] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
" **Please , Honey — I don't understand you .**
" 请 , 蜂蜜 — 我 不 理解 你 .
“亲爱的，求你了——我不明白你的意思。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [nɪk] ?
" **Don't you know I love you , Nick ?**
不 你 知道 我 爱 你 , 缺口 ?
难道你不知道我爱你吗，尼克？

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][em 'iː] [seɪ] [aɪ 'tiː] : [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" **You can hear me say it : I love you .**
你 能 听到 我 说 它 : 我 爱 你 .
你可以听到我说：我爱你。

[doʊnt][juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ðæt] ?
" **Don't you believe that ?**
不 你 相信 那 ?
你不相信吗？

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][kəʊld] , [ɪn'tens] [steə(r)] ; [ðə; ði] [grɪm] [set] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][æz; əz]
" **He continued his cold , intense stare ; the grim set of his mouth was as**
" 他 持续 他的 寒冷的 , 激烈的 盯 ; 这 严峻 放 的 他的 嘴 曾是 作为
[ˌʌnrɪ'læksɪŋ] [æz; əz][ˈmɑːb(ə)l] .
" **unrelaxing as marble .**
令人不放松 作为 大理石 .
他继续用冰冷、锐利的目光注视着你；他紧抿的嘴唇像大理石一样让人感到不安。

[pæt] [felt] [ə; eɪ] [ˈʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [æprɪ'henʃn] [rʌn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **Pat felt a shiver of apprehension run through her ,**
拍 毛毡 一个 颤抖 的 忧虑 跑步 通过 她 ,
帕特感到一阵不安袭来，不禁打了个寒颤。

[ænd; ʌnd][æn; ən][ˈɔːlməʊst] [hɪp'nɒtɪk] [dɪ'zɑːə(r)][tuː; tə] [jiːld] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **and an almost hypnotic desire to yield herself to the demands of the**
和 一个 几乎 催眠的 欲望 到 屈服 她自己 到 这 需求 的 这
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [aɪz] .
" **inexplicable eyes .**
无法解释的 眼睛 .
她仿佛被催眠一般，渴望臣服于那双神秘莫测的眼睛。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][hɜː(r); hæ(r)] [glɑːns] [ə'veɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [red] [tʃeks] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [klɒθ]
She tore her glance away , looking down at the red checks of the table cloth
她 撕裂 她 瞥一眼 离开 , 寻找 向下 在 这 红色的 检查 的 这 桌子 布 .
:
:

她猛地移开视线，低头看着桌布上的红色格子图案。

" [nɪk] , [diə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Nick , dear , " she said .
" 缺口 , 亲爱的 , " 她 说 .

“尼克，亲爱的，”她说。

" [aɪ] [kænt] [ʌndə'stænd] [ðɪs] .
" I can't understand this .
" 我 不能 理解 这 .

我无法理解。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [waɪ] [waɪr] [hɪə(r)] ? "
Will you tell me what you — will you tell me why we're here ? "
将要 你 告诉 我 什么 你 — 将要 你 告诉 我 为什么 是 这里 ? "

你能告诉我你——你能告诉我我们为什么在这里吗？

" [aɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][grɑːsp] . "
" It is out of your grasp . "
" 它 是 出去 的 你的 抓牢 . "

“这超出了你的掌控范围。”

" [bʌt; bət] — [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'tiː][hæz; hæz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['wenzdeɪ] [naɪt] ,
" But — I know it has something to do with Wednesday night ,
" 但 — 我 知道 它 有 某物 到 做 和 周三 夜晚 ,

“但是——我知道这和周三晚上的事情有关，

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] [rɪ'lʌktəns] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt]
something to do with that reluctance of yours , the thing you said you didn't
某物 到 做 和 那 不情愿 的 你的 , 这 事物 你 说 你 没有
[ʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

这跟你之前的犹豫不决有关，就是你说你不明白的那件事。

[ˈhæznt] [aɪ 'tiː] ? "
Hasn't it ? "
还没有 它 ? "

难道不是吗？

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" Do you think so ? "
" 做 你 思考 所以 ? "

你这么认为吗？

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [aɪ][duː; də] !
" I do !
" 我 做 !

“我愿意！

[ænd; ənd] [nɪk] , [ˈhʌni] — [ˈdɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [fəˈɡɪv] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] ?
And Nick , Honey — didn't I tell you I could forgive you anything ?
和 缺口 , 蜂蜜 — 没有 我 告诉 你 我 可以 原谅 你 任何事物 ?

还有尼克，亲爱的——我不是跟你说过我可以原谅你任何事吗？

[aɪ][doʊnt][keə(r)] [wʌts] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ; [ɔːl][aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪz] [naʊ] ,
I don't care what's happened in the past ; all I care for is now ,
我 不 关心 是什么 发生 在 这 过去的 ; 全部 我 关心 为了 是 现在 ,
我不在乎过去发生了什么；我只在乎现在。

[naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .
now and the future .
现在 和 这 未来 .

现在和未来。

[doʊnt][juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] [em ˈiː] ?
Don't you understand me ?
不 你 理解 我 ?

你不明白我的意思吗？

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ˈhʌni] !
I've told you I loved you , Honey !
我已经 讲述 你 我 喜爱 你 , 蜂蜜 !

亲爱的，我已经告诉过你我爱你！

[doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] ? "
Don't you love me ? "
不 你 爱 我 ? "

你不爱我吗？

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈsteəriŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈfɪksəti][pʊv; əv][hɪz; ɪz]
" Yes , " said the other , staring at her with no change in the fixity of his
" 是的 , " 说 这 其他 , 凝视 在 她 和 不 改变 在 这 固定性 的 他的
[geɪz] .
gaze .
目光 .

“是的,”另一个人说道，目光坚定地盯着她，一动不动。

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] — [ækt] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][em ˈiː] ? "
" Then how can you — act like this to me ? "
" 然后 如何 能 你 — 行为 喜欢 这 到 我 ? "

“那你怎么能这样对我？ ”

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [pʊv; əv] [lʌv] . "
" This is my conception of love . "
" 这 是 我的 概念 的 爱 . "

这就是我对爱的理解。

" [aɪ][doʊnt] [ʌndəˈstænd] !
" I don't understand !
" 我 不 理解 !

“我不明白！

" [ðə; ði][gɜːl] [sed] [ˈhelpləsli] .
" the girl said helplessly .
" 这 女孩 说 无助地 .

“女孩无奈地说。”

" [aɪm] [kəmˈpliːtli] [ˈpʌz(ə)ld] — [ɪts] [ɔːl] [ˈtɒpsi] - [ˈtɜːrvi] . "
" I'm completely puzzled — it's all topsy - turvy . "
" 我是 完全地 困惑 — 它是 全部 颠倒 - 颠簸 . "

“我完全糊涂了——一切都颠倒了。”

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ɪm'pæsɪv] [ə'gri:mənt] .
" **Yes** , " **he said in impassive agreement** .
" 是的 , " 他 说 在 冷漠 协议 .
" "是的,"他面无表情地表示同意。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] , [nɪk] ?
" **But what is this , Nick ?**
" 但 什么 是 这 , 缺口 ?
" "但是这是什么, 尼克? "

[pli:z] , [pli:z] — [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
Please , please — what is this ?
请 , 请 — 什么 是 这 ?
" 请问, 请问——这是什么?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][mæd] ?
Are you mad ?
是 你 疯狂的 ?
" 你疯了?

" [fi:; fi][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [ˈædɪd] , " [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] . "
" **She had almost added , " Like your father . "**
" 她 有 几乎 额外 , " 喜欢 你的 父亲 . "
" 她差点又说:“像你父亲一样。”

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [sti:l] [ɪn] [ðəʊz] [kəʊld] [təʊnz] .
" **No , " he said , still in those cold tones .**
" 不 , " 他 说 , 仍然 在 那些 寒冷的 音调 .
" "不,"他依然用那种冰冷的语气说道。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] . "
" **This is an experiment . "**
" 这 是 一个 实验 . "
" 这是一项实验。

" [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ! "
" **An experiment ! "**
" 一个 实验 ! "
" "一项实验! "

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
" "是的。

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn][ˈi:v(ə)] . "
" **An experiment in evil . "**
" 一个 实验 在 邪恶的 . "
" 一场邪恶的实验。

" [aɪ][doʊnt] [ʌndə'stænd] , " [fi:; fi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **I don't understand , " she repeated .**
" 我 不 理解 , " 她 重复 .
" "我不明白,"她重复道。

" [aɪ] [sed] [ju:; jʊ] [wɒdnt] . "
" **I said you wouldn't . "**
" 我 说 你 不会 . "
" "我说过你不会的。"

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , " [fi:; fi] [ɑ:skt] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] ,
" **Do you mean , " she asked , struck by a sudden thought ,**
" 做 你 意思是 , " 她 问 , 击 经过 一个 突然 想法 ,
" "你的意思是,"她突然想到什么, 问道, "

" [ðæt] [drɪskʌ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊəs] [əˈbaʊt] [pjʊə(r)][ˈhɒrə(r)] ?
" **that discussion of ours about pure horror ?**
" 那 讨论 的 我们的 关于 纯的 恐怖 ?

我们之前讨论的纯粹恐怖问题？

[wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [naɪt] [lɑːst] [wi:k] ? "
What you said that night last week ? "
什么 你 说 那 夜晚 最后的 星期 ? "

你上周那天晚上说了什么？

" [ðæt] !
" **That !**
" 那 !

“那！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈaɪsɪ] [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] .
" **His voice was icy and contemptuous .**
" 他的 嗓音 曾是 冰冷的 和 轻蔑的 .

他的声音冰冷而轻蔑。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdrɪv(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwiːklɪŋ] .
" **That was the driv el of a weakling .**
" 那 曾是 这 胡言乱语 的 一个 弱者 .

“那是懦夫的胡言乱语。”

[nəʊ] ; [aɪ] [miːn] [ɪːv(ə)l] , [nɒt] [ˈhɒrə(r)] — [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɪːv(ə)l] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [wʌn]
No ; I mean evil , not horror — the living evil that can be so beautiful that one
不 ; 我 意思是 邪恶的 , 不是 恐怖 — 这 活的 邪恶的 那 能 是 所以 美丽的 那 —
[wɔːks] [dɪˈlɪbəɾətli] ,
walks deliberately ,
散步 故意地 ,

不，我指的是邪恶，而不是恐怖——那种活生生的邪恶，它如此美丽，以至于人们会不由自主地靠近它。

[wɪð] [ˈəʊpən] [aɪz] , [ˈɪntuː] [hel] [ˈəʊnli][tuː; tə] [prɪˈvent] [ɪts] [lɒs] .
with open eyes , into Hell only to prevent its loss .
和 打开 眼睛 , 进入 地狱 仅有的 到 防止 它是 损失 .

睁着双眼，坠入地狱，只为阻止失去它。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] . "
That is the experiment . "
那 是 这 实验 . "

这就是实验内容。

" [əʊ] , " [sed] [pæt] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [kuːl] .
" **Oh , " said Pat , her own voice suddenly cool .**
" 哦 , " 说 拍 , 她 自己的 嗓音 突然 凉爽的 .

“哦，”帕特说道，她的声音突然变得冷了下来。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] — [ɪkˈsperɪmənt] [ɒn][em ˈiː] ? "
" **Is that what you wish to do — experiment on me ?** "
" 是 那 什么 你 希望 到 做 — 实验 在 我 ? "

“你就是想在我身上做实验吗？”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [eɪ ˈem][aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][duː; də] ? "
" **And what am I supposed to do ?** "
" 和 什么 是 我 据称 到 做 ? "

那我该怎么办？

" [fɜːst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] [em 'iː] . "

" First you are to drink with me . "

" 第一的 你 是 到 喝 和 我 . "

“你先要陪我喝一杯。”

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] .

" I see , " she said slowly .

" 我 看 , " 她 说 缓慢地 .

“我明白了，”她缓缓说道。

" [aɪ] [siː] — ['dɪmli] .

" I see — dimly .

" 我 看 — 依稀 .

“我隐约看到了。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ə; eɪ][ri'eɪdʒənt] , [ə; eɪ] ['ɡɪni] [pɪɡ] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)]

I am a subject , a reagent , a guinea pig , to provide you material for

我 是 一个 主题 , 一个 试剂 , 一个 几内亚 猪 , 到 提供 你 材料 为了

[ɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] .

your writing .

你的 写作 .

我是一个实验对象、一个试剂、一个小白鼠，为你的写作提供素材。

[juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][juːz][em 'iː][ɪn] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [jɔːz] — [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn][iːv(ə)l] .

You propose to use me in this experiment of yours — this experiment in evil .

你 提出 到 使用 我 在 这 实验 的 你的 — 这 实验 在 邪恶的 .

你打算利用我来进行你的这个实验——这个邪恶的实验。

[ɔːl] [raɪt] !

All right !

全部 正确的 !

好的！

" [ʃiː; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ]['tʌmblə(r)] ; [ɪm'pʌlsɪvli] [ʃiː; ʃɪ] [dreɪnd] [aɪ 'tiː] .

" She picked up the tumbler ; impulsively she drained it .

" 她 挑选 向上 这 不倒翁 ; 冲动地 她 排水 它 .

她拿起玻璃杯，一时冲动，把里面的酒一饮而尽。

[ðə; ðɪ] ['lɪkə(r)] , [daɪ'luːtɪd][æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

The liquor , diluted as it was ,

这 酒 , 稀 作为 它 曾是 ,

尽管酒已被稀释，

[wɒz; wəz] [rɔː] [ænd; ænd] [strɒŋ] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [tɪəz] ['smɑːtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

was raw and strong enough to bring tears smarting to her eyes .

曾是 生的 和 强的 足够的 到 带来 眼泪 刺痛 到 她 眼睛 .

那份真挚而强烈的情感，让她热泪盈眶。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['lɪkə(r)] ?

Or was it the liquor ?

或者 曾是 它 这 酒 ?

还是酒的缘故？

" [ɔːl] [raɪt] !

" All right !

" 全部 正确的 !

“好的！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .

" she cried .

" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] — [ðə; ði] [həʊl] [ˈbɒt(ə)l] !
" **I'll drink it all — the whole bottle !**
" 患病的 喝 它 全部 — 这 所有的 瓶子 !
“我要把它全部喝光——整瓶！ ”

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][flɑːsk] , [ˈfɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈtʌmblə(r)][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,
" **She seized the flask , filling her tumbler to the brim ,**
" 她 查获 这 烧瓶 , 填充 她 不倒翁 到 这 帽檐 ,
她抓起酒壶，把杯子倒得满满的。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [wɒt[t] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪmˈpæsiːv] [geɪz] .
while her companion watched her with impassive gaze .
尽管 她 伴侣 观看 她 和 冷漠 目光 .
而她的同伴则面无表情地注视着她。

" [jʊl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈsperɪmənt] !
" **You'll have your experiment !**
" 你会 有 你的 实验 !
“你的实验就要开始了！ ”

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] , [waɪr] [θruː] !
And then , Nicholas Devine , we're through !
和 然后 , 尼古拉斯 神圣的 , 是 通过 !
那么，尼古拉斯·德瓦恩，我们结束了！

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][em ˈiː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?
你听见我说话了吗？

[θruː] !
Through !
通过 !
通过！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][ˈtʌmblə(r)] , [reɪzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
" **She caught up the tumbler , raised it to her lips ,**
" 她 捕捉 向上 这 不倒翁 , 提高 它 到 她 嘴唇 ,
她拿起酒杯，举到嘴边，

[ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ði] [ˈsiəriŋ] [ˈlɪkwɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [kəʊld] [aɪz]
and drained the searing liquid until she could see her companion's cold eyes
[rɪˈgɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ɪts] [ˈbɒtəm] . [naɪn]
regarding her through the glass of its bottom . 9
关于 她 通过 这 玻璃 的 它是 底部 . 9
她将滚烫的液体倒干，直到能透过杯底的玻璃看到同伴冰冷的目光注视着她。

[dɪˈsent] [ˈɪntuː] [əˈvɜːnəs]
Descent into Avernus
下降 进入 阿弗纳斯
坠入阿弗纳斯

[pæt] [slæmd] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈtʌmblə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [tʃekt] [ˈteɪb(ə)l] [klɒθ] [ænd; ənd] [ˈberɪd]
Pat slammed the empty tumbler down on the checked table cloth and buried
拍 猛烈抨击 这 空的 不倒翁 向下 在 这 已检查 桌子 布 和 埋葬
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
her face in her hands ,
她 脸 在 她 双手 ,
帕特把空玻璃杯重重地摔在格子桌布上，双手捂住了脸。

[ˈtʃəʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgɑːspɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈlɪkə(r)] .
choking and gasping from the effects of the fiery liquor .
窒息和喘息从这效果的火热酒 .
被烈酒呛得喘不过气来。

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [bɜːnd] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [pɑːtɪt] [baɪ][ðə; ði][ˈækɪɪd] [teɪst] ,
Her throat burned , her mouth was parched by the acrid taste ,
她喉喉烧伤 , 她嘴曾是干渴经过这辛辣品尝 ,
她喉咙火辣辣的疼, 嘴里被那股辛辣的味道刺激得发干。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒnfləˈɡreɪ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈsʌmweə(r)] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
and a conflagration seemed to be raging somewhere within her .
和一个大火似乎到是愤怒某处之内她 .
她体内似乎正燃起熊熊烈火。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈstedi] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [stɛəd] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] [aɪz]
Then she steadied , raised her eyes , and stared straight into the strange eyes
然后她稳定 , 提高她眼睛 , 和凝视直的进入这奇怪的眼睛
[ɒv; əv] [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] .
of Nicholas Devine .
的尼古拉斯神圣的 .
然后她稳住身子, 抬起头, 直直地盯着尼古拉斯·德文那双陌生的眼睛。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfiəsli] .
" Well ? " she said fiercely .
" 出色地 ? " 她说 激烈地 .

“说吧? ”她厉声问道。

" [ɪz] [ðæt] [ɪˈnʌf] ?
" Is that enough ?
" 是 那 足够的 ?

这样就够了吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈkəʊldli][æz; əz][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] ;
" He was watching her coldly as an image or a painting ;
" 他曾是观看她冷冷地 作为 一个 图像 或者 一个 绘画 ;
他冷冷地看着她, 就像看着一幅画或一幅图像;

[ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz][mɔː(r)][kæt] - [laɪk] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] .
the intensity of his gaze was more cat - like than human .
这 强度 的 他的 目光 曾是 更多的 猫 - 喜欢 比 人类 .
他的目光与其说是人类的, 不如说是猫的。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈsaɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪˈðəʊt] [əˈpærənt] [ʃɪft] , [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [ɒn] [hɜːz]
She moved her head aside ; his eyes , without apparent shift , were still on hers
她 已搬 她 头 旁边 ; 他的 眼睛 , 没有 明显 转移 , 是 仍然 在 她的
,
.
,
她把头移到一边; 他的目光却丝毫没有转移, 仍然盯着她。

[laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃəd] [feɪs] .
like the eyes of a pictured face .
喜欢 这 眼睛 的 一个 如图所示 脸 .
就像画像中人的眼睛一样。

[ə; eɪ] [rɪˈsɜːdʒəns] [ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪməˈbɪləti] ;
A resurgence of anger shook her at his immobility ;
一个 再起 的 愤怒 摇晃 她 在 他的 不动 ;
他的一动不动让她怒火中烧;

[hɪz; ɪz] [ə'lu:fnəs] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][du:; də] [wʊd] [dɪ'stɜ:b] [hɪm] .
his aloofness seemed to imply that nothing she could do would disturb him .
他的 冷漠 似乎 到 意味着 那 没有什么 她 可以 做 会 打扰 他 .
他的冷漠似乎暗示着，无论她做什么都无法打扰他。

" [ˈwʌznt] [aɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] ? " [ʃi:; ʃɪ] [skri:md] .
" Wasn't it enough ? " she screamed .
" 不是 它 足够的 ? " 她 尖叫 .
“这还不够吗？”她尖叫道。

" [ˈwʌznt] [aɪ 'ti:] ?
" Wasn't it ?
" 不是 它 ?
难道不是吗？

[ðen] [lʊk] !
Then look !
然后 看 !
瞧！
" [ʃi:; ʃɪ] [si:zd] [ðə; ði]['bɒt(ə)] , [pɔ:] [ə'nʌðə(r)] [stri:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪli] ['lɪkwɪd][ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:s] ,
" She seized the bottle , poured another stream of the oily liquid into her glass ,
" 她 查获 这 瓶子 , 倾倒 其他 溪流 的 这 油腻的 液体 进入 她 玻璃 ,
她抓起瓶子，又往杯子里倒了一大口油状液体，

[ænd; ənd] [reizd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
and raised it to her lips .
和 提高 它 到 她 嘴唇 .
她把它举到唇边。
[ə'gen] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['flu:ɪd][ɪk'skɔ:ri;eɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli]
Again the burning fluid excoriated her tongue and throat , and then suddenly
再次 这 燃烧 体液 刮伤 她 舌头 和 喉 , 和 然后 突然
,
,
,

灼热的液体再次灼烧着她的舌头和喉咙，然后突然间，
[ðə; ði]['tʌmblə(r)][wɒz; wəz] [strʌk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents]
the tumbler was struck from her hand , spilling the rest of its contents
这 不倒翁 曾是 击 从 她 手 , 溢出 这 休息 的 它是 内容
[ɒŋ][ðə; ði]['teɪb(ə)] .
on the table .
在 这 桌子 .
她手中的玻璃杯被打飞，里面的饮料洒在了桌子上。

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['aɪsi] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
" That is enough , " said the icy voice of her companion .
" 那 是 足够的 , " 说 这 冰冷的 嗓音 的 她 伴侣 .
“够了，”她同伴冰冷的声音说道。

" [əʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] ?
" Oh , it is ?
" 哦 , 它 是 ?
“哦，是吗？ ”

[wi:l; wil] [si:] !
We'll see !
出色地 看 !
我们拭目以待！

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] , [stɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [fʊl] .
" **She snatched at the bottle , still more than half full .**
" 她 抢夺 在 这 瓶子 , 仍然 更多的 比 一半 满的 .
她一把抓起瓶子, 瓶子还剩一半多。

[ðə; ði] [θɪn] [hænd][bʊ; əv] [ˈnɪkələs] [drɪˈvaɪn] [rentʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈvaɪələntli] [əˈweɪ] .
The thin hand of Nicholas Devine wrenched it violently away .
这 薄的 手 的 尼古拉斯 神圣的 扭动 它 暴力 离开 .
尼古拉斯·德瓦恩那只瘦削的手猛地将它夺了回去。

" [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] !
" **Give me that !**
" 给 我 那 !
“把那个给我! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈgetɪŋ] !
" **You wanted what you're getting !**
" 你 通缉 什么 你是 获得 !
“你想要的就是你得到的! ”

" [ðə; ði] [wɔːmθ] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [flʌʃt] ,
" **The warmth within her had reached the surface now ; she felt flushed ,**
" 这 温暖 之内 她 有 达到 这 表面 现在 ; 她 毛毡 酡 ,
[ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈrekləs] , [ænd; ənd] [ˈdespəɾətli] [ˈæŋɡri] .
excited , reckless , and desperately angry .
兴奋的 , 鲁莽 , 和 绝望地 生气的 .
“她内心的暖流此刻涌上心头; 她感到脸颊绯红, 兴奋不已, 鲁莽冲动, 并且怒火中烧。”

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [set][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] [drɪˈlɪbəɾətli] [bʌn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [hiː; hi] [rəʊz] , [ˈsɜːkld] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
The other set the bottle deliberately on the floor ; he rose , circled the table ,
这 其他 放 这 瓶子 故意地 在 这 地面 ; 他 玫瑰 , 圈起来 这 桌子 ,
另一个人故意把瓶子放在地上; 他站起身, 绕着桌子走了一圈,

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈgleərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [seɪm] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and stood glaring down at her with that same inexplicable expression .
和 站立 刺眼 向下 在 她 和 那 相同的 无法解释的 表达 .
他居高临下地瞪着她, 脸上带着那种难以解释的表情。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ˈtwɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪst] ,
Suddenly he raised his hand ; twisting her black hair in his fist ,
突然 他 提高 他的 手 ; 扭曲 她 黑色的 头发 在 他的 拳头 ,
他突然抬起手, 攥紧了她的黑发。

[hiː; hi] [delt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈstɪŋɪŋ] [bləʊ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][lɪps] [hɑːf] - [ˈəʊpənd] [tuː; tə] [skriːm] ,
he dealt her a stinging blow across the lips half - opened to scream ,
他 已处理 她 一个 刺痛 吹 穿过 这 嘴唇 一半 - 打开 到 尖叫 ,
他狠狠地打在她半张着想要尖叫的嘴唇上, 一拳打在她脸上。

[ðen] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [səʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈniːli] [sprɔːld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
then flung her away so violently that she nearly sprawled from her chair .
然后 扔 她 离开 所以 暴力 那 她 几乎 蔓延 从 她 椅子 .
然后猛地把她甩开, 力道之大, 以至于她差点从椅子上摔下来。

[ðə; ði] [skri:m] [daɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ； [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [bləʊ] , [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]
The scream died in her throat ; dazed by the blow , she dropped her head
这 尖叫 死亡 在 她 喉 ； 茫然 经过 这 吹 , 她 掉落 她 头
[tu:; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
to the table ,
到 这 桌子 ,

尖叫声哽在了喉咙里；她被重击打得晕头转向，头垂到了桌子上。

[waɪl] [sɒbz] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][fɪə(r)] [[ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] .
while sobs of pain and fear shook her :
尽管 啜泣 的 疼痛 和 害怕 摇晃 她 :

她痛苦和恐惧的抽泣声不断颤抖。

[kəʊ'hɪərənt] [θɔ:t] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] ['əʊnli] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [stʌŋ] , [ðæt]
Coherent thought had departed , and she knew only that her lips stung , that
相干 想法 有 已离开 , 和 她 知道 仅有的 那 她 嘴唇 被蜇了 , 那
[hɜ:(r); hə(r)][klɪə(r)] ,
her clear ,
她 清除 ,

清晰的思维已经消失，她只知道嘴唇刺痛，她清澈的.....

[ˈæktɪv] ['lɪt(ə)] [maɪnd][wɒz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [meʃ] [ɒv; əv] [bɪ'fʌdəlmənt] .
active little mind was caught in a mesh of befuddlement .
积极的 小的 头脑 曾是 捕捉 在 一个 网 的 困惑 .

活泼的小脑袋瓜陷入了迷茫之中。

[ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] ； [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][es əʊ 'bi:][ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] ['dɪzɪnəs] [ðæt] [ɪn'kʌmpəs]
She couldn't think ; she could only sob in the haze of dizziness that encompassed
她 不能 思考 ； 她 可以 仅有的 哭泣 在 这 阴霾 的 头晕 那 包括
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

她无法思考，只能在眩晕的迷雾中啜泣。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪntəv(ə)] , [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ]
After a long interval , she raised her head , opened her eyes upon a
后 一个 长的 间隔 , 她 提高 她 头 , 打开 她 眼睛 之上 一个
[ˈsweɪɪŋ] ,
swaying ,
摇晃 ,

过了许久，她抬起头，睁开眼睛，周围摇晃着。

[ʌn'stedɪ] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [hu:] [hæd; həd] ['saɪləntli] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz]
unsteady world , and faced her companion , who had silently resumed his
不稳定 世界 , 和 面对 她 伴侣 , WHO 有 默默 恢复 他的
[si:t] .
seat .
座位 .

动荡不安的世界，她面对着默默坐回座位上的同伴。

" ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] , ['spi:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪ:tʃ] [wɜ:d] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] ['efət] ,
" **Nicholas Devine , " she said slowly , speaking as if each word were an effort ,**
" 尼古拉斯 神圣的 , " 她 说 缓慢地 , 请讲 作为 如果 每个 单词 是 一个 努力 ,
"尼古拉斯·德瓦恩,"她缓缓说道，仿佛每个字都来之不易。

" [aɪ] [hert] [ju:; jʊ] ! "
" **I hate you ! "**
" 我 恨 你 ! "

我恨你！

" [ɑ:] ! " [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] .
" **Ah !** " **he** **said** **and** **was** **again** **silent** .
" 啊 ! " 他 说 和 曾 是 再 次 沉 默 的 .

“啊！”他说道，然后又沉默了。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə]['fəʊkəs][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She forced her eyes to focus on his face ,
她 强 制 她 眼 睛 到 重 点 在 他 的 脸 ,

她强迫自己将目光集中在他的脸上，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [dɑ:nst] ['veɪgli] [æz; əz] [ɪf] [sməʊk] [fləʊd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ðəm; ðəm]
while his features danced vaguely as if smoke flowed between the two of them
尽 管 他 的 特 征 跳 舞 依 稀 作 为 如 果 抽 烟 流 动 之 间 这 二 的 他 们

他的面容模糊地跳动着，仿佛两人之间有烟雾弥漫。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [sməʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz] [wel] ;
It was as if there were smoke in her mind as well ;
它 曾 是 作 为 如 果 那 里 是 抽 烟 在 她 头 脑 作 为 出 色 地 ;

仿佛她的脑子里也弥漫着一层烟雾；

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [tu:; tə][raɪz] [ə'boʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [brɪ'mju:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] .
she made a great effort to rise above the clouds that bemused her thoughts .
她 制 成 一 个 伟 大 的 努 力 到 上 升 多 于 这 云 那 困 惑 她 想 法 .

她努力让自己摆脱困扰她思绪的阴霾。

" [teɪk] [em 'i:] [həʊm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Take me home** , " **she said** .
" 拿 我 家 , " 她 说 .

“带我回家，”她说。

" ['nɪkələs] , [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] . "
" **Nicholas** , **I want to go home** . "
" 尼 古 拉 斯 , 我 想 到 去 家 . "

“尼古拉斯，我想回家。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪm'pæsɪvli] .
" **Why should I ?** " **he asked impassively** .
" 为 什 么 应 该 我 ? " 他 问 面 无 表 情 地 .

“我为什么要这么做？”他面无表情地问道。

" [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] ['hɑ:dli] [brɪ'gʌn] . "
" **The experiment is hardly begun** . "
" 这 实 验 是 几 乎 开 始 . "

“实验才刚刚开始。”

" [ɪk'sperɪmənt] ? " [ʃi:; ʃi] ['ekəʊd] ['dʌlli] .
" **Experiment ?** " **she echoed dully** .
" 实 验 ? " 她 回 声 沉 闷 地 .

“实验？”她语气沉闷地重复道。

" [əʊ] , [jes] — [ɪk'sperɪmənt] .
" **Oh , yes — experiment** .
" 哦 , 是 的 — 实 验 .

“哦，是的——实验。”

[aɪm][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] . "
I'm an experiment . "
我 是 一 个 实 验 . "

我是一个实验品。

" [æ̃n; ə̃n] [ɪk'spɛrɪmə̃nt] [ɪ̃n][ɪːv(ə̃)l] , " [hiː; hi] [sed] .

" An experiment in evil , " he said .
一个 实验 在 邪恶的 , " 他 说 .

“这是一场邪恶的实验,”他说。

" [jes] — [ɪ̃n][ɪːv(ə̃)l] .

" Yes — in evil .
是的 — 在 邪恶的 .

“是的——在邪恶中。”

[ænd; ə̃nd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

And I hate you !
和 我 恨 你 !

我恨你!

[ð̃æts] [ɪːv(ə̃)l] [ɪ'hʌf] , [ɪz(ə̃)nt][aɪ 'tiː] ?

That's evil enough , isn't it ?
那就是 邪恶的 足够的 , 不是 它 ?

这已经够邪恶了, 不是吗?

" [hiː; hi] [ri:tʃt] [daʊ̃n] , [lɪftɪd] [ð̃ə; ð̃i][bɒt(ə̃)l][tuː; tə̃][ð̃ə; ð̃i][t'eɪb(ə̃)l] ,

" He reached down , lifted the bottle to the table ,
" 他 达到 向下 , 抬起 这 瓶子 到 这 桌子 ,

他俯身拿起瓶子, 放到桌子上。

[ænd; ə̃nd] [mə'θɒdɪkli] [pɔː] [hɪm'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] [pɒv; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] ['lɪkə̃(r)] .

and methodically poured himself a drink of the liquor .
和 有条不紊 倾倒 他自己 一个 喝 的 这 酒 .

他有条不紊地给自己倒了一杯酒。

[hiː; hi] [reɪzd] [aɪ 'tiː] , ['wɒtʃɪŋ] [ð̃ə; ð̃i] ['ɔɪli] [swɜːlz] [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [laɪt] ,

He raised it , watching the oily swirls in the light ,
他 提高 它 , 观看 这 油腻的 漩涡 在 这 光 ,

他举起它, 看着光线下油腻的漩涡,

[ð̃en] [tɪpt] [ð̃ə; ð̃i][ˈfluːɪd][tuː; tə̃][hɪz; ɪz][lɪps] [waɪl] [ð̃ə; ð̃i][gɜːl] [geɪzd] [æt; ə̃t][hɪm] [wɪð̃] [ə; eɪ] ['sʌlən] [set]

then tipped the fluid to his lips while the girl gazed at him with a sullen set
然后 倾斜 这 体液 到 他的 嘴唇 尽管 这 女孩 凝视 在 他 和 一个 忧郁 放

[tuː; tə̃][hɜː(r); hæ(r)] [ə̃ʊ̃n] [lɪps] .

to her own lips .
到 她 自己的 嘴唇 .

然后他将液体送到嘴边, 而女孩则带着一丝阴郁的神情凝视着他。

[ə; eɪ][t'aɪni][ˈkrɪmz(ə̃)n] [spɒt] [hæd; hə̃d] [ə'prɪəd] [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i][ˈkɔːnə̃(r)][pɒv; ə̃v][hɜː(r); hæ(r)] [maʊ̃θ] ; [æt; ə̃t][ɪts]

A tiny crimson spot had appeared in the corner of her mouth ; at its
一个 微小的 赤红 点 有 出现 在 这 角落 的 她 嘴 ; 在 它是

[stɪŋ] ,

sting ,
蜇 ,

她嘴角出现了一小块鲜红的斑点; 那是被蜇伤后留下的。

[fiː; ji] [reɪzd] [hɜː(r); hæ(r)][hænd][ænd; ə̃nd] [brʌʃt] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

she raised her hand and brushed it away .
她 提高 她 手 和 刷过 它 离开 .

她抬起手, 把它拂开。

[fiː; ji] [steərd] [æz; əz] [ɪf] [ɪ̃n] [ʌ̃nbɪ'liːf] [æt; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [smɔːl] [red] [smɪə̃(r)][aɪ 'tiː] [left] [pɒn][hɜː(r); hæ(r)] ['fɪŋgəz] .

She stared as if in unbelief at the small red smear it left on her fingers .
她 凝视 作为 如果 在 不信 在 这 小的 红色的 涂抹 它 左边 在 她 手指 .

她目瞪口呆地看着手指上留下的那小块红色污渍, 仿佛难以置信。

" ['nɪkələs] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] ['pliːdɪŋli] , " [wʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː] [həʊm] ?
" **Nicholas** , " **she said pleadingly** , " **won't you take me home ?**
" 尼古拉斯 , " 她说 恳求地 , " 惯于 你 拿 我 家 ?

“尼古拉斯,”她恳求道, “你能不能带我回家? ”

[pliːz] , ['nɪkələs] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)] . "
Please , **Nicholas** , **I want to leave here** . "
请 , 尼古拉斯 , 我 想 到 离开 这里 . "

尼古拉斯, 求你了, 我想离开这里。

" [duː; də][juː; jʊ] [heɪt] [em 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['twɪstɪŋ] [smaɪl] [ə'piəriŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Do you hate me ?** " **he asked** , **a queer twisting smile appearing on his lips** .
" 做 你 恨 我 ? " 他 问 , 一个 酷儿 扭曲 微笑 出现 在 他的 嘴唇 .

“你恨我吗? ”他问道, 嘴角浮现出一抹怪异的扭曲笑容。

" [ɪf] [jʊl] [teɪk] [em 'iː] [həʊm] [aɪ][wʊnt] , " [sed] [pæt] ,
" **If you'll take me home I won't** , " **said Pat** ,
" 如果 你会 拿 我 家 我 惯于 , " 说 拍 ,

“如果你带我回家, 我就不走了,”帕特说。

[ˈsnætʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [ˈdɪzɪnəs] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] .
snatching through the rising clouds of dizziness at a straw of logic .
抢夺 通过 这 上升 云 的 头晕 在 一个 稻草 的 逻辑 .

在眩晕感袭来的迷雾中, 艰难地抓住一丝逻辑的曙光。

" [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] [həʊm] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
" **You're going to take me home** , **aren't you ?** "
" 你是 去 到 拿 我 家 , 不是 你 ? "

“你要带我回家, 对吗? ”

" [let] [em 'iː][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [heɪt] [em 'iː] ! " [hiː; hi] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] , [ˈraɪzɪŋ] [ə'gen] .
" **Let me hear you say you hate me !** " **he demanded** , **rising again** .
" 让 我 听到 你 说 你 恨 我 ! " 他 要求 , 上升 再次 .

“让我听到你说你恨我! ”他再次站起身来, 厉声说道。

[ðə; ði] [gɜːl] [krɪndʒd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪmpə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [epɪ'əʊtʃt] .
The girl cringed away with a little whimper as he approached .
这 女孩 畏缩 离开 和 一个 小的 呜咽 作为 他 接近 .

他走近时, 女孩呜咽着畏缩了一下。

" [juː; jʊ] [heɪt] [em 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
" **You hate me** , **don't you ?**
" 你 恨 我 , 不 你 ?

你恨我, 对吗?

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] ['ebəni] [heə(r)] ,
" **He twisted his hand again in her ebony hair** ,
" 他 扭曲 他的 手 再次 在 她 乌木 头发 ,

他再次将手缠绕在她乌黑的头发里,

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [bæk] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [steərd] [daʊn] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
drawing her face back so that he stared down at it .
绘画 她 脸 后退 所以 那 他 凝视 向下 在 它 .

她向后仰头, 让他低头看着她。

" [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [ˈgləʊtɪŋ] .
" **There's blood on your lips** , " **he said as if gloating** .
" 有 血 在 你的 嘴唇 , " 他 说 作为 如果 幸灾乐祸 .

“你嘴唇上有血,”他得意洋洋地说。

" [blʌd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] !
" **Blood on your lips !**
" 血 在 你的 嘴唇 !

“你嘴唇上沾着血! ”

" [hi:; hi] [klatʃt] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][mɔ:(r)] [ˈtaɪtli] ； [əˈbrʌptli] [hi:; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈpresɪŋ]
" He clutched her hair more tightly ; abruptly he bent over her , pressing
" 他 紧握 她 头发 更多的 紧紧 ； 突然 他 弯曲 超过 她 ； 紧迫
[hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [hɜ:z] .
his mouth to hers .
他的 嘴 到 她的 ；

他更用力地抓住她的头发；突然，他俯身靠近她，把嘴唇贴在她的嘴唇上。

[hɜ:(r); hə(r)] [bru:zd] [lɪps] [bɜ:nd] [wɪð] [peɪn][æt; ət][ðə; ði] [fɪəs] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;
Her bruised lips burned with pain at the fierce pressure of his ;
她 瘀伤 嘴唇 烧伤 和 疼痛 在 这 凶猛的 压力 的 他的 ；
[ti:θ] [tʃi:θ] [fɛlt] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ˈæŋɡwɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
she felt a sharp anguish at the impingement of his teeth .
她 毛毡 一个 锋利的 痛苦 在 这 撞击 的 他的 牙齿 ；
[dʒet] [ðə; ði] [ˈklaʊdi] [pɔ:ɪ] [ɒv; əv] [ˈdɪzɪnəs] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ʌnˈbrəʊkən] ;
Yet the cloudy pall of dizziness about her was unbroken ;
然而 这 多云 灵柩 的 头晕 关于 她 曾是 未破 ；
[hɪ:; hi] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldəd] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈzɪstəns] .
she was too frightened and bewildered for resistance .
她 曾是 也 害怕 和 困惑 为了 反抗 ；
[hɪ:; hi] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][em ˈi:] ?
what do you want of me ?
什么 做 你 想 的 我 ？

她感到他牙齿的撞击让她一阵剧痛。

[hɜ:(r); hə(r)] [bru:zd] [lɪps] [bɜ:nd] [wɪð] [peɪn][æt; ət][ðə; ði] [fɪəs] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;
Her bruised lips burned with pain at the fierce pressure of his ;
她 瘀伤 嘴唇 烧伤 和 疼痛 在 这 凶猛的 压力 的 他的 ；
[ti:θ] [tʃi:θ] [fɛlt] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ˈæŋɡwɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
she felt a sharp anguish at the impingement of his teeth .
她 毛毡 一个 锋利的 痛苦 在 这 撞击 的 他的 牙齿 ；
[dʒet] [ðə; ði] [ˈklaʊdi] [pɔ:ɪ] [ɒv; əv] [ˈdɪzɪnəs] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ʌnˈbrəʊkən] ;
Yet the cloudy pall of dizziness about her was unbroken ;
然而 这 多云 灵柩 的 头晕 关于 她 曾是 未破 ；
[hɪ:; hi] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldəd] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈzɪstəns] .
she was too frightened and bewildered for resistance .
她 曾是 也 害怕 和 困惑 为了 反抗 ；
[hɪ:; hi] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][em ˈi:] ?
what do you want of me ?
什么 做 你 想 的 我 ？

然而，笼罩在她身上的眩晕感却丝毫未减；

[hɜ:(r); hə(r)] [bru:zd] [lɪps] [bɜ:nd] [wɪð] [peɪn][æt; ət][ðə; ði] [fɪəs] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;
Her bruised lips burned with pain at the fierce pressure of his ;
她 瘀伤 嘴唇 烧伤 和 疼痛 在 这 凶猛的 压力 的 他的 ；
[ti:θ] [tʃi:θ] [fɛlt] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ˈæŋɡwɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
she felt a sharp anguish at the impingement of his teeth .
她 毛毡 一个 锋利的 痛苦 在 这 撞击 的 他的 牙齿 ；
[dʒet] [ðə; ði] [ˈklaʊdi] [pɔ:ɪ] [ɒv; əv] [ˈdɪzɪnəs] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ʌnˈbrəʊkən] ;
Yet the cloudy pall of dizziness about her was unbroken ;
然而 这 多云 灵柩 的 头晕 关于 她 曾是 未破 ；
[hɪ:; hi] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldəd] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈzɪstəns] .
she was too frightened and bewildered for resistance .
她 曾是 也 害怕 和 困惑 为了 反抗 ；
[hɪ:; hi] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][em ˈi:] ?
what do you want of me ?
什么 做 你 想 的 我 ？

她太过害怕和困惑，以至于无力反抗。

" [blʌd] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][lɪps] !
" Blood on your lips !
" 血 在 你的 嘴唇 ！

“你嘴唇上沾着血！”

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ɪɡˈzʌltɪŋli] .
" he repeated exultingly .
" 他 重复 欣喜若狂 ；

他兴奋地重复道。

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ɒv; əv][ˈi:v(ə)l] !
" Now is the beauty of evil !
" 现在 是 这 美丽 的 邪恶的 ！ "

“这就是邪恶之美！”

" [ˈnɪkələs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈwɪərəli] , [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , " she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,
[ˈnɪkələs] [sed] [ˈwɪərəli] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
" Nicholas , she said wearily , clinging desperately to a remnant of logic ,
" 尼古拉斯 , " 她 说 疲劳 , 依恋 绝望地 到 一个 剩 的 逻辑 ,

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] , [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['iːv(ə)l]
" **I want you to know the glory of evil , the loveliness of supreme evil**
" 我 想 你 到 知道 这 荣耀 的 邪恶的 , 这 可爱 的 最高 邪恶的
!
!
!

“我想让你们知道邪恶的荣耀，至高无上的邪恶的可爱之处！”

" [hiː; hi] [drægd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] , ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **He dragged his chair around the table , placing it beside her .**
" 他 拖拽 他的 椅子 大约 这 桌子 , 放置 它 旁 她 .
他把椅子拖过桌子，放在她旁边。

['siːtɪd] , [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['pæsɪv] , [tuː] [lɪmp] [ænd; ənd]
Seated , he drew her into his arms , where she lay passive , too limp and
坐着 , 他 画 她 进入 他的 武器 , 在哪里 她 躺 被动的 , 也 跛行 和
[bɪ'fʌdld] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
befuddled to resist .
困惑 到 抵抗 .

他坐起身，将她搂入怀中，她无力地躺在那里，四肢瘫软，神情恍惚，无力反抗。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['restɪd] [ə'krɒs]
With a sudden movement , he turned her so that her back rested across
和 一个 突然 移动 , 他 转向 她 所以 那 她 后退 休息 穿过
[hɪz; ɪz] [niːz] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,

他猛地转身，让她背靠着自己的膝盖。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .
her face gazing up into his .
她 脸 凝视 向上 进入 他的 .

她仰头凝视着他。

[hiː; hi] [stɛəd] [ɪn'tentli] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋɡ(ə)l]
He stared intently down at her , and the light , shining at an angle
他 凝视 专注地 向下 在 她 , 和 这 光 , 灼灼 在 一个 角度
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
into his eyes ,
进入 他的 眼睛 ,

他目不转睛地盯着她，一束光线斜射进他的眼睛。

['sʌd(ə)nli] [strʌk] [aʊt] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ðæt] ['lɪŋɡəd] [ɪn] [ðem; ðəm] .
suddenly struck out the red glow that lingered in them .
突然 击 出去 这 红色的 辉光 那 徘徊不去 在 他们 .
突然间，它们身上残留的红色光芒消失了。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" **I want you to know the power of evil , " he murmured .**
" 我 想 你 到 知道 这 力量 的 邪恶的 , " 他 低声说道 .

“我想让你知道邪恶的力量，”他低声说道。

" [ðə; ði] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ɪn,kɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l]
" **The irresistible , incomprehensible fascination of it , and the unspeakable**
" 这 无法抗拒 , 难以理解 魅力 的 它 , 和 这 无法形容
[ˌpleɜːz] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [aɪ 'tiː] .
pleasures of indulgence in it .
快乐 的 放纵 在 它 .

“它那不可抗拒、难以理解的魅力，以及沉溺其中所带来的难以言喻的快乐。”

" [pæt] ['skeəsli] [hɜ:d] [hɪm] ;
" **Pat scarcely heard him** ;
" 拍 几乎 听到 他 ;

帕特几乎没听到他的话；

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [naʊ] [ɪn] [veɪn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [əʊvə'welmɪŋ] [fju:mz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ælkəhɒl] [ʃiː; ʃɪ]
she was struggling now in vain against the overwhelming fumes of the alcohol she
她 曾是 挣扎 现在 在 徒劳 反对 这 压倒 烟雾 的 这 酒精 她
[hæd; həd] [kən'sju:md] .
had consumed .
有 消耗 .

她现在正徒劳地与自己所饮用的酒精带来的浓烈气味作斗争。

[ðə; ðɪ] [ru:m] [wɒz; wəz] ['weɪvərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd]
The room was wavering around her , and behind her despair and
这 房间 曾是 摇摆不定 大约 她 , 和 在后面 她 绝望 和
[ˈterə(r)] ,
terror ,
恐怖 ,

房间在她周围摇晃，在她绝望和恐惧的背后，

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪ'leɪʃn] [wɒz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒŋfəsənəs] .
a curious elation was thrusting itself into her consciousness .
一个 好奇的 欣喜 曾是 推进 本身 进入 她 意识 .

一种奇特的兴奋感涌入她的意识。

" [ɪ:v(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ekəʊd] ['veɪgli] .
" **Evil , " she echoed vaguely** .
" 邪恶的 , " 她 回声 依稀 .

“邪恶，”她含糊地重复道。

" [blʌd] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [lɪps] !
" **Blood on your lips !**
" 血 在 你的 嘴唇 !

“你嘴唇上沾着血！ ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [ˈpiəriŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **he muttered , peering down at her** .
" 他 低声说道 , 窥视 向下 在 她 .

他低头看着她，喃喃自语道。

" [teɪst] [ðə; ðɪ] [ʌn'ʌtərəbl] ['plezə(r)] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] [ɒn] ['blʌdi] [lɪps] ; [dreɪn] [ðə; ðɪ] [swi:t] ['æŋɡwɪ]
" **Taste the unutterable pleasure of kisses on bloody lips ; drain the sweet anguish**
" 品尝 这 难以言喻 乐趣 的 吻 在 血腥 嘴唇 ; 流走 这 甜的 痛苦
[ɒv; əv] [peɪn] ,
of pain ,
的 疼痛 ,

“品尝亲吻血淋淋的嘴唇所带来的难以言喻的快感；感受痛苦带来的甜蜜悲伤，

[ðə; ðɪ] [fɪəs] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] !
the fierce delight of suffering !
这 凶猛的 喜 的 痛苦 !

痛苦带来的极致快感！

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] ; [ə'gen] [hɪz; ɪz] [lɪps] [prest] [ə'pɒn] [hɜ:z] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜ:'self]
" **He bent down ; again his lips pressed upon hers , but this time she felt herself**
" 他 弯曲 向下 ; 再次 他的 嘴唇 按下 之上 她的 , 但 这 时间 她 毛毡 她自己
[ɪsp'ɒndɪŋ] .
responding .
回应 .

他俯下身，再次吻上她的嘴唇，但这一次她感觉到了自己有了回应。

[sʌm; səm] [sti:] [seɪn] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][breɪn] ['ri'beld] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn,tɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
Some still sane portion of her brain rebelled , but the intoxication of
一些 仍然 理智 部分 的 她 脑 叛乱 , 但 这 中毒 的
[sens] [ænd; ənd]['ælkəhɒl][wɒz; wəz] ['dɒmɪnənt] .
sense and alcohol was dominant .
感觉 和 酒精 曾是 主导的 .

她大脑中尚存理智的部分在反抗，但感官和酒精的麻醉作用占据了上风。

[sʌd(ə)nli] [ʃi; ʃi][wɒz; wəz] ['kliŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] , ['glɒ:ri] [ɪn][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv]
Suddenly she was clinging to him , returning his kisses , glorying in the pain of
突然 她 曾是 依恋 到 他 , 返回 他的 吻 , 荣耀 在 这 疼痛 的
[hɜ:(r); hə(r)][læsə'reɪtɪd] [lɪps] .
her lacerated lips .
她 撕裂 嘴唇 .

突然间，她紧紧地抱住了他，回应着他的吻，沉浸在嘴唇撕裂的疼痛之中。

[ə; eɪ] [red] [mɪst] [sə'fju:z] [hɜ:(r); hə(r)] ;
A red mist suffused her ;
一个 红色的 薄雾 弥漫 她 ;

她眼前一片血红；

[ʃi; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['kɒnʃəs nəʊ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪs] ,
she had no consciousness of anything save the exquisite pain of the kiss ,
她 有 不 意识 的 任何事物 节省 这 精美的 疼痛 的 这 吻 ,
[dɪ'lɔɪt] [kɪs] [dɪ'lɔɪt] [kɪs]
除了那吻带来的剧痛之外，她对其他一切都毫无意识。

[ðæt] ['sʌmhəʊ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [træns'fɔ:m] [ɪt'self] ['ɪntu:][æn; ən] ['ektəsi] [ɒv; əv] [dɪ'lɔɪt] .
that somehow contrived to transform itself into an ecstasy of delight .
那 不知何故 人为的 到 转换 本身 进入 一个 狂喜 的 喜 .

它不知何故设法将自身转化为一种极乐的喜悦。

[ʃi; ʃi] [leɪ] ['gɑ:spɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['lðə(r)] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz][lɪps] .
She lay gasping as the other withdrew his lips .
她 躺 喘息 作为 这 其他 退出 他的 嘴唇 .

她躺在那里喘息着，而对方则移开了嘴唇。

" [ju:; jʊ] [si:] !
" **You see !**
" 你 看 !

“你看！

" [hi; hi] [gləʊt] .
" **he gloated .**
" 他 沾沾自喜 .

他得意洋洋地说。

" [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] !
" **You understand !**
" 你 理解 !

你明白！

['i:v(ə)l][ɪz]['əʊpən][tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['pleɪzəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] ,
Evil is open to us , and all the unutterable pleasures of the damned ,
邪恶的 是 打开 到 我们 , 和 全部 这 难以言喻 快乐 的 这 该死的 ,
[dæmd] [dæmd]
邪恶向我们敞开，所有堕落者难以言喻的快乐，都触手可及。

[hu:] [kraɪ] [aʊt] [ɪn]['træns,pɔ:rts][ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [hel] .
who cry out in transports of joy at the bite of the flames of Hell .
WHO 哭 出去 在 运输 的 喜悦 在 这 咬 的 这 火焰 的 地狱 .

他们在地狱烈焰的炙烤下欢呼雀跃。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
Do you see ?
做 你 看 ？

你看到了吗？

" [ðə; ði][gɜːl] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] , [ˈsɒbɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪˈbɪk] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd]
" The girl made no answer , sobbing in a chaotic mingling of pain and
" 这 女孩 制成 不 回答 , 啜泣 在 一个 混乱 混杂 的 疼痛 和
[ɪkˈskruːʃieɪtɪŋ] [ˈpleɪzə(r)] .
excruciating pleasure .
痛苦不堪 乐趣 。

“女孩没有回答，只是痛苦和极度的快乐交织在一起，发出混乱的啜泣声。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɔː(r)] [kəˈnektɪd] [θɔːt] ;
She was incapable of speech or connected thought ;
她 曾是 无法 的 演讲 或者 连接 想法 ；

她无法说话，也无法进行连贯的思考；

[ðə; ði][ˈælkəhɒl] [biːt] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)][breɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [pəˈsɪstəns] [ðæt] [dɪˈfaɪd] [rɪˈzɪstəns] .
the alcohol beat against her brain with a persistence that defied resistance .
这 酒精 打 反对 她 脑 和 一个 持久性 那 违抗 反抗 。

酒精持续不断地冲击着她的大脑，令她难以抵抗。

[ɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [stɜːd] , [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [ɪˈrekt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɒstə(r)] .
After a moment , she stirred , struggling erect to a sitting posture .
后 一个 片刻 , 她 搅拌 , 挣扎 直立 到 一个 坐着 姿势 。

过了一会儿，她动了动，挣扎着坐了起来。

" [ˈiːv(ə)l] !
" Evil !
" 邪恶的 !

“邪恶的！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdɪzɪli] .
" she said dizzily .
" 她 说 晕眩地 。

她晕乎乎地说。

" [ˈiːv(ə)l][ænd; ənd] [ɡʊd] — [wʌts] [ˈdɪfrəns] ?
" Evil and good — what's difference ?
" 邪恶的 和 好的 — 是什么 不同之处 ？

“善与恶——有什么区别？ ”

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] !
All in a lifetime !
全部 在 一个 寿命 ！

一生之中！

" [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˈtɪpsi] [ɪˈleɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]
" She felt a surge of tipsy elation , and then the muffled music of the
" 她 毛毡 一个 涌 的 微醺 欣喜 , 和 然后 这 闷音 音乐 的 这
[məˈkænɪkl] [piˈænəʊ] ,
mechanical piano ,
机械的 钢琴 ,

她感到一阵微醺的兴奋，然后是机械钢琴低沉的音乐声。

[ˈdrɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] , [ˈpenətreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfʌldɪd] [ˈkɒŋʃəsənəs] .
drifting through the closed door , penetrated her befuddled consciousness .
漂流 通过 这 关闭 门 , 渗透 她 困惑 意识 。

透过紧闭的房门，一股神秘的气息飘进了她迷茫的意识中。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɑːns] ！
" **I want to dance ！**
" 我 想 到 舞蹈 ！

我想跳舞！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ．
" **she cried ．**
" 她 哭 ．

她哭了。

" [aɪm] [drʌŋk] [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɑːns] ！
" **I'm drunk and I want to dance ！**
" 我是 醉 和 我 想 到 舞蹈 ！

“我喝醉了，我想跳舞！”

[eɪ 'em][aɪ] [drʌŋk] ？
Am I drunk ？
是 我 醉 ？

我喝醉了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ．
" **she appealed to her companion ．**
" 她 上诉 到 她 伴侣 ．

她向同伴求助。

" [jes] ， " [hiː; hi] [sed] ．
" **Yes , " he said ．**
" 是的 ， " 他 说 ．

“是的,”他说。

" [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] ！
" **I am not ！**
" 我 是 不是 ！

我不是！

[aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [dɑːns] ， ['æʊnli] [ɪts] [hɒt] [ɪn][hɪə(r)] ．
I just want to dance , only it's hot in here ．
我 只是 想 到 舞蹈 ， 仅有的 它是 热的 在 这里 ．

我只想跳舞，可是这里太热了。

[dɑːns] [wɪð] [em 'iː] ， ['nɪkələs] — [fəʊ] [em 'iː][æn; ən][ɪːv(ə)l] [dɑːns] ！
Dance with me , Nicholas — show me an evil dance ！
舞蹈 和 我 ， 尼古拉斯 — 展示 我 一个 邪恶的 舞蹈 ！

尼古拉斯，跟我跳舞吧——给我跳一段邪恶的舞蹈！

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ， [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ！
I want to dance with the Devil , and I will ！
我 想 到 舞蹈 和 这 魔鬼 ， 和 我 将要 ！

我想与魔鬼共舞，而且我一定会这么做！

[jʊr; jər] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ， [neɪm] [ænd; ənd][ɔːl] ！
You're the Devil , name and all ！
你是 这 魔鬼 ， 姓名 和 全部 ！

你就是魔鬼，名副其实！

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [əʊld] [nɪk] [hɪm'self] ！
I want to dance with Old Nick himself ！
我 想 到 舞蹈 和 老的 缺口 他自己 ！

我想和老尼克本人跳舞！

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌn'stedəli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ; ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ru:m] [riːld] ['kreɪzɪli] [ə'baʊt]
" **She rose unsteadily from her chair ; instantly the room reeled crazily about**
" 她 玫瑰 不 稳定 地 从 她 椅子 ; 即 刻 这 房 间 卷 曲 疯 狂 地 关 于
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['sprɔːlɪŋ] .
her and she fell sprawling .
她 和 她 跌 倒 蔓 延 .

她摇摇晃晃地从椅子上站起来；房间瞬间在她周围疯狂地旋转，她跌倒在地。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv] [ɑːmz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'rekt] ;
She felt the grasp of arms beneath her shoulders , raising her erect ;
她 毛 毡 这 抓 牢 的 武 器 下 面 她 肩 膀 , 提 高 她 直 立 ;
她感到肩膀下被一双手臂托住，将她扶了起来；

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː'self] ['lɑːfɪŋ] ['waɪldli] .
she leaned against the wall and heard herself laughing wildly .
她 倾 斜 反 对 这 墙 和 听 到 她 自 己 笑 疯 狂 地 .
她靠在墙上，听到自己放声大笑。

" [ˈfʌni] [ru:m] !
" **Funny room !**
" 有 趣 的 房 间 !

“有趣的房间！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" ['iːv(ə)l] [ru:m] — [ɒn] ['pɪvət] ! "
" **Evil room — on pivots !** "
" 邪 恶 的 房 间 — 在 枢 轴 ! "

“邪恶房间——可以旋转！”

" [jʊr; jər] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːn] , " [keɪm] [ðə; ði] ['təʊnləs] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn] .
" **You're still to learn , " came the toneless voice of Nicholas Devine .**
" 你 是 仍 然 到 学 习 , " 来 了 这 无 音 调 嗓 音 的 尼 古 拉 斯 神 圣 的 .

“你还有很多东西要学，”尼古拉斯·德瓦恩用毫无感情的声音说道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ? "
" **Do you want to see the face of evil ?** "
" 做 你 想 到 看 这 脸 的 邪 恶 的 ? "

你想看看邪恶的真面目吗？

" [ʃʊə(r)] ! " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Sure ! " she said .**
" 当 然 ! " 她 说 .

“当然！”她说。

" [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] ['feɪsɪz] !
" **Got a good memory for faces !**
" 得 到 一 个 好 的 记 忆 为 了 面 孔 !

“我记脸很准！”

" [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
" **She realized that he was fumbling with the catch of her dress on her**
" 她 已 实 现 那 他 曾 是 笨 拙 和 这 抓 住 的 她 裙 子 在 她
[left] ['ʃəʊldə(r)] ;
left shoulder ;
左 边 肩 膀 ;
她意识到他正在笨手笨脚地解她左肩上的裙子扣子；

[ə'gen] [sʌm; səm] ['remnənt] , [sʌm; səm] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ˈsænəti] [di:p] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [wɔ:nd]
again **some** **remnant** , **some** **vestige** **of** **sanity** **deep** **in** **her** **brain** **warned**
再次 一些 剩 , 一些 痕迹 的 理智 深的 在 她 脑 警告
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

她大脑深处残留的理智再次发出警告。

" ['mʌsnt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['veɪgli] .
" **Mustn't** , " **she said vaguely** .
" 不得 , " 她 说 依稀 .
" 不能 , "她含糊地说。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kætʃ] [wɒz; wəz][ˈəʊpən] ; [ðə; ði] [dres] [drɒpt] [ə'wei] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Then suddenly the catch was open ; the dress dropped away around her ,
然后 突然 这 抓住 曾是 打开 ; 这 裙子 掉落 离开 大约 她 ,
突然, 扣子开了, 裙子滑落下来, 遮住了她的身体。

['krʌmplɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [blɒb][ɒv; əv] [klɒθ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'mɪnjətɪv] [fi:t] .
crumpling **to** **a** **shapeless** **blob** **of** **cloth** **about** **her** **diminutive** **feet** .
皱缩 到 一个 无形 斑点 的 布 关于 她 小字 脚 .
她那双小脚周围, 裹成了一团乱麻。

[ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , ['faɪtɪŋ] [tu:; tə][həʊld] [ðæt] [lɑ:st] , ['vænɪʃɪŋ]
She covered her face with her hands , fighting to hold that last , vanishing
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 斗争 到 抓住 那 最后的 , 消失
[ˈvestɪdʒ] [ɒv; əv][sə'braɪəti] ,
vestige **of** **sobriety** ,
痕迹 的 清醒 ,
她双手捂住脸, 努力保持着最后一丝清醒。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['swɛɪɪŋ] ['drʌŋkənli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
while she stood swaying drunkenly against the wall .
尽管 她 站立 摇晃 醉酒地 反对 这 墙 .
她醉醺醺地摇摇晃晃地靠在墙上。

[ðen] ['nɪkələs] [dɪ'vaɪnz] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ;
Then Nicholas Devine's arms were about her again ;
然后 尼古拉斯 神圣的 武器 是 关于 她 再次 ;
然后, 尼古拉斯·德瓦恩的双臂再次环住了她;

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [strɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
she felt the sharp sting of his kisses on her throat .
她 毛毡 这 锋利的 蜇 的 他的 吻 在 她 喉 .
她感到他吻在她喉咙上带来的刺痛感。

[hi:; hi] [swʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] , [bent] [hɜ:(r); hə(r)] ['bækwədʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ləʊ] ['teɪb(ə)l] ;
He swung her about , bent her backwards across the low table ;
他 摇摆 她 关于 , 弯曲 她 向后 穿过 这 低的 桌子 ;
他把她转了个身, 让她向后弯腰趴在矮桌上;

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['helpləsnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]
she was conscious of a bewildered sensation of helplessness and of little
她 曾是 有意识的 的 一个 困惑 感觉 的 无助 和 的 小的
[els] .
else .
别的 .
她只感到一种茫然无助的复杂情绪, 除此之外几乎什么也感觉不到。

" [naʊ] [ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['glɔ:ri] [ɒv; əv][ˈi:v(ə)l] !
" **Now the supreme glory of evil !**
" 现在 这 最高 荣耀 的 邪恶的 !
“如今, 邪恶达到了至高荣耀! ”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] .
" he was muttering in her ear .
" 他 曾是 喃喃自语 在 她 耳朵 .
“他在她耳边低语。”

[fi:; fi][felt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][beə(r)] [ˈfəuldəz] [æz; əz][hi:; hi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbækwəd] .
She felt his hands on her bare shoulders as he pressed her backward .
她 毛毡 他的 双手 在 她 裸 肩膀 作为 他 按下 她 落后 .
她感觉到他的手放在她裸露的肩膀上，他把她向后推。

[ðen] , [əˈbrʌptli] , [hi:; hi] [pɔ:zd] , [rɪˈli:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
Then , abruptly , he paused , releasing her .
然后 , 突然 , 他 暂停 , 发布 她 .
然后，他突然停了下来，放开了她。

[fi:; fi][sæt] [ˈdɪzɪli] [ɪˈrekt] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .
She sat dizzily erect , following the direction of his gaze .
她 卫星 晕眩地 直立 , 下列的 这 方向 的 他的 目光 .
她头晕目眩地直立着，顺着他的目光望去。

[ɪn][ðə; ði][hɑ:fɪ][ˈəʊpən][dɔ:(r)] [stʊd] [ðə; ði] [ˈnɒndɪskrɪpt] [ˈbɑ:tendə(r)] [liə] [ɪn][æt; ət][ðem; ðəm] . -
In the half open door stood the nondescript bartender leering in at them . 10
在 这 一半 打开 门 站立 这 不伦不类 调酒师 色眯眯的 在 在 他们 . -
半开的门里站着一个相貌平平的酒保，正色眯眯地盯着他们。10

[ˈreskjʊ:] [frɒm; frəm] [əˈbædən]
Rescue from Abaddon
救援 从 阿巴顿
从阿巴顿营救

[pæt][slɪd] [ˈdɪzɪli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:tʃ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][sæŋk] [ˈhevɪli] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)]
Pat slid dizzily from her perch on the table and sank heavily to a chair
拍 滑行 晕眩地 从 她 栖息 在 这 桌子 和 沉没 重度 到 一个 椅子
.
:
.
帕特晕乎乎地从桌子上滑下来，重重地跌坐在椅子上。

[ðə; ði] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈstɑ:ʃ] [ˈki:pə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [den][ɒv; əv] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [strʌk]
The interruption of the mustached keeper of this den of contradictions struck
这 中断 的 这 偶 守门员 的 这 丹 的 矛盾 击
[hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪkˈstri:mli] [ˈhju:mərəs] ;
her as extremely humorous ;
她 作为 极其 幽默 ;
这位留着胡子的矛盾巢穴的守卫的打断，在她看来极其滑稽；

[fi:; fi] [ˈgɪg(ə)ld] [hɪˈsterɪkli] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈweɪvərɪŋ] [geɪz] [pəˈsi:vð] [ðə; ði] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
she giggled hysterically as her wavering gaze perceived the consternation in his
她 咯咯地笑 歇斯底里地 作为 她 摇摆不定 目光 感知 这 惊愕 在 他的
[ʃɑ:p] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .
sharp little face .
锋利的 小的 脸 .

她忽明忽暗的目光捕捉到他那张棱角分明的小脸上的惊愕，不禁歇斯底里地咯咯笑了起来。
[sʌm; səm] [fəˈbɔ:n] [ʃred] [ɒv; əv] [ˈmɒdəsti] [əˈsɜ:tɪd] [ɪtˈself] ,
Some forlorn shred of modesty asserted itself ,
一些 绝望 撕碎 的 谦逊 断言 本身 ,
一丝微弱的谦逊勉强支撑着我。

[ænd; ʌnd][fɪː; ʃɪ] [drægd] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [red] - [tʃekt] [ˈteɪb(ə)l] [klɒθ] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)]
and she dragged a corner of the red - checked table cloth across her
和 她 拖拽 一个 角落 的 这 红色的 - 已检查 桌子 布 穿过 她
[niːz] .
knees .
膝盖 .

她把红格子桌布的一角拖到膝盖上。

" [get] [aʊt] ! " [sed] [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˈrɑːspɪŋ; ˈræspɪŋ][ˈmet(ə)l] .
" Get out ! " said Nicholas Devine in that voice of rasping metal .
" 得到 出去 ! " 说 尼古拉斯 神圣的 在 那 嗓音 的 粗糙 金属 .

“滚出去！”尼古拉斯·德瓦恩用他那沙哑的金属嗓音说道。

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

“出去！”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [təʊnz] .
" he repeated in unchanging tones .
" 他 重复 在 不变 音调 .

他用不变的语气重复道。

[ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [liːv] .
The other made no move to leave .
这 其他 制成 不 移动 到 离开 .

另一个人没有要离开的意思。

" [jeə] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Yeah ? " he said .
" 是的 ? " 他 说 .

“是吗？”他说道。

" [ˈlɪs(ə)n] , [bʌd] — [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [rɪˈspektəbl] , [siː] ?
" Listen , Bud — this place is respectable , see ?
" 听 , 芽 — 这 地方 是 可敬 , 看 ?

“听着，巴德——这地方很体面，明白吗？”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊl] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ][gəʊ] [ʌpˈsteəz] , [siː] ?
You want to pull something like this , you go upstairs , see ?
你 想 到 拉 某物 喜欢 这 , 你 去 楼上 , 看 ?

你想做类似的事情，就上楼去，明白吗？

[ænd; ʌnd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] . "
And pay for your room . "
和 支付 为了 你的 房间 . "

然后付房费。

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

“出去！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌveəriˈeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] .
" There was no variation in the voice .
" 那里 曾是 不 变化 在 这 嗓音 .

“声音没有任何变化。”

" [juː; jʊ][get] [aʊt] !
" You get out !
" 你 得到 出去 !

你滚出去！

[ðə; ði][bəuθ][ɒv; əv][ju;; jʊ] , [si:] ?
The both of you , see ?
这 两个都 的 你 , 看 ?

你们两个，看到了吗？

" [ˈnikələs] [dɪˈvaɪn] [stept] [ˈsləʊli] [təˈwɔ:d] [him] ; [hɪz; ɪz] [bæk] , [æz; əz][hi;; hi] [ədˈvɑ:nst] [əˈpɒn][ðə; ði]
" Nicholas Devine stepped slowly toward him ; his back , as he advanced upon the
" 尼古拉斯 神圣的 步 缓慢地 朝向 他 ; 他的 后退 , 作为 他 先进的 之上 这
[ˈbɑ:tendə(r)] ,
bartender ,
调酒师 ,

尼古拉斯·德瓦恩缓缓走向他；当他靠近酒保时，他的背影.....

[wɒz; wəz] [təˈwɔ:d] [pæt] , [jet] [θru:] [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
was toward Pat , yet through the haze of intoxication ,
曾是 朝向 拍 , 然而 通过 这 阴霾 的 中毒 ,

当时他正朝着帕特走去，然而，在醉酒的迷雾中，

[fi;; ji][hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][i:v(ə)l] [red] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪl] , [ɪmˈpæsɪv] [feɪs] .
she had an impression of evil red eyes in a chill , impassive face .
她 有 一个 印象 的 邪恶的 红色的 眼睛 在 一个 寒意 , 冷漠 脸 .

她给人的印象是，一双邪恶的红眼睛，一张冷漠、面无表情的脸。

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

“出去！

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hæd; həd][nəʊ] [ˈstʌmək] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈædvəsəri] .
" The other had no stomach for such an adversary .
" 这 其他 有 不 胃 为了 这样的 一个 对手 .

另一个人则对这样的对手毫无好感。

[hi;; hi] [bækt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ˈkləʊzɪŋ] [aɪ ˈti:][æz; əz][hi;; hi] [ˈvænɪʃd] .
He backed out of the door , closing it as he vanished .
他 支持的 出去 的 这 门 , 结束 它 作为 他 消失了 .

他退出了门外，消失在门外时关上了门。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfləʊtɪd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] .
His voice floated in from the hall .
他的 嗓音 漂浮 在 从 这 大厅 .

他的声音从大厅里传了过来。

" [aɪm] [ˈtelɪŋ] [ju;; jʊ] !
" I'm telling you !
" 我是 讲述 你 !

我告诉你！

" [hi;; hi] [kɔ:ld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [klɪə(r)] [aʊt] !
" Clear out !
" 清除 出去 !

清场！

" [ˈnikələs] [dɪˈvaɪn] [tɜ:nd] [bæk] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][gɜ:l] .
" Nicholas Devine turned back toward the girl .
" 尼古拉斯 神圣的 转向 后退 朝向 这 女孩 .

尼古拉斯·德瓦恩转过身去看着那个女孩。

[hi:; hi] [ˈsɜːveɪd] [hɜ: (r); hə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜ: (r); hə(r)][tʃeə(r)] ;
He surveyed her sitting in her chair ;
他 调查 她 坐着 在 她 椅子 ;

他打量着坐在椅子上的她；

[ʃi:; ji][hæd; həd] [drɒpt] [hɜ: (r); hə(r)] [tʃɪn] [tu:; tə][hɜ: (r); hə(r)][hænd][tu:; tə] [ˈstedi] [ðə; ði] [hwɜ:rl] [ɒv; əv]
she had dropped her chin to her hand to steady the whirling of
她 有 掉落 她 下巴 到 她 手 到 稳定的 这 旋转 的
[hɜ: (r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

她低下头，用手托着下巴，稳住自己不停旋转的脑袋。

" [wi:l; wil][gəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We'll go , " he said .**
" 出色地 去 , " 他 说 .

“我们去吧，”他说。

" [kʌm] [ɒn] . "
" **Come on .** "
" 来 在 . "

“快点。”

" [ai][dʒʌst] [wɒnt] [tu:; tə][sɪt][hɪə(r)] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **I just want to sit here , " she said .**
" 我 只是 想 到 坐 这里 , " 她 说 .

“我只想坐在这里，”她说。

" [dʒʌst] [let] [em 'i:][sɪt][hɪə(r)] .
" **Just let me sit here .**
" 只是 让 我 坐 这里 .

就让我坐在这里吧。

[aɪm][ˈtaɪəd] . "
" **I'm tired .** "
我是 疲劳的 . "

我累了。

" [kʌm] [ɒn] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **Come on , " he repeated .**
" 来 在 , " 他 重复 .

“来吧，”他重复道。

" [waɪ] ? " [ʃi:; ji] [ˈmʌtə] [ˈpetʃuləntli] .
" **Why ? " she muttered petulantly .**
" 为什么 ? " 她 低声说道 任性地 .

“为什么？”她不耐烦地嘟囔道。

" [aɪm][ˈtaɪəd] . "
" **I'm tired .** "
" 我是 疲劳的 . "

我累了。

" [ai] [wɒnt] [nəʊ] [ɪntəˈrʌpʃənz] .
" **I want no interruptions .**
" 我 想 不 中断 .

我不想被打扰。

[wi:l; wil][gəʊ] [elsˈweə(r)] . "
" **We'll go elsewhere .** "
出色地 去 别处 . "

我们会去别的地方。

" [mʌst; məst] [dres] ！
" Must dress ！
" 必须 裙子 ！

必须穿好衣服！

" [ʃiː; ʃi] [mʻɜːməd] [ˈdeɪzɪdlɪ] ， " [kænt][gəʊ][bən] [stri:t] [wɪˈðəʊt] [dres] ．
" she murmured dazedly ， " can't go on street without dress ．
" 她 低声说道 茫然地 ， " 不能 去 在 街道 没有 裙子 ．

她茫然地喃喃道：“不穿衣服怎么能上街呢？”

" [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] ， [ˈgæðəd]
" Nicholas Devine swept her frock from its place in the corner ， gathered

[hɜː(r); hə(r)] [ræp] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] ，
her wrap from the chair ，
她 裹 从 这 椅子 ，

尼古拉斯·德瓦恩从角落里拿起她的连衣裙，又从椅子上拿起她的披肩，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ．
and flung them over his arm ．
和 扔 他们 超过 他的 手臂 ．

然后把它们搭在胳膊上。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ， [ˈtʌɡɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈstedi] [ˈstændɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n]
He grasped her wrist ， tugging her to an unsteady standing position

．
．
．

他抓住她的手腕，把她拽到摇摇晃晃的站姿。

" [kʌm] [bən] ， " [hiː; hi] [sed] ．
" Come on ， " he said ．
" 来 在 ， " 他 说 ．

“走吧，”他说。

" [dres] ！
" Dress ！
" 裙子 ！

“裙子！

" [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [red] [tʃekt] [ˈteɪb(ə)] [kloʊθ] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] ， [prɪˈsɪpɪteɪtɪŋ] [ˈbɒtlz] ，
" He snatched the red checked table cloth from its place ， precipitating bottles ，
" 他 抢夺 这 红色的 已检查 桌子 布 从 它是 地方 ， 沉淀 瓶子 ，

[æʃ] - [treɪ] ，
ash - tray ，
灰 - 托盘 ，

他一把扯下那块红色格子桌布，瓶子、烟灰缸等物品也随之散落一地。

[ænd; ənd] [ˈɡlɑːsɪz] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [paɪl] ， [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] [ænd; ənd] [ˈəʊdərəs]
and glasses into an indiscriminate pile ， and threw the stained and odorous

[ˈfæbrɪk] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] ．
fabric across her shoulders ．
织物 穿过 她 肩膀 ．

她把杯子胡乱地堆成一堆，然后把沾满污渍、散发着异味的布料扔到肩上。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈgæðəd] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtəʊgə] ; [aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [æt; ət] [məʊst] [pɔɪnts] [ˈbeəli] [brɪləʊ]
She gathered it about her like a toga ; it hung at most points barely below
她 聚集 它 关于 她 喜欢 一个 长袍 ； 它 悬挂 在 最多 积分 仅仅 以下
[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
her waist ,
她 腰部 ；

她把它像托加长袍一样裹在身上；它大部分地方都垂到腰部以下。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðə; ðɪ] [ɜːdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌdlɪd] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌvərɪŋ] [ɒv; əv]
but it satisfied the urge of her muddled mind for a covering of
但 它 使满意 这 敦促 的 她 混乱 头脑 为了 一个 覆盖 的
[sʌm; səm] [sɔːt] .
some sort .
一些 种类 ；

但这满足了她混乱的思绪对某种遮蔽物的渴望。

" [wiːl; wil] [gəʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɪə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [sed] .
" We'll go through the rear , " her companion said .
" 出色地 去 通过 这 后部 ； " 她 伴侣 说 ；

“我们从后方走，”她的同伴说。

" [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈæli] .
" Into the alley .
" 进入 这 胡同 ；

“进入小巷。”

[aɪ] [wɒnt] [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð] [ðæt] [ræt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɑː(r)] — [jet] !
I want no trouble with that rat in the bar — yet !
我 想 不 麻烦 和 那 鼠 在 这 酒吧 — 然而 ！

我不想跟酒吧里的那只老鼠惹麻烦——至少现在不想！

" [hiː; hi] [stiːl] [held] [pæts] [rɪst] ；
" He still held Pat's wrist ;
" 他 仍然 握住 帕特的 手腕 ；

他仍然握着帕特的手腕；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstʌmb(ə)ld] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .
she stumbled after him as he dragged her into the darkness of the hall .
她 踉跄 后 他 作为 他 拖拽 她 进入 这 黑暗 的 这 大厅 ；

她踉跄着跟在他身后，被他拖进了大厅的黑暗中。

[ðeɪ] [muːvd] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ˈblaɪndli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [faː(r)] [end] ;
They moved through it blindly to a door at the far end ;
他们 已搬 通过 它 盲目地 到 一个 门 在 这 远的 结尾 ；

他们盲目地穿过它，来到尽头的一扇门前；

[ˈnɪkələs] [swʌŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈəʊpən] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [dɪm] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [ˈflæŋk] [baɪ] [ˈbɪldɪŋz] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] ,
Nicholas swung it open upon a dim corridor flanked by buildings on either side ,
尼古拉斯 摇摆 它 打开 之上 一个 暗淡 走廊 侧翼 经过 建筑物 在 任何一个 边 ；

尼古拉斯猛地推开门，映入眼帘的是一条昏暗的走廊，两侧都是建筑物。

[wɪð] [ə; eɪ] [striːp] [ɒv; əv] [staː(r)] - [ˈsprɪŋk(ə)ld] [skaɪ] [əˈbʌv] .
with a strip of star - sprinkled sky above .
和 一个 条 的 星星 - 撒上 天空 多于 ；

上方是一片繁星点点的夜空。

[pæts] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmhəʊ] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈjuːzuəl] [laɪð] [greɪs] ; [ʃiː; ʃɪ] [feɪld] [tuː; tə]
Pat's legs were somehow incapable of their usual lithe grace ; she failed to
帕特的 腿 是 不知何故 无法 的 他们的 通常 轻盈 优雅 ； 她 失败的 到
[nɪˈgəʊʃieɪt] [ðə; ðɪ] [ˈsɪŋg(ə)] [step] ,
negotiate the single step ,
谈判 这 单身的 步 ；

帕特的双腿不知为何无法像往常那样轻盈灵活地迈步；她连一步都迈不过去。

[ænd; ənd] [kræft] [ˈheviɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒŋkri:t] [ˈpeɪvɪŋ] .
and crashed heavily to the concrete paving .
和 崩溃了 重度 到 这 具体的 铺路 .

然后重重地摔在了水泥路面上。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈku:lə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈstedi] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈməʊməntɹəli] ;
The shock and the cooler air of the open steadied her momentarily ;
这 震惊 和 这 冷却器 空气 的 这 打开 稳定 她 片刻 ;

突如其来的冲击和开阔地带凉爽的空气让她暂时平静了下来；

[ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [peɪn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [bruːzd] [niːz] ,
she felt no pain from her bruised knees ,
她 毛毡 不 疼痛 从 她 瘀伤 膝盖 ,

她感觉不到膝盖淤青带来的疼痛。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtempɹəri] [ˌrɪft] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] [ðæt] [baʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
but a temporary rift in the fog that bound her mind .
但 一个 暂时的 裂痕 在 这 多雾路段 那 边界 她 头脑 .

但这是笼罩她心灵的迷雾中暂时出现的一道裂缝。

[ʃiː; ʃi] [ˈgæðəd] [ðə; ði] [red] - [tʃekt] [klɒθ] [mɔ:(r)] [ˈkləʊsli] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz]
She gathered the red - checked cloth more closely about her shoulders as
她 聚集 这 红色的 - 已检查 布 更多的 密切 关于 她 肩膀 作为

[hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] ,

her companion ,
她 伴侣 ,

她将那块红格子布裹得更紧了些，搭在了肩上，她的同伴也一样。

[stiɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] , [dʒɜ:k] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈvaɪələntli] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
still clutching her wrist , jerked her violently to her feet .
仍然 紧握 她 手腕 , 猛地一抖 她 暴力 到 她 脚 .

她仍然紧紧抓住她的手腕，猛地把她拽了起来。

[ðeɪ] [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæli] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfɒləʊɪŋ]
They moved into the gulch of the alley , and here she found difficulty in following
他们 已搬 进入 这 峡谷 的 这 胡同 , 和 这里 她 成立 困难 在 下列的

.
:
.

他们进入了巷子的沟壑里，在这里她发现很难跟上。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈtaɪni] [haɪ] - [hiːld] [pʌmps] [slɪpt] [æt; ət] [ˈevri] [step] [ɒn][ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [ˈkɒblz] [ɒv; əv]
Her tiny high - heeled pumps slipped at every step on the uneven cobbles of
她 微小的 高的 - 高跟鞋 水泵 滑倒了 在 每一个 步 在 这 不均匀 鹅卵石 的

[ðə; ði] [ˈpeɪvɪŋ] ,
the paving ,
这 铺路 ,

她那双小巧的高跟鞋每走一步都会在凹凸不平的鹅卵石路面上打滑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈstedi] [ˈfʊtɪŋ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɜ:tʃ] [ænd; ənd][ˈstʌmb(ə)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈdʌsti]
and the unsteady footing made her lurch and stumble until the dusty
和 这 不稳定 立足点 制成 她 困境 和 绊倒 直到 这 尘土飞扬

[stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈraɪðɪŋ] [ˌpænəˈrɑ:mə][ɒv; əv] [ˈʃædəʊz] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd]
stretch of the alley was a writhing panorama of shadows and lighted
拉紧 的 这 胡同 曾是 一个 扭动 全景 的 阴影 和 照明

[ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [stɑːz] .

windows and stars .
视窗 和 明星 .

不稳的地面让她踉跄踉，直到尘土飞扬的小巷变成了一幅由阴影、亮着的窗户和星星组成的扭曲的全景图。

[ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [tɜːnd] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][gleə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈsemi] -
Nicholas Devine turned an impatient glare on her , and here in the semi -
尼古拉斯 神圣的 转向 一个 不耐烦 强光 在 她 , 和 这里 在 这 半 -
[ˈdɑːknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

尼古拉斯·德文不耐烦地瞪了她一眼，在这昏暗的光线下，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [aɪd] [ˈdiːmən] .
his face was again the face of the red - eyed demon .
他的 脸 曾是 再次 这 脸 的 这 红色的 - 眼睛 恶魔 .

他的脸又变成了红眼恶魔的脸。

[ʃiː; ʃi] [drægd] [hɪm][tuː; tə][ə; ei][hɜːlt] , [ˈlɑːfɪŋ] [ˈstreɪndʒli] .
She dragged him to a halt , laughing strangely .
她 拖拽 他 到 一个 停止 , 笑 奇怪的 .

她拽着他停了下来，发出一种怪异的笑声。

" [ðeə(r)] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
" There it is !
" 那里 它 是 !

“找到了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd] .
" she cried , pointing at him with her free hand .
" 她 哭 , 指向 在 他 和 她 自由的 手 .

她哭着，用空着的那只手指着他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈgen] , [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [grɪm] [ˈfiːtʃəz] .
He turned again , staring at her with grim features .
他 转向 再次 , 凝视 在 她 和 严峻 特征 .

他再次转过身，面色阴沉地盯着她。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)] !
Your face — the face of evil !
你的 脸 — 这 脸 的 邪恶的 !

你的脸——邪恶的脸！

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [hɪˈsterɪkli] .
" Again she laughed hysterically .
" 再次 她 笑了 歇斯底里地 .

她又歇斯底里地大笑起来。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [stept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ; [ðə; ði] [dɪˈstɜːbrɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪntʃɪz] [frɒm; frəm]
The other stepped to her side ; the disturbing eyes were inches from
这 其他 步 到 她 边 ; 这 令人不安 眼睛 是 英寸 从

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

另一个人走到她身边，那双令人不安的眼睛离她的眼睛只有几英寸远。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][fi:; fi] [lɑ:ft] , [slæpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:pli] , [səʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]
He raised his hand as she laughed , slapped her sharply , so that her
他 提高 他的 手 作为 她 笑了 , 被掌掴 她 尖锐地 , 所以 那 她
[hed] [ri:ld] .
head reeled .
头 卷曲 .

她笑着的时候，他抬起手狠狠地打了她一巴掌，打得她头晕目眩。

[hi:; hi] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtʃekəd] [klɒθ] [ˈbɪləʊd] [laɪk]
He seized her shoulders , shaking her until the checkered cloth billowed like
他 查获 她 肩膀 , 摇晃 她 直到 这 格子图案 布 波涛汹涌 喜欢
[ə; eɪ][flæg][ɪn][ə; eɪ] [wind] .
a flag in a wind .
一个 旗帜 在 一个 风 .

他抓住她的肩膀，用力摇晃，直到格子布像旗帜在风中飘扬。

" [naʊ] [kʌm] !
" **Now come !**
" 现在 来 !

“现在过来！ ”

" [hi:; hi] [ˈmʌtə] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l] , [ˈlɑ:fɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [li:nd] [peɪl] [ænd; ənd] [wi:k] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ləʊ] [bɔ:d]
But the girl , laughing no longer , leaned pale and weak against a low board
但 这 女孩 , 笑 不 更长 , 倾斜 苍白 和 虚弱的 反对 一个 低的 木板
[fens] .
fence .
栅栏 .

但女孩不再笑了，脸色苍白，虚弱地倚靠在低矮的木板栅栏上。

[hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] [si:md] [ˈpærəlaɪzd] , [ænd; ənd] [ˈmu:vmənt] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
Her limbs seemed paralyzed , and movement was quite impossible .
她 四肢 似乎 瘫痪 , 和 移动 曾是 相当 不可能的 .

她的四肢似乎瘫痪了，完全无法动弹。

[fi:; fi][wɒz; wəz] [ˈkɒnjəs] [ɒv; əv][ˈnaɪðə(r)][ðə; ði] [bləʊ] [nɔ:(r)][ðə; ði] [ˈfeɪkɪŋ] ,
She was conscious of neither the blow nor the shaking ,
她 曾是 有意识的 的 两者都不 这 吹 也不 这 摇晃 ,

她既没有感觉到击打，也没有感觉到摇晃。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdevəsteɪɪŋ] [ˈnɔ:ziə] [ænd; ənd][æn; ən][ɔ:l] - [ɪnˈkʌmpəseɪŋ] [ˈwi:knəs] .
but only of a devastating nausea and an all - encompassing weakness .
但 仅有的 的 一个 毁灭性的 恶心 和 一个 全部 - 包含 弱点 .

但只有令人难以忍受的恶心和全身乏力。

[fi:; fi] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [fens] ; [fi:; fi][wɒz; wəz] [ˈvaɪələntli] [ɪl] .
She bent over the fence ; she was violently ill .
她 弯曲 超过 这 栅栏 ; 她 曾是 暴力 患病的 .

她弯腰趴在栅栏上；她剧烈呕吐了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈnɔ:ziə] [hæd; həd] [ˈvæniʃd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪərɪnəs] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlæsɪtju:d] ,
Then the nausea had vanished , and a weariness , a strange lassitude ,
然后 这 恶心 有 消失了 , 和 一个 疲劳 , 一个 奇怪的 倦怠 ,
[wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] .
was all that remained .
曾是 全部 那 剩余 .

随后恶心感消失了，只剩下疲倦和一种奇怪的倦怠感。

[ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [stʊd] [əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [tu:; tə][hɪm][ɪn]
Nicholas Devine stood over her ; suddenly he pressed her body to him in
尼古拉斯 神圣的 站立 超过 她 ; 突然 他 按下 她 身体 到 他 在
[ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ɪmˈbreɪs] ,
a convulsive embrace ,
一个 痉挛 拥抱 ,
尼古拉斯·德瓦恩站在她上方；突然，他猛地将她紧紧抱在怀里，动作近乎痉挛。

[səʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [drɒpt] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lu:m] [əˈbʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ,
so that her head dropped back , and his face loomed above her ,
所以 那 她 头 掉落 后退 , 和 他的 脸 迫近 多于 她 ,
[əˈblɪtəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:z] .
obliterating the stars .
彻底摧毁 这 明星 .
于是她仰起头，他的脸庞高高耸立在她上方，遮蔽了星光。

" [ɑ:] ! " [hi:; hi] [sed] .
" **Ah ! " he said .**
" 啊 ! " 他 说 .
“啊！”他说。

[hi:; hi] [si:md] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] — [ˈvɔɪsɪz] — [ˈfɪltəd] [aʊt] [ɒv; əv]
He seemed about to kiss her when a sound — voices — filtered out of
他 似乎 关于 到 吻 她 什么时候 一个 声音 — 声音 — 过滤 出去 的
[ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [dɑ:k] [kɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈlɪtə] [jɑ:rdz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈæli] .
somewhere in the maze of dark courts and littered yards along the alley .
某处 在 这 迷宫 的 黑暗的 法院 和 垃圾 码 沿着 这 胡同 .
他似乎要吻她，这时，从巷子里迷宫般的黑暗庭院和杂乱的院落中传来一阵声音——人声。

[hi:; hi] [rɪˈli:st] [hɜ:(r); hə(r)] , [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] ,
He released her , seized her wrist ,
他 发布 她 , 查获 她 手腕 ,
他放开了她，抓住了她的手腕，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:(r)][fɪ:; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈretʃɪdli] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌnˈi:v(ə)n] [ˈsɜ:fɪs]
and once more she was stumbling wretchedly behind him over the uneven surface
和 一次 更多的 她 曾是 踉跄 可悲地 在后面 他 超过 这 不均匀 表面
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒblstəʊn] .
of the cobblestones .
的 这 鹅卵石 .
她又一次跌跌撞撞地跟在他身后，走在凹凸不平的鹅卵石路上。

[ə; eɪ] [ˈnʌmnəs] [hæd; həd] [kʌm] [əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;
A numbness had come over her ;
一个 麻木 有 来 超过 她 ;
她感到一阵麻木；

[ˈkɒŋʃəsənəs] [bɜ:nd] [ˈveri] [ləʊ] [æz; əz][fɪ:; ʃi] [ˈweɪvə] [ˈdɒɡɪdli] [əˈlɒŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] .
consciousness burned very low as she wavered doggedly along through the darkness .
意识 烧伤 非常 低的 作为 她 犹豫不决 顽强地 沿着 通过 这 黑暗 .
她意识非常模糊，却依然顽强地在黑暗中前行。

[fɪ:; ʃi] [pəˈsi:vd] [ˈdɪmli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæli] ;
She perceived dimly that they were approaching the end of the alley ;
她 感知 依稀 那 他们 是 接近 这 结尾 的 这 胡同 ;
她隐约感觉到他们快要走到巷子尽头了；

[ðə; ði] [braɪtə] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [lu:m] [bɪˈfɔ:(r)] [ðem; ðəm] ,
the brighter glow of the street loomed before them ,
这 更亮 辉光 的 这 街道 迫近 前 他们 ,
街道上明亮的灯光在他们眼前逐渐显现，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpaːsɪŋ] [ˈməʊtə(r)][kɑː(r)] [kʌt] [ˈməʊmənt(ə)rɪ] [ˈpærəleɪ] [ˈɑːfts] [ɒv; əv] [ˌluːmɪˈnesns] [əˈkrɒs]
and a passing motor car cut momentary parallel shafts of luminescence across
和 一个 通过 发动机 车 切 瞬间 平行线 轴 的 发光 穿过
[ðə; ðɪ] [ˈəʊpənɪŋ] .
the opening .
这 开幕 .

一辆疾驰而过的汽车在开口处划出一道道短暂的平行光束。

[ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [sləʊ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [stɪl] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld][grɪp] ;
Nicholas Devine slowed his pace , still clutching her wrist in a cold grip ;
尼古拉斯 神圣的 减速 他的 步伐 , 仍然 紧握 她 手腕 在 一个 寒冷的 紧握 ;

尼古拉斯·德瓦恩放慢了脚步，仍然冰冷地紧紧抓着她的手腕；

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] .
he paused , moving cautiously toward the corner of the building .
他 暂停 , 移动 谨慎地 朝向 这 角落 的 这 建筑 .

他停下脚步，小心翼翼地走向建筑物的拐角处。

[hiː; hi] [piə] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstrʌktʃə(r)] , [səˈveɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [naʊ] [dɪˈzɜːtɪd] [striːt] ,
He peered around the edge of the structure , surveying the now deserted street ,
他 窥视 大约 这 边缘 的 这 结构 , 测量 这 现在 荒凉的 街道 ,

他从建筑物边缘向外窥视，打量着如今空无一人的街道。

[waɪl] [pæt] [stʊd] [ˈdʌli] [bɪˈhaɪnd][hɪm] , [ɪnˈkeɪpəbl] [əˈlaɪk][ɒv; əv] [θɔːt] [ɔː(r)] [ˈvɒləntri] [ˈmuːvmənt] ,
while Pat stood dully behind him , incapable alike of thought or voluntary movement ,
尽管 拍 站立 沉闷地 在后面 他 , 无法 同样 的 想法 或者 自愿 移动 ,

而帕特呆呆地站在他身后，既无法思考也无法自主行动。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ˈdespərətli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdɜːti] [kɒθ] [ðæt] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] .
clutching desperately at the dirty cloth that hung about her shoulders .
紧握 绝望地 在 这 肮脏的 布 那 悬挂 关于 她 肩膀 .

她绝望地抓住搭在肩上的脏布。

[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːveɪ] ; [əˈpærəntli] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ˈprəʊgres] [wɒz; wəz] [seɪf] ,
Her companion finished his survey ; apparently satisfied that progress was safe ,
她 伴侣 完成的 他的 民意调查 ; 显然 使满意 那 进步 曾是 安全的 ,

[hiː; hi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːftə(r)][hɪm] ,
he dragged her after him ,
他 拖拽 她 后 他 ,

她的同伴完成了勘察；显然确信可以安全前进后，他便拉着她跟了上去。

[ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)] [bɪˈjɒnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kɑː(r)][wɒz; wəz] [paːkt] .
turning toward the corner beyond which his car was parked .
转弯 朝向 这 角落 超过 哪个 他的 车 曾是 停放 .

转身走向街角，他的车就停在那里。

[ðə; ðɪ][gɜːl] [ˈstæɡəd] [bɪˈhaɪnd][hɪm] [wɪð] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ˈvɪɡə(r)] ; [ˈkɒŋʃəsnəs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈniːli]
The girl staggered behind him with diminishing vigor ; consciousness was very nearly
这 女孩 交错 在后面 他 和 减少 活力 ; 意识 曾是 非常 几乎

[æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpiərəns] ,
at the point of disappearance ,
在 这 观点 的 消失 ,

女孩踉跄地跟在他身后，体力逐渐衰弱；她的意识几乎已经消失殆尽。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪvərɪŋ] [ʌnˈstedəli] , [ænd; ənd] [ˈdɒɡɪdli] [sləʊ] .
and her steps were wavering unsteadily , and doggedly slow .
和 她 步骤 是 摇摆不定 不稳定地 , 和 顽强地 慢的 .

她的步伐摇摇晃晃，步履蹒跚，却又异常缓慢。

[ʃiː; ji] [drægd] [ˈheviɪ] [ɒn][hiːz; ɪz][ɑːm] ; [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
She dragged heavily on his arm ; he gave a gesture of impatience at her
她 拖拽 重度 在 他的 手臂 ; 他 给予 一个 手势 的 不耐烦 在 她
[ˈwiːknəs] .
weakness .
弱点 .

她用力拉扯着他的胳膊；他对她的软弱表现得不耐烦。

" [kʌm] [ɒn] !
" **Come on !**
" 来 在 !

“快点！

" [hiː; hi] [graʊl] .
" **he growled** .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [wɪr] [dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .
" **We're just going to the corner** .
" 是 只是 去 到 这 角落 .

“我们只是要去街角。”

" [hiːz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [ˈslaɪtli] [ɪn] [pɪtʃ] , [stiɪl] [ˈsaʊndɪŋ] [hɑːʃ] [æz; əz][ˈrɑːspɪŋ; ˈræspɪŋ][ˈmet(ə)lɪz] .
" **His voice rose slightly in pitch , still sounding harsh as rasping metals** .
" 他的 嗓音 玫瑰 轻微地 在 沥青 , 仍然 听起来 残酷的 作为 粗糙 金属 .

他的声音音调略微升高，但听起来仍然像金属摩擦一样刺耳。

" [ðeə(r)] [stiɪl] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈiːv(ə)l] !
" **There still remains the ultimate evil !**
" 那里 仍然 遗迹 这 最终的 邪恶的 !

“但终极邪恶依然存在！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [stiɪl] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [ˈbjʊːti] [ˈʌnˈplʌmd] , [ə; eɪ][peɪn] [huːz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈplezə(r)] [ɪz] [jet]
" **There is still a depth of beauty unplumbed , a pain whose exquisite pleasure is yet**
" 那里 是 仍然 一个 深度 的 美丽 未安装管道 , 一个 疼痛 谁 精美的 乐趣 是 然而

[tuː; tə][faɪnd] !
to find !
到 寻找 !

“还有许多美的深度尚未被挖掘，还有一种痛苦的极致快感尚未被发现！ ”

" [ðeɪ] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] ;
" **They approached the corner ;**
" 他们 接近 这 角落 ;

他们走到了拐角处；

[əˈbrʌptli] [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [druː] [bæk] [æz; əz] [tuː] [ˈfɪgəz] [keɪm] [ˈʌnɪkˈspektɪdli] [ˈɪntuː] [vjuː] [frɒm; frəm]
abruptly Nicholas Devine drew back as two figures came unexpectedly into view from
突然 尼古拉斯 神圣的 画 后退 作为 二 数据 来了 不料 进入 看法 从

[bɪˈjɒnd] [aɪ ˈtiː] .
beyond it .
超过 它 .

尼古拉斯·德文突然后退，因为有两个身影突然从后面出现在视野中。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈæli] - [wei] , [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪzi] [ˈsɜːk(ə)] .
He turned back toward the alley - way , dragging the girl in a dizzy circle .
他 转向 后退 朝向 这 胡同 - 方式 , 拖拽 这 女孩 在 一个 晕眩的 圆圈 .

他转身朝巷子走去，拖着女孩转了个晕头转向的圈。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈræpɪd] [steps] .
He took a few rapid steps .
他 采取 一个 很少 迅速的 步骤 .

他迈了几步快步。

[bʌt; bət][pæt][wɒz; wəz] [θruː] , [ɪgˈzɔːstɪd] .
But Pat was through , exhausted .
但 拍 曾是 通过 , 筋疲力尽的 .

但帕特已经筋疲力尽了。

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] [step] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [sprɔːld] , [ˈdræɡɪŋ] [prəʊn] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .
At his first step she stumbled and sprawled , dragging prone behind him .
在 他的 第一的 步 她 踉跄 和 蔓延 , 拖拽 易于 在后面 他 .

他刚迈出第一步，她就踉跄了一下，摔倒在地，拖着他俯卧在身后。

[hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜː(r); hæ(r)][hænd][ænd; ənd] [tɜːnd] [dɪˈfaɪəntli] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [men] ,
He released her hand and turned defiantly to face the approaching men ,
他 发布 她 手 和 转向 公然挑衅 到 脸 这 接近 男人 ,

他松开她的手，傲然转身面对走过来的男人们。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːl] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɒstʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)]
while the girl lying on the pavement struggled to a sitting posture with her
尽管 这 女孩 说谎 在 这 路面 挣扎 到 一个 坐着 姿势 和 她

[bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
back against the wall .
后退 反对 这 墙 .

躺在人行道上的女孩挣扎着坐了起来，背靠着墙。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [dʌl] , [ɪnˈdɪfrənt] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ,
She turned dull , indifferent eyes on the scene ,
她 转向 乏味的 , 冷漠 眼睛 在 这 场景 ,

她用茫然、冷漠的眼神注视着眼前的景象。

[ðen] [wɒz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈhaɪə(r)] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
then was roused to a somewhat higher pitch of interest by the sound of
然后 曾是 唤醒 到 一个 有些 更高 沥青 的 兴趣 经过 这 声音 的

[ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [vɔɪs] .
a familiar voice .
一个 熟悉的 嗓音 .

然后，一个熟悉的声音引起了她更大的兴趣。

" [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !
" There he is !
" 那里 他 是 !

“他在那儿！ ”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
I told you it was his car .
我 讲述 你 它 曾是 他的 车 .

我跟你说过那是他的车。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . - !
" Dr . Horker !
" 博士 . - !

“霍克博士！

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [fɜː(r); fə(r)][ˈklærəti][ɒv; əv] [θɔːt] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ˈdɪmli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl]
She struggled for clarity of thought ; she realized dimly that she ought to feel
她 挣扎 为了 明晰 的 想法 ; 她 已实现 依稀 那 她 应该 到 感觉

[rɪˈliːf] ,
relief ,
宽慰 ,

她努力理清思绪；她隐约意识到自己应该感到如释重负。

[ˈhæpɪnəs] — [bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈslʌmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkwɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] , [ɔː(r)]
happiness — **but** **all** **she** **could** **summon** **was** **a** **faint** **quicken****ing** **of** **interest** , **or**
幸福 — 但 全部 她 可以 召唤 曾是 一个 头晕的 加速 的 兴趣 , 或者
[ˈrɑːðə(r)] ,
rather ,
相当 ,

幸福——但她所能唤起的只是兴趣的微弱增长，或者更确切地说，

[ə; eɪ] [dɪmɪˈnjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlæsɪtjuːd] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)] .
a **diminution** **of** **the** **lassitude** **that** **held** **her** .
一个 减少 的 这 倦怠 那 握住 她 .
她身上的倦怠感有所减轻。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ðə; ði][ræg][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] [klɒθ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈhʌdlɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl]
She **drew** **the** **rag** **of** **a** **table** **cloth** **about** **her** **and** **huddled** **against** **the** **wall**
她 画 这 抹布 的 一个 桌子 布 关于 她 和 蜷缩着 反对 这 墙
, [ˈwɒtʃɪŋ] .
, **watching** .
, 观看 .

她拉过一块破桌布盖在身上，蜷缩在墙边，看着。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][slʌm; səm] [streɪndʒ] [mæn] , [ˈbɜːli] [ænd; ənd] [ˈmæsiv] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] ,
The **Doctor** **and** **some** **strange** **man** , **burly** **and** **massive** **in** **the** **darkness** ,
这 医生 和 一些 奇怪的 男人 , 魁梧的 和 大量的 在 这 黑暗 ,
[dæʃt] [əˈpɒn][ðem; ðəm] ,
dashed **upon** **them** ,
虚线 之上 他们 ,

博士和一个身材魁梧、体型庞大的陌生男人在黑暗中冲向他们。

[waɪl] [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [ˈweɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [red] - [ɔːbd] [feɪs] [ə; eɪ][dɪˈmæʊni,æk][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][kəʊld]
while **Nicholas** **Devine** **waited** , **his** **red** - **orbed** **face** **a** **demoniac** **picture** **of** **cold**
尽管 尼古拉斯 神圣的 等待 , 他的 红色的 - 奥贝德 脸 一个 恶魔 图片 的 寒冷的
[kənˈtempt] .
contempt .
鄙视 .

尼古拉斯·德瓦恩在一旁等待，他那张红肿的脸上浮现出一副冷酷蔑视的恶魔般的表情。

[ðen] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌdlɪd] , [bɪˈdræg(ə)ld] [ˈfɪɡə(r)] ; [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]
Then **the** **Doctor** **glanced** **at** **her** **huddled** , **bedraggled** **figure** ; **she** **saw** **his**
然后 这 医生 瞥了一眼 在 她 蜷缩着 , 邋遢的 数字 ; 她 锯 他的
[feɪs] [əˈɡɑːst] ,
face **aghast** ,
脸 惊愕 ,

然后，医生瞥了一眼她蜷缩着、衣衫褴褛的身影；她看到他脸上露出惊愕的表情。

[ɪnˈkredjələs] , [æz; əz][hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkleʊðɪŋ] .
incredulous , **as** **he** **perceived** **the** **condition** **of** **her** **clothing** .
难以置信 , 作为 他 感知 这 状况 的 她 衣服 .

他难以置信地看着她衣着的情况。

" [pæt] !
" **Pat** !
" 拍 !
“拍！

[maɪ][gɒd] , [gɜːl] !
My **God** , **girl** !
我的 上帝 , 女孩 !
我的天哪，姑娘！

[wʌts] [ˈhæpənd] ?
What's happened?
是什么 发生 ?

发生了什么事？

[ˈhweərəv] [juː; jʊ] [bi:n] ?
Where've you been?
在哪里? 你 到过 ?

你去哪儿了？

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [rɪˈzɜ:v] [ˈsʌmweə(r)] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hæ(r)] .
" She found a hidden reserve somewhere within her .
" 她 成立 一个 隐 预订 某处 之内 她 .

“她发现自己内心深处隐藏着一股力量。”

[hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] [rəʊz] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [hɪˈsterɪk(ə)] .
Her voice rose , shrill and hysterical .
她 嗓音 玫瑰 , 尖锐 和 歇斯底里的 .

她的声音越来越高，尖锐而歇斯底里。

" [wɪv] [bi:n] [ɪn] [hel] !
" We've been in Hell !
" 我们已经 到过 在 地狱 !

“我们曾身处地狱！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] [bæk] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
" You came to take me back , didn't you ?
" 你 来了 到 拿 我 后退 , 没有 你 ?

“你是来接我回去的，对吗？ ”

[ˈɔːfjuːs] [ænd; ənd] [jʊˈrɪdɪsi] !
Orpheus and Eurydice !
俄耳甫斯 和 欧律狄刻 !

俄耳甫斯与欧律狄刻！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈɔːfjuːs] - !
" Dr . Orpheus Horker !
" 博士 . 俄耳甫斯 - !

“奥菲斯·霍克博士！ ”

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [flæʃt] [hɜː(r); hæ(r)] [əˈnʌðə(r)] [ɪnˈkredjələs] [glɑːns] [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪm] [ænd; ənd] [ˈveri]
" The Doctor flashed her another incredulous glance and a grim and very
" 这 医生 闪光灯 她 其他 难以置信 瞥一眼 和 一个 严峻 和 非常

[ˈterəb(ə)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
terrible expression flamed in his face .
糟糕的 表达 火焰 在 他的 脸 .

“医生又难以置信地看了她一眼，脸上露出了阴沉可怕的表情。”

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ˈnɪkələs] [dɪ'vaɪn] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈklentʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈtwɪstɪŋ] [wɪ'ðəʊt]
He turned toward Nicholas Devine , his hands clenching , his mouth twisting without
他 转向 朝向 尼古拉斯 神圣的 , 他的 双手 紧握 , 他的 嘴 扭曲 没有
[ˈʌtərəns] ,
utterance ,
发声 ,

他转向尼古拉斯·德瓦恩，双手紧握成拳，嘴唇扭曲却一言不发。

[wɪð] [nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ə; eɪ][hɑ:f] - [ˈɔ:dəbl] [sna:l] .
with no sound save a half - audible snarl .
和 不 声音 节省 一个 一半 - 可听见的 咆哮 .

除了微弱的咆哮声外，没有其他声音。

[ðen] [hi:; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈgreɪtɪŋ] [freɪz] [flʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪk] - [set] [kəm'pænjən] .
Then he spoke , a low , grating phrase flung at his thick - set companion .
然后 他 辐 , 一个 低的 , 格栅 短语 扔 在 他的 厚的 - 放 伴侣 .

然后他开口说话了，用低沉刺耳的声音对着他身材魁梧的同伴说道。

" [brɪŋ] [ðə; ði][kɑ:(r)] , " [wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] .
" Bring the car , " was all he said .
" 带来 这 车 , " 曾是 全部 他 说 .

他只说了这么一句：“把车开过来。”

[ðə; ði][mæn] [ˈlʌmbəd] [ə'wei] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'gen] [tə'wɔ:d] [ˈnɪkələs]
The man lumbered away toward the corner , and he turned again toward Nicholas
这 男人 笨重的 离开 朝向 这 角落 , 和 他 转向 再次 朝向 尼古拉斯
[dɪ'vaɪn] ,
Devine ,
神圣的 ,

那人蹒跚地走向拐角，然后又转身看向尼古拉斯·德瓦恩。

[hu:] [feɪst] [hɪm] [ɪm'pæsɪvli] .
who faced him impassively .
WHO 面对 他 面无表情地 .

他面无表情地面对着他。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][fɪst] [ʃɒt] [aʊt] ; [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ju:θ] [ɔ:(r)][ˈdi:mən] [ˈskweəli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [red]
Suddenly his fist shot out ; he struck the youth or demon squarely between the red
突然 他的 拳头 射击 出去 ; 他 击 这 青年 或者 恶魔 完全 之间 这 红色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

突然，他的拳头猛地挥出，正中那少年或恶魔的双眼之间。

[ˈsendɪŋ] [hɪm] [ˈri:lɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
sending him reeling back against the building .
发送 他 卷轴 后退 反对 这 建筑 .

把他撞得踉跄后退，撞到了建筑物上。

[ðen] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [tɜ:nd] , [ˈbendɪŋ] [əʊvə(r)][pæt] ;
Then the Doctor turned , bending over Pat ;
然后 这 医生 转向 , 弯曲 超过 拍 ;

然后医生转过身，弯腰看向帕特；

[fi:; ji] [felt] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [brˈni:θ] [ni:z] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
she felt the pressure of his arms beneath knees and shoulders .
她 毛毡 这 压力 的 他的 武器 下面 膝盖 和 肩膀 .

她感觉到他手臂的压力压在她的膝盖和肩膀下。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkæriŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ][kɑ:(r)] [ðæt] [dru:ɪ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kɜ:b] ;
He was carrying her toward a car that drew up at the curb ;
他 曾是 携带 她 朝向 一个 车 那 画 向上 在 这 抑制 ;

他抱着她走向停在路边的汽车；

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒentli][ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] .
he was placing her gently in the back seat .
他 曾是 放置 她 轻轻地 在 这 后退 座位 .
他轻轻地把她放在后座上。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði][ˈfɪgə(r)] [stɪl] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Then , without a glance at the figure still leaning against the building ,
然后 , 没有 一个 瞥一眼 在 这 数字 仍然 倾斜 反对 这 建筑 ,
然后, 他甚至没有看一眼仍然倚靠在建筑物上的身影,

[hi:; hi] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ðə; ði] [dɑ:k] [mæs] [ðæt] [wɒz; wəz][pæts] [dres] [ænd; ənd]
he swept from the sidewalk the dark mass that was Pat's dress and
他 扫荡 从 这 人行道 这 黑暗的 大量的 那 曾是 帕特的 裙子 和
[hɜ:(r); hə(r)] [ræp] ,
her wrap ,
她 裹 ,
他扫走了人行道上帕特的裙子和披肩, 那团黑色的布料散落在地上。

[ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - ['entəd] [ðə; ði][kɑ:(r)] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
and re - entered the car beside her .
和 关于 - 进入 这 车 旁 她 .
然后重新坐进车里, 坐在她旁边。

" [æɪ; jəl][aɪ] [tɜ:n] [hɪm][ɪn] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] .
" Shall I turn him in ? " asked the man in the front seat .
" 将 我 转动 他 在 ? " 问 这 男人 在 这 正面 座位 .
“我该把他举报吗？”坐在前排的男人问道。

" [wi:; wi][kænt] [ə'fʊ:d] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈædɪŋ] ['grɪmli] , " [aɪl] ['set(ə)l] [wɪð]
" We can't afford the publicity , " said the Doctor , adding grimly , " I'll settle with
" 我们 不能 买得起 这 宣传 , " 说 这 医生 , 添加 阴沉地 , " 患病的 定居 和
[hɪm][ˈleɪtə(r)] .
him later .
他 之后 .
“我们承担不起这样的宣传费用,”医生说, 然后又严肃地补充道, “我以后再和他算账。”

" [pæts] [hed] [lə:tʃ] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:(r)] ['stɑ:tɪd] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] ['kɒŋfəsənəs] , [ænd; ənd]
" Pat's head lurched as the car started ; she was losing consciousness , and
" 帕特的 头 踉跄了一下 作为 这 车 开始 ; 她 曾是 输 意识 , 和
[ˈri:əlaɪzd] [aɪ 'ti:] ['vɜ:gli] ,
realized it vaguely ,
已实现 它 依稀 ,
“汽车启动时, 帕特的头猛地一晃; 她开始失去意识, 自己也隐约意识到这一点。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'teɪnd] [wʌn] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['vi:əkl] [swʌŋ] ['ɪntu:] ['məʊʃn] .
but she retained one impression as the vehicle swung into motion .
但 她 保留 一 印象 作为 这 车辆 摇摆 进入 运动 .
但当车辆启动时, 她脑海中却留下了一个印象。

[ʃi:; ʃi] [pə'si:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊn] [ˈfɪgə(r)] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
She perceived that the face of the lone figure leaning against the building ,
她 感知 那 这 脸 的 这 孤独 数字 倾斜 反对 这 建筑 ,
她察觉到倚靠在建筑物上的那个孤独身影的脸,

[ə; eɪ] [feɪs] ['steəɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ʌnbɪ'li:f] ,
a face staring at her with horror and unbelief ,
一个 脸 凝视 在 她 和 恐怖 和 不信 ,
一张充满恐惧和难以置信的脸盯着她,

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['di:mən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv]
was no longer the visage of the demon of the evening , but that of
曾是 不 更长 这 面容 的 这 恶魔 的 这 晚上 , 但 那 的
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [nɪk] . -
her own Nick . 11
她 自己的 缺口 . -

那不再是夜晚恶魔的模样，而是她自己的尼克的模样。11

[ˈrekɪdʒ]
Wreckage
残骸

残骸

[pæt] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [rɪ'lʌktəntli] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt]
Pat opened her eyes reluctantly , with the impression that something unpleasant
拍 打开 她 眼睛 勉强 , 和 这 印象 那 某物 令人不快的
[ə'weɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [fʊl] ['kɒŋʃəsnəs] .
awaited her return to full consciousness .
等待中 她 返回 到 满的 意识 .

帕特不情愿地睁开眼睛，感觉醒来后会有什么不愉快的事情发生。

['sʌmθɪŋ] , [æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔ:l] [dʒʌst] [wɒt] , [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;
Something , as yet she could not recall just what , had happened to her ;
某物 , 作为 然而 她 可以 不是 记起 只是 什么 , 有 发生 到 她 ;
[hɜ:(r); hə(r)]
她身上发生了什么事，但她一时想不起来究竟是什么事；

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['i:v(ə)n][ʃʊə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkənɪŋ] .
she was not even sure where she was awakening .
她 曾是 不是 甚至 当然 在哪里 她 曾是 唤醒 .

她甚至不确定自己是在哪里醒来的。

[haʊ'evə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['sɜ:veɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fə'miliə(r)] [ru:m] ;
However , her eyes surveyed her own familiar room ;
然而 , 她 眼睛 调查 她 自己的 熟悉的 房间 ;

然而，她的目光却扫过了自己熟悉的房间；

[ðeə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][bed] [grɪnd] [ðə; ði][dʒeɪd] ['bʊdə] [ɒn][hɪz; ɪz][stænd][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] — [ðə; ði]
there opposite the bed grinned the jade Buddha on his stand on the mantel — the
那里 对面的 这 床 咧嘴一笑 这 玉 佛 在 他的 站立 在 这 壁炉架 — 这
[wʌn] [ðæt] [nɪk] [hæd; həd] — [nɪk] !
one that Nick had — Nick !
— 那 缺口 — 有 — 缺口 !

床对面壁炉架上的玉佛咧嘴笑着——那是尼克的——尼克！

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['trʌblɪd] , ['terəb(ə)l] [rekə'leɪʃnz] [θrʌst] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:]
A mass of troubled , terrible recollections thrust themselves suddenly into
一个 大量的 的 麻烦 , 糟糕的 回忆 推力 他们自己 突然 进入
['kɒŋʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

一大堆令人不安、可怕的回忆突然涌入意识。

[ʃi:; ʃɪ] ['vɪʒənd] [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] [dɪ'stɜ:bɪŋ] ['pɪktʃəz] , [æz; əz] [jet] [dɪskə'nektɪd] , [ʌnə'sɔ:tɪd] ,
She visioned a medley of disturbing pictures , as yet disconnected , unassorted ,
她 有远见 一个 混合曲 的 令人不安 图片 , 作为 然而 断开连接 , 未分类 ,
[hɜ:(r); hə(r)]
她脑海中浮现出一系列令人不安的画面，这些画面彼此割裂、杂乱无章。

[bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [kəm'pli:t] ['weɪkfʌnəs] .
but waiting only the return of complete wakefulness .
但 等待 仅有的 这 返回 的 完全的 清醒 .

但只待完全清醒过来。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [əˈbrʌptli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] [ˈmɪzrəbli] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]
And she realized abruptly that her head ached miserably , that her mouth
和 她 已实现 突然 那 她 头 疼痛 惨痛地 , 那 她 嘴
[wɒz; wəz] [pɑːtʃt] ,
was parched ,
曾是 干渴 ,

她突然意识到自己头痛欲裂，嘴唇干裂。

[ðæt] [ˈtwɪndʒ] [ɒv; əv][peɪn][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈeɪdənt] [ɪn] [ˈveəriəs] [ˈpɔːʃənz] [ɒv; əv]
that twinges of pain were making themselves evident in various portions of
那 轻微的刺痛 的 疼痛 是 制作 他们自己 明显 在 各种各样的 部分 的
[hɜː(r); hə(r)] [əˈnætəmi] .
her anatomy .
她 解剖学 .

她身体各个部位都隐隐作痛。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ʌnd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [saɪd]
She turned her head and caught a glimpse of a figure at the bed - side
她 转向 她 头 和 捕捉 一个 一瞥 的 一个 数字 在 这 床 - 边
;
;
;
;

她转过头，瞥见床边有一个人影；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈstɑːtld] [ɡlɑːns] [rɪˈviːld] [ˈdɑːktər; draɪv] . - , [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwærətli] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
her startled glance revealed Dr . Horker , sitting quietly watching her .
她 惊慌 瞥一眼 揭晓 博士 . - , 坐着 悄悄 观看 她 .

她惊愕的目光瞥见霍克医生正静静地坐在那里看着她。

" [həˈləʊ] , [ˈdɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈwɪnz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn]
" Hello , Doctor , " she said , wincing as her smile brought a sharp pain
" 你好 , 医生 , " 她 说 , 畏缩 作为 她 微笑 带来 一个 锋利的 疼痛
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
from her lips .
从 她 嘴唇 .

“你好，医生，”她说，微笑时嘴唇传来一阵剧痛，她疼得龇牙咧嘴。

" [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] , [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [dʒʌdʒ] ? "
" Or should I say , Good morning , Judge ? "
" 或者 应该 我 说 , 好的 早晨 , 法官 ? "

或者我应该说，“早上好，法官？”

" [pæt] ! " [hiː; hi] [ˈrʌmbl] , [hɪz; ɪz] [ˈɡraʊlɪŋ] [təʊnz] [ˈɒdli] [ˈdʒent(ə)] .
" Pat ! " he rumbled , his growling tones oddly gentle .
" 拍 ! " 他 隆隆声 , 他的 咆哮 音调 奇怪 温和的 .

“帕特！”他低声吼道，他咆哮的语气却出奇地温柔。

" [ˈlɪt(ə)l] [pæt] !
" Little Pat !
" 小的 拍 !

“小帕特！”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] , [tʃaɪld] ? "
How do you feel , child ? "
如何 做 你 感觉 , 孩子 ? "

孩子，你感觉怎么样？

" [feə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Fair , " she said .
" 公平的 , " 她 说 .

“公平，”她说。

" [dʒʌst][feə(r)] .
" **Just fair** .
" 只是 公平的 .

“公平。”

[ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] , [wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː][lɑːst] [naɪt] ?
Dr . **Carl** , **what happened to me last night ?**
博士 . 卡尔 , 什么 发生 到 我 最后的 夜晚 ?
卡尔医生, 我昨晚到底发生了什么事?

[aɪ][kænt] [siːm] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] — [əʊ] !
I can't seem to remember — Oh !
我 不能 似乎 到 记住 — 哦 !
我好像记不起来了——哦!

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [prɪəst] [ðə; ði][əbˈskjʊə(r)] [ˈmʌd(ə)] .
" **A flash of recollection pierced the obscure muddle** .
" 一个 闪光 的 回忆 穿孔 这 朦胧 混乱 .
一丝记忆的闪光穿透了混乱的思绪。

[ʃiː; ji] [rɪˈmembəd] [naʊ — [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈgɑːstli] [ˈiːvniŋ] , [bʌt; bət] [ɪˈnʌf]
She remembered now — not all of the events of that ghastly evening , but enough
她 记得 现在 — 不是 全部 的 这 活动 的 那 阴森 晚上 , 但 足够的
.
.
.
她现在想起来了——虽然不是那个可怕夜晚的所有事情, 但足以让她回忆起来。

[tuː] [mʌtʃ] !
Too much !
也 很多 !
太多了!

" [əʊ] ! " [ʃiː; ji] [mˈɜːməd] [ˈfeɪntli] .
" **Oh ! " she murmured faintly** .
" 哦 ! " 她 低声说道 淡淡的 .
“哦!”她轻声低语道。

" [əʊ] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] ! "
" **Oh , Dr . Carl !** "
" 哦 , 博士 . 卡尔 ! " "

“哦, 卡尔医生! ”

" [jes] , " [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
" **Yes , " he nodded** .
" 是的 , " 他 点头 .
“是的,”他点点头。

" - [əʊ] ! - — [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [wɒt] [ðæt] - [əʊ] - [ɒv; əv] [jɔːz]
" ' **Oh ! ' — and would you mind very much telling me what that ' Oh ' of yours**
" - 哦 ! - — 和 会 你 头脑 非常 很多 讲述 我 什么 那 - 哦 - 的 你的
[ɪmˈplaɪz] ? "
implies ? "
暗示 ? "
“哦! ——请问您能否告诉我, 您这声‘哦’是什么意思? ”

" [waɪ] — " .
" **Why — " .**
" 为什么 — " .

“为什么-”。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ˈʌdəɪŋ] , [æz; əz][wʌŋ][baɪ][wʌŋ][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsiːkwəns] [ɒv; əv] [ˈhɔrə]
She paused shuddering , as one by one the events of that sequence of horrors
她 暂停 颤抖 , 作为 一 经过 一 这 活动 的 那 顺序 的 恐怖
[riːəˈsembld] [ðəmˈselvz] .
reassembled themselves .
重新组装 他们自己 .

她停顿了一下，浑身颤抖，那一系列恐怖事件的记忆一一浮现出来。

" [jes] , [aɪˈd][maɪnd] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" Yes , I'd mind very much , " she continued .
" 是的 , ID 头脑 非常 很多 , " 她 持续 .

“是的，我会非常介意，”她继续说道。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] — " [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [əˈbrʌptli] .
" It was nothing — " She turned to him abruptly .
" 它 曾是 没有什么 — " 她 转向 到 他 突然 .

“没什么——”她突然转向他。

" [əʊ] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðəʊ] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] !
" Oh , it was , though , Dr . Carl !
" 哦 , 它 曾是 , 尽管 , 博士 : 卡尔 !

“哦，确实如此，卡尔博士！ ”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈhɒrəb(ə)l] , [ʌnˈspiːkəb(ə)l] , [ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] ! — [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
It was horrible , unspeakable , incomprehensible ! — But I can't talk about it !
它 曾是 可怕 , 无法形容 , 难以理解 ! — 但 我 不能 讲话 关于 它 !

太可怕了，简直难以言喻，匪夷所思！ ——但我不能说！

[aɪ] [kænt] ! "
I can't ! "
我 不能 ! "

我不能！

" [pəˈhæps] [jʊr; jər] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ˈmaɪldli] .
" Perhaps you're right , " said the Doctor mildly .
" 也许 你是 正确的 , " 说 这 医生 轻微地 .

“也许你是对的，”医生温和地说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː] ? "
" Don't you really want to discuss it ? "
" 不 你 真的 想 到 讨论 它 ? "

你真的不想讨论这件事吗？

" [aɪ][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði][gɜːl][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
" I do want to , " admitted the girl after a moment's reflection .
" 我 做 想 到 , " 承认 这 女孩 后 一个 瞬间 反射 .

“我的确想，”女孩沉思片刻后承认道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] — [bʌt; bət][aɪ] [kænt] .
" I want to — but I can't .
" 我 想 到 — 但 我 不能 .

“我想——但我做不到。”

[aɪm][əˈfreɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] . "
I'm afraid to think of all of it . "
我是 害怕的 到 思考 的 全部 的 它 . "

我不敢去想这一切。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? "
" But what in Heaven's name did you do ? "
" 但 什么 在 天 姓名 做过 你 做 ? "

“但你究竟做了什么？ ”

" [wiː; wi][dʒʌst] ['stɑːtɪd] [əʊt] [tuː; tə][gəʊ] ['dɑːnsɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['hezɪteɪŋli] .

" **We just started out to go dancing , " she said hesitatingly .**
" 我们 只是 开始 出去 到 去 跳舞 , " 她 说 犹豫地 .

“我们本来只是想去跳舞，”她犹豫地说。

" [ðen] , [ɒn][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [taʊn] , [nɪk] — [tʃeɪndʒd] .

" **Then , on the way to town , Nick — changed .**
" 然后 , 在 这 方式 到 镇 , 缺口 — 已更改 .

“然后，在进城的路上，尼克变了。”

[hiː; hi] [sed] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [juː 'es] . "

He said someone was following us . "
他 说 某人 曾是 下列的 我们 . "

他说有人在跟踪我们。

" [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] , " [sed] - .

" **Some one was , " said Horker .**
" 一些 一 曾是 , " 说 - .

“有人是，”霍克说。

" [aɪ][wɒz; wəz] , [wɪð] ['mʌlə] .

" **I was , with Mueller .**
" 我 曾是 , 和 穆勒 .

“我和穆勒在一起。”

[ðæt] [nɪk] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['devəlz] [əʊn] ['klevənəs] ! "

That Nick of yours has the Devil's own cleverness ! "
那 缺口 的 你的 有 这 魔鬼的 自己的 聪明才智 ! "

你那尼克真是狡猾得像魔鬼一样！

" [jes] , " [ðə; ðɪ][gɜːl] ['ekəʊd] ['səʊbəli] .

" **Yes , " the girl echoed soberly .**
" 是的 , " 这 女孩 回声 清醒地 .

“是的，”女孩平静地重复道。

" [ðə; ðɪ] ['devəlz] [əʊn] ! — [huz] ['mʌlə] , ['dɑːktər; draɪv] . [kɑːl] ? "

" **The Devil's own ! — Who's Mueller , Dr . Carl ? "**
" 这 魔鬼的 自己的 ! — 谁是 穆勒 , 博士 . 卡尔 ? "

“魔鬼的爪牙！——穆勒是谁，卡尔博士？ ”

" [hiːz] [ə; eɪ] [pleɪn] - [kləʊðz] [mæn] , [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

" **He's a plain - clothes man , friend of mine .**
" 他是 一个 清楚的 - 衣服 男人 , 朋友 的 矿 .

“他是个便衣警察，是我的朋友。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗的另一面(The Dark Other)

第5/13页

[ai] ['tri:tɪd] [hɪm] [wʌns] .
I treated him once .
我 治疗 他 一次 .

我给他治疗过一次。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [tʃeɪndʒd] ? "
What do you mean by changed ? "
什么 做 你 意思是 经过 已更改 ? "

你说的“改变”是什么意思？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" His eyes , " she said .
" 他的 眼睛 , " 她 说 .

“他的眼睛，”她说。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" And his mouth .
" 和 他的 嘴 .

还有他的嘴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gɒt] ['redɪʃ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [gɒt] [streɪt] [ænd; ənd][ɡrɪm] .
His eyes got reddish and terrible , and his mouth got straight and grim .
他的 眼睛 得到 微红 和 糟糕的 , 和 他的 嘴 得到 直的 和 严峻 .

他的眼睛变得通红可怕，嘴唇紧抿，表情严肃。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tɜ:nd] [sɔ:t] [bʊ; əv] — [hɑ:ʃ] . "
And his voice turned sort of — harsh . "
和 他的 嗓音 转向 种类 的 — 残酷的 . "

他的声音变得有点——刺耳。

" [ˈevə(r)] [ˈhæpən] [bɪˈfɔ:(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [bʊ; əv] ? "
" Ever happen before , that you know of ? "
" 曾经 发生 前 , 那 你 知道 的 ? "

“你听说过以前发生过类似的事情吗？ ”

" [wʌns] .
" Once .
" 一次 .

“一次。

[wen] — " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
When — " She paused .
什么时候 — " 她 暂停 .

“当——”她停顿了一下。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[lɑ:st] ['wenzdeɪ] [naɪt] , [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ɑ:sk] [ðəʊz] ['kwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [pjʊə(r)]
Last Wednesday night , when you came over to ask those questions about pure
最后的 周三 夜晚 , 什么时候 你 来了 超过 到 问 那些 问题 关于 纯的

[ˈsaɪəns] .
science .
科学 .

上周三晚上，你过来问了一些关于纯科学的问题。

[wɒt] ['hæpənd] [ðen] ? "
 What happened then ? "
 什么 发生 然后 ? "

然后发生了什么？

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [dɑːns] . "
 " **We went to a place to dance .** "
 " 我们 去 到 一个 地方 到 舞蹈 . "

我们去了一个跳舞的地方。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " ['rʌmbl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [saɪ'dɒnɪkli] ,
 " **And that's the reason , I suppose , " rumbled the Doctor sardonically ,**
 " 和 那就是 这 原因 , 我 认为 , " 隆隆声 这 医生 讽刺地 ,

“我想这就是原因吧，”博士讽刺地低声说道。

" [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪb(ə)] [klɒθ] , [step] - [ɪnz; ,aɪ en 'es] ,
 " **that I found you wandering about the streets in a table cloth , step - ins** ,
 " 那 我 成立 你 漫游 关于 这 街道 在 一个 桌子 布 , 步 - 保险 ,

“我发现你穿着桌布，穿着连体睡衣，在街上游荡，

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [həʊz] !
 and a pair of hose !
 和 一个 一对 的 软管 !

还有一双丝袜！

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['rɒt(ə)n] ['lɪkə(r)] ,
 That's why I found you on the verge of passing out from rotten liquor ,
 那就是 为什么 我 成立 你 在 这 边缘 的 通过 出去 从 烂 酒 ,

这就是为什么我发现你时，你正因为喝了劣质酒而濒临昏厥。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['luːzə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæt(ə)] [wɪð] [æn; ən] ['eəpleɪn] [prə'pelə(r)] !
 and looking like the loser of a battle with an airplane propellor !
 和 寻找 喜欢 这 失败者 的 一个 战斗 和 一个 飞机 螺旋桨 !

看起来就像刚跟飞机螺旋桨打了一架，结果输了！

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [feɪs] ? "
 What happened to your face ? "
 什么 发生 到 你的 脸 ? "

你的脸怎么了？

" [maɪ] [feɪs] ?
 " **My face ?**
 " 我的 脸 ?

我的脸？

[wɒts] [rɒŋ] [wɪð] [aɪ 'tiː] ?
 What's wrong with it ?
 是什么 错误的 和 它 ?

它有什么问题？

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [hænd] - ['mɪrə(r)] [frɒm; frəm]
 " **The Doctor rose from his chair and seized the hand - mirror from**
 " 这 医生 玫瑰 从 他的 椅子 和 查获 这 手 - 镜子 从

[hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)] .
 her dressing table .
 她 敷料 桌子 .

医生从椅子上站起来，从梳妆台上拿起一面手镜。

" [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] ! " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] , ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [glaːs] .
 " **Look at it ! " he commanded , passing her the glass .**
 " 看 在 它 ! " 他 命令 , 通过 她 这 玻璃 .

“看看！”他命令道，同时把玻璃杯递给她。

[pæt] [geɪzd] [ɪnˈkredjələsli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [prɪˈzentɪd] ; [ə; eɪ] [dɑːk] [bruːz]
Pat gazed incredulously at the reflection the surface presented ; a dark bruise
拍 凝视 难以置信地 在 这 反射 这 表面 呈现 ; 一个 黑暗的 挫伤
[ˈkʌləd] [hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːk] ,
colored her cheek ,
有色 她 脸颊 ,
帕特难以置信地凝视着水面上的倒影；她脸颊上有一块深色的淤青。

[hɜː(r); hæ(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][ˈswəʊləŋ][ænd; ənd] [dɪsˈkʌlərd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [tʃɪn] [bɔː(r)][ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd]
her lips were swollen and discolored , and her chin bore a jagged
她 嘴唇 是 肿 和 变色 , 和 她 下巴 钻孔 一个 锯齿状
[skrætʃ] .
scratch :
划痕 :
她的嘴唇肿胀发红，下巴上有一道锯齿状的划痕。

[ʃiː; ʃɪ] [steərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪndʒərəɪz][ɪn][ˈhɒrə(r)] .
She stared at the injuries in horror .
她 凝视 在 这 受伤 在 恐怖 :
她惊恐地盯着那些伤口。
" [jɔː(r); jə(r)] [niːz] [ɑː(r); ə(r)] [skɪnd] , [tuː] , " [sed] - .
" Your knees are skinned , too , " said Horker :
" 你的 膝盖 是 去皮 , 也 , " 说 - .
“你的膝盖也擦破了皮，”霍克说。

" [bəʊθ][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
" Both of them :
" 两个都 的 他们 :
他们两个。

" [pæt] [slɪpt] [wʌŋ][pəˈdʒɑːməd] [lɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌvəz] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði][pænts] - [leg] [ʌp]
" Pat slipped one pajamaed limb from the covers , drawing the pants - leg up
" 拍 滑倒了 一 睡衣 肢 从 这 封面 , 绘画 这 裤子 - 腿 向上
[fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
for inspection :
为了 检查 :
帕特从被子里伸出一只穿着睡衣的胳膊，拉起裤腿仔细查看。

[ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] [ɪn] [ˈstɑːtlɪd] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [red] [stɜːn] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [niː] .
She gasped in startled fright at the great red stain on her knee .
她 倒吸一口气 在 惊慌 惊吓 在 这 伟大的 红色的 弄脏 在 她 膝盖 :
她看到膝盖上那一大片鲜红的污渍，吓得倒吸了一口凉气。
" [ðæts] [məˈkjʊərəˌkrəʊm] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" That's mercurochrome , " said the Doctor :
" 那就是 红汞 , " 说 这 医生 :
“那是红汞，”医生说。

" [aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)] . "
" I put it there . "
" 我 放 它 那里 : "
“是我放的。”

" [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)] .
" You put it there .
" 你 放 它 那里 :
你把它放在那里的。

[haʊ] [dɪd][aɪ][get] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] ?
How did I get home last night , Dr . Carl ?
如何 做过 我 得到 家 最后的 夜晚 , 博士 : 卡尔 ?
卡尔医生，我昨晚是怎么回家的？

[haʊ] [dɪd][aɪ][get][tuː; tə][bed] ? "
 How did I get to bed ? "
 如何 做过 我 得到 到 床 ？ "

我是怎么上床睡觉的？

" [aɪm][rɪˈspɒnsəb(ə)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [tuː] .
 " I'm responsible for that , too .
 " 我是 负责的 为了 那 , 也 .

“我也对此负有责任。”

[aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] .
 I put you to bed .
 我 放 你 到 床 .

我把你扶上床睡觉了。

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] .
 " He leaned forward .
 " 他 倾斜 向前 .

他向前倾了倾身子。

" [ˈlɪs(ə)n] , [tʃaɪld] — [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [nəʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [æz; əz] [jet] .
 " Listen , child — your mother knows nothing about this as yet .
 " 听 , 孩子 — 你的 母亲 知道 没有什么 关于 这 作为 然而 .

“听着，孩子——你妈妈对这件事还一无所知。”

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈwʌznt] [həʊm] [wen] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn] , [ænd; ənd] [ʃɪːz] [nɒt] [əˈweɪk] [jet] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
 She wasn't home when I brought you in , and she's not awake yet this morning .
 她 不是 家 什么时候 我 带来 你 在 , 和 她是 不是 醒 然而 这 早晨 .

我带你进来的时候她不在家，而且今天早上她还没醒。

[wiːl; wil] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈæksɪdənt] ; [ɪkˈsplɛɪn] [əˈweɪ] [ðəʊz] [ˈbruːzɪz] .
 We'll tell her you had an automobile accident ; explain away those bruises .
 出色地 告诉 她 你 有 一个 汽车 事故 ; 解释 离开 那些 瘀伤 .
 — [ænd; ənd] [naʊ] ,
 — And now ,
 — 和 现在 ,

我们会告诉她你出了车祸，把那些淤青解释清楚。——现在，

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðəm; ðəm] ? "
 how did you get them ? "
 如何 做过 你 得到 他们 ？ "

你是怎么弄到它们的？

" [aɪ] [fel] , [aɪ] [ges] .
 " I fell , I guess .
 " 我 跌倒 , 我 猜测 .

我大概是摔倒了吧。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] . "
 Two or three times . "
 二 或者 三 时代 . "

两三次。”

" [ðæt] [bruːz] [bɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [ˈɪz(ə)nt][frɒm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .
 " That bruise on your cheek isn't from falling .
 " 那 挫伤 在 你的 脸颊 不是 从 坠落 .

“你脸颊上的淤青不是摔倒造成的。”

" [ðə; ðɪ][gɜːl] [ˈʃʌdə] .
 " The girl shuddered .
 " 这 女孩 颤抖 .

女孩浑身颤抖。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [laɪt][ɒv; əv] ['mɔ:niŋ] , [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][lɑ:st] [naɪt] [si:md] ['dʌbli] ['hɒrəb(ə)l]
Now in the calm light of morning , the events of last night seemed doubly horrible
现在 在 这 冷静的 光 的 早晨 , 这 活动 的 最后的 夜晚 似乎 双倍 可怕
;
;
;
;

在清晨平静的光线下，昨晚发生的事情显得格外可怕；

[ʃi:; ji] ['daʊtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə'biləti] [tu:; tə] [br'li:v] [ðem; ðəm] , [səʊ][ɪn'kredəb(ə)l][dɪd] [ðeɪ] [si:m] .
she doubted her ability to believe them , so incredible did they seem .
她 怀疑 她 能力 到 相信 他们 , 所以 极好的 做过 他们 似乎 .

她怀疑自己是否能相信他们，因为他们听起来实在太不可思议了。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə][ɪk'spleɪn]['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ækʃ(ə)nz] ,
She was at a loss to explain even her own actions ,
她 曾是 在 一个 损失 到 解释 甚至 她 自己的 行动 ,
她甚至无法解释自己的行为。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmplɪ] [br'jɒnd] [ˌkɒmprɪ'hensj(ə)n] ,
and those of Nicholas Devine were simply beyond comprehension ,
和 那些 的 尼古拉斯 神圣的 是 简单地 超过 理解 ,
而尼古拉斯·德瓦恩的作品则简直令人难以理解。

[ə; eɪ][t'æptə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] [bʊk] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] — [ðə; ði]
a chapter from some dark and blasphemous book of ancient times — the
一个 章 从 一些 黑暗的 和 亵渎神明 书 的 古老的 时代 — 这
[kə'ba:lə] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌnekɹə'nɒmɪkən] .
Kabbala or the Necronomicon .
卡巴拉 或者 这 《死灵之书》 .

出自古代某些黑暗亵渎神明的书籍——卡巴拉或死灵之书。

" [wɒt] ['hæpənd] , [pæt] ? " ['kwɪrɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][dʒentli] .
" What happened , Pat ? " queried the Doctor gently .
" 什么 发生 , 拍 ? " 查询 这 医生 轻轻地 .
“帕特，发生什么事了？”医生轻声问道。

" [tel] [em 'i:] , " [hi:; hi] [ɜ:rdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Tell me , " he urged her .
" 告诉 我 , " 他 敦促 她 .
“告诉我，”他催促道。

" [aɪ] — [kænt] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ji] [sed] ['daʊtfəli] .
" I — can't explain it , " she said doubtfully .
" 我 — 不能 解释 它 , " 她 说 怀疑地 .
“我.....解释不了，”她疑惑地说。

" [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:][tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fɔ:lt] .
" He took me to that place , but drinking the liquor was my own fault .
" 他 采取 我 到 那 地方 , 但 喝 这 酒 曾是 我的 自己的 过错 .
“他带我去那个地方，但是喝酒是我自己造成的。”

[aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv] [spaɪt] [br'kəz; br'kɒz][aɪ] [sɔ:] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] — [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
I did it out of spite because I saw he didn't — care for me .
我 做过 它 出去 的 尽管如此 因为 我 锯 他 没有 — 关心 为了 我 .
我这样做是出于报复，因为我看出他根本不在乎我。

[ænd; ənd] [ðen] — " [ʃi:; ji] [fel] ['saɪlənt] .
And then — " She fell silent .
和 然后 — " 她 跌倒 沉默的 .
然后——”她沉默了。

" [jes] ？
" **Yes** ？
" 是的 ？

“是的？

[ænd; ənd] [ðen] ？ "
And then ？ "
和 然后 ？ "

进而？ "

" [wel] — [hiː; hi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] , [ðə; ði] [dɪ'lɪarts] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ,
" **Well — he began to talk about the beauty of evil , the delights of evil ,**
" 出色地 — 他 开始 到 讲话 关于 这 美丽 的 邪恶的 , 这 美味 的 邪恶的 ,
“嗯——他开始谈论邪恶之美，邪恶之乐，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛə] [æt; ət] [em 'iː] , [ænd; ənd] — [ai] [dʊʊnt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,
and his eyes glared at me , and — I don't understand it at all ,
和 他的 眼睛 怒目而视 在 我 , 和 — 我 不 理解 它 在 全部 ,
[ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] ,
Dr : Carl ,
博士 : 卡尔 ,

他怒视着我，我完全不明白，卡尔医生。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] — ['jiːldɪŋ] .
but all of a sudden I was — yielding .
但 全部 的 一个 突然 我 曾是 — 屈服 .
但突然间，我却屈服了。

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] ？ "
Do you see ？ "
做 你 看 ？ "
你看到了吗？

" [ai] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , ['səʊbəli] .
" **I see , he said gently , soberly .**
" 我 看 , " 他 说 轻轻地 , 清醒地 .
“我明白了，”他语气平静而严肃地说。

" ['sʌd(ə)nli] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [kəmprɪ'hend] [wɒt] [hiː; hi] [ment] — [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" **Suddenly I seemed to comprehend what he meant — all that about the**
" 突然 我 似乎 到 理解 什么 他 意思是 — 全部 那 关于 这
[suː'priːm; sjuː'priːm] ['pleɪzə(r)] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] .
supreme pleasure of evil :
最高 乐趣 的 邪恶的 :
“突然间，我似乎明白了他的意思——所有关于作恶带来的至高快乐的话。”

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] — [swept] [ə'weɪ] .
And I was sort of — swept away .
和 我 曾是 种类 的 — 扫荡 离开 .
我当时就有点——被冲昏了头脑。

[ðə; ði] [dres] — [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [ai] — ['sʌmhəʊ] [aɪ'd] [lɒst] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
The dress — was his fault , but I — somehow I'd lost the power to resist .
这 裙子 — 曾是 他的 过错 , 但 我 — 不知何故 ID 丢失的 这 力量 到 抵抗 .
那件裙子——是他的错，但我——不知怎的，我失去了抵抗的能力。

[ai] [ges] [ai] [wɒz; wəz] [drʌŋk] . "
I guess I was drunk . "
我 猜测 我 曾是 醉 . "
我当时大概是喝醉了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bru:zɪz] ?
" And the bruises ?
" 和 这 瘀伤 ?

“还有那些瘀伤呢？”

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [kʌt] [lɪps] ? " ['kwɪrɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['grɪmli] .
" And your cut lips ? " queried the Doctor grimly .
" 和 你的 切 嘴唇 ? " 查询 这 医生 阴沉地 .

“你的嘴唇破了？”医生神色凝重地问道。

" [jes] , " [fi:; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Yes , " she said in a low voice .
" 是的 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“是的，”她低声说道。

" [hi:; hi] — [strʌk] [em 'i:] .
" He — struck me .
" 他 — 击 我 .

他打了我。

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .
After a while I didn't care .
后 一个 尽管 我 没有 关心 .

过了一段时间我就不再乎了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] — [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ˈəʊnli][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪntə'rʌptɪd] ,
He could have — would have done other things , only we were interrupted ,
他 可以 有 — 会 有 完毕 其他 事物 , 仅有的 我们 是 中断 ,

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] .
and had to leave .
和 有 到 离开 .

他本来可以——也将会做其他事情，只是我们被打断了，不得不离开。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] . "
And that's all , Dr . Carl . "
和 那就是 全部 , 博士 . 卡尔 . "

“就这些了，卡尔医生。”

" [ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? " [hi:; hi] [grəʊn] .
" Isn't that enough ? " he groaned .
" 不是 那 足够的 ? " 他 呻吟 .

“这还不够吗？”他呻吟道。

" [pæt] , [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [fi:nd] [ðeə(r)] ! "
" Pat , I should have killed the fiend there ! "
" 拍 , 我 应该 有 被杀 这 恶魔 那里 ! "

“帕特，我当时真应该杀了那个恶魔！”

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] . "
" I'm glad you didn't . "
" 我是 高兴的 你 没有 . "

“我很高兴你没有那样做。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [jʊd] [keə(r)] ? "
" Do you mean to say you'd care ? "
" 做 你 意思是 到 说 你会 关心 ? "

你是说你会关心吗？

" [aɪ] — [daʊnt] [nəʊ] . "
" I — don't know . "
" 我 — 不 知道 . "

“我不知道。”

" [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ] [英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmət]] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [hɪm] ? "
" **Are you intimating that you still love him ?** "
" 是 你 暗示 那 你 仍然 爱 他 ? "

你是暗示你仍然爱着他吗？

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" **No , " she said thoughtfully .**
" 不 , " 她 说 深思熟虑 .

“不,”她若有所思地说。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [lʌv] [hɪm] , [bʌt; bət] — ['dɑːktər; draɪv] . [kɑːl] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)]
" **No , I don't love him , but — Dr . Carl , there's something inexplicable**
" 不 , 我 不 爱 他 , 但 — 博士 : 卡尔 , 有 某物 无法解释的
[ə'baʊt] [ðɪs] .
about this .
关于 这 .

“不, 我不爱他, 但是——卡尔医生, 这件事有些难以解释。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][aɪm]['sɜːt(ə)n][bʊv; əv][wʌn] [θɪŋ] ! "
There's something I don't understand , but I'm certain of one thing ! "
有 某物 我 不 理解 , 但 我是 肯定 的 一 事物 ! "

有些事我不明白, 但我可以肯定一件事！

" [wʌts] [ðæt] ? "
" **What's that ?** "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [ðæt] [aɪ 'tiː] ['wʌznt] [nɪk] — [nɒt][maɪ] [nɪk] — [huː] [dɪd] [ðəʊz] [θɪŋz] [tuː; tə][em 'iː][lɑːst] [naɪt] .
" **That it wasn't Nick — not my Nick — who did those things to me last night .**
" 那 它 不是 缺口 — 不是 我的 缺口 — WHO 做过 那些 事物 到 我 最后的 夜晚 .

“昨晚对我做那些事的不是尼克——不是我的尼克。”

[aɪ 'tiː] ['wʌznt] , ['dɑːktər; draɪv] . [kɑːl] ! "
It wasn't , Dr . Carl ! "
它 不是 , 博士 : 卡尔 ! "

“不是的, 卡尔医生！”

" [pæt] , [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] ! "
" **Pat , you're being a fool !** "
" 拍 , 你是 存在 一个 傻子 ! "

“帕特, 你真是个傻瓜！”

" [ai] [nəʊ] [aɪ 'tiː] .
" **I know it .**
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][bʊv; əv][aɪ 'tiː] , ['dɑːktər; draɪv] . [kɑːl] .
But I'm sure of it , Dr . Carl .
但 我是 当然 的 它 , 博士 : 卡尔 .

但我对此深信不疑, 卡尔医生。

[ai] [nəʊ] [nɪk] ; [ai] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ʌnd][ai] [nəʊ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] — [ðæt] .
I know Nick ; I loved him , and I know he couldn't have done — that .
我 知道 缺口 ; 我 喜爱 他 , 和 我 知道 他 不能 有 完毕 — 那 .

我了解尼克; 我爱他, 我知道他不可能做出那种事。

[nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)] [nɪk] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][beg][tuː; tə] [kɪs] [em 'iː] ! "
Not the same gentle Nick that I had to beg to kiss me ! "
不是 这 相同的 温和的 缺口 那 我 有 到 求 到 吻 我 ! "

不是以前那个温柔的尼克了, 以前我得求着他才肯吻我！

" [pæt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ˈdʒentli] , " [aɪm][ə; eɪ] [saɪˈkærətrɪst] ;
" Pat , " said the Doctor gently , " I'm a psychiatrist ;
" 拍 , " 说 这 医生 轻轻地 , " 我 是 一个 精神科医生 ;

“帕特，”医生温和地说，“我是一名精神科医生；

[ɪts] [maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈrɒtnəs] [ðæt] [kæn; kən] [haɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋ] .
it's my business to know all the rottenness that can hide in a human being .
它是 我的 商业 到 知道 全部 这 腐烂 那 能 隐藏 在 一个 人类 存在 .
我的职责就是了解人性中隐藏的所有丑恶之处。

[maɪ] [ˈɒfɪs] [ɪz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pəˈreɪd] [ɒv; əv] [ˈmɪsfɪts] , [ˈfeljər] , [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈkrɪmɪnlz] ,
My office is the scene of a parade of misfits , failures , potential criminals ,
我的 办公室 是 这 场景 的 一个 游行 的 格格不入的人 , 失败 , 潜在的 罪犯 ,
[ˈlju:nətik] , [ænd; ənd][ˈment(ə)l] [ɪnˈkɒmpitənt] .
lunatics , and mental incompetents .
疯子 , 和 精神的 不称职的人 .

我的办公室里到处都是形形色色的人，包括不合群的人、失败者、潜在罪犯、疯子和精神不健全的人。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈnɑːsti] , [ˈbɪtə(r)][saɪd][aɪ] [siː] [ɒv; əv][laɪf] ,
It's a nasty , bitter side I see of life ,
它是 一个 可恶的 , 苦的 边 我 看 的 生活 ,
这是我所看到的生活中丑陋、苦涩的一面。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [saɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] ! "
but I know that side — and I tell you this fellow is dangerous ! "
但 我 知道 那 边 — 和 我 告诉 你 这 同伴 是 危险的 ! "
但我了解那边的情况——我告诉你，这家伙很危险！

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðɪs] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] ?
" Do you understand this , Dr . Carl ?
" 做 你 理解 这 , 博士 . 卡尔 ?
“卡尔博士，您明白吗？”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈəʊvə(r)] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɑːm] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] , [ˈkjʊəriəs]
" He reached over , taking her hand in his great palm with its long , curious
" 他 达到 超过 , 采取 她 手 在 他的 伟大的 棕榈 和 它是 长的 , 好奇的
[ˈdelɪkət] [ˈfɪŋgəz] .
delicate fingers .
精美的 手指 .

他伸出手，用他那双修长、纤细的手指握住她的手。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈθɪəri] , [pæt] .
" I have my theory , Pat .
" 我 有 我的 理论 , 拍 .

“我有个想法，帕特。”

[ðə; ði] [mænz] [ə; eɪ][ˈserdɪst] , [ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][ɒv; əv] [ˈkruːəlti] ,
The man's a sadist , a lover of cruelty ,
这 男人的 一个 虐待狂 , 一个 情人 的 残酷 ,
这个人是个虐待狂，喜欢残忍。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [ˈmæsəkɪzəm] [ɪn] [ˈeni] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˈterəbli] [ˈdeɪndʒərəs] .
and there's enough masochism in any woman to make him terribly dangerous .
和 有 足够的 受虐狂 在 任何 女士 到 制作 他 可怕 危险的 .
任何女人身上都足以产生受虐倾向，这足以让他变得非常危险。

[aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] . "
I want your promise . "
我 想 你的 承诺 . "

我想要你的承诺。

" [ə'baʊt] [wɒt] ? "

" **About what ?** "

" 关于 什么 ? "

“关于什么？ ”

" [ai] [wɒnt] [juː; jə][tuː; tə] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

" **I want you to promise never to see him again .**

" 我 想 你 到 承诺 绝不 到 看 他 再次 .

“我希望你答应我永远不要再见他。”

" [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] ['sɪəriəs] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

" **The girl turned serious eyes on his face ;**

" 这 女孩 转向 严肃的 眼睛 在 他的 脸 ;

女孩严肃地看着他的脸；

[hiː; hi][ˈnəʊtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɒk] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [tiəz] .

he noted with a shock of sympathy that they were filled with tears .

他 著名的 和 一个 震惊 的 同情 那 他们 是 已填 和 眼泪 .

他震惊而同情地注意到，他们眼中充满了泪水。

" [juː; jə] [wɔːnd] [em 'iː][aɪ'd][get] [bɜːnd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˈfaɪə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" **You warned me I'd get burned playing with fire , " she said .**

" 你 警告 我 ID 得到 烧伤 玩耍 和 火 , " 她 说 .

“你警告过我玩火会烧伤我，”她说。

" [juː; jə][dɪd] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jə] ? "

" **You did , didn't you ?** "

" 你 做过 , 没有 你 ? "

你确实这么做了，对吧？

" [aɪm][æn; ən][əʊld] [fuːl] , [ˈhʌni] .

" **I'm an old fool , Honey .**

" 我是 一个 老的 傻子 , 蜂蜜 .

“我真是老傻瓜，亲爱的。”

[ɪf] [aɪ'd] [bɪˈliːvd] [maɪ][əʊn] [ədˈvaɪs] , [aɪ'd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðɪs] ['nevə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jə] .

If I'd believed my own advice , I'd have seen that this never happened to you .

如果 ID 相信 我的 自己的 建议 , ID 有 已见 那 这 绝不 发生 到 你 .

如果我听从了自己的建议，就不会发生这种事了。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

" **He patted her hand .**

" 他 轻拍 她 手 .

他拍了拍她的手。

" [hæv; həv][ai][jɜː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ?

" **Have I your promise ?**

" 有 我 你的 承诺 ?

“我得到你的承诺了吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [əˈvɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

" **She averted her eyes .**

" 她 避免了 她 眼睛 .

她别过脸去。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [mˈɜːməd] .

" **Yes , " she murmured .**

" 是的 , " 她 低声说道 .

“是的，”她低声说道。

[hiː; hi] [ˈwɪns] [æz; əz][hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [tiəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

He winced as he perceived that the tears were on her cheeks .

他 畏缩 作为 他 感知 那 这 眼泪 是 在 她 脸颊 .

他看到她脸颊上的泪痕，不禁皱起了眉头。

" [səʊ] ! " [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] .
" **So ! " he said , rising .**
" 所以 ! " 他 说 , 上升 .

“就这样！ ”他站起身来说道。

" [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][kæn; kən][get] [aʊt][ɒv; əv][bed] [wen] [ʃiː; ʃi] [fiːlɪz] [laɪk] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][dʊʊnt] [fə'get]
" **The patient can get out of bed when she feels like it — and don't forget**
" 这 病人 能 得到 出去 的 床 什么时候 她 感觉 喜欢 它 — 和 不 忘记
[ðæt] [ˈlɪt(ə)l][fɪb] [wɪv] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .
that little fib we've arranged for your mother's peace of mind .
那 小的 纤维 我们 已经 安排 为了 你的 母亲的 和平 的 头脑 .
“病人想下床就下床——别忘了我们为了让你母亲安心而安排的那个小谎言。”

" [ʃiː; ʃi] [steərd] [ʌp][æt; ət][him] , [stiːl] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
" **She stared up at him , still clinging to his hand .**
" 她 凝视 向上 在 他 , 仍然 依恋 到 他的 手 .

她抬头望着他，仍然紧紧抓着他的手。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʊə(r)] — [kwɑɪt] [ʊə(r)] — [jɔː; jər] [raɪt] [ə'baʊt]
" **Dr . Carl , " she said , " are you sure — quite sure — you're right about**
" 博士 : 卡尔 , " 她 说 , " 是 你 当然 — 相当 当然 — 你是 正确的 关于
[him] ?
him ?
他 ?

“卡尔医生,”她说, “您确定——非常确定——您对他的看法是正确的吗? ”

[ˈkʊd(ə)nt] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [jɔː; jər] [mɪ'steɪkən] — [ðæt] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
Couldn't there be a chance that you're mistaken — that it's something your
不能 那里 是 一个 机会 那 你是 错误 — 那 它是 某物 你的
[saɪˈkaɪətri] [hæz; həz] [əʊvə'lʊkt] [ɔː(r)][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ? "
psychiatry has overlooked or never heard of ? "
精神病学 有 被忽视的 或者 绝不 听到 的 ? "

会不会是你弄错了——这是你的精神科医生忽略或从未听说过的情况？

" [smɔːl] [tʃɑːns] , [pæt][dɪə(r)] . "
" **Small chance , Pat dear . "**
" 小的 机会 , 拍 亲爱的 . "

“机会渺茫，亲爱的帕特。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑːns] ? "
" **But a chance ? "**
" 但 一个 机会 ? "

“但是，机会呢? ”

" [wel] , [ˈnaɪðə(r)][aɪ][nɔː(r)] [ˈeni] [ˈrepjətəb(ə)l][ˈmedɪk] [kleɪmz] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈevriθɪŋ] ,
" **Well , neither I nor any reputable medic claims to know everything ,**
" 出色地 , 两者都不 我 也不 任何 信誉良好的 医护人员 索赔 到 知道 一切 ,
“嗯，无论是我还是任何一位有声望的医生，都不敢说自己无所不知。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪndz][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . " -
and the human mind's a subtle sort of thing . " 12
和 这 人类 心灵的 一个 微妙的 种类 的 事物 . " -
人类的思维是一种非常微妙的东西。”12

[ˈletə(r)] [frɒm; frəm][ˈluːsɪfə(r)]
Letter from Lucifer
信 从 路西法

路西法的来信

" [aɪm][glæd] !
" **I'm glad !**
" 我是 高兴的 !

我很高兴！

" [pæt][təʊld] [hɜː'self] .
" **Pat told herself** .
" 拍 讲述 她自己 ；

帕特对自己说。

" [aɪm][glæd] [ɪts] ['əʊvə(r)] ,
" **I'm glad it's over** ,
" 我是 高兴的 它是 超过 ；

“我很高兴这件事结束了。”

[ænd; ənd][aɪm][glæd][ai] ['prɒmɪst] ['dɑːktər; draɪv] . [kɑːl] — [ai] [ges] [ai][wɒz; wəz] ['maɪti] [kləʊz] [tuː; tə]
and I'm glad I promised Dr . **Carl — I guess I was mighty close to**
和 我是 高兴的 我 承诺 博士 ； 卡尔 — 我 猜测 我 曾是 强大的 关闭 到
[ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt] [taɪm] .
the brink of disaster that time .
这 边缘 的 灾难 那 时间 ；

我很庆幸我答应了卡尔医生——我想我当时真的离灾难的边缘很近了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ɪndʒərɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['keəfəli] ['paʊdəd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [wɜːst]
" **She examined the injuries on her face , carefully powdered to conceal the worst**
" 她 检查 这 受伤 在 她 脸 , 小心 粉末状 到 隐藏 这 最差
[ɪ'fekts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
effects from her mother .
效果 从 她 母亲 ；

她仔细查看了自己脸上的伤痕，并小心地扑上粉，以掩盖最严重的伤势，不让母亲看到。

[ðə; ði] [trɪk] [hæd; həd] [wɜːkt] , [tuː] ;
The trick had worked , too ;
这 诡计 有 工作 , 也 ；

这个办法也奏效了；

[ˈmɪsɪz] . [leɪn] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɜː'self] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['deɪndʒəz][ɒv; əv][ðə; ði]
Mrs . Lane had delivered herself of an excited lecture on the dangers of the
太太 ； 车道 有 发表 她自己 的 一个 兴奋的 演讲 在 这 危险 的 这
[ˈgæsəliːn] [eɪdʒ] ,
gasoline age ,
汽油 年龄 ；

莱恩夫人慷慨激昂地发表了一番关于汽油时代危害的演讲。

[ænd; ənd] [ðen] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] .
and then thanked Heaven it was no worse .
和 然后 谢谢 天堂 它 曾是 不 更糟 ；

然后他感谢老天，情况没有更糟。

[wel] , [pæt] [rɪ'flektɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡʊd] [əʊld][dɑːktər; draɪv] . [kɑːl] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Well , Pat reflected , she had good old Dr . **Carl to thank for the**
出色地 , 拍 反映 , 她 有 好的 老的 博士 ； 卡尔 到 感谢 为了 这
[sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbtəfjuːdʒ] ;
success of the subterfuge ;
成功 的 这 托词 ；

帕特心想，她得感谢老卡尔医生，是他让这次诡计取得了成功；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈbrəʊkən][ðə; ði] [njuːz] ['veri] ['skɪlfʊli] , [set][ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns]
he had broken the news very skillfully , set the stage for her appearance
他 有 破碎的 这 消息 非常 巧妙地 , 放 这 阶段 为了 她 外貌
,
:
,

他非常巧妙地宣布了这一消息，为她的出现做好了铺垫。

[ænd; ʌnd][kɑ:m, kɑ:lm] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [,æpri'henʃən] [ɒv; əv][skɑ:rz] .
and **calmed** **her** **mother's** **apprehensions** **of** **scars** .
和 平静下来 她 母亲的 担忧 的 疤痕 .
并打消了母亲对疤痕的担忧。
[ænd; ʌnd][pæt] , [sə'veɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
And **Pat** , **surveying** **her** **image** **in** **the** **glass** **above** **her** **dressing** - **table** ,
和 拍 , 测量 她 图像 在 这 玻璃 多于 她 敷料 - 桌子 ,
帕特端详着梳妆台上方玻璃镜中的自己，
[kʊd; kəd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ðə; ði]['maɪnə(r)]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hə:ts] .
could **see** **for** **herself** **the** **minor** **nature** **of** **the** **hurts** .
可以 看 为了 她自己 这 次要的 自然 的 这 疼痛 .
她自己就能看出这些伤势有多轻微。

" [skɑ:rz] — [pu:] !
" **Scars** — **pooh** !
" 疤痕 — 呸 !
“伤疤——呸！ ”

" [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vɪd] .
" **she** **observed** .
" 她 观察到 .
她说道。

" [ə; eɪ] [bru:zd] [tʃi:k] , [ə; eɪ] [splɪt] [lɪp] , [ə; eɪ] [skɪnd] [tʃɪn] .
" **A** **bruised** **cheek** , **a** **split** **lip** , **a** **skinned** **chin** .
" 一个 瘀伤 脸颊 , 一个 分裂 唇 , 一个 去皮 下巴 .
“脸颊淤青，嘴唇裂开，下巴擦破了皮。”

[ɔ:l][ai] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,
All **I** **need** **is** **a** **black** **eye** ,
全部 我 需要 是 一个 黑色的 眼睛 ,
我只想挨一记黑眼圈。

[ænd; ʌnd][ai] [ges] [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:(r)] ,
and **I** **guess** **I'd** **have** **had** **that** **in** **five** **minutes** **more** ,
和 我 猜测 ID 有 有 那 在 五 分钟 更多的 ,
我想再过五分钟我就能拿到了。

[ænd; ʌnd] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['kɒlɪflaʊə(r)] [ɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] .
and **perhaps** **a** **cauliflower** **ear** **into** **the** **bargain** .
和 也许 一个 菜花 耳朵 进入 这 便宜货 .
或许还会得个菜花耳。

" [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [mu:d] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['flɪpənt] ;
" **But** **her** **mood** **was** **anything** **but** **flippant** ;
" 但 她 情绪 曾是 任何事物 但 轻浮的 ;
但她的情绪却丝毫没有轻浮之感；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fɑ:tɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [hæd; həd][ɒv; əv] [nə'sesəti] [tu:; tə]
she **was** **fighting** **off** **the** **time** **when** **her** **thoughts** **had** **of** **necessity** **to** **face** **the** **unpleasant** ,
她 曾是 斗争 离开 这 时间 什么时候 她 想法 有 的 必要性 到
脸 这 令人不快的 ,
她努力克制自己，不去想那些不得不面对的不愉快事情。

[dɪ'stɜ:brɪŋ] [fæktz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .
disturbing **facts** **of** **the** **affair** .
令人不安 事实 的 这 事务 .
事件中令人不安的事实。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː, tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ;
She didn't want to think of the thing at all ;
她 没有 想 到 思考 的 这 事物 在 全部 ;
她根本不想去想这件事；

[ʃiː, ʃɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː, tə] [lɑːf] [aɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ɐnd] [fə'get] [aɪ 'tiː] , [jet] [ʃiː, ʃɪ] [ŋjuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]
she wanted to laugh it off and forget it , yet she knew that for an
她 通缉 到 笑 它 离开 和 忘记 它 , 然而 她 知道 那 为了 一个
[ɪm,pɒsə'bɪləti] .
impossibility .
不可能 .

她想一笑置之，忘掉这件事，但她知道这是不可能的。

[ðə; ði] [ˈveri] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː, tə] [fə'get] [ʃiː, ʃɪ] [ˈrekəg'naɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkaʊərdz] [wɪʃ] ,
The very desire to forget she recognized as a coward's wish ,
这 非常 欲望 到 忘记 她 认可 作为 一个 懦夫的 希望 ,
她意识到，想要遗忘的念头本身就是懦夫的愿望。

[ænd; ɐnd][ʃiː, ʃɪ] [ri'zent] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈkaʊədli] .
and she resented the idea that she was cowardly .
和 她 怨恨 这 主意 那 她 曾是 胆小 .
她很反感别人说她胆小。

" [fə'get] [ðə; ði] [waɪz] - [kræks] , " [ʃiː, ʃɪ] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmɪdʒ] .
" **Forget the wise - cracks ,** " **she advised her image .**
" 忘记 这 明智的 - 裂缝 , " 她 建议 她 图像 .
“别开玩笑,”她告诫自己的形象。

" [feɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ɐnd][ˈɑːgjuː][aɪ 'tiː] [aʊt] ; [ðæts] [ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [tuː, tə] [biː; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] .
" **Face the thing and argue it out ; that's the only way to be satisfied .**
" 脸 这 事物 和 争论 它 出去 ; 那就是 这 仅有的 方式 到 是 使满意 .
“面对问题，好好讨论；只有这样才能得到满意的答案。”

" [ʃiː, ʃɪ] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgrɪməs] [ɒv; əv] [peɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [twɪndʒ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bruːzd]
" **She rose with a little grimace of pain at the twinge from her bruised**
" 她 玫瑰 和 一个 小的 鬼脸 的 疼痛 在 这 轻微疼痛 从 她 瘀伤
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,
她起身时，膝盖上的淤青让她疼得微微龇牙咧嘴。

[ænd; ɐnd] [krɒst] [tuː, tə] [ðə; ði] [jeɪz] [laʊndʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fɑː(r)] [ˈwɪndəʊ] .
and crossed to the chaise lounge beside the far window .
和 交叉 到 这 躺椅 休息室 旁 这 远的 窗户 .
然后走到远处窗边的躺椅上。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈset(ə)ld] [hɜː'self] [ɪn] [aɪ 'tiː] [ænd; ɐnd] [rɪ'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃən] .
She settled herself in it and resumed her cogitations .
她 定居 她自己 在 它 和 恢复 她 思考 .
她安顿下来，继续思考。

[ʃiː, ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [hɜː'self] [ə'gen] ; [ðə; ði] [ˈhedeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [hæd; həd]
She was feeling more or less herself again ; the headache of the morning had
她 曾是 感觉 更多的 或者 较少的 她自己 再次 ; 这 头痛 的 这 早晨 有
[ˈniːli] [ˈvænɪʃd] ,
nearly vanished ,
几乎 消失了 ,
她感觉自己基本恢复了正常；早晨的头痛几乎消失了。

[ænd; ənd][ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veəriəs] [eɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪstləs] [fægd] - [aʊt] [sen'seɪ(ə)n] , [fiː; ʃi] **and aside from the various aches and a listless fagged - out sensation , she** 和 旁边 从 这 各种各样的 疼痛 和 一个 蔫 疲惫不堪 - 出去 感觉 , 她 [epɹə'ksɪm,eɪtɪd] [hɜː(r); hæ(r)]['nɔːm(ə)] [self] . **approximated her normal self .** 近似值 她 普通的 自己 .

除了各种疼痛和疲惫不堪、精神萎靡之外，她基本恢复了正常状态。

[ˈfɪzɪkli] , [ðæt] [ɪz] ; [ðə; ði] ['ædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [kə'tæstrəfi] , [ðə; ði][wʌn][fiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] **Physically , that is ; the shadow of that other catastrophe , the one she hesitated to** 身体 , 那 是 ; 这 阴影 的 那 其他 灾难 , 这 一 她 犹豫了一下 到 [feɪs] , **face ,** 脸 ,

指的是生理上的；是那场她一直犹豫不决、不敢面对的灾难的阴影。

[wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] . **was another matter .** 曾是 其他 事情 .

那是另一回事。

" [aɪm] ['ʌki] [tuː; tə][get] [ɒf] [ðɪs] ['iːzəli] , " [fiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] , **" I'm lucky to get off this easily , " she assured herself ,** " 我是 幸运的 到 得到 离开 这 容易地 , " 她 保证 她自己 , "我能这么轻易脱身真是幸运,"她安慰自己。

" [ɑːftə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bʌst] [laɪk] [ðæt] [wʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌmbədʒæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] **" after going on a bust like that one , like a lumberjack with his pay in his** " 后 去 在 一个 摔碎 喜欢 那 一 , 喜欢 一个 伐木工 和 他的 支付 在 他的 [ˈpɒkɪt] . **pocket .** 口袋 .

“经历了那样一次突击搜查之后，就像一个把工资揣在兜里的伐木工一样。”

" [fiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] [ə'meɪzmənt] . **" She shook her head in mournful amazement .** " 她 摇晃 她 头 在 悲哀 惊愕 .

她悲伤而惊讶地摇了摇头。

" [ænd; ənd][aɪm] [pə'trɪə] [leɪn] , [ðə; ði][gɜːl] [huːm] ['bɪli] [dʌbd] - [pæt][ðə; ði] [ɪm'pekəb(ə)l] - ! **" And I'm Patricia Lane , the girl whom Billy dubbed ' Pat the Impeccable ' !** " 和 我是 帕特里夏 车道 , 这 女孩 谁 比利 被誉为 - 拍 这 完美无瑕 - ! "而我就是帕特里夏·莱恩，比利称我为‘完美无瑕的帕特’！ "

[ɪm'pekəb(ə)l] ! **Impeccable !** 完美无瑕 !

完美无瑕！

[ˈwɒndəɪŋ] [θruː] ['æliz] [ɪn] [step] - [ɪnz; ,aɪ en 'es][ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [kɒθ] — [ˈgetɪŋ] ['biːt(ə)n] [ʌp] **Wandering through alleys in step - ins and a table cloth — getting beaten up** 漫游 通过 小巷 在 步 - 保险 和 一个 桌子 布 — 获得 被打败 向上 [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔːl] — [ˈpɑːsɪŋ] [aʊt] [ɒn][rɒt] - [gʌt] ['lɪkə(r)] — ['biːɪŋ] ['kæɪrɪd] [həʊm][ænd; ənd][pʊt] **in a drunken brawl — passing out on rot - gut liquor — being carried home and put** 在 一个 醉 争吵 — 通过 出去 在 腐烂 - 肠道 酒 — 存在 携带 家 和 放 [tuː; tə][bed] ! **to bed !** 到 床 !

穿着短靴，盖着桌布，在小巷里游荡——在醉酒斗殴中被打——喝下劣质酒昏睡过去——被人抬回家，然后被扶上床！

[nɒt] [ɪmˈpekəb(ə)] ； - [ðə; ði] [wɜːd] ！
Not impeccable ; incapable's the word !
不是 完美无瑕 ； - 这 单词 ！

并非完美无瑕；用“无能”来形容最为贴切！

[ai] [brɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːrlz] [pəˈreɪd] [ɒv; əv] [ɪnˈkɒmpɪtənt] ．
I belong to Dr . Carl's parade of incompetents .
我 属于 到 博士 ． 卡尔的 游行 的 不称职的人 ．

我属于卡尔博士手下那群无能之辈。

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)][ˈruːf(ə)l] [rɪˈflek(ə)nz] ．
" She continued her rueful reflections .
" 她 持续 她 懊悔的 反思 ．

她继续陷入懊悔的沉思。

" [wel] , [ˈaɪtəm][wʌn][ɪz] , [ai][dʊʊnt] [lʌv] [nɪk] ['eni] [mɔː(r)] ．
" Well , item one is , I don't love Nick any more .
" 出色地 ， 物品 一 是 ， 我 不 爱 缺口 任何 更多的 ．

“嗯，第一点是，我不再爱尼克了。”

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [naʊ] ！
I couldn't now !
我 不能 现在 ！

我现在做不到！

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [griːn] [ˈbʊdə] [ɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] ．
" she flung at the smiling green buddha on the mantel .
" 她 扔 在 这 微笑 绿色的 佛 在 这 壁炉架 ．

她朝壁炉架上那尊面带微笑的绿色佛像扔了过去。

" [ðæts] [ˈəʊvə(r)] ； [aɪv] [ˈprɒmɪst] ．
" That's over ; I've promised .
" 那就是 超过 ； 我已经 承诺 ．

“那件事已经过去了；我已经承诺过了。”

" [ˈsʌmhaʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈprɒmɪs] ．
" Somehow there was not satisfaction in the memory of that promise .
" 不知何故 那里 曾是 不是 满意 在 这 记忆 的 那 承诺 ．

“不知为何，对那个承诺的回忆并没有带来满足感。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈlɒdʒɪk(ə)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ； [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] , [bʌt; bət]
It was logical , of course ; there wasn't anything else to do now , but
它 曾是 逻辑 ， 的 课程 ； 那里 不是 任何事物 别的 到 做 现在 ， 但

[stiɪ] —
still —
仍然 —

这当然合乎逻辑；现在也别无他法，但是——

" [ðæt] [ˈwʌznt] [nɪk] ！
" That wasn't Nick !
" 那 不是 缺口 ！

“那不是尼克！”

" [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] ．
" she told herself .
" 她 讲述 她自己 ．

她对自己说。

" [ðæt] [ˈwʌznt] [maɪ] [nɪk] ．
" That wasn't my Nick .
" 那 不是 我的 缺口 ．

“那不是我的尼克。”

[ai] [ges] ['dɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [hi:z] [ə; eɪ] [dɪ'prest] [wɒt] - ['evə(r)] - [aɪ 'ti:] -
I guess Dr . Carl is right , and he's a depressed what - ever - it -
我 猜测 博士 : 卡尔 是 正确的 , 和 他 是 一个 郁闷 什么 - 曾经 - 它 -
[wɒz; wəz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:z] ['kreɪzi] ,
was ; but if he's crazy ,
曾 是 ; 但 如 果 他 是 疯 狂 的 ,
我想卡尔医生说得对, 他可能患有某种抑郁症; 但如果他疯了,

[səʊ][eɪ 'em][ai] !
so am I !
所 以 是 我 !
我也是!

[hi:; hi][hæd; həd][em 'i:] [kən'vɪnst] [lɑ:st] [naɪt] ; [ai] [ʌndə'stʊd] [wɒt] [hi:; hi] [ment] ,
He had me convinced last night ; I understood what he meant ,
他 有 我 确 信 最 后 的 夜 晚 ; 我 理 解 什 么 他 意 思 是 ,
昨晚他的话说服了我; 我明白了他的意思。

[ænd; ənd][ai] [felt] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [fi:l] .
and I felt what he wanted me to feel .
和 我 毛 毡 什 么 他 通 缉 我 到 感 觉 .
我感受到了他想让我感受到的那种感觉。

[ɪf] [hi:z] ['kreɪzi] , [ai][eɪ 'em] [tu:] ; [ə; eɪ] [faɪn] ['kʌp(ə)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] !
If he's crazy , I am too ; a fine couple we are !
如 果 他 是 疯 狂 的 , 我 是 也 ; 一 个 美 好 的 夫 妻 我 们 是 !
如果他疯了, 那我也是疯了; 我们真是天生一对!

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .
" She continued .
" 她 持 续 .
她继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wʌznt] [nɪk] !
" But it wasn't Nick !
" 但 它 不 是 缺 口 !
但那不是尼克!

[ai] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [wi:; wi] [drəʊv] [ɒf] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] ,
I saw his face when we drove off , and it had changed again ,
我 锯 他 的 脸 什 么 时 候 我 们 驾 驶 离 开 , 和 它 有 已 更 改 再 次 ,
我们开车离开时, 我看到了他的脸, 他的脸又变了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɪks] [feɪs] , [nɒt][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and that was Nick's face , not the other .
和 那 曾 是 尼 克 的 脸 , 不 是 这 其 他 .
那是尼克的脸, 不是另一个人的。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] ; [ai][kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] ,
And he was sorry ; I could see he was sorry ,
和 他 曾 是 对 不 起 ; 我 可 以 看 他 曾 是 对 不 起 ,
他很后悔; 我看得出来他很后悔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [aɪ 'ti:] — [nɒt]['evə(r)] !
and the other could never have regretted it — not ever !
和 这 其 他 可 以 绝 不 有 后 悔 它 — 不 是 曾 经 !
而另一个人也绝不会后悔——永远不会!

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪz(ə)nt] — [kwɑɪt] ['hju:mən] , [bʌt; bət] [nɪk] [ɪz] .
The other isn't — quite human , but Nick is .
这 其 他 不 是 — 相 当 人 类 , 但 缺 口 是 .
另一个不是——完全是人类, 但尼克是。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

" **She paused , considering the idea .**
" 她 暂停 , 考虑 这 主意 .

她停顿了一下，思考着这个想法。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , " [ai] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði][end] .
" **Of course , " she resumed , " I might have imagined that change at the end .**
" 的 课程 , " 她 恢复 , " 我 可能 有 想象 那 改变 在 这 结尾 .

“当然,”她继续说道,“我可能想象出了结尾的那种变化。”

[ai][wɒz; wəz][ˈheɪzi][ænd; ənd] [ˈkweɪəri] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ai][duː; də] [rɪ'membə(r)] ;
I was hazy and quavery , and it's the last thing I do remember ;
我 曾是 朦胧 和 颤抖 , 和 它是 这 最后的 事物 我 做 记住 ;

我当时神志不清，浑身颤抖，这是我最后的记忆；

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [pɑːst] [aʊt] .
that must have been just before I passed out .
那 必须 有 到过 只是 前 我 通过了 出去 .

那应该是我昏过去之前的事了。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ri'plai] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əb'dʒek(ə)n] , " [bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt][ɪ'mædʒɪn][,ai 'tiː] !
" **And then , replying to her own objection , " But I didn't imagine it !**
" 和 然后 , 回复 到 她 自己的 异议 , " 但 我 没有 想象 它 !

然后，她反驳了自己的反对意见：“但我并没有想象出来！”

[ai] [sɔː] [,ai 'tiː] [ˈhæpən] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [ˈʌðə(r)] [naɪt] [wen] — [wel] , [wɒt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [,ai 'tiː]
I saw it happen once before , that other night when — Well , what difference does it
我 锯 它 发生 一次 前 , 那 其他 夜晚 什么时候 — 出色地 , 什么 不同之处 做 它
[meɪk] , [ˈeniweɪ] ?
make , anyway ?
制作 , 反正 ?

我以前见过一次这种情况，就是那天晚上——不过，这又有什么区别呢？

[ɪts] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [ˈprɒmɪs] .
It's over , and I've given my promise .
它是 超过 , 和 我已经 给定 我的 承诺 .

一切都结束了，我已经许下了承诺。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][ˈmætə(r)][æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz] [ðæt] .
" **But she was unable to dismiss the matter as easily as that .**
" 但 她 曾是 无法 到 解雇 这 事情 作为 容易地 作为 那 .

但她无法如此轻易地将此事抛诸脑后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ʌn'kæni] , [ɪˈluːsɪv] [ˈelɪmənt] [ɪn][,ai 'tiː] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
There was some uncanny , elusive element in it that fascinated her .
那里 曾是 一些 不可思议 , 难以捉摸的 元素 在 它 那 着迷 她 .

其中有一种神秘莫测、难以捉摸的元素深深吸引了她。

[ˈkruːəl] , [ˈterəb(ə)l] , [dɪ'məʊnɪ,æk] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [biːn] [kaɪnd] ,
Cruel , terrible , demoniac , he might have been ; he had also been kind ,
残忍的 , 糟糕的 , 恶魔 , 他 可能 有 到过 ; 他 有 还 到过 种类 ,
[ˈlʌvəbl] , [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] .
lovable , and gentle .
可爱的 , 和 温和的 .

他或许残忍、可怕、邪恶；但他同时也善良、可爱、温柔。

[jet] [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [splɪt] [ˌpɜːrsn'æləti] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [nəʊ]
Yet Dr . Carl had told her that split personalities could contain no
然而 博士 . 卡尔 有 讲述 她 那 分裂 个性 可以 包含 不
[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] ,
characteristics that were not present in the original ,
特征 那 是 不是 展示 在 这 原来的 ,

然而，卡尔医生曾告诉她，分裂型人格不可能包含原人格中不存在的任何特征。

[ˈnɔ:m(ə)l] [ˈkærəktə(r)] .
normal character .
普通的 特点 :

普通字符。

[wɒz; wəz] [ˈkru:əlti] , [ðen] , [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ˈkaɪndnəs] ?
Was cruelty , then , a part of kindness ?
曾是 残酷 , 然后 , 一个 部分 的 仁慈 ?

那么，残忍是善良的一部分吗？

[wɒz; wəz] [ˈkru:əlti] [ˈmɪəli] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [ɔ:(r)] , [ˈsɪnɪk(ə)l] [θɔ:t] , [wɒz; wəz] [ˈkaɪndnəs]
Was cruelty merely the lack of kindness , or , cynical thought , was kindness
曾是 残酷 仅仅 这 缺少 的 仁慈 , 或者 , 愤世嫉俗 想法 , 曾是 仁慈

[bʌt; bət][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˈkru:əlti] ?
but the lack of cruelty ?
但 这 缺少 的 残酷 ?

残忍仅仅是缺乏善良吗？ 或者，用愤世嫉俗的眼光来看，善良仅仅是缺乏残忍吗？

[wɪtʃ] [ˈkwɒlətɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpɒzətɪv] [ɪn][ðə; ði][æŋ,tægəˈnɪstɪk] [ˈfeɪzɪz] [ɒv; əv] [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪnz]
Which qualities were positive in the antagonistic phases of Nicholas Devine's
哪个 品质 是 积极的 在 这 敌对的 阶段 的 尼古拉斯 神圣的

[ˌɪndɪvɪdʒuˈælətɪ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈnegətɪv] ?
individuality , and which negative ?
个性 , 和 哪个 消极的 ?

在尼古拉斯·德文个性的对抗阶段，哪些特质是积极的，哪些是消极的？

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] , [ˈlʌvəbl] , [bʌt; bət] [ɪnˈdju:bɪtəbli] [wi:kə] [ˈkærəktə(r)][ðə; ði] [splɪt] ,
Was the gentle , lovable , but indubitably weaker character the split ,
曾是 这 温和的 , 可爱的 , 但 无疑 较弱 特点 这 分裂 ,

是那个温柔可爱但无疑比较软弱的角色导致了分裂吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdi:mən] [ɒv; əv] [lɑ:st] [ˈi:vnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnɔ:m(ə)l] [self] ?
and the demon of last evening his normal self ?
和 这 恶魔 的 最后的 晚上 他的 普通的 自己 ?

昨晚那个恶魔般的角色，恢复正常了吗？

[ɔ:(r)] [vaɪs] - [ˈvɜ:sə] ?
Or vice - versa ?
或者 副 - 反之亦然 ?

反之亦然？

[ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][bəʊθɪ] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˈfrægmənt(ə)ri] [ˈentɪtɪz] , [ˈpɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈgreɪtə(r)]
Or were both of these fragmentary entities , portions of some greater
或者 是 两个都 的 这些 片段 实体 , 部分 的 一些 更大的

[pɜ:səˈnæləti] [æz; əz] [jet] [ʌnəˈpær(ə)nt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ?
personality as yet unapparent to her ?
性格 作为 然而 不明显的 到 她 ?

或者，这两者都是碎片化的实体，是她尚未察觉的某种更宏大人格的一部分？

[ðə; ði] [həʊl] [ˈmætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] ; [ʃi:; ʃɪ] [ˈrʌg] [ɪn] [ˈhelpləs] [pəˈpleksəti] .
The whole matter was a mystery ; she shrugged in helpless perplexity .
这 所有的 事情 曾是 一个 神秘 ; 她 耸了耸肩 在 无助 困惑 .

整件事都令人费解；她无奈地耸了耸肩，一脸困惑。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] [nəʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] [æz; əz] [hi:; hi] [sez] , " [ʃi:; ʃɪ]
" I don't think Dr . Carl knows as much about it as he says , " she
" 我 不 思考 博士 . 卡尔 知道 作为 很多 关于 它 作为 他 说道 , " 她
[mju:zd] .
mused .
沉思 .

“我不认为卡尔博士像他自己说的那样了解这方面，”她沉思道。

" [aɪ][dɒʊnt] [θɪŋk] [saɪ'kaɪətri] [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['saɪəns] [nəʊz] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈhju:mən] [səʊl] .
" **I don't think psychiatry or any other science knows that much about the human soul** .
" 我 不 思考 精神病学 或者 任何 其他 科学 知道 那 很多 关于 这 人类 灵魂 .
“我不认为精神病学或其他任何科学对人类灵魂了解得那么多。”

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] [ˈdʌznt] [ˈi:v(ə)n] [brɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ][səʊl] ; [haʊ] [kʊd; kəd][hi;; hi] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt]
Dr . **Carl doesn't even believe in a soul ; how could he know anything about**
博士 . 卡尔 不 甚至 相信 在 一个 灵魂 ; 如何 可以 他 知道 任何事物 关于
[aɪ 'ti:] , [ðen] ?
it , then ?
它 , 然后 ?

卡尔博士甚至不相信灵魂的存在；他又怎么可能了解灵魂呢？

" [ʃi;; ʃi] [fraʊnd] [ɪn] [ˈpʌzlmənt] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [tu;; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
" **She frowned in puzzlement and gave up the attempt to solve the mystery** .
" 她 皱眉 在 困惑 和 给予 向上 这 试图 到 解决 这 神秘 .
她困惑地皱起眉头，放弃了解开这个谜团的尝试。

[ðə; ði] [ˈaʊəz] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [spɛnt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪn'sɪstəns] , [brɪ'gænz]
The hours she had spent in her room , at her mother's insistence , began
这 小时 她 有 花费 在 她 房间 , 在 她 母亲的 坚持 , 开始
[tu;; tə][pɔ:l] ;
to pall ;
到 灵柩 ;

在母亲的坚持下，她整天待在房间里，时间久了，她开始感到厌倦；

[ʃi;; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [fi:l] [pə'tɪkjələli] [ɪl] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ʊv; əv][ə; eɪ] ['læŋɡə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'prest] ,
she didn't feel particularly ill — it was more of a languor , a depressed ,
她 没有 感觉 特别 患病的 — 它 曾是 更多的 的 一个 倦怠 , 一个 郁闷 ,
[wɔ:n] - [aʊt] ['fi:lɪŋ] .
worn - out feeling .
磨损 - 出去 感觉 .

她并没有感到特别不舒服——更多的是一种倦怠、沮丧、疲惫的感觉。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ʊv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz] [aʊt] ['sʌmweə(r)] ; [ʃi;; ʃi] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
Her mother , of course , was out somewhere ; she felt a desire for
她 母亲 , 的 课程 , 曾是 出去 某处 ; 她 毛毡 一个 欲望 为了
[ˈhju:mən] [kəm'pænjənʃɪp] ,
human companionship ,
人类 友谊 ,

她的母亲当然不在家；她渴望有人陪伴。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [ɪf] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [maɪt] [baɪ][sʌm; səm] [tʃɑ:ns] [drɒp][ɪn] .
and wondered if the Doctor might by some chance drop in .
和 想知道 如果 这 医生 可能 经过 一些 机会 降低 在 .

我心想，医生会不会碰巧路过呢。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'prɒbəbl] ; [hi;; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['regjələ(r)] ['sʌndeɪ] [ɑ:ftə'nu:n] [ru:'ti:n] [ʊv; əv] [ɡɒlf]
It seemed improbable ; he had his regular Sunday afternoon routine of golf
它 似乎 不太可能 ; 他 有 他的 常规的 星期日 下午 常规 的 高尔夫球
[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
at the Club ,
在 这 俱乐部 ,

这似乎不太可能；他每周日下午都会去俱乐部打高尔夫球，这是他一贯的习惯。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ]['ri:əl] [kə'tæstrəfi] [tu;; tə] [ki:p] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] .
and it took a real catastrophe to keep him away from that .
和 它 采取 一个 真实的 灾难 到 保持 他 离开 从 那 .

直到一场真正的灾难发生，他才远离了那件事。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [legz] , [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzi(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfeɪz]
She sighed , stretched her legs , rose from her position on the chaise
她 叹了口气 , 拉伸 她 腿 , 玫瑰 从 她 位置 在 这 躺椅
[laʊndʒ] ,
lounge ,
休息室 ,

她叹了口气,伸了个懒腰,从躺椅上站了起来。

[ænd; ənd] [ˈwɒndə] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [weə(r)] [ˈmæɡdə] [wɒz; wəz] [ˈdaʊtləs] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
and wandered toward the kitchen where Magda was doubtless to be found .
和 漫步 朝向 这 厨房 在哪里 玛格达 曾是 毫无疑问 到 是 成立 .

然后她朝厨房走去,想必玛格达会在那里。

[aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riə(r)] [hɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [sens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs]
It was in the dusk of the rear hall that the first sense of her loss
它 曾是 在 这 黄昏 的 这 后部 大厅 那 这 第一的 感觉 的 她 损失
[keɪm] [əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
came over her .
来了 超过 她 .

在后厅的暮色中,她第一次感受到了失去亲人的痛苦。

[ˈhɪətʊˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈræʃ(ə)nəl] [θɪŋ] , [ə; eɪ]
Heretofore her renunciation of Nicholas Devine was a rational thing , a
此前 她 放弃 的 尼古拉斯 神圣的 曾是 一个 合理的 事物 , 一个
[ˈprɒmɪs] [ˈɡɪv(ə)n] [bʌt; bət] [nɒt] [felt] ;
promise given but not felt ;
承诺 给定 但 不是 毛毡 ;

此前,她与尼古拉斯·德瓦恩的决裂是一种理性的行为,一种许下的承诺,但并非出于真心;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [riˈæləti] .
but now it was suddenly a poignant reality .
但 现在 它 曾是 突然 一个 令人心酸的 现实 .

但现在,这突然变成了一个令人心酸的现实。

[nɪk] [wɒz; wəz] [ɡɒn] , [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] , [ɪˈrevəkəbli]
Nick was gone , she realized ; he was out of her world , irrevocably
缺口 曾是 已消失 , 她 已实现 ; 他 曾是 出去 的 她 世界 , 不可逆转地
[ˈsʌndəd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
sundered from her .
分离 从 她 .

她意识到,尼克已经走了;他已经离开了她的世界,与她彻底断绝了关系。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] .
She paused at the top of the rear flight of stairs , considering the matter .
她 暂停 在 这 顶部 的 这 后部 航班 的 楼梯 , 考虑 这 事情 .

她走到后排楼梯顶端,停下脚步,思考着这件事。

" [hiːz] [ɡɒn] !
" **He's gone !**
" 他是 已消失 !

他走了!

[aɪ] [wɒʊnt] [siː] [hɪm] [ˈevə(r)] [əˈɡen] .
I won't see him ever again .
我 惯于 看 他 曾经 再次 .

我再也见不到他了。

" [ðə; ði] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [ə'pɔ:lɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [felt] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ][ˌpremə'hiŋ; ˌpri:mə'hiŋ][ɒv; əv] ['læʊnlɪnəs]
" The thought was appalling ; she felt already a premonition of loneliness
" 这想法曾是令人震惊 ; 她毛毡已经一个预感的孤独
[tu:; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ;

“这个想法令人恐惧；她已经预感到即将到来的孤独。”

[ɒv; əv][æən; ən] ['emptɪnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ld] , [ə; eɪ] [læk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] .
of an emptiness in her world , a lack that nothing could replace .
的 一个 空虚 在 她 世界 , 一个 缺少 那 没有什么 可以 代替 .
她的世界里有一种空虚感，一种任何东西都无法取代的缺失感。

" [aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] ['prɒmɪst] ['dɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ,
" I shouldn't have promised Dr . Carl , " she mused ,
" 我 不应该 有 承诺 博士 . 卡尔 , " 她 沉思 ,
“我不该答应卡尔医生的,”她沉思道。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ðæt] ['prɒmɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] [mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]
knowing that even without that promise her course must still have been the
会心 那 甚至 没有 那 承诺 她 课程 必须 仍然 有 到过 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

她知道，即使没有那个承诺，她的道路也必然不会改变。

" [aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] , [nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪ'd] [tɔ:kt] [tu:; tə] [nɪk] — [maɪ] [əʊn] [nɪk] .
" I shouldn't have , not until I'd talked to Nick — my own Nick .
" 我 不应该 有 , 不是 直到 ID 谈话 到 缺口 — 我的 自己的 缺口 .
“我不应该那样做，直到我和尼克——我自己的尼克——谈过之后。”

" [ænd; ənd] [stɪl] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [fə'bɔ:nli] , [wɒt] ['dɪfrəns] [dɪd][aɪ 'ti:] [meɪk] ?
" And still , she reflected forlornly , what difference did it make ?
" 和 仍然 , 她 反映 凄凉地 , 什么 不同之处 做过 它 制作 ?
“然而,”她沮丧地想,“这又有什么区别呢? ”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] ;
She had to give him up ;
她 有 到 给 他 向上 ;
她不得不放弃他；

[ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [æt; ət] [wɒt] ['ɪnstənt] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['kærɪkətʃʊə(r)]
she couldn't continue to see him not knowing at what instant that terrible caricature
她 不能 继续 到 看 他 不是 会心 在 什么 立即的 那 糟糕的 漫画
[ɒv; əv][hɪm] [maɪt] [ə'prɪə(r)] [tu:; tə] ['tɔ:ment] [hɜ:(r); hə(r)] .
of him might appear to torment her .
的 他 可能 出现 到 折磨 她 .

她无法继续见他，因为她不知道在什么时候，他那可怕的丑化形象会再次出现，折磨她。

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , [ʃi:; ʃi] ['ɑ:gju:d] ['mɪzrəbli] ,
But he might have explained , she argued miserably ,
但 他 可能 有 解释 , 她 争论 惨痛地 ,
但他本可以解释的，她沮丧地辩解道。

['ɑ:nsəɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [əb'dʒek(ə)n][æt; ət][wʌns] — [hi:z] [sed] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spleɪn] , ['dɪd(ə)nt]
answering her own objection at once — he's said he couldn't explain , didn't
回答 她 自己的 异议 在 一次 — 他是 说 他 不能 解释 , 没有
[ʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

她立刻就自问自答了——他说他无法解释，也不理解。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən] ['ɪmpæs] .
The thing was at an impasse .
这 事物 曾是 在 一个 僵局 ；

事情陷入了僵局。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [blæk] [hed] [dɪˈspɒndəntli] ,
She shook her shining black head despondently ,
她 摇晃 她 灼灼 黑色的 头 沮丧地 ；

她沮丧地摇了摇她那乌黑亮丽的头发。

[ænd; ænd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] ['dʌski] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and descended the dusky well of the stairs to the kitchen .
和 下降 这 昏暗 出色地 的 这 楼梯 到 这 厨房 ；

然后沿着昏暗的楼梯走下通往厨房的楼梯。

[ˈmægdə][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈklætə] [əˈmʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][pɒts][ænd; ænd][pænz] ;
Magda was there clattering among her pots and pans ;
玛格达 曾是 那里 哐嗒哐嗒 之中 她 锅 和 平底锅 ；

玛格达在那里叮叮当地摆弄着她的锅碗瓢盆；

[pæt] ['entəd] ['kwaiətli][ænd; ænd] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [stuːl] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] .
Pat entered quietly and perched on the high stool by the long table .
拍 进入 悄悄 和 栖息 在 这 高的 凳子 经过 这 长的 桌子 ；

帕特静静地走了进来，坐在长桌旁的高脚凳上。

[əʊld][ˈmægdə] , [huː] [hæd; həd] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbɪhʊd] [mɪlk][ænd; ænd] ['meɪzəd] [aʊt][hɜː(r); hə(r)]
Old Magda , who had warmed her babyhood milk and measured out her
老的 玛格达 ， WHO 有 温暖 她 婴儿期 牛奶 和 测量 出去 她
[ˈfɔːmjələ] ,
formula ,
公式 ；

老玛格达已经把她小时候喝的奶温热好，并量好了配方奶粉。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [glɑːns] [ænd; ænd] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
gave her a single glance and continued her work .
给予 她 一个 单身的 瞥一眼 和 持续 她 工作 ；

她只看了她一眼，便继续工作。

" [ˈsɒri] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['æksɪdənt] , [aɪ][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪˈðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Sorry about the accident , I was , " she said without looking up .
" 对不起 关于 这 事故 ， 我 曾是 ， " 她 说 没有 寻找 向上 ；

“很抱歉发生了那场事故，”她头也不抬地说。

" [θæŋks] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
" Thanks , " responded the girl .
" 谢谢 ， " 回应 这 女孩 ；

“谢谢，”女孩回答道。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] [əˈgen] . " " I'm all right again . " " 我是 全部 正确的 再次 ； " " ；

“我没事了。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [aɪˈtiː] . " " You don't look it . " " 你 不 看 它 ； " " ；

“你看上去不像。”

" [aɪ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] . " " I feel all right . " " 我 感觉 全部 正确的 ； " " ；

我感觉还好。

" [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] , [ælkɪ'mɪstɪk] ['mɪksɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪstri] ,
" **She watched the mysterious , alchemistic mixing of a pastry ,**
" 她 观看 这 神秘 , 炼金术 混合 的 一个 糕点 ,
她注视着糕点神秘而神奇的混合过程,
[ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st] [ə'reɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['mægdəz]
and thought of the vast array of them that had come from Magda's
和 想法 的 这 广阔的 大批 的 他们 那 有 来 从 玛格达的
[hændz] .
hands .
双手 .

并想起了玛格达手中那些数量庞大的物品。

[æz; əz][fa:(r)] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɜ:tʃt] [ɒn] [ðɪs] [stu:l] [əb'zɜ:vɪŋ]
As far back as she could remember she had perched on this stool observing
作为 远的 后退 作为 她 可以 记住 她 有 栖息 在 这 凳子 观察
[ðə; ði] [seɪm] ['mɪstɪk] ['kʌlɪnəri] [raɪts] .
the same mystic culinary rites .
这 相同的 神秘 烹饪 仪式 .

在她记忆所及的范围内，她一直坐在这个凳子上，观察着同样的神秘烹饪仪式。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə'hʌðə(r)] ['meməri] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] [ænd; ənd] [went]
Suddenly another memory rose out of the grave of forgetfulness and went
突然 其他 记忆 玫瑰 出去 的 这 严重 的 健忘 和 去
[ˈdʒɪbəriŋ] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ld] .
gibbering across her world .
胡言乱语 穿过 她 世界 .

突然，另一段记忆从遗忘的坟墓中浮现，在她耳边喋喋不休。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['stɔ:rɪz] ['mægdə] [ju:st] [tuː; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['stɔ:rɪz] [ɒv; əv]
She remembered the stories Magda used to tell her , frightening stories of
她 记得 这 故事 玛格达 用过的 到 告诉 她 , 令人恐惧 故事 的
[ˈwɪtʃkra:ft] [ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)l] [aɪ] ,
witchcraft and the evil eye ,
巫术 和 这 邪恶的 眼睛 ,

她想起了玛格达过去给她讲的故事，那些关于巫术和邪眼的可怕故事。

[teɪlz; 'teɪli:z] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊldə]['ri:dʒən][ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['kredʒələs] [eɪdʒ] .
tales out of an older region and a more credulous age .
故事 出去 的 一个 老 地区 和 一个 更多的 轻信的 年龄 .

来自更古老地区和更轻信时代的传说。

" ['mægdə] , " [ʃiː; ʃi] [ɑ:skt] , " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ]['dev(ə)] ? "
" **Magda , " she asked , " did you ever see a devil ? "**
" 玛格达 , " 她 问 , " 做过 你 曾经 看 一个 魔鬼 ? "
"玛格达,"她问,“你见过魔鬼吗? ”

" [nɒt] [aɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [tɔ:kt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] . "
" **Not I , but I've talked with them that had . "**
" 不是 我 , 但 我已经 谈话 和 他们 那 有 . "
“我没有，但我跟那些有过这种经历的人聊过。”

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [wʌn] ? "
" **Didn't you ever see one ? "**
" 没有 你 曾经 看 一 ? "
你难道从来没见过吗？

" [nəʊ] .
" **No .**
" 不 .
“不。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [slɪd] [ə; eɪ] [pæn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] .
" **The woman slid a pan into the oven .**
" 这 女士 滑行 一个 平底锅 进入 这 烤箱 .
女人把平底锅滑进了烤箱。
" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [wʌns] , [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɒt] , [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] .
" **I saw a man once , when I was a tot , possessed by a devil .**
" 我 锯 一个 男人 一次 , 什么时候 我 曾是 一个 总计 , 拥有 经过 一个 魔鬼 .
“我小时候曾见过一个人，他被魔鬼附身了。”

" [juː; jʊ] [dɪd] ?
" **You did ?**
" 你 做过 ?
你真的这么做了？

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [lʊk] ? "
How did he look ? "
如何 做过 他 看 ? "
他看起来怎么样？

" [hiː; hi] [skriːmd] ['terəb(ə)] , [ðen] [hiː; hi] [sed] [kwɪə(r)] [θɪŋz] .
" **He screamed terrible , then he said queer things .**
" 他 尖叫 糟糕的 , 然后 他 说 酷儿 事物 .
“他发出可怕的尖叫，然后说了一些奇怪的话。”

[ðen] [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [fəʊm] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [haɪz; ɪz] [maʊθ] . "
Then he fell down and foam came out of his mouth . "
然后 他 跌倒 向下 和 泡沫 来了 出去 的 他的 嘴 . "
然后他倒下了，口吐白沫。

" [laɪk] [ə; eɪ] [fɪt] ? "
" **Like a fit ?** "
" 喜欢 一个 合身 ? "
“像合身吗？ ”

" [ðə; ði] [priːst] , [hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] .
" **The Priest , he said it was a devil .**
" 这 牧师 , 他 说 它 曾是 一个 魔鬼 .
“神父说那是魔鬼。”

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [preɪd] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəl] ['kwaiət] ,
He came and prayed over him , and after a while he was real quiet ,
他 来了 和 祈祷 超过 他 , 和 后 一个 尽管 他 曾是 真实的 安静的 ,
他过来为他祷告，过了一会儿，他就安静下来了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] . "
and then he was all right . "
和 然后 他 曾是 全部 正确的 . "
然后他就没事了。

" [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] , " [sed] [pæt] ['θɔːtfəli] .
" **Possessed by a devil ,** " **said Pat thoughtfully .**
" 拥有 经过 一个 魔鬼 , " 说 拍 深思熟虑 .
“被魔鬼附身了，”帕特若有所思地说。

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] ? "
" **What happened to him ?** "
" 什么 发生 到 他 ? "
他怎么了？

" [də'həʊ] . "
" **Dunno .** "
" 不知道 . "
“不知道。”

" [wɒt] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "

" **What queer things did he say ?** "

" 什么 酷儿 事物 做过 他 说 ? "

他说了哪些奇怪的话？

" ['wɪkɪd] [θɪŋz] , [ðə; ði] [priːst] [sed] .

" **Wicked things , the Priest said .**

" 邪恶 事物 , 这 牧师 说 .

“邪恶的事,”牧师说。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] !

I couldn't tell !

我 不能 告诉 !

我看不出来！

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɒt] . "

I was a tot . "

我 曾是 一个 总计 . "

我当时还是个小孩子。

" [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['dev(ə)l] !

" **Possessed by a devil !**

" 拥有 经过 一个 魔鬼 !

“被魔鬼附身了！ ”

" [pæt] [rɪ'piːtɪd] ['mjuːzɪŋli] .

" **Pat repeated musingly .**

" 拍 重复 若有所思地 .

“帕特若有所思地重复道。”

[ʃiː; ji][sæt] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [stuːl] [waɪl] ['mægdə] ['klætə] ['bɪzɪli] [ə'baʊt] .

She sat immersed in thoughts on the high stool while Magda clattered busily about .

她 卫星 沉浸式 在 想法 在 这 高的 凳子 尽管 玛格达 咋咋呼呼地 忙碌地 关于 .

她坐在高脚凳上沉思，而玛格达则在一旁忙碌地走来走去。

[ðə; ði] ['wʊmən] [pɔːzd] ['faɪnəli] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

The woman paused finally , turning her face to the girl .

这 女士 暂停 最后 , 转弯 她 脸 到 这 女孩 .

女人终于停了下来，转过脸看向女孩。

" [wɒt] [juː; jʊ][səʊ]['kwaɪət] [ə'baʊt] , [mɪs] [pæt] ? "

" **What you so quiet about , Miss Pat ?** "

" 什么 你 所以 安静的 关于 , 错过 拍 ? "

“帕特小姐，你怎么这么安静？ ”

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] . "

" **I was just thinking .** "

" 我 曾是 只是 思维 . "

我只是在想事情。

" [juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ? "

" **You get your letter ?** "

" 你 得到 你的 信 ? "

你收到信了吗？

" ['letə(r)] ?

" **Letter ?**

" 信 ?

“信？

[wɒt] ['letə(r)] ?

What letter ?

什么 信 ?

什么字母？

[tə'deɪz] [ˈsʌndərɪ] . "
 Today's Sunday . "
 今天的 星期日 . "

今天是星期天。

" [ˈspeʃ(ə)l] [drɪ'lɪvəri] .
 " Special delivery .
 " 特别的 送货 .

特快专递。

[ðə; ði][gɜ:l] , [ʃi:; ʃi][pʊt] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði][hɔ:l] . "
 The girl , she put it in the hall . "
 这 女孩 , 她 放 它 在 这 大厅 . "

那女孩把它放在了走廊里。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
 " I didn't know anything about it .
 " 我 没有 知道 任何事物 关于 它 .

我对此一无所知。

[hu:d] [raɪt] [,em 'i:][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] ?
 Who'd write me a special ?
 谁会 写 我 一个 特别的 ?

谁会给我写个特别篇？

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [pʊf] [ðə; ði] [haɪ] [stu:l] [ænd; ʌnd] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hɔ:l] .
 " She slipped off the high stool and proceeded to the front hall .
 " 她 滑倒了 离开 这 高的 凳子 和 继续 到 这 正面 大厅 .

她从高脚凳上滑下来，走向前厅。

[ðə; ði][ˈletə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ˈsɒlətri] [pɒn][ðə; ði][ˈsælvə(r)] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [held] [ðə; ði][meɪl] .
 The letter was there , solitary on the salver that always held the mail .
 这 信 曾是 那里 , 孤 在 这 托盘 那 总是 握住 这 邮件 .

那封信孤零零地放在一直用来放邮件的托盘上。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [,aɪ 'ti:][ʌp] ,
 She picked it up ,
 她 挑选 它 向上 ,

她捡了起来。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɑ:tld] [ə'meɪzmənt] [ænd; ʌnd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪs]
 examining the envelope in sudden startled amazement and more than a trace
 检查 这 信封 在 突然 惊慌 惊愕 和 更多的 比 一个 痕迹

[pʊ; əv] [ɪ'lɒdʒɪkl] [egzʌl'teɪʃn] .
 of illogical exultation .
 的 不合逻辑 大喜 .

他突然惊愕地看着信封，心中涌起一股难以言喻的喜悦。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈletə(r)] , [pəʊst] - [mɑ:kt] [ðæt] [seɪm] [ˈmɔ:nɪŋ] , [wɒz; wəz] [ə'drest] [ɪn][ðə; ði]
 For the letter , post - marked that same morning , was addressed in the
 为了 这 信 , 邮政 - 标记 那 相同的 早晨 , 曾是 已解决 在 这

[ɪ'regjələ(r)] [skɪpt] [pʊ; əv] [ˈnɪkələs] [drɪ'vaɪn] ! -
 irregular script of Nicholas Devine ! 13
 不规律的 脚本 的 尼古拉斯 神圣的 ! -

因为这封信的邮戳日期是当天早上，而信上的地址却是尼古拉斯·德文那不规则的笔迹！ 13

[ˌɪndɪ'sɪʒn]
 Indecision
 优柔寡断

优柔寡断

[pæt] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['envələʊp] ['dju:biəsli] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][hændz] , [waɪl] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [ker'ɒtɪk]
Pat turned the envelope dubiously in her hands , while a maze of chaotic
拍 转向 这 信封 可疑地 在 她 双手 , 尽管 一个 迷宫 的 混乱
[θɔ:ts] [ə'seɪl] [hɜ:(r); hæ(r)] .
thoughts assailed her :
想法 遭受攻击 她 :

帕特疑惑地翻看着手中的信封，一连串混乱的思绪涌上心头。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n] [ɒv; əv] [ɡɪlt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)]
She felt almost a sensation of guilt as if she were in some manner
她 毛毡 几乎 一个 感觉 的 有罪 作为 如果 她 是 在 一些 方式
[ˈvaɪələteɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] ['ɡɪv(ə)n][tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . - ;
violating the promise given to Dr . Horker ;
违反 这 承诺 给定 到 博士 , - ;

她感到一种近乎愧疚的感觉，仿佛自己以某种方式违背了对霍克医生的承诺；

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv][ˌɪndɪɡ'neɪ](ə)n] [ðæt] ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn] [ʃʊd; ʃəd][deə(r)] [kə'mju:nɪkert] [wɪð]
she felt a tinge of indignation that Nicholas Devine should dare communicate with
她 毛毡 一个 色调 的 愤慨 那 尼古拉斯 神圣的 应该 敢 交流 和
[hɜ:(r); hæ(r)][æt; ət][ɔ:l] ,
her at all ,
她 在 全部 ,

她感到一丝愤慨，尼古拉斯·德文竟然胆敢和她联系。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [felt] [tu:] [ðæt] [kwɪə(r)] [egzʌl'teɪʃn] , [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['plezə(r)] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]
and she felt too that queer exultation , an inexplicable pleasure , a feeling of
和 她 毛毡 也 那 酷儿 大喜 , 一个 无法解释的 乐趣 , 一个 感觉 的
[ˈsi:krət] ['traɪʌmf] .
secret triumph .
秘密 胜利 .

她也感受到了那种奇特的狂喜，一种难以言喻的快乐，一种秘密的胜利感。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)][rəʊb][ænd; ænd] ['pædɪd] ['kwaiətli] [ʌp][ðə; ði]
She slipped the letter in the pocket of her robe and padded quietly up the
她 滑倒了 这 信 在 这 口袋 的 她 长袍 和 带衬垫 悄悄 向上 这
[steəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn] [ru:m] .
stairs to her own room .
楼梯 到 她 自己的 房间 .

她把信塞进睡袍口袋里，然后悄悄地走上楼，回到自己的房间。

['streɪndʒli] , [hɜ:(r); hæ(r)] ['ləʊnlinəs] [hæd; həd] ['væniʃd] .
Strangely , her loneliness had vanished .
奇怪的 , 她 孤独 有 消失了 .
奇怪的是，她的孤独感消失了。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , ['empti] [naʊ] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ænd; ænd]['mægdə][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɪtʃɪn] ,
The great house , empty now save for herself and Magda in the distant kitchen ,
这 伟大的 房子 , 空的 现在 节省 为了 她自己 和 玛格达 在 这 遥远 厨房 ,
那座大房子现在空无一人，只有她和玛格达在远处的厨房里。

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['sɒlətju:d] ; [ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ɪts]
was no longer a place of solitude ; the discovery of the letter , whatever its
曾是 不 更长 一个 地方 的 孤独 ; 这 发现 的 这 信 , 任何 它是
['kɒntents] ,
contents ,
内容 ,

这里不再是僻静之地；信件地发现，无论其内容如何，

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [rʊmz; ru:mz][ɪntu:] ['tʃeɪmbəz] ['ti:mɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
had changed the deserted rooms into chambers teeming with her own
有 已更改 这 荒凉的 房间 进入 房间 繁盛 和 她 自己的
[ɪk'saɪtmənt] , [ˌtreɪpɪdeɪ(ə)n] , [daʊt] , [ænd; ənd][həʊps] .
excitements , trepidations , doubts , and hopes .
兴奋 , 忐忑不安 , 疑虑 , 和 希望 .

她把空荡荡的房间变成了充满她自己的兴奋、恐惧、怀疑和希望的房间。

['i:v(ə)n] [həʊps] , [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ðəʊ] [həʊps] [ɒv; əv] [wɒt] ['neɪtʃə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwɪt]
Even hopes , she admitted to herself , though hopes of what nature she was quite
甚至 希望 , 她 承认 到 她自己 , 尽管 希望 的 什么 自然 她 曾是 相当
[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] .
unable to say .
无法 到 说 .

她甚至承认自己怀有希望，尽管她完全说不出希望的性质。

[wɒt] [kʊd; kəd] [nɪk] [raɪt] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] ?
What could Nick write that had the power to change things ?
什么 可以 缺口 写 那 有 这 力量 到 改变 事物 ?

尼克能写出什么样的文章，才能拥有改变世界的力量？

[ep'ɒlədʒɪz] ?
Apologies ?
致歉 ?

道歉？

[pli:z] ?
Pleas ?
请 ?

求求你？

[ˈprɒmɪsɪz] ?
Promises ?
承诺 ?

承诺？

[nʌn] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [kʊd; kəd] [ˈɔ:lʔə(r)][ðə; ði] ['neɪkɪd] , [ˈhɒrəb(ə)] [fæktɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] .
None of these could alter the naked , horrible facts of the predicament .
没有任何 的 这些 可以 改变 这 裸 , 可怕 事实 的 这 困境 .

这些都无法改变这种困境赤裸裸的、可怕的事实。

[ˌnevəðə'les] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] - ['treɪmb(ə)] [wɪð] [ekspek'teɪ(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [skɪpt] ['heɪstɪli]
Nevertheless , she was almost a - tremble with expectation as she skipped hastily
尽管如此 , 她 曾是 几乎 一个 - 颤抖 和 期待 作为 她 跳过 草草
[ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] ,
into her own room ,
进入 她 自己的 房间 ,

然而，她兴奋得几乎浑身颤抖，蹦蹦跳跳地跑进了自己的房间。

['keəfəli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɜ:'self] [baɪ][ðə; ði] [west] ['wɪndəʊz] .
carefully closed the door , and settled herself by the west windows .
小心 关闭 这 门 , 和 定居 她自己 经过 这 西方 视窗 .

她小心翼翼地关上门，在西窗边坐了下来。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] ['letə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv]
She drew the letter from her pocket , and then , with a tightening of
她 画 这 信 从 她 口袋 , 和 然后 , 和 一个 收紧 的
[hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
her throat ,
她 喉 ,

她从口袋里掏出那封信，然后，喉咙哽咽了一下，

[tɔ:(r)][ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈenvələʊp] , [ˈslɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˈskrɔ:l] [ˈpeɪpə(r)] .
tore open the envelope , slipping out the several pages of scrawled paper .
撕裂 打开 这 信封 , 滑倒 出去 这 一些 页面的 的 潦草的 纸 .
撕开信封, 抽出几页潦草的纸。

[ˈævɪdli] [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [riːd] .
Avidly she began to read .
热情地 她 开始 到 读 .
她开始如饥似渴地阅读。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [jʊ] [ˈevə(r)] [siː] [ðɪs] " — [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [brɪˈɡæn] [wɪˈðaʊt] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] —
" I don't know whether you'll ever see this " — the missive began without salutation —
" 我 不 知道 无论 你会 曾经 看 这 " — 这 信函 开始 没有 问候 —
" [ænd; ənd]
" and
" 和

“我不知道你是否能看到这封信”——信的开头没有称呼——“而且
[aɪ] [nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [pæt][diə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [rɪˈtɜ:n] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈəʊpənd] .
I'll not blame you , Pat dear , if you do return it unopened .
患病的 不是 责备 你 , 拍 亲爱的, 如果 你 做 返回 它 未开封 .
亲爱的帕特, 如果你原封不动地退回去, 我不会怪你的。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [wʊdnt] [biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd] ,
There's nothing you can do that wouldn't be justified ,
有 没有什么 你 能 做 那 不会 是 合理的 ,
你所做的一切都是合情合理的。

[nɔ:(r)][kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɜ:s] [ɒv; əv][em ˈiː][ðæn; ðən][aɪ][duː; də][ɒv; əv][maɪˈself] .
nor can you think worse of me than I do of myself .
也不 能 你 思考 更糟 的 我 比 我 做 的 我 .
你对我的看法不可能比我自己对自己的看法更糟糕。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [səʊ] [ˈmiːnɪŋləs] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [rəʊt] [aɪ ˈtiː] ,
And that's a statement so meaningless that even as I wrote it ,
和 那就是 一个 陈述 所以 无意义的 那 甚至 作为 我 写道 它 ,
这句话毫无意义, 甚至在我写下它的时候,

[aɪ][kʊd; kəd] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɒn][juː; jʊ] .
I could anticipate its effect on you .
我 可以 预料 它是 影响 在 你 .
我能预料到它会对你产生什么影响。

" [pæt] — [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][sɪnˈsɪə(r)] ?
" Pat — How am I going to convince you that I'm sincere ?
" 拍 — 如何 是 我 去 到 说服 你 那 我是 真诚 ?
“帕特——我该如何让你相信我是真心的呢？”

[wɪl] [juː; jʊ] [brɪˈli:v] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Will you believe me when I write that I love you ?
将要 你 相信 我 什么时候 我 写 那 我 爱 你 ?
当我写下我爱你时, 你会相信吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [brɪˈli:v] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈtendəli] , [ˈwɜːrʃɪpfəli] — [ˈrevərəntli] ?
Can you believe that I love you tenderly , worshipfully — reverently ?
能 你 相信 那 我 爱 你 温柔地 , 虔诚地 — 虔诚地 ?
你能相信吗? 我爱你, 是温柔的、崇拜的、虔诚的!

" [juː; jʊ] [kænt] ; [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [kəˈtæstrəfi] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .
" You can't ; I know you can't after that catastrophe of last night .
" 你 不能 ; 我 知道 你 不能 后 那 灾难 的 最后的 夜晚 .
“你做不到; 我知道你做不到, 昨晚那场灾难之后你肯定做不到。”

[bʌt; bət] [ɪts] [tru:] , [pæt] , [ðəʊ] [ðə; ði][ˈlɒdʒɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][spiˈnəʊzə] [maɪt] [feɪl][tu:; tə] [kənˈvɪns] [ju:; jʊ]
But it's true , Pat , though the logic of a Spinoza might fail to convince you
但 它是 真的 , 拍 , 尽管 这 逻辑 的 一个 斯宾诺莎 可能 失败 到 说服 你
[ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
of it .
的 它 :

但这是真的，帕特，尽管斯宾诺莎的逻辑可能无法说服你。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ] [ðɪs] .
" **I don't know how to write you this** .
" 我 不 知道 如何 到 写 你 这 :

我不知道该怎么跟你说这件事。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ,
I don't know whether you want to hear what I could say ,
我 不 知道 无论 你 想 到 听到 什么 我 可以 说 ,

我不知道你是否想听听我想说什么，

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:] .
but I know that I must try to say it .
但 我 知道 那 我 必须 尝试 到 说 它 :

但我知道我必须试着说出来。

[nɒt] [epˈblədʒɪz] ,
Not apologies ,
不是 致歉 ,

不是道歉，

[pæt] — [aɪ] [ˈʃʊdnt] [deə(r)] [əˈprəʊtʃ] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)][ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [æz; əz] [ðæt] —
Pat — I shouldn't dare approach you for so poor a reason as that —
拍 — 我 不应该 敢 方法 你 为了 所以 贫穷的 一个 原因 作为 那 —

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
but a sort of explanation .
但 一个 种类 的 解释 :

帕特——我不应该因为这么蹩脚的理由就来找你——但还是想解释一下。

[ju:; jʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪnˈtaɪtlɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
You more than any one in the world are entitled to that explanation ,
你 更多的 比 任何 一 在 这 世界 是 标题 到 那 解释 ,

你比世界上任何人都更有资格得到这样的解释。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)][aɪ ˈti:] .
if you want to hear it .
如果 你 想 到 听到 它 :

如果你想听的话。

" [aɪ] [kænt] [raɪt] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [pæt] ;
" **I can't write it to you , Pat ;**
" 我 不能 写 它 到 你 , 拍 ;

“我不能写信给你，帕特；

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][ˈəʊnli] [meɪk] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] — [ˈsʌmθɪŋ] [dɑ:k] [ænd; ənd]
it's something I can only make you believe by telling you — something dark and
它是 某物 我 能 仅有的 制作 你 相信 经过 讲述 你 — 某物 黑暗的 和

[ˈrɑ:ðə(r)][ˈterəb(ə)] .
rather terrible .
相当 糟糕的 :

我只能通过讲述才能让你相信——一些黑暗而可怕的事情。

[bʌt; bət] [pli:z] , [diə(r)] , [br'i:lɪv] [ðæt] [ai] [mi:n] [ju:; jʊ][nəʊ] [hɑ:m] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][plæn][nəʊ]
But please , Dear , believe that I mean you no harm , and that I plan no
但 请 , 亲爱的 , 相信 那 我 意思是 你 不 伤害 , 和 那 我 计划 不
[ˈsʌbtəfju:dʒ] ,
subterfuge ,
托词 ,

但是亲爱的, 请相信我没有恶意, 也没有任何欺骗的打算。

[wen] [ai] [sədʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] .
when I suggest that you see me .
什么时候 我 建议 那 你 看 我 .

当我建议你见我的时候。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , [ai] [θɪŋk] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] .
It will be , I think , for the last time .
它 将要 是 , 我 思考 , 为了 这 最后的 时间 .

我想, 这将是最后一次了。

" [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [naɪts] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [æz; əz][ai]
" Tonight , and tomorrow night , and as many nights to follow as I
" 今晚 , 和 明天 夜晚 , 和 作为 许多 夜晚 到 跟随 作为 我
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

“今晚, 明晚, 以及接下来的每一个夜晚, 只要我能做到,

[aɪl] [sɪt][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] [niə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [kɪst] [ju:; jʊ] [ðæt] [fɜ:st] [taɪm] .
I'll sit on a bench in the park near the place where I kissed you that first time .
患病的 坐 在 一个 长椅 在 这 公园 靠近 这 地方 在哪里 我 亲吻 你 那 第一的 时间 .

我会坐在公园里, 靠近我第一次吻你的地方的长椅上。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['pi:p(ə)l] ['pɑ:sɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][kɑ:z] ['draɪvɪŋ] [baɪ] ; [ju:; jʊ] [ni:d] [fiə(r)] ['nʌθɪŋ]
There will be people passing there , and cars driving by ; you need fear nothing
那里 将要 是 人们 通过 那里 , 和 汽车 驾驶 经过 ; 你 需要 害怕 没有什么
[frɒm; frəm][em 'i:] .
from me .
从 我 .

那里会有人经过, 也会有车经过; 你不用害怕我。

[ai] [tʃu:z] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə]['brɑ:d(ə)l][maɪ] [əʊn] ['æk(ə)nz] , [pæt] ;
I choose the place to bridle my own actions , Pat ;
我 选择 这 地方 到 轡 我的 自己的 行动 , 拍 ;

帕特, 我选择在这里约束自己的行为;

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [waɪl] [wi:; wi][sɪt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
nothing can happen while we sit there in the view of the world .
没有什么 能 发生 尽管 我们 坐 那里 在 这 看法 的 这 世界 .

当我们坐在那里, 俯瞰世界时, 什么都不会发生。

" [tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz]['fju:taɪl] .
" To write you more than this is futile .
" 到 写 你 更多的 比 这 是 徒劳 .

“再多写些什么也是徒劳的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] , [aɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] ; [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] , [aɪl] [ʌndə'stænd] .
If you come , I'll be there ; if you don't , I'll understand .
如果 你 来 , 患病的 是 那里 ; 如果 你 不 , 患病的 理解 .

如果你来, 我会陪着你; 如果你不来, 我也能理解。

" [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] .
" I love you .
" 我 爱 你 .

“我爱你。

" [ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [saɪnd] ['mɪəli] " [nɪk] .
" The letter was signed merely " Nick .
" 这 信 曾是 签名 仅仅 " 缺口 .

信的署名只有“尼克”。

" [ʃiː; ʃi] [steərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [səʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːrbɔːr] ['eni] [ə'tempt]
" She stared at the signature with feelings so confused that she forebore any attempt
" 她 凝视 在 这 签名 和 情怀 所以 使困惑 那 她 前缘 任何 试图
[tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðem; ðəm] .
to analyze them :
到 分析 他们 :

她盯着签名，心中百感交集，以至于放弃了任何分析的尝试。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ['səʊbəli] .
" But I can't go , " she mused soberly .
" 但 我 不能 去 , " 她 沉思 清醒地 .

“但我不能去，”她平静地沉思道。

" [aɪv] ['prɒmɪst] ['dɑːktər; draɪv] . [kɑːl] .
" I've promised Dr : Carl :
" 我已经 承诺 博士 : 卡尔 :

“我答应过卡尔博士。”

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [kænt] [gəʊ] [wɪ'dəʊt] ['telɪŋ] [hɪm] .
Or at least, I can't go without telling him .
或者 在 至少 , 我 不能 去 没有 讲述 他 .

或者至少，我不能不告诉他就走。

" [ðæt] [lɑːst] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'seɪ(ə)n] .
" That last thought, she realized, was a concession .
" 那 最后的 想法 , 她 已实现 , 曾是 一个 让步 .

她意识到，最后这个想法是一种让步。

[hɪətu'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [let] [hɜː'self] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['nɪkələs] [dr'vaɪn] [ə'gen]
Heretofore she hadn't let herself consider the possibility of seeing Nicholas Devine again
此前 她 之前没有 让 她自己 考虑 这 可能性 的 看到 尼古拉斯 神圣的 再次
,
:
,

此前她从未让自己考虑过再次见到尼古拉斯·德瓦恩的可能性。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wiːkənɪŋ] , ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv]
and now suddenly she was weakening, arguing with herself about the ethics of
和 现在 突然 她 曾是 减弱 , 争论 和 她自己 关于 这 伦理 的
[siːɪŋ] [hɪm] .
seeing him .
看到 他 .

而现在，她突然变得虚弱起来，开始纠结于见他是否合乎道德。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dr'saɪsɪvli] .
She shook her head decisively .
她 摇晃 她 头 果断地 .

她果断地摇了摇头。

" [woʊnt] [duː; də] , [pə'trɪʃə] [leɪn] !
" Won't do, Patricia Lane!
" 惯于 做 , 帕特里夏 车道 !

“不行，帕特里夏·莱恩！”

" [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] .
" she told herself .
" 她 讲述 她自己 .

她对自己说。

" [nekst] [θɪŋ] , [jʊl] [biː; bi] ['slɪpɪŋ] [ə'veɪ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['enɪbədɪ] ,
" **Next thing , you'll be slipping away without a word to anybody** ,
" 下一个 事物 , 你会 是 滑倒 离开 没有 一个 单词 到 任何人 ,
“接下来, 你就会一声不响地悄悄溜走。”

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɪð] [tuː] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən] [nəʊz] .
and coming home with two black eyes and a broken nose .
和 未来 家 和 二 黑色的 眼睛 和 一个 破碎的 鼻子 .
回家时双眼乌青, 鼻子骨折。

[wʊənt] [duː; də][æt; ət][ɔːl] !
Won't do at all !
惯于 做 在 全部 !
完全不行!

" [ʃiː; ʃɪ] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['letə(r)] .
" **She dropped her eyes to the letter** .
" 她 掉落 她 眼睛 到 这 信 .
她低头看向那封信。

" [ˌeksplə'neɪʃnz] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'flektɪd] .
" **Explanations , she reflected** .
" 解释 , " 她 反映 .
“解释,”她沉思道。

" [aɪ] [ges] ['dɑːktər; draɪv] . [kɑːl] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [həʊl] - [ɪn] - [wʌn][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" **I guess Dr . Carl would give up a hole - in - one to hear that explanation** .
" 我 猜测 博士 : 卡尔 会 给 向上 一个 洞 - 在 - 一 到 听到 那 解释 .
“我想卡尔博士宁愿放弃一杆进洞的机会来听听这个解释。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [ɡɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
And I'd give more than that .
和 ID 给 更多的 比 那 .
我愿意付出更多。

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [rɪ'ɡretfəli] .
" **She shook her head regretfully** .
" 她 摇晃 她 头 遗憾的是 .
她遗憾地摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ðəʊ] .
" **Nothing to do about it , though** .
" 没有什么 到 做 关于 它 , 尽管 .
“对此, 我们无能为力。”

[aɪ] ['prɒmɪst] .
I promised .
我 承诺 .
我答应过。

" [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['slɑːntɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [west] ['wɪndəʊz] ; [ʃiː; ʃɪ][sæt] ['wɒtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz]
" **The sun was slanting through the west windows ; she sat watching the shadows**
" 这 太阳 曾是 斜 通过 这 西方 视窗 ; 她 卫星 观看 这 阴影
['lenθən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
lengthen in the room ,
加长 在 这 房间 ,
“太阳斜照进西边的窗户; 她坐在那里, 看着房间里的影子渐渐拉长。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['ɪntuː][mɔː(r)][ˈprɒfɪtəb(ə)l] [ˈtʃæn(ə)lz] .
and tried to turn her thoughts into more profitable channels .
和 尝试 到 转动 她 想法 进入 更多的 有利可图 频道 .
并试图将她的想法转化为更有利可图的渠道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [ˈmeni] [mʌnθs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
This was the first Sunday in many months that she had spent alone in the house
这 曾是 这 第一的 星期日 在 许多 几个月 那 她 有 花费 独自的 在 这 房子
;
;
;

这是几个月来她第一次独自在家度过星期天；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
it was a custom for herself and her mother to spend the
它 曾是 一个 风俗 为了 她自己 和 她 母亲 到 花费 这
[ɑːftəˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
afternoon at the club .
下午 在 这 俱乐部 .

她和她母亲有个习惯，就是下午去俱乐部消磨时间。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [tuː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ; [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ɪnˈveəriəbli] [brɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [leɪn] ,
The evening too , as a rule ; there was invariably bridge for Mrs . Lane ,
这 晚上 也 , 作为 一个 规则 ; 那里 曾是 总是 桥 为了 太太 . 车道 ,
晚上通常也是如此；莱恩太太总是会打桥牌。

[ænd; ənd][pæt][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈmembəz] .
and Pat was always the center of a circle of the younger members .
和 拍 曾是 总是 这 中心 的 一个 圆圈 的 这 年轻 成员 .
而帕特一直是年轻成员们圈子的中心人物。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌndəd] [ˈdriːmɪli] [wɒt] [ðə; ði] [kraʊd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nɒn] - [əˈpiərəns] ,
She wondered dreamily what the crowd thought of her non - appearance ,
她 想知道 梦幻般地 什么 这 人群 想法 的 她 非 - 外貌 ,
她神游天外地想，人群会如何看待她没有露面。

[rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [ɪnˈlɑːdʒd] [ɒn][ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːrlz] [ˈstɔːri]
reflecting that her mother had doubtless enlarged on Dr . Carl's story
反思 那 她 母亲 有 毫无疑问 放大 在 博士 . 卡尔的 故事
[ɒv; əv][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
of an accident .
的 一个 事故 .

她心想，她母亲肯定夸大了卡尔医生讲述的那起事故的故事。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] [wɒdnt] [seɪ] [mʌt] , [ˈsɪmpli] [ðæt] [ɪd] [ˈɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]
Dr . Carl wouldn't say much , simply that he'd ordered her to stay at
博士 . 卡尔 不会 说 很多 , 简单地 那 他会 订购 她 到 停留 在
[həʊm] .
home .
家 .

卡尔医生没多说什么，只说他命令她待在家里。

[bʌt; bət][ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] , [nɪk] [wɒd] [hɪə(r)][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [ˈstɔːri] ; [ʃiː; ʃɪ] [wʌndəd] [wɒt] [ɪd]
But sooner or later , Nick would hear the accident story ; she wondered what he'd
但 很快 或者 之后 , 缺口 会 听到 这 事故 故事 ; 她 想知道 什么 他会
[θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
think of it .
思考 的 它 .

但尼克迟早会听到这起事故的故事；她想知道他会怎么想。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɜːˈself] [ʌp] [ˈʃɑːpli] .
She caught herself up sharply .
她 捕捉 她自己 向上 尖锐地 .
她猛地回过神来。

" [maɪ][aɪ'diəz]['wɒndə(r)][ɪn] [sɜːklz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['petʃuləntli] .

" **My ideas wander in circles** , " **she thought petulantly** .

" 我的 想法 漫步 在 界 , " 她 想法 任性地 .

“我的思路总是兜圈子,”她闷闷不乐地想。

" [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [ai] [stɑːt] , [ðeɪ] [kɜːv] [ə'raʊnd] [bæk] [tuː; tə] [nɪk] .

" **No matter where I start** , **they curve around back to Nick** .

" 不 事情 在哪里 我 开始 , 他们 曲线 大约 后退 到 缺口 .

无论我从哪里开始, 它们最终都会绕回尼克那里。

[,aɪ 'tiː][wəʊnt][duː; də] ; [aɪv] [gɒt][tuː; tə][stop][,aɪ 'tiː] .

It won't do ; I've got to stop it .

它 惯于 做 ; 我已经 得到 到 停止 它 .

不行, 我必须阻止它。

" ['niəli] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,

" **Nearly time for the evening meal** , **she mused** ,

" 几乎 时间 为了 这 晚上 一顿饭 , 她 沉思 ,

“差不多该吃晚饭了,”她沉思道。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][sʌn][æz; əz][,aɪ 'tiː] [drɒpt] [bɪ'haɪnd]['dɑːktər; draɪv] . - [haʊs] .

watching the sun as it dropped behind Dr Horker's house .

观看 这 太阳 作为 它 掉落 在后面 博士 . - 房子 .

看着太阳缓缓落到霍克博士家后面。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [mʌtʃ] [laɪk] ['iːtɪŋ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ,

She didn't feel much like eating ; there was still a remnant of the exhausted ,

她 没有 感觉 很多 喜欢 吃 ; 那里 曾是 仍然 一个 剩 的 这 筋疲力尽的 ,

她没什么胃口; 疲惫感仍然残留在体内。

[draɪgd] - [aʊt] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['hedeɪk] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɜː(r); hə(r)]

dragged - out sensation , though the headache that had accompanied her

拖拽 - 出去 感觉 , 尽管 这 头痛 那 有 伴随 她

[ə'weɪkənɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] .

awakening this morning had disappeared .

唤醒 这 早晨 有 消失 .

虽然今天早上醒来时伴随而来的头痛已经消失, 但那种感觉仍然挥之不去。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [fiːlz] [laɪk] , ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] ['lɪt(ə)]

" **I know what the morning after feels like , anyway , " she reflected with a wry little**

" 我 知道 什么 这 早晨 后 感觉 喜欢 , 反正 , " 她 反映 和 一个 讽刺 小的

[smɑɪl] .

smile .

微笑 .

“反正我知道第二天早上是什么感觉,”她苦笑着想。

" ['evrɪbɒdɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'sprɪəriəns] [aɪ 'tiː][wʌns] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

" **Everybody ought to experience it once , I suppose** .

" 大家 应该 到 经验 它 一次 , 我 认为 .

我想每个人都应该体验一次。

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [nɪk] —

I wonder how Nick —

我 想知道 如何 缺口 —

我想知道尼克怎么样了——

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

" **She broke off abruptly , with a shrug of disgust** .

" 她 打破 离开 突然 , 和 一个 耸肩 的 厌恶 .

她突然打断了她的话, 厌恶地耸了耸肩。

[ʃiː, ʃɪ] [slɪpt] [ðə; ði][ˈletə(r)] [bæk] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈenvələʊp] ,
She slipped the letter back into its envelope ,
她 滑倒了 这 信 后退 进入 它是 信封 ,
她把信放回信封里。

[rəʊz][ænd; ənd] [dɪˈpɒzɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [ˈteɪb(ə)l] .
rose and deposited it in the drawer of the night - table .
玫瑰 和 已存 它 在 这 抽屉 的 这 夜晚 - 桌子 .
他起身将它放进床头柜的抽屉里。

[ʃiː, ʃɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ˈtɪkɪŋ] [ɒn][ɪts] [ˈʃaɪni] [tɒp] .
She glanced at the clock ticking on its shiny top .
她 瞥了一眼 在 这 钟 滴答 在 它是 闪亮的 顶部 .
她瞥了一眼顶部闪亮的时钟，时钟滴答作响。

" [sɪks] [əˈklaɪk] , " [ʃiː, ʃɪ] [mˈɜːməd] .
" **Six o'clock** , " **she murmured** .
" 六 点钟 , " 她 低声说道 .
“六点钟，”她低声说道。

[nɪk] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [tuː] [ˈaʊəz] [ɔː(r)][səʊ] .
Nick would be sitting in the park in another two hours or so .
缺口 会 是 坐着 在 这 公园 在 其他 二 小时 或者 所以 .
再过两个小时左右，尼克就会坐在公园里了。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ə; ei] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊn] [ˈvɪdʒɪl] ;
She had a twinge of sympathy at the thought of his lone vigil ;
她 有 一个 轻微疼痛 的 同情 在 这 想法 的 他的 孤独 守夜 ;
想到他独自守夜，她不禁心生一丝同情；

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈvɪʒuəlaɪz] [ðə; ði] [ˈhæərɪd] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [pɑːst] [wɪˈðəʊt]
she could visualize the harried expression on his face when the hours passed without
她 可以 可视化 这 疲惫不堪 表达 在 他的 脸 什么时候 这 小时 通过了 没有
[hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)] .
her arrival .
她 到达 .
她可以想象，当几个小时过去她还没到时，他脸上会露出焦急的表情。

" [kænt] [biː; bi] [helpt] , " [ʃiː, ʃɪ][təʊld] [hɜːˈself] .
" **Can't be helped** , " **she told herself** .
" 不能 是 帮助 , " 她 讲述 她自己 .
“没办法了，”她对自己说。

" [hiːz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][,em ˈiː][ˈɑːftə(r)][lɑːst] [naɪt] .
" **He's no right to ask for anything of me after last night** .
" 他是 不 正确的 到 问 为了 任何事物 的 我 后 最后的 夜晚 .
“昨晚之后，他没有权利向我索取任何东西。”

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] ; [hiː; hi] [sed] [səʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈletə(r)] .
He knows that ; he said so in his letter .
他 知道 那 ; 他 说 所以 在 他的 信 .
他知道这一点；他在信里说了。

" [ʃiː, ʃɪ] [səˈprest] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [riːd] [ðæt] [ˈletə(r)] ,
" **She suppressed an impulse to re - read that letter** ,
" 她 被抑制 一个 冲动 到 关于 - 读 那 信 ,
她强忍住重读那封信的冲动。

[ænd; ənd] [trɒt] [dɪˈlɪbərətli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
and trotted deliberately out of the room and down the stairs .
和 小跑 故意地 出去 的 这 房间 和 向下 这 楼梯 .
然后他慢悠悠地小跑着走出房间，下了楼。

[ˈmægdə][hæd; həd][set][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ɪn][ðə; ði] ˈbrekfəst] [ru:m] ;
Magda had set the table in the breakfast room ;
玛格达 有 放 这 桌子 在 这 早餐 房间 ;
玛格达在早餐室里摆好了餐桌;
[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][fɑ:(r)][ˈkouziə][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] , [ɪˈspeʃəli] [wɪˈðəʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
it was far cozier than the great dining room , especially without her
它 曾是 远的 更舒适 比 这 伟大的 用餐 房间 , 尤其 没有 她
[ˈmʌðərz] [ˈkʌmpəni] .
mother's company .
母亲的 公司 .

这里比大餐厅温馨多了，尤其是没有她母亲在场的时候。
[ænd; ænd][ðə; ði][meɪd][wɒz; wəz] [əˈweɪ] ; [ðə; ði] ˈbrekfəst] [ru:m] [ˈsɪmplɪfaɪd] [ˈsɜ:vɪŋ] , [æz; əz] [wel] .
And the maid was away ; the breakfast room simplified serving , as well .
和 这 女佣 曾是 离开 ; 这 早餐 房间 简化 服务 , 作为 出色地 .
女佣不在，早餐室的供应也简化了。

[ʃi:; ji] [traɪd] [ˈvælərəsli] [tu:; tə] [i:t] [wɒt] ˈmægdə] [səˈplaɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fu:d] [feɪld] [tu:; tə] [tempt]
She tried valourously to eat what Magda supplied , but the food failed to tempt
她 尝试 英勇地 到 吃 什么 玛格达 供应 , 但 这 食物 失败的 到 诱惑
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

她努力尝试吃玛格达提供的食物，但这些食物并没有让她产生食欲。
[aɪ ˈti:] [ˈwʌznt] [səʊ] [mʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)] [kənˈdɪʃn] , [aɪðə(r)] ; [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] — [ʃi:; ji] [klentʃt]
It wasn't so much her physical condition , either ; it was — She clenched
它 不是 所以 很多 她 身体的 状况 , 任何一个 ; 它 曾是 — 她 紧握
[hɜ:(r); hə(r)][dʒɔ:z] [ˈfɜ:mli] ;
her jaws firmly ;
她 下颚 牢牢 ;

倒不是她的身体状况；而是——她紧紧咬着牙关；
[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [tu:; tə] [hɔ:nt] [hɜ:(r); hə(r)][fəˈrevə(r)] ?
was the memory of Nicholas Devine to haunt her forever ?
曾是 这 记忆 的 尼古拉斯 神圣的 到 出没 她 永远 ?
尼古拉斯·德文的记忆是否会永远萦绕在她心头？

" [pæt] [leɪn] , " [ʃi:; ji] [sed] [ɪn][ædməˈnɪ(ə)n] , " [jɔ:; jər] [ə; eɪ] [kræk] - [breɪn] [fu:l] !
" Pat Lane , " she said in admonition , " you're a crack - brained fool !
" 拍 车道 , " 她 说 在 警告 , " 你是 一个 裂缝 - 脑子 傻子 !
“帕特·莱恩，”她训斥道，“你真是个脑子进水的傻瓜！ ”

[dʒʌst][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ə; eɪ][mæn] [kɪks] [ju:; jʊ][ɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [let] [hɪm] [bɪˈkʌm]
Just because a man kicks you all over the place is no reason to let him become
只是 因为 一个 男人 踢 你 全部 超过 这 地方 是 不 原因 到 让 他 变得
[æn; ən] [əbˈseɪ(ə)n] .
an obsession .
一个 痴迷 .

仅仅因为一个男人对你拳打脚踢，并不意味着你就应该对他念念不忘。
" [ʃi:; ji] [dræŋk][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɒfi] , [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [hi:t] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪndʒəd] [lɪps] .
" She drank her coffee , feeling the sting of its heat on her injured lips .
" 她 喝 她 咖啡 , 感觉 这 蜇 的 它是 热 在 她 受伤 嘴唇 .
她喝着咖啡，感觉咖啡的热度刺激着她受伤的嘴唇。

[ʃiː ʃi] [left] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [træmp] ['fɜːmli] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] [ru:m] , [ænd; ənd] [br'gæn] [dɪ'faɪəntli] [tuː; tə]
She left the table , tramped firmly to her room , and began defiantly to
她 左边 这 桌子 , 践踏 牢牢 到 她 房间 , 和 开始 公然挑衅 到
[ri:d] .
read .
读 .

她离开餐桌，大步走向自己的房间，开始不服输地读书。

[ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] ['juːsləs] ;
The effort was useless ;
这 努力 曾是 无用 ;

努力毫无用处；

[hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ʃiː ʃi] [fɔːst] [hɜː(r); hæ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪdʒ] ['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː'self]
half a dozen times she forced her attention to the page only to find herself
一半 一个 打 时代 她 强制 她 注意力 到 这 页 仅有的 到 寻找 她自己
['steərɪŋ] ['veɪgli] ['ɪntuː] [speɪs] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] .
staring vaguely into space a moment or two later .
凝视 依稀 进入 空间 一个 片刻 或者 二 之后 .

她强迫自己把注意力集中在书页上，但过一会儿，她又发现自己目光呆滞地盯着前方。

[ʃiː ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ['faɪnəli] [wɪð] [æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [bæŋ] ,
She closed the book finally with an irritable bang ,
她 关闭 这 书 最后 和 一个 易怒的 砰 ,

她最终烦躁地合上了书，砰的一声。

[ænd; ənd] ['ventɪd] [hɜː(r); hæ(r)] ['restləsnəs] [ɪn] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
and vented her restlessness in pacing back and forth .
和 通风 她 躁动不安 在 踱步 后退 和 前进 .

她来回踱步，以此发泄心中的焦躁不安。

" [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [ʌn'beərəb(ə)l] !
" **This house is unbearable !**
" 这 房子 是 难以忍受 !

“这房子简直让人无法忍受！ ”

" [ʃiː ʃi] [snæpt] .
" **she snapped .**
" 她 啪啪 .

她突然爆发了。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ʌt] [ʌp] [hɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒeɪl] - [bɜːd] [ɪn] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] .
" **I'm not going to stay shut up here like a jail - bird in solitary confinement .**
" 我是 不是 去 到 停留 关闭 向上 这里 喜欢 一个 监狱 - 鸟 在 孤 监禁 .

“我不会像被单独监禁的囚犯一样一直待在这里。”

[ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [niːd] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [aɪl] [hæv; həv] .
A walk in the open is what I need , and that's what I'll have .
一个 走 在 这 打开 是 什么 我 需要 , 和 那就是 什么 患病的 有 .

我需要到户外散散步，而这正是我要做的。

" [ʃiː ʃi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] ; ['sev(ə)n] - ['θɜːti] .
" **She glanced at the clock ; seven - thirty .**
" 她 瞥了一眼 在 这 钟 ; 七 - 三十 .

她瞥了一眼钟；七点半。

[ʃiː ʃi] [tɔː(r)] [ɒf] [hɜː(r); hæ(r)] [rəʊb] ['petɪʃli] , [flʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [pə'dʒɑːməz] ,
She tore off her robe pettishly , flung out of her pajamas ,
她 撕裂 离开 她 长袍 斤斤计较 , 扔 出去 的 她 睡衣 ,

她恼怒地扯下睡袍，扔掉睡衣。

[ænd; ʌnd][brɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [wɪð] ['æŋɡri] [dɪ,tʒ:mrɪ'heɪ(ə)n] .
and began to dress with angry determination .
和 开始 到 裙子 和 生气的 决心 .

然后带着愤怒和决心开始穿衣服。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌʊnli] ['fɪɡə(r)] [ðæt] [maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] ['sɪtɪŋ]
She refused to think of a lonely figure that might even now be sitting
她 拒绝 到 思考 的 一个 孤独 数字 那 可能 甚至 现在 是 坐着
[dɪs'kɒnsələtli] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][nɪə(r)] - [baɪ] [pɑːk] .
disconsolately on a bench in the near - by park .
沮丧地 在 一个 长椅 在 这 靠近 - 经过 公园 .

她不愿去想，或许此刻正有一个孤独的身影，沮丧地坐在附近公园的长椅上。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪs'ɡaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [bruːzd] [tʃiːk] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ,
She disguised her bruised cheek as best she could ,
她 伪装 她 瘀伤 脸颊 作为 最好的 她 可以 ,
[kʌn] [tʃiːk] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ,
她尽力掩饰自己淤青的脸颊。

[dæb] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈpaʊdə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][ə'breɪʒ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [ænd; ʌnd] [træmp] ['mɪlɪtəntli]
dabbed a little powder on the abrasion on her chin , and tramped militantly
轻拍 一个 小的 粉末 在 这 磨损 在 她 下巴 , 和 践踏 好战地
[daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] .
down the stairs .
向下 这 楼梯 .

她在下巴的擦伤处扑了点爽身粉，然后大步走下楼梯。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ræp] , [stɪl] ['laɪɪŋ] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][hæd; həd] [tɒst] [aɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt]
She caught up her wrap , still lying where the Doctor had tossed it last night
她 捕捉 向上 她 裹 , 仍然 说谎 在哪里 这 医生 有 抛掷 它 最后的 夜晚
,
,
,

她捡起裹布，裹布还散落在医生昨晚扔的地方。

[ænd; ʌnd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , ['əʊpənɪŋ] [aɪ 'tiː][ænd; ʌnd] ['nɪəli] [kə'lɑɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mæsɪv]
and moved toward the door , opening it and nearly colliding with the massive
和 已搬 朝向 这 门 , 开幕 它 和 几乎 碰撞 和 这 大量的
['fɪɡə(r)] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . - !
figure of Dr . Horker !
数字 的 博士 . - !

然后他走向门口，打开门，差点撞上霍克博士庞大的身影！

" [wel] ! " [buːm] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['staːtɪd] [bæk] [ɪn] [sə'praɪz] .
" **Well ! " boomed the Doctor as she started back in surprise .**
" 出色地 ! " 蓬勃发展 这 医生 作为 她 开始 后退 在 惊喜 .

“哇！”医生惊叫一声，吓了一跳，向后退去。

" [jʊr; jər] ['prɪti] [sprɑɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪ(ə)nt] .
" **You're pretty spry for a patient .**
" 你是 漂亮的 轻快 为了 一个 病人 .

“作为一名病人，你的精神状态相当不错。”

[θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] ? "
Think you were going out ? "
思考 你 是 去 出去 ? "

你以为你要出门吗？

" [jes] , " [sed] [pæt] [dɪ'faɪəntli] .
" **Yes , " said Pat defiantly .**
" 是的 , " 说 拍 公然挑衅 .

“是的，”帕特挑衅地说。

" [nɒt] [tə'haɪt] , [tʃaɪld] !
" **Not tonight , child !**
" 不是 今晚 , 孩子 !

“今晚不行，孩子！ ”

[aɪ] [left] [ðə; ði] [klʌb] ['ɜ:lɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] . "
I left the Club early to take a look at you ."
我 左边 这 俱乐部 早期的 到 拿 一个 看 在 你 . "

我提前离开俱乐部就是为了看看你。

" [aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] [ɔ:l] [raɪt] .
" **I am perfectly all right .**
" 我 是 完美 全部 正确的 .

我一切都好。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] . "
I want to go for a walk ."
我 想 到 去 为了 一个 走 . "

我想去散步。

" [nəʊ] [wɔ:k] .
" **No walk .**
" 不 走 .

“不散步。”

['dɒktəz] ['ɔ:dərs] . "
Doctor's orders ."
医生的 订单 . "

遵医嘱。

" [aɪm][ɒv; əv]['li:g(ə)][eɪdʒ] !
" **I'm of legal age !**
" 我是 的 合法的 年龄 !

“我已经成年了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [snæpt] .
" **she snapped .**
" 她 啪啪 .

她突然爆发了。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] .
" **I want to go for a walk .**
" 我 想 到 去 为了 一个 走 .

我想去散步。

[du:; də][aɪ][gəʊ] ? "
Do I go ?"
做 我 去 ? "

我该去吗？

" [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] .
" **You do not .**
" 你 做 不是 .

你没有。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔ:m] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
" **The Doctor placed his great form squarely in the doorway .**
" 这 医生 放置 他的 伟大的 形式 完全 在 这 门口 .

“医生高大的身躯笔直地站在门口。”

" [nɒt] [ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən] [lɪk] [em 'i: , [maɪ][gɜ:l] , [ænd; ənd][aɪm] ['prɪti] [tʌf] .
" **Not unless you can lick me , my girl , and I'm pretty tough .**
" 不是 除非 你 能 舔 我 , 我的 女孩 , 和 我是 漂亮的 艰难的 .

“除非你能打败我，我的女孩，而我可是很强壮的。”

[aɪ][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][bed][lɑːst][naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː; də][æz; əz] [mʌt] [tə'naɪt] .
I put you to bed last night , and I can do as much tonight .
我 放 你 到 床 最后 的 夜晚 , 和 我 能 做 作为 很多 今晚 .
昨晚我哄你睡觉了, 今晚我也能做到。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
Shall I ?
将 我 ?

我该怎么做？

" [pæt] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] .
" Pat backed into the hall .
" 拍 支持的 进入 这 大厅 .

帕特退回了走廊。

" [juː; jʊ][daʊnt][hæv; həv][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] ['sʌlənlɪ] .
" You don't have to , " she said sullenly .
" 你 不 有 到 , " 她 说 闷闷不乐地 .

“你不必这么做,”她闷闷不乐地说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][ðeə(r)][maɪ'self] .
" I'm going there myself .
" 我是 去 那里 我 .

“我本人也要去那里。”

" [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ræp] ['æŋgrəli][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stɔːkt] [ʌp][ðə; ðɪ][steəz] .
" She flung her wrap angrily to a chair and stalked up the stairs .
" 她 扔 她 裹 愤怒地 到 一个 椅子 和 跟踪 向上 这 楼梯 .

她生气地把披肩扔到椅子上, 然后大步走上楼梯。

" [gʊd] [naɪt] , [spɪt] - ['faɪə(r)] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" Good night , spit - fire , " he called after her .
" 好的 夜晚 , 吐 - 火 , " 他 称为 后 她 .

“晚安, 小辣椒,”他冲着她的背影喊道。

" [aɪl] [riːd] [daʊn] [hiə(r)][ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['kʌmz] [həʊm] .
" I'll read down here until your mother comes home .
" 患病的 读 向下 这里 直到 你的 母亲 来 家 .

“我会在这里看书, 直到你妈妈回家。”

" [ðə; ðɪ][gɜːl] [stɔːm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn]['æŋgə(r)][ðæt][ʃiː; ʃɪ] [ŋjuː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lɒdʒɪkl] .
" The girl stormed into her room in anger that she knew to be illogical .
" 这 女孩 暴风雨 进入 她 房间 在 愤怒 那 她 知道 到 是 不合逻辑 .

“女孩怒气冲冲地冲进房间, 她知道自己愤怒毫无道理。”

" [aɪ][wɒʊnt][biː; bi] [wɒtʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['prɒbləm] [tʃaɪld] !
" I won't be watched like a problem child !
" 我 惯于 是 观看 喜欢 一个 问题 孩子 !

“我不会像问题儿童一样被人盯着! ”

" [ʃiː; ʃɪ][təʊld] [hɜː'self] ['vɪʃəslɪ] .
" she told herself viciously .
" 她 讲述 她自己 恶毒地 .

她恶狠狠地对自己说。

" [aɪ] [nəʊ] [dæm] [wel] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] — [ænd; ənd][aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [nɪk] !
" I know damn well what he thought — and I wasn't going to meet Nick !
" 我 知道 该死 出色地 什么 他 想法 — 和 我 不是 去 到 见面 缺口 !

“我非常清楚他的想法——而且我根本不想见到尼克! ”

[aɪ] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl] !
I wasn't at all !
我 不是 在 全部 !

我一点儿也不是!

" [ʃiː; ʃi][kɑ:m, kɑ:lm] [ˈsʌd(ə)nli] , [sæt][ʊn][ðə; ði] [edʒ] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] [kɪkt] [ɒf]
" **She** **calmed** **suddenly** , **sat on the edge** **of** **her** **bed** **and** **kicked off**
" 她 平静下来 突然 , 卫星 在 这 边缘 的 她 床 和 踢 离开
[hɜ:(r); hə(r)] [pʌmps] .
her **pumps** :
她 水泵 :

她突然平静下来，坐在床边，脱掉了高跟鞋。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜ:d] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [nɪk] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪt]
It **had** **occurred** **to** **her** **that Nick** **had** **written** **his** **intention** **to** **wait**
它 有 发生 到 她 那 缺口 有 书面 他的 意图 到 等待
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] [təˈmɒrəʊ] [naɪt] [æz; əz] [wel] ,
for **her** **in the park** **tomorrow night** **as well** ,
为了 她 在 这 公园 明天 夜晚 作为 出色地 ,
她突然想到，尼克也写了信，表示明天晚上会在公园等她。

[ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . - [ɪntəˈfɪərəns] [hæd; həd] [kənˈfɜ:md] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]
and **Dr** . **Horker's** **interference** **had** **confirmed** **her** **in a**
和 博士 : 干涉 有 确认的 她 在 一个
[dɪˌtɜ:mɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm] . -
determination **to** **meet him** . **14**
决心 到 见面 他 : -
霍克医生的干预更加坚定了她要见他的决心。 14

[brɪˈzɑ:(r)] [ekspləˈneɪʃ(ə)n]
Bizarre **Explanation**
怪异 解释
奇异的解释

" [aɪ][woʊnt][biː; bi] [ˈbʊlɪd] !
" **I won't** **be** **bullied** !
" 我 惯于 是 被欺凌 !
“我不会被欺负！”

" [pæt][təʊld] [hɜ:'self] , [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:tʃəz] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] .
" **Pat** **told herself** , **examining** **her** **features in the mirror** .
" 拍 讲述 她自己 , 检查 她 特征 在 这 镜子 :
“帕特对着镜子审视自己的容貌，心想。”

[ðə; ði] [tuː] [deɪ] [ˈɪntəv(ə)l] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][ðə; ði] [dɪsˌklə'reɪʃn] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [tuː; tə]
The two day interval **had** **faded the** **discoloration** **of** **her** **cheek** **to**
这 二 天 间隔 有 褪色 这 变色 的 她 脸颊 到
[ˈneglɪdʒəb(ə)l] [prəˈpɔ:ʃ(ə)nz] ,
negligible **proportions** ,
微不足道 比例 ,
两天的时间过去了，她脸颊上的变色已经几乎完全消退了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʊv; əv] [ˈsætədeɪ] [naɪt] [wɒz; wəz]
and **all that** **remained** **as** **evidence** **of** **the** **violence** **of** **Saturday night** **was**
和 全部 那 剩余 作为 证据 的 这 暴力 的 周六 夜晚 曾是
[ðə; ði] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [mɑ:k] [ʊn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] .
the diminishing **mark on** **her** **chin** .
这 减少 标记 在 她 下巴 :
而唯一能证明周六晚上那场暴力事件的证据，只有她下巴上逐渐淡去的伤痕。

[ʊv; əv] [kɔ:s] , [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] — [bʌt; bæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkʌvəd] ; [məʊst][ʊv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
Of **course** , **her** **knees** **—** **but** **they** **were** **covered** ; **most** **of** **the** **time** ,
的 课程 , 她 膝盖 — 但 他们 是 涵盖 ; 最多的 这 时间 ,
[æt; ət] [li:st] .
at **least** .
在 至少 :
当然，她的膝盖——但它们都被遮住了；至少大部分时间是这样。

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [klɒk] [bu:m] .
She gave herself a final inspection , and somewhere below a clock boomed .
她 给予 她自己 一个 最终的 检查 , 和 某处 以下 一个 钟 蓬勃发展 .
她对自己进行了最后的检查, 这时, 楼下某处传来钟声。

" [ert] [ə'klɑ:k] , " [ʃiː, ʃi] [ri'mɑ:k] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmɪdʒ] ; " [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈliːvɪŋ] ,
" **Eight o'clock , she remarked to her image ; Time to be leaving ,**
" 八 点钟 , " 她 评论 到 她 图像 ; " 时间 到 是 离开 ,
“八点了,”她对着镜子里的自己说道, “该走了。”
[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [sɜːrvz] [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [haɪ] - [ˈhændɪd][ˈæŋkʃ(ə)nz][lɑːst] [naɪt] .
and it serves Dr . Carl right for his high - handed actions last night .
和 它 服务 博士 : 卡尔 正确的 为了 他的 高的 - 递交 行动 最后的 夜晚 .
卡尔博士昨晚的专横跋扈是他咎由自取。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ˈbɒlɪd] [baɪ] [ˈenɪbɒdi] .
I won't be bullied by anybody .
我 惯于 是 被欺凌 经过 任何人 .
我不会被任何人欺负。

" [ʃiː, ʃi] [tʃekt] [hɜː'self] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [ˈædɪd] , " [ɪk'sept] [nɪk] .
" **She checked herself as her mind had almost added , Except Nick .**
" 她 已检查 她自己 作为 她 头脑 有 几乎 额外 , " 除了 缺口 .
她赶紧制止了自己, 因为她的脑海里几乎已经冒出了另一个想法: “除了尼克。”

" [truː] [ɔː(r)][nɒt] , [ʃiː, ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [ˈrelɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] ; [ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [ˌrekəˈlekʃnz] [aɪ 'tiː] [raʊzd]
" **True or not , she didn't relish the thought ; the recent recollections it roused**
" 真的 或者 不是 , 她 没有 尽情享受 这 想法 ; 这 最近的 回忆 它 唤醒
[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɪ'stɜːbrɪŋ] .
were too disturbing .
是 也 令人不安 .
“不管真假, 她都不喜欢这个想法; 它唤起的最近回忆太令人不安了。”

[ʃiː, ʃi] [tɒst] [ə; eɪ] [streɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ænd; ənd] [tɜːnd]
She tossed a stray wisp of black hair from her forehead and turned
她 抛掷 一个 流浪 烟雾 的 黑色的 头发 从 她 前额 和 转向
[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
to the door .
到 这 门 .
她甩开额前一缕散落的黑发, 转身走向门口。

[ʃiː, ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] .
She heard her mother's voice as she descended the stairs .
她 听到 她 母亲的 嗓音 作为 她 下降 这 楼梯 .
她下楼时听到了母亲的声音。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] , [pəˈtrɪʃə] ?
" **Are you going out , Patricia ?**
" 是 你 去 出去 , 帕特里夏 ?
帕特里夏, 你要出门吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [waɪz] ? "
Do you think it wise ? "
做 你 思考 它 明智的 ? "
你觉得这样做明智吗?

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈpɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .
" **I am perfectly all right .**
" 我 是 完美 全部 正确的 .
我一切都好。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] . "
" I want to go for a walk . "
" 我 想 到 去 为了 一个 走 ； "

我想去散步。

" [ai] [nəʊ] , [diə(r)] ; [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [jɔː(r); jə(r)] [ə'piərəns] [ai] [ment] .
" I know , Dear ; it was largely your appearance I meant .
" 我 知道 , 亲爱的 ; 它 曾是 很大程度上 你的 外貌 我 意思是 .
" 我知道，亲爱的；我主要指的是你的外表。"

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːveɪd] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [aɪ] .
" She surveyed the girl with a critical eye .
" 她 调查 这 女孩 和 一个 批判的 眼睛 .
" 她用挑剔的目光打量着这个女孩。"

" [naɪs] [ɪ'nʌf] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)] [spɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] ,
" Nice enough , except for that little spot on your chin ,
" 好的 足够的 , 除了 为了 那 小的 点 在 你的 下巴 ,
" 除了下巴上的那小块斑点，其他都挺好的。"

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [ki:p] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv]
and will you never learn to keep your hair away from that side of
和 将要 你 绝不 学习 到 保持 你的 头发 离开 从 那 边 的
[jɔː(r); jə(r)][ˈfɔːhed; 'fɒrɪd] ?
your forehead ?
你的 前额 ?
" 你难道永远都学不会把头发从额头那一侧拨开吗？"

[wʌn] [kæn; kən][ˈnevə(r)][duː; də][ə; eɪ][bɒb] [raɪt] ;
One can never do a bob right ;
一 能 绝不 做 一个 鲍勃 正确的 ;
" 永远不可能把鲍勃动作做得完美；"

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][let] [aɪ 'tiː] [grəʊ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜːlz] ? "
why don't you let it grow out like the other girls ? "
为什么 不 你 让 它 生长 出去 喜欢 这 其他 女孩们 ? "
" 你为什么不让头发像其他女孩一样留长呢？"

" [meɪks] [em 'iː][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , " [rɪ'plaɪd] [pæt] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .
" Makes me individual , " replied Pat , moving toward the outer door .
" 制作 我 个人 , " 回复 拍 , 移动 朝向 这 外 门 .
" 这让我显得与众不同，"帕特回答道，同时走向外门。"

" [ai][woʊnt][biː; bi] [lert] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I won't be late at all , " she added .
" 我 惯于 是 晚的 在 全部 , " 她 额外 .
" 我绝对不会迟到，"她补充道。"

[ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [glɑːns] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . - ['wɪndəʊz] ,
On the porch she cast a cautious glance at Dr . Horker's windows ,
在 这 门廊 她 投掷 一个 谨慎 瞥一眼 在 博士 ; - 视窗 ,
" 她站在门廊上，谨慎地瞥了一眼霍克医生的窗户。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][ˈnəʊweə(r)] ['eɪvɪdənt] .
but his great figure was nowhere evident .
但 他的 伟大的 数字 曾是 无处 明显 .
" 但他的伟大身影却无处可寻。"

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [ɪ 'vɪns] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
Only a light burning in the library evinced his presence .
仅有的 一个 光 燃烧 在 这 图书馆 表现出 他的 在场 .
" 只有图书馆里燃着的一盏灯表明他的存在。"

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['tiptəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
She gave a sigh of relief , and tiptoed down the steps to the sidewalk ,
她 给予 一个 叹 的 宽慰 , 和 踮着脚尖 向下 这 步骤 到 这 人行道 ,
她松了口气, 踮着脚尖走下台阶, 来到人行道上。

[ænd; ənd] [muːvɪd] ['heɪstɪli] [ə'wei] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒtʃfl] [aɪz] .
and moved hastily away from the range of his watchful eyes .
和 已搬 草草 离开 从 这 范围 的 他的 警惕 眼睛 .
然后匆匆离开他警惕的目光范围。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [pɑːk] [ðæn; ðən] [daʊt] [brɪ'gæən][tuː; tə] ['tɔːment] [hɜː(r); hə(r)] .
No sooner had she sighted the park than doubts began to torment her .
不 很快 有 她 目击者 这 公园 比 疑虑 开始 到 折磨 她 .
她刚一看到公园, 疑虑就开始折磨着她。

[sə'pəʊz] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [dɪ'vaɪnz] ,
Suppose this were some trick of Nicholas Devine's ,
认为 这 是 一些 诡计 的 尼古拉斯 神圣的 ,
假设这是尼古拉斯·德瓦恩的某种诡计,

[tuː; tə][træp][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] [naɪt] .
to trap her into some such situation as that of Saturday night .
到 陷阱 她 进入 一些 这样的 情况 作为 那 的 周六 夜晚 .
让她陷入类似周六晚上的那种境地。

['iːv(ə)n] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm][ðə; ði] [swiːt] [pɜːsə'næləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ,
Even suppose that she found him the sweet personality that she had loved ,
甚至 认为 那 她 成立 他 这 甜的 性格 那 她 有 喜爱 ,
即使假设她发现他拥有她所钟爱的那种温柔体贴的性格,

[maɪt] [ðæt] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][ə; eɪ] [trɪk] ?
might that also be a trick ?
可能 那 还 是 一个 诡计 ?
这会不会也是个圈套?

黑暗的另一面(The Dark Other)

第6/13页

[ˈmaɪtənt] [hiː hi][biː bi] [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)] ,
Mightn't he be trusting to his ability to win her over ,

可能不会 他 是 信任 到 他的 能力 到 赢 她 超过 ,

他是不是太相信自己有能力赢得她的芳心了?

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːm] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [kənˈfest] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː hi][held] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
to the charm she had confessed to him that he held for her ?

到 这 魅力 她 有 坦白 到 他 那 他 握住 为了 她 ?

她是否被他迷住了,以至于无法自拔?

[ˈkʊd(ə)nt] [hiː hi][biː bi] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈæməərəs] [skɪl] ,
Couldn't he be putting his faith in his own amorous skill ,

不能 他 是 推杆 他的 信仰 在 他的 自己的 多情 技能 ,

难道他不是把自己的希望寄托在了自己的风流韵事上吗?

[ˈplænɪŋ] [sʌm; səm] [ˈspiːʃəs] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [fəˈɡɪvnəs] [ˈəʊnli][tuː; tə][juːz]
planning some specious explanation to win her forgiveness only to use

规划 一些 似是而非的 解释 到 赢 她 饶恕 仅有的 到 使用

[hɜː(r); hə(r)][wʌns] [mʊː(r)][æz; əz][ðə; ði] [məˈtɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈhɒrəb(ə)l] [ɪkˈsperɪmənt] ?
her once more as the material for some horrible experiment ?

她 一次 更多的 作为 这 材料 为了 一些 可怕 实验 ?

你是否计划编造一些似是而非的解释来博取她的原谅,然后再次利用她作为某种可怕实验的材料?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː hi][wɜː(r); wə(r)] , [wʊd] [ʃiː ʃi][biː bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːˈself] [frɒm; frəm] [ˈjiːldɪŋ] ?
And if he were , would she be able to prevent herself from yielding ?

和 如果 他 是 , 会 她 是 有能力的 到 防止 她自己 从 屈服 ?

如果他真是那样,她能克制住自己不屈服吗?

" [fɔˈwɔːn] [ɪz][fɔː(r)] - [ɑːmd] , " [ʃiː ʃi][təʊld] [hɜːˈself] .
" **Forewarned is fore - armed , " she told herself .**

" 事先警告 是 前 - 武装 , " 她 讲述 她自己 .

“有备无患,”她对自己说。

" [aɪl] [nɒt] [pʊt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l] [rɪˈzɪstəns] [ðɪs] [taɪm] , [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ] [naʊ] [nəʊ] .
" **I'll not put up such a feeble resistance this time , knowing what I now know .**

" 患病的 不是 放 向上 这样的 一个 微弱 反抗 这 时间 , 会心 什么 我 现在 知道 .

“这次我不会再像以前那样软弱无力地抵抗了,因为我现在知道了这一切。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈəʊnli][feə(r)][ɒv; əv][em ˈiː][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪ(ə)n] , [ɪf] [hiː hi] [ˈriːəli] [hæz; həz]
And it's only fair of me to listen to his explanation , if he really has

和 它是 仅有的 公平的 的 我 到 听 到 他的 解释 , 如果 他 真的 有

[wʌn] .

one .

— .

如果他真的有解释,那我理应听听他的解释。

" [ʃiː ʃi][wɒz; wəz][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [pɑːk] ; [ɡruːps] [ˈstrɔːl] [əˈlɒŋ]
" **She was reassured by the sight of the crowded park ; groups strolled along**

" 她 曾是 放心 经过 这 视线 的 这 挤 公园 ; 团体 漫步 沿着

[ðə; ði] [wɔːks] ,

the walks ,

这 散步 ,

看到熙熙攘攘的公园,她感到安心了;人们三五成群地沿着步道漫步。

[ænd; ʌnd][æən; ʌn] ['endləs] [prə'seɪ(ə)n] [ɒv; əv][kɑː(r)] - ['hed,laɪt] [mɑːkt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and an endless procession of car - headlights marked the course of the
和 一个 无尽的 游行 的 车 - 前大灯 标记 这 课程 的 这
[ˈrəʊdweɪ] .
roadway .
道路 .

一排排汽车前灯照亮了道路的走向。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪn] [sʌtʃ] [æən; ʌn] [ɪn'vaɪənmənt] ;
Nothing could happen in such an environment ;
没有什么 可以 发生 在 这样的 一个 环境 ;
在这种环境下，什么事都不会发生；
[ðeɪd] [biː; bi] ['fɔːtʃənət] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][æən; ʌn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] .
they'd be fortunate even to have an opportunity for confidential talk .
他们会 是 幸运 甚至 到 有 一个 机会 为了 机密的 讲话 .
他们能有机会进行私下谈话就已经很幸运了。

[ʃiː; ji] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['træfɪk] [laɪts] , ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ləʊ'keɪt] ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn]
She waited for the traffic lights , straining her eyes to locate Nicholas Devine
她 等待 为了 这 交通 灯 , 紧张 她 眼睛 到 定位 尼古拉斯 神圣的
;
;
;
;
她等着红绿灯，眯着眼睛寻找尼古拉斯·德瓦恩的身影；

[æɪt; ət][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʃiː; ji] [dɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] .
at the click of the signal she darted across the street .
在 这 点击 的 这 信号 她 飞镖 穿过 这 街道 .
信号灯一响，她就飞快地穿过马路。

[ʃiː; ji] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [leɪk] ; [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [spɒt] , [ʃiː; ji][wɒz; wəz][ʊə(r)] .
She moved toward the lake ; here was the spot , she was sure .
她 已搬 朝向 这 湖 ; 这里 曾是 这 点 , 她 曾是 当然 .
她朝着湖边走去；她确信，就是这里了。

[ʃiː; ji][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [wɪð] ['iːgənəs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] , ['prɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
She glanced about with eagerness unexpected even to herself , peering through the
她 瞥了一眼 关于 和 渴望 意外 甚至 到 她自己 , 窥视 通过 这
[ˈʃædəʊ - [ʃɒt] [dʌsk] .
shadow - shot dusk .
阴影 - 射击 黄昏 .
她带着连自己都意想不到的热情环顾四周，透过暮色中投下的阴影向外凝望。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ðəə(r)] , [ʃiː; ji] [kən'kluːdɪd] , [wɪð] [ə; ei] ['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
He wasn't there , she concluded , with a curious sense of disappointment ;
他 不是 那里 , 她 结束 , 和 一个 好奇的 感觉 的 失望 ;
她得出结论，他不在那里，带着一种莫名的失望；

[hɜː(r); hə(r)][ˈfeɪljə(r)][tuː; tə] [ə'prɪə(r)] [lɑːst] [naɪt] [hæd; həd] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [hɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd]
her failure to appear last night had disheartened him ; he had
她 失败 到 出现 最后的 夜晚 有 沮丧 他 ; 他 有
[ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] .
abandoned his attempt .
弃 他的 试图 .
她昨晚没有出现，这让他很沮丧；他放弃了尝试。

[ðen] [ʃiː; ji] [sɔː] [hɪm] .
Then she saw him .
然后 她 锯 他 .
然后她看到了他。

[hi:; hi][sæt][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] ['aɪsələɪtɪd][frəm; frəm][ðə; ðɪ][rest][ɪn][ə; eɪ] ['tri:ləs] ['eəriə] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ]
He sat on a bench isolated from the rest in a treeless area overlooking the
他 卫星 在 一个 长椅 孤立 从 这 休息 在 一个 无树 区域 俯瞰 这
[leɪk] .
lake .
湖 .

他独自坐在湖边一片没有树木的空旷地带的长椅上，与其他人隔绝开来。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kɒnsələt] ['fɪgə(r)] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , ['steəriŋ] ['mu:ɪlɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]
She saw his disconsolate figure , his chin on his hand , staring moodily over the
她 锯 他的 沮丧的 数字 , 他的 下巴 在 他的 手 , 凝视 情绪低落 超过 这
[ˈwɔ:təz] .
waters .
水 .

她看到他神情沮丧，一手托着下巴，忧郁地望着水面。

[ə; eɪ]['tremə(r)][ræn] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] ['hɔ:ltɪd] [dɪ'lɪbəɪətli] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv]
A tremor ran through her , she halted deliberately , waiting until every trace of
一个 震颤 跑 通过 她 , 她 停止 故意地 , 等待 直到 每一个 痕迹 的
[ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['vænɪʃd] ,
emotion had vanished ,
情感 有 消失了 ,

她浑身颤抖了一下，故意停下脚步，直到所有情绪都消失殆尽。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [əd'vɑ:nst] , ['stændɪŋ] ['ku:lɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
then she advanced , standing coolly beside him .
然后 她 先进的 , 常设 冷静地 旁 他 .

然后她走上前去，神态自若地站在他身边。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz][ʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;
For a moment he was unaware of her presence ;
为了 一个 片刻 他 曾是 不知情 的 她 在场 ;

他一时没注意到她的存在；

[hi:; hi][sæt] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'dʒektɪd] ['ætɪtʃu:d] [wɪ'ðəʊt] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
he sat maintaining his dejected attitude without glancing at her .
他 卫星 保持 他的 垂头丧气 态度 没有 瞥了一眼 在 她 .

他呆呆地坐在那里，一副垂头丧气的样子，连看都没看她一眼。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [slaɪt] ['mu:vmənt] , [ðə; ðɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [skɜ:t] , [dru:] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ;
Suddenly some slight movement , the flutter of her skirt , drew his attention ;
突然 一些 轻微 移动 , 这 扑 的 她 裙子 , 画 他的 注意力 ;

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['ʃɑ:pli] ,
he turned sharply ,
他 转向 尖锐地 ,

突然，她裙摆的轻微飘动吸引了他的注意；他猛地转过身去。

['geɪzɪŋ] [də'rektli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
gazing directly into her face .
凝视 直接地 进入 她 脸 .

直视着她的脸。

" [pæt] !
" Pat !
" 拍 !

“拍！

" [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" He sprang to his feet .
" 他 弹簧 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

" [pæt] ! [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jə] — [ˈtru:li] [ju:; jə] ?
" Pat ! is it you — truly you ?
" 拍 ！ 是 它 你 — 真的 你 ？
“帕特！真的是你吗？真的是你吗？”

[ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jə][wʌn][əv; əv] [ðɪ:z] [ˈvɪʒnz] [ðæt][hæv; həv] [bi:n] [pleɪŋ] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [ˈaʊəz] ? "
Or are you one of these visions that have been plaguing me for hours ? "
或者 是 你 一 的 这些 愿景 那 有 到过 困扰 我 为了 小时 ？ "
或者，你也是困扰我几个小时的那些幻象之一？

" [aɪm][ˈri:əl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [rɪˈtʃ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstʌdɪd] [ˈku:lnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" I'm real , " she said , returning his gaze with a studied coolness in her face .
" 我是 真实的 , " 她 说 , 返回 他的 目光 和 一个 研究 凉爽 在 她 脸 .
“我是真人，”她说，脸上带着刻意营造的冷漠表情，回望着他。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [mu:v] ; [hɜ:(r); hə(r)][kəʊld][kəmˈpəʊʒə(r)] [dɪskənˈsɜ:tɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]
She made no other move ; her cold composure disconcerted him , and he
她 制成 不 其他 移动 ; 她 寒冷的 镇定 不安 他 , 和 他
[wins] ,
winced ,
畏缩 ,
她没有再做任何动作；她冷漠的镇定让他感到不安，他不禁畏缩了一下。

[flʌʃt] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ˈnɜ:vəsli] [əˈsaɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈsi:tɪd] [hɜ:'self] .
flushed , and moved nervously aside as she seated herself .
配 , 和 已搬 紧张地 旁边 作为 她 坐着 她自己 .
她脸颊泛红，坐下时紧张地挪到一边。

[hi:; hi] [drɒpt] [brˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
He dropped beside her ; he made no attempt to touch her ,
他 掉落 旁 她 ; 他 制成 不 试图 到 触碰 她 ,
他走到她身边坐下，却没有试图碰她。

[bʌt; bət][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)]
but sat watching her in silence for so long a time that she felt her
但 卫星 观看 她 在 沉默 为了 所以 长的 一个 时间 那 她 毛毡 她
[kəmˈpəʊʒə(r)] [ˈebɪŋ] .
composure ebbing .
镇定 退潮 .
但他默默地注视了她很久，以至于她感到自己的镇定逐渐消退。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] , [dɪˈfi:tɪd] [lɒk] [əˈbaʊt] [hɪm] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪstflnəs] , [ə; eɪ]
There was a hungry , defeated look about him ; there was a wistfulness , a
那里 曾是 一个 饥饿的 , 战败 看 关于 他 ; 那里 曾是 一个 怅惘 , 一个
[frʌˈstreɪ(ə)n] ,
frustration ,
挫折 ,
他脸上带着一种饥饿和挫败的神情；一种惆怅，一种沮丧。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [si:md] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [tʌŋ] [tiəz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] .
in his eyes that seemed about to tug tears from her own eyes .
在 他的 眼睛 那 似乎 关于 到 拖船 眼泪 从 她 自己的 眼睛 .
他眼中仿佛有种魔力，让她眼眶湿润。

[əˈbrʌptli] [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Abruptly she dropped her gaze from his face .
突然 她 掉落 她 目光 从 他的 脸 .
她突然将目光从他的脸上移开。

" [wel] ？ " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfaɪnəli] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , " [aɪm]
" **Well** ？ " **she said finally in a small voice** , **and as he made no reply** , " **I'm**
出色地 ？ " 她 说 最后 在 一个 小的 嗓音 , 和 作为 他 制成 不 回复 , " 我是
[hɪə(r)] . "
here . "
这里 . "

“嗯？”她终于低声说道，见他没有回答，“我在这里。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈriːəli] , [pæt] ？
" **Are you really** , **Pat** ？
是 你 真的 , 拍 ？

“你真的是吗，帕特？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtruːli] [hɪə(r)] ？
Are you truly here ？
是 你 真的 这里 ？

你真的在这里吗？

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [stɪl] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈævɪdli] .
" **he murmured** , **still watching her avidly** .
" 他 低声说道 , 仍然 观看 她 热情地 .

他低声说道，目光依然贪婪地注视着她。

" [aɪ] — [aɪ] [stɪl] [doʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
" **I — I still don't believe it** .
" 我 — 我 仍然 不 相信 它 .

“我——我还是不敢相信。”

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [ˈaʊəz] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪˈd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)]
I waited here for hours and hours last night , **and I'd given up hope for**
我 等待 这里 为了 小时 和 小时 最后的 夜晚 , 和 ID 给定 向上 希望 为了
[təˈnaɪt] ,
tonight ,
今晚 ,

我昨晚在这里等了好几个小时，已经放弃了今晚能来的希望。

[ɔː(r)] [ˈeni] [naɪt] .
or any night .
或者 任何 夜晚 .

或者任何一个夜晚。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
But I would have come again and again .
但 我 会 有 来 再次 和 再次 .

但我会一次又一次地来。

" [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈsʌd(ə)nli] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmɪəli]
" **She started as he bent suddenly toward her** , **but he was merely**
" 她 开始 作为 他 弯曲 突然 朝向 她 , 但 他 曾是 仅仅
[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
examining her face .
检查 她 脸 .

“他突然弯下腰靠近她，她吓了一跳，但他只是在仔细端详她的脸。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɡliːm] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsɜːrveɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪntli]
She saw the gleam of horror in his expression as his eyes surveyed the faintly
她 锯 这 闪耀 的 恐怖 在 他的 表达 作为 他的 眼睛 调查 这 淡淡的
[ˈvɪzəb(ə)] [bruːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
visible bruise on her cheek ,
可见的 挫伤 在 她 脸颊 ,

她看到他脸上闪过一丝惊恐，他的目光扫过她脸颊上隐约可见的淤青。

[ðə; ði] [red] [mɑ:k] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] .
" the red mark on her chin .

" 这 红色的 标记 在 她 下巴 .

她下巴上的红色印记。

" [əʊ] [maɪ] [ɡɒd] , [pæt] !
" Oh my God , Pat !
" 哦 我的 上帝 , 拍 !

“我的天哪，帕特！”

" [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['beəli] ['ɔ:dəbl] .
" His words were barely audible .
" 他的 字 是 仅仅 可听见的 .

他的声音几乎听不见。

" [əʊ] [maɪ] [ɡɒd] !
" Oh my God !
" 哦 我的 上帝 !

“我的天啊！”

" [hi:: hi] [rɪ'pi:tɪd] ,
" he repeated ,
" 他 重复 ,

他重复道：

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [rɪ'zju:mɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [desə'leɪʃn] [ɪn] [wɪt]
drawing away from her and resuming the attitude of desolation in which
绘画 离开 从 她 和 恢复 这 态度 的 荒凉 在 哪个
[hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] .
her arrival had found him .
她 到达 有 成立 他 .

他渐渐疏远了她，恢复了她到来时他所感受到的那种孤寂无助的状态。

" [aɪv] [həʊpt] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [tru:] ! "
" I've hoped it wasn't true ! "
" 我已经 希望 它 不是 真的 ! "

“我一直希望这不是真的！”

" [wɒt] ['wɒznt] ?
" What wasn't ?
" 什么 不是 ?

“什么不是？”

" [ʃi:: ʃi] [wɒz; wəz] ['ki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['keəfəli] ['kæʒuəl] ;
" She was keeping her voice carefully casual ;
" 她 曾是 保持 她 嗓音 小心 随意的 ;

她努力让自己的语气听起来漫不经心；

[ðɪs] ['mɪzrəbl] [kən'tɪɪ(ə)n] [ɒv; əv] [nɪks] [wɒz; wəz] ['tʌŋɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['rɑ:ðə(r)] [tu:] ['paʊəfəli]
this miserable contrition of Nick's was tugging at her rather too powerfully
这 悲惨的 忏悔 的 尼克的 曾是 拉扯 在 她 相当 也 强大的
[fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pli:t] ['seɪftɪ] .
for complete safety .
为了 完全的 安全 .

尼克那令人心碎的悔恨之情对她产生了过于强烈的拉扯感，使她感到不安。

" [wɒt] [aɪ] [rɪ'membəd] .
" What I remembered .
" 什么 我 记得 .

“我记得的。”

[wɒt] [aɪ] [sɔ:] [dʒʌst] [naʊ] . "
What I saw just now . "
什么 我 锯 只是 现在 . "

我刚才看到的。

" [ju:; jʊ] [həʊpt] [aɪ 'ti:] ['wʌznt] [tru:] ?
" You hoped it wasn't true ?
" 你 希望 它 不是 真的 ?

你希望这不是真的吗？

" [ʃi:; ʃi] ['kwɪrɪd] [ɪn] [sə'praɪz] .
" she queried in surprise .
" 她 查询 在 惊喜 .

她惊讶地问道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] . "
" But you did it . "
" 但 你 做过 它 . "

但你做到了。

" [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] , [pæt] ?
" I did it , Pat ?
" 我 做过 它 , 拍 ?

“是我做的吗，帕特？”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] ? "
Do you think I could have done it ? "
做 你 思考 我 可以 有 完毕 它 ? "

你觉得我能做到吗？

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] !
" But you did !
" 但 你 做过 !

但你做到了！

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd]['teɪkən][pɒn][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn'flekʃn] ;
" Her voice had taken on a chill inflection ;
" 她 嗓音 有 已采取 在 一个 寒意 拐点 ;

她的声音变得冷冰冰的；

[ðə; ði] ['meməri] [pɒ; əv] [ðəʊz] [ɪn'dɪgnəti] [keɪm] [tu:; tə] [sti:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'genst] [hɪm] .
the memory of those indignities came to steel her against him .
这 记忆 的 那些 侮辱 来了 到 钢 她 反对 他 .

那些屈辱的记忆让她更加坚定了对他的敌意。

" [pæt] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'sɔ:lt] [jɔ:(r); jə(r)] ['deɪntɪnəs] , [ɔ:(r)] [ˌmælt'ri:t] [ðə; ði] ['bju:ti] [aɪ]
" Pat , do you think I could assault your daintiness , or maltreat the beauty I
" 拍 , 做 你 思考 我 可以 突击 你的 精致 , 或者 虐待 这 美丽 我
['wɜ:ʃɪp] ?
worship ?
崇拜 ?

“帕特，你觉得我能伤害你的娇弱，或者虐待我所崇拜的美人吗？”

[ˈdɪd(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Didn't anything occur to you ?
没有 任何事物 发生 到 你 ?

你难道就没想到吗？

[ˈdɪd(ə)nt] ['eniθɪŋ] [si:m] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ðæt] ['gɑ:stli] ['i:vnɪŋ] ? "
Didn't anything seem queer about — about that ghastly evening ? "
没有 任何事物 似乎 酷儿 关于 — 关于 那 阴森 晚上 ? "

那个可怕的夜晚，难道你一点都不觉得奇怪吗？

" [kwɪə(r)] !
" **Queer** !
" 酷儿 !

“酷儿！”

" [ʃiː; ʃɪ] ˈʃekəʊd] .
" **she echoed** .
" 她 回声 .

她附和道。

" [ðæts] ˈsɜːt(ə)nli [ə; eɪ][maɪld] [wɜːd] [tuː; tə][juːz] , ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] ? "
" **That's certainly a mild word to use , isn't it ?** "
" 那就是 当然 一个 温和的 单词 到 使用 , 不是 它 ? "

“这措辞也太轻描淡写了，不是吗？”

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] — ˈhædnt][juː; jʊ] ˈeni [aɪˈdiə][bʊ; əv] [wɒt] [hæd; həd] ˈhæpənd] ?
" **But I mean — hadn't you any idea of what had happened ?**
" 但 我 意思是 — 之前没有 你 任何 主意 的 什么 有 发生 ?

“但我的意思是——你难道一点都不知道发生了什么事吗？”

[ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [θɪŋk] ˈeniθɪŋ [bʊ; əv][aɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ˈsʌd(ə)nli [ɡɒn] [mæd] ?
Didn't you think anything of it except that I had suddenly gone mad ?
没有 你 思考 任何事物 的 它 除了 那 我 有 突然 已消失 疯狂的 ?

你难道没想过别的吗？你只觉得我突然疯了？

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪˈd] [ɡrəʊn] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] ? "
Or that I'd grown to hate you ? "
或者 那 ID 生长 到 恨 你 ? "

还是说我已经恨透了你？

" [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ? " [ʃiː; ʃɪ][英 ˈkaʊntə(r) 美 ˈkaʊntə-] ,
" **What was I to think ?** " **she countered** ,
" 什么 曾是 我 到 思考 ? " 她 反驳 ,

“我当时应该怎么想呢？”她反驳道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][kənˈtrəʊl][ðə; ðɪ][ˈtremə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
trying to control the tremor that had crept into her voice .
尝试 到 控制 这 震颤 那 有 悄悄地爬 进入 她 嗓音 .

她努力控制着声音中渐渐出现的颤抖。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "
" **But did you think that ?** "
" 但 做过 你 思考 那 ? "

但你真的这么想过吗？

" [nəʊ] , " [ðə; ðɪ][ɡɜːl] [kənˈfest] ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **No , " the girl confessed after a pause** .
" 不 , " 这 女孩 坦白 后 一个 暂停 .

“不,”女孩顿了顿，坦白道。

" [æt; ət][fɜːst] , [wen] [juː; jʊ] ˈstɑːtɪd] [wɪð] [ðæt] [drɪŋk] ,
" **At first , when you started with that drink** ,
" 在 第一的 , 什么时候 你 开始 和 那 喝 ,

“起初，当你开始喝那种饮料的时候，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ˈlʊkɪŋ [fɔː(r); fə(r)] [məˈtɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
I thought you were looking for material for your work .
我 想法 你 是 寻找 为了 材料 为了 你的 工作 .

我以为你在找工作素材。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] — [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] .
That's what you said — an experiment .
那就是 什么 你 说 — 一个 实验 .

你刚才也这么说——这是一项实验。

[ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "
 Didn't you ? "
 没有 你 ? "

难道不是吗？

" [aɪ] [ges] [səʊ] , " [hiː; hi] [grəʊn] .
 " I guess so , " he groaned .
 " 我 猜测 所以 , " 他 呻吟 .

“我想也是，”他呻吟道。

" [bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)][aɪd] [swˈbləʊd] [ðæt] [ˈhɒrəb(ə)l] [stʌf] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] ['evriθɪŋ]
 " But after that , after I'd swallowed that horrible stuff , but before everything
 " 但 后 那 , 后 ID 吞咽 那 可怕 东西 , 但 前 一切
 [went] [ˈheɪzi] , [aɪ] — [θɔːt] [ˈdɪfrəntli] . "
 went hazy , I — thought differently . "
 去 朦胧 , 我 — 想法 不同 . "

“但是在那之后，在我吞下那些可怕的东西之后，但在一切变得模糊之前，我的想法发生了改变。”

" [bʌt; bət] [wɒt] , [pæt] ?
 " But what , Pat ?
 " 但 什么 , 拍 ?

“但是，帕特，什么事？”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
 What did you think ? "
 什么 做过 你 思考 ? "

你觉得怎么样？

" [waɪ] , [ðen] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [juː; jʊ] — [nɒt][ðə; ði] [ˈriːəl] [juː; jʊ] .
 " Why , then I realized that it wasn't you — not the real you .
 " 为什么 , 然后 我 已实现 那 它 不是 你 — 不是 这 真实的 你 .

“后来我才意识到，那不是你——不是你真正的你。”

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] — [wel] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][aɪ] [ŋjuː] ;
 I could feel the — well , the presence of the person I knew ;
 我 可以 感觉 这 — 出色地 , 这 在场 的 这 人 我 知道 ;

我能感觉到——嗯，我认识的那个人的存在；

[ðɪs] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [wɒz; wəz] [tɔːˈmentɪŋ] [em ˈiː][wɒz; wəz] [əˈnhʌðə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] , [kəʊld] ,
 this presence that was tormenting me was another person , a terrible , cold ,
 这 在场 那 曾是 折磨 我 曾是 其他 人 , 一个 糟糕的 , 寒冷的 ,
 [ɪnˈhjuːmən][ˈstreɪndʒə(r)] . "
 inhuman stranger . "
 不人道 陌生人 . "

折磨我的这个存在，其实是另一个人，一个可怕的、冷酷的、没有人性的陌生人。

" [pæt] !
 " Pat !
 " 拍 !

“拍！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ˈɔːlməʊst][ɒv; əv] [rɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
 " There was a note almost of relief in his voice .
 " 那里 曾是 一个 笔记 几乎 的 宽慰 在 他的 嗓音 .

“他的声音里几乎带着一丝如释重负的意味。”

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [fiːl] [ðæt] ? "
 " Did you really feel that ? "
 " 做过 你 真的 感觉 那 ? "

你真的有这种感觉吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[dʌz] [aɪ 'ti:] [help] ['mætəz] , [maɪ] ['sensɪŋ] [ðæt] ?
Does it help matters , my sensing that ?
做 它 帮助 事情 , 我的 传感 那 ?

我的这种感觉对事情有帮助吗？

[aɪ] [kænt] [si:] [haʊ] .
I can't see how .
我 不能 看 如何 .

我看不出来。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [fɪkst] [ɒn] [hɜ:z] , [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] .
" **His eyes , which had been fixed on hers , dropped suddenly** .
" 他的 眼睛 , 哪个 有 到过 固定的 在 她的 , 掉落 突然 .

“他原本盯着她的目光突然垂了下来。”

" [nəʊ] , " [hi:; hi] ['mʌtə] , [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɡɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [təʊnz] , " [nəʊ] ,
" **No , " he muttered , all the relief gone out of his tones , " no** ,
" 不 , " 他 低声说道 , 全部 这 宽慰 已消失 出去 的 他的 音调 , " 不 ,

“不,”他喃喃道, 语气中所有的释然都消失了, “不,

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [help] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ?
it doesn't help , does it ?
它 不 帮助 , 做 它 ?

这没什么用, 对吧？

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['mi:gə(r)] [kɒnsə'leɪ(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [felt] [aɪ 'ti:] .
Except that it's a meager consolation to me to know that you felt it .
除了 那 它是 一个 微薄 安慰 到 我 到 知道 那 你 毛毡 它 .

但知道你也有这种感觉, 对我来说只是微不足道的安慰。

" [pæt] ['strʌɡ(ə)ld] [tu:; tə] [sə'pres] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] , [tu:; tə] [strəʊk]
" **Pat struggled to suppress an impulse to reach out her hand , to stroke**
" 拍 挣扎 到 压制 一个 冲动 到 抵达 出去 她 手 , 到 中风

[hɪz; ɪz] [heə(r)] .
his hair .
他的 头发 .

帕特努力克制住想要伸出手去抚摸他头发的冲动。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:'self] ['ʃɑ:pli] ;
She caught herself sharply ;
她 捕捉 她自己 尖锐地 ;

她猛然意识到这一点；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['deɪndʒə(r)] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɔ:nd] [hɜ:'self] — [ðɪs] [wɒz; wəz]
this was the very danger against which she had warned herself — this was
这 曾是 这 非常 危险 反对 哪个 她 有 警告 她自己 — 这 曾是

[ðə; ði] ['veri] ['ætɪtju:d] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpətɪd] [ɪn] ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn] ,
the very attitude she had anticipated in Nicholas Devine ,
这 非常 态度 她 有 预期 在 尼古拉斯 神圣的 ,

这正是她一直告诫自己要提防的危险——这正是她预料到尼古拉斯·德瓦恩会采取的态度。

[ðə; ði] [lʊə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [beɪt] [ə; eɪ] [træp] .
the lure which might bait a trap .
这 饵 哪个 可能 饵 一个 陷阱 .

可能用来诱捕猎物的诱饵。

[jet] [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [fə'biːn] , [səʊ][ˈwɪstf(ə)l] !
Yet he looked so forlorn , so wistful !
然而 他 看起来 所以 绝望 , 所以 怅惘 !

但他看起来却如此悲伤, 如此惆怅!

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][fɔː'beə(r)][frɒm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm] ; [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['feəli]
It was an effort to forbear from touching him ; her fingers fairly
它 曾是 一个 努力 到 忍耐 从 接触 他 ; 她 手指 相当
[ekt] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
ached to brush his cheek .
疼痛 到 刷子 他的 脸颊 .

她努力克制自己不去碰他; 她的手指很想轻抚他的脸颊。

" ['əʊnli][ə; ei] [fuːl] [wɔːks] [twais] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [træp] , " [ʃiː; ʃɪ][təʊld] [hɜː'self] .
" Only a fool walks twice into the same trap , " she told herself .
" 仅有的 一个 傻子 散步 两次 进入 这 相同的 陷阱 , " 她 讲述 她自己 .

“只有傻瓜才会两次落入同一个陷阱,”她对自己说。

[ə'laʊd] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [em 'iː][æn; ən][eksplə'neɪf(ə)n] .
Aloud she said , " You promised me an explanation .
大声 她 说 , " 你 承诺 我 一个 解释 .

她大声说道:“你答应过要给我一个解释。”

[ɪf] [juːv] ['eni] [ɪk'skjuːs] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][aɪ 'tiː] .
If you've any excuse , I'd like to hear it .
如果 你已经 任何 原谅 , ID 喜欢 到 听到 它 .

如果你有什么理由, 我很想听听。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [ɪts] ['kuːlnəs] .
" Her voice had resumed its coolness .
" 她 嗓音 有 恢复 它是 凉爽 .

她的声音又恢复了冷漠。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [ɪk'skjuːs] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['gluːmɪli] , " [ænd; ənd][ðə; ði][eksplə'neɪf(ə)n][ɪz] [pə'hæps]
" I haven't any excuse , " he responded gloomily , " and the explanation is perhaps
" 我 还没有 任何 原谅 , " 他 回应 阴郁地 , " 和 这 解释 是 也许
[tuː] [brɪ'zɑː(r)] ,
too bizarre ,
也 怪异 ,

“我没有任何借口,”他沮丧地回答道, “而且解释可能太离奇了。”

[tuː] [fæn'tæstɪk][fɔː(r); fə(r)] [brɪ'liːf] .
too fantastic for belief .
也 极好的 为了 信仰 .

简直匪夷所思。

[aɪ][daʊnt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "
I don't believe it entirely ; I suppose you couldn't believe it at all . "
我 不 相信 它 完全 ; 我 认为 你 不能 相信 它 在 全部 . "

我并不完全相信; 我想你肯定也根本不会相信。

" [juː; jʊ] ['prɒmɪst] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" You promised , " she repeated .
" 你 承诺 , " 她 重复 .

“你答应过我的,”她重复道。

[ðə; ði] ['keəfəli] [ə'sjuːmd] [kəm'pəʊzə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kræk] ;
The carefully assumed composure of her voice threatened to crack ;
这 小心 假定 镇定 的 她 嗓音 威胁 到 裂缝 ;

她努力保持的镇定声音几乎要崩溃了;

[ðɪs] [ˈwɪstfʌnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wəʊ; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)] [ˈwepən] [əˈɡenst] [hɜː(r); hæ(r)] [dɪˈfens] .
this wistfulness of his was a powerful weapon against her defense .
这 怅惘 的 他的 曾是 一个 强大的 武器 反对 她 防御 .

他那份淡淡的惆怅，成了她反击的有力武器。

" [əʊ] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][ekspləˈneɪ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ˈmɪzrəbli] .
" **Oh , I'll give you the explanation , " he said miserably** .
" 哦 , 患病的 给 你 这 解释 , " 他 说 惨痛地 .
" 哦，我会给你解释的，"他沮丧地说。

" [aɪ][dʒʌst] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [jʊd] [nɒt] [brɪˈliːv] [em ˈiː] .
" **I just wanted to warn you you'd not believe me** .
" 我 只是 通缉 到 警告 你 你会 不是 相信 我 .
我只是想提醒你，你不会相信我的。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hæ(r)][ə; eɪ] [dɪˈspɒndənt] [ɡlɑːns] .
" **He gave her a despondent glance** .
" 他 给予 她 一个 沮丧的 瞥一眼 .
他沮丧地看了她一眼。

" [pæt] , [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][aɪ][sweə(r)] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] .
" **Pat , as I love you I swear that what I tell you is the truth** .
" 拍 , 作为 我 爱 你 我 发誓 那 什么 我 告诉 你 是 这 真相 .
“帕特，我爱你，我发誓我告诉你的都是真话。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪˈliːv] [em ˈiː] ? "
Do you think you can believe me ? "
做 你 思考 你 能 相信 我 ? "
你觉得你能相信我吗？

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [mˈɜːməd] .
" **Yes , " she murmured** .
" 是的 , " 她 低声说道 .
“是的，”她低声说道。

[ðə; ðɪ][ˈtremə(r)][hæd; həd] [,riːəˈpiə] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] [dɪˈspart] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈefəts] .
The tremor had reappeared in her voice despite her efforts .
这 震颤 有 再次出现 在 她 嗓音 尽管 她 努力 .
尽管她努力控制，但声音中的颤抖感还是再次出现。

[ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [leɪk] [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [spiːk] . -
Nicholas Devine turned his eyes toward the lake and began to speak . **15**
尼古拉斯 神圣的 转向 他的 眼睛 朝向 这 湖 和 开始 到 说话 . -
尼古拉斯·德瓦恩将目光转向湖面，开始讲话。¹⁵

[ə; eɪ][ˈmɒd(ə)n][ˈmɪstə(r)] . [haɪd]
A Modern Mr . Hyde
一个 现代的 先生 . 海德
现代版海德先生

" [aɪ][doʊnt] [rɪˈmembə(r)] [wen] [aɪ][fɜːst] [ˈnəʊtɪst] [aɪ ˈtiː] , " [brɪˈɡæŋ] [nɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" **I don't remember when I first noticed it , " began Nick in a low voice** ,
" 我 不 记住 什么时候 我 第一的 注意到 它 , " 开始 缺口 在 一个 低的 嗓音 ,
“我不记得第一次注意到它是什么时候了，”尼克低声说道。

" [bʌt; bət][aɪm] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] .
" **but I'm two people** .
" 但 我是 二 人们 .
但我其实是两个人。

[aɪm][em ˈiː] , [ðə; ðɪ][ˈpɜːs(ə)n] [huz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm] — [əˈnʌðə(r)] .
I'm me , the person who's talking to you now , and I'm — another .
我是 我 , 这 人 谁是 说 到 你 现在 , 和 我是 — 其他 .
我是我，就是现在和你说话的这个人，而且我还是——另一个人。

" [pæt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈsɪəriəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌski] [laɪt] , [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æ; tətʃəl] .
" **Pat** , **looking very pale and serious in the dusky light** , **said nothing at all** .
" 拍 , 寻找 非常 苍白 和 严肃的 在这 昏暗 光 , 说 没有什么 在 全部 .

在昏暗的光线下, 帕特脸色苍白, 神情严肃, 一句话也没说。

[ʃi; ji] [ˈsɪmpli] [geɪzɪd] [æt; ət][hɪm] [ˈsaɪləntli] , [wɪðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
She simply gazed at him silently , without the slightest trace of surprise in her
她 简单地 凝视 在 他 默默 , 没有 这 丝毫 痕迹 的 惊喜 在 她
[waɪd] [dɑ:k] [aɪz] .
wide dark eyes .
宽的 黑暗的 眼睛 .

她只是默默地凝视着他, 她那双乌黑的大眼睛里没有一丝惊讶的表情。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈri:əl][em ˈi:] , " [prəˈsi:did] [nɪk] [ˈmɪzrəbli] .
" **This is the real me** , " **proceeded Nick miserably** .
" 这 是 这 真实的 我 , " 继续 缺口 惨痛地 .

“这才是真正的我,”尼克沮丧地说。

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪz][æn; ən][aʊtˈsaɪdə(r)] , [ðæt] [hæz; həz] [ˈsʌmhaʊ] [kənˈtraɪvd] [tu; tə] [grəʊ] [ˈɪntu:][em ˈi:] .
" **The other is an outsider , that has somehow contrived to grow into me** .
" 这 其他 是 一个 局外人 , 那 有 不知何故 人为的 到 生长 进入 我 .

“另一个是局外人, 不知何故却融入了我。”

[hi; hi][ɪz] [ˈdɪfrənt] ; [kəʊld] , [ˈkru:əl] , [ˈʌtəli] [ˈselfɪ] , [ænd; ənd][nɒt] [ɪgˈzæktli] — [ˈhju:mən] .
He is different ; cold , cruel , utterly selfish , and not exactly — human .
他 是 不同的 ; 寒冷的 , 残忍的 , 完全地 自私 , 和 不是 确切地 — 人类 .

他与众不同; 冷酷无情, 极其自私, 而且并不完全像个人。

[du; də][ju; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗? "

" [waɪ] — [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] , [ˈfaɪtɪŋ] [tu; tə][kənˈtrəʊl][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" **Y — Yes , said the girl , fighting to control her voice** .
" 是 — 是的 , " 说 这 女孩 , 斗争 到 控制 她 嗓音 .

“是.....是的,”女孩说道, 努力控制着自己的声音。

" [sɔ:t] [ɒv; əv] . "
" **Sort of** . "
" 种类 的 . "

“算是吧。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [kənˈtɪnju:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [hi; hi] [pəˈsju:d] .
" **This is a struggle that has continued for a long time , he pursued** .
" 这 是 一个 斗争 那 有 持续 为了 一个 长的 时间 , " 他 追击 .

“这是一场持续了很长时间的斗争,”他继续说道。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [taɪmz] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] [wen] [aɪ][rɪˈmembə(r)] [ˈpʌnɪʃmənts] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈfensɪz] [aɪ]
" **There were times in childhood when I remember punishments for offenses I**
" 那里 是 时代 在 童年 什么时候 我 记住 惩罚 为了 犯罪 我
[ˈnevə(r)] [kəˈmɪtɪd] ,
never committed ,
绝不 坚定的 ,

“我记得小时候有时会因为从未犯过的错而受到惩罚,

[fɔ:(r); fə(r)][ˈnɑ:sti][ˈlɪt(ə)] [ˈmi:nnəs] [hi; hi] [ˈpə:pɪtreɪt] .
for nasty little meannesses he perpetrated .
为了 可恶的 小的 卑鄙 他 实施 .

因为他犯下的那些卑鄙小恶行。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [maɪ] [ˈtjuːtəɪs] , [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈlaɪŋ] [wen]
My mother , and after her death , my tutoress , thought I was lying when
我的 母亲 , 和 后 她 死亡 ; 我的 女家庭教师 ; 想法 我 曾是 说谎 什么时候
[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ;
I tried to explain ;
我 尝试 到 解释 ;

当我试图解释时, 我的母亲, 以及在她去世后我的家庭教师, 都认为我在撒谎;

[ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .
they thought I was trying to evade responsibility .
他们 想法 我 曾是 尝试 到 逃避 责任 .

他们认为我是在逃避责任。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [ˈlɜːnɪd] [nɒt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ; [aɪ] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənts]
After a while I learned not to explain ; I learned to accept my punishments
后 一个 尽管 我 学习 不是 到 解释 ; 我 学习 到 接受 我的 惩罚
[ˈdɒɡɪdli] ,
doggedly ,
顽强地 ,

过了一段时间, 我学会了不再解释; 我学会了默默接受惩罚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [ˈʌðə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [ˈdɒmɪnəns] . "
and to fight this other when he sought dominance . "
和 到 斗争 这 其他 什么时候 他 寻求 支配地位 . "

并与这个企图称霸一方的人对抗。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [pæt] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈfræŋkli] [ˈkweɪvəri] .
" And could you ? " asked Pat , her voice frankly quavery .
" 和 可以 你 ? " 问 拍 , 她 嗓音 坦率地说 颤抖 .

“你能做到吗?”帕特问道, 她的声音明显有些颤抖。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [faɪt] [hɪm] ? "
" Could you fight him ? "
" 可以 你 斗争 他 ? "

你能和他打吗?

" [aɪ][wɒz; wəz] [ðə; ði][strɒŋgə(r)] ; [aɪ][kʊd; kəd] [wɪn] — [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] .
" I was the stronger ; I could win — usually .
" 我 曾是 这 更强 ; 我 可以 赢 — 通常 .

“我更强壮; 我通常都能赢。”

[hiː; hi] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ˈkɒŋʃəsnəs] [æz; əz] [ˈwɪlf] , [miːn] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪmpʌls] , [ˈnɑːsti] [muːdz] ,
He slipped into consciousness as wilful , mean little impulses , nasty moods ,
他 滑倒了 进入 意识 作为 故意 , 意思是 小的 冲动 , 可恶的 情绪 ,
[ʌnˈriːzənɪŋ] [heɪts] [ænd; ənd] [sʌt] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] .
unreasoning hates and such unpleasant things .
不讲道理 讨厌 和 这样的 令人不快的 事物 .

他渐渐恢复了意识, 变得任性、卑鄙的小冲动、糟糕的情绪、无理的仇恨等等令人不快的事情。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][strɒŋgə(r)] : [aɪ] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] . "
But I was always the stronger : I learned to drive him into the background . "
但 我 曾是 总是 这 更强 : 我 学习 到 驾驶 他 进入 这 背景 . "

但我一直都比他强: 我学会了如何让他退居幕后。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][strɒŋgə(r)] , " [ɪː; ʃɪ] [mjuːzd] .
" You said you were the stronger , " she mused .
" 你 说 你 是 这 更强 , " 她 沉思 .

“你说过你更强壮,”她沉思道。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , [nɪk] ? "
" What does that mean , Nick ? "
" 什么 做 那 意思是 , 缺口 ? "

“尼克, 那是什么意思? ”

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði][strɒŋgə(r)] ; [aɪ][ˌeɪˈem] [naʊ] .
" **I've always been the stronger ; I am now .**
" 我已经 总是 到过 这 更强 ; 我 是 现在 .

“我一直都比较强；现在也是。”

[bʌt; bət] [ˈriːs(ə)ntli] ,
But recently ,
但 最近 ,

但最近，

[pæt] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [sɪns] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [ɒn][ˈiːvənə(r)]
Pat — I think it's since I fell in love with you — the struggle has been on ever
拍 — 我 思考 它是 自从 我 跌倒 在 爱 和 你 — 这 斗争 有 到过 在 甚至
[tɜːmz] .
terms .
条款 .

帕特——我想自从我爱上你之后——我们之间的竞争变得更加势均力敌了。

[aɪv] [ˈwiːkənd] [ɔː(r)] [hiːz] [geɪnd] .
I've weakened or he's gained .
我已经 减弱 或者 他是 获得 .

我实力下降了，或者他实力增强了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɑːd] [əˈɡenst] [hɪm] [ˈkɒnstəntli] ; [ɪn] [ˈeni] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈwiːknəs] [hiː; hi] [meɪ] [slɪp]
I have to guard against him constantly ; in any moment of weakness he may slip
我 有 到 警卫 反对 他 不断地 ; 在 任何 片刻 的 弱点 他 可能 滑
[ɪn] ,
in ,
在 ,

我必须时刻提防他；他随时可能趁我软弱的时候溜进来。

[æz; əz][ɒn][ˈaʊə(r)][raɪd] [lɑːst] [wiːk] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [nɪə(r)][ˈæksɪdənt] .
as on our ride last week , when we had that near accident .
作为 在 我们的 骑 最后的 星期 , 什么时候 我们 有 那 靠近 事故 .

就像我们上周骑行时那样，当时我们差点出了事故。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈsætədeɪ] .
And again Saturday .
和 再次 周六 .

周六又来了一次。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈpiːlɪŋ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][ɡɜːl] .
" **He turned appealing eyes on the girl .**
" 他 转向 上诉 眼睛 在 这 女孩 .

他用充满爱意的眼神看着那个女孩。

" [pæt] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌemˈiː] ? "
" **Pat , do you believe me ?** "
" 拍 , 做 你 相信 我 ? "

“帕特，你相信我吗？”

" [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌnˈhæpɪli] .
" **I guess I'll have to , " she said unhappily .**
" 我 猜测 患病的 有 到 , " 她 说 不幸地 .

“看来我不得不这么做了，”她不高兴地说。

" [aɪˈtiː] — [meɪks] [θɪŋz] [ˈrɑːðə(r)] [ˈhəʊpləs] , [ˈdʌznt] [aɪˈtiː] ?
" **It — makes things rather hopeless , doesn't it ?**
" 它 — 制作 事物 相当 绝望 , 不 它 ?

“这让事情变得相当绝望，不是吗？”

" [hi:; hi] [n'ɒdɪd] [drɪ'dʒektɪdli] .
" He nodded dejectedly .
" 他 点头 沮丧地 .

他沮丧地点了点头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [ˈsu:nə(r)][ɔ:(r)][ˈleɪtə(r)][aɪd] [wɪn] , [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm] [əˈweɪ] [ˈpɜ:mənəntli] .
I've always felt that sooner or later I'd win , and drive him away permanently .
我已经 总是 毛毡 那 很快 或者 之后 ID 赢 , 和 驾驶 他 离开 永久的 .

我一直觉得迟早我会赢，然后彻底赶走他。

[aɪv] [felt] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [kəm'pli:t] ['vɪktəri] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wʌns] ,
I've felt on the verge of complete victory more than once ,
我已经 毛毡 在 这 边缘 的 完全的 胜利 更多的 比 一次 ,

我曾不止一次感觉自己即将取得彻底的胜利，

[bʌt; bət] [naʊ] — " [hi:; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .
but now — " He shook his head doubtfully .
但 现在 — " 他 摇晃 他的 头 怀疑地 .

但现在——”他怀疑地摇了摇头。

" [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈdɒmɪneɪtɪd] [em ˈi:][səʊ] [ɪnˈtə:li] [ʌnˈtɪl] [ˈsætədeɪ] [naɪt] — [pæt] ,
" He had never dominated me so entirely until Saturday night — Pat ,
" 他 有 绝不 占主导地位 我 所以 完全 直到 周六 夜晚 — 拍 ,

“直到周六晚上，他才如此彻底地控制了我——帕特，

[ju:; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hel] [ɪz][laɪk] [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər] [fɔ:st] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]
you don't know what Hell is like until you're forced as I was to watch the
你 不 知道 什么 地狱 是 喜欢 直到 你是 强制 作为 我 曾是 到 手表 这

[ˌvaɪəˈleɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈwɜ:ʃɪp] ,
violation of the being you worship ,
违反 的 这 存在 你 崇拜 ,

除非你像我一样被迫亲眼目睹你所崇拜的存在遭受凌辱，否则你永远不会知道地狱是什么样子。

[tu:; tə][stænd] [ˈhelpləs] [waɪl] [ə; eɪ] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ɪz] [kəˈmɪtɪd] .
to stand helpless while a desecration is committed .
到 站立 无助 尽管 一个 亵渎 是 坚定的 .

眼睁睁看着亵渎行为发生却无能为力。

[aɪd][ˈrɑ:ðə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [ˈsʌfə(r)][aɪ ˈti:] [əˈgen] ！ "
I'd rather die than suffer it again ！ "
ID 相当 死 比 遭受 它 再次 ！ "

我宁愿死也不想再受这种罪！

" [əʊ] ！ " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] [ˈfeɪntli] .
" Oh ！ " said the girl faintly .
" 哦 ！ " 说 这 女孩 淡淡的 .

“哦！”女孩轻声说道。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɒri] [ˈpɪktʃə(r)][ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [æz; əz][ʃi:; ji]
She was thinking of the sorry picture she must have presented as she
她 曾是 思维 的 这 对不起 图片 她 必须 有 呈现 作为 她

[ri:ld] [hɑ:f] - [kləʊðd] [θru:] [ðə; ði] [ˈæli] .
reeled half - clothed through the alley .
卷曲 一半 - 穿着衣服 通过 这 胡同 .

她想到自己衣衫不整地踉跄着穿过小巷时，一定给人留下了多么狼狈的印象。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [wɒt] — [hi:; hi] [si:z] ? "

" Can you see what — he sees ? "

" 能 你 看 什么 — 他 看到 ？ "

“你能看到他所看到的吗？ ”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

" Of course , and think his thoughts .

" 的 课程 , 和 思考 他的 想法 .

当然，还要思考他的想法。

[bʌt; bət]['əʊnli] [wen] [hi:z] ['dɒmɪnənt] .

But only when he's dominant .

但 仅有的什么时候 他是 主导的 .

但只有在他占据主导地位时才有效。

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['i:v(ə)l] [hi:z] ['plæniŋ] [naʊ] , [els] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔ:'stɔ:l] [hɪm] ,

I don't know what evil he's planning now , else I could forestall him ,

我 不 知道 什么 邪恶的 他是 规划 现在 , 别的 我 可以 垄断 他 ,

我不知道他现在又在策划什么邪恶计划，否则我或许可以阻止他。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:nd] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] . "

I would have warned you if I could have known . "

我 会 有 警告 你 如果 我 可以 有 已知 . "

如果我能预料到，我一定会警告你的。

" [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ? "

" Where is he now ? "

" 在哪里 是 他 现在 ？ "

他现在在哪里？

" [hɪə(r)] , " [sed] [nɪk] ['sɒmbəli] .

" Here , " said Nick somberly .

" 这里 , " 说 缺口 忧郁地 .

“给你,”尼克神情严肃地说。

" [hɪə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] , ['la:fɪŋ] [æt; ət][maɪ]

" Here listening to us , knowing what I'm thinking and feeling , laughing at my

" 这里 聆听 到 我们 , 会心 什么 我是 思维 和 感觉 , 笑 在 我的

[ʌn'hæpɪnəs] . "

unhappiness . "

不快乐 . "

“在这里听着我们说话，知道我在想什么、在想什么，还嘲笑我的不快乐。”

" [əʊ] ! " [gɑ:spt] [pæt] [ə'gen] .

" Oh ! " gasped Pat again .

" 哦 ! " 倒吸一口气 拍 再次 .

“哦！”帕特再次惊呼道。

[fi:; ji] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['daʊtfəli] .

She watched her companion doubtfully .

她 观看 她 伴侣 怀疑地 .

她怀疑地看着她的同伴。

[ðen] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . - [daɪəg'həʊsɪs] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

Then the memory of Dr . Horker's diagnosis came to her , and

然后 这 记忆 的 博士 . 诊断 来了 到 她 , 和

[set][hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndəriŋ] .

set her wondering .

放 她 好奇 .

然后，她想起了霍克医生的诊断，不禁陷入了沉思。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ðə; ði] [ˈfɪgmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈsetld] [maɪnd] ?
Was this story the figment of an unsettled mind ?
曾是 这 故事 这 虚构 的 一个 不安的 头脑 ?
这个故事是心神不宁之人臆想出来的吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪˈræʃən(ə)] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfi:ndɪʃ] [ɪnˈtru:də(r)] [ˈmi:li] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)]
Was this irrational tale of a fiendish intruder merely evidence that the Doctor
曾是 这 非理性 故事 的 一个 邪恶的 入侵者 仅仅 证据 那 这 医生
[wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ?
was right in his opinion ?
曾是 正确的 在 他的 观点 ?
这个关于邪恶入侵者的非理性故事，是否仅仅证明了医生的观点是正确的?

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [ʌnˈsɜ:t(ə)ntɪ] .
She was in a maze of uncertainty .
她 曾是 在 一个 迷宫 的 不确定 .
她陷入了迷茫和困惑之中。

" [nɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [dɪd][ju:; jʊ][ˈevə(r)][traɪ][ˈmedɪk(ə)] [help] ?
" Nick , " she said , " did you ever try medical help ?
" 缺口 , " 她 说 , " 做过 你 曾经 尝试 医疗的 帮助 ?
“尼克,”她说,“你有没有尝试过接受医疗帮助? ”

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevə(r)][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ? "
Did you ever go to a doctor about it ? "
做过 你 曾经 去 到 一个 医生 关于 它 ? "
你为此去看过医生吗?

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [pæt] !
" Of course , Pat !
" 的 课程 , 拍 !
当然，帕特!

[tu:] [jˈiəz] [əˈgəʊ][aɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [saɪˈkaɪətrɪst] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] — [jʊd] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm]
Two years ago I went to a famous psychiatrist in New York — you'd know the name
二 年 前 我 去 到 一个 著名的 精神科医生 在 新的 约克 — 你会 知道 这 姓名
[ɪf] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈti:] — [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] — [ðə; ði] [keɪs] .
if I mentioned it — and told him about the — the case .
如果 我 提及 它 — 和 讲述 他 关于 这 — 这 案件 .

两年前，我去纽约拜访了一位著名的精神科医生——如果我提到他的名字，你肯定知道——并向他讲述了这件事。
[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstʌdɪd] [em ˈi:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈtri:tɪd] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [,psaɪkəʊˈænəlaɪz] [em ˈi:] ,
And he studied me , and he treated me , and psychoanalyzed me ,
和 他 研究 我 , 和 他 治疗 我 , 和 精神分析 我 ,
他研究我，给我治疗，还对我进行心理分析。

[ænd; ənd][ðə; ði] [net] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈnʌθɪŋ] .
and the net result was just nothing .
和 这 网 结果 曾是 只是 没有什么 .
结果什么也没发生。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [dɪsˈmɪst] [em ˈi:] [wɪð] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] - [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]
And finally he dismissed me with the opinion that ' the whole thing is just a
和 最后 他 解雇 我 和 这 观点 那 - 这 所有的 事物 是 只是 一个
[ˈfɪkst] [dɪˈlu:ʒn] ,
fixed delusion ,
固定的 错觉 ,
最后他以“这一切都只是根深蒂固的错觉”这种观点打发了我。

[ˈfɔ:tʃənətli] [ˈhɑ:mləs] ! -
fortunately harmless ! '
幸运的是 无害 ! -
幸好无害!

[ˈhɑ:mləs] ！
Harmless ！
无害 ！

无害！

[bɑ:] ！
Bah ！
呸 ！

呸！

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [ˈwʌznt] [aɪ] [ðæt] [dɪd] [ðəʊz] [θɪŋz] , [pæt] ；
But it wasn't I that did those things , Pat ;
但 它 不是 我 那 做过 那些 事物 ， 拍 ；

但那些事不是我做的，帕特；

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][stænd][baɪ][ɪn][ˈhɒrə(r)][ænd; ənd] [wɒt] ．
I had to stand by in horror and watch .
我 有 到 站立 经过 在 恐怖 和 手表 ；

我只能惊恐地站在一旁观看。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [draɪv] [em ˈi:] [ˈkreɪzi] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:][ˈdɪd(ə)nt] — [kwɑɪt] ． "
It was enough to drive me crazy , but it didn't — quite . "
它 曾是 足够的 到 驾驶 我 疯狂的 ， 但 它 没有 — 相当 ． "

这足以让我发疯，但又不至于完全发疯。

" [bʌt; bət] — [əʊ] , [nɪk] , [wɒt] [ɪz][,aɪ ˈti:] ?
" **But — Oh , Nick , what is it ?**
" 但 — 哦 ， 缺口 ， 什么 是 它 ？

“但是——哦，尼克，那是什么？”

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] — [ðɪs] [ˌaʊtˈsaɪdə(r)] ?
What is this — this outsider ?
什么 是 这 — 这 局外人 ？

这是什么人——这个外来者？

[kænt] [wi:; wi] [faɪt] [,aɪ ˈti:] [ˈsʌmhəʊ] ? "
Can't we fight it somehow ? "
不能 我们 斗争 它 不知何故 ？ "

难道我们就不能想办法对抗它吗？

" [haʊ] [kæn; kən] [ˈeniwʌn] [ɪkˈsept] [em ˈi:] [faɪt] [,aɪ ˈti:] ? "
" **How can anyone except me fight it ? "**
" 如何 能 任何人 除了 我 斗争 它 ？ "

“除了我，还有谁能对抗它？”

" [əʊ] , [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] ！
" **Oh , I don't know !**
" 哦 ， 我 不 知道 ！

“哦，我不知道！”

" [ɪ:; ʃɪ] [weɪld] [ˈmɪzrəbli] ．
" **she wailed miserably .**
" 她 哀嚎 惨痛地 ．

她悲惨地嚎陶大哭。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [weɪ] ．
" **There must be a way .**
" 那里 必须 是 一个 方式 ．

一定有办法的。

[ˈdɑːktərz] [kleɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈprɪti] [ˈniːəli] [ˈevriθɪŋ] ; [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
Doctors claim to know pretty nearly everything ; there must be something to
医生 宣称 到 知道 漂亮的 几乎 一切 ; 那里 必须 是 某物 到
[duː; də] . "
do . "
做 . "

医生们声称几乎无所不知；肯定有什么办法可以解决这个问题。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt] , " [hiː; hi] [riˈtɔːt] [ˈɡluːmɪli] .
" **But there isn't , " he retorted gloomily** .
" 但 那里 不是 , " 他 反驳 阴郁地 .

“但并没有，”他沮丧地反驳道。

" [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɒt] [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] , [bʌt; bət] [ɪts] [brɪˈjɒnd] [jɔː(r); jə(r)]
" **I don't know any more than you what that thing is , but it's beyond your**
" 我 不 知道 任何 更多的 比 你 什么 那 事物 是 , 但 它是 超过 你的
[ˈdɑːktərz] .
doctors .
医生 .

“我跟你一样，也不知道那是什么，但这已经超出了你们医生的诊治范围。”

[aɪv] [ɡɒt][tuː; tə] [faɪt] [aɪˈtiː] [aʊt] [əˈləʊn] . "
I've got to fight it out alone . "
我已经 得到 到 斗争 它 出去 独自的 . "

我得独自战斗。

" [nɪk] — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [tens] .
" **Nick — " Her voice was suddenly tense** .
" 缺口 — " 她 嗓音 曾是 突然 紧张 .

“尼克——”她的声音突然变得紧张起来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʊə(r)][aɪˈtiː][ˈɪz(ə)nt][sʌm; səm][kaɪnd][pɒv; əv] [ˈmædnəs] ?
" **Are you sure it isn't some kind of madness ?**
" 是 你 当然 它 不是 一些 种类 的 疯狂 ?

你确定这不是某种疯狂的行为吗？

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] [pəˈhæps] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] . "
Something tangible like that could perhaps be treated . "
某物 有形 喜欢 那 可以 也许 是 治疗 . "

像这样的实物或许可以进行处理。

" [ɪts] [nəʊ][kaɪnd][jɔː(r); jə(r)][ˈdɑːktərz][kæn; kən] [triːt] , [pæt] .
" **It's no kind your doctors can treat , Pat** .
" 它是 不 种类 你的 医生 能 对待 , 拍 .

“帕特，这不是你的医生能治疗的那种病。”

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)][hɪə(r)][pɒv; əv][ə; eɪ][ˈmædmən] [huː] [stʊd] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈræʃnəli] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ]
Did you ever hear of a madman who stood aside and rationally watched the
做过 你 曾经 听到 的 一个 狂人 WHO 站立 旁边 和 理性地 观看 这
[ˈwɜːkɪŋ] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˈsænəti] ?
working of his own insanity ?
在职的 的 他的 自己的 疯狂 ?

你听说过哪个疯子会置身事外，理性地观察自己疯狂行为的发生吗？

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [aɪm] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də] .
And that's what I'm forced to do .
和 那就是 什么 我是 强制 到 做 .

这就是我被迫要做的事。

[ænd; ənd] [jet] — [ðɪs] [ˈʌðə(r)][ˈɪz(ə)nt] [ɪnˈseɪn] [ˈaɪðə(r)] .
And yet — this other isn't insane either .
和 然而 — 这 其他 不是 疯狂的 任何一个 .

然而——另一个人也并非疯子。

[wɜː(r); wə(r)][ɪts][ˈæk(ə)nz] [ɪnˈseɪn] ?
Were its actions insane ?
是 它是 行动 疯狂的 ？

它的行为是疯狂的吗？

" [pæt] [ˈʌdə] .
" Pat shuddered .
" 拍 颤抖 ．

帕特打了个寒颤。

" [aɪ] — [daʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .
" I — don't know , " she said in low tones .
" 我 — 不 知道 , " 她 说 在 低的 音调 ．

“我.....不知道,”她低声说道。

" [aɪ] [ges] [nɒt] . "
" I guess not . "
" 我 猜测 不是 ． "

“我想不是吧。”

" [nəʊ] . [ˈhɒrəb(ə)l] , [ˈkruːəl] , [ˈbestiəl] , [ˈdevəlɪʃli] [ˈkʌnɪŋ] , [ˈiːv(ə)l] — [bʌt; bət] [nɒt] [ɪnˈseɪn] .
" No . Horrible , cruel , bestial , devilishly cunning , evil — but not insane .
" 不 ． 可怕 , 残忍的 , 兽性 , 邪恶地 狡猾 , 邪恶的 — 但 不是 疯狂的 ．

“不。可怕、残忍、兽性、狡猾邪恶——但并非疯子。”

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪˈtiː][ɪz] , [pæt] .
I don't know what it is , Pat .
我 不 知道 什么 它 是 , 拍 ．

我不知道那是什么，帕特。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][em ˈiː][əˈləʊn] .
I know that the fight has to be made by me alone .
我 知道 那 这 斗争 有 到 是 制成 经过 我 独自的 ．

我知道这场战斗必须由我独自发起。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnəʊbədi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðæt] [kæn; kən] [help] . "
There's nothing , nobody in the world , that can help . "
有 没有什么 , 无人 在 这 世界 , 那 能 帮助 ． "

世界上没有任何人、任何东西能帮到我。

" [nɪk] !
" Nick !
" 缺口 ！

“缺口！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 ．

她嚎啕大哭。

" [aɪm] [ˈsɒri] , [pæt][diə(r)] .
" I'm sorry , Pat dear .
" 我是 对不起 , 拍 亲爱的 ．

“对不起，亲爱的帕特。”

[juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] [naʊ] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .
You understand now why I was so reluctant to fall in love with you .
你 理解 现在 为什么 我 曾是 所以 不情愿的 到 落下 在 爱 和 你 ．

现在你明白我为什么那么不愿意爱上你了吧。

[aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ; [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] . "
I was afraid to love you ; now I know I was right . "
我 曾是 害怕的 到 爱 你 ； 现在 我 知道 我 曾是 正确的 ． "

我曾害怕爱你，现在我知道我当初的担心是对的。

" [nɪk] ！ " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ðen] [pɔːzd] ['həʊpləsli] .
" **Nick ！ " she cried , then paused hopelessly .**
" 缺口 ！ " 她 哭 , 然后 暂停 绝望地 .
“尼克！”她喊道，然后绝望地停顿了一下。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ˈjestədeɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [fəˈget] [juː; jɒ] ,
After a moment she continued , " Yesterday I was determined to forget you ,
后 一个 片刻 她 持续 , " 昨天 我 曾是 决定 到 忘记 你 ,
过了一会儿，她继续说道：“昨天我下定决心要忘记你，

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ðɪs] [həʊl] [teɪl] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [meʃ] [ɒv; əv][fænˈtæstɪk]
and now — now I don't care if this whole tale of yours is a mesh of fantastic
和 现在 — 现在 我 不 关心 如果 这 所有的 故事 的 你的 是 一个 网 的 极好的
[laɪz] ,
lies ,
谎言 ,
现在——现在我不在乎你讲的这一切故事是不是全是天方夜谭般的谎言，

[aɪ] [lʌv] [juː; jɒ] ！
I love you ！
我 爱 你 ！
我爱你！

[aɪˈd] [lʌv] [juː; jɒ][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈriːəl] [self] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] — [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] ,
I'd love you even if your real self were that — that other creature ,
ID 爱 你 甚至 如果 你的 真实的 自己 是 那 — 那 其他 生物 ,
即使你的真面目是那样——是另一个生物，我依然会爱你。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][træp] .
and even if I knew that this was just a trap .
和 甚至 如果 我 知道 那 这 曾是 只是 一个 陷阱 .
即使我知道这只是个陷阱。

[aɪˈd] [lʌv] [juː; jɒ] [ˈeniweɪ] . "
I'd love you anyway . "
ID 爱 你 反正 . "
无论如何我都会爱你。

" [pæt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪəriəsli] , " [doʊnt][juː; jɒ] [brɪˈliːv] [em ˈiː] ?
" **Pat , " he said seriously , " don't you believe me ?**
" 拍 , " 他 说 严重地 , " 不 你 相信 我 ?
“帕特,”他严肃地说,“你不相信我吗? ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ˈɒfə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jɒ][ʌp] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] — [wɒt] [juː; jɒ] [sed] ?
Why should I offer to give you up if this were — what you said ?
为什么 应该 我 提供 到 给 你 向上如果 这 是 — 什么 你 说 ?
如果真如你所说，我为什么要放弃你？

[ˌwɒdnt] [aɪ][biː; bi] [ˈpliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈhʌðə(r)] [tʃɑːns] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈprɒmɪsɪz] , [ˈfaɪndɪŋ] [ɪkˈskjuːzɪz] ? "
Wouldn't I be pleading for another chance , making promises , finding excuses ? "
不会 我 是 恳求 为了 其他 机会 , 制作 承诺 , 寻找 借口 ? "
我难道不会苦苦哀求再给我一次机会，做出各种承诺，找各种借口吗？

" [əʊ] , [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jɒ] , [nɪk] ！
" **Oh , I believe you , Nick ！**
" 哦 , 我 相信 你 , 缺口 ！
“哦，我相信你，尼克！ ”

[aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ðæt] ;
It isn't that ;
它 不是 那 ;
并非如此；

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [heɪt] [juː; jʊ][səʊ] [tuː] [naɪts] [pɑːst]
I was just thinking how strange it is that I could hate you so two nights past
我 曾是 只是 思维 如何 奇怪的 它 是 那 我 可以 恨 你 所以 二 夜晚 过去的
[ænd; ænd] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [təˈnaɪt] . "
and love you so tonight . "
和 爱 你 所以 今晚 . "

我一直在想，这真是太奇怪了，两天前我还那么恨你，今晚却这么爱你。

" [əʊ] [ɡɒd] , [pæt] !
" **Oh God , Pat !**
" 哦 上帝 , 拍 !

“哦，天哪，帕特！ ”

[ˈiːv(ə)n][juː; jʊ][kænt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;
Even you can't know how much I love you ;
甚至 你 不能 知道 如何 很多 我 爱 你 ;

即使你也无法知道我有多爱你；

[ænd; ænd][tuː; tə][wɪn][juː; jʊ][ænd; ænd] [ðen] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp] — " [hiː; hi] [grəʊn] .
and to win you and then be forced to give you up — " He groaned .
和 到 赢 你 和 然后 是 强制 到 给 你 向上 — " 他 呻吟 .

“赢得你，然后又被迫放弃你——”他呻吟道。

[ðə; ði][ɡɜːl] [riːtʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ænd] [ˈlʌvəd] [hɪz; ɪz] ;
The girl reached out her hand and covered his ;
这 女孩 达到 出去 她 手 和 涵盖 他的 ;

女孩伸出手，盖住了他的手；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] ,
it was the first time during the evening that she had touched him ,
它 曾是 这 第一的 时间 期间 这 晚上 那 她 有 感动 他 ,

这是当晚她第一次触碰他。

[ænd; ænd][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] [sent][ə; eɪ] [ˈtɪŋɡl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .
and the feel of his flesh sent a tingle through her .
和 这 感觉 的 他的 肉 发送 一个 刺痛 通过 她 .

他肌肤的触感让她感到一阵酥麻。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈmɪzrəbli] [dɪˈstrɔːt] .
She was miserably distraught .
她 曾是 惨痛地 心烦意乱 .

她悲痛欲绝。

" [ˈhʌni] , " [ʃiː; ʃɪ] [mˈɜːməd] [ˈbrʌʊkənli] .
" **Honey , " she murmured brokenly .**
" 蜂蜜 , " 她 低声说道 破碎地 .

“亲爱的，”她哽咽着低语。

" [nɪk] , [ˈhʌni] .
" **Nick , Honey .**
" 缺口 , 蜂蜜 .

“尼克，亲爱的。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **He looked at her .**
" 他 看起来 在 她 .

他看着她。

" [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [θɪŋ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **Do you suppose there's a chance to beat the thing ? " he asked .**
" 做 你 认为 有 一个 机会 到 打 这 事物 ? " 他 问 .

“你认为有机会打败它吗？”他问道。

" [aɪ'd][nɒt][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪt] , [pæt] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['əʊnli] [glimps] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] — "
" **I'd not ask you to wait , Pat , but if I only glimpsed a chance —** "
" ID 不是 问 你 到 等待 , 拍 , 但 如果 我 仅有的 瞥见 一个 机会 — "
" 我不会让你等, 帕特, 但如果我看到一丝机会—— "

" [aɪl] [weɪt] .
" **I'll wait** .
" 患病的 等待 .

“我会等待。

[aɪ][dɒʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][du:; də] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "
I don't think I could do anything else but wait for you . "
我 不 思考 我 可以 做 任何事物 别的 但 等待 为了 你 . "
除了等你, 我好像什么也做不了。

" [ɪf] [aɪ]['əʊnli] [nju:] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] !
" **If I only knew what I had to fight !**
" 如果 我 仅有的 知道 什么 我 有 到 斗争 !
“如果我早知道我要面对的是什么都好了! ”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ɪf] [aɪ]['əʊnli] [nju:] [ðæt] !
" **If I only knew that !**
" 如果 我 仅有的 知道 那 !

“如果我早知道就好了! ”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [li:pt] ['ɪntu:][pæts][maɪnd] .
" **A sudden memory leaped into Pat's mind** .
" 一个 突然 记忆 跳跃 进入 帕特的 头脑 .

“帕特的脑海中突然闪过一个记忆。”

" [nɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hʌskɪli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] . "
" **Nick , " she said huskily , " I think I know** . "
" 缺口 , " 她 说 沙哑地 , " 我 思考 我 知道 . "

“尼克, “她沙哑地说, “我想我知道了。”

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [pæt] ? "
" **What do you mean , Pat ?** "
" 什么 做 你 意思是 , 拍 ? "

“帕特, 你这话是什么意思? ”

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['mægdə] — [ðə; ði] [kʊk] — [sed] [tu:; tə][em 'i:] .
" **It's something Magda — the cook — said to me** .
" 它是 某物 玛格达 — 这 厨师 — 说 到 我 .

“这是厨师玛格达告诉我的。”

[ɪts] ['fu:lɪʃ] , [su:pə'stɪʃəs] , [bʌt; bət] [nɪk] , [wɒt] [els] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ? "
It's foolish , superstitious , but Nick , what else can it be ? "
它是 愚蠢 , 迷信的 , 但 缺口 , 什么 别的 能 它 是 ? "

这很愚蠢, 很迷信, 但尼克, 还能是什么呢?

" [tel] [em 'i:] ! "
" **Tell me !** "
" 告诉 我 ! "

“告诉我! ”

" [wel] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ['jestədeɪ] ,
" **Well , she was talking to me yesterday** ,
" 出色地 , 她 曾是 说 到 我 昨天 ,
“嗯, 她昨天跟我说过话。”

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ,
and she said that when she was a child in the old country ,
和 她 说 那 什么时候 她 曾是 一个 孩子 在 这 老的 国家 ,
她说, 当她还是个孩子, 在老家的时候,
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn][wʌns] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] — " [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ]
she had seen a man once — " she hesitated — " a man who was possessed by
她 有 已见 一个 男人 一次 — " 她 犹豫了一下 — " 一个 男人 WHO 曾是 拥有 经过
[ə; eɪ]['dev(ə)] .
a devil .
一个 魔鬼 .
她曾经见过一个男人——“她犹豫了一下——“一个被魔鬼附身的男人。”
[nɪk] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['dev(ə)] !
Nick , I think you're possessed by a devil !
缺口 , 我 思考 你是 拥有 经过 一个 魔鬼 !
尼克, 我觉得你被魔鬼附身了!
" [hiː; hi] [stɛəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He stared at her .
" 他 凝视 在 她 .
他盯着她看。
" [pæt] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] , " [ðæts] — [æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] ! "
" Pat , " he said hoarsely , " that's — an impossibility ! "
" 拍 , " 他 说 沙哑地 , " 那就是 — 一个 不可能 ! " "
“帕特,”他沙哑地说, “那——不可能! ”
" [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] [els] [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] ? "
" I know , but what else can it be ? "
" 我 知道 , 但 什么 别的 能 它 是 ? " "
“我知道, 但还能是什么呢? ”
" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Out of the Dark Ages , " he muttered .
" 出去 的 这 黑暗的 年龄 , " 他 低声说道 .
“走出黑暗时代,”他喃喃自语道。
" [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [mæs] [ænd; ʌnd] ['wɪtʃkrɑːft] , [bʌt; bət] — "
" An echo of the Black Mass and witchcraft , but — "
" 一个 回声 的 这 黑色的 大量的 和 巫术 , 但 — " "
“这是黑弥撒和巫术的回响, 但是——”
" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] , " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] , " [tuː; tə]['piːp(ə)] [ðeɪ] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [pə'zest]
" What did they do , " asked the girl , " to people they thought were possessed
" 什么 做过 他们 做 , " 问 这 女孩 , " 到 人们 他们 想法 是 拥有
? "
? "
? "
女孩问道: “他们对那些他们认为被恶灵附身的人做了什么? ”

" [ˈeksɔːsɪzəm] !
" Exorcism !
" 驱魔 !
“驱魔! ”
" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] — ['eksɔːsaɪz] ? "

" **And how did they — exorcise ?** "

" 和 如何 做过 他们 — 雉 ？ "

“他们是如何驱魔的？ ”

" [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

" **I don't know , " he said in a low voice .**

" 我 不 知道 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我不知道，”他低声说道。

" [pæt] , [ðæts] [æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l][aɪ'dɪə] , [bʌt; bət] — [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] !

" **Pat , that's an impossible idea , but — I don't know !**

" 拍 , 那就是 一个 不可能的 主意 , 但 — 我 不 知道 !

“帕特，这简直是个不可能的想法，但是——我不知道！ ”

" [hiː; hi] [endɪd] .

" **he ended .**

" 他 结束 .

他结束了。

" [wiːl; wil][traɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [m'ɜːməd] , [stiːl] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

" **We'll try , " she murmured , still covering his hand with her own .**

" 出色地 尝试 , " 她 低声说道 , 仍然 覆盖 他的 手 和 她 自己的 .

“我们会试试的，”她低声说道，仍然用自己的手盖住他的手。

" [wɒt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] , [nɪk] ? "

" **What else can we do , Nick ?** "

" 什么 别的 能 我们 做 , 缺口 ？ "

“我们还能做什么呢，尼克？ ”

" [wʌts] [dʌn] [aɪ] [duː; də] [ə'ləʊn] , [pæt] . "

" **What's done I'll do alone , Pat .** "

" 是什么 完毕 患病的 做 独自的 , 拍 . "

“帕特，该做的事我会自己做。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [help] ! "

" **But I want to help !** "

" 但 我 想 到 帮助 ! "

“但我很想帮忙！ ”

" [aɪ] [nɒt] [let] [juː; jʊ] , [diə(r)] .

" **I'll not let you , Dear .**

" 患病的 不是 让 你 , 亲爱的 .

“我不会让你得逞的，亲爱的。”

[aɪ][wɒʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'dɪgnəti] , [ɔː(r)] [pə'hæps]

I won't have you exposed to a repetition of those indignities , or perhaps

我 惯于 有 你 裸露 到 一个 重复 的 那些 侮辱 , 或者 也许

[wɜːs] ! "

worse ! "

更糟 ! "

我绝不会让你再次遭受那种侮辱，甚至更糟的待遇！

" [aɪm][nɒt] [ə'freɪd] . "

" **I'm not afraid .** "

" 我是 不是 害怕的 . "

“我不害怕。”

" [ðen] [aɪ][eɪ 'em] , [pæt] !

" **Then I am , Pat !**

" 然后 我 是 , 拍 !

“那我就是，帕特！ ”

[aɪ][wʊɒnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] ! "
I won't have it ! "
我 惯于 有 它 ！ "

我绝不接受！

" [bʌt; bət] ['hwʌtəl] [ju:; jʊ][du:; də] ? "
" But what'll you do ? "
" 但 什么会 你 做 ？ "

“但你打算怎么办？ ”

" [aɪ] [gəʊ] [ə'weɪ] .
" I'll go away .
" 患病的 去 离开 。

“我要走了。”

[aɪ] ['bæt(ə)][ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] [wʌnz][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ,
I'll battle the thing through once for all ,
患病的 战斗 这 事物 通过 一次 为了 全部 ,

我会彻底解决这个问题。

[ænd; ɐnd] [aɪ] ['aɪðə(r)] [kʌm] [bæk] [fri:] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:(r)] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ɐnd][ðə; ði][gɜ:l][dɪd]
and I'll either come back free of it or — " He paused and the girl did
和 患病的任何一个 来 后退 自由的 的 它 或者 — " 他 暂停 和 这 女孩 做过
[nɒt] ['kwɛstʃən] [hɪm] ['fɜ:ðə(r)] ,
not question him further ,
不是 问题 他 更远 ,

“我要么能平安回来，要么——”他停顿了一下，女孩没有继续追问。

[bʌt; bət][sæt] ['steəriŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['trʌblɪd] [aɪz] .
but sat staring at him with troubled eyes .
但 卫星 凝视 在 他 和 麻烦 眼睛 。

但她却忧心忡忡地盯着他。

" [aɪ][wʊɒnt] [raɪt] [ju:; jʊ] , [pæt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" I won't write you , Pat , " he continued .
" 我 惯于 写 你 , 拍 , " 他 持续 。

“我不会给你写信的，帕特，”他继续说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][em 'i:] , [bɜ:n] [aɪ 'ti:] — [dʊʊnt] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
" If you should receive a letter from me , burn it — don't read it .
" 如果 你 应该 收到 一个 信 从 我 , 烧伤 它 — 不 读 它 。

“如果你收到我的来信，把它烧掉——不要读。”

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][frɒm; frəm] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ][træp][ɔ:(r)][ə; eɪ][lʊə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] .
It might be from — the other , a trap or a lure of some sort .
它 可能 是 从 — 这 其他 , 一个 陷阱 或者 一个 饵 的 一些 种类 。

这可能是来自——另一个方面，某种陷阱或诱饵。

['prɒmɪs] [em 'i:] !
Promise me !
承诺 我 ！

答应我！

[jʊ] ['prɒmɪs] [ðæt] , [wʊɒnt][ju:; jʊ] ?
You'll promise that , won't you ?
你会 承诺 那 , 惯于 你 ？

你会保证的，对吧？

" [ʃɪ:; ʃɪ] [n'ɒdɪd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] [triəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" She nodded ; there was a glint of tears in her eyes .
" 她 点头 ; 那里 曾是 一个 闪烁 的 眼泪 在 她 眼睛 。

她点了点头，眼中闪过一丝泪光。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] , [pæt] , " [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] .
" **And I don't want you to wait , Pat , " he proceeded .**
" 和 我 不 想 你 到 等待 , 拍 , " 他 继续 .

“我不想让你等，帕特，”他接着说。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ɑːblɪˈgeɪnɪz] [tuː; tə][em 'iː] — [ɡɒd] [nəʊz]
" **I don't want you to feel that you have any obligations to me — God knows**
" 我 不 想 你 到 感觉 那 你 有 任何 义务 到 我 — 上帝 知道
[juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)] !
you've nothing to thank me for !
你已经 没有什么 到 感谢 我 为了 !

“我不想让你觉得你对我有任何义务——上帝知道你没什么值得感谢我的！ ”

[wen] — [ɪf] [ai] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] , [ðen] [wiːl; wil][traɪ] [əˈgen] . "
When — If I come back and you haven't changed , then we'll try again . "
什么时候 — 如果 我 来 后退 和 你 还没有 已更改 , 然后 出色地 尝试 再次 . "

“如果我回来发现你一点都没变，那我们就再试一次。”

" [nɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] ,
" **Nick , " she said in a small voice ,**
" 缺口 , " 她 说 在 一个 小的 嗓音 ,

“尼克，”她低声说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] — [ðə; ði][ˈðə(r)] [wɒnt] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] ?
" **how do you know the — the other won't come back here ?**
" 如何 做 你 知道 这 — 这 其他 惯于 来 后退 这里 ?

“你怎么知道另一个人不会再回来了？ ”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)] — [aɪ 'tiː] ? "
How can you promise for — it ? "
如何 能 你 承诺 为了 — 它 ? "

你怎么能保证呢？

" [aɪm] [stɪl] ['mɑːstə(r)] !
" **I'm still master !**
" 我是 仍然 掌握 !

“我依然是主人！ ”

" [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" **he said grimly .**
" 他 说 阴沉地 .

他神情严肃地说。

" [ai][wɒnt][biː; bi] ['dɒmɪneɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː; tə] ['hæpən] .
" **I won't be dominated long enough at any time for that to happen .**
" 我 惯于 是 占主导地位 长的 足够的 在 任何 时间 为了 那 到 发生 .

“我绝不会长时间被压制，以至于这种情况发生。”

[aɪl] [faɪt] [aɪ 'tiː] [daʊn] . "
I'll fight it down . "
患病的 斗争 它 向下 . "

我会奋力抵抗。

" [ðen] — [ɪts] [ɡʊd] - [baɪ] ?
" **Then — it's good - bye ?**
" 然后 — 它是 好的 - 再见 ?

“然后——就此告别了吗？ ”

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" **He nodded .**
" 他 点头 .

他点了点头。

" [bʌt; bət] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:lweɪz] — [aɪ] [həʊp] . "

" But not for always — I hope . "

" 但 不是 为了 总是 — 我 希望 . "

但我希望不会永远如此。

" [nɪk] , " [ʃiː; ʃɪ] [m'ɜ:məd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [em 'iː] ?

" Nick , " she murmured , " will you kiss me ?

" 缺口 , " 她 低声说道 , " 将要 你 吻 我 ?

“尼克,”她低声说, “你愿意吻我吗? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] .

" She felt a tear on her cheek .

" 她 毛毡 一个 撕 在 她 脸颊 .

她感到脸颊上滑落了一滴泪。

" [aɪl] [stænd] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['betə(r)] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] — [lɑːst] [kɪs] — [tuː; tə]

" I'll stand losing you a little better if I can have a — last kiss — to

" 患病的 站立 输 你 一个 小的 更好的 如果 我 能 有 一个 — 最后的 吻 — 到

[rɪ'membə(r)] .

remember .

记住 .

“如果能留下一个——最后的吻——作为纪念, 我或许能更好地承受失去你的痛苦。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['fɔ:ltərɪŋ] .

" Her voice was faltering .

" 她 嗓音 曾是 摇摇欲坠 .

她的声音颤抖了。

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

His arms were about her .

他的 武器 是 关于 她 .

他双臂环抱着她。

[ʃiː; ʃɪ] ['ʃiːldɪd] [hɜ:'self] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'res] ; [ðə; ðɪ] [pɑ:k] , [ðə; ðɪ] [kraʊd] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

She yielded herself completely to his caress ; the park , the crowd passing a few

她 产生 她自己 完全地 到 他的 抚摸 ; 这 公园 , 这 人群 通过 一个 很少

[jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

yards away ,

码 离开 ,

她完全沉浸在他的爱抚中; 公园里熙熙攘攘的人群就在几码之外,

[ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)] [ɒn][nɪə(r)] - [baɪ] ['bentʃɪz] , [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [fə'ɡɒtn] ,

the people on near - by benches , were all forgotten ,

这 人们 在 靠近 - 经过 长椅 , 是 全部 被遗忘的 ,

附近长椅上的人们都被遗忘了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:(r)][ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜ:'self] [ə'ləʊn] [wɪð] ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn] [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] ['empti] ['kɒzmɒs] .

and once more she felt herself alone with Nicholas Devine in a vast empty cosmos .

和 一次 更多的 她 毛毡 她自己 独自的 和 尼古拉斯 神圣的 在 一个 广阔的 空的 宇宙 .

她再次感到自己与尼古拉斯·德瓦恩独自一人置身于浩瀚空旷的宇宙之中。

[æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [vɔɪs] ['penətreɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfəsənəs] ;

An insistent voice penetrated her consciousness ;

一个 坚持 嗓音 渗透 她 意识 ;

一个执拗的声音侵入了她的意识;

[ʃiː; ʃɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

she realized that it had been calling her name for some seconds .

她 已实现 那 它 有 到过 呼叫 她 姓名 为了 一些 秒 .

她意识到它已经呼唤她的名字几秒钟了。

" [mɪs] [leɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ə'ven] , " [mɪs] [leɪn] .
" **Miss Lane** , " **she heard** , **and** **again** , " **Miss Lane** .
" 错过 车道 , " 她 听到 , 和 再次 , " 错过 车道 .

“莱恩小姐,”她听到, 又听到, “莱恩小姐。”

" [ə; eɪ][hænd] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfəʊldə(r)] ; [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːt] , [ʃiː; ʃɪ][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'veɪ]
" **A hand tapped her shoulder ; with a sudden start , she tore her lips away**
" 一个 手 轻敲 她 肩膀 ; 和 一个 突然 开始 , 她 撕裂 她 嘴唇 离开
,
!
,

一只手拍了拍她的肩膀; 她猛地一惊, 猛地移开了嘴唇。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [feɪs] [ʌn'rekəgnəɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
and looked up into a face unrecognized for a moment .
和 看起来 向上 进入 一个 脸 未被识别的 为了 一个 片刻 .

他抬头望去, 看到一张一时认不出的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [aɪ 'tiː] .
Then she placed it .
然后 她 放置 它 .

然后她把它放好了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈmʌlə] , [ˈdɑːktər; draɪv] . - [kəm'pænjən] [ɒn] [ðæt] [dɪ'zɑːstrəs]
It was the visage of Mueller , Dr . Horker's companion on that disastrous
它 曾是 这 面容 的 穆勒 , 博士 . - 伴侣 在 那 灾难性的
[ˈsætədeɪ] [naɪt] . -
Saturday night . 16
周六 夜晚 . -

那是穆勒的脸, 他是霍克医生在那个灾难性的星期六晚上的同伴。¹⁶

[pə'zest]
Possessed
拥有

拥有

[pæt] [steərd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɪn'truːdə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , [pə'pleksəti] , [ænd; ənd]
Pat stared at the intruder in a mingling of embarrassment , perplexity , and
拍 凝视 在 这 入侵者 在 一个 混杂 的 尴尬 , 困惑 , 和
[ˌɪndɪɡ'neiʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

帕特盯着闯入者, 脸上交织着尴尬、困惑和愤慨。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ˈrednɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈlætə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈdɒmɪnəns] [ɒv; əv]
She felt her cheeks reddening as the latter emotion gained the dominance of
她 毛毡 她 脸颊 发红 作为 这 后者 情感 获得 这 支配地位 的
[hɜː(r); hə(r)] [muːd] .
her mood .
她 情绪 .

随着后一种情绪逐渐占据上风, 她感到自己的脸颊发烫。

" [wel] ! " [ʃiː; ʃɪ] [snæpt] .
" **Well ! " she snapped .**
" 出色地 ! " 她 啪啪 .

“哼!”她厉声说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "
" **What do you want ? " "**
" 什么 做 你 想 ? " "

你想要什么?

" [ai] [θɔ:t] [aɪ'd] [wɔ:k] [həʊm] [wið] [ju:; jʊ] , " ['mʌlə] [sed] ['eɪmiəbli] .
" **I thought I'd walk home with you , " Mueller said amiably .**
" 我 想法 ID 走 家 和 你 , " 穆勒 说 友好地 .
" "我想和你一起走回家,"穆勒友好地说。

" [wɔ:k] [həʊm] [wið] [em 'i:] !
" **Walk home with me !**
" 走 家 和 我 !
" "跟我一起回家吧! "

[pli:z] [ɪk'spleɪn] [ðæt] !
Please explain that !
请 解释 那 !
" 请解释一下!

" [ʃi:; ʃi] [grɑ:sp, græsp] [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn] , [hu:] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ['æŋgrəli] [æt; ət] [ðə; ði]
" **She grasped the arm of Nicholas Devine , who had risen angrily at the**
" 她 抓住 这 手臂 的 尼古拉斯 神圣的 , WHO 有 升起 愤怒地 在 这
[ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .
"她抓住尼古拉斯·德瓦恩的胳膊, 德瓦恩因为被打断而愤怒地站了起来。

" [sɪt] [daʊn] , [nɪk] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['feləʊ] . "
" **Sit down , Nick , I know the fellow . "**
" 坐 向下 , 缺口 , 我 知道 这 同伴 . "
" "坐下, 尼克, 我认识这个人。"

" [səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] , " [sed] ['mʌlə] .
" **So should he , " said Mueller .**
" 所以 应该 他 , " 说 穆勒 .
" "他也应该如此,"穆勒说。

" [ʃʊə(r)] ; [aɪ] [ɪk'spleɪn] .
" **Sure ; I'll explain .**
" 当然 ; 患病的 解释 .
" "当然, 我会解释。"

[aɪm][ɒn][ə; eɪ][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . - . "
I'm on a job for Dr . Horker . "
我是 在 一个 工作 为了 博士 . - . "
" 我受雇于霍克医生。

" ['spaɪŋ] [ɒn][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] ! " ['tɔ:ntɪd] [ðə; ði][gɜ:l] .
" **Spying on me for him , I suppose ! " taunted the girl .**
" 间谍活动 在 我 为了 他 , 我 认为 ! " 嘲讽 这 女孩 .
"我猜他是在替他监视我吧! "女孩嘲讽道。

" [nəʊ] . [nɒt] [ɒn][ju:; jʊ] . "
" **No . Not on you . "**
" 不 . 不是 在 你 . "
" "不, 不是你。"

" [hi:; hi] [mi:nz] [ɒn][em 'i:] , " [sed] [nɪk] ['səʊbəli] .
" **He means on me , " said Nick soberly .**
" 他 方法 在 我 , " 说 缺口 清醒地 .
" "他指的是我,"尼克冷静地说。

" [ju:; jʊ] [kænt] [bleɪm] [hɪm] , [pæt] .
" **You can't blame him , Pat .**
" 你 不能 责备 他 , 拍 .
" "你不能责怪他, 帕特。"

[ænd; ʌnd] [pə'hæps] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ] [həʊm]; [wɪv] ['fɪnɪʃt] [hɪə(r)] .

And perhaps you had better go home ; we've finished here .
和 也许 你 有 更好的 去 家 ； 我们已经 完成的 这里 。

或许你最好回家了；我们今天的工作结束了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][wi:; wi][kæn; kən][du:; də][ɔ:(r)] [seɪ] . "

There's nothing more we can do or say . "
有 没有什么 更多的 我们 能 做 或者 说 。

我们已经无能为力，也无话可说了。

" [ˈveri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [sɒftə] .

" Very well , " she said , her voice suddenly softer .
" 非常 出色地 , " 她 说 , 她 嗓音 突然 更柔和 。

“很好,”她说, 声音突然柔和了下来。

" [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [nɪk] .

" In a moment , Nick .
" 在 一个 片刻 , 缺口 。

“马上就好, 尼克。”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˈmʌlə] .

" She turned to Mueller .
" 她 转向 到 穆勒 。

她转向穆勒。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [waɪ] [ju:; jʊ] [ˈwertɪd] [ʌnˈtɪl] [nəʊ] [tu:; tə] [ɪntəˈfɪə(r)] ?

" Would you mind telling me why you waited until now to interfere ?
" 会 你 头脑 讲述 我 为什么 你 等待 直到 现在 到 干扰 ？

“请问您为什么等到现在才介入？ ”

[wɪv] [bi:n] [hɪə(r)] [tu:] [ˈaʊəz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "

We've been here two hours , you know . "
我们已经 到过 这里 二 小时 , 你 知道 。

我们已经在这儿待了两个小时了, 你知道吗？

" [ʃʊə(r)] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

" Sure I'll tell you .
" 当然 患病的 告诉 你 。

“当然, 我会告诉你。”

[aɪ][ɡɒt][nəʊ] [ˈɔ:dərs] [tu:; tə] [ɪntəˈfɪə(r)] , [ðæts] [waɪ] . "

I got no orders to interfere , that's why . "
我 得到 不 订单 到 干扰 , 那就是 为什么 。

我没有接到干预的命令, 所以才这样。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ? " ['kwɪrɪd] [pæt] [ˈtɑ:tli] .

" Then why did you ? " queried Pat tartly .
" 然后 为什么 做过 你 ？ " 查询 拍 酸涩的 。

“那你为什么要这么做？ ”帕特尖刻地问道。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm] [ðeə(r)] " — [hi:; hi] [nɒˈdɪd] [æ; ət] [nɪk] — " [pʊt][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [əˈraʊnd]

" I didn't until I saw him there " — he nodded at Nick — " put his arms around
" 我 没有 直到 我 锯 他 那里 " — 他 点头 在 缺口 — " 放 他的 武器 大约

[ju:; jʊ] .

you .
你 。

“直到我看到他站在那里,”他朝尼克点点头, “他搂住了你。”

[ðen] [aɪ] [ˈfɪɡəd] , [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [ˈɔ:dərs] , [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [ju:z] [maɪ] [əʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] . "

Then I figured , having no orders , it was time to use my own judgment . "
然后 我 想 , 拥有 不 订单 , 它 曾是 时间 到 使用 我的 自己的 判断 。

然后我想, 既然没有命令, 那就该由我自己来判断了。

" [ɪf] ['eni] ！ " [snɪft] [ðə; ði][gɜ:l] ．
" **If any ！ " sniffed the girl ．**
" 如果 任何 ！ " 嗅了嗅 这 女孩 ．

“如果有的话！”女孩嗅了嗅说道。

[ʃi:; ji] [tɜ:nd] [ə'ven] [tu:; tə] [nɪk] ； [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['sɒfənd] ， [bɪ'keɪm] ['veri] ['tendə(r)] ．
She turned again to Nick ； her face softened , became very tender ．
她 转向 再次 到 缺口 ； 她 脸 软化 ， 成为 非常 投标 ．

她再次转向尼克，脸色柔和下来，变得非常温柔。

" ['hʌni] ， " [ʃi:; ji] [m'ɜ:məd] ['hʌskɪli] ， " [ai] [ges] [ɪts] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] ．
" **Honey , she murmured huskily , " I guess it's good - bye now ．**
" 蜂蜜 ， " 她 低声说道 沙哑地 ， " 我 猜测 它是 好的 - 再见 现在 ．

“亲爱的，”她沙哑地低语道，“我想现在是时候说再见了。”

[aɪ] [bi:; bi] ['fɑ:tɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ． "
I'll be fighting with you ； you know that ． "
患病的 是 斗争 和 你 ； 你 知道 那 ． "

我会和你并肩作战，你知道的。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] ， " [hi:; hi] ['ekəʊd] ， ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ．
" **I know that , " he echoed , looking down into her eyes ．**
" 我 知道 那 ， " 他 回声 ， 寻找 向下 进入 她 眼睛 ．

“我知道，”他低头看着她的眼睛，重复道。

" [aɪm][ɔ:lməʊst] ['hæpi] ， [pæt] ． "
" **I'm almost happy , Pat ． "**
" 我是 几乎 快乐的 ， 拍 ． "

“我几乎感到高兴了，帕特。”

" [hwen'li] [ju:; jʊ][gəʊ] ?
" **When'll you go ?**
" 何时 你 去 ?

你什么时候走？

" [ʃi:; ji] ['wɪspəd] [ɪn] [təʊnz] [ɪnɔ:dəbl] [tu:; tə] ['mʌlə] ．
" **she whispered in tones inaudible to Mueller ．**
" 她 低声说道 在 音调 听不清 到 穆勒 ．

她低声说道，声音小到穆勒听不见。

" [ai][daʊnt] [nəʊ] ， " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ， [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌn't'eɪndʒd] ．
" **I don't know , " he answered , his voice unchanged ．**
" 我 不 知道 ， " 他 回答 ， 他的 嗓音 未更改 ．

“我不知道，”他回答道，语气依旧。

" [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] — [ænd; ənd][ai][daʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ]
" **I'll have to make some sort of preparations — and I don't want you**
" 患病的 有 到 制作 一些 种类 的 准备工作 — 和 我 不 想 你

[tu:; tə] [nəʊ] ．
to know ．
到 知道 ．

“我需要做一些准备——但我不想让你知道。”

" [ʃi:; ji] [n'ɒdɪd] ．
" **She nodded ．**
" 她 点头 ．

她点了点头。

[ʃi:; ji] [geɪzd] [æ; ət][hɪm][ə; eɪ][məʊmənt][lɒŋgə(r)] [wɪð] [teə(r); tɪə] - [braɪt] [aɪz] ．
She gazed at him a moment longer with tear - bright eyes ．
她 凝视 在 他 一个 片刻 更长 和 撕 - 明亮的 眼睛 ．

她泪眼朦胧地凝视了他片刻。

[si:md] [laɪk] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu;; tə] [get] [ju;; jʊ] [həʊm] . "
Seemed like the Doctor would think it was more important to get you home . "
似乎 喜欢 这 医生 会 思考 它 曾是 更多的 重要的 到 得到 你 家 . "

医生似乎认为把你送回家更重要。

" [jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] ,
" **You're wasting your time ,**
" 你是 浪费 你的 时间 ,
你这是在浪费时间，
" [ʃi;; ʃi] [sed] ['ɪrɪtəbli] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪts] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
" **she said irritably as the lights changed and they stepped into the street .**
" 她 说 易怒地 作为 这 灯 已更改 和 他们 步 进入 这 街道 .
“她烦躁地说，这时红绿灯变了，他们走到了街上。”

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ['eniweɪ] . "
" **I was going home anyway . "**
" 我 曾是 去 家 反正 . "
“反正我本来也要回家。”

" [wel] , [naʊ] [ju;; jʊ] [ɡɒt] ['kʌmpəni] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] .
" **Well , now you got company all the way .**
" 出色地 , 现在 你 得到 公司 全部 这 方式 .
“好了，现在你一路都有伴了。”

" ['mɪlərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['plæɪd] .
" **Mueller's voice was placid .**
" 穆勒的 嗓音 曾是 平静 .
穆勒的声音很平静。

[ðə; ði] [ɡɜ:l] [snɪft] [kən'temptʃuəsli] , [ænd; ənd] [strəʊd] ['saɪləntli] [ə'ləŋ] .
The girl sniffed contemptuously , and strode silently along .
这 女孩 嗅了嗅 轻蔑地 , 和 大步走 默默 沿着 .
女孩轻蔑地哼了一声，默默地大步走开了。

[ðə; ði] [ʌðərz] ['prez(ə)ns] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ;
The other's presence irritated her ;
这 其他的 在场 受刺激 她 ;
对方的出现让她感到烦躁；

[ʃi;; ʃi] ['wɒntɪd] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɒlətju:d] [tu;; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:ri] ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn]
she wanted time and solitude to consider the amazing story Nicholas Devine
她 通缉 时间 和 孤独 到 考虑 这 惊人的 故事 尼古拉斯 神圣的
[hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] .
had given her :
有 给定 她 :
她想要一些时间和独处的空间来思考尼古拉斯·德文给她讲述的那个精彩的故事。

[ʃi;; ʃi] ['wɒntɪd] [tu;; tə] ['ænəlaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fi:lɪŋz] ,
She wanted to analyze her own feelings ,
她 通缉 到 分析 她 自己的 情怀 ,
她想分析自己的感受，

[ænd; ənd] [məʊst] [bʌv; əv] [ɔ:l] [ʃi;; ʃi] ['wɒntɪd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪs] [bʌv; əv] ['prɪvəsi] [tu;; tə] [kraɪ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
and most of all she wanted just a place of privacy to cry out her
和 最多 的 全部 她 通缉 只是 一个 地方 的 隐私 到 哭 出去 她
['mɪzəri] .
misery .
苦难 .
她最想要的只是一个可以让她独自痛哭流涕的私密空间。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [drɪ'vaɪn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɔ:tʃənət]
For now the loss of Nicholas Devine had changed from a fortunate
为了 现在 这 损失 的 尼古拉斯 神圣的 有 已更改 从 一个 幸运
[ɪ'skeɪp] [tu:; tə][ə; eɪ]['trædʒədi] ,
escape to a tragedy ,
逃脱 到 一个 悲剧 ,

现在，尼古拉斯·德瓦恩的死已经从一次幸运的逃脱变成了一场悲剧。

[ænd; ənd][ˈlaɪə(r)] , [ˈmædmən] , [ɔ:(r)][ˈdev(ə)l] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒntɪd] [hɪm] [ˈterəbli] ,
and liar , madman , or devil , she wanted him terribly ,
和 说谎者 , 狂人 , 或者 魔鬼 , 她 通缉 他 可怕 ,

无论他是骗子、疯子还是魔鬼，她都无比渴望得到他。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tens] [ˈlɪt(ə)l] [hɑ:t] .
with all the power of her tense little heart .
和 全部 这 力量 的 她 紧张 小的 心 .

用她那颗紧张的小心脏的全部力量。

[səʊ][ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv]
So she moved as swiftly as she could , ignoring the silent companionship of
所以 她 已搬 作为 迅速地 作为 她 可以 , 忽略 这 沉默的 友谊 的
[ˈmʌlə] .
Mueller .
穆勒 .

于是她尽可能迅速地移动，无视穆勒默默的陪伴。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ;
They reached her home ;
他们 达到 她 家 ;

他们到达了她家；

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdəns] [ðæt][ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪm] [wɒz; wəz] [stɪl]
the light in the living room window was evidence that the bridge game was still
这 光 在 这 活的 房间 窗户 曾是 证据 那 这 桥 游戏 曾是 仍然
[ɪn] [ˈprəʊɡres] .
in progress .
在 进步 .

客厅窗户透进的光线表明，桥牌比赛仍在进行中。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [ˈmʌlə] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsaɪləntli][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:k] ; [ʃi:; ʃɪ]
She mounted the steps , Mueller watching her silently from the walk ; she
她 安装 这 步骤 , 穆勒 观看 她 默默 从 这 走 ; 她
[ˈfʌmb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ki:] .
fumbled for her key .
笨手笨脚 为了 她 钥匙 .

她走上台阶，穆勒在人行道上默默地看着她；她摸索着寻找钥匙。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [snæpt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] - [bæg] [ʃʌt] ;
Suddenly she snapped her hand - bag shut ;
突然 她 啪啪 她 手 - 包 关闭 ;

她突然啪地一声合上了手提包；

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [feɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['spɪnstə(r)] [brɒk] [ænd; ənd] [ˈeldəli] ,
she couldn't face her mother and the two spinster Brocks and elderly ,
她 不能 脸 她 母亲 和 这 二 单身女子 布洛克斯 和 老年 ,
[ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈkɑ:tə(r)] [ˈhendəsən] .
inquisitive Carter Henderson .
好奇 卡特 亨德森 .

她无法面对她的母亲、两个老处女布洛克以及年迈好问的卡特·亨德森。

[ðeid] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ji] [kʌt] [ˈɪntuːz][ðə; ði] [ɡerm] , [ænd; ənd] [ðeid] [ˈɑːɡjuː] [ɪf] [ʃiː; ji] [rɪˈfjuːzd] ,
They'd suggest that she cut into the game , and they'd argue if she refused ,
他们会 建议 那 她 切 进入 这 游戏 , 和 他们会 争论 如果 她 拒绝 ,
他们会建议她参与游戏, 如果她拒绝, 他们就会和她争论。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈkʊd(ə)nt] [pleɪ] [brɪdʒ] [naʊ] !
and she couldn't play bridge now !
和 她 不能 玩 桥 现在 !
她现在没法打桥牌了!

[ʃiː; ji][glɑːns, glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpæsiːv] [ˈmʌlə] , [tʒːnd] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [striːp] [ɒv; əv] [lɔːn]
She glanced at the impassive Mueller , turned and crossed the strip of lawn
她 瞥了一眼 在 这 冷漠 穆勒 , 转向 和 交叉 这 条 的 草地
[tuː; tə][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈrezɪdəns] ,
to Dr . Horker's residence ,
到 博士 . - 住宅 ,
她瞥了一眼面无表情的穆勒, 转身穿过草坪, 走向霍克医生的住所。

[weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
where the light still glowed in the library , and rang the bell .
在哪里 这 光 仍然 发光 在 这 图书馆 , 和 响铃 这 钟 .
图书馆里灯火通明, 铃声响起。

[ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [muːv] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɒktə(r)]
She saw the figure on the sidewalk move away as the shadow of the Doctor
她 锯 这 数字 在 这 人行道 移动 离开 作为 这 阴影 的 这 医生
[əˈprɪəd] [ɒn][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
appeared on the lighted square of the door .
出现 在 这 照明 正方形 的 这 门 .
她看到人行道上的身影渐渐远去, 医生的影子出现在门上亮着的方形区域。

" [həˈləʊ] , " [buːm] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈeɪmiəbli] .
" **Hello , " boomed the Doctor amiably .**
" 你好 , " 蓬勃发展 这 医生 友好地 .
“你好,”医生和蔼地说道。

" [kʌm] [ɪn] .
" **Come in .**
" 来 在 .
“进来。

" [pæt] [stɔːkt] [ˈɪntuːz][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [θruː] [hɜːˈself] [ˈæŋɡrəli][ˈɪntuːz][ˈdɑːktər; draɪv] . -
" **Pat stalked into the library and threw herself angrily into Dr . Horker's**
" 拍 跟踪 进入 这 图书馆 和 扔 她自己 愤怒地 进入 博士 . -
[pəˈtɪkʃələ(r)] [tʃeə(r)] .
particular chair .
特别的 椅子 .
“帕特怒气冲冲地走进图书馆, 一屁股坐在霍克博士的椅子上。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ɡrɪnd] , [ænd; ənd] [tʃəʊz] [əˈnʌðə(r)] [pleɪs] .
The other grinned , and chose another place .
这 其他 咧嘴一笑 , 和 选择 其他 地方 .
另一个人咧嘴一笑, 选择了另一个地方。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [tʌtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [fjuːz] [ðɪs] [taɪm] ? "
" **Well , " he said , " What touched off the fuse this time ? "**
" 出色地 , " 他 说 , " 什么 感动 离开 这 保险丝 这 时间 ? "
“好吧,”他说, “这次又是什么引爆了导火索? ”

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈspaɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [frendz] ? " [snæpt] [ðə; ði] [ɡɜːl] .
" **Why are you spying on my friends ? " snapped the girl .**
" 为什么 是 你 间谍活动 在 我的 朋友们 ? " 啪啪 这 女孩 .
“你为什么偷窥我的朋友? ”女孩厉声问道。

" [baɪ] [wɒt] [raɪt] ？ "

" **By what right ？** "

" 经过 什么 正确的 ？ "

“凭什么权利？ ”

" [səʊ] [hi:z] ['spɒtɪd] ['mʌlə] ， [eɪ] ？

" **So he's spotted Mueller , eh ？**

" 所以 他是 斑 穆勒 ， 嗯 ？

“所以他发现穆勒了，是吗？ ”

[ðæt] [lædz] [ˌdaɪəˈbɒlɪkli] ['kleɪvə(r)] , [pæt] — [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [ˌdaɪəˈbɒlɪk] . "

That lad's diabolically clever , Pat — and I mean diabolic . "

那 小伙子的 极其邪恶地 聪明的 ， 拍 一 和 我 意思是 魔鬼般的 ； "

帕特，那小子狡猾得简直像个魔鬼——我是说，真的像魔鬼一样。

" [ðæts] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] ！ "

" **That's no answer ！** "

" 那就是 不 回答 ！ "

“这算不上回答！ ”

" [səʊ][ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

" **So it isn't , " agreed the Doctor .**

" 所以 它 不是 ， " 同意 这 医生 ；

“确实不是，”医生同意道。

" [seɪ] [ɪts] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪm] ['æktɪŋ] [ɪn] ['lʊkəʊ][ɪn ,ləʊ.kəʊ pə'ren.tɪs] . "

" **Say it's because I'm acting in loco parentis . "**

" 说 它是 因为 我是 表演 在 疯子 父母 ； "

“就说是因为我代父母行事吧。”

" [ænd; ənd][ɪn] ['lʊkəʊ][ɪz][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [jʊl] [get] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] ,

" **And in loco is as far as you'll get , Dr . Carl ,**

" 和 在 疯子 是 作为 远的 作为 你会 得到 ， 博士 ； 卡尔 ；

“卡尔博士，你最多也只能到本地了。”

[ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][spaɪ][ɒn][em 'i:] ！ "

if you're going to spy on me ！ "

如果 你是 去 到 间谍 在 我 ！ "

如果你要监视我的话！

" [ɒn] [ju:; jʊ] ？ " [hi:; hi] [sed] ['maɪldli] .

" **On you ？ " he said mildly .**

" 在 你 ？ " 他 说 轻微地 ；

“关于你？”他淡淡地问道。

" [huz] ['spaɪɪŋ] [ɒn] [ju:; jʊ] ？ "

" **Who's spying on you ？** "

" 谁是 间谍活动 在 你 ？ "

谁在监视你？

" [ɒn] [ju: 'es] , [ðen] ！ "

" **On us , then ！** "

" 在 我们 ， 然后 ！ "

“那就怪我们了！ ”

" [ɔ:(r)][ɒn] [ju: 'es] ？ " ['kwɪrɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

" **Or on us ？ " queried the Doctor .**

" 或者 在 我们 ？ " 查询 这 医生 ；

“还是指望我们？”医生问道。

" [aɪ][set] ['mʌlə] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [læd] .

" **I set Mueller to watch the Devine lad .**

" 我 放 穆勒 到 手表 这 神圣的 小伙子 ；

我让穆勒监视那个德瓦恩小子。

[hæv; həv][ju:; jʊ][baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsˈtʃɑːns] [ˈbrəʊkən][jɔ:(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] [tu:; tə][em 'i:] ?
Have you by some mischance broken your promise to me ?
有 你 经过 一些 灾难 破碎的 你的 承诺 到 我 ？

你是不是因为某种原因违背了对我的承诺？

" [pæt] [flʌʃt] .
Pat flushed .
拍 配 .

“拍脸红了。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ˈbrəʊkən] [ˈprɒmɪs] ; [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lek(ə)n] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [ðə; ðɪ]
She had forgotten that broken promise ; the recollection of it suddenly took the
她 有 被遗忘的 那 破碎的 承诺 ; 这 回忆 的 它 突然 采取 这
[wɪnd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][seɪlz] ,
wind from her sails ,
风 从 她 帆 ,

她早已忘记了那个违背的承诺；想起这件事，却让她顿时泄了气。

[pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [dɪ'fensɪv] .
placed her on the defensive .
放置 她 在 这 防守 .

这使她处于守势。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [dɪ'faɪəntli] .
All right , she said defiantly .
" 全部 正确的 , " 她 说 公然挑衅 .

“好吧，”她挑衅地说。

" [aɪ][dɪd] ; [aɪ][əd'mɪt][aɪ 'ti:] .
I did ; I admit it .
" 我 做过 ; 我 承认 它 .

“我承认，我的确做了。”

[dʌz] [ðæt] [ɪk'skju:s][ju:; jʊ] ? "
Does that excuse you ? "
做 那 原谅 你 ？ "

这能成为你的借口吗？

" [pə'hæps] [aɪ 'ti:] [helps] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][maɪ][ˈækj(ə)nz] , [pæt] .
Perhaps it helps to explain my actions , Pat .
" 也许 它 帮助 到 解释 我的 行动 , 拍 .

“或许这有助于解释我的行为，帕特。”

[dʊʊnt][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [prə'tekt] [ju:; jʊ] ?
Don't you understand that I'm trying to protect you ?
不 你 理解 那 我是 尝试 到 保护 你 ？

你难道不明白我是在保护你吗？

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˈhaɪəd] [ˈmʌlə] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈmɔ:brɪd] [ˌkjʊəri'bsəti] , [ɔ:(r)] [prə'feʃən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn]
Do you think I hired Mueller out of morbid curiosity , or professional interest in
做 你 思考 我 雇用 穆勒 出去 的 病态的 好奇心 , 或者 专业的 兴趣 在
[ðə; ðɪ] [keɪs] ?
the case ?
这 案件 ？

你认为我聘请穆勒是出于病态的好奇心，还是出于对案件的专业兴趣？

[taɪmz] [ɑ:rnt] [səʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θrəʊ] [ˈmʌni] [ə'wei] [ɒn] [sʌtʃ] [wɪmz] . "
Times aren't so good that I can throw money away on such whims . "
《时代周刊》 不是 所以 好的 那 我 能 扔 钱 离开 在 这样的 心血来潮 . "

现在经济形势还没好到让我可以随心所欲地挥霍金钱的地步。

" [ai][doʊnt] [ni:d] ['eni] [prəˈtekʃ(ə)n] .
" **I don't need any protection** .
" 我 不 需要 任何 保护 .

我不需要任何保护。

[ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] ! "
I can take care of myself ! "
我 能 拿 关心 的 我 ! "

我可以照顾好自己！

" [səʊ][ai] ['nəʊtɪst] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['draɪli] .
" **So I noticed , " said the Doctor dryly** .
" 所以 我 注意到 , " 说 这 医生 干巴巴地 .

“我注意到了,”医生冷冷地说。

" [ju:; jʊ] [geɪv] [kən'vɪnsɪŋ] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [naɪt] [brɪfɔ:(r)] [lɑ:st] . "
" **You gave convincing evidence of it night before last** . "
" 你 给予 令人信服的 证据 的 它 夜晚 前 最后的 . "

“你前天晚上已经提供了令人信服的证据。”

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:l][ɪn][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .
" **Oh ! " said the girl in exasperation** .
" 哦 ! " 说 这 女孩 在 恼怒 .

“哦！”女孩无奈地说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ! "
" **You would say that !** "
" 你 会 说 那 ! "

“你当然会这么说！ ”

" [ɪts] [tru:] , [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ? "
" **It's true , isn't it ?** "
" 它是 真的 , 不是 它 ? "

“确实如此，不是吗？ ”

" [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz] !
" **Suppose it is !**
" 认为 它 是 !

“就算真是这样也行！ ”

[ai][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] [seɪm] ['les(ə)n] [twɑɪs] . "
I don't have to learn the same lesson twice . "
我 不 有 到 学习 这 相同的 课 两次 . "

我不需要两次吸取同样的教训。

" [wel] , [ə'pærəntli] [wʌns] ['wɒznt] [ɪ'hʌf] , " [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['eɪmiəbli] .
" **Well , apparently once wasn't enough , " observed the other amiably** .
" 出色地 , 显然 一次 不是 足够的 , " 观察到 这 其他 友好地 .

“看来一次还不够啊,”另一个人友好地说道。

" [ju:; jʊ] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] ['deɪndʒə(r)] [tə'naɪt] . "
" **You walked into the same danger tonight** . "
" 你 步行 进入 这 相同的 危险 今晚 . "

“你今晚也陷入了同样的危险之中。”

" [ai] ['wɒznt] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒə(r)] [tə'naɪt] !
" **I wasn't in any danger tonight !**
" 我 不是 在 任何 危险 今晚 !

“我今晚没有遇到任何危险！ ”

" ['sʌd(ə)nli] [hɜ:(r); hə(r)] [mu:d] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][fi:, ji][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
" **Suddenly** **her** **mood** **changed** **as** **she** **recalled** **the** **circumstances** **of** **her**
" 突然 她 情绪 已更改 作为 她 召回 这 情况 的 她
['pɑ:tɪŋ] [wɪð] ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn] .
parting **with** **Nicholas** **Devine** .
" 离别 和 尼古拉斯 神圣的 .

“突然，她想起与尼古拉斯·德文分手时的情景，心情发生了变化。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] , " [fi:, ji] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['drɒpɪŋ] , " [aɪm] ['terəbli] [ʌn'hæpi] . "
" **Dr** . **Carl** , " **she** **said** , **her** **voice** **dropping** , " **I'm** **terribly** **unhappy** . "
" 博士 . 卡尔 , " 她 说 , 她 嗓音 下降 , " 我是 可怕 不开心 . "
" 卡尔医生,"她压低声音说,“我非常不开心。”

" [bɔ:d] !
" **Lord** !
" 主 !
" 主!

" [hi:, hi] [ɪk'skleɪmd] ['steəriŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
" **he** **exclaimed** **staring** **at** **her** .
" 他 惊呼 凝视 在 她 .

他盯着她，惊呼道。

" [pæt] , [jɔ:(r); jə(r)] [mu:dz] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [tʃeɪndʒəb(ə)] [æz; əz][maɪ] [gɒlf] [geɪm] !
" **Pat** , **your** **moods** **are** **as** **changeable** **as** **my** **golf** **game** !
" 拍 , 你的 情绪 是 作为 多变 作为 我的 高尔夫球 游戏 !
“帕特，你的情绪就像我的高尔夫球技一样变化无常！”

[jʊr; jər] [æz; əz][mɜ:'kjʊəriəl][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'vaɪn] [læd] !
You're **as** **mercurial** **as** **your** **Devine** **lad** !
" 你是 作为 水银 作为 你的 神圣的 小伙子 !

你和你那神圣的儿子一样喜怒无常！

[ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][ju:, jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['snæpɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ænd] [naʊ] [aɪm] ['sʌd(ə)nli]
A **moment** **ago** **you** **were** **snapping** **at** **me** , **and** **now** **I'm** **suddenly**
一个 片刻 前 你 是 啪啪 在 我 , 和 现在 我是 突然
[ək'septəb(ə)] [ə'gen] .
acceptable **again** .
" 可接受 再次 .

刚才你还对我大吼大叫，现在我突然又可以被接受了。

" [hi:, hi] [pə'si:vɪd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" **He** **perceived** **the** **misery** **in** **her** **face** .
" 他 感知 这 苦难 在 她 脸 .

他察觉到了她脸上的痛苦。

" [ɔ:l] [raɪt] , [tʃaɪld] ; [aɪm] ['lɪsənɪŋ] . "
" **All** **right** , **child** ; **I'm** **listening** . "
" 全部 正确的 , 孩子 ; 我是 聆听 . "

“好的，孩子，我在听。”

" [hi:z] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [fi:, ji] [sed] ['mɔ:nfəli] .
" **He's** **going** **away** , " **she** **said** **mournfully** .
" 他是 去 离开 , " 她 说 悲伤地 .

“他要走了,”她悲伤地说。

" [dɒʊnt][ju:, jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [best] [fɔ:(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [kən'sɜ:nd] ?
" **Don't** **you** **think** **that's** **best** **for** **everybody** **concerned** ?
" 不 你 思考 那就是 最好的 为了 大家 担心的 ?

“你不觉得这对所有相关人员来说都是最好的吗？”

[ai] [kə'mend] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] . "
I commend his judgment . "

我 表彰 他的 判断 . "

我赞赏他的判断。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] ! "
" But I don't want him to ! "
" 但 我 不 想 他 到 ！ "

但我不想让他那样做！

" [juː; jʊ][duː; də] , [pæt] .
" You do , Pat .
" 你 做 , 拍 .

“你确实有，帕特。”

[juː; jʊ][kænt] [kən'tɪnjuː] ['siːɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['iːziə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
You can't continue seeing him , and his absence will make it easier for you .
你 不能 继续 看到 他 , 和 他的 缺席 将要 制作 它 更轻松 为了 你 .
"
"
"

你不能再和他见面了，他的离开会让你轻松很多。

" [ɪt] [nevə(r)][biː; bi] ['iːziə] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] .
" It'll never be easier for me , Dr . Carl .
" 它将 绝不 是 更轻松 为了 我 , 博士 . 卡尔 .

“对我来说，这永远不会变得更容易，卡尔医生。”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪl] .
" She felt her eyes fill .
" 她 毛毡 她 眼睛 充满 .

她感到眼眶湿润了。

" [ai] [ges] [aɪm] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fuːl] [ə'baʊt] [hɪm] . "
" I guess I'm — just a fool about him . "
" 我 猜测 我是 — 只是 一个 傻子 关于 他 . "

“我想我就是——一个对他着迷的傻瓜。”

" [juː; jʊ] [stiːl] [fiːl] [ðæt] [wei] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] [juː; jʊ] [went] [θruː] ? "
" You still feel that way , after the experience you went through ? "
" 你 仍然 感觉 那 方式 , 后 这 经验 你 去 通过 ? "

“经历了那些事之后，你还是这么想吗？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jes] , [ai][duː; də] . "
Yes , I do . "
是的 , 我 做 . "

是的，我愿意。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [pæt] .
" Then you are a fool about him , Pat .
" 然后 你 是 一个 傻子 关于 他 , 拍 .

“那你对他真是个傻瓜，帕特。”

[hiːz] [nɒt] [wɜːθ] [sʌt] [dɪ'vəʊʃn] . "
He's not worth such devotion . "
他是 不是 值得 这样的 虔诚 . "

他不值得你如此倾注心血。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] [wɜːθ] ?
" **How do you know what he's worth ?**
" 如何 做 你 知道 什么 他是 值得 ?

你怎么知道他值多少钱？

[aɪm][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðæt] . "
I'm the only one to judge that ."
我是 这 仅有的 一 到 法官 那 . "

只有我才能评判这件事。

" [ai][hæv; həv] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" **I have eyes , " said the Doctor .**
" 我 有 眼睛 , " 说 这 医生 .

“我有眼睛，”医生说。

" [wɒt] ['hæpənd] [tə'naɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtʃuːd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ?
" **What happened tonight to change your attitude so suddenly ?**
" 什么 发生 今晚 到 改变 你的 态度 所以 突然 ?

“今晚发生了什么事，让你态度突然转变？ ”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'miːnəb(ə)][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['jestədeɪ] . "
You were amenable to reason yesterday ."
你 是 易于相处 到 原因 昨天 . "

你昨天还挺容易听劝的。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['jestədeɪ] [wɒt] [ai] [nəʊ] [naʊ] . "
" **I didn't know yesterday what I know now .**"
" 我 没有 知道 昨天 什么 我 知道 现在 . "

“我昨天还不知道我现在知道的事情。”

" [səʊ][hiː; hi][təʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] , [eɪ] ?
" **So he told a story , eh ?**
" 所以 他 讲述 一个 故事 , 嗯 ?

所以他讲了个故事，是吗？

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɒt][t] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] , ['trʌblɪd] ['fiːtʃəz] .
" **The Doctor watched her serious , troubled features .**
" 这 医生 观看 她 严肃的 , 麻烦 特征 .

医生注视着她严肃、忧虑的神情。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [em 'iː] , ['hʌni] ?
" **Would you mind telling me , Honey ?**
" 会 你 头脑 讲述 我 , 蜂蜜 ?

“亲爱的，你介意告诉我吗？ ”

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] ['mekənɪzəmz] [ðiːz] [saɪkə'pæθɪk] [keɪsɪz] [ɪ'rekt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]
I'm interested in the defense mechanisms these psychopathic cases erect to explain
我是 感兴趣的 在 这 防御 机制 这些 精神病态 案例 直立 到 解释

[ðeə(r)] [əʊn] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ðəm'selvz] . "
their own impulses to themselves ."
他们的 自己的 冲动 到 他们自己 . "

我感兴趣的是这些精神病患者为了向自己解释其冲动而建立的防御机制。

" [nəʊ] , [ai][woʊnt] [tel] [juː; jʊ] ! " [snæpt] [pæt] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **No , I won't tell you ! " snapped Pat indignantly .**
" 不 , 我 惯于 告诉 你 ! " 啪啪 拍 愤慨地 .

“不，我不会告诉你！ ”帕特愤愤不平地厉声说道。

" [saɪkə'pæθɪk] [keɪsɪz] !
" **Psychopathic cases !**
" 精神病态 案例 !

精神病患者！

[wɪr] [ɔ:l][dʒʌst][keɪsɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" We're all just cases to you .
" 是 全部 只是 案例 到 你 .

对你来说，我们都只是案例而已。

[aɪm][ə; eɪ] [keɪs] [ænd; ənd] [hi:z] [ə'ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ] [wɒnt] [ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈsɪmptəmz] !
" I'm a case and he's another , and all you want is our symptoms !
" 我是 一个 案件 和 他是 其他 , 和 全部 你 想 是 我们的 症状 !

我是一个病例，他是另一个病例，而你们想要的只是我们的症状！

" [ˈdɒktə(r)] - [smaɪld] [pleɪkətɪŋli] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" Doctor Horker smiled placatingly into her face .
" 医生 - 微笑 安抚地 进入 她 脸 .

霍克医生对着她露出安抚性的微笑。

" [pæt][diə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [ˈɜ:nɪstli] , " [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] ?
" Pat dear , he said earnestly , don't you see I'd give my eyes to help you ?
" 拍 亲爱的 , 他 说 切实 , 不 你 看 ID 给 我的 眼睛 到 帮助 你 ?

“帕特，亲爱的，”他恳切地说，“难道你看不出来我愿意付出我的双眼来帮助你吗？”

[doʊnt] [teɪk] [maɪ] [ˈflɪpənsɪ] [tu:] [ˈsɪəriəsli] , [ˈhʌni] ; [lʊk] [wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ]
Don't take my flippancies too seriously , Honey ; look once in a while at the
不 拿 我的 轻浮 也 严重地 , 蜂蜜 ; 看 一次 在 一个 尽管 在 这

[ɪn'tenʃ(ə)nɪz] [bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] .
intentions behind them .
意图 在后面 他们 .

亲爱的，别太把我的玩笑话当回事；偶尔也要想想我玩笑话背后的真正含义。

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:nɪst] [geɪz] .
" He continued his earnest gaze .
" 他 持续 他的 认真 目光 .

他继续凝视着前方。

[ðə; ðɪ][gɜ:l] [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [lʊk] ; [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ˈsɒfənd] .
The girl returned his look ; her face softened .
这 女孩 返回 他的 看 ; 她 脸 软化 .

女孩回望了他，表情柔和了下来。

" [aɪm] [ˈsɒri] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [kən'traɪtli] .
" I'm sorry , she said contritely .
" 我是 对不起 , 她 说 懊悔地 .

“对不起，”她懊悔地说。

" [aɪ][ˈnevə(r)] [ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈti:] ,
" I never doubted it ,
" 我 绝不 怀疑 它 ,

我从未怀疑过这一点，

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] — [ɪts] [ˈəʊnli] [ðæt] [aɪm][səʊ] — [səʊ] [tɔ:n] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][get]
Dr . Carl — it's only that I'm so — so torn to pieces by all this that I get
博士 : 卡尔 — 它是 仅有的 那 我是 所以 — 所以 撕裂 到 件 经过全部 这 那 我 得到

[ˈsnæpi] [ænd; ənd] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .
snappy and irritable .
轻快 和 易怒的 .

卡尔医生——只是因为这一切让我心烦意乱，所以我变得暴躁易怒。

" [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "

" **Of course I'll tell you .** "

" 的 课程 患病的 告诉 你 . "

“我当然会告诉你。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)][aɪ 'ti:] . "

" **I'd like to hear it .** "

" ID 喜欢 到 听到 它 . "

“我很想听听。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗的另一面(The Dark Other)

第7/13页

" [wel] , " [ʃiː ʃi] [brɪ'gæn] ['hezɪtəntli] , " [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [pɜːrsn'æləti] — [wʌn] [ðə; ði]
" **Well** , " **she began hesitantly** , " **he said he was two personalities** — **one the**
" 出色地 , " 她 开始 犹豫地 , " 他 说 他 曾是 二 个性 — — 这
[ˈkærəktə(r)] [aɪ] [njuː] ,
character I knew ,
特点 我 知道 ,

“嗯,”她犹豫着开口,“他说他有两个性格——一个是我认识的那个性格,

[ænd; ɐnd] [wʌn] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ˈsætədeɪ] [naɪt] .
and one the character that we saw Saturday night .
和 — 这 特点 那 我们 锯 周六 夜晚 .

其中一个角色就是我们周六晚上看到的那个。

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [ɪz] — [wel] , [ˈdɒmɪnənt] , [ænd; ɐnd] [faɪts] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wʌn] .
And the first one is — well , dominant , and fights the other one .
和 这 第一的 — 是 — 出色地 , 主导的 , 和 战斗 这 其他 — .

第一个——嗯, 占主导地位, 并且与另一个发生争斗。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ˈgrəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] ; [ʌn'tɪl] [ˈleɪtli] [hiː; hi] [kɒd; kəd] [sə'pres] [aɪ 'tiː]
He says the other has been growing stronger ; until lately he could suppress it
他 说道 这 其他 有 到过 生长 更强 ; 直到 最近 他 可以 压制 它
:
:
:

他说另一种力量一直在增强; 直到最近他还能压制住它。

[ænd; ɐnd] [hiː; hi] [sez] — [əʊ] , [aɪ 'tiː] [saʊndz] [rɪ'dɪkjələs] , [ðə; ði] [wei] [aɪ] [tel] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] !
And he says — Oh , it sounds ridiculous , the way I tell it , but it's true !
和 他 说道 — 哦 , 它 声音 荒谬的 , 这 方式 我 告诉 它 , 但 它是 真的 !

他说——哦, 我这么说听起来很荒谬, 但这是真的!

[aɪm] [ʊə(r)] [ɪts] [truː] !
I'm sure it's true !
我是 当然 它是 真的 !

我确信这是真的!

" [ʃiː ʃi] [liːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] .
" **She leaned toward the Doctor** .
" 她 倾斜 朝向 这 医生 .

她向医生倾身过去。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː] ?
" **Did you ever hear of anything like it ?**
" 做过 你 曾经 听到 的 任何事物 喜欢 它 ?

你听说过类似的事情吗?

[dɪd] [juː; jʊ] , [ˈdaːktər; draɪv] . [kɑːl] ? "
Did you , Dr . Carl ? "
做过 你 , 博士 . 卡尔 ? "

卡尔医生, 您真的这么做了吗?

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [sti:l] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈsɪəriəsli] .
" He shook his head , still watching her seriously .
" 他 摇晃 他的 头 , 仍然 观看 她 严重地 .
他摇了摇头, 仍然认真地看着她。

" [nɒt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðæt] , [ˈhʌni] .
" Not exactly like that , Honey .
" 不是 确切地 喜欢 那 , 蜂蜜 .

“不完全是这样, 亲爱的。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [maɪt] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv][laɪd; li:d][tu:; tə][ju:; jʊ] , [pæt] ?
Don't you think he might possibly have lied to you , Pat ?
不 你 思考 他 可能 可能 有 撒谎了 到 你 , 拍 ?
帕特, 你不觉得他有可能对你撒谎了吗?

[tu:; tə][ɪkˈskju:s] [hɪmˈself] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈsætədeɪ] [naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ? "
To excuse himself for the responsibility of Saturday night , for instance ? "
到 原谅 他自己 为了 这 责任 的 周六 夜晚 , 为了 实例 ? "
例如, 他是否想以此为借口推卸周六晚上的责任?

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪˈfaɪəntli] .
" No , I don't , " she said defiantly .
" 不 , 我 不 , " 她 说 公然挑衅 .
“不, 我没有,”她断然说道。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdɪə] [jɔ:ˈself] [wɒt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] ?
" Then you have an idea yourself what the trouble is ?
" 然后 你 有 一个 主意 你自己 什么 这 麻烦 是 ?
那么你自己心里清楚问题出在哪里了吗?

[ai] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ][hæv; həv] . "
I judge you have . "
我 法官 你 有 . "

我认为你已经有了。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .
" Yes , " she said in low tones .
" 是的 , " 她 说 在 低的 音调 .

“是的,”她低声说道。

" [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdɪə] . "
" I have an idea . "
" 我 有 一个 主意 . "

我有个主意。

" [wɒt] [ɪz][aɪˈti:] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么? ”

" [ai] [θɪŋk] [hi:z] [pəˈzest] [baɪ][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] [ˈflætli] .
" I think he's possessed by a devil ! " said the girl flatly .
" 我 思考 他是 拥有 经过 一个 魔鬼 ! " 说 这 女孩 断然 .
“我觉得他被魔鬼附身了!”女孩直截了当地说。

[ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [feɪs] .
A quizzical expression came into the Doctor's face .
一个 疑惑的 表达 来了 进入 这 医生的 脸 .
医生脸上露出疑惑的表情。

" [wel] , [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][kwɪə(r)][aɪ'diəz] [ðæt] ['hɛərəm] - ['skɛrəm] [maɪnd][ɒv; əv] [jɔ:z] [hæz; həz]['evə(r)]
" **Well , of all the queer ideas that harum - scarum mind of yours has ever**
" 出色地 , 的 全部 这 酷儿 想法 那 哈鲁姆 - 疤痕 头脑 的 你的 有 曾经
[prə'dju:st] ,
produced ,
生产 ,

“嗯，在你那古怪的脑袋瓜里产生的所有奇奇怪怪的想法中，

[ðæts] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] !
that's the queerest !
那就是 这 最酷儿的 !

这也太奇怪了吧！

" [hi:; hi] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)] .
" **He broke into a chuckle .**
" 他 打破 进入 一个 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [kwɪə(r)] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [fleəd] [pæt] .
" **Queer , is it ? " flared Pat .**
" 酷儿 , 是 它 ? " 喇叭口 拍 .

“真奇怪，是吗？”帕特怒道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] - ['dɑ:ktərz] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
" **I don't think you and your mind - doctors know as much as a**
" 我 不 思考 你 和 你的 头脑 - 医生 知道 作为 很多 作为 一个
[swə'hi:lɪ; swɑ:'hi:lɪ][medsn; 'medɪsn] - [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][mɑ:sk] !
Swahili medicine - man with a mask !
斯瓦希里语 药品 - 男人 和 一个 面具 !

“我不认为你和你的心理医生懂得比戴着口罩的斯瓦希里巫医多！ ”

" [ʃi:; ʃi] [li:pt] ['æŋgrəli][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [stæmpt] ['vɪʃəsli] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
" **She leaped angrily to her feet , stamped viciously into the hall .**
" 她 跳跃 愤怒地 到 她 脚 , 盖章 恶毒地 进入 这 大厅 .

她愤怒地跳起来，狠狠地跺着脚走进大厅。

" ['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , " [aɪ] [lʌv] [hɪm] ! "
" **Devil and all , " she repeated , " I love him ! "**
" 魔鬼 和 全部 , " 她 重复 , " 我 爱 他 ! "

“就算他是魔鬼，”她重复道，“我也爱他！ ”

" [pæt] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['æŋkʃəsli] .
" **Pat ! " called the Doctor anxiously .**
" 拍 ! " 称为 这 医生 焦虑地 .

“帕特！”医生焦急地喊道。

" [pæt] !
" **Pat !**
" 拍 !

“拍！

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] , [tʃaɪld] ? "
Where are you going , child ? "
在哪里 是 你 去 , 孩子 ? "

孩子，你要去哪里？

" [weə(r)] [du:; də][d'evəlz][lɪv; laɪv] ?
" **Where do devils live ?**
" 在哪里 做 魔鬼 居住 ?

魔鬼住在哪里？

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈfləʊtɪd] [ˈtɑ:ntɪŋli] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] .
" **Her voice floated tauntingly back from the front door .**
" 她 嗓音 漂浮 嘲讽地 后退 从 这 正面 门 ；

她的声音带着嘲讽的意味从前门飘了回来。

" [hel] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ！ " -
" **Hell , of course ! " 17**
" 地狱 ， 的 课程 ！ " -

“当然是地狱！”17

[wɪtʃ] - [ˈdɒktə(r)]
Witch - Doctor
巫婆 - 医生

巫医

[pæt][hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] , [haʊˈevə(r)] , [ɒv; əv] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈhaɪweɪ] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] .
Pat had no intentions , however , of following the famous highway that evening .
拍 有 不 意图 ， 然而 ， 的 下列的 这 著名的 公路 那 晚上 ；

然而，帕特当晚并没有打算沿着那条著名的公路行驶。

[ʃi:; ji] [stæmpt] [ˈæŋgrəli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [steps] ,
She stamped angrily down the Doctor's steps ,
她 盖章 愤怒地 向下 这 医生的 步骤 ；

她气冲冲地跺着脚走下医生的台阶。

[swɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [wɪð] [smɔ:l] [rɪˈɡɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði]
swished her way through the break in the hedge with small regard to the
嗖的一声 她 方式 通过 这 休息 在 这 对冲 和 小的 看待 到 这
[ˈseɪfti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɪə(r)] [həʊz] ,
safety of her sheer hose ,
安全 的 她 透明 软管 ；

她毫不在意透明长袜的安全，径直穿过树篱的缺口。

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɔ:tʃ] .
and mounted to her own porch .
和 安装 到 她 自己的 门廊 ；

然后把它安装在她自己的门廊上。

[ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ki:] , [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ˈentəd] .
She found her key , opened the door and entered .
她 成立 她 钥匙 ， 打开 这 门 和 进入 ；

她找到钥匙，打开门走了进去。

[æz; əz][ʃi:; ji] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [hɜ:(r); hə(r)] [fɪt] [ɒv; əv][ˈtempə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [pɑ:st] ,
As she ascended the stairs , her fit of temper at the Doctor passed ,
作为 她 上升 这 楼梯 ， 她 合身 的 脾气 在 这 医生 通过了 ；

她走上楼梯时，对医生的那股怒气已经消散了。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [felt] [ˈləʊnli] , [ˈwɪəri] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈlʌərəblɪ] [ˈmɪzərəblɪ] .
and she felt lonely , weary , and unutterably miserable .
和 她 毛毡 孤独 ， 厌倦 ， 和 难以言喻 悲惨的 ；

她感到孤独、疲惫，以及难以言喻的痛苦。

[ʃi:; ji] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ɒn][ðə; ði][ˈtɒpməʊst] [step] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:ˈself] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ˈbɪtə(r)]
She sank to a seat on the topmost step and gave herself over to bitter
她 沉没 到 一个 座位 在 这 最顶层 步 和 给予 她自己 超过 到 苦的
[rɪˈflekʃ(ə)nz] .
reflections .
反思 ；

她颓然地坐在最高一级台阶上，陷入了痛苦的回忆中。

[nɪk] [wɒz; wəz] [gɒn] ！
Nick was gone ！
缺口 曾是 已消失 ！

尼克走了！

[ðə; ði][ri:əlaɪ'zeɪŋ; ɹiəlaɪ'zeɪŋ] [keɪm] ['pɔɪnjəntli] [æt; ət][lɑ:st] ； [ðəə(r)] [wɒd] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] ['i:vniŋ]
The realization came poignantly at last ； there would be no more evening
这 实现 来了 令人心酸地 在 最后的 ； 那里 会 是 不 更多的 晚上
[raɪdɪz] ,
rides ,
骑行 ,

最终，我痛苦地意识到：以后再也没有晚上骑马兜风的机会了。

[nəʊ][mɔ:(r)] [kɒnvə'seɪʃənz] [hu:z] [reɪndʒ][wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ['æʊnli][baɪ][ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s]
no more conversations whose range was limited only by the scope of the universe
不 更多的 对话 谁 范围 曾是 有限的 仅有的 经过 这 范围 的 这 宇宙
,
!
,

不再有那种范围仅受限于宇宙尺度的对话，

[nəʊ][mɔ:(r)] [breθ] - ['teɪkɪŋ] ['kɪsɪz] , [ðə; ði] [s'wi:tə] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] .
no more breath - taking kisses , the sweeter for his reluctance .
不 更多的 气息 - 采取 吻 , 这 更甜 为了 他的 不情愿 .

不再有令人窒息的吻，但他的不情愿反而更添甜蜜。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['mɔ:nfəli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd]
She sat mournfully silent , and considered the miserable situation in which she found
她 卫星 悲伤地 沉默的 , 和 经过考虑的 这 悲惨的 情况 在 哪个 她 成立
[hɜ:'self] .
herself .
她自己 .

她默默地坐着，悲伤不已，思索着自己所处的悲惨境地。

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['mædmən] ！
In love with a madman ！
在 爱 和 一个 狂人 ！

爱上了一个疯子！

[ɔ:(r)] [wɜ:s] — [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['di:mən] ！
Or worse — in love with a demon ！
或者 更糟 — 在 爱 和 一个 恶魔 ！

更糟的是——爱上了一个恶魔！

[wɪð] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hɑ:f][ɒv; əv] [hu:z] ['neɪtʃə(r)] ['wə:ʃɪp] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [ðə; ði]['lðə(r)] [hɑ:f][wɒz; wəz]
With a being half of whose nature worshiped her while the other half was
和 一个 存在 一半 的 谁 自然 崇拜 她 尽管 这 其他 一半 曾是
[bent] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ！
bent on her destruction ！
弯曲 在 她 破坏 ！

一个生物，一半的本性崇拜她，另一半的本性却一心想要毁灭她！

[wɒz; wəz] ['eni] [wʌŋ] , [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɜ:'self] — [wɒz; wəz] ['eni] [wʌŋ] , ['eniweə(r)] , ['evə(r)][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)]
Was any one , she asked herself — was any one , anywhere , ever in a more
曾是 任何 一 , 她 问 她自己 — 曾是 任何 一 , 任何地方 , 曾经 在 一个 更多的
['həʊpləs] [prɪ'dɪkəmənt] ?
hopeless predicament ?
绝望 困境 ?

她问自己，世上还有谁——世上还有谁，在任何地方，比她处境更绝望？

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ?

她能怎么办呢？

[ˈnʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ˈriːəlaɪzd] , [seɪv] [saɪt] [ˈhelpləsli] [ə'saɪd] [waɪl] [nɪk] [ˈbætld] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
Nothing , she realized , save sit helplessly aside while Nick battled the thing to a
没有什么 , 她 已实现 , 节省 坐 无助地 旁边 尽管 缺口 战斗 这 事物 到 一个
[ˈfɪnɪʃ] .
finish .
结束 .

她意识到，自己只能无助地坐在一旁，看着尼克与怪物搏斗到底。

[ɔː(r)] [ˈpɒsəbli] — [ðə; ði][ˈəʊnli] [ɔːltʰɜːnətɪv] — [teɪk] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [tʃɑːns] [ðə; ði]
Or possibly — the only alternative — take him as he was , chance the
或者 可能 — 这 仅有的 选择 — 拿 他 作为 他 曾是 , 机会 这
[vɪˈsɪsɪtʃuːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'steɪb(ə)l][ˈneɪtʃ(ə(r)] ,
vicissitudes of his unstable nature ,
变迁 的 他的 不稳定 自然 ,

或者，或许唯一的选择是——接受他原本的样子，承担他不稳定性格带来的种种变故。

[leɪ] [hɜː'self] [ˈəʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɪmps] [səʊ][ˈriːs(ə)ntli] ,
lay herself open to the horrors she had glimpsed so recently ,
躺 她自己 打开 到 这 恐怖 她 有 瞥见 所以 最近 ,
她让自己再次面对不久前目睹的那些恐怖景象，

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːtʃənz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .
and pray for her fortunes to point the way of salvation .
和 祈祷 为了 她 财富 到 观点 这 方式 的 救恩 .

并为她的命运祈祷，祈求指引她走向救赎之路。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [hɜː'self] , [ðæt] [siːmd] [ˈɪnfɪnətli] [ðə; ði]
And in the mood in which she now found herself , that seemed infinitely the
和 在 这 情绪 在 哪个 她 现在 成立 她自己 , 那 似乎 无限地 这
[ˈprefrəb(ə)] [səˈluːʃ(ə)n] .
preferable solution .
优选 解决方案 .

而以她当时的心情来看，这似乎是更好的解决办法。

[jet] [ˈræʃnəli] [ʃiː; ʃi] [njuː] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪ'spɒndəntli] ,
Yet rationally she knew it was impossible ; she shook her head despondently ,
然而 理性地 她 知道 它 曾是 不可能的 ; 她 摇晃 她 头 沮丧地 ,
然而，理智上她知道这不可能；她沮丧地摇了摇头。

[ænd; ənd] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ˈæbdʒekt] [ˈmɪzəri] .
and leaned against the wall in abject misery .
和 倾斜 反对 这 墙 在 卑贱 苦难 .

他痛苦地倚靠在墙上。

[ðen] , [θɪn] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈsʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Then , thin and sharp sounded the shrill summons of the door bell , and a
然后 , 薄的 和 锋利的 听起来 这 尖锐 传票 的 这 门 钟 , 和 一个
[ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] ,
moment later ,
片刻 之后 ,

随后，尖锐刺耳的门铃声响起，片刻之后，

[ðə; ði][ˈpætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [brɪˈləʊ] .
the patter of the maid's footsteps in the hall below .
这 语调 的 这 女佣 脚步声 在 这 大厅 以下 .

楼下走廊里传来女仆的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ˈaɪdlɪ][tuː; tə] [dɪˈstrækt] [hɜːˈself] [frəm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [dɪˈspɒndənsi] [ðæt] [wɒz; wəz]
She listened idly to distract herself from the chain of despondency that was
她 听着 闲散地 到 转移 她自己 从 这 链 的 沮丧 那 曾是
[hɜː(r); hæ(r)] [θɔːts] ,
her thoughts ,
她 想法 ,
她漫不经心地听着，试图分散自己对脑海中挥之不去的沮丧情绪的注意力。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈmaɪldli] [ˈstɑːtld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [drʌmz] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] .
and was mildly startled to recognize the booming drums of Dr .
和 曾是 轻微地 惊慌 到 认出 这 蓬勃发展 鼓 的 博士 .
- [vɔɪs] .
Horker's voice .
- 嗓音 .
他被霍克博士洪亮的声音吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈɡriːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌfld] [rɪˈplaɪ][frəm; frəm][ðə; ði] [ɡruːp] ,
She heard his greeting and the muffled reply from the group ,
她 听到 他的 问候 和 这 闷音 回复 从 这 团体 ,
她听到了他的问候，以及从人群中传来的低沉回应。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [freɪz] [ʌndəˈstændəb(ə)l] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɒnərəs] [təʊnz] .
and then a phrase understandable because of his sonorous tones .
和 然后 一个 短语 可以理解 因为 的 他的 响亮的 音调 .
然后，他用洪亮的声音说了一句很容易理解的话。

" [wɜːz] [pæt] ?
" Where's Pat ?
" 在哪里? 拍 ?
帕特在哪儿?

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ˈdrɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
" The words drifted up the well of the stairs ,
" 这 字 漂移 向上 这 出色地 的 这 楼梯 ,
那些话语沿着楼梯的井壁飘了上来，

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈskeəsli] [ˈɔːdəbl] [rɪˈplaɪ][frəm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [ˈmʌðə(r)] .
followed by a scarcely audible reply from her mother .
随后 经过 一个 几乎 可听见的 回复 从 她 母亲 .
随后传来她母亲几乎听不见的回答。

[ˈhevi] [ˈfʊtɪɔːl] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡə(r)] [bʌlkt] [ɒn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ]
Heavy footfalls on the carpeted steps , and then his figure bulked on the landing
重的 脚步声 在 这 铺地毯的 步骤 , 和 然后 他的 数字 散装 在 这 降落
[bɪˈləʊ] [hɜː(r); hæ(r)] .
below her .
以下 她 .
沉重的脚步声落在铺着地毯的台阶上，然后他的身影出现在她下方的平台上。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌpt] [hɜː(r); hæ(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)][hændz] ,
She cupped her chin on her hands ,
她 杯状 她 下巴 在 她 双手 ,
她双手托着下巴，

[ænd; ənd] [steəd] [daʊn] [æt; ət][hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [əˈsendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][saɪd] , [ˈsprɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]
and stared down at him while he ascended to her side , sprawling his
和 凝视 向下 在 他 尽管 他 上升 到 她 边 , 蔓延 他的
[ɡreɪt] [ˈfɪɡə(r)] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hæ(r)] .
great figure beside her .
伟大的 数字 旁 她 .
她俯视着他，看着他爬到她身边，庞大的身躯舒展在她身旁。

" [pæt] , [ˈhʌni] , " [hiː; hi] [ˈrʌmbəl] , " [jɜː; jər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][get][em ˈiː] [ˈwʌrɪd] ! "
" **Pat** , **Honey** , " **he** **rumbled** , " **you're beginning to get me worried** ! "
" 拍 , 蜂蜜 , " 他 隆隆声 , " 你是 开始 到 得到 我 担心 ! "
" 帕特, 亲爱的,"他低声说道, "你开始让我担心了! "

" [eɪ ˈem][ai] ?
" **Am I** ?
" 是 我 ?

是吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈwɪəri] , [dʌl] .
" **Her voice was weary , dull** .
" 她 嗓音 曾是 厌倦 , 乏味的 .

她的声音疲惫而沉闷。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪˈself] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "
" **I've had myself like that for a long time** . "
" 我已经 有 我 喜欢 那 为了 一个 长的 时间 . "

“我一直以来都是这样。”

" [pɔː(r); pʊə(r)][kɪd] !
" **Poor kid** !
" 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子! ”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈriːəli] [səʊ] [ˈmɪzrəbl] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [nɪk] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "
Are you really so miserable over this Nick problem of yours ? "
是 你 真的 所以 悲惨的 超过 这 缺口 问题 的 你的 ? "

你真的因为尼克的事这么痛苦吗?

" [ai] [lʌv] [hɪm] . "
" **I love him** . "
" 我 爱 他 . "

我爱他。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ænd][kælkjuˈleɪʃ(ə)n] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **He looked at her with sympathy and calculation mingling in his**
" 他 看起来 在 她 和 同情 和 计算 混杂 在 他的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

他看着她，眼神中既有同情，又有算计。

" [ai] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][duː; də] .
" **I believe you do** .
" 我 相信 你 做 .

我相信你确实如此。

[aɪm] [ˈsɒri] , [ˈhʌni] ; [ai][ˈdɪd(ə)nt][ˈriːəlaɪz] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I'm sorry , Honey ; I didn't realize until now what he means to you . "
我是 对不起 , 蜂蜜 ; 我 没有 意识到 直到 现在 什么 他 方法 到 你 . "

亲爱的，对不起，直到现在我才明白他对你有多重要。

" [juː; jʊ][daʊnt] [ˈriːəlaɪz] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [mˈɜːməd] , [stɪl] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈwɪəri] [ɪntəˈneɪʃ(ə)n] .
" **You don't realize now , she murmured , still with the weary intonation** .
" 你 不 意识到 现在 , " 她 低声说道 , 仍然 和 这 厌倦 语调 .

“你现在还没意识到，”她低声说道，语气依然疲惫。

" [pə'hæps] [nɒt] , [pæt] , [bʌt; bət][aɪm] ['lɜ:nɪŋ] .
" **Perhaps not , Pat , but I'm learning .**
" 也许 不是 , 拍 , 但 我是 学习 .

“也许不是，帕特，但我正在学习。”

[ɪf] [jʊr; jər][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [æz; əz] ['di:pli] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] , [aɪm][ɪn] [tu:] — [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
If you're in this thing as deeply at all that , I'm in too — to the finish .
如果 你是 在 这 事物 作为 深 在 全部 那 , 我是 在 也 — 到 这 结束 .

如果你对这件事如此投入，那我也要投入——直到最后。

[wɒnt] [em 'i:] ?
Want me ?
想 我 ?

需要我吗？

" [ʃi:; ji] [ri:tʃt] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] - .
" **She reached out her hand , plucking at his coatsleeve .**
" 她 达到 出去 她 手 , 拔毛 在 他的 - .

她伸出手，拽了拽他的外套袖子。

[ə'brʌptli] [ʃi:; ji] [li:nd] [tə'wɔ:d] [hɪm] , ['beriŋ] [hɜ:(r); hə(r)][feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] [twi:d] [ɒv; əv]
Abruptly she leaned toward him , burying her face against the rough tweed of

[hɪz; ɪz][su:t] ;

his suit ;
他的 套装 ;

她突然向他倾身，将脸埋在他粗糙的粗花呢西装里；

[ʃi:; ji] [sɒb] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪl] [hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ:(r); hə(r)][dʒentli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] , ['delɪkətli]
she sobbed a little , while he patted her gently with his great , delicately

['fɪŋɡəd] [hænd] .

fingered hand .
用手指 手 .

她轻轻抽泣着，他用他那只宽大、手指纤细的手轻轻拍了拍她。

" [aɪm] ['sɒri] , ['hʌni] , " [hi:; hi] ['rʌmbl] .

" **I'm sorry , Honey , " he rumbled .**
" 我是 对不起 , 蜂蜜 , " 他 隆隆声 .

“对不起，亲爱的，”他低声说道。

" [aɪm] ['sɒri] .

" **I'm sorry .**
" 我是 对不起 .

“对不起。

" [ðə; ði][ɡɜ:l] [dru:] [hɜ:'self] [ɪ'rekt] [ænd; ænd] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ,
" **The girl drew herself erect and leaned back against the wall ,**

" 这 女孩 画 她自己 直立 和 倾斜 后退 反对 这 墙 ,

女孩挺直身子，背靠着墙。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə][draɪv] [ðə; ði] [triəz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
shaking her head to drive the tears from her eyes .

摇晃 她 头 到 驾驶 这 眼泪 从 她 眼睛 .

她摇了摇头，想把眼泪甩掉。

[ʃi:; ji] [geɪv] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ə; eɪ][wɒn] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
She gave the Doctor a wan little smile .

她 给予 这 医生 一个 万 小的 微笑 .

她给了医生一个淡淡的微笑。

" [wel] ？ " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **Well ？** " **she asked** .
" 出色地 ？ " 她 问 。

“怎么样？”她问道。

" [aɪl] [rɪˈtʌːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒmplɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)] [naɪt] , " [sed] - [ˈbrɪskli] .
" **I'll return your compliment of the other night ,** " **said Horker briskly** .
" 患病的 返回 你的 赞扬 的 这 其他 夜晚 , " 说 - 轻快地 。

“我会回敬你那天晚上的赞美，”霍克干脆利落地说道。

" [aɪl] [ɑːsk][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] — [ˈpʃʊəli] [prəˈfeʃən(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" **I'll ask a few questions — purely professional , of course** . "
" 患病的 问 一个 很少 问题 — 纯粹 专业的 , 的 课程 。

“我会问几个问题——当然，纯粹是专业问题。”

" [ˈfaɪə(r)] [əˈweɪ] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] . "
" **Fire away , Dr . Carl .** "
" 火 离开 , 博士 。

“请畅所欲言，卡尔博士。”

" [ɡʊd] .
" **Good** .
" 好的 。

“好的。

[naʊ] , [wen] [ˈaʊə(r)] [frend] [hæz; həz][wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] — [ʌ; ɜː] — [əˈtæks] , [ɪz][hiː; hi][ˈræʃ(ə)nəl] ？
Now , when our friend has one of these — uh — attacks , is he rational ？
现在 , 什么时候 我们的 朋友 有 — 的 这些 — 呃 — 攻击 , 是 他 合理的 ？

那么，当我们的朋友遭遇这种——呃——发作时，他还能保持理智吗？

[duː; də][hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [siːm] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ə; eɪ][ˈlɒdʒɪk(ə)l] [θɔːt] [ˈsiːkwəns] ？ "
Do his utterances seem to follow a logical thought sequence ？ "
做 他的 话语 似乎 到 跟随 一个 逻辑 想法 顺序 ？ "
他的话似乎遵循逻辑顺序吗？

" [aɪ] — [θɪŋk] [səʊ] . "
" **I — think so** . "
" 我 — 思考 所以 。

“我——也这么认为。”

" [ɪn] [wɒt] [wei] [dʌz] [hiː; hi][ˈdɪfə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈnɔːm(ə)l] [self] ？ "
" **In what way does he differ from his normal self ？** "
" 在 什么 方式 做 他 不同 从 他的 普通的 自己 ？ "
他与平时相比有何不同？

" [əʊ] , [ˈevri] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtremə(r)] .
" **Oh , every way ,** " **she said with a tremor** .
" 哦 , 每一个 方式 , " 她 说 和 一个 震颤 。

“哦，各种各样的方式，”她颤抖着说。

" [nɪks] [kaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][naɪˈiːv] , [ænd; ənd] [ðɪs] —
" **Nick's kind and gentle and sensitive and — and naive , and this —**
" 尼克的 种类 和 温和的 和 敏感的 和 — 和 幼稚的 , 和 这 —
[ˈlðə(r)] — [ɪz][ˈkruːəl] , [hɑːʃ] , [grəʊs] , [ˈkraːftɪ] , [ænd; ənd][ˈhɒrəb(ə)l] .
other — is cruel , harsh , gross , crafty , and horrible .
其他 — 是 残忍的 , 残酷的 , 总的 , 狡猾 , 和 可怕 。

“尼克善良、温柔、敏感，而且天真，但另一方面，他又残酷、冷酷、粗俗、狡猾、可怕。”

[juː; jʊ] [kænt] [ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [ˈdɪfrəns] . "
You can't imagine a greater difference . "
你 不能 想象 一个 更大的 不同之处 。

你无法想象还有比这更大的差别。

" [ʌm; əm] . [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ['rekəɡnaɪzəbl; ,rekəɡ'naɪzəbl] ['ɪnstəntli] ?
" **Um** . **Is the difference** **recognizable** **instantly** ?
" 嗯 . 是 这 不同之处 可识别的 即刻 ？
嗯.....这种区别能立刻辨别出来吗？

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ˈevə(r)][biː; bi][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪt] [feɪz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ? "
Could you ever be in doubt as to which phase you were encountering ? "
可以 你 曾经 是 在 怀疑 作为 到 哪个 阶段 你 是 遭遇 ？ "
你是否曾对自己所处的阶段感到困惑？

" [əʊ] , [nəʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !
“哦，不！ ”

[aɪ][kæn; kən] — [wel] , [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɒmɪneɪt] [nɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [bɔːd] !
I can — well , sort of dominate Nick , but the other — Lord !
我 能 — 出色地 , 种类 的 支配 缺口 , 但 这 其他 — 主 !
我可以——嗯，某种程度上控制尼克，但是另一个——天哪！

" [ʃiː; ʃi] ['ʌdə] [ə'gen] .
" **She shuddered again** .
" 她 颤抖 再次 .
她又颤抖了一下。

" [aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] , ['iːv(ə)l][ɡɒd] . "
" **I felt like a terrified child in the presence of some powerful , evil god** . "
" 我 毛毡 喜欢 一个 恐惧 孩子 在 这 在场 的 一些 强大的 , 邪恶的 上帝 . "
“我感觉自己像个在强大邪恶的神面前惊恐的孩子。”

" [həmʃ] !
" **Humph !**
" 哼 !
“哼！

[pə'hæps] [ðə; ði][ɡɑːdz] [neɪm] [wɒz; wəz][praɪ'eɪpəs] .
Perhaps the god's name was Priapus .
也许 这 神的 姓名 曾是 普里阿普斯 .
或许这位神的名字叫普里阿普斯。

[wel] , [wiːl; wil] ['dɪskaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [pæt] ,
Well , we'll discount your feelings , Pat ,
出色地 , 出色地 折扣 你的 情怀 , 拍 ,
好吧，帕特，我们就不考虑你的感受了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɪɡ'zæktli][ɪn][ðə; ði][best] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] — [lets] [seɪ] ['səʊbə(r)]
because you weren't exactly in the best condition for — let's say sober
因为 你 不是 确切地 在 这 最好的 状况 为了 — 我们来吧 说 清醒

[ˈdʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .
因为你当时的状态不太好——这么说吧，不太适合做出清醒的判断。

[naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stɔːrɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
Now about this story of his .
现在 关于 这 故事 的 他的 .
现在来说说他的故事。

[wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɜːsə'næləti] [wen] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [feɪz] [ɪz] ['dɒmɪnənt] ?
What happens to his own personality when this other phase is dominant ?
什么 发生 到 他的 自己的 性格 什么时候 这 其他 阶段 是 主导的 ？
当另一种性格状态占据主导地位时，他自身的性格会发生什么变化？

[dɪd][hiː; hi][seɪ] ? "
Did he say ? "
做过 他 说 ？ "

他说过吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][sed][hɪz; ɪz][əʊn][self][wɒz; wəz][kəm'peld][tuː; tə][sɔːt][ɒv; əv][stænd][baɪ][waɪl][ðə; ði] — [ðə; ði]
He said his own self was compelled to sort of stand by while the — the
他 说 他的 自己的 自己 曾是 被迫 到 种类 的 站立 经过 尽管 这 — 这
[ɪn'truːdə(r)][juːst][hɪz; ɪz][vɔɪs][ænd; ənd]['bɒdi] .
intruder used his voice and body .
入侵者 用过的 他的 嗓音 和 身体 .

他说，他自己被迫袖手旁观，任由入侵者使用他的声音和身体。

[hiː; hi][njuː][ðə; ði][θɔːts][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][bʌt; bət]['əʊnli][wen][aɪ'tiː][wɒz; wəz]['dɒmɪnənt] .
He knew the thoughts of the other , but only when it was dominant .
他 知道 这 想法 的 这 其他 , 但 仅有的什么时候 它 曾是 主导的 .

他知道对方的想法，但只有当对方的想法占据主导地位时才能知道。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][tel][ɪts][θɔːts] . "
The rest of the time he couldn't tell its thoughts . "
这 休息 的 这 时间 他 不能 告诉 它是 想法 . "

其余时间，他都无法得知它在想什么。

" [ænd; ənd][haʊ][lɒŋ][hæz; həz][hiː; hi]['sʌfəd][frɒm; frəm][ðɪːz] — [ɪn'truːzənz] ? "
" **And how long has he suffered from these — intrusions ?** "
" 和 如何 长的 有 他 遭受 从 这些 — 入侵 ？ "

“他遭受这些侵扰多久了？ ”

" [æz; əz][lɒŋ][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][rɪ'membə(r)] .
" **As long as he can remember** .
" 作为 长的 作为 他 能 记住 .

“只要他记得。”

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][wɒz; wəz][bleɪmd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðərz][ˈmɪstɪf] , [ænd; ənd][wen][hiː; hi]
As a child he was blamed for the other's mischief , and when he
作为 一个 孩子 他 曾是 被指责 为了 这 其他的 恶作剧 , 和 什么时候 他
[traɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
tried to explain ,
尝试 到 解释 ,

小时候，他总是被别人责怪，为别人的恶作剧负责；当他试图解释时，

[ˈpiːp(ə)] [θɔːt][hiː; hi][wɒz; wəz]['laɪŋ][tuː; tə][rɪ'skeɪp][ˈpʌnɪʃmənt] . "
people thought he was lying to escape punishment . "
人们 想法 他 曾是 说谎 到 逃脱 惩罚 . "

人们认为他是在撒谎以逃避惩罚。

" [wel] , " [əb'zɜːvd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [aɪ][kæn; kən][siː][haʊ][ðeɪ][maɪt][θɪŋk][ðæt] . "
" **Well , " observed the Doctor , " I can see how they might think that** . "
" 出色地 , " 观察到 这 医生 , " 我 能 看 如何 他们 可能 思考 那 . "

“嗯,”医生说道,“我能理解他们为什么会这么想。”

" [daʊnt][juː; jʊ][brɪ'liːv][aɪ'tiː] ? "
" **Don't you believe it ?** "
" 不 你 相信 它 ？ "

你不相信吗？

" [aɪ][dʊənt][ɪɡ'zæktli] [dɪsbɪ'li:v] [aɪ'ti:] , [ˈhʌni] .
" **I don't exactly disbelieve it** , **Honey** .
" 我 不 确切地 怀疑 它 , 蜂蜜 :

“我并不完全不相信，亲爱的。”

[ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd] [pleɪz] [kwɪə(r)] [trɪks] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [bi:: bi][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ˈlɪt(ə)]
The human mind plays queer tricks sometimes , **and this may be one of its little**
这 人类 头脑 演出 酷儿 技巧 有时 , 和 这 可能 是 一 的 它是 小的
[dʒəʊks] .
jokes .
笑话 :

人类的思维有时会开一些奇怪的玩笑，这或许就是它开的一个小玩笑。

[ɪts] [ə; eɪ] [saɪˈkaɪətrɪsts] [ˈbɪznəs] [tu:: tə] [ɪn'vestɪɡeɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tu:: tə] [ˈpeɪnləsli]
It's a psychiatrist's business to investigate such things , **and to painlessly**
它是 一个 精神科医生的 商业 到 调查 这样的 事物 , 和 到 无痛
[rɪ'mu:v] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] . "
remove the point of the joke . "
消除 这 观点 的 这 开玩笑 :

调查这类事情，并以不引起痛苦的方式消除玩笑的笑点，是精神科医生的职责。

" [əʊ] , [ɪf] [ju:: jʊ][ˈəʊnli][kæn; kən] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] !
" **Oh , if you only can** , **Dr** . **Carl** !
" 哦 , 如果 你 仅有的 能 , 博士 : 卡尔 !

“哦，卡尔博士，如果您能做到就好了！ ”

[ɪf] [ju:: jʊ][ˈəʊnli][kæn; kən] ! "
If you only can ! "
如果 你 仅有的 能 ! "

如果你能做到的话！

" [wi:l; wil] [si:] .
" **We'll see** .
" 出色地 看 :

我们拭目以待。

" [hi:: hi] [ˈpætɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ˈkʌmfətiŋli] .
" **He patted her hand comfortingly** .
" 他 轻拍 她 手 令人欣慰的是 :

他安慰地拍了拍她的手。

" [naʊ] , [ju:: jʊ] [seɪ] [ðə; ði][kaɪnd] , [ˈdʒent(ə)] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [feɪz] [ɪz][ðə; ði][ˈnɔ:m(ə)] [wʌn] .
" **Now , you say the kind , gentle , and all that , phase is the normal one** .
" 现在 , 你 说 这 种类 , 温和的 , 和 全部 那 , 阶段 是 这 普通的 一 .
“现在，你说善良、温柔等等的阶段是正常的阶段。”

[ɪz] [ðæt] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈdɒmɪnənt] ? "
Is that usually dominant ? "
是 那 通常 主导的 ? "

通常情况下，这种现象占主导地位吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 :

“是的。

[nɪk] [kæn; kən][ˈma:stə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ɔ:(r)][kʊd; kəd] [ˈʌn'tɪl] [ˈri:s(ə)ntli] .
Nick can master the other , or could until recently .
缺口 能 掌握 这 其他 , 或者 可以 直到 最近 :

尼克可以掌握另一种技能，或者说直到最近都是如此。

[hi:; hi] [sez] [ðɪs] [lɑ:st] — [ə'tæk] — [ɪz][ðə; ði] [wɜ:st] [hi:z] ['evə(r)][hæd; həd] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæz; həz] [bi:n]
He says this last — attack — is the worst he's ever had ; the other has been
他 说道 这 最后的 — 攻击 — 是 这 最差 他是 曾经 有 ; 这 其他 有 到过
['geɪnɪŋ] [streŋθ] . "
gaining strength . "
获得 力量 . "

他说，这最后一次发作是他经历过的最严重的一次；之前的发作一直在加重。

" [streɪndʒ] ! " [mju:zd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" **Strange ! " mused the Doctor** .
" 奇怪的 ! " 沉思 这 医生 .

“奇怪！”医生沉思道。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [pʌv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , " [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm]
" **Well , " he said with a smile of encouragement** , " **I'll have a look at him**
" 出色地 , " 他 说 和 一个 微笑 的 鼓励 , " 患病的 有 一个 看 在 他
.
"
.
"
.

“嗯，”他带着鼓励的微笑说，“我会看看他。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [help] ?
" **Do you think you can help ?**
" 做 你 思考 你 能 帮助 ?

你觉得你能帮忙吗？

" [pæt] [ɑ:skt] ['æŋkʃəsli] .
" **Pat asked anxiously** .
" 拍 问 焦虑地 .

帕特焦急地问道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'diə] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] ? "
" **Have you any idea what it is ?** "
" 有 你 任何 主意 什么 它 是 ? "

你知道那是什么吗？

" [aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hi:; hi] [smaɪld] .
" **It isn't a devil , at any rate , he smiled** .
" 它 不是 一个 魔鬼 , 在 任何 速度 , " 他 微笑 .

“至少它不是魔鬼，”他笑着说。

" [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'diə] ? "
" **But have you any idea ?** "
" 但 有 你 任何 主意 ? "

“但是你有什么想法吗？ ”

" ['næt(ə)rəli] [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] ['daɪəgnəʊz][æt; ət] ['sekənd] [hænd] .
" **Naturally I have , but I can't diagnose at second hand** .
" 自然 我 有 , 但 我 不能 诊断 在 第二 手 .

“我当然有，但我不能仅凭二手信息进行诊断。”

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [tʊ:k] [tu:; tə][hɪm] . "
I'll have to talk to him . "
患病的 有 到 讲话 到 他 . "

我得跟他谈谈。

" [bʌt; bət] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
" **But what do you think it is ?**
" 但 什么 做 你 思考 它 是 ?

“但你认为它是什么呢？ ”

" [fɪː, ʃɪ] [pə'sistɪd] .
" **she persisted** .
" 她 持续 .

她坚持不懈。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [fɪk'seɪʃn] [ɒv; əv][æŋ; ən][aɪ'diə] [geɪnd] [ɪn] [t'aɪldhʊd] , [ˈhʌni] .
" **I think it's a fixation of an idea gained in childhood , Honey** .
" 我 思考 它是 一个 固定 的 一个 主意 获得 在 童年 , 蜂蜜 .

“我认为这是童年时期形成的某种观念的固执，亲爱的。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][wʌns] — " [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌremɪ'nɪsns] — " [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]
I had a patient once — " He smiled at the reminiscence — " who had a
我 有 一个 病人 一次 — " 他 微笑 在 这 怀旧 — " WHO 有 一个
[fɪkst] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
fixed delusion of that sort .
固定的 错觉 的 那 种类 .

我曾经有一个病人——“他回忆起往事时笑了笑——“他患有那种固定的妄想症。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈræʃ(ə)nəl][ɒn] [ˈevri] [pɔɪnt] [seɪv] [wʌn] — [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ][pɪɡ] [wɪð]
He was perfectly rational on every point save one — he believed that a pig with
他 曾是 完美 合理的 在 每一个 观点 节省 — — 他 相信 那 一个 猪 和
[ə; eɪ][pɪŋk] [ˈrɪbən] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm] [ˈevriweə(r)] !
a pink ribbon was following him everywhere !
一个 粉色的 丝带 曾是 下列的 他 到处 !

除了一个观点之外，他在其他所有方面都非常理性——他相信一只系着粉红色丝带的猪一直跟着他！

[daʊn] [taʊn] , [ˈɪntuː] [ˈeləˌvetər] [ænd; ænd] [ˈɑːfɪsɪz] , [həʊm] [tuː; tə][bed] — [ˈevriweə(r)] [hiː; hi] [went] [ðɪs]
Down town , into elevators and offices , home to bed — everywhere he went this
向下 镇 , 进入 电梯 和 办公室 , 家 到 床 — 到处 他 去 这
[pɪŋk] - [ˈrɪbən] [praɪz] [ˈpɔːkə(r)] [pə'sjuːd] [hɪm] ! "
pink - ribboned prize porker pursued him ! "
粉色的 - 丝带 奖 猪肉 追击 他 ! "

从市中心到电梯和办公室，再到家睡觉——无论他走到哪里，这头系着粉色丝带的获奖猪都跟着他！

" [ænd; ænd][dɪd][juː; jʊ][kʲʊə(r)][hɪm] ? "
" **And did you cure him ? "**
" 和 做过 你 治愈 他 ? "

“你治好他了吗？ ”

" [wel] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)][nɒn] - .
" **Well , he recovered , " said the Doctor non - committally** .
" 出色地 , 他 恢复 , " 说 这 医生 非 - 承诺 .

“嗯，他康复了，”医生不置可否地说。

" [wiː; wi][ɡɒt] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɪɡ] .
" **We got rid of the pig** .
" 我们 得到 摆脱 的 这 猪 .

我们把猪处理掉了。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃə(r)] [ðæts] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [frend] .
And it might be something of that nature that's troubling your boy friend .
和 它 可能 是 某物 的 那 自然 那就是 令人不安的 你的 男生 朋友 .

或许正是这类事情困扰着你的男朋友。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ˈdʌznt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [pri'kɒks] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈmænɪk] [dɪ'presɪv] , [æz; əz][aɪ]
Your description doesn't sound like a praecox or a manic depressive , as I
你的 描述 不 声音 喜欢 一个 早熟 或者 一个 躁狂症 抑郁的 , 作为 我
[θɔːt] [əˈrɪdʒənəli] . "
thought originally . "
想法 起初 . "

你的描述听起来不像早发性躁郁症或躁郁症，这和我最初的想法不太一样。

" [əʊ] , " [sed] [pæt] [ə'brʌptli] .
" **Oh** , " **said Pat abruptly** .
" 哦 , " 说 拍 突然 .

“哦，”帕特突然说道。

" [ai] [fə'gɒt] .
" **I forgot** .
" 我 忘了 .

我忘了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; ei][ˈdɒktə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ə; ei] [ˈveri] [greɪt] [ˈdɒktə(r)] . "
He went to a doctor in New York , a very great doctor . "
他 去 到 一个 医生 在 新的 约克 , 一个 非常 伟大的 医生 . "

他去纽约找了一位医生，一位医术非常高明的医生。

" ['mʌnstər] ? "
" **Muenster** ? "
" 明斯特 ? "

“明斯特？ ”

" [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [huːm] .
" **He didn't say whom** .
" 他 没有 说 谁 .

他没说是谁。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdɒktə(r)] [ˈstʌdɪd] [hɪm][ə; ei] [lɒŋ] [taɪm] ,
But this doctor studied him a long time ,
但 这 医生 研究 他 一个 长的 时间 ,

但这位医生对他进行了长时间的研究，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðɪs] [fɪkst] [aɪˈdɪə] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [jɔːz] .
and finally came out with this fixed idea theory of yours .
和 最后 来了 出去 和 这 固定的 主意 理论 的 你的 .

最后，你提出了这个固定观念理论。

[ˈəʊnli][hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [kɜə(r)][hɪm] . "
Only he couldn't cure him . "
仅有的 他 不能 治愈 他 . "

只是他治不好他。

" [ʌm; əm] . " - [grʌnt] [ˈθɔːtfəli] .
" **Um .** " **Horker grunted thoughtfully .**
" 嗯 . " - 哼哼 深思熟虑 .

“嗯。”霍克若有所思地咕哝了一声。

" [duː; də] [fɪkst] [aɪˈdɪəz][duː; də] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] ? " ['kwɪrɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
" **Do fixed ideas do things like that to people ?** " **queried the girl .**
" 做 固定的 想法 做 事物 喜欢 那 到 人们 ? " 查询 这 女孩 .

“固执的观念真的会对人产生这样的影响吗？”女孩问道。

" [θɪŋz] [laɪk][ðə; ði][pɪɡ][ænd; ənd] [wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [nɪk] ? "
" **Things like the pig and what happened to Nick ?** "
" 事物 喜欢 这 猪 和 什么 发生 到 缺口 ? "

“比如那头猪，还有尼克后来怎么样了？ ”

" [ðeɪ] [maɪt] . "
" **They might .** "
" 他们 可能 . "

“他们或许会。”

" [ðen] [ðer] [d'evəlz] !
" **Then they're devils !**
" 然后 它们是 魔鬼 !

“那他们就是魔鬼！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ə'haʊnst] [wið] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][faɪ'næləti] .
" **she announced with an air of finality** .
" 她 宣布 和 一个 空气 的 最终性 .
她语气斩钉截铁地宣布道。
" [ðer] [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [saɪən'tɪfɪk] [dʒɑːgən][fɔː(r); fə(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] ['mægdə] [miːnz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez]
" **They're just your scientific jargon for exactly what Magda means when she says**
" 它们是 只是 你的 科学 行话 为了 确切地 什么 玛格达 方法 什么时候 她 说道
[ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
a person's possessed by a devil .
一个 人的 拥有 经过 一个 魔鬼 .

“它们只是科学术语，用来准确描述玛格达所说的‘一个人被魔鬼附身’的意思。”
[səʊ][aɪm] [raɪt] ['eniweɪ] ！ "
So I'm right anyway ！ "
所以 我是 正确的 反正 ！ "

所以说，我肯定是对的！
" [ðæts] [gʊd] [ˈɔːθədɒks] [θɪ'blədʒi] , [pæt] , " [ˈtʌkl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" **That's good orthodox theology , Pat , " chuckled the Doctor** .
" 那就是 好的 正统 神学 , 拍 , " 轻笑 这 医生 .
“这才是正统的神学，帕特，”医生笑着说。

" [wiːl; wil][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['eksɔːsɪzəm][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['dev(ə)l] , [ðen] .
" **We'll try a little exorcism on your devil , then** .
" 出色地 尝试 一个 小的 驱魔 在 你的 魔鬼 , 然后 .
“那我们就来给你驱除一下魔鬼吧。”

" [hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **He rose to his feet** .
" 他 玫瑰 到 他的 脚 .
他站了起来。

" [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [frend] [ə'raʊnd] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" **Bring your boy friend around , will you ?** "
" 带来 你的 男生 朋友 大约 , 将要 你 ? "
“带你男朋友过来吧？ ”

" [əʊ] , ['dɔːktər; draɪv] . [kɑːl] ！ " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **Oh , Dr . Carl ! " she cried** .
" 哦 , 博士 . 卡尔 ！ " 她 哭 .
“哦，卡尔医生！”她喊道。

" [hiːz] ['liːvɪŋ] ！
" **He's leaving** ！
" 他是 离开 ！

他要走了！
[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [tə'haɪt] ！ "
I'll have to call him tonight ！ "
患病的 有 到 称呼 他 今晚 ！ "
我今晚得给他打个电话！

" [nɒt] [tə'haɪt] , ['hʌni] .
" **Not tonight , Honey** .
" 不是 今晚 , 蜂蜜 .
“今晚不行，亲爱的。”

[ˈmʌlə] [wʊd] [let][em 'iː] [nəʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ] .
Mueller would let me know if anything of that sort were happening .
穆勒 会 让 我 知道 如果 任何事物 的 那 种类 是 发生 .
如果发生这类事情，穆勒会通知我的。

[tə'mɔ:roʊz] [taɪm] [ɪ'nʌf] .
Tomorrow's time enough .
明天 时间 足够的 .

明天时间足够了。

" [ðə; ði][gɜ:l] [stʌd] [ɪ'rekt] , [ˈmaʊntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp] [step] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ˈlev(ə)l] [wɪð]
" The girl stood erect , mounting to the top step to bring her head level with
" 这 女孩 站立 直立 , 安装 到 这 顶部 步 到 带来 她 头 等级 和
[ðə; ði] [ˈdɒktəz] .
the Doctor's .
这 医生的 .

女孩挺直身子，爬上最高的台阶，使自己的头与医生的头齐平。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ˈberiŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [ˈʃəʊldə(r)] .
She threw her arms about him , burying her face in his massive shoulder .
她 扔 她 武器 关于 他 , 埋葬 她 脸 在 他的 大量的 肩膀 .

她一把抱住他，把脸埋在他宽阔的肩膀上。

" [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] , " [ʃi:; ʃi] [mˈɜ:məd] , " [aɪm][ə; eɪ][ˈnɑ:sti] , [ɪl] - [ˈtempəd] , [ˈvɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l]
" Dr . Carl , " she murmured , " I'm a nasty , ill - tempered , vicious little
" 博士 . 卡尔 , " 她 低声说道 , " 我是 一个 可恶的 , 患病的 - 淬火 , 恶毒 小的
[ʃru:] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈsɒri] ,
shrew , and I'm sorry ,
泼妇 , 和 我是 对不起 ,
" 卡尔医生,"她低声说, "我是一个脾气暴躁、心肠歹毒的小泼妇, 我很抱歉."

[ænd; ənd][aɪ][əˈpɒlədʒaɪz] .
and I apologize .
和 我 道歉 .

我道歉。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪm][ˈkreɪzi] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , " [soʊz] [ˈmʌðə(r)] !
You know I'm crazy about you , and , " she whispered in his ear , " so's Mother !
" 你 知道 我是 疯狂的 关于 你 , 和 , " 她 低声说道 在 他的 耳朵 , " 所以也是 母亲 !
" -
" 18
" -

你知道我有多爱你，而且，"她在他耳边低语, "妈妈也一样!" "18

[ˈvænɪʃd]
Vanished
消失了

消失

" [hi:; hi] [ˈdʌznt] [ˈɑ:nsə(r)] !
" He doesn't answer !
" 他 不 回答 !

他没有回答！

[aɪm] [tu:] [leɪt] , " [θɔ:t] [pæt] [dɪsˈkɒnsələtli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] .
I'm too late , " thought Pat disconsolately as she replaced the telephone .
我是 也 晚的 , " 想法 拍 沮丧地 作为 她 替换 这 电话 .

“我来晚了,”帕特沮丧地想着，一边把电话放回原位。

[ðə; ði] [ˈtʃɪəflnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ˈvænɪʃd] [laɪk][ə; eɪ] [pætʃ] [pɒv; əv][ˈeɪprəl]
The cheerfulness with which she had awakened vanished like a patch of April
这 愉悦 和 哪个 她 有 觉醒 消失了 喜欢 一个 修补 的 四月
[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

她醒来时那份愉悦的心情，就像四月里转瞬即逝的阳光一样消失了。

[naʊ] , [wið] [ðə; ði][ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θɜ:d] [ə'tempt] [ɪn][æz; əz] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [tu:; tə]
Now , with the failure of her third attempt in as many hours to
现在 , 和 这 失败 的 她 第三 试图 在 作为 许多 小时 到
[kə'mju:nɪkət] [wið] [ˈnikələs] [dɪ'vaɪn] ,
communicate with Nicholas Devine ,
交流 和 尼古拉斯 神圣的 ,
现在, 在短短几个小时内, 她第三次尝试与尼古拉斯·德瓦恩联系仍然失败了。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [kən'fes] [dɪ'fi:t] .
she was ready to confess defeat .
她 曾是 准备好 到 承认 击败 .
她已经准备认输了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [tu:] [lɒŋ] .
She had waited too long .
她 有 等待 也 长的 .

她等得太久了。
[dɪ'spɑ:t] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . - [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [ˈmʌlə] , [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [kɔ:ld] [lɑ:st] [naɪt] —
Despite Dr . Horker's confidence in Mueller , she should have called last night —
尽管 博士 : - 信心 在 穆勒 , 她 应该 有 称为 最后的 夜晚 —
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .
尽管霍克博士对穆勒充满信心, 但她昨晚就应该立即打电话。

" [hi:z] [gɒn] !
" **He's gone !**
" 他是 已消失 !
他走了!

" [ʃi:; ʃɪ] [m'ɜ:məd] [dɪ'stræktɪdli] .
" **she murmured distractedly .**
" 她 低声说道 心不在焉地 .
她心不在焉地低声说道。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əlaɪzd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪm.pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm] .
She realized now the impossibility of finding him .
她 已实现 现在 这 不可能 的 寻找 他 .
她现在意识到找到他是不可能的了。

[hɪz; ɪz] [ˈsɒlətri] [ˈhæbɪts] , [hɪz; ɪz] [dɜ:θ] [ɒv; əv] [ˈfrendz] , [hɪz; ɪz] [ˈləʊnli] [ɪg'zɪstəns] ,
His solitary habits , his dearth of friends , his lonely existence ,
他的 孤 习惯 , 他的 匮乏 的 朋友们 , 他的 孤独 存在 ,
他孤僻的习惯, 他朋友很少, 他孤独的生活,

[left] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [tu:; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [sɜ:tʃ] .
left her without the least idea of how to commence a search .
左边 她 没有 这 至少 主意 的 如何 到 开始 一个 搜索 .
这让她完全不知道该如何开始寻找。

[ʃi:; ʃɪ] [nju:] , [ˈæktʃuəli] ,
She knew , actually ,
她 知道 , 实际上 ,
其实她知道。

[səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] — [nɒt][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] [sə'fɪ(ə)nt] [ˈɪnkʌm] [ɒn]
so little about him — not even the source of the apparently sufficient income on
所以 小的 关于 他 — 不是 甚至 这 来源 的 这 显然 充足的 收入 在
[wɪtʃ] [hi:; hi] [səb'sɪst] .
which he subsisted .
哪个 他 生存 .
关于他的信息少之又少——甚至连他赖以生存的看似充足的收入来源都不得而知。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜː'self] [kəm'pli:tli] [æt; ət][ə; eɪ] [ləs] , [ˈpʌz(ə)ld] , [ˈlʌʊnsəm] , [ænd; ənd] [dɪs'hɑ:t(ə)nd] .
She felt herself completely at a loss , puzzled , lonesome , and disheartened .
她 毛毡 她自己 完全地 在 一个 损失 , 困惑 , 寂寞 , 和 沮丧 .
她感到完全不知所措, 困惑、孤独、沮丧。

[ðə; ðɪ][ˈfjuːtaɪl] [ˈbʌzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtelɪfəʊn] [ˈsɪgnəl] [ˈsɪmbəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [frʌ'streɪ(ə)n] .
The futile buzzing of the telephone signal symbolized her frustration .
这 徒劳 嗡嗡声 的 这 电话 信号 象征性的 她 挫折 .
电话信号徒劳地嗡嗡作响, 象征着她的沮丧。

[pə'hæps] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . - [maɪt] [sə'dʒest] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ; [pə'hæps]
Perhaps , she thought , Dr . Horker might suggest something to do ; perhaps
也许 , 她 想法 , 博士 . - 可能 建议 某物 到 做 ; 也许
[ˈiːv(ə)n] , [ˈmʌlə] [hæd; həd] [rɪ'pɔ:tɪd] [nɪks] [ˈweərəbaʊts] .
, even , Mueller had reported Nick's whereabouts .
, 甚至 , 穆勒 有 据报道 尼克的 下落 .
她心想, 或许霍克医生会提出一些建议; 甚至, 穆勒可能已经报告了尼克的下落。

[ʃiː; ʃɪ] [si:zd] [ðə; ðɪ][həʊp] [ˈiːgəli] .
She seized the hope eagerly .
她 查获 这 希望 急切地 .
她欣然接受了这个希望。

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] - [wɒtʃ] [rɪ'vi:ld] [ðə; ðɪ][taɪm][æz; əz][ten] - [ˈθɜ:ti] ;
A glance at her wrist - watch revealed the time as ten - thirty ;
一个 瞥一眼 在 她 手腕 - 手表 揭晓 这 时间 作为 十 - 三十 ;
她瞥了一眼手表, 发现时间是十点半;

[ˈskweəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɒktəz] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈɒfɪs] [ˈaʊəz] , [bʌt; bət][nəʊ][ˈmætə(r)] .
squarely in the midst of the Doctor's morning office hours , but no matter .
完全 在 这 中间 的 这 医生的 早晨 办公室 小时 , 但 不 事情 .
虽然正值医生上午的办公时间, 但这没关系。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [weɪt] .
If he were busy she could wait .
如果 他 是 忙碌的 她 可以 等待 .
如果他很忙, 她可以等。

[ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] , [ˈbaʊndɪŋ] [ˈheɪstɪli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] .
She rose , bounding hastily down the stairs .
她 玫瑰 , 边界 草草 向下 这 楼梯 .
她起身, 轻快地跑下楼梯。

[ʃiː; ʃɪ] [glimps] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [meɪl][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ˈməʊməntreɪli]
She glimpsed her mother opening mail in the library , and paused momentarily
她 瞥见 她 母亲 开幕 邮件 在 这 图书馆 , 和 暂停 片刻
[æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .
at the door .
在 这 门 .
她瞥见母亲在图书馆拆邮件, 便在门口停顿了一下。

[ˈmɪsɪz] . [leɪn] [glɑ:ns, glæns][ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ə'prɪəd] .
Mrs . Lane glanced up as she appeared .
太太 . 车道 瞥了一眼 向上 作为 她 出现 .
莱恩太太出现时抬起头看了她一眼。

" [hə'ləʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðə(r)] .
" Hello , " said the mother .
" 你好 , " 说 这 母亲 .
“你好,”母亲说道。

" [ju:v] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɔ:l] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [kɑ:l] [wɒnt] [ɒv; əv][ju:; jʊ][lɑ:st]
" **You've been on the telephone all morning , and what did Carl want of you last**
" 你已经 到过 在 这 电话 全部 早晨 , 和 什么 做过 卡尔 想 的 你 最后的
[naɪ] ? "
night ? "
夜晚 ? "

“你一上午都在打电话，卡尔昨晚想让你做什么？”

" [ɑ:gjumənt] , " [rɪ'spɒndɪd] [pæt] ['bri:flɪ] .
" **Argument , " responded Pat briefly .**
" 争论 , " 回应 拍 简要地 .

“争论，”帕特简短地回答道。

" [kɑ:rlz] [ə; eɪ][dʒem] !
" **Carl's a gem !**
" 卡尔的 一个 宝石 !

卡尔真是个宝贝！

[hi:z] [bi:n] [ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] [ə'sɪstəns] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:mɪŋ] [ænd; ənd]
He's been of inestimable assistance in developing you into a very charming and
他是 到过 的 不可估量 协助 在 发展 你 进入 一个 非常 迷人 和
[ˈkleɪvə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] ,
clever daughter ,
聪明的 女儿 ,

他在把你培养成一个非常有魅力、聪明伶俐的女儿方面给予了不可估量的帮助。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [aɪ'd][hæv; həv] [reɪzd] [wɪ'ðəʊt] [hɪm] ! "
and Heaven knows what I'd have raised without him ! "
和 天堂 知道 什么 ID 有 提高 没有 他 ! "

天知道如果没有他，我会养出什么样的孩子！

" [kɜ:n] , [ˈprɒbəbli] , " [sə'dʒestɪd] [pæt] .
" **Cain , probably , " suggested Pat .**
" 该隐 , 大概 , " 建议 拍 .

“可能是该隐吧，”帕特建议道。

[ʃi: ʃi] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɔ:gəst] ['sʌnʃaɪn]
She passed into the hall and out the door , blinking in the brilliant August sunshine
她 通过了 进入 这 大厅 和 出去 这 门 , 眨眼 在 这 杰出的 八月 阳光
.
:
.

她走进大厅，走出房门，在八月灿烂的阳光阳光下眨着眼睛。

[ʃi: ʃi] [krɒst] [ðə; ði][stri:p][ɒv; əv] [tɜ:f] , [pɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,
She crossed the strip of turf , picked her way through the break in the hedge ,
她 交叉 这 条 的 草皮 , 挑选 她 方式 通过 这 休息 在 这 对冲 ,
她穿过那片草皮，小心翼翼地 从树篱的缺口处钻了过去。

[ænd; ənd] [epɪ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [dɔ:(r)] .
and approached the Doctor's door .
和 接近 这 医生的 门 .

然后走向医生的房门。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊpən] ; [aɪ 'ti:]['ɒf(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] , [ɪ'speʃəli] ['dʒʊərəɪŋ][hɪz; ɪz] [bri:f] ['ɒfɪs]
It was open ; it often was in summer time , especially during his brief office
它 曾是 打开 ; 它 经常 曾是 在 夏天 时间 , 尤其 期间 他的 简短的 办公室
[aʊəz] .
hours .
小时 .

它一直开着；夏天的时候经常开着，尤其是在他短暂的办公时间里。

[ʃiː ʃɪ] ['entəd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [juːst] [æz; əz] ['weɪtɪŋ] [ruːm] .
She entered and went into the chamber used as waiting room .
她 进入 和 去 进入 这 房间 用过的 作为 等待 房间 .

她走了进去，来到了用作候诊室的房间。

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ; [ðə; ði] [feɪnt] [hʌm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] .
His office door was closed ; the faint hum of his voice sounded .
他的 办公室 门 曾是 关闭 ; 这 头晕的 哼 的 他的 嗓音 听起来 .

他的办公室门关着；隐约传来他的声音。

[ʃiː ʃɪ] [sæt] [ɪm'peɪfntli] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [weɪt] .
She sat impatiently in a chair and forced herself to wait .
她 卫星 不耐烦地 在 一个 椅子 和 强制 她自己 到 等待 .

她不耐烦地坐在椅子上，强迫自己等待。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz] ['nɒmɪn(ə)l] ;
Fortunately , the delay was nominal ;
幸运的是 , 这 延迟 曾是 名义上的 ;

幸运的是，延误时间很短；

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒpjələnt] ,
it was but a few minutes when the door opened and an opulent ,
它 曾是 但 一个 很少 分钟 什么时候 这 门 打开 和 一个 奢华 ,

没过几分钟，门就开了，一个富丽堂皇的.....

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdi] [swept] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
middle - aged lady swept past her and away .
中间 - 老年人 女士 扫荡 过去的 她 和 离开 .

一位中年妇女从她身边匆匆走过，消失在人群中。

[pæt] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['lauəri] , [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɒk]
Pat recognized her as Mrs . Lowry , some sort of cousin of the Brock
拍 认可 她 作为 太太 . 洛瑞 , 一些 种类 的 表哥 的 这 布洛克

[peə(r)] .

pair :
一对 .

帕特认出她是洛瑞太太，是布洛克夫妇的某种表亲。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ! " [buːm] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" **Good morning ! " boomed the Doctor .**
" 好的 早晨 ! " 蓬勃发展 这 医生 .

“早上好！”医生洪亮地说道。

" [prə'feʃən(ə)l] [kɔːl] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [sɪns] [jʊr; jər] [hɪə(r)] ['djʊəriŋ] ['ɒfɪs] ['aʊəz] .
" **Professional call , I take it , since you're here during office hours .**
" 专业的 称呼 , 我 拿 它 , 自从 你是 这里 期间 办公室 小时 .

“既然您在办公时间，那我就接听您的专业电话吧。”

" [hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔːm] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [br'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **He settled his great form in a chair beside her .**
" 他 定居 他的 伟大的 形式 在 一个 椅子 旁 她 .

他高大的身躯在她旁边的椅子上坐了下来。

" [hiːz] [gɒn] ! " [sed] [pæt] ['pleɪntɪvli] .
" **He's gone ! " said Pat plaintively .**
" 他是 已消失 ! " 说 拍 哀怨地 .

“他走了！”帕特哀怨地说。

" [aɪ] [kænt] [riːtʃ] [hɪm] . "
" **I can't reach him . "**
" 我 不能 抵达 他 . "
" 我 不能 抵达 他 . "

“我联系不上他。”

" [həmʃ] ！ " [grʌnt] - ['helpfəli] .
" **Humph** ！ " **grunted** **Horker** **helpfully** .
" 哼 ！ " 哼哼 - 乐于助人 .

“哼！”霍克哼了一声，表示赞同。

" [aɪv] [traɪd] [ɔ:l] ['mɔ:nɪŋ] — [hi:z] [ɔ:lweɪz] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . "
" **I've tried all morning — he's always home in the morning** . "
" 我已经 尝试 全部 早晨 — 他是 总是 家 在 这 早晨 . "

“我整个上午都在尝试联系他——他早上总是在家。”

" ['lɪs(ə)n] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l]['skætə(r)] - [breɪn] ！ " ['rʌmbəl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" **Listen** , **you little scatter - brain** ！ " **rumbled** **the Doctor** .
" 听 ， 你 小的 分散 - 脑 ！ " 隆隆声 这 医生 .

“听着，你这个迷糊小子！”医生低声说道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ['mʌlə] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [həʊm] [lɑ:st] [naɪt] ?
" **Why didn't you tell me Mueller brought you home last night** ?
" 为什么 没有 你 告诉 我 穆勒 带来 你 家 最后的 夜晚 ?

为什么你没告诉我穆勒昨晚把你带回家了？

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] . "
I thought he was on the job . "
我 想法 他 曾是 在 这 工作 . "

我以为他正在上班。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [weɪld] .
" **I didn't think of it** , " **she wailed** .
" 我 没有 思考 的 它 , " 她 哀嚎 .

“我没想到这一点，”她哀嚎道。

" [nɪk] [sed] [ɪd] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][,prepə'reɪ(ə)nz] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [dri:md] [ɪd]
" **Nick said he'd have to make some preparations** , **and I never dreamed he'd**
" 缺口 说 他会 有 到 制作 一些 准备工作 , 和 我 绝不 梦见 他会

[skɪp] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] . "
skip away like this . "
跳过 离开 喜欢 这 . "

“尼克说他得做些准备，我做梦也没想到他会这样一走了之。”

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɒn] [həʊm] [də'rektli] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] [skɪpt] [aʊt]
" **He must have gone home directly after you left him** , **and skipped out**
" 他 必须 有 已消失 家 直接地 后 你 左边 他 , 和 跳过 出去

[ɪ'mi:diətli] ,
immediately ,
立即地 ,

“你离开后他肯定直接回家了，而且马上就溜走了。”

" [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ru:ˌmɪnətɪvli] .
" **said the Doctor ruminatively** .
" 说 这 医生 沉思 .

“医生若有所思地说。”

" ['mʌlə] ['nevə(r)] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð] [hɪm] . "
" **Mueller never caught up with him** . "
" 穆勒 绝不 捕捉 向上 和 他 . "

“穆勒始终没能抓到他。”

" [bʌt; bət] ['hwʌtəl] [wi:; wi][du:; də] ?
" **But what'll we do** ?
" 但 什么会 我们 做 ?

但我们该怎么办？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈdespəreɪtli] .
" **she cried desperately** .
" 她 哭 绝望地 .

她绝望地哭喊着。

" [hiː; hi] [kænt] [hæv; həv] [ɡɒn] [faː(r)] [wið] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [suːðd] .
" **He can't have gone far with no more preparation than this** , " **soothed Horker** .
" 他 不能 有 已消失 远的 和 不 更多的 准备 比 这 , " 舒缓 .

“他准备得如此简陋，不可能走得很远，”霍克安慰道。

" [hiːl] [raɪt] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . "
" **He'll write you in a day or two** . "
" 地狱 写 你 在 一个 天 或者 二 . "

“他会在一两天内给你写信。”

" [hiː; hi] [wʊnt] !
" **He won't** !
" 他 惯于 !

“他不会的！ ”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] .
He said he wouldn't .
他 说 他 不会 .

他说他不会。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [wʊnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !
He doesn't want me to know where he is !
他 不 想 我 到 知道 在哪里 他 是 !

他不想让我知道他在哪里！

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˈtiəz] .
" **She was on the verge of tears** .
" 她 曾是 在 这 边缘 的 眼泪 .

她眼眶含泪。

" [naʊ] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [stiːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsuːðɪŋ] [ˈtəʊnz] .
" **Now , now ,** " **said the Doctor still in his soothing tones** .
" 现在 , 现在 , " 说 这 医生 仍然 在 他的 舒缓 音调 .

“好了好了，”医生仍然用他那舒缓的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˈɪz(ə)nt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] . "
" **It isn't as bad as all that** . "
" 它 不是 作为 坏的 作为 全部 那 . "

“情况并没有那么糟糕。”

" [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [bed] - [saɪd] [ˈmænə(r)] !
" **Take off your bed - side manner** !
" 拿 离开 你的 床 - 边 方式 !

收起你的床头柜吧！

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] , [ˈblɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [ˈtiəz] .
" **she snapped , blinking to keep back the tears** .
" 她 啪啪 , 眨眼 到 保持 后退 这 眼泪 .

她厉声说道，眨了眨眼，努力不让眼泪流下来。

" [ɪts] [wɜːs] !
" **It's worse** !
" 它是 更糟 !

情况更糟了！

[wɒt] [ˈevə(r)] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː; də] ?
What ever can we do ?
什么 曾经 能 我们 做 ？

我们还能做些什么呢？

[ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] , " [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [təʊn] , " [kænt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]
Dr . Carl , " she changed to a pleading tone , " can't you think of
博士 . 卡尔 , " 她 已更改 到 一个 恳求 语气 , " 不能 你 思考 的
[ˈsʌmθɪŋ] ? " something ? "
某物 ? "

“卡尔医生,“她语气恳求道,“您就想不出什么办法吗? ”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [pæt] !
" Of course , Pat !
" 的 课程 , 拍 !

当然, 帕特!

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sevrəl] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] [ɪf] [jʊl] ['kwaɪət] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt]
I can think of several things to do if you'll quiet down for a moment
我 能 思考 的 一些 事物 到 做 如果 你会 安静的 向下 为了 一个 片刻
[ɔː(r)][səʊ] . " or so . "
或者 所以 . "

如果你能安静一会儿, 我可以想到几件事可以做。

" [aɪm] ['sɒri] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] — [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ? "
" I'm sorry , Dr . Carl — but what can we do ? "
" 我是 对不起 , 博士 . 卡尔 — 但 什么 能 我们 做 ? "

“对不起, 卡尔医生——但我们又能怎么办呢? ”

" [fɜːst] , [pəˈhæps] ['mʌlə] [kæn; kən] [treɪs] [hɪm] .
" First , perhaps Mueller can trace him .
" 第一的 , 也许 穆勒 能 痕迹 他 .

“首先, 或许穆勒可以找到他。”

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
That's his business , you know . "
那就是 他的 商业 , 你 知道 . "

那是他的私事, 你知道的。

" [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [hiː; hi][kænt] — [wɒt] [ðen] ? "
" But suppose he can't — what then ? "
" 但 认为 他 不能 — 什么 然后 ? "

“但如果他做不到呢? 那又该怎么办? ”

" [wel] , [aɪˈd] [səˈdʒest] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪm][ə; eɪ][ˈletə(r)] . "
" Well , I'd suggest you write him a letter . "
" 出色地 , ID 建议 你 写 他 一个 信 . "

“嗯, 我建议你给他写封信。”

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [raɪt] !
" But I don't know where to write !
" 但 我 不 知道 在哪里 到 写 !

但我不知道该在哪里写!

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əˈdres] ! "
" I don't know his address ! "
" 我 不 知道 他的 地址 ! "

“我不知道他的地址! ”

" [bi:; bi] [stɪl] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈskæɪə(r)] - [breɪn] !
" **Be still a moment , scatter - brain !**
" 是 仍然 一个 片刻 , 分散 - 脑 !

“安静一会儿，你这心不在焉的人！”

[əˈdres] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:st] [ˈrezɪdəns] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?
Address it to his last residence ; you know that , don't you ?
地址 它 到 他的 最后的 住宅 ; 你 知道 那 , 不 你 ?
请寄到他最后的住址；你知道的，对吧？

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][du:; də] .
Of course you do .
的 课程 你 做 .

当然会。

[naʊ] , [doʊnt][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [hi:l] [li:v] [ə; eɪ] [ˈfɔ:wəɪn] [əˈdres] ?
Now , don't you suppose he'll leave a forwarding address ?
现在 , 不 你 认为 地狱 离开 一个 转发 地址 ?

你不觉得他会留下转寄地址吗？

[hi:; hi][mʌst; məst] [rɪˈsi:v] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][meɪl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] , [ɔ:(r)] [rɪˈsteɪt] , [ɔ:(r)]
He must receive some sort of mail about his income , or estate , or
他 必须 收到 一些 种类 的 邮件 关于 他的 收入 , 或者 财产 , 或者
[wɒtˈevə(r)] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɒn] .
whatever he lives on .
任何 他 生活 在 .

他必须收到一些关于他的收入、财产或他赖以生存的资金 的邮件。

[jɔ:(r); jə(r)] - [faɪnd][hɪm] , [ˈhʌni] ; [doʊnt][ju:; jʊ] [daʊt] [aɪ ˈti:] . "
Your letter'll find him , Honey ; don't you doubt it . "
你的 - 寻找 他 , 蜂蜜 ; 不 你 怀疑 它 . "

亲爱的，你的信一定会送到他那里的，别怀疑这一点。

" [əʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhəʊpf(ə)l] .
" **Oh , do you think so ? "** **she asked , suddenly hopeful .**
" 哦 , 做 你 思考 所以 ? " 她 问 , 突然 充满希望 .

“哦，你觉得是这样吗？”她突然燃起了希望，问道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" **Do you really think so ? "**
" 做 你 真的 思考 所以 ? " "

你真的这么认为吗？

" [aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [səʊ] .
" **I really think so .**
" 我 真的 思考 所以 .

“我真的这么认为。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [tu:] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][flaɪ][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈpæɪnɪk] [ˈevri] [taɪm] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti]
You would too if you didn't fly into a panic every time some little difficulty
你 会 也 如果 你 没有 飞 进入 一个 恐慌 每一个 时间 一些 小的 困难
[kənˈfrʌnt] [ju:; jʊ] .
confronts you .
面对 你 .

如果你遇到一点小困难不会惊慌失措，你也会如此。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈi:v(ə)n][maɪ] [saɪˈkaɪətri] [ɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][səʊ][ˈkleɪvə(r)]
Sometimes even my psychiatry is puzzled to explain how you can be so clever
有时 甚至 我的 精神病学 是 困惑 到 解释 如何 你 能 是 所以 聪明的
[ænd; ənd][səʊ][ˈstju:pɪd] ,
and so stupid ,
和 所以 愚蠢的 ,

有时连我的精神科医生都难以解释，你怎么能既如此聪明又如此愚蠢。

[səʊ][self] - [rɪ'laɪənt][ænd; ənd][səʊ] [dɪ'pendənt] , [səʊ]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd][səʊ] ['helpləs] — [ɔ:l][æt; ət][wʌn]
so self - reliant and so dependent , so capable and so helpless — all at one
所以 自己 - 依赖 和 所以 依赖 , 所以 有能力的 和 所以 无助 — 全部 在 一
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and the same time .
和 这 相同的 时间 .

既自立又依赖，既能干又无助——所有这些特质同时存在。

[jɔ:(r); jə(r)] [nɪk] [kænt][bi:; bi][æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pærədɒks][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! "
Your Nick can't be as much of a paradox as you are ! "
你的 缺口 不能 是 作为 很多 的 一个 悖论 作为 你 是 ! "
你的尼克总不能像你一样充满矛盾吧！

" [aɪ][wʌndə(r)] [ɪf] [ə; eɪ][lɪtə(r)] [wɪl] [ri:tʃ] [hɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['i:gəli] , [ɪg'no:riŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz]
" I wonder if a letter will reach him , " she said eagerly , ignoring the Doctor's
" 我 想知道 如果 一个 信 将要 抵达 他 , " 她 说 急切地 , 忽略 这 医生的
[rɪ'mɑ:rkz] .
remarks .
评论 .

“我不知道这封信能不能送到他那里，”她急切地说，完全无视了医生的话。

" [aɪl] [traɪ] .
" I'll try .
" 患病的 尝试 .

“我会尽力。

[aɪl] [traɪ] [rɪ'mi:diətli] . "
I'll try immediately . "
患病的 尝试 立即地 . "

我马上去试试。

" [aɪ] [sɔ:t] [ʌv; əv][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [sed] - ['eɪmiəbli] .
" I sort of had a feeling you would , " said Horker amiably .
" 我 种类 的 有 一个 感觉 你 会 , " 说 - 友好地 .

“我早就觉得你会这样，”霍克友好地说。

" [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [sək'si:d] ; [ænd; ənd][nɒt]'əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] , [pæt] ,
" I hope you succeed ; and not only for your sake , Pat ,
" 我 希望 你 成功 ; 和 不是 仅有的 为了 你的 清酒 , 拍 ,
“我希望你成功；这不仅仅是为了你自己，帕特，

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][gɒd] [nəʊz] [haʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪl] [wɜ:k] [aʊt] .
because God knows how this thing will work out .
因为 上帝 知道 如何 这 事物 将要 工作 出去 .

因为上帝才知道这件事最终会如何发展。

[bʌt; bət][aɪm] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['jʌŋstə(r)] [ʌv; əv] [jɔ:z] [ʌn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] ;
But I'm anxious to examine this youngster of yours on my own account ;
但 我是 焦虑的 到 检查 这 青少年 的 你的 在 我的 自己的 帐户 ;

但我很想亲自考察一下你这个孩子；

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['spesɪmən] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [pɜ:tə'beɪʃn]
he must be a remarkable specimen to account for all the perturbation
他 必须 是 一个 卓越 标本 到 帐户 为了 全部 这 扰动
[hi:z] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kɔ:z] [ju:; jʊ] .
he's managed to cause you .
他是 管理 到 原因 你 .

他一定是个非同寻常的人物，才能给你造成这么多困扰。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒɪkɪl] - [ænd; ənd] - [haɪd] ['æŋg(ə)l] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] , [tu:] . "
And this Jekyll - and - Hyde angle sounds interesting , too . "
和 这 杰基尔 - 和 - 海德 角度 声音 有趣的 , 也 . "

这种双重人格的角度听起来也很有意思。

" ['dʒɪkɪl] [ænd; ənd] [haɪd] ! " ['ekəʊd] [pæt] .
" Jekyll and Hyde ! " echoed Pat .
" 杰基尔 和 海德 ! " 回声 拍 .

“杰基尔和海德！”帕特附和道。

" ['dɑːktər; draɪv] . [kɑːl] , [ɪz] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] ? "
" Dr . Carl , is that possible ? "
" 博士 . 卡尔 , 是 那 可能的 ? "

卡尔博士，这可能吗？

" [nɒt] ['lɪtərəli] , " ['tʃʌkl] [ðə; ði] ['lðə(r)] , " [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
" Not literally , " chuckled the other , " though in a sense ,
" 不是 字面上地 , " 轻笑 这 其他 , " 尽管 在 一个 感觉 ,

“倒也不是字面意义上的,”另一个人笑着说,“不过从某种意义上来说,

['stiːvənsən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] [ðæt] ['lɪbəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [sɜːrvz] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə]
Stevenson anticipated Freud in his thesis that liberating the evil serves also to
史蒂文森 预期 弗洛伊德 在 他的 论文 那 解放 这 邪恶的 服务 还 到
[rɪ'liːs] [ðə; ði] [ɡʊd] . "
release the good . "
发布 这 好的 . "

史蒂文森在其论点中预见了弗洛伊德的观点,即释放邪恶也有助于释放善良。

" [bʌt; bət] — [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [drʌɡ] [ðæt] [kɔːzɪd] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stoːri] , [ˈwʌznt] [aɪ 'tiː] ? "
" But — It was a drug that caused that change in the story , wasn't it ? "
" 但 — 它 曾是 一个 药品 那 导致 那 改变 在 这 故事 , 不是 它 ? "

“但是——正是毒品导致了故事的转变, 对吗? ”

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'spekt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [drʌɡ] ?
Do you suspect your friend of being addicted to some mysterious drug ?
做 你 怀疑 你的 朋友 的 存在 上瘾 到 一些 神秘 药品 ?

你怀疑你的朋友对某种神秘毒品上瘾了吗?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [haɪ'pɒθəsɪs] ? "
Is that the latest hypothesis ? "
是 那 这 最新的 假设 ? "

这是最新的假设吗?

" [ɪz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drʌɡ] ?
" Is there such a drug ?
" 是 那里 这样的 一个 药品 ?

“真的有这种药吗? ”

[wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] ['kærəktə(r)] ? "
One that could change a person's character ? "
— 那 可以 改变 一个 人的 特点 ? "

能改变一个人性格的东西?

" ɔːl] ['ælkəloɪdʒ] [duː; də] [ðæt] , ['hʌni] .
" All alkaloids do that , Honey .
" 全部 生物碱 做 那 , 蜂蜜 .

“所有生物碱都会产生这种作用, 亲爱的。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['stɪmjuleɪt] , [sʌm; səm] [dɪ'pres] , [sʌm; səm] [briːd] ['frenzi] ,
Some of them stimulate , some depress , some breed frenzies ,
一些 的 他们 刺激 , 一些 抑郁 , 一些 品种 狂怒 ,

它们有的令人兴奋, 有的令人沮丧, 有的会引发狂乱。

[ænd; ænd][sʌm; səm] [gɪv] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [dɪ'lɑɪt] — [bʌt; bət][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɪnfluəns] [wʌnz] ['ment(ə)l]
and some give visions of delight — but all of them influence one's mental
和 一些 给 愿景 的 喜 — 但 全部 的 他们 影响 一个人的 精神的
[ænd; ænd][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɔ:gənaɪ'zeɪʃn] ,
and emotional organization ,
和 情绪 组织 ,
有些会给人带来愉悦的体验——但所有这些体验都会影响人的心理和情绪状态。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['kærəktə(r)] .
which you call character .
哪个 你 称呼 特点 .

你称之为性格。

[səʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [dʌz] [ə; eɪ][skweə(r)] [mi:l] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,
So for that matter , does a square meal , or a cup of coffee ,
所以 为了 那 事情 , 做 一个 正方形 一顿饭 , 或者 一个 杯子 的 咖啡 ,
那么, 一顿正餐, 或者一杯咖啡, 又如何呢?

[ɔ:(r)][i:v(ə)n][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] . "
or even a rainy day ."
或者 甚至 一个 下雨 天 . "

或者哪怕是下雨天。

" [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][ə; eɪ][drʌg] [ðæt] [kæn; kən] ['seprət] [gʊd] ['kwɒlətɪz] [frɒm; frəm]['i:v(ə)l] , [laɪk][ðə; ði]
" **But isn't there a drug that can separate good qualities from evil , like the**
" 但 不是 那里 一个 药品 那 能 分离 好的 品质 从 邪恶的 , 喜欢 这
[ˈstɔ:ri] ? "
story ? "
故事 ? "

“但是, 难道就没有一种药物能够像这个故事一样, 将善与恶区分开来吗? ”

" [ɪm'fætɪkli] [nɒt] , [pæt] !
" **Emphatically not , Pat !**
" 强调地 不是 , 拍 !

“绝对不是, 帕特! ”

[ðæts] [nɒt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðɪs] ['peski] [bɔɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] . "
That's not the trouble with this pesky boy friend of yours ."
那就是 不是 这 麻烦 和 这 讨厌的 男生 朋友 的 你的 . "
“你这个烦人的男朋友的问题可不在于此。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] ['daʊtfəli] ,
" **Well , " said the girl doubtfully ,**
" 出色地 , " 说 这 女孩 怀疑地 ,
“嗯,”女孩犹豫地说。

" [aɪ]['əʊnli] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [feɪθ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [saɪ'kɒlədʒɪz] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] .
" **I only wish I had as much faith in your psychologies as you have .**
" 我 仅有的 希望 我 有 作为 很多 信仰 在 你的 心理学 作为 你 有 .
“我只希望我能像你一样对你的心理学有那么大的信心。”

[ɪf] [ju:; jʊ][breɪn] - ['dɔ:ktərz] [nəʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [swɪtʃ] ['θɪəri:z] ['evri] [jɪə(r)] ? "
If you brain - doctors know it all , why do you switch theories every year ?"
如果 你 脑 - 医生 知道 它 全部, 为什么 做 你 转变 理论 每一个 年 ? "
如果你们这些脑科医生真的什么都知道, 为什么每年都要改变理论?

" [wi:; wi][daʊnt] [nəʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
" **We don't know it all .**
" 我们 不 知道 它 全部 .

我们不可能什么都知道。

[ɒŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] [ɪn] ['aʊə(r)] ['feɪvə(r)] . " **On the other hand , there are a few things to be said in our favor .** " 在这 其他 手 , 那里 是 一个 很少 事物 到 是 说 在 我们的 偏爱 . " 另一方面, 也有一些对我们有利的要说。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðei] ? " **What are they ?** " " 什么 是 他们 ? " " 这些是什么? "

" [fɔ:(r); fə(r)] [wʌŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [wi:; wi] [du:; də] [kjʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [ə'keɪznəli] . **For one ,** " **replied the Doctor ,** " **we do cure people occasionally .** " 为了 一 , " 回复 这 医生 , " 我们 做 治愈 人们 偶尔 . " "首先,"医生回答说, "我们偶尔确实能治愈一些人。"

[jʊl] [əd'mɪt] [ðæt] . " **You'll admit that .** " " 你会 承认 那 . " " 你会承认这一点的。

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [pæt] . **" Sure ,** " **said Pat .** " 当然 , " 说 拍 . " "当然,"帕特说。

" [səʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['seɪləm] [wɪtʃɪz] — [ə'keɪznəli] . **" So did the Salem witches — occasionally .** " 所以 做过 这 塞勒姆 女巫 — 偶尔 . " "塞勒姆女巫也偶尔会这样做。"

" [fi:; ji] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['wʌrɪd] [lʊk] . **" She gave him a suddenly worried look .** " 她 给予 他 一个 突然 担心 看 . " 她突然露出担忧的神色。

" [əʊ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] , [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [nɒt] ['ɡreɪtful] ! **" Oh , Dr . Carl , don't think I'm not grateful !** " 哦 , 博士 . 卡尔 , 不 思考 我是 不是 感激的 ! " "哦, 卡尔博士, 别以为我不感激您! "

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪm] ['həʊpɪŋ] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [help] , [bʌt; bət] [aɪm] ['mɪzrəbli] [æŋkʃəs] **You know how much I'm hoping from your help , but I'm miserably anxious** 你 知道 如何 很多 我是 希望 从 你的 帮助 , 但 我是 惨痛地 焦虑的 over all this . " 超过 全部 这 . " 你知道我多么希望得到你的帮助, 但我现在为此感到非常焦虑。

" [ˈnevə(r)] [maɪnd] , [ˈhʌni] . **" Never mind , Honey .** " 绝不 头脑 , 蜂蜜 . " "没关系, 亲爱的。"

[jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] [fɜ:st] [wʌŋ] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['pɜ:rtkʌmɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] . **You're not the first one to point out the shortcomings of the medical profession .** 你是 不是 这 第一的 一 到 观点 出去 这 缺点 的 这 医疗的 职业 . " 你不是第一个指出医疗行业不足之处的人。

[ðæts] [ə; eɪ] [geɪm] [pleɪd] [baɪ] ['plenti] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] [tu:] . **That's a game played by plenty of physicians too .** 那就是 一个 游戏 玩 经过 很多 的 医生 也 . " 很多医生也玩这种游戏。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈfʊtstɛps] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv]
" **He paused at the sound of footsteps on the porch , followed by the buzz of**
" 他 暂停 在 这 声音 的 脚步声 在 这 门廊 ; 随后 经过 这 嗡嗡声 的
[ðə; ði] [ˈdɔ:bel] .
the doorbell .
这 门铃 :

“他听到门廊上有脚步声，停了下来，随后门铃响了。”

" [rʌn] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [raɪt] [jɔ:(r); jə(r)][ˈletə(r)] , [diə(r)] — [hiə(r)] [ˈkɒmz] [ðæt] [ˈtju:zdeɪ] [ˌhaɪpəˈkɒndrɪæk]
" **Run along and write your letter , dear — here comes that Tuesday hypochondriac**
" 跑步 沿着 和 写 你的 信 , 亲爱的 — 这里 来 那 周二 疑病症
[ɒv; əv] [maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,
" 快去写信吧，亲爱的——我那个星期二的疑病症患者又来了。”

[ænd; ənd] [hi:z] [raɪtʃ] [ˈɪnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈkeəf(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .
and he's rich enough for my careful attention .
和 他是 富有的 足够的 为了 我的 小心 注意力 :

他足够富有，值得我悉心照料。

" [pæt] [flæʃt] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl][ɒv; əv] [ˌfeəˈwel] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˈkwaɪətli][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
" **Pat flashed him a quick smile of farewell and slipped quietly into the hall .**
" 拍 闪光灯 他 一个 快的 微笑 的 告别 和 滑倒了 悄悄 进入 这 大厅 :
帕特朝他飞快地露出一个告别的微笑，然后悄悄地溜进了大厅。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ʃi:; ji] [pɑ:st] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] — [ə; eɪ] [li:n] ,
At the door she passed the Doctor's patient — a lean ,
在 这 门 她 通过了 这 医生的 病人 — 一个 倾斜 ,
她在门口经过医生的病人——一个瘦弱的、

[ˈeldəli] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [wəʊ] - [brɪˈɡɒn] [ˈvɪzɪdʒ] — [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm]
elderly gentleman of woe - begone visage — and returned to her own home
老年 绅士 的 悲哀 - 走开 面容 — 和 返回 到 她 自己的 家
:
:
:

面容憔悴的老绅士——然后她回到了自己的家。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] , [mɜ:ˈkjʊəriəl][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡri:] , [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [əˈgen] .
Her spirits , mercurial to a degree , had risen again .
她 烈酒 , 水银 到 一个 程度 , 有 升起 再次 :
她情绪有些起伏不定，但现在又恢复了过来。

[ʃi:; ji][wəz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpɒzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ski:m] [wʊd] [brɪŋ] [rɪˈzʌlts] ,
She was suddenly positive that the Doctor's scheme would bring results ,
她 曾是 突然 积极的 那 这 医生的 方案 会 带来 结果 ,
她突然确信医生的方案会奏效。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [dɑ:ɪtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ˈɔ:lməʊst] [ˈbɔɪəntli] .
and she darted into the house almost buoyantly .
和 她 飞镖 进入 这 房子 几乎 轻快地 :

她几乎是轻快地冲进了屋子。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ɪnˈskɒnst] [hɜ:ˈself] [bɪˈfɔ:(r)] [aɪˈti:]
Her mother had abandoned the desk , and she ensconced herself before it
她 母亲 有 弃 这 桌子 , 和 她 安顿下来 她自己 前 它
, [ˈfaɪndɪŋ] [ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [pen] ,
, finding paper and pen ,
, 寻找 纸 和 笔 ,
她母亲已经离开了书桌，她便在书桌前坐了下来，找到了纸和笔。

[ænd; ʌnd] ['steəriŋ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [fi:t] .
" **and staring thoughtfully at the blank sheet** .

和 凝视 深思熟虑 在 这 空白的 床单 .
他若有所思地盯着空白的纸张。

[ˈfainəli] [fi:; ji] [rəʊt] .
" **Finally she wrote** .

最后 她 写道 .
最后她写道。

" [diə(r)] [nik] —
" **Dear Nick** —
" 亲爱的 缺口 —

亲爱的尼克——

" [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ˈfeɪvərəb(ə)] , [ai] [θɪŋk] , [tu:; tə][ju: 'es] .
" **Something has happened , favorable , I think , to us** .

某物 有 发生 , 有利 , 我 思考 , 到 我们 .
我认为，发生了一些对我们有利的事情。

[ai] [br'i:ɪv] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][help][wi:; wi] [ni:d] .
" **I believe I have found the help we need** .

我 相信 我 有 成立 这 帮助 我们 需要 .
我相信我已经找到了我们需要的帮助。

" [wi] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ɔ:(r)] [ɪf] [ðæts] [nɒt] [ˈpɒsəb(ə)] , [breɪk] [ðæt] [self] - ['ɡɪv(ə)n]
" **Will you come if you can , or if that's not possible , break that self - given**

" 将要 你 来 如果 你 能 , 或者 如果 那就是 不是 可能的 , 休息 那 自己 - 给定
['prɒmɪs] [ɒv; əv] [jɔ:z] ,
promise of yours ,

承诺 的 你的 ,
“如果你能来，你会来吗？如果来不了，那就违背你之前许下的诺言吧。”

[ænd; ʌnd] [kə'mju:nɪkət] [wið] [em 'i:] ?
" **and communicate with me ?**

和 交流 和 我 ?
并与我沟通？

并与我沟通？

" [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] .
" **I love you** .

" 我 爱 你 .
“我爱你。

“我爱你。

" [fi:; ji] [saɪnd] [aɪ 'ti:] ['sɪmpli] " [pæt] " , [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɪn] [æŋ; ən] ['envələʊp] , [ə'drest] [aɪ 'ti:] ['heɪstɪli] ,
" **She signed it simply " Pat " , placed it in an envelope , addressed it hastily ,**

" 她 签名 它 简单地 " 拍 " , 放置 它 在 一个 信封 , 已解决 它 草草 ,
她只简单地签了个名“帕特”，把它放进信封里，匆匆写了个地址。

[ænd; ʌnd] [ˈhʌrɪd] [aʊt] [tu:; tə][pəʊst][aɪ 'ti:] .
" **and hurried out to post it** .

和 慌忙 出去 到 邮政 它 .
然后匆匆出去寄出去。

然后匆匆出去寄出去。

[ɒŋ] [hɜ:ɪ(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [fi:; ji] [spaɪd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ˌhaɪpə'kɒndrɪæk] [ɪn] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['li:vɪŋ] .
On her return she spied the Doctor's hypochondriac in the act of leaving .

在 她 返回 她 间谍 这 医生的 疑病症 在 这 行为 的 离开 .
她回来时，正好看见那个疑病症医生正要离开。

她回来时，正好看见那个疑病症医生正要离开。

[hiː; hi] [wɔːkt] [pɑːst][hɜː(r); hæ(r)] [wið] [hɪz; ɪz] [liːn] , ['wʌri] - ['smɪtn] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv]
He walked past her with his lean , worry - smitten face like a study of
他 步行 过去的 她 和 他的 倾斜 , 担心 - 迷恋 脸 喜欢 一个 学习 的
['həʊɡɑːθ] ,
Hogarth ,
霍加斯 ,

他从她身边走过，瘦削的脸上满是忧虑，宛如霍加斯笔下的人物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and she heard him mumbling to himself .
和 她 听到 他 喃喃自语 到 他自己 .

她听到他喃喃自语。

[ðə; ði] [ɪ'leɪn] [went] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ['veri] ['səʊbəli] , [ænd; ənd] [went]
The elation went out of her ; she mounted the steps very soberly , and went
这 欣喜 去 出去 的 她 ; 她 安装 这 步骤 非常 清醒地 , 和 去
['mɪzrəbli] [ɪn'saɪd] . -
miserably inside . 19
惨痛地 里面 . -

她心中的喜悦消失了；她神情严肃地走上台阶，沮丧地走了进去。19

[mæn][ɔː(r)]['mɒnstə(r)] ?
Man or Monster ?
男人 或者 怪物 ?

人还是怪物？

[pæt] ['sʌfəd] ['wenzdeɪ] [θruː] ['sʌmhʌʊ , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['ɜːli] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]
Pat suffered Wednesday through somehow , knowing that any such early response to
拍 遭受 周三 通过 不知何故 , 会心 那 任何 这样的 早期的 回复 到
[hɜː(r); hæ(r)]['letə(r)] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)] .
her letter was impossible .
她 信 曾是 不可能的 .

帕特周三勉强熬了下来，因为她知道她的信不可能很快得到任何回应。

[stiːl] , [ðæt] [ɪm'pɒsə'bɪləti] [dɪd] [nɒt][dɪ'tɜː(r)][hɜː(r); hæ(r)][frɒm; frəm] ['startɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
Still , that impossibility did not deter her from starting at the sound of
仍然 , 那 不可能 做过 不是 阻止 她 从 开始 在 这 声音 的
[ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,
the telephone ,
这 电话 ,

即便如此，这种不可能性也未能阻止她听到电话铃声时立刻警觉起来。

[ænd; ənd] ['sɔːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [meɪl] [wɪð] [æn; ən] ['iːɡənəs] [ðæt] [druː] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n]
and sorting through the mail with an eagerness that drew a casual attention
和 排序 通过 这 邮件 和 一个 渴望 那 画 一个 随意的 注意力
[frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] ['mʌðə(r)] .
from her mother .
从 她 母亲 .

她兴致勃勃地整理邮件，这引起了母亲的注意。

" [ɡʊd] ['hevənz] , [pə'trɪʃə] !
" Good Heavens , Patricia !
" 好的 天 , 帕特里夏 !

“我的天哪，帕特里夏！”

[jʊr; jər] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [tuː; tə] ['sæntə] [klɔːz] ! "
You're like a child watching for an answer to his note to Santa Claus ! "
你是 喜欢 一个 孩子 观看 为了 一个 回答 到 他的 笔记 到 圣诞老人 克劳斯 ! "

你就像个孩子，等着圣诞老人回复他写给圣诞老人的纸条！

" [ðæts] [wɒt] [ai][ei 'em] , [ai] [ges] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][gɜ:l] ['ru:fəli] .
" **That's what I am , I guess , " responded the girl ruefully .**
" 那就是 什么 我 是 , 我 猜测 , " 回应 这 女孩 懊悔地 .
"我想, 我就是这样的人吧。"女孩懊恼地回答道。

" ['meɪbi] [ai][ɪk'spekt] [tu:] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][sæntə] [klɔ:z] .
" **Maybe I expect too much from Santa Claus .**
" 或许 我 预计 也 很多 从 圣诞老人 克劳斯 .
也许我对圣诞老人的期望太高了。

" [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ʃi:; ji] ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)][tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . - ['rezɪdəns] ,
" **Late in the afternoon she drifted over to Dr . Horker's residence ,**
" 晚的 在 这 下午 她 漂移 超过 到 博士 . - 住宅 ,
"傍晚时分, 她不知不觉地来到了霍克医生的住处。"

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] .
to be informed that he was out .
到 是 知情的 那 他 曾是 出去 .
得知他已外出。

[fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'strækʃn] , [ʃi:; ji] [went] [ɪn] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [waɪl] ['braʊzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
For distraction , she went in anyway , and spent a while browsing among the
为了 分心 , 她 去 在 反正 , 和 花费 一个 尽管 浏览 之中 这
[bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
books in the library .
图书 在 这 图书馆 .
为了转移注意力, 她还是走了进去, 在图书馆里浏览了一会儿书籍。

[ʃi:; ji] ['blʌndə] ['ɪntu:][kra:ft] - ['i:bɪŋ] , [ænd; ənd] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz][ɪn] ['grəʊɪŋ] [ɪndɪg'neiʃ(ə)n] .
She blundered into Kraft - Ebing , and read a few pages in growing indignation .
她 犯错 进入 卡夫 - 埃宾 , 和 读 一个 很少 页面 在 生长 愤慨 .
她误打误撞地走进了克拉夫特-埃宾书店, 读了几页, 越来越愤慨。

" [aɪm] [ə'feɪmd] [tu:; tə][bi:; bi]['hju:mən] !
" **I'm ashamed to be human !**
" 我是 羞愧 到 是 人类 !
"身为人类, 我感到羞耻! "

" [ʃi:; ji] ['mʌtə] [dɪs'gʌstɪdli] [tu:; tə] [hɜ:'self] , ['slæmɪŋ] [ʃʌt] [ðə; ði] [psaɪkəʊ'pæθiə] [seks'ju:əlɪs] .
" **she muttered disgustedly to herself , slamming shut the Psychopathia Sexualis .**
" 她 低声说道 厌恶地 到 她自己 , 猛击 关闭 这 精神病态 性 .
她厌恶地低声嘟囔着, 砰地一声关上了《性心理变态》这本书。

" [ai] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ɔ:(r)][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɒv; əv] [maɪn] [bɪ'kʌm] [wʌn] ,
" **I wouldn't be a doctor , or have a child of mine become one ,**
" 我 不会 是 一个 医生 , 或者 有 一个 孩子 的 矿 变得 一 ,
"我不会当医生, 也不会让我的孩子当医生。"

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['pɒzətɪvli] ['sɜ:t(ə)n] [ɪd] [tɜ:n] ['ɪntu:] [lɔ:d] ['lɪstə(r)] [hɪm'self] !
if I were positively certain he'd turn into Lord Lister himself !
如果 我 是 积极地 肯定 他会 转动 进入 主 利斯特 他自己 !
如果我确信他会变成利斯特勋爵本人!

[nɪk] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [sed] ['dɑ:ktərz][lɪv; laɪv][ɒn] ['pi:pəlz] ['trʌb(ə)lz] .
Nick was right when he said doctors live on people's troubles .
缺口 曾是 正确的 什么时候 他 说 医生 居住 在 人们的 麻烦 .
尼克说得对, 医生靠别人的痛苦为生。

" [ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [haʊ] [ˈdɑːktər; draɪv] . - [kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [səʊ][ˈhjuːmən] , [səʊ][ˈkaɪndli][ænd; ənd]
" **She wondered how Dr . Horker could remain so human , so kindly and**
" 她 想知道 如何 博士 : - 可以 保持 所以 人类 , 所以 亲切地 和
[ʌndəˈstændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

她很想知道霍克医生怎么能保持如此人性化、如此善良和善解人意的态度。

[wen] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pəˈreɪd] [ɒv; əv] [ˈmɪsfɪts] , [ɪnˈkɒmpɪtənt]
when as he said himself his world was a parade of misfits , incompetents
什么时候 作为 他 说 他自己 他的 世界 曾是 一个 游行 的 格格不入的人 , 不称职的人
,
,
,

正如他自己所说, 他的世界里充斥着形形色色的怪人和无能之辈。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈnɑːstɪnəs] [ɒv; əv] [ˈmɔːtəlz] .
and all the nastiness of mortals .
和 全部 这 令人厌恶 的 凡人 :

以及凡人的一切丑恶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][naɪs] ;
He was nice ;
他 曾是 好的 ;

他很友善;

[ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [ɪmˈbærəsmənt] [ɪn] [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn] [hɪm][ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][beə(r)]
she felt no embarrassment in confiding in him even when she might hesitate to bare
她 毛毡 不 尴尬 在 倾诉 在 他 甚至 什么时候 她 可能 犹豫 到 裸
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] .
her feelings to her own mother .
她 情怀 到 她 自己的 母亲 :

即使她可能犹豫是否要向自己的母亲吐露心声, 但她向他倾诉时却丝毫不觉得尴尬。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈsɪmplɪ] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [tel] [wʌnz] [ˈtrʌb(ə)lz] [tuː; tə][ə; eɪ]
Or was it simply the natural thing to do to tell one's troubles to a
或者 曾是 它 简单地 这 自然的 事物 到 做 到 告诉 一个人的 麻烦 到 一个
[ˈdɒktə(r)] ?
doctor ?
医生 ?

或者, 把自己的烦恼告诉医生只是人之常情吗?

[nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [rɪˈflektɪd] [ˈeni] [dɪsˈkredit] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈmʌðə(r)] .
Not , of course , that the situation reflected any discredit on her mother .
不是 , 的 课程 , 那 这 情况 反映 任何 诋毁 在 她 母亲 :

当然, 这并不意味着这种情况会给她的母亲带来任何耻辱。

[ˈmɪsɪz] . [leɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpreʃəs] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈpeərənt] , [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [jʌŋ] [æz; əz][pæt][ɪn]
Mrs . Lane was a very precious sort of parent , she mused , young as Pat in
太太 : 车道 曾是 一个 非常 宝贵的 种类 的 父母 , 她 沉思 , 年轻的 作为 拍 在
[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

“莱恩太太是一位非常可爱的家长,”她沉思道, 心态和帕特一样年轻。

[əˈpriːʃətɪv] [ænd; ənd] [ɪnθjuːzɪˈæstɪkli] [fʌnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈdɔːtə(r)] .
appreciative and enthusiastically fond of her daughter .
欣赏的 和 踊跃 喜爱 的 她 女儿 :

她非常欣赏并深爱着她的女儿。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] [pæt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pəˈmɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [ɪnˈtaɪəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,
That she trusted Pat , that she permitted her to do entirely as she pleased ,
那 她 可信 拍 , 那 她 允许 她 到 做 完全 作为 她 高兴 ,
她信任帕特, 允许她完全按照自己的意愿行事。

[wɒz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [hæv; həv][aɪˈtiː] ;
was exactly as the girl would have it ;
曾是 确切地 作为 这 女孩 会 有 它 ;
完全符合女孩的意愿;

[aɪˈtiː][ˈɑːgjuːd][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðeə(r)] [ˈseprət]
it argued no lack of affection that each of them had their separate
它 争论 不 缺少 的 感情 那 每个 的 他们 有 他们的 分离
[ˈɪntrəsts] ,
interests ,
兴趣 ,
它辩称, 他们之间并不存在缺乏感情的问题, 只是每个人都有各自的兴趣爱好。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl] [əˈkeɪʒnəli] [faʊnd] [hɜːˈself] [ɪn] [ʌnˈplezntnəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,
and if the girl occasionally found herself in unpleasantness such as this ,
和 如果 这 女孩 偶尔 成立 她自己 在 不愉快 这样的 作为 这 ,
如果女孩偶尔遇到像这样的不愉快情况,

[ðæt] [tuː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .
that too was her own fault .
那 也 曾是 她 自己的 过错 .
那也是她咎由自取。

[ænd; ənd] [jet] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm]
And yet , she reflected , it was a bitter thing to have no one to whom
和 然而 , 她 反映 , 它 曾是 一个 苦的 事物 到 有 不 一 到 谁
[tuː; tə] [tɜːn] .
to turn .
到 转动 .
然而, 她心想, 最痛苦的事莫过于无人可以依靠。

[ɪf] [aɪˈtiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒəʊviəl] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [kəˈmɪt]
If it weren't for Dr . Carl and his jovial willingness to commit
如果 它 不是 为了 博士 . 卡尔 和 他的 欢乐的 意愿 到 犯罪
[ˈeni] [sɪn] [ʌp][tuː; tə] [mælˈpræktɪs] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ,
any sin up to malpractice to help her ,
任何 罪 向上 到 弊端 到 帮助 她 ,
如果不是卡尔医生和他那乐于助人、甚至不惜犯下医疗事故等任何罪行的热情,

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ˈdɪfrəntli] .
she might have felt differently .
她 可能 有 毛毡 不同 .
她或许会有不同的感受。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] , [wɒz; wəz] [ðæt]
But there always was Dr . Carl , and that , she concluded , was that
但 那里 总是 曾是 博士 . 卡尔 , 和 那 , 她 结束 , 曾是 那
.
.
.
但总还有卡尔医生, 她总结说, 事情就是这样了。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒndə] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,
She wandered back to her own side of the hedge ,
她 漫步 后退 到 她 自己的 边 的 这 对冲 ,
她漫步回到了树篱的另一边,

[ˈmɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ˈmeni] [wiːks] [ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kraʊd] .
missing for the first time in many weeks the companionship of the old crowd .
丢失的 为了 这 第一的 时间 在 许多 周 这 友谊 的 这 老的 人群 ；

几个星期以来，第一次感到如此想念老朋友们的陪伴。

[ðeə(r)] [ˈhædnt] [biːn] [ˈmeni] [ˈaɪd(ə)l] [ɑːftəˈnuːnz] [ˌhɪətʊˈfɔː(r)] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] ；
There hadn't been many idle afternoons heretofore during the summer ；
那里 之前没有 到过 许多 闲置的 下午 此前 期间 这 夏天 ；
此前整个夏天，很少有闲暇的下午；

[ðeəd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈliːdʒɪət] [verˈkeɪʃnɪŋ; vəˈkeɪʃnɪŋ][ɪn] [taʊn] ，
there'd always been some of the collegiate vacationing in town ，
那里 总是 到过 一些 的 这 大学 度假 在 镇 ；
一直以来，镇上都有些大学生在度假。

[ænd; ənd][pæt][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈniːdɪd] [ˈʌðə(r)][lʊə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpiːkənt] [vɪˈvæsəti][tuː; tə]
and Pat had never needed other lure than her own piquant vivacity to
和 拍 有 绝不 需要 其他 饵 比 她 自己的 辛辣的 活泼 到
[əʃʊə(r)] [hɜːˈself] [ɒv; əv] [ˈæmpl] [əˈtenʃ(ə)n] .
assure herself of ample attention .
保证 她自己 的 充足 注意力 ；
而帕特从来不需要其他任何诱惑，她自身活泼俏皮的个性就足以让她获得足够的关注。

[naʊ] ， [ɒv; əv] [kɔːs] ， [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] ；
Now , of course , it was different ；
现在 ， 的 课程 ， 它 曾是 不同的 ；
当然，现在情况有所不同了；

[ʃiː; ji][hæd; həd][səʊ] [ˈdefɪnətli] [tægd] [hɜːˈself] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
she had so definitely tagged herself with the same Nicholas Devine that even the
她 有 所以 确实 标签 她自己 和 这 相同的 尼古拉斯 神圣的 那 甚至 这
[məʊst][ˈɑːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋ] .
most ardent of the group had taken the warning .
最多 热心 的 这 团体 有 已采取 这 警告 ；
她如此明确地将自己与尼古拉斯·德瓦恩相提并论，以至于即使是该团体中最狂热的成员也吸取了教训。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [rɪˈgret] [aɪ ˈtiː][ˈaɪðə(r)] ！
" **And I don't regret it either** ！
" 和 我 不 后悔 它 任何一个 ！
“我也不后悔！”

" [ʃiː; ji][təʊld] [hɜːˈself] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] .
" **she told herself as she entered the house** .
" 她 讲述 她自己 作为 她 进入 这 房子 ；
她一边走进房子一边对自己说。

" [ˈtrʌb(ə)l] ， [ˈmɪst(ə)rɪ] ， [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] — [aɪ][doʊnt] [rɪˈgret] [aɪ ˈtiː] ！
" **Trouble , mystery , suffering and all — I don't regret it** ！
" 麻烦 ， 神秘 ， 痛苦 和 全部 — 我 不 后悔 它 ！
“麻烦、谜团、苦难等等——我都不后悔！”

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [kɒmpenˈseɪʃənz] [tuː] .
I've had my compensations too .
我已经 有 我的 赔偿 也 ；
我也得到了补偿。

" [ʃiː; ji] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈtrʌdʒ] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .
" **She sighed and trudged upstairs to prepare for dinner** .
" 她 叹了口气 和 艰难跋涉 楼上 到 准备 为了 晚餐 ；
她叹了口气，拖着沉重的步伐上楼去准备晚餐。

[ˈmɔːnɪŋ] [faʊnd] [pæt][ɪn][ə; eɪ][ˈfeə(r)] [ˈfrenzi] [ɒv; əv][ˈtreɪdɪ(ə)n] .

Morning found Pat in a fair frenzy of trepidation .
早晨 成立 拍 在 一个 公平的 狂热 的 忐忑不安 .

清晨，帕特陷入了极度的焦虑和不安之中。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæt] [tuː] [deɪz] [ˈwɒznt] [ɪˈnʌf] , [ðæt] [mɔː(r)] [taɪm] [maɪt] [biː; bi]
She kept repeating to herself that two days wasn't enough , that more time might be
她 保留 重复 到 她自己 那 二 天 不是 足够的 , 那 更多的 时间 可能 是

[rɪˈkwaɪəd] ,
required ,
必需的 ,

她不停地告诉自己，两天时间不够，可能需要更多时间。

[ðæt] [ɪːv(ə)n][hæd; həd] [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)][ˈletə(r)] , [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv]
that even had Nicholas Devine received her letter , he might not have
那 甚至 有 尼古拉斯 神圣的 已收到 她 信 , 他 可能 不是 有

[ˈɑːnsə(r)d] [æt; ət][wʌns] .
answered at once .
回答 在 一次 .

即使尼古拉斯·德瓦恩收到了她的信，他也可能不会立即回复。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɑːtɪd] [ɪˈntuː][ðə; ðɪ][hɔːl][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ðɪ] [meɪl] .
Yet she was quivering as she darted into the hall to examine the mail .
然而 她 曾是 颤抖 作为 她 飞镖 进入 这 大厅 到 检查 这 邮件 .

然而，她却颤抖着冲进大厅查看邮件。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðəə(r)] !
It was there !
它 曾是 那里 !

它就在那里！

[ʃiː; ʃɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈregjələ(r)] [ˈhændraɪtɪŋ] [ænd; ænd] [siːzd] [ðə; ðɪ] [ˈenvələʊp]
She spied a fragment of the irregular handwriting and seized the envelope
她 间谍 一个 分段 的 这 不规律的 手写 和 查获 这 信封

[frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈklʌtə(r)] [ɒv; əv] [nəʊts] ,
from beneath a clutter of notes ,
从 下面 一个 杂物 的 笔记 ,

她瞥见了一小段潦草的字迹，便从一堆纸条下面抓起了信封。

[bɪls] , [ænd; ænd] [ædvərˈtaɪzmənt] .
bills , and advertisements .
账单 , 和 广告 .

账单和广告。

[ʃiː; ʃɪ][glɑːns, glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][pəʊst] - [mɑːk] .
She glanced at the post - mark .
她 瞥了一眼 在 这 邮政 - 标记 .

她瞥了一眼邮戳。

[ˈtʃɑːgəʊ] !
Chicago !
芝加哥 !

芝加哥！

[hiː; hi] [ˈhædnt] [left] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] , [ˈtrʌstɪŋ] [pəˈhæps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ænəˈnɪməti] [kənˈfəːd] [baɪ][ɪts] [kəˈlɒs(ə)]
He hadn't left the city , trusting perhaps to the anonymity conferred by its colossal
他 之前没有 左边 这 城市 , 信任 也许 到 这 匿名 授予 经过 它是 庞大

[swɔːm] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] .
swarm of humanity .
蜂群 的 人类 .

他没有离开这座城市，或许是相信这座城市庞大的人口群体能够给他带来匿名性。

[ɪn'di:d] , [ʃi: ʃi] [θɔ:t] [æz; əz][ʃi: ʃi] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪsɪv] , [hi: hi] [maɪt] [hæv; həv] [mu:vɪd]
Indeed , she thought as she stared at the missive , he might have moved
的确 , 她 想法 作为 她 凝视 在 这 信函 , 他 可能 有 已搬
[ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)] ,
around the corner ,
大约 这 角落 ,

她盯着那封信想, 他或许已经搬到街角去了。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔ:'tju:ɪtəs] ['mi:tɪŋ] [ʃɪd] ['nevə(r)] [nəʊ] [aɪ'ti:] .
and save for the chance of a fortuitous meeting she'd never know it .
和 节省 为了 这 机会 的 一个 偶然 会议 棚 绝不 知道 它 .

除非有幸偶遇, 否则她永远不会知道这件事。

[ʃi: ʃi][tɔ:(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['sevrəl] [skrɔ:l] [laɪnz] .
She tore open the envelope and scanned the several scrawled lines .
她 撕裂 打开 这 信封 和 扫描 这 一些 潦草的 线条 .

她撕开信封, 扫了一眼上面潦草的字迹。

[nəʊ] ['hedɪŋ] , [nəʊ][sælju'teɪ(ə)n] , [nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['sɪgnətʃə(r)] .
No heading , no salutation , not even a signature .
不 标题 , 不 问候 , 不是 甚至 一个 签名 .

没有标题, 没有称呼, 甚至连签名都没有。

[dʒʌst] , " [θɜ:zdeɪ] ['i:vniŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] .
Just , " Thursday evening at our place in the park .
只是 , " 周四 晚上 在 我们的 地方 在 这 公园 .

就说, “星期四晚上在我们公园的住处。”

" [nəʊ][mɔ:(r)] ; [ʃi: ʃi] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [fju:] [wɜ:dʒ] [ɪn'tentli] ,
" No more ; she studied the few words intently ,
" 不 更多的 ; 她 研究 这 很少 字 专注地 ,

“没有了; 她仔细地琢磨着这几个字,

[æz; əz] [ɪf] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] ['ɪntu:][ðəə(r)][bɔ:ld] ['freɪzɪŋ] [ðə; ði] [mu:dʒ] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪ'mʊʃnɪz]
as if she could read into their bald phrasing the moods and hidden emotions
作为 如果 她 可以 读 进入 他们的 秃 措辞 这 情绪 和 隐 情绪

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈraɪtə(r)] .

of the writer .
的 这 作家 .

仿佛她能从他们直白的措辞中读出作者的情绪和隐藏的情感。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [freɪz] , [bʌt; bət] [sə'fɪ(ə)nt] .
A single phrase , but sufficient .
一个 单身的 短语 , 但 充足的 .

一句话, 却足以概括。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [braɪtə] ,
The day was suddenly brighter ,
这 天 曾是 突然 更亮 ,

天色突然明亮起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gləʊ] [səʊ] ['dɪmli] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz] [ə'brʌptli] ['ɔ:lməʊst][mɔ:(r)]
and the hope which had glowed so dimly yesterday was abruptly almost more
和 这 希望 哪个 有 发光 所以 依稀 昨天 曾是 突然 几乎 更多的

[ðæŋ; ðæn][ə; eɪ][həʊp] — [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)nti] .
than a hope — a certainty .
比 一个 希望 — 一个 肯定 .

昨天还微弱的希望, 突然间几乎不再是希望, 而变成了确定无疑的事实。

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊt] [ɒv; əv][ˈdɑ:ktər; draɪv] . - [ə'bɪlətɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'gɒtn] ;
All her doubts of Dr . Horker's abilities were forgotten ;
全部 她 疑虑 的 博士 . - 能力 是 被遗忘的 ;

她之前对霍克医生的能力的所有疑虑都烟消云散了;

[ɔ:ˈredi] [ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n][pʊ; əv] [ðɪs] [ʌnˈkæni] [ˈmɪst(ə)ri] [si:md] [əˈʊəd; əˈʊ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði]
already the solution of this uncanny mystery seemed assured , and the
已经 这 解决方案 的 这 不可思议 神秘 似乎 保证 , 和 这
[ˌrestəˈreɪʃ(ə)n][pʊ; əv][rəʊˈmæns] [ˈɪmɪnənt] .
restoration of romance imminent .
恢复 的 浪漫 迫在眉睫 .

这个离奇谜团似乎已经得到解答，浪漫的复燃也指日可待。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈletə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈkeəfəli] [baɪ][ðə; ði]
She carried the letter to her own room and tucked it carefully by the
她 携带 这 信 到 她 自己的 房间 和 塞进去 它 小心 经过 这
[ˈʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [drɔ:(r)] [pʊ; əv][ðə; ði] [naɪt] - [ˈteɪb(ə)] .
other in the drawer of the night - table .
其他 在 这 抽屉 的 这 夜晚 - 桌子 .

她把信带回自己的房间，小心翼翼地把它和其他信件一起塞进床头柜的抽屉里。

[ˈθɜ:zdeɪ] [ˈi:vniŋ] — [ðɪs] [ˈi:vniŋ] !
Thursday evening — this evening !
周四 晚上 — 这 晚上 !

星期四晚上——就是今晚！

[ˈmeni] [ˈaʊəz] [ˌɪntəˈvi:nd] [bɪˈtwi:n] [naʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈri:znəbl] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] ,
Many hours intervened between now and a reasonable time for the meeting ,
许多 小时 介入 之间 现在 和 一个 合理的 时间 为了 这 会议 ,
[frɒm] [tə] [ðə] [ˈmi:tɪŋ] .
从 现在 到 合适 的 会议 时间 之间 已经 过去 了 几个 小时 .

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lu:m] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][dræb] , [dʌl] , [ænd; ənd] [ˈhəʊpləs] .
but they loomed no longer drab , dull , and hopeless .
但 他们 迫近 不 更长 单调 , 乏味的 , 和 绝望 .
[bʌt] [ðeɪ] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [dræb] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈhəʊpləs] .
但它们不再显得单调乏味、毫无希望。

[ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [pɒn][hɜ:(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] [dri:md] .
She lay on her bed and dreamed .
她 躺 在 她 床 和 梦见 .
[ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [pɒn][hɜ:(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] [dri:md] .
她躺在床上做了个梦。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [mi:t] [nɪk] [æz; əz] [ˈɜ:li] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ; [pəˈhæps] [æt; ət] [eɪt] - [ˈθɜ:ti] ,
She could meet Nick as early as possible ; perhaps at eight - thirty ,
她 可以 见面 缺口 作为 早期的 作为 可能的 ; 也许 在 八 - 三十 ,
[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [mi:t] [nɪk] [æz; əz] [ˈɜ:li] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ; [pəˈhæps] [æt; ət] [eɪt] - [ˈθɜ:ti] .
她可以尽早见到尼克；也许八点半。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [dəˈrektli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈrezɪdəns] .
and bring him directly to the Doctor's residence .
和 带来 他 直接地 到 这 医生的 住宅 .
[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [dəˈrektli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈrezɪdəns] .
直接把他带到医生的住处。

[nəʊ][ju:z] [ˈweɪstɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ʃi:; ʃɪ] [mju:zd] ; [ðə; ði][ˈsu:nə(r)][sʌm; səm] [laɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [θrəʊn]
No use wasting a moment , she mused ; the sooner some light could be thrown
不 使用 浪费 一个 片刻 , 她 沉思 ; 这 很快 一些 光 可以 是 抛掷
[pɒn][ðə; ði] [əˈflɪkʃ(ə)n] ,
on the affliction ,
在 这 痛苦 ,
[pɒn][ðə; ði] [əˈflɪkʃ(ə)n] ,
on the affliction ,
在这痛苦 ,

她心想，一刻也不能耽搁；越早查明病因越好。

[ðə; ði][ˈsu:nə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] — [ˈeksɔ:səɪz][ˌaɪ ˈti:] .
the sooner they could lay the devil — exorcise it .
这 很快 他们 可以 躺 这 魔鬼 — 雉 它 .
[ðə; ði][ˈsu:nə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] — [ˈeksɔ:səɪz][ˌaɪ ˈti:] .
他们越早除掉魔鬼越好。

[ˈdi:mən] , [ˈfɪkst] [aɪˈdiə] , [ˈment(ə)l][ˌæbəˈreɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] [tʃəʊz] [tu:; tə] [kɔ:l]
Demon , **fixed idea** , **mental aberration** , **or whatever** **Dr** . **Carl chose to call**
恶魔 , 固定的主意 , 精神的像差 , 或者任何博士 : 卡尔选择到称呼
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

恶魔、固执己见、精神错乱，或者卡尔医生选择称之为的任何名字，

[aɪˈti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [met] [ænd; ənd] [ˈvæŋkwɪʃt] [wʌnz] [ænd; ənd] [fəˈrevə(r)] .
it **had** **to** **be** **met** **and** **vanquished once** **and** **forever** .
它 有 到 是 遇见 和 战败者 一次 和 永远 .

必须彻底消灭它。

[ænd; ənd][aɪˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈvæŋkwɪʃt] ; [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] [mu:d] [ʃi:; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] [daʊt] [aɪˈti:] .
And **it** **could** **be** **vanquished** ; **in** **her** **present mood** **she** **didn't** **doubt** **it** .
和 它 可以 是 战败者 ; 在 她 展示 情绪 她 没有 怀疑 它 .

而且它是可以被战胜的；以她现在的心情，她对此毫不怀疑。

[ðen] — [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [nɪk] [riˈgeɪn, ri:-] ,
Then — after that — there was the prospect of her own Nick regained ,
然后 — 后 那 — 那里 曾是 这 前景 的 她 自己的 缺口 恢复 ,
然后——在那之后——她就有了找回自己心爱的尼克的希望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [ˈvɪstə] [ˈəʊpənd] [baɪ] [ðæt] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
and **the** **sweet** **vistas** **opened** **by** **that** **reflection** .
和 这 甜的 景色 打开 经过 那 反射 .

以及倒影所展现的美好景色。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈlʌntʃt] [ɪn][æn; ən] [æbˈstræktɪd] [ˈmænə(r)] .
She lunched in an abstracted manner .
她 午餐 在 一个 摘要 方式 .

她心不在焉地吃着午饭。

[ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftəˈnu:n] , [wen] [ðə; ði] [fəʊn] [ræŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɑ:tld] [ˈmænə(r)] ,
In the afternoon , when the phone rang , she jumped in a startled manner ,
在 这 下午 , 什么时候 这 电话 响铃 , 她 跳了起来 在 一个 惊慌 方式 ,
下午，电话铃声响起，她吓了一跳。

[ðen] [rɪˈlækst] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌŋ] .
then relaxed with a shrug .
然后 轻松 和 一个 耸肩 .

然后耸了耸肩，放松下来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪˈti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
But this time it was for her ;
但 这 时间 它 曾是 为了 她 .

但这一次是为了她。

[ʃi:; ʃɪ] [dɑ:tɪd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔ:l] [ɒn] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [fəʊn] ;
She darted into the hall to take the call on the lower phone ;
她 飞镖 进入 这 大厅 到 拿 这 称呼 在 这 降低 电话 ;

她冲进走廊，接听楼下电话；

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈhɑ:dli] [səˈpraɪzd] [bʌt; bət] [ˈθʌrəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
she was hardly surprised but thoroughly excited to recognize the voice of
她 曾是 几乎 惊讶 但 彻底 兴奋的 到 认出 这 嗓音 的
[ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] .
Nicholas Devine .
尼古拉斯 神圣的 .

她虽然并不感到惊讶，但听到尼古拉斯·德文的声音却非常兴奋。

" [pæt] ? "
" **Pat** ? "
" 拍 ? "

“帕特？”

" [nɪk] !
" **Nick** !
" 缺口 !

“缺口！”

[əʊ] , [nɪk] , ['hʌni] !
Oh , Nick , Honey !
哦 , 缺口 , 蜂蜜 !

哦，尼克，亲爱的！

[wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [maɪ] [nəʊt] [tu:; tə][ju:; jɒ] .
" **My note to you** .
" 我的 笔记 到 你 .

我给你的便条。

" ['i:v(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði]['waɪə(r)][ɪ:; jɪ] [sens] [ðə; ði] [streɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tens] [təʊnz] .
" **Even across the wire she sensed the strain in his tense tones** .
" 甚至 穿过 这 金属丝 她 感觉到的 这 拉紧 在 他的 紧张 音调 .

即使隔着电线，她也能感受到他紧张语气中的压抑。

" [ju:v] [ri:d] [,aɪ 'ti:] ? "
" **You've read it** ? "
" 你已经 读 它 ? "

你读过了？

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [nɪk] !
" **Of course , Nick** !
" 的 课程 , 缺口 !

当然，尼克！

[aɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] . "
I'll be there . "
患病的 是 那里 . "

我会在那里。”

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .
" **His voice was trembling** .
" 他的 嗓音 曾是 发抖 .

他的声音在颤抖。

" [ju:; jɒ][wɒʊnt] [kʌm] , [pæt] .
" **You won't come , Pat** .
" 你 惯于 来 , 拍 .

“你不会来的，帕特。”

['prɒmɪs] [ju:; jɒ][wɒʊnt] ! "
Promise you won't ! "
承诺 你 惯于 ! "

答应我你不会！

" [bʌt; bət] [waɪ] ？

" **But why ？**
" 但 为什么 ？

“但为什么？”

[waɪ] [nɒt] , [nɪk] ？

Why not , Nick ？
为什么 不是 , 缺口 ？

为什么不行，尼克？

[əʊ] , [ɪts] ['terəbli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ! "

Oh , it's terribly important that I see you ! "
哦 , 它是 可怕 重要的 那 我 看 你 ！ "

哦，见到你对我来说至关重要！

" [jʊr; jər] [nɒt][tu:; tə] [kʌm] , [pæt] ! "

" **You're not to come , Pat ! "**
" 你是 不是 到 来 , 拍 ！ "

“你不能来，帕特！ ”

" [bʌt; bət] — " [æn; ən][aɪ'diə][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnes] .

" **But — " An idea was struggling to her consciousness .**
" 但 — " 一个 主意 曾是 挣扎 到 她 意识 .

“但是——”一个念头在她脑海中挣扎着浮现。

" [nɪk] , [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] — ？ "

" **Nick , was it — ？ "**
" 缺口 , 曾是 它 — ？ "

“尼克，是——？ ”

" [jes] .

" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [naʊ] . "

You know now . "
你 知道 现在 . "

你现在知道了。

" [bʌt; bət] , ['hʌni] , [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [aɪ 'ti:] [meɪk] ？

" **But , Honey , what difference does it make ？**
" 但 , 蜂蜜 , 什么 不同之处 做 它 制作 ？

“但是，亲爱的，这有什么区别呢？ ”

[ju:; jʊ] [kʌm] .

You come .
你 来 .

你来了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] , [nɪk] ! "

You must , Nick ! "
你 必须 , 缺口 ！ "

你必须这么做，尼克！

" [aɪ][wɒʊnt] [mi:t] [ju:; jʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !

" **I won't meet you , I tell you !**
" 我 惯于 见面 你 , 我 告诉 你 ！

“我不会见你，我告诉你！ ”

" [fi:; fi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪn] [pɪtʃ] ,

" **She could hear his voice rising excitedly in pitch ,**
" 她 可以 听到 他的 嗓音 上升 兴奋地 在 沥青 ,

她能听到他的声音兴奋地逐渐提高音调，

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [pʊ; əv][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] [ə'krɒs] [ˌʌn'həʊn] [maɪlz] [pʊ; əv] ['laɪfləs] ['kɒpə(r)]
she could feel the intensity of the struggle across unknown miles of lifeless copper
她 可以 感觉 这 强度 的 这 斗争 穿过 未知 英里 的 无生命 铜
[ˈwaɪə(r)] .
wire .
金属丝 .

她能感受到绵延数英里、毫无生气的铜线中传来的剧烈挣扎。

" [nɪk] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , " [aɪm][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðəə(r)] , [ænd; ənd] [jɜː; jər] [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
" **Nick , " she said , " I'm going to be there , and you're going to meet me .**
" 缺口 , " 她 说 , " 我是 去 到 是 那里 , 和 你是 去 到 见面 我 .
“尼克,”她说,“我会去那里, 你会见到我的。”

" [ðəə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [end] .
" **There was silence at the other end .**
" 那里 曾是 沉默 在 这 其他 结尾 .

电话那头一片寂静。

" [nɪk] !
" **Nick !**
" 缺口 !

“缺口！”

" [ʃiː, ʃi] [kraɪd] [ˈæŋkʃəsli] .
" **she cried anxiously .**
" 她 哭 焦虑地 .

她焦急地哭了起来。

" [duː; də][juː; jʊ][ˈhɪə(r)][ˌem 'iː] ?
" **Do you hear me ?**
" 做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

[aɪl] [biː; bi][ðəə(r)] .
I'll be there .
患病的 是 那里 .

我会在那里。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə'gen] , [naʊ] [flæt] [ænd; ənd] ['təʊnləs] .
" **His voice sounded again , now flat and toneless .**
" 他的 嗓音 听起来 再次 , 现在 平坦的 和 无音调 .

“他的声音再次响起, 这次是平淡无奇的。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , " he said .**
" 是的 , " 他 说 .

“是的,”他说。

" [aɪl] [biː; bi][ðəə(r)] .
" **I'll be there .**
" 患病的 是 那里 .

“我会在那里。

" [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [klɪkt] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈwaɪə(r)] ;
" **The receiver clicked at the far end of the wire ;**
" 这 接收者 点击 在 这 远的 结尾 的 这 金属丝 ;

“电线远端的接收器发出咔哒声；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈfjuːtəl] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn][pæts] [iəz] .
there was only a futile buzzing in Pat's ears .
那里 曾是 仅有的 一个 徒劳 嗡嗡声 在 帕特的 耳朵 .

帕特的耳朵里只有徒劳的嗡嗡声。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ðɪ] [ˈɪnstrəmənt] [ænd; ənd][sæt] [ˈsteərɪŋ] [ˈdjuːbiəsli] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
She replaced the instrument and sat staring dubiously at it .
她 替换 这 乐器 和 卫星 凝视 可疑地 在 它 .

她把乐器放回原处，疑惑地盯着它看。

[hæd; həd] [ðæt] [biːn] [nɪk] , [ˈriːəli] [hɜː(r); hə(r)] [nɪk] , [ɔː(r)] — ?
Had that been Nick , really her Nick , or — ?
有 那 到过 缺口 , 真的 她 缺口 , 或者 — ?

那是尼克吗？真的是她的尼克吗？还是——？

[səˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] — [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] ?
Suppose she went to that meeting and found — the other ?
认为 她 去 到 那 会议 和 成立 — 这 其他 ?

假设她去参加了那次会议，结果发现——是另一个人？

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [əˈhʌðə(r)] [iːˈvniŋ] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [tˈɛrəz] [laɪk] [ðəʊz]
Was she willing to face another evening of indignities and terrors like those
曾是 她 愿意的 到 脸 其他 晚上 的 侮辱 和 恐怖 喜欢 那些

[stiːl] [freʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] ?
still fresh in her memory ?
仍然 新鲜的 在 她 记忆 ?

她是否愿意再次面对像记忆中那样充满屈辱和恐惧的夜晚？

[stiːl] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːɡjuːd] , [wɒt] [hɑːm] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] [bentʃ] ,
Still , she argued , what harm could come to her on that bench ,
仍然 , 她 争论 , 什么 伤害 可以 来 到 她 在 那 长椅 ,

然而，她辩称，坐在那张长椅上能给她带来什么伤害呢？

[ɪkˈspəʊzd][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪz] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [huː] [ˈwɒndə] [θruː] [ðə; ðɪ]
exposed as it was to the gaze of thousands who wandered through the
裸露 作为 它 曾是 到 这 目光 的 数千 WHO 漫步 通过 这

[pɑːk] [ɒn] [ˈsʌmə(r)] [iːˈvniŋz] ?
park on summer evenings ?
公园 在 夏天 晚上 ?

就像夏日傍晚成千上万漫步公园的游客注视着它一样？

[səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [huː] [met] [hɜː(r); hə(r)] ;
Suppose it were the other who met her ;
认为 它 是 这 其他 WHO 遇见 她 ;

假设是另一个人遇见了她；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]
there was no way to force her into a situation such as that of
那里 曾是 不 方式 到 力量 她 进入 一个 情况 这样的 作为 那 的

[ˈsætədeɪ] [naɪt] .
Saturday night .
周六 夜晚 .

没有任何办法能强迫她陷入像周六晚上那样的境地。

[nɪk] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ðæt] [ˈveri] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈmiːtɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
Nick himself had chosen that very spot for their other meeting , and for
缺口 他自己 有 选定 那 非常 点 为了 他们的 其他 会议 , 和 为了

[ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] .
that very reason .
那 非常 原因 .

尼克本人也正是出于这个原因，选择了那个地点与他们进行另一次会面。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][rɪsk][ɪn][aɪ 'ti:] , " [fi:; ji][təʊld][hɜ:'self] , " ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] ['hæpən] .
" **There's no risk in it** , " **she told herself** , " **Nothing can possibly happen** .
" 有 不 风险 在 它 , " 她 讲述 她自己 , " 没有什么 能 可能 发生 .
“这没有任何风险,”她告诉自己, “不可能发生任何事。”

[aɪl] ['sɪmpli] [gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [nɪk] [bæk][tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:rlz] , [ə'ləŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ,
I'll simply go there and bring Nick back to Dr . Carl's , along a lighted ,
患病的 简单地 去 那里 和 带来 缺口 后退 到 博士 . 卡尔的 , 沿着 一个 照明 ,
我只需去那里, 沿着一条有灯光的路, 把尼克带回卡尔医生那里。

['bɪzi] [stri:t] , [ðə; ði] [həʊl] [tu:] [blɒks] .
busy street , the whole two blocks .
忙碌的 街道 , 这 所有的 二 积木 .
繁忙的街道, 整整两个街区。

[wʌts] [ðeə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][pʊ; əv] ?
What's there to be afraid of ?
是什么 那里 到 是 害怕的 的 ?
有什么好怕的?

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [fi:; ji] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:'self] .
" **Nothing at all , she answered herself** .
" 没有什么 在 全部 , 她 回答 她自己 .
“什么也没有,”她自言自语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

黑暗的另一面(The Dark Other)

第8/13页

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdə] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪn] [ɒv; əv]
But suppose — She shuddered and deliberately abandoned her chain of
但 认为 — 她 颤抖 和 故意地 弃 她 链 的
[θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][rəʊz][ænd; ənd][ˌriː'dʒɔɪn, ri-][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] . -
thought as she rose and rejoined her mother . 20
想法 作为 她 玫瑰 和 重新加入 她 母亲 . -
但假设——她打了个寒颤，故意放弃了刚才的思路，起身回到母亲身边。 20

[ðə; ðɪ] [ˌæsɪɡ'neɪʃn]
The Assignment
这 分配
任务

[pæt][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æz; əz] [ˈbɔɪənt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .
Pat was by no means as buoyant as she had been in the morning .
拍 曾是 经过 不 方法 作为 浮力 作为 她 有 到过 在 这 早晨 .
帕特远不如早上那么精神抖擞了。

[ʃiː; ʃɪ] [epɹəʊtʃt] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [ˈmiːtɪŋ] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌtreprɪ'deɪ(ə)n] [ðæt] [ɔːl]
She approached the appointed meeting place with a feeling of trepidation that all
她 接近 这 任命 会议 地方 和 一个 感觉 的 忐忑不安 那 全部
[hɜː(r); hə(r)][ˈɑːɡjʊm(ə)nts][kʊd; kəd][nɒt] [səb'djuː] .
her arguments could not subdue .
她 论点 可以 不是 征服 .
她怀着忐忑不安的心情走向约定的会面地点，她所有的辩解都无法消除这种不安。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkraʊdɪd] [wɔːks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːk] [wɪð] [rɪ'liːf] ;
She surveyed the crowded walks of the park with relief ;
她 调查 这 挤 散步 的 这 公园 和 宽慰 ;
她松了口气，环顾着公园里熙熙攘攘的步道；

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [kən'fɜːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [kʊd; kəd][ə'kɜː(r)] [wɪð] [səʊ]
she felt confirmed in her assumption that nothing unpleasant could occur with so
她 毛毡 确认的 在 她 假设 那 没有什么 令人不快的 可以 发生 和 所以
[ˈmeni] [ɒn] - [ˈlukə] .
many on - lookers .
许多 在 - 外貌 .
她更加确信自己的假设：有这么多围观者，不会发生任何不愉快的事情。

[səʊ][ʃiː; ʃɪ] [epɹəʊtʃt] [ðə; ðɪ] [bentʃ] [wɪð] [ˈsʌmwɒt] [ˈɡreɪtə(r)] [self] - [ə'ʃʊərəns] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
So she approached the bench with somewhat greater self - assurance than when she
所以 她 接近 这 长椅 和 有些 更大的 自己 - 保证 比 什么时候 她
[hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
had left the house .
有 左边 这 房子 .
所以，她走向长椅时，比出门时自信多了。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [siːt] [wɪð] [ɪts] [ləʊn] [ˈɒkjəpənt] , [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] .
She saw the seat with its lone occupant , and hastened her steps .
她 锯 这 座位 和 它是 孤独 居住者 , 和 加快 她 步骤 .
她看到座位上只有她一个人，便加快了脚步。

[ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪgˈzæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɒn] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [əˈkeɪz(ə)n] , [tʃɪn]
Nicholas Devine was sitting exactly as he had on that other occasion , chin
尼古拉斯 神圣的 曾是 坐着 确切地 作为 他 有 在 那 其他 场合 , 下巴
[ˈkʌpt] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,
cupped on his hands ,
杯状 在 他的 双手 ,
尼古拉斯·德瓦恩的坐姿和上次一模一样，双手托着下巴。

[aɪz] [tɜːnd] [ˈmuːdɪli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][vɑːst] [leɪk] [ðæt] [ˈkɒrəskeɪtɪd] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
eyes turned moodily toward the vast lake that coruscated now with the reflection of
眼睛 转向 情绪低落 朝向 这 广阔的 湖 那 闪亮的 现在 和 这 反射 的
[stɑːz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [laɪts] .
stars and many lights .
明星 和 许多 灯 .
目光忧郁地转向浩瀚的湖面，湖面波光粼粼，倒映着繁星和灯光。

[æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
As before , she moved close to his side before he looked up ,
作为 前 , 她 已搬 关闭 到 他的 边 前 他 看起来 向上 ,
和之前一样，在他抬起头之前，她就走到他身边。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [əˈkeɪzɪnz] [ˈvænɪʃd] .
but here the similarity of the two occasions vanished .
但 这里 这 相似 的 这 二 场合 消失了 .
但在这里，这两个场合的相似之处消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəlaɪzd] ;
Her fears were realized ;
她 恐惧 是 已实现 ;
她的担忧变成了现实；
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [red] - [ˈgliːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃənləs] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv]
she was looking into the red - gleaming eyes and expressionless features of
她 曾是 寻找 进入 这 红色的 - 闪闪发光 眼睛 和 面无表情 特征 的
[hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [self] — [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ɒv; əv] [ˈsætədeɪ] [ˈiːvɪŋ] !
his other self — the demon of Saturday evening !
他的 其他 自己 — 这 恶魔 的 周六 晚上 !
她凝视着他另一个自我——星期六晚上的恶魔——那双闪着红光的眼睛和毫无表情的面容！

" [sɪt] [daʊn] !
" **Sit down !**
" 坐 向下 !
“坐下！
" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ə; eɪ] [sɑːˈdɒnɪk] [hɑːf] - [smaɪl] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **he said as a sardonic half - smile twisted his lips .**
" 他 说 作为 一个 讽刺的 一半 - 微笑 扭曲 他的 嘴唇 .
“他嘴角勾起一丝嘲讽的微笑，说道。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [pliːzd] ?
" **Aren't you pleased ?**
" 不是 你 高兴 ?
你不高兴吗？
[ɑːrnt] [juː; jʊ] [θɪrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈbiːɪŋ] ?
Aren't you thrilled to the very core of your being ?
不是 你 激动不已 到 这 非常 核 的 你的 存在 ?
你是不是从心底里感到无比激动？

" [pæt] [stʊd] [ɪ'rezələ:t] ； [ʃi:; ʃi] [kən'trəʊld] [æn; ən] [ɪ'mpʌls] [tu:; tə] [breɪk] [ɪntu:] ['sʌd(ə)n] , [ə'bændənd]
" **Pat stood irresolute** ; **she controlled an impulse to break into sudden , abandoned**
" 拍 站立 徊 ； 她 受控 一个 冲动 到 休息 进入 突然 , 弃
[flaɪt] .
flight .
航班 .

“帕特犹豫不决；她克制住了想要突然逃跑的冲动。

[ðə; ði] [ɪmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [wɔ:ks] [ə'gen] [ri:ə'ʃʊəd; ,ri:ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] ,
The imminence of the crowded walks again reassured her ,
这 迫在眉睫 的 这 挤 散步 再次 放心 她 ,
想到即将迎来熙熙攘攘的步行街，她又感到安心了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:'self] ['dʒɪndʒəli][ɒn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,
and she seated herself gingerly on the extreme edge of the bench ,
和 她 坐着 她自己 小心翼翼地 在 这 极端 边缘 的 这 长椅 ,
她小心翼翼地坐在长椅边缘，

[ˈsteəriŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wið] ['ku:li] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [aɪz] .
staring at her companion with coolly inimical eyes .
凝视 在 她 伴侣 和 冷静地 敌对的 眼睛 .
她用冷漠敌对的眼神盯着她的同伴。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [wið] ['fi:tʃəz] [æz; əz] [ɪ'məʊbaɪl] [æz; əz]['kɑ:v(ə)n] [stəʊn] ；
He returned her gaze with features as immobile as carven stone ；
他 返回 她 目光 和 特征 作为 不动 作为 卡文 石头 ；
他回望着她，面无表情，如同雕刻的石头一般。

[əʊnli][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [geɪv] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'si:n] , [ʌn'kæni] [laɪf][bɪ'haɪnd][ðə; ði][mɑ:sk] .
only his red eyes gave evidence of the obscene , uncanny life behind the mask .
仅有的 他的 红色的 眼睛 给予 证据 的 这 猥亵 , 不可思议 生活 在后面 这 面具 .
只有他那双猩红的眼睛才透露出面具背后那淫秽、诡异的生活。

" [wel] ？ " [sed] [pæt][ɪn][æz; əz]['frɪdʒɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] .
" **Well ? " said Pat in as frigid a voice as she could muster** .
" 出色地 ？ " 说 拍 在 作为 寒冷 一个 嗓音 作为 她 可以 鼓起 .
“怎么样？”帕特用她能发出的最冰冷的声音问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sə'veɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **Yes , " said the other surveying her** .
" 是的 , " 说 这 其他 测量 她 .
“是的，”另一个打量她的人说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwɔɪt] [æz; əz][aɪ][rɪ'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ju:; jʊ] .
" **You are quite as I recalled you** .
" 你 是 相当 作为 我 召回 你 .
你和我记忆中的一样安静。

[ˈveri] [ˈprɪti] , [ɪ'vɪlməʊst] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪ,regjə'lærəti] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈfi:tʃəz] .
Very pretty , almost beautiful , save for a certain irregularity in your features .
非常 漂亮的 , 几乎 美丽的 , 节省 为了 一个 肯定 不规则 在 你的 特征 .
非常漂亮，几乎称得上完美，只是五官上有些许瑕疵。

[nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] .
Not unpleasant , however .
不是 令人不快的 , 然而 .
不过，倒也不令人不快。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['træv(ə)ld] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ； [ɔ:tə'mæɪtkli] [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [bæk] ， [ˈrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ]
" **His eyes traveled over her body ； automatically she drew back , shrinking away**
" 他的 眼睛 旅行 超过 她 身体 ； 自动地 她 画 后退 ， 收缩 离开
[frɒm; frəm][hɪm] .
from him .
从 他 ；

他的目光在她身上游移；她本能地向后退缩，躲避着他。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] ['bɒdi] ， " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **You have a seductive body , " he continued .**
" 你 有 一个 诱人的 身体 ， " 他 持续 ；

“你的身材很性感，”他继续说道。

" [ə; eɪ][məʊst] [sɪ'dʌktɪv] ['bɒdi] ； [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [prɪ'ventɪd] ['aʊə(r)] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt]
" **A most seductive body ； I regret that circumstances prevented our full enjoyment**
" 一个 最多 诱人的 身体 ； 我 后悔 那 情况 阻止 我们的 满的 享受
[ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 ；

“她拥有一副极具诱惑力的身躯；可惜的是，种种原因阻碍了我们充分欣赏她的美貌。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [kʌm] .
But that will come .
但 那 将要 来 ；

但那终究会到来。

[jes] ， [ðæt] [wɪl] [kʌm] ！ "
Yes , that will come ! "
是的 ， 那 将要 来 ！ "

是的，那一定会实现的！

" [əʊ] ！ " [sed] [pæt] ['feɪntli] .
" **Oh ! " said Pat faintly .**
" 哦 ！ " 说 拍 淡淡的 ；

“哦！”帕特轻声说道。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [dɪtɜ:mr'neɪ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hɒrə(r)] .
It took all her determination to remain seated by the side of the horror .
它 采取 全部 她 决心 到 保持 坐着 经过 这 边 的 这 恐怖 ；

她竭尽全力才没有离开这恐怖的一幕。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'stri:mli] [ə'træktɪv] [æz; əz][aɪ] [ə'taɪəd] [ju:; jʊ] ['sætədeɪ] ， " [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]
" **You were extremely attractive as I attired you Saturday , " the other**
" 你 是 极其 吸引人的 作为 我 穿着 你 周六 ， " 这 其他
[prə'si:dɪd] .
proceeded .
继续 ；

“你周六穿的那身衣服真是太漂亮了，”另一个人接着说。

[hɪz; ɪz][lɪps] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['senʃuəl] [liə(r)] .
His lips took on a curious sensual leer .
他的 嘴唇 采取 在 一个 好奇的 感性的 斜视 ；

他的嘴角露出一丝好奇而又略带挑逗的笑容。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] [wɪð] [mɔ:(r)] [taɪm] ； [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stript] [ju:; jʊ] ['sʌmwɒt]
" **I could have done better with more time ； I would have stripped you somewhat**
" 我 可以 有 完毕 更好的 和 更多的 时间 ； 我 会 有 脱衣舞 你 有些
[mɔ:(r)] [kəm'pli:tli] .
more completely .
更多的 完全地 ；

“如果时间更充裕，我本可以做得更好；我会更彻底地剥光你的衣服。”

[ˈevriθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪkˈsept] [jɔː(r); jə(r)] [legz] ; [aɪ] [erˈem] [pliːzd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ,
Everything , I think , except your legs ; I am pleased by the sight of long ,
一切 , 我 思考 , 除了 你的 腿 ; 我 是 高兴 经过 这 视线 的 长的 ;
[streɪt] , [sɪlk] - [klæd] [legz] ,
straight , silk - clad legs ,
直的 , 丝绸 - 覆膜 腿 ;

我觉得一切都完美，除了你的腿；我很喜欢看到修长笔直、穿着丝绸的腿。

[ænd; ənd] [ʊd; jəd] [pəˈhæps] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm] [ˈpleʒə(r)] [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ðiːz] [hændz] [əˈlɒŋ]
and should perhaps have received some pleasure by running these hands along
和 应该 也许 有 已收到 一些 乐趣 经过 跑步 这些 双手 沿着
[ðəm; ðəm] — [ˈskrætʃɪŋ] [æt; ət] [ˈprɒpə(r)] [ˈɪntərvlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [iːsˈθetɪk] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [blʌd] .
them — scratching at proper intervals for the aesthetic effect of blood .
他们 — 抓挠 在 恰当的 间隔 为了 这 审美的 影响 的 血 .
或许应该用双手抚摸它们，并从中获得一些乐趣——在适当的间隔抓挠，以达到血液的审美效果。

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː] [wɪl] [kʌm] .
But that too will come .
但 那 也 将要 来 .
但那也会到来。

" [ðə; ði] [gɜːl] [spræŋ] [ɪˈrekt] , [ˈgɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃləs] [ɪn] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈæŋɡə(r)] .
" **The girl sprang erect , gasping and speechless in outraged anger .**
" 这 女孩 弹簧 直立 , 喘息 和 无言 在 义愤填膺 愤怒 .
“女孩猛地站起身来，气喘吁吁，愤怒得说不出话来。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈbrʌptli] ; [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪtɜːmɪˈneɪ(ə)n] [naʊ] .
She turned abruptly ; nothing remained of her determination now .
她 转向 突然 ; 没有什么 剩余 的 她 决心 现在 .
她突然转身，之前的决心已荡然无存。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈəʊnli] [æŋ; ən] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsniːɪŋ] [tɔːˈmentə(r)] [huː] [hæd; həd] [lɒst]
She felt only an urge to escape from the sneering tormentor who had lost
她 毛毡 仅有的 一个 敦促 到 逃脱 从 这 冷笑 折磨者 WHO 有 丢失的
[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɔːl] [kəˈnekʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] .
in her mind all connection with her own Nicholas Devine .
在 她 头脑 全部 联系 和 她 自己的 尼古拉斯 神圣的 .
她只想逃离那个冷笑的折磨者，在她心中，那个折磨者已经完全失去了与她自己的尼古拉斯·德瓦恩的联系。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [step] .
She took a sudden step .
她 采取 一个 突然 步 .
她突然迈出了一步。

" [sɪt] [daʊn] !
" **Sit down !**
" 坐 向下 !
“坐下！”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈentəti] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [flæt] , [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
" **She heard the tones of the entity behind her , flat , unchanged .**
" 她 听到 这 音调 的 这 实体 在后面 她 , 平坦的 , 未更改 .
她听到身后那个实体的声音，平淡无奇，一成不变。

" [sɪt] [daʊn] , [els] [aɪl] [dræŋ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] !
" **Sit down , else I'll drag you here !**
" 坐 向下 , 别的 患病的 拖 你 这里 !
“坐下，不然我就把你拖过来！”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [ʃɪə(r)] [səˈpraɪz] , [ˈtɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
" **She paused in sheer surprise , turning a startled face on the other .**
" 她 暂停 在 透明 惊喜 , 转弯 一个 惊慌 脸 在 这 其他 .
她惊讶地停顿了一下，然后一脸惊愕地转向对方。

" [ju:; jʊ] [wʊdnt] [deə(r)] !
" You wouldn't dare !
" 你 不会 敢 !

你不敢！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:ld] [ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [θret] .
" she said , amazed at the bald effrontery of the threat .
" 她 说 , 惊叹 在 这 秃 厚颜无耻 的 这 威胁 .
“她说道，对这种威胁的厚颜无耻感到震惊。”

" [ju:; jʊ][daʊnt][deə(r)] [tʌtʃ] [em 'i:][hɪə(r)] !
" You don't dare touch me here !
" 你 不 敢 触碰 我 这里 !

你敢碰我这里一下试试！

" [ðə; ði] [ʌðə(r)] [lɑ:ft] .
" The other laughed .
" 这 其他 笑了 .

另一个人笑了。

" [daʊnt][ai] ?
" Don't I ?
" 不 我 ?

难道不是吗？

[wɒt] [hæv; həv][ai][tu:; tə][rɪsk] ?
What have I to risk ?
什么 有 我 到 风险 ?

我有什么可冒的风险？

[hi:l] ['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [di:d] [ɒv; əv] [maɪn] !
He'll suffer for any deed of mine !
地狱 遭受 为了 任何 契据 的 矿 !

他会为我的任何所作所为付出代价！

[jʊl] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][eɪd] [ə'genst] [em 'i:][ænd; ænd]['əʊnli] [lu:s] [ðə; ði] [haʊndz] [ɒn] [hɪm] .
You'll call for aid against me and only loose the hounds on him .
你会 称呼 为了 援助 反对 我 和 仅有的 松动的 这 猎犬 在 他 .

你请求援助对付我，只会放出猎犬攻击他。

" [pæt] [steərd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði]['i:v(ə)l] [feɪs] .
" Pat stared blankly at the evil face .
" 拍 凝视 茫然地 在 这 邪恶的 脸 .

帕特茫然地盯着那张邪恶的脸。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][wʌnz][hɜ:(r); hə(r)] ['redi] [tʌŋ] [faʊnd] [nəʊ] [rɪ'tɔ:t] .
She had no answer ; for once her ready tongue found no retort .
她 有 不 回答 ; 为了 一次 她 准备好 舌头 成立 不 反驳 .

她无言以对；这一次，她那张伶牙俐齿却找不到反驳的话。

" [saɪt] [daʊn] ! " [ri:'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði][ʌðə(r)] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [drɒpt] ['deɪzɪdlɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .
" Sit down ! " reiterated the other , and she dropped dazedly to her position .
" 坐 向下 ! " 重申 这 其他 , 和 她 掉落 茫然地 到 她 位置 .
on the bench .
在 这 长椅 .

“坐下！”另一个人重复道，她茫然地坐到了长椅上。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [dɑ:k] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [ɒn] [hɪm] .
She turned dark questioning eyes on him .
她 转向 黑暗的 提问 眼睛 在 他 .

她转过头，用充满疑问的目光看着他。

" [du:; də][ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sniə] , " [həʊ] ['wi:kənɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪz] [ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv]
" Do you see , " he sneered , " how weakening an influence is this love of
" 做 你 看 , " 他 冷笑 , " 如何 减弱 一个 影响 是 这 爱 的
[jɔ:z] ?
yours ?
你的 ?

“你看到了吗,”他冷笑道, “你这份爱是多么具有削弱作用啊? ”

[tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [əu'bei] [em 'i:] ;
To protect him you are obeying me ;
到 保护 他 你 是 服从 我 ;
为了保护他, 你们才服从我;
[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ɔ:'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ] — [ðɪs] ['bɒdi] [aɪ] [jeə(r)] [wɪð] [hɪm] !
this is my authority over you — this body I share with him !
这 是 我的 权威 超过 你 — 这 身体 我 分享 和 他 !
这是我对你们的权柄——我与他共用这具身体!

" [fi:; ji] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plai] ; [fi:; ji][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despəɾət] ['efət] [tu:; tə] [læʃ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd]
" She made no reply ; she was making a desperate effort to lash her mind
" 她 制成 不 回复 ; 她 曾是 制作 一个 绝望的 努力 到 睫毛 她 头脑
[ɪntu:][æk'tɪvəti] ,
into activity ,
进入 活动 ,
她没有回答; 她正拼命努力让自己的思绪活跃起来。

[tu:; tə] ['fɔ:mjuleɪt] [sʌm; səm] [mi:nz] [ɒv; əv] ['kɒmbætɪŋ] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [hu:] ['tɔ:tʃəd] [hɜ:(r); hə(r)] .
to formulate some means of combating the being who tortured her .
到 制定 一些 方法 的 对抗 这 存在 WHO 受折磨 她 .
想办法对抗折磨她的那个人。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['wi:kənd] [hɪm] , [tu:] , " [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [prə'si:did] .
" It has weakened him , too , the other proceeded .
" 它 有 减弱 他 , 也 , " 这 其他 继续 .
“这也削弱了他,”另一个人接着说。

" [ðɪs] [dɪ'stɜ:bɪd] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæz; həz]['teɪkən] [ə'wei] [ðə; ði] ['mɑ:stəri] [wɪtʃ] [bɜ:θ] [geɪv] [hɪm] ,
" This disturbed love of his has taken away the mastery which birth gave him ,
" 这 不安 爱 的 他的 有 已采取 离开 这 精通 哪个 出生 给予 他 ,
“他这种扭曲的爱夺走了他与生俱来的掌控力,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪblmənt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['mɑ:stəri] [tu:; tə][em 'i:] .
and his enfeeblement has given that mastery to me .
和 他的 衰弱 有 给定 那 精通 到 我 .
他的衰弱反而让我获得了这种掌控权。

[hi:; hi] [nəʊz] [naʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] ;
He knows now the reason for his weakness ;
他 知道 现在 这 原因 为了 他的 弱点 ;
他现在明白了自己软弱的原因;

[aɪ] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [hɑ:m] [em 'i:] .
I tell it to him too late to harm me .
我 告诉 它 到 他 也 晚的 到 伤害 我 .
我告诉他的时候已经太晚了, 他无法伤害我了。

" [pæt] ['strʌg(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)][kəm'pəʊzə(r)] .
" Pat struggled for composure .
" 拍 挣扎 为了 镇定 .
帕特努力让自己镇定下来。

[ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ['di:mən] [tɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][self] -
The very presence of the cold demon tore at the roots of her self -
这 非常 在场 的 这 寒冷的 恶魔 撕裂 在 这 根 的 她 自己 -
[kən'trəʊl] ,
control ,
控制 ,

那冰冷恶魔的存在本身就撕裂了她仅存的自制力。

[ænd; ænd][ʃi; ji] [sə'prest] [ə; eɪ] [fiəs] [di'zaɪə(r)][tu;; tə] [breɪk] [ˈɪntu:] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˈlɑ:ftə(r)] .
and she suppressed a fierce desire to break into hysterical laughter .
和 她 被抑制 一个 凶猛的 欲望 到 休息 进入 歇斯底里的 笑声 .
她强忍住想要放声大笑的强烈冲动。
[rɪ'dɪkjələs] , ['həʊpləs] , [ɪn,kəmprɪ'hensəb(ə)l] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
Ridiculous , hopeless , incomprehensible situation ! !
荒谬的 , 绝望 , 难以理解 情况 !

荒谬、绝望、不可思议的局面！

[ʃi; ji] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪvəriŋ] [θrəʊt] [tu;; tə] ['hʌski] [spi:tʃ] .
She forced her quivering throat to husky speech .
她 强制 她 颤抖 喉 到 沙哑 演讲 .
她强迫自己颤抖的喉咙发出沙哑的声音。
" [wɒt] — [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju;; jʊ] ? " [ʃi; ji] [ˈstæmə] .
" What — what are you ? " she stammered .
" 什么 — 什么 是 你 ? " 她 结结巴巴 .

“你.....你是什么人？”她结结巴巴地问道。

" [ˈsaɪnæps; 'sɪnæps] !
" Synapse !
" 突触 !

“突触！

[aɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [sɪ'hæpsi:z] , " [dʒiə] [ðə; ði][ˈlʌðə(r)] .
I'm a question of synapses , " jeered the other .
我是 一个 问题 的 突触 , " 嘲笑 这 其他 .
“我只是个突触问题,”对方嘲笑道。

" [ˈsɪmp(ə)l] !
" Simple !
" 简单的 !

“简单的！

[ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] !
Very simple !
非常 简单的 !

非常简单！

[ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ! "
Ask your friend the Doctor ! "
问 你的 朋友 这 医生 ! "
问问你的医生朋友吧！

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] , [ə; eɪ] [ˈmeɜə(r)] [ɒv; əv][kən'trəʊl] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" I think , " said the girl , a measure of control returning to her voice ,
" 我 思考 , " 说 这 女孩 , 一个 措施 的 控制 返回 到 她 嗓音 ,
“我想,”女孩说道, 语气中恢复了一些镇定。

" [ðæt] [jɔr; jər] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l] .
" that you're a devil .
" 那 你是 一个 魔鬼 .
“你简直就是个魔鬼。”

“你简直就是个魔鬼。”

[jʊr; jər] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ʊv; əv][ə; eɪ] [fi:nd] [ðæt] [hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [əˈtætʃ] [ɪtˈself] [tu:; tə] [nɪk] ,
You're some sort of a fiend that has managed to attach itself to Nick ,
你是 一些 种类 的 一个 恶魔 那 有 管理 到 附 本身 到 缺口 ,
你简直是个附身在尼克身上的恶魔。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] [ˈhju:mən] .
and you're not human .
和 你是 不是 人类 .
你根本不是人类。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ! "
That's what I think ! "
那就是 什么 我 思考 ! "
我也是这么想的！

" [θɪŋk] [wɒt] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
" Think what you please , " said the other .
" 思考 什么 你 请 , " 说 这 其他 .
“你想怎么想就怎么想吧。”另一个人说道。

" [waɪr] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .
" We're wasting time here , " he said abruptly .
" 是 浪费 时间 这里 , " 他 说 突然 .
“我们在这里浪费时间，”他突然说道。

" [kʌm] . "
" Come . "
" 来 . "
“来。”

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?
“在哪里？”

" [pæt][wɒz; wəz] [ˈstɑ:tld] ; [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [rɪˈkʌrəns] [ʊv; əv] [fraɪt] .
" Pat was startled ; she felt a recurrence of fright .
" 拍 曾是 惊慌 ; 她 毛毡 一个 复发 的 惊吓 .
帕特吓了一跳；她感到恐惧再次袭来。

" [nəʊ] [ˈmætə(r)] [weə(r)] .
" No matter where .
" 不 事情 在哪里 .
无论在哪里。

[kʌm] . "
Come . "
来 . "
来。”

" [aɪ] [woʊnt] !
" I won't !
" 我 惯于 !
我不会！

[waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈi:] ? "
Why do you want me ? "
为什么 做 你 想 我 ? "
你为什么想要我？

" [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʊv; əv] [ˈsætədeɪ] [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" To complete the business of Saturday night , " he said .
" 到 完全的 这 商业 的 周六 夜晚 , " 他 说 .
“为了完成周六晚上的事务，”他说。

" [jɔː(r); jə(r)][lɪps][hæv; həv] [hiːld] ; [ðeɪ] [bliːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈremədi] .
" **Your lips have healed ; they bleed no longer , but that is easy to remedy .**
" 你的 嘴唇 有 已治愈 ； 他们 流血 不 更长 ， 但 那 是 简单的 到 补救 .
"你的嘴唇已经痊愈了；它们不再出血了，但这很容易治疗。"

[kʌm] . " **Come .** "
来 . "
来."

" [ai][woʊnt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜːl][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpænik] .
" **I won't ! " exclaimed the girl in sudden panic .**
" 我 惯于 ！ " 惊呼 这 女孩 在 突然 恐慌 .
"我不会！"女孩突然惊慌地喊道。

" [ai][woʊnt] !
" **I won't !**
" 我 惯于 ！
我不会！

" [fiː; ji] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][raɪz] .
" **She moved as if to rise .**
" 她 已搬 作为 如果 到 上升 .
她动了动，似乎要起身。

" [juː; jʊ] [fəˈget] , " [ɪnˈtəʊn] [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **You forget , " intoned the being beside her .**
" 你 忘记 , " 吟诵 这 存在 旁 她 .
"你忘了，"她身旁的人低声说道。

" [juː; jʊ] [fəˈget] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [ˈvestɪd] [ɪn][,em ˈiː][baɪ][ˈvɜːtʃuː][pɒv; əv] [ðɪs] [lʌv] [pɒv; əv] [jɔːz] .
" **You forget the authority vested in me by virtue of this love of yours .**
" 你 忘记 这 权威 既得权益 在 我 经过 美德 的 这 爱 的 你的 .
"你忘记了你这份爱赋予我的权力。"

[let] [,em ˈiː] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] .
Let me convince you .
让 我 说服 你 .
让我来说服你。

" [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [θɪn] [hænd] .
" **He stretched forth a thin hand .**
" 他 拉伸 前进 一个 薄的 手 .
他伸出一只瘦弱的手。

" [muːv] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kənˈdem] [jɔː(r); jə(r)] [ˈswiːθaːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [juː; jʊ] [ˈθret(ə)n]
" **Move and you condemn your sweetheart to the punishment you threaten**
" 移动 和 你 谴责 你的 亲爱的 到 这 惩罚 你 威胁
[em ˈiː] .
me .
我 .
"你若动手，就等于让你的爱人遭受你威胁我的那种惩罚。"

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ˈpɪntʃɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ˈbruːtəli] , [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [smuːð]
" **He seized her arm , pinching the flesh brutally , his nails breaking the smooth**
" 他 查获 她 手臂 , 捏 这 肉 残酷地 , 他的 指甲 打破 这 光滑的
[skin] .
skin .
皮肤 .
他抓住她的手臂，残忍地掐住她的肉，指甲划破了光滑的皮肤。

[pæt] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tɜ:n] [ˈæfɪ] [peɪl] ；
Pat felt her face turn ashy pale ；
拍 毛毡 她 脸 转动 灰烬 苍白 ；

帕特感到自己的脸色变得苍白无力；

[ʃiː; ʃɪ] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][bɪt][hɜ:(r); hə(r)] [ˈniːli] - [hiːld] [lɪps][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈskruːʃiːtɪŋ]
she closed her eyes and bit her nearly - healed lips at the excruciating
她 关闭 她 眼睛 和 少量 她 几乎 - 已治愈 嘴唇 在 这 痛苦不堪
[peɪn] ，
pain ，
疼痛 ，

她闭上眼睛，咬着几乎痊愈的嘴唇，忍受着剧烈的疼痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [nɒt][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [saʊnd] [nɔ:(r)][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈmuːvmənt] ．
but she made not the slightest sound nor the faintest movement ．
但 她 制成 不是 这 丝毫 声音 也不 这 最微弱 移动 ．

但她没有发出丝毫声音，也没有做出丝毫动作。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪmpli] [sæt][ænd; ənd] [ˈsʌfəd] ．
She simply sat and suffered ．
她 简单地 卫星 和 遭受 ．

她只是静静地坐着，默默承受着痛苦。

" [juː; jʊ] [siː] ！ " [sniə] [ðə; ði][ˈðə(r)] ， [rɪˈliːsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ．
" You see ！ " sneered the other , releasing her ．
" 你 看 ！ " 冷笑 这 其他 ， 发布 她 ．

“看到了吧！”另一个人冷笑着放开了她。

" [θæŋk] [maɪ][ˈkaɪndli][ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [aɪ] [maːkt] [jɔ:(r); jə(r)][ɑːm] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] ．
" Thank my kindly nature that I marked your arm instead of your face ．
" 感谢 我的 亲切地 自然 那 我 标记 你的 手臂 反而 的 你的 脸 ．

“感谢我的善良，我把印记刻在了你的手臂上而不是脸上。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ？
Shall we go ？
将 我们 去 ？

我们走吧？

" [ə; eɪ] [ˈskeəsli] [ˈɔːdəbl] [ˈwɪmpə(r)] [ɒv; əv][peɪn] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrlz][lɪps] ．
" A scarcely audible whimper of pain came from the girl's lips ．
" 一个 几乎 可听见的 呜咽 的 疼痛 来了 从 这 女孩们 嘴唇 ．

女孩的嘴唇间发出了一声几乎听不见的痛苦呜咽。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][pɔːld; pæld][ænd; ənd] [ˈʌnˈmuːvɪŋ] ， [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [kləʊzd] ．
She sat palled and unmoving , with her eyes still closed ．
她 卫星 苍白 和 不动 ， 和 她 眼睛 仍然 关闭 ．

她脸色苍白，一动不动地坐着，双眼依然紧闭。

" [nəʊ] ， " [ʃiː; ʃɪ] [mɜːməd] [ˈfeɪntli] [æt; ət][lɑːst] ．
" No , " she murmured faintly at last ．
" 不 ， " 她 低声说道 淡淡的 在 最后的 ．

“不，”她最后轻声低语道。

" [nəʊ] ．
" No ．
" 不 ．

“不。

[aɪ][wəʊnt][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ． "
I won't go with you ． "
我 惯于 去 和 你 ． "

我不会跟你一起去。

" [jæl; jəl][aɪ][dræg][juː; jʊ] ? "

" Shall I drag you ? "

" 将 我 拖 你 ？ "

“要我拖你走吗？”

" [jes] . [dræg][em 'i:] [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] .

" Yes . Drag me if you dare .

" 是的 . 拖 我 如果 你 敢 .

“是的，有种就拖我走吧。”

" [hɪz; ɪz][hænd] [kləʊzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ; [ʃiː; ʃɪ][felt] [hɜː'self] [dʒɜːk] ['vaɪələntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] ,

" His hand closed on her wrist ; she felt herself jerked violently to her feet ,

" 他的 手 关闭 在 她 手腕 ； 她 毛毡 她自己 猛地一抖 暴力 到 她 脚 ,

他的手抓住了她的手腕；她感到自己猛地一震，站了起来。

[səʊ] ['rʌfli] [ðæt][aɪ 'ti:] [rentʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

so roughly that it wrenched her shoulder .

所以 大致 那 它 扭动 她 肩膀 .

力道之大，以至于她的肩膀都扭伤了。

[ə; eɪ] ['stɑːtld] , ['fraɪ(ə)nd] ['lɪt(ə)][kraɪ] [brʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

A startled , frightened little cry broke from her lips ,

一个 惊慌 , 害怕 小的 哭 打破 从 她 嘴唇 ,

她惊恐地发出了一声细小的哭声，

[ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kləʊzd] [ðem; ðəm] ['fɜːmli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['sevrəl] [baɪ] - ['pɑːsə(r)] ['tɜːnɪŋ]

and then she closed them firmly at the sight of several by - passers turning

和 然后 她 关闭 他们 牢牢 在 这 视线 的 一些 经过 - 过路人 转弯

['kjʊəriəs] [aɪz] [ɒn][ðem; ðəm] .

curious eyes on them .

好奇的 眼睛 在 他们 .

然后，当她看到几个路人好奇地看着她时，她紧紧地闭上了眼睛。

" [aɪl] [kʌm] , " [ʃiː; ʃɪ] [m'ɜːməd] .

" I'll come , " she murmured .

" 患病的 来 , " 她 低声说道 .

“我会来的，”她低声说道。

[ðə; ði] ['glɪməɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ker'ɒtɪk] [maɪnd] .

The glimmering of an idea had risen in her chaotic mind .

这 微光 的 一个 主意 有 升起 在 她 混乱 头脑 .

在她混乱的脑海中，一个想法的火花闪现出来。

[ʃiː; ʃɪ] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn][grɪm] , ['bɪtə(r)] ['saɪləns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [klɪpt] [tɜːf] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

She followed him in grim , bitter silence across the clipped turf to the limit of the

她 随后 他 在 严峻 , 苦的 沉默 穿过 这 剪辑 草皮 到 这 限制 的 这

[pɑːk] .

park .

公园 .

她默默地跟在他身后，穿过修剪整齐的草坪，走到公园的尽头。

[ʃiː; ʃɪ] ['rekəg'naɪzd] [nɪks] ['mɒdɪst] ['ɔːtəməbi:l] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][kɑːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] ;

She recognized Nick's modest automobile standing in the line of cars along the street ;

她 认可 尼克的 谦虚的 汽车 常设 在 这 线 的 汽车 沿着 这 街道 ;

她认出了停在街边一排车里的尼克那辆普通的汽车；

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ɔː(r)]['kæptə(r)] , [muːvd] [də'rektli] [tə'wɔːdz] [aɪ 'ti:] ,

her companion , or captor , moved directly towards it ,

她 伴侣 , 或者 俘虏者 , 已搬 直接地 向 它 ,

她的同伴，或者说俘虏她的人，径直朝它走去。

[ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈklæmbə] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈbækwəd] [glɑːns] .
opened the door and clambered in without a single backward glance .
打开 这 门 和 攀爬 在 没有 一个 单身的 落后 瞥一眼 .

他打开门，头也不回地爬了进去。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [wɒt[t] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɪː; fɪ] [pɔːzd] [wɪð] [wʌn] [dɪˈmɪnjətɪv] [fʊt] [ɒn]
He turned about and watched her as she paused with one diminutive foot on
他 转向 关于 和 观看 她 作为 她 暂停 和 一 小字 脚 在
[ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [bɔːd] ,
the running board ,
这 跑步 木板 ,

他转过身，看着她停下脚步，一只小脚踩在踏板上。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪkɪŋ] [ɑːm] .
and rubbed her hand over her aching arm .
和 摩擦 她 手 超过 她 疼痛 手臂 .

她揉了揉酸痛的手臂。

" [get] [ɪn] !
" **Get in** !
" 得到 在 !

“进来！”

" [hiː; hi] [ˈɔːdəd] [ˈkəʊldli] .
" **he ordered coldly** .
" 他 订购 冷冷地 .

他冷冷地命令道。

[fɪː; fɪ] [meɪd] [nəʊ] [muːv] .
She made no move .
她 制成 不 移动 .

她一动不动。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] . "
" **I want to know where you intend to take me** . "
" 我 想 到 知道 在哪里 你 打算 到 拿 我 . "
" 我想知道你打算带我去哪里。 "

“我想知道你打算带我去哪里。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] .
" **It doesn't matter** .
" 它 不 事情 .

“没关系。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [kəmˈpliːt] [ðæt] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ɪkˈsperɪmənt] [ɒv; əv][ˈaʊəz] .
To a place where we can complete that unfinished experiment of ours .
到 一个 地方 在哪里 我们 能 完全的 那 未完成 实验 的 我们的 .

到一个我们可以完成我们未竟实验的地方。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [ˈhæpi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒspekt] ? "
Aren't you happy at the prospect ? "
不是 你 快乐的 在 这 前景 ? "
" 你难道不为此前景感到高兴吗？ "

你难道不为此前景感到高兴吗？

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [fɪː; fɪ] [sed] [ʌnˈstedəli] ,
" **Do you think** , " **she said unsteadily** ,
" 做 你 思考 , " 她 说 不 稳定地 ,

“你觉得,”她声音颤抖地说, “

" [ðæt] [aɪˈd] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [nɪk] [frɒm; frəm] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] ?
" **that I'd consent to that even to save Nick from disgrace and punishment ?**
" 那 ID 同意 到 那 甚至 到 节省 缺口 从 耻辱 和 惩罚 ?

“即使是为了避免尼克蒙羞受罚，我也会同意吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [fuːl] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]? "

Do you think I'm fool enough for that? "

做 你 思考 我是 傻子 足够的 为了 那 ？ "

你觉得我会傻到去做那种事吗？

" [wiːl; wil] [suːn] [siː] .

" We'll soon see .

" 出色地 很快 看 .

我们很快就会知道了。

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

" He extended his hand .

" 他 扩展 他的 手 .

他伸出了手。

" [skriːm] — [faɪt] — [ˈstrʌɡ(ə)l] !

" Scream — fight — struggle !

" 尖叫 — 斗争 — 斗争 !

“尖叫——反抗——挣扎！ ”

" [hiː; hi] [dʒiə] .

" he jeered .

" 他 嘲笑 .

他嘲笑道。

" [kɔːl] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈswiːthɑːt] !

" Call them down on your sweetheart !

" 称呼 他们 向下 在 你的 亲爱的 !

“叫他们来对付你的爱人！ ”

" [hiː; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ; [ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [aɪ ˈtiː] [kənˈvʌlsɪvli] [frɒm; frəm]

" He had closed his hand on her wrist ; she jerked it convulsively from

[hɪz; ɪz][grɑːsp] .

his grasp .

他的 抓牢 .

“他把手放在她的手腕上；她猛地挣脱了他的束缚。”

" [aɪl] [ˈbɑːgən] [wɪð] [juː; jʊ] !

" I'll bargain with you !

" 患病的 便宜货 和 你 !

“我可以和你讨价还价！ ”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

" she gasped .

" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈrespɑːt] [tuː; tə][ˈklærəfaɪ][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪn]

She needed a moment's respite to clarify a thought that had been growing in

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

her mind .

她 需要 一个 瞬间 喘息 到 阐明 一个 想法 那 有 到过 生长 在

她 头脑 .

她需要片刻喘息，来理清脑海中不断涌现的一个想法。

" [ˈbɑːgən] ?

" Bargain ?

" 便宜货 ?

“便宜货？

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈbʊə(r)] ? "

What have you to offer ? "

什么 有 你 到 提供 ? "

你能提供什么？

" [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ju:; jʊ] ! "

" As much as you ! "

" 作为 很多 作为 你 ! "

“和你一样！”

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; ei] [θret] — [ðə; ði] [θret] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['swi:θa:t] !

" Ah , but I have a threat — the threat to your sweetheart ! "

" 啊 , 但 我 有 一个 威胁 — 这 威胁 到 你的 亲爱的 ! "

“啊，但我有一个威胁——对你的爱人构成威胁！”

[ænd; ənd][aim] [ˈbʊəriŋ] [tu:] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [i:v(ə)] [hu:z] [feɪs] [səʊ] [tʃɑ:md] [ju:; jʊ][ˈri:s(ə)ntli] .

And I'm offering too the lure of that evil whose face so charmed you recently .

和 我是 提供 也 这 饵 的 那 邪恶的 谁 脸 所以 迷住了 你 最近 .

我还要向你抛出那个最近曾让你着迷的邪恶的诱惑。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [haʊ] [ˈniəli] [ai] [wʌn] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:ʃɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈprɪnsəp(ə)] ?

Have you forgotten how nearly I won you to the worship of that principle ?

有 你 被遗忘的 如何 几乎 我 韩元 你 到 这 崇拜 的 那 原则 ?

你难道忘了我差点就让你崇拜那个原则了吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ˈektəsi] [ɒv; əv] [ðæt] [peɪn] ?

Have you forgotten the ecstasy of that pain ?

有 你 被遗忘的 这 狂喜 的 那 疼痛 ?

你是否忘记了那种痛苦带来的快感？

" [hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)] , [blʌd] - [ʃɒt] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] ,

" His terrible , blood - shot eyes were approaching her face ; and strangely ,

" 他的 糟糕的 , 血 - 射击 眼睛 是 接近 她 脸 ; 和 奇怪的 ,

“他那双可怕的、布满血丝的眼睛正朝她的脸走来；奇怪的是，

[ðə; ði][gɜ:l] [felt] [ə; ei] [ˈkɪʊəriəs] [rɪˈkʌrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪˈlɒdʒɪkl] [dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [ji:ld] [ðæt] [hæd; həd]

the girl felt a curious recurrence of that illogical desire to yield that had

这 女孩 毛毡 一个 好奇的 复发 的 那 不合逻辑 欲望 到 屈服 那 有

[swept] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] [dɪˈzɑ:stɹəs] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈsætədeɪ] .

swept over her on that disastrous night of Saturday .

扫荡 超过 她 在 那 灾难性的 夜晚 的 周六 .

女孩感到一种奇怪的、非理性的屈服欲望再次袭来，这种欲望曾在那个灾难性的星期六夜晚席卷了她。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ˈektəsi] ; [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; ei][waɪld] , [ʌnˈɡɒdli] , [ʌnˈhæləʊd]

There had been an ecstasy ; there had been a wild , ungodly , unhallowed

那里 有 到过 一个 狂喜 ; 那里 有 到过 一个 荒野 , 不敬神的 , 不神圣的

[ˈpleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [bləʊz] ,

pleasure in his blows ,

乐趣 在 他的 打击 ,

他的击打中曾有一种狂喜；有一种狂野的、不敬神的、亵渎神灵的快感。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪəriŋ] [peɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈlæsəreɪtɪd] [lɪps] .

in the searing pain of his kisses on her lacerated lips .

在 这 灼烧 疼痛 的 他的 吻 在 她 撕裂 嘴唇 .

他吻在她撕裂的嘴唇上，带来灼痛。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ˈveɪgli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsteəriŋ] [ˈblæŋkli] , [ˈdeɪzɪdli] , [ɪntu:][ðə; ði] [red] [aɪz] ,

She realized vaguely that she was staring blankly , dazedly , into the red eyes ,

她 已实现 依稀 那 她 曾是 凝视 茫然地 , 茫然地 , 进入 这 红色的 眼睛 ,

她隐约意识到自己正茫然地、呆滞地盯着那双红色的眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmweə(r)] [wɪˈðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and that somewhere within her ,
和 那 某处 之内 她 ,
在她内心深处，

[sʌm; səm] [ɪnˈseɪn] [breɪn] - [selz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɜ:dʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˈklæmbə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [brˈsaɪd]
some insane brain - cells were urging her to clamber to the seat beside
一些 疯狂的 脑 - 细胞 是 敦促 她 到 攀 到 这 座位 旁
[hɪm] .
him .
他 .

她脑海中某些疯狂的念头驱使她爬到他旁边的座位上。
[ʃi:; ʃɪ] [tɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [əˈweɪ] .
She tore her eyes away .
她 撕裂 她 眼睛 离开 .

她强迫自己移开视线。
[ʃi:; ʃɪ] [rʌbd] [hɜ:(r); hə(r)] [bru:zd] [ˈfəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʌtʃ]
She rubbed her bruised shoulder , and the pain of her own touch
她 摩擦 她 瘀伤 肩膀 , 和 这 疼痛 的 她 自己的 触碰
[rɪˈstɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈlɒdʒɪk(ə)l][ˈfæk(ə)ltɪz] .
restored her vanishing logical faculties .
恢复 她 消失 逻辑 学院 .

她揉了揉淤青的肩膀，自己触摸带来的疼痛让她逐渐丧失的逻辑思维能力恢复了过来。
[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈtɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)] , [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [naʊ]
She returned her gaze to the face of the other , meeting his gaze now
她 返回 她 目光 到 这 脸 的 这 其他 , 会议 他的 目光 现在
[ˈku:lɪ] .
coolly .
冷静地 .

她将目光重新投向对方的脸，冷冷地迎上他的目光。
" [nɪk] !
" Nick !
" 缺口 !

“缺口！”
" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈɜ:nɪstli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
" she said earnestly , as if calling him from a distance .
" 她 说 切实 , 作为 如果 呼叫 他 从 一个 距离 .
她恳切地说，仿佛在远处呼唤他。

" [nɪk] !
" Nick !
" 缺口 !

“缺口！”
" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈfænsɪd] , [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [gli:m] [ɒv; əv] [kənˈsɜ:n] [əˈpærənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfi:tʃəz]
" There was , she fancied , the faintest gleam of concern apparent in the features
" 那里 曾是 , 她 幻想 , 这 最微弱 闪耀 的 忧虑 明显 在 这 特征
[ˈɒpəzɪt] [hɜ:(r); hə(r)] .
opposite her .
对面的 她 .

她觉得，在对面那人的脸上，似乎闪过一丝不易察觉的担忧。
[ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] .
She continued .
她 持续 .
她继续说道。

" [nɪk] ! " Nick ! " 缺口 !	“缺口！”
" [ʃiː ʃi] [rɪ'piːtɪd] . " she repeated . " 她 重复 .	她重复道。
" [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][em 'iː] , ['hʌni] . " You can hear me , Honey . " 你 能 听到 我 , 蜂蜜 .	“亲爱的，你能听到我说话。”
[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)] . Come to the house as soon as you are able . 来 到 这 房子 作为 很快 作为 你 是 有能力的 .	请尽快到我家来。
[kʌm] [tə'naɪt] , [ɔː(r)] ['eni] [taɪm] ; [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː; də] . Come tonight , or any time ; I'll wait until you do . 来 今晚 , 或者 任何 时间 ; 患病的 等待 直到 你 做 .	今晚来或者任何时间来都行；我会等你。
[jʊl] [kʌm] , ['hʌni] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] ! You'll come , Honey ; you must ! 你会 来 , 蜂蜜 ; 你 必须 !	你会来的，亲爱的；你一定要来！
" [ʃiː ʃi] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə][hɔːlt][hɜː(r); hə(r)] . " She backed away from the car ; the other made no move to halt her . " 她 支持的 离开 从 这 车 ; 这 其他 制成 不 移动 到 停止 她 .	她从车旁退开；另一个人没有采取任何行动阻止她。
[ʃiː ʃi] ['sɜːkld] [ðə; ði] ['viːəkl] [ænd; ɛnd] [dæft] ['rekləsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] . She circled the vehicle and dashed recklessly across the street . 她 圈起来 这 车辆 和 虚线 鲁莽地 穿过 这 街道 .	她绕着车转了一圈，然后鲁莽地冲过马路。
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːk] [ʃiː ʃi][glɑːns, glæns] [bæk] ; From the safety of the opposite walk she glanced back ; 从 这 安全 的 这 对面的 走 她 瞥了一眼 后退 ;	她从对面人行道的安全位置回头看了一眼；
[ðə; ði] [red] - [aɪd] ['vɪzɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] the red - eyed visage was regarding her steadily through the glass of the 这 红色的 - 眼睛 面容 曾是 关于 她 稳步 通过 这 玻璃 的 这 ['wɪndəʊ] . - window . 21 窗户 . -	那张红眼的脸透过窗户玻璃，直直地盯着她。21
[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [sɪ'hæpsiːz] A Question of Synapses 一个 问题 的 突触	突触问题
[pæt]['ɔːlməʊst][ræn][ðə; ði] [fjuː] [blɒks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] . Pat almost ran the few blocks to her home . 拍 几乎 跑 这 很少 积木 到 她 家 .	帕特几乎是跑着回家的。

[ʃiː ʃi] [ˈheɪs(ə)nd] [əˈlɒŋ] [ɪn][ə; eɪ][nɪə(r)][ˈpænɪk] , [rɪˈɡɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈglɑːnsɪz][ɒv; əv] [pəˈdestriənz] [ʃiː ʃi]
She hastened along in a near panic , regardless of the glances of pedestrians she
她 加快 沿着 在 一个 靠近 恐慌 , 不管 的 这 眼神 的 行人 她
[tʃɑːnst] [tuː; tə] [pɑːs] .
chanced to pass .
偶然 到 经过 .

她近乎惊慌地加快脚步，全然不顾不上路过行人的目光。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpiərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ɜːdʒ] , [ðə; ði][kəmˈpəʊʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi]
With the disappearance of the immediate urge , the composure for which she
和 这 消失 的 这 即时 敦促 , 这 镇定 为了 哪个 她
[hæd; həd] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
had struggled had deserted her ,
有 挣扎 有 荒凉的 她 ,
随着冲动的消失，她一直努力保持的镇定也随之消失了。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [felt] [ˈfeɪkən] , [ˈterɪfaɪd] , [ænd; ənd] [wiːk] .
and she felt shaken , terrified , and weak .
和 她 毛毡 摇晃 , 恐惧 , 和 虚弱的 .
她感到惊恐万分，浑身无力。

[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [eɪkt] [ˈmɪzrəbli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rentʃ] [ˈʃəʊldə(r)] [peɪnd] [æt; ət] [iːtʃ]
Her arm ached miserably , and her wrenched shoulder pained at each
她 手臂 疼痛 惨痛地 , 和 她 扭动 肩膀 痛苦 在 每个
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 .
她的手臂疼痛难忍，扭伤的肩膀每动一下都疼得厉害。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː ʃi] [əˈteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] - [step] [ðæt] [ʃiː ʃi] [pɔːzd] , [ˈpæntɪŋ]
It was not until she attained her own door - step that she paused , panting
它 曾是 不是 直到 她 已达到 她 自己的 门 - 步 那 她 暂停 , 喘息
[ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] ,
and quivering ,
和 颤抖 ,
直到走到自家门口，她才停下脚步，气喘吁吁，浑身颤抖。

[tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvɪnɪŋ] .
to consider the events of the evening .
到 考虑 这 活动 的 这 晚上 .
回顾当晚发生的事情。

" [aɪ] [kænt] [stænd] [ˈeni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] !
" **I can't stand any more of this !**
" 我 不能 站立 任何 更多的 的 这 !
“我再也受不了了！ ”

" [ʃiː ʃi] [ˈmʌtə] [ˈretʃɪdli] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
" **she muttered wretchedly to herself .**
" 她 低声说道 可悲地 到 她自己 .
她痛苦地低声自语。

" [aɪ] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] , [aɪ] [ges] ; [aɪ] [kænt] [pɪt] [maɪˈself] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] [əˈɡenst] — [ðæt]
" **I'll just have to give up , I guess ; I can't pit myself another time against — that**
" 患病的 只是 有 到 给 向上 , 我 猜测 ; 我 不能 坑 我 其他 时间 反对 — 那
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
“我想我只能放弃了；我不能再和那东西较量一次了。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈwiəɹəli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ˈrʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪndʒəd] [ɑːm] .
" **She leaned wearily against the railing of the porch , rubbing her injured arm .**
" 她 倾斜 疲劳 反对 这 栏杆 的 这 门廊 , 擦 她 受伤 手臂 .
她疲惫地倚在门廊的栏杆上, 揉着受伤的手臂。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] [wɒz; wəz] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **Dr . Carl was right , " she thought .**
" 博士 : 卡尔 曾是 正确的 , " 她 想法 .
“卡尔医生说得对,”她心想。

" [nɪk] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [ɪts] [ˈdeɪndʒərəs] .
" **Nick was right ; it's dangerous .**
" 缺口 曾是 正确的 ; 它是 危险的 .
尼克说得对, 这很危险。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðeə(r)][æɪt; ət][ðə; ði][end] [wen] [hiː; hi] — [ɔː(r)][aɪ ˈtiː] — [ˈɔːlməʊst][hæd; həd]
There was a moment there at the end when he — or it — almost had
那里 曾是 一个 片刻 那里 在 这 结尾 什么时候 他 — 或者 它 — 几乎 有
[em ˈiː] .
me :
我 :
最后有那么一刻, 他（或者它）几乎把我抓住了。

[aɪm] [ˈfraɪ(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
I'm frightened , " she admitted .
我是 害怕 , " 她 承认 .
“我很害怕,”她承认道。

" [lɔːd] [ˈəʊnli] [nəʊz] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [hæd; həd][aɪ] [biːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wiːkə] .
" **Lord only knows what might have happened had I been a little weaker .**
" 主 仅有的 知道 什么 可能 有 发生 有 我 到过 一个 小的 较弱 .
“只有上帝才知道, 如果我再软弱一点, 会发生什么事。”

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [dʌz] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
If the Lord does know , " she added .
如果 这 主 做 知道 , " 她 额外 .
“如果上帝知道的话,”她补充道。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [lætʃ] - [kiː] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] .
She found her latch - key and entered the house .
她 成立 她 门锁 - 钥匙 和 进入 这 房子 .
她找到了钥匙, 进了屋。

[ˈəʊnli][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][æɪt; ət][ðə; ði]
Only a dim light burned in the hall ; her mother , of course , was at the
仅有的 一个 暗淡 光 烧伤 在 这 大厅 ; 她 母亲 , 的 课程 , 曾是 在 这
[klʌb] ,
Club ,
俱乐部 ,
大厅里只有一盏昏暗的灯亮着; 当然, 她的母亲在俱乐部。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][ˈmæɡdə][wɜː(r); wə(r)][faː(r)] [əˈweɪ] [ɪn][ðeə(r)] [ˈtʃeɪmbəz] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd]
and the maid and Magda were far away in their chambers on the third
和 这 女佣 和 玛格达 是 远的 离开 在 他们的 房间 在 这 第三
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .
女仆和玛格达则远远地待在三楼的房间里。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ræp] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [swɪtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [braɪtə] [laɪt] ,
She tossed her wrap on a chair , switched on a brighter light ,
她 抛掷 她 裹 在 一个 椅子 , 切换 在 一个 更亮 光 ,
她把披肩扔在椅子上, 打开了一盏更亮的灯。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [spɒt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] ,
and examined the painful spot on her arm ,
和 检查 这 痛苦 点 在 她 手臂 ,
他检查了她手臂上的疼痛部位,

[ə; eɪ] [red] [mɑ:k] [ɔ:l'redi] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [tɜ:n] [ə; eɪ][ˈnɑ:sti] [blu:] , [wɪð] [tu:] [ˈtaɪni] [speks] [ɒv; əv]
a red mark already beginning to turn a nasty blue , with two tiny specks of
一个 红色的 标记 已经 开始 到 转动 一个 可恶的 蓝色的 , 和 二 微小的 斑点 的
[ˈdraɪɪŋ] [blʌd] .
drying blood .
烘干 血 .
一块红色的印记已经开始变成难看的蓝色, 上面还有两小点干涸的血迹。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈʌdə] , [ænd; ənd] [ˈtrʌdʒ] [ˈwɪərəli] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .
She shuddered , and trudged wearily up the stairs to her room .
她 颤抖 , 和 艰难跋涉 疲劳 向上 这 楼梯 到 她 房间 .
她打了个寒颤, 疲惫地拖着脚步走上楼梯, 回到了自己的房间。

[ðə; ði] [ˈempti] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əˈprest] [hɜ:(r); hə(r)] .
The empty silence of the house oppressed her .
这 空的 沉默 的 这 房子 受压迫者 她 .
空荡荡的房子里一片寂静, 令她感到压抑。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒntɪd] [ˈhju:mən] [kəm'pænjənʃɪp] — [seɪf] , [ˈtrʌstwɜ:ði] , [ˈfrendli] [ˈkʌmpəni] , [ˈeniwʌn] [tu;; tə]
She wanted human companionship — safe , trustworthy , friendly company , anyone to
她 通缉 人类 友谊 — 安全的 , 值得信赖的 , 友好的 公司 , 任何人 到
[dɪ'strækt][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɪəri] ,
distract her thoughts from the eerie ,
转移 她 想法 从 这 怪异 ,
她渴望有人陪伴——安全、值得信赖、友善的陪伴, 任何能让她暂时忘记那些诡异事情的人。

[dɪ'stɜ:bɪŋ] [də'rekʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈteɪkɪŋ] .
disturbing direction they were taking .
令人不安 方向 他们 是 采取 .
他们正朝着令人不安的方向发展。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [sti] [ɪn] [ˈsʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpænik] ,
She was still in somewhat of a panic ,
她 曾是 仍然 在 有些 的 一个 恐慌 ,
她仍然有些惊慌,

[ænd; ənd] [səˈprest] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tu;; tə] [pi:p] [ˈfɪəfəli] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][bed] .
and suppressed with difficulty a desire to peep fearfully under the bed .
和 被抑制 和 困难 一个 欲望 到 窥视 恐惧地 在下面 这 床 .
我费了好大劲才抑制住想要偷偷往床底下看的冲动。

" [ˈkaʊəd] !
" Coward !
" 懦夫 !
“懦夫!

" [ʃi:; ʃɪ] [tʃaɪdɪd] [hɜ:'self] .
" she chided herself .
" 她 责备 她自己 .
她责备自己。

" [ju:; jʊ] [nju:] [wɒt] [tu;; tə][ɪk'spekt] .
" You knew what to expect .
" 你 知道 什么 到 预计 .
“你知道会发生什么。”

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɑ:tɪŋ] [wɜ:dʒ] [riˈkə:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" Suddenly the recollection of her parting words recurred to her .
" 突然 这 回忆 的 她 离别 字 复发 到 她 .
“她突然想起了临别时她说的话。”

[ʃi:; ji][hæd; həd][təʊld] [nɪk] — [ɪf] [nɪk] [hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [hɜ:d] — [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
She had told Nick — if Nick had indeed heard — to come to the house ,
她 有 讲述 缺口 — 如果 缺口 有 的确 听到 — 到 来 到 这 房子 ,
[tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] ,
to come at once ,
到 来 在 一次 ,
她告诉尼克——如果尼克真的听到了——立刻来家里来。

[təˈnaɪt] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
tonight , if he could .
今晚 , 如果 他 可以 .
今晚, 如果他可以的话。

[ə; eɪ][ˈtremə(r)][ɒv; əv] [æprɪˈhenʃn] [ræn] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] .
A tremor of apprehension ran through her .
一个 震颤 的 忧虑 跑 通过 她 .
一股不安的颤栗涌上心头。

[səˈpəʊz] [hi:; hi] [keɪm] ; [səˈpəʊz] [hi:; hi] [keɪm] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [nɪk] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ədˈmɪtɪd]
Suppose he came ; suppose he came as her own Nick , and she admitted
认为 他 来了 ; 认为 他 来了 作为 她 自己的 缺口 , 和 她 承认
[hɪm] ,
him ,
他 ,
假设他来了; 假设他以她自己的尼克的身份来了, 而她也接纳了他,

[ænd; ənd] [ðen] — [ɔ:(r)] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [baɪ][sʌm; səm] [trɪk] [tu:; tə]
and then — or suppose that other came , and managed by some trick to
和 然后 — 或者 认为 那 其他 来了 , 和 管理 经过 一些 诡计 到
[ˈentə(r)] ,
enter ,
进入 ,
然后——或者假设另一个人来了, 并且设法用某种手段进来了,

[ɔ:(r)] [səˈpəʊz] [ðæt] [ʌnˈhəʊli] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˈveɪld] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:; ji] [ˈʃɪvə] ,
or suppose that unholy fascination of his prevailed on her — she shivered ,
或者 认为 那 不圣洁的 魅力 的 他的 最终获胜 在 她 — 她 瑟瑟发抖 ,
或者假设她被他那不正当的魅力所征服——她不禁颤抖起来,

[ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [dɪˈstræktɪdli] [əˈkrɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
and brushed her hand distractedly across her eyes .
和 刷过 她 手 心不在焉地 穿过 她 眼睛 .
她心不在焉地用手拂了拂眼睛。

" [aɪ] [kænt] [stænd][ˌaɪ ˈti:] !
" I can't stand it !
" 我 不能 站立 它 !
我受不了了!

" [ʃi:; ji] [məʊn] .
" she moaned .
" 她 呻吟 .
她呻吟道。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [mi:nz] [ˈnevə(r)] [ˈsi:ɪŋ] [nɪk] [əˈɡen] .
" I'll have to give up , even if it means never seeing Nick again .
" 患病的 有 到 给 向上 ; 甚至 如果 它 方法 绝不 看到 缺口 再次 .
“我不得不放弃, 即使这意味着我再也见不到尼克了。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] !
" I'll have to !
患病的 有 到 ！

我必须这么做！

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['mɪzrəbli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]
" She shook her head miserably as if to deny the picture that had risen
" 她 摇晃 她 头 惨痛地 作为 如果 到 否定 这 图片 那 有 升起
[ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ðæt] ['hɒrə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
in her mind of herself and that horror alone in the house .
在 她 头脑 的 她自己 和 那 恐怖 独自的 在 这 房子 。

她痛苦地摇了摇头，仿佛要否认脑海中浮现出的画面：她独自一人待在房子里，面对着那可怕的景象。

" [aɪ][wʊənt] [steɪ] [hɪə(r)] !
" I won't stay here !
" 我 惯于 停留 这里 ！

“我不会留在这里！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .
" she decided .
" 她 决定 。

她决定了。

[ʃiː; ʃi] [pi:p] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz] ['rezɪdəns] ,
She peeped out of the west windows at the Doctor's residence ,
她 偷窥 出去 的 这 西方 视窗 在 这 医生的 住宅 ，

她从西边的窗户向外窥视医生的住所。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] [freɪmd] [ɪn]
and felt a surge of relief at the sight of his iron - gray hair framed in
和 毛毡 一个 涌 的 宽慰 在 这 视线 的 他的 铁 - 灰色的 头发 框 在
[ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] [bɪ'ləʊ] .
the library window below .
这 图书馆 窗户 以下 。

看到他那铁灰色的头发映衬在下方图书馆的窗户里，他顿时感到一阵轻松。

[hiː; hi][wəz; wəz] ['riːdɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
He was reading ; she could see the book on his knees .
他 曾是 阅读 ； 她 可以 看 这 书 在 他的 膝盖 。

他正在看书；她能看到书放在他膝盖上。

[ðeə(r)] [wəz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈrefjuːdʒ] ; [ʃiː; ʃi][ræn] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
There was her refuge ; she ran hastily down the stairs and out of the
那里 曾是 她 避难所 ； 她 跑 草草 向下 这 楼梯 和 出去 的 这
[dɔː(r)] .
door .
门 。

那是她的避难所；她匆匆跑下楼梯，冲出了门。

[wɪð] [æn; ən] [æprɪ'hensɪv] [glɑːns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd] [ræŋ]
With an apprehensive glance along the street she crossed to his door and rang
和 一个 忧虑 瞥一眼 沿着 这 街道 她 交叉 到 他的 门 和 响铃
[ðə; ði] [bel] .
the bell .
这 钟 。

她忐忑不安地瞥了一眼街道，走到他家门口，按响了门铃。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['nɜːvəsli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
She waited nervously for his coming , and , with a sudden impulse ,
她 等待 紧张地 为了 他的 未来 ， 和 ， 和 一个 突然 冲动 ，

她焦急地等待着他的到来，突然，她灵机一动，

[ˈpʊld] [hɜ:(r); hə(r)][ˈvæənəti] - [keɪs] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][bæg][ænd; ənd] [dæb] [ə; eɪ] [fɪlm] [ɒv; əv][ˈpaʊdə(r)]
pulled her vanity - case from her bag and dabbed a film of powder
拉 她 虚荣 - 案件 从 她 包 和 轻拍 一个 电影 的 粉末
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [mɑ:k] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .
over the mark on her arm .
超过 这 标记 在 她 手臂 .

她从包里拿出化妆盒，用粉扑在手臂上的印记上。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈpɒndərəs] [ˈfʊtsteps] [ˈsaʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈəʊpənd] .
Then his ponderous footsteps sounded and the door opened .
然后 他的 沉重的 脚步声 听起来 和 这 门 打开 .

随后，他沉重的脚步声响起，门开了。

" [hə'ləʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈdʒi:niəli] .
" **Hello , " he said genially .**
" 你好 , " 他 说 和蔼地 .

“你好，”他亲切地说。

" [ði:z] [leit] [ˈi:vniŋ] [ˈvɪzɪts][ɒv; əv] [jɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [br'kʌmiŋ] [kwɔ:t] [ˈkʌstəməri] — [ænd; ənd] [si:] [ɪf]
" **These late evening visits of yours are becoming quite customary — and see if**
" 这些 晚的 晚上 访问 的 你的 是 成为 相当 习惯 — 和 看 如果
[ai][keə(r)] ! " **I care !** "
我 关心 ! "

“你这些深夜来访已经成了家常便饭——我才不在乎呢！ ”

" [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ? " [ɑ:skt] [pæt] [ˈmi:kli] .
" **May I come in a while ? " asked Pat meekly .**
" 可能 我 来 在 一个 尽管 ? " 问 拍 温顺地 .

“我可以过一会儿再来吗？”帕特怯生生地问道。

" [hæv; həv][ai][ˈevə(r)] [tɜ:nd] [ju:; jʊ] [ə'wei] ?
" **Have I ever turned you away ?**
" 有 我 曾经 转向 你 离开 ?

我曾拒绝过你吗？

" [hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [pʊʃt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [ˈfɔ:wəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
" **He followed her into the library , pushed a chair forward for her ,**
" 他 随后 她 进入 这 图书馆 , 推动 一个 椅子 向前 为了 她 ,
他跟着她走进图书馆，给她拉了把椅子。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ˈkwɪkli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈhæviŋ] [snætʃt] [ai 'ti:]
and dropped quickly into his own with an air of having snatched it
和 掉落 迅速地 进入 他的 自己的 和 一个 空气 的 拥有 抢夺 它
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
from her just in time .
从 她 只是 在 时间 .

他迅速坐下，仿佛及时从她手中夺走了它。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] , [ˈɔkjupaɪn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
" **I didn't want your old arm - chair , " she remarked , occupying the other .**
" 我 没有 想 你的 老的 手臂 - 椅子 , " 她 评论 , 占领 这 其他 .

“我不要你那张旧扶手椅，”她说，坐到了另一张椅子上。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tə'naɪt] ? " [hi:; hi] [ˈkwɪrɪd] .
" **And what's the trouble tonight ? " he queried .**
" 和 是什么 这 麻烦 今晚 ? " 他 查询 .

“今晚出了什么事？”他问道。

" [ai] — [wel] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈnɜ:vəs] .
" **I — well , I was just nervous .**
" 我 — 出色地 , 我 曾是 只是 紧张的 .

“我——嗯，我只是有点紧张。”

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [əˈləʊn] . "
I didn't want to stay in the house alone ."
我 没有 想 到 停留 在 这 房子 独自的 . "

我不想一个人待在家里。

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你？”

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][ˈskeptɪk(ə)l] .
" His tone was skeptical .
" 他的 语气 曾是 怀疑论者 .

他的语气充满怀疑。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈnɜːvəs] ?
" You were nervous ?
" 你 是 紧张的 ?

你当时很紧张吗？

[ðæt] [ˈhɑːdli] [saʊndz] [ˈriːznəbl] , [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈlɪt(ə)l] [spɪt] - [ˈfaɪə(r)] [laɪk]
That hardly sounds reasonable , coming from an independent little spit - fire like
那 几乎 声音 合理的 , 未来 从 一个 独立的 小的 吐 - 火 喜欢
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

这话从你这种独立自主、个性十足的小姑娘嘴里说出来，实在没什么道理可言。

" [ai][wɒz; wəz] , [ðəʊ] .
" I was , though .
" 我 曾是 , 尽管 .

“我的确是。”

[ai][wɒz; wəz] [skeəd] . "
I was scared . "
我 曾是 害怕的 . "

我当时很害怕。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] — [ɔː(r)] [huːm] ? "
" And of what — or whom ? "
" 和 的 什么 — 或者 谁 ? "

“那么，究竟是什么——或者说，是谁？”

" [ɒv; əv] [ˈhɔːnt] [ænd; ənd][dˈɛvəlz] . "
" Of haunts and devils . "
" 的 闹鬼的地方 和 魔鬼 . "

“关于鬼魂和恶魔。”

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ai] [siː] [juːv] [hæd; həd] [rɪˈzʌltz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)] - [ˈraɪtɪŋ] . "
" I see you've had results from your letter - writing . "
" 我 看 你已经 有 结果 从 你的 信 - 写作 . "

“看来你写信确实取得了成效。”

" [wel] , [sɔ:t] [ɒv; əv] . "

" **Well , sort of** . "

" 出色地 , 种类 的 . "

“嗯，算是吧。”

" [aɪm] [ju:st] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [sɜ:kəmlə'kju:ʃn] , [pæt] .

" **I'm used to your circumlocutions , Pat** .

" 我是 用过的 到 你的 迂回表达 , 拍 .

“我习惯了你这拐弯抹角的说话方式，帕特。”

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [kʌm] [də'rektli] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] .

Suppose you come directly to the point for once .

认为 你 来 直接地 到 这 观点 为了 一次 .

假设你破例一次直奔主题。

[wɒt] ['hæpənd] ? "

What happened ? "

什么 发生 ? "

发生了什么？ "

" [waɪ] , [ai] [rəʊt] [nɪk] [tu:; tə][get][ɪn] [tʌt] [wɪð] [em 'i:] , [ænd; ənd][ai][gɒt][ə; eɪ][rɪ'plai] .

" **Why , I wrote Nick to get in touch with me , and I got a reply** .

" 为什么 , 我 写道 缺口 到 得到 在 触碰 和 我 , 和 我 得到 一个 回复 .

“为什么呢？ 我写信给尼克让他联系我，然后我收到了回复。”

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wi:; wi] [nju:] .

He said to meet him in the park at a place we knew .

他 说 到 见面 他 在 这 公园 在 一个 地方 我们 知道 .

他说让我们在公园里一个我们都知道的地方见面。

[ðɪs] ['i:vniŋ] . "

This evening . "

这 晚上 . "

今晚。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . "

" **And you did , of course** . "

" 和 你 做过 , 的 课程 . "

“当然，你做到了。”

" [jes] , [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:(r)] [ðæt] , [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp][ænd; ənd][təʊld][em 'i:][nɒt][tu:; tə] ,

" **Yes , but before that , this afternoon , he called up and told me not to** ,

" 是的 , 但 前 那 , 这 下午 , 他 称为 向上 和 讲述 我 不是 到 ,

“是的，但在此之前，今天下午，他打电话告诉我不要这样做。”

[bʌt; bət][ai] [ɪn'sɪstɪd] [ænd; ənd][wi:; wi][dɪd] . "

but I insisted and we did . "

但 我 坚持 和 我们 做过 . "

但我坚持，最后我们还是这么做了。

" [təʊld][ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə] , [eɪ] ?

" **Told you not to , eh ?**

" 讲述 你 不是 到 , 嗯 ?

“我告诉过你不要那样做，是吗？ ”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɔ:nɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd] ? "

And was his warning justified ? "

和 曾是 他的 警告 合理的 ? "

他的警告是否合理？

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[əʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !** "
" 哦 , 是的 ! "

哦是的！

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ðə; ði][ˈlðə(r)] . " **When I came to the place , it was — the other .** "
什么时候 我 来了 到 这 地方 , 它 曾是 — 这 其他 . "

当我来到这里时，它已经是——另一个样子了。

" [səʊ] !
" **So !** "
" 所以 ! "

“所以！

[wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [ˈmænhændl] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [pɑːk] . **Well , he could hardly manhandle you in a public park .**
出色地 , 他 可以 几乎 粗暴对待 你 在 一个 民众 公园 .

他总不能在公共公园里对你动粗吧。

" [pæt] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rentʃ] [ˈfəʊldə(r)] [ænd; ənd] [bruːzd] [ɑːm] . **" Pat thought of her wrenched shoulder and bruised arm .**
" 拍 想法 的 她 扭动 肩膀 和 瘀伤 手臂 .

帕特想起了自己扭伤的肩膀和淤青的手臂。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌdə] . **She shuddered .**
她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [hiːz] [ˈhɒrəb(ə)l] !
" **He's horrible !** "
" 他是 可怕 ! "

“他太可怕了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ɪnˈhjuːmən] !
" **Inhuman !** "
" 不人道 ! "

“不人道！

[hiː; hi] [kept] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈsætədeɪ] [naɪt] , **He kept referring to Saturday night ,**
他 保留 指 到 周六 夜晚 ,

他一直提到周六晚上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈθret(ə)nd] [ðæt] [ɪf] [ai] [muːvd] [ɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːbəns] [ɪd] [let] [nɪk] [ˈsʌfə(r)] **and he threatened that if I moved or made a disturbance he'd let Nick suffer**
和 他 威胁 那 如果 我 已搬 或者 制成 一个 干扰 他会 让 缺口 遭受

[ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] . **the consequences .**
这 结果 .

他还威胁说，如果我搬家或制造骚乱，他就会让尼克承担后果。

[səʊ][ai] [kept] [stɪl] [waɪl] [hiː; hi] [ɪnˈsʌlt] [em 'iː] . " **So I kept still while he insulted me .** "
所以 我 保留 仍然 尽管 他 受辱 我 . "

所以，他侮辱我的时候，我一直一动不动。

" [ju:; jʊ][nɪt] - [wɪt] !
" **You nit - wit !**
" 你 尼特 - 有 !

你这个笨蛋！

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɒktəz] [vɔɪs] .
" **There was more than a trace of anger in the Doctor's voice .**
" 那里 曾是 更多的 比 一个 痕迹 的 愤怒 在 这 医生的 嗓音 .

医生的声音里带着明显的怒气。

" [aɪ][wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [pʌp] [ɒv; əv] [jɔ:z] !
" **I want to see that pup of yours !**
" 我 想 到 看 那 小狗 的 你的 !

我想看看你的小狗！

[wi:l; wil] [su:n] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] — [ə; eɪ][ˈmeɪniə][ɔ:(r)] [ˈsɪmpli] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlɪkɪŋ]
We'll soon find out what this thing is — a mania or simply lack of a good licking
出色地 很快 寻找 出去 什么 这 事物 是 — 一个 狂热 或者 简单地 缺少 的 一个 好的 舔舐
! "
! "
! "

我们很快就会知道这到底是什么——是某种狂热，还是仅仅是缺乏一次酣畅淋漓的舔舐！

" [wɒt] [aɪˈti:][ɪz] ? " [ˈekəʊd] [pæt] .
" **What it is ? " echoed Pat .**
" 什么 它 是 ? " 回声 拍 .

“那是什么？”帕特重复道。

" [əʊ] — [aɪˈti:][təʊld][emˈi:] !
" **Oh — it told me !**
" 哦 — 它 讲述 我 !

“哦——它告诉我了！ ”

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] , [wɒts] [ə; eɪ] [sɪˈnɒpsɪs] ? "
Dr . Carl , what's a synopsis ? "
博士 . 卡尔 , 是什么 一个 概要 ? "

卡尔博士，剧情梗概是什么？

" [ə; eɪ] [sɪˈnɒpsɪs] !
" **A synopsis !**
" 一个 概要 !

剧情简介！

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈpɜ:fɪktli] [wel] . "
You know perfectly well . "
你 知道 完美 出色地 . "

你心里很清楚。

" [aɪ] [mi:n] [əˈplaɪd] [tu:; tə] [fɪzɪˈblədʒi] [ɔ:(r)] [saɪˈkɒlədʒi] [ɔ:(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **I mean applied to physiology or psychology or something .**
" 我 意思是 应用 到 生理 或者 心理学 或者 某物 .

我的意思是应用于生理学、心理学或其他领域。

[aɪˈti:] — [hi:; hi][təʊld][emˈi:][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv] [sɪˈnɒpsɪs] . "
It — he told me he was a question of synopsis . "
它 — 他 讲述 我 他 曾是 一个 问题 的 概要 . "

他告诉我，他的问题在于概要。

" [ðɪs] [ˈdev(ə)l][ɒv; əv] [jɔ:z] [sed] [ðæt] ? "
" **This devil of yours said that ? "**
" 这 魔鬼 的 你的 说 那 ? "

“你这个魔鬼竟然这么说？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [hʌm] !

" **Hum** !

" 哼 !

“哼！”

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['mju:zɪŋ] .

" **The Doctor's voice was musing** .

" 这 医生的 嗓音 曾是 沉思 .

“医生的声音带着沉思。”

[hi:; hi] [fraʊnd] [pə'pleksɪdli] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] [ə'brʌptli] .

He frowned perplexedly , then looked up abruptly .

他 皱眉 困惑地 , 然后 看起来 向上 突然 .

他困惑地皱起眉头，然后突然抬起头来。

" [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] — [dɪd][hi:; hi][baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] [seɪ] [sɪ'næpsi:z] ?

" **Was it — did he by any chance say synapses ?**

" 曾是 它 — 做过 他 经过 任何 机会 说 突触 ?

“他是不是——他有没有提到突触？”

[nɒt] [sɪ'nɒpsɪs] — [sɪ'næpsi:z] ? "

Not synopsis — synapses ? "

不是 概要 — 突触 ? "

不是概要——是突触？

" [ðæts] [aɪ 'ti:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜ:l] .

" **That's it ! " exclaimed the girl** .

" 那就是 它 ! " 惊呼 这 女孩 .

“就是这样！”女孩惊呼道。

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [sɪ'næpsi:z] .

" **He said he was a question of synapses** .

" 他 说 他 曾是 一个 问题 的 突触 .

他说他只是突触的问题。

[dʌz] [ðæt] [ɪk'spleɪn] [hɪm] ?

Does that explain him ?

做 那 解释 他 ?

这能解释他吗？

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] ? "

Do you know what he is ? "

做 你 知道 什么 他 是 ? "

你知道他是什么人吗？

" ['dʌznt] [ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] ! " [snæpt] - .

" **Doesn't explain a damn thing ! " snapped Horker** .

" 不 解释 一个 该死 事物 ! " 啪啪 - .

“这根本解释不了任何事！”霍克怒道。

" [ə; eɪ]['saɪnæps; 'sɪnæps][ɪz][ə; eɪ]['dʒʌŋktʃə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [tu:] [nɜ:vz] .

" **A synapse is a juncture , or the meeting of two nerves** .

" 一个 突触 是 一个 契机 , 或者 这 会议 的 二 神经 .

“突触是连接点，或者说是两条神经的交汇处。”

[ɪts] [waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'veləp] [ˌɔːtə'mæti:k] ['məʊʃənz][ænd; ʌnd]['hæbɪts] , [laɪk] ['pleɪɪŋ] [pi'ænəʊ] , [ɔː(r)]
It's why you can develop automatic motions and habits , like playing piano , or
它是 为什么 你 能 发展 自动的 运动 和 习惯 , 喜欢 玩耍 钢琴 , 或者
[ˈdaːnsɪŋ] .
dancing .
跳舞 .

这就是为什么你可以养成一些自动化的动作和习惯，比如弹钢琴或跳舞。

[wen] [juː; jʊ] [fɔːm] [ə; eɪ]['hæbɪt] , [ðə; ði] [sɪ'hæpsiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] [ɪn'vɒlvd] [ɑː(r); ə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]
When you form a habit , the synapses of the nerves involved are sort of
什么时候 你 形式 一个 习惯 , 这 突触 的 这 神经 涉及 是 种类 的
[wɔːn] [θɪn] ,
worn thin ,
磨损 薄的 ,

当你养成某种习惯时，相关神经的突触就会变得有些脆弱。

[səʊ][ðə; ði] [nɜːvz] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ɔːt] - ['səːkit] .
so the nerves themselves are , in a sense , short - circuited .
所以 这 神经 他们自己 是 , 在 一个 感觉 , 短的 - 电路 .

所以从某种意义上说，神经本身就短路了。

[juː; jʊ][gəʊ] [θruː] ['məʊʃənz] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)][breɪn] [ɪntə'viːnɪŋ] ,
You go through motions without the need of your brain intervening ,
你 去 通过 运动 没有 这 需要 的 你的 脑 介入 ,
你无需大脑干预就能完成动作。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ]['hæbɪt] [ə'maʊnts] [tuː; tə] .
which is all a habit amounts to .
哪个 是 全部 一个 习惯 金额 到 .

这就是习惯的全部意义所在。

[ʌndə'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解? "

" [nɒt] ['veri] [wel] , " [kən'fest] [pæt] .
" **Not very well** , " **confessed Pat** .
" 不是 非常 出色地 , " 坦白 拍 .

“不太好，”帕特坦白道。

" [həmʃ] !
" **Humph** !
" 哼 !

“哼！

[aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] ['eniweɪ] .
It doesn't matter anyway .
它 不 事情 反正 .

反正也无所谓了。

[aɪ][kænt] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [helps] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ɔː(r); jə(r)]['dev(ə)l] . "
I can't see that it helps to analyze your devil . "
我 不能 看 那 它 帮助 到 分析 你的 魔鬼 . "

我看不出分析你的魔鬼有什么帮助。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ɪts] ['nevə(r)] ['ænlaɪz] , " [sed] [pæt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsɪ] .
" **I don't care if it's never analyzed** , " **said Pat with a return of despondency** .
" 我 不 关心 如果 它是 绝不 分析 , " 说 拍 和 一个 返回 的 沮丧 .

“就算没人分析，我也不在乎，”帕特又沮丧地说。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] , [aɪ][kænt] [feɪs] [ðæt] [ˈiːv(ə)] [θɪŋ] [əˈɡen] .
" Dr . Carl , I can't face that evil thing again .
" 博士 : 卡尔 , 我 不能 脸 那 邪恶的 事物 再次 :

“卡尔博士，我再也无法面对那个邪恶的东西了。”

[aɪ][kænt][duː; də][aɪˈtiː] , [nɒt][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪˈtiː] [miːnz] [ˈnevə(r)] [ˈsiːɪŋ] [nɪk] ! " I can't do it , not even if it means never seeing Nick ! "
我 不能 做 它 , 不是 甚至 如果 它 方法 绝不 看到 缺口 ! "

我做不到，哪怕这意味着我再也见不到尼克了！

" [ˈsensəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [əˈpruːvɪŋli] .
" Sensible , " said the Doctor approvingly .
" 明智的 , " 说 这 医生 赞许地 :

“明智之举，”医生赞许地说。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət][hɪm] ,
" I'd like to have a chance at him ,
" ID 喜欢 到 有 一个 机会 在 他 ,

我想给他一个机会，

[bʌt; bət][nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv][ˈdʒɪtəz] .
but not enough to keep you in this state of jitters .
但 不是 足够的 到 保持 你 在 这 状态 的 紧张 :

但还不足以让你一直处于这种紧张不安的状态。

[ɔːlˈðəʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɪz][ðə; ði] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
Although , " he added , " a lot of this mystery is the product of your own
虽然 , " 他 额外 , " 一个 很多 的 这 神秘 是 这 产品 的 你的 自己的
[ˈhæərəm] - [ˈskerəm] [maɪnd] .
harum - scarum mind .
哈鲁姆 - 疤痕 头脑 :

“虽然，”他补充道，“很多这样的谜团都是你自己胡言乱语的产物。”

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ˈhʌni] . "
You can be sure of that , Honey . "
你 能 是 当然 的 那 , 蜂蜜 :

亲爱的，这一点你可以放心。

" [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [səʊ] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][ɡɜːl] [ˈwɪəɪəli] .
" You would say so , " responded the girl wearily .
" 你 会 说 所以 , " 回应 这 女孩 疲劳 :

“你会这么说的，”女孩疲惫地回答道。

" [juːv] [ˈnevə(r)] [siːn] [ðæt] — [tʃeɪndʒ] .
" You've never seen that — change .
" 你已经 绝不 已见 那 — 改变 :

你从未见过那种变化。

[ɪf] [ɪts] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðen] [aɪm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [niːdz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtriːtmənts] , [nɒt] [nɪk] . "
If it's my imagination , then I'm the one that needs your treatments , not Nick . "
如果 它是 我的 想像力 , 然后 我是 这 一 那 需求 你的 治疗 , 不是 缺口 :

如果这只是我的错觉，那么需要你治疗的是我，而不是尼克。

" [aɪˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ɔːl][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [məʊst] [ˈlaɪkli] , " [sed] - [dɪˈfensɪvli] .
" It isn't all imagination , most likely , " said Horker defensively .
" 它 不是 全部 想像力 , 最多 可能 , " 说 - 防守 :

“这很可能并非全是想象，”霍克辩解道。

" [ai] [nəʊ] [ði:z] [ˈɪnrəvɜ:ɪd] [taɪps] [wɪð] [ðeə(r)] [hɪ'strɪəz] , [ˌmeg(ə)lə(ʊ)'meɪniə] , [ænd; ənd] [dɪ'fens]
" **I know these introverted types with their hysterias , megalomaniacs , and defense**
" 我 知道 这些 内向 类型 和 他们的 歇斯底里 , 自大狂 , 和 防御
[ˈmekənɪzəmz] !
mechanisms !
机制 !

“我认识这些内向的人，他们有歇斯底里、自大狂和防御机制！”

[ðev] [pə'reɪdɪd] [θru:] [maɪ] [ˈɒfɪs] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [j'iəz] , [pæt] ;
They've paraded through my office there for a good many years , Pat ;
他们有 游行 通过 我的 办公室 那里 为了 一个 好的 许多 年 , 拍 ;

帕特，这些年来，他们一直在我的办公室里来来往往；

[ðev] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪənz] [jeə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈpræktɪs] .
they've provided the lion's share of my practice .
他们有 假如 这 狮子的 分享 的 我的 实践 .

他们为我提供了绝大部分的业务。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] [ˌsaɪkə'pæθɪk] [ɒv; əv] [jɔ:z] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [bæd] — [æb'nɔ:məli] [səʊ] ,
But this young psychopathic of yours seems to have it bad — abnormally so ,
但 这 年轻的 精神病态 的 你的 似乎 到 有 它 坏的 — 异常地 所以 ,
但你这个年轻的精神病患者似乎处境很糟糕——糟糕得异乎寻常。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] [səʊ] [ˈɪnrəstɪd] , [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ˈhelpɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . "
and that's why I'm so interested , apart from helping you , of course . "
和 那就是 为什么 我是 所以 感兴趣的 , 除 从 帮助 你 , 的 课程 . "
这就是我如此感兴趣的原因，当然，除了想帮助你之外。”

" [ai] [daʊnt] [keə(r)] , " [sed] [pæt] [ˌæpə'θetɪkli] , [rɪ'presɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [rʌb] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪndʒəd]
" **I don't care , " said Pat apathetically , repressing a desire to rub her injured**
" 我 不 关心 , " 说 拍 冷漠地 , 压制 一个 欲望 到 擦 她 受伤
[ɑ:m] .
arm .
手臂 .

“我不在乎，”帕特冷漠地说，强忍着想要揉揉受伤手臂的冲动。

" [aɪm] [θru:] .
" **I'm through .**
" 我是 通过 .

我完了。

[aɪm] [skeəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'feə(r)] .
I'm scared out of the affair .
我是 害怕的 出去 的 这 事务 .

我害怕得不想再继续这段婚外情了。

[ə'nʌðə(r)] [wi:k] [laɪk] [ðɪs] [lɑ:st] [wʌn]
Another week like this last one
其他 星期 喜欢 这 最后的 一

又一周和上周一样。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [bi:; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈpeɪ(ə)nts] . "
and I would be one of your patients . "
和 我 会 是 一 的 你的 患者 . "

我愿意成为您的病人之一。

" [best] [drɒp] [aɪ 'ti:] , [ðen] , " [sed] - , [ˈaɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪəriəsli] .
" **Best drop it , then , " said Horker , eyeing her seriously .**
" 最好的 降低 它 , 然后 , " 说 - , 觊觎 她 严重地 .

“那你最好就此作罢，”霍克尔说着，严肃地打量着她。

" [ˈnʌθɪŋz] [wɜːθ] [ʌpˈsetɪŋ] [jɔːˈself] [laɪk] [ðɪs] , [pæt] . "
" **Nothing's worth upsetting yourself like this , Pat .** "
" 没什么。 值得 緻 你自己 喜欢 这 , 拍 : "

“帕特，没必要为了这种事让自己难过。”

" [nɪks] [wɜːθ] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [mˈɜːməd] .
" **Nick's worth it , " she murmured .** "
" 尼克的 值得 它 , " 她 低声说道 : "

“尼克值得，”她低声说道。

" [hiːz] [wɜːθ] [aɪ ˈtiː] — [ˈəʊnli][aɪ][dʒʌst] [ˈhævnt] [ðə; ðɪ] [streŋθ] .
" **He's worth it — only I just haven't the strength .** "
" 他是 值得 它 — 仅有的 我 只是 还没有 这 力量 : "

“他值得——只是我没有那个力气。”

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ðɪ] [ˈkʌrɪdʒ] .
I haven't the courage .
我 还没有 这 勇气 : "

我没有勇气。

[aɪ] [kænt] [duː; də][aɪ ˈtiː] ! "
I can't do it ! "
我 不能 做 它 ! "

我做不到！

" [ˈnevə(r)][maɪnd] , [ˈhʌni] , " [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [ˈmʌtə] , [rɪˈɡɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
" **Never mind , Honey , " the Doctor muttered , regarding her with an expression** "
" 绝不 头脑 , 蜂蜜 , " 这 医生 低声说道 , 关于 她 和 一个 表达

[ɒv; əv] [kənˈsɜːn] .
of concern .
的 忧虑 : "

“没关系，亲爱的，”医生低声说道，脸上带着关切的神情。

" [jʊr; jər] [ˈprɒbəbli] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mes] .
" **You're probably well out of the mess .** "
" 你是 大概 出色地 出去 的 这 混乱 : "

“你可能已经彻底摆脱困境了。”

[aɪ] [nəʊ] [dæm] [wel] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [təʊld][em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈfeə(r)] — [ˈnəʊtəbli] ,
I know damn well you haven't told me everything about this affair — notably ,
我 知道 该死 出色地 你 还没有 讲述 我 一切 关于 这 事务 — 尤其 ,

我非常清楚你并没有把这件事的全部真相告诉我——尤其是，

[haʊ] [juː; jʊ] [əˈkwaɪəd] [ðæt] [ˈʌɡli] [mɑːk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] [ðæts] [səʊ] [ˈkeəfəli] [ˈpaʊdəd] [ˈəʊvə(r)] .
how you acquired that ugly mark on your arm that's so carefully powdered over .
如何 你 获得 那 丑陋的 标记 在 你的 手臂 那就是 所以 小心 粉末状 超过 : "

你手臂上那块难看的印记是怎么来的？为什么你用粉扑小心翼翼地把它盖住了？

[səʊ] , [ɔːl][ɪn][ɔːl] , [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] . "
So , all in all , I guess you're well out of it . "
所以 , 全部 在 全部 , 我 猜测 你是 出色地 出去 的 它 : "

总而言之，我想你已经彻底出局了。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][eɪ ˈem] .
" **I suppose I am .** "
" 我 认为 我 是 : "

我想我是吧。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈwɪəri] .
" **Her voice was still weary .** "
" 她 嗓音 曾是 仍然 厌倦 : "

她的声音依然疲惫。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [ˈhed|laɪt] [dru:] [hɜ:(r); hæ(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
Suddenly the glare of headlights drew her attention to the window ;
突然 这 强光 的 前大灯 画 她 注意力 到 这 窗户 ;
突然，刺眼的车灯吸引了她的注意力，她看向窗外；

[ə; eɪ][kɑ:(r)][wɒz; wəz] [ˈstɒpɪŋ] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hæ(r)] [həʊm] .
a car was stopping before her home .
一个 车 曾是 停止 前 她 家 .
一辆车停在了她家门前。

" [ðeəz; ðəz] [ˈmʌðə(r)] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" There's Mother , " she said .
" 有 母亲 , " 她 说 .
“妈妈在那儿,”她说。

" [aɪ] [gəʊ][ɒn] [bæk] [naʊ] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] , [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [entəˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ]
" I'll go on back now , Dr . Carl , and thanks for entertaining a
" 患病的 去 在 后退 现在 , 博士 : 卡尔 , 和 谢谢 为了 娱乐 一个
[ˈləʊnsəm] [ænd; ənd] [dɪˈprest] [ˈleɪdi] .
lonesome and depressed lady .
寂寞 和 郁闷 女士 .
“卡尔医生，我现在要回去了，谢谢您招待一位孤独沮丧的女士。”

" [ʃi:; ji] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [glɑ:ns] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" She rose with a casual glance through the window ,
" 她 玫瑰 和 一个 随意的 瞥一眼 通过 这 窗户 ,
她起身时漫不经心地瞥了一眼窗外，

[ðen] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn][ˈfrəʊz(ə)n] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˈterə(r)] .
then halted in frozen astonishment and a trace of terror .
然后 停止 在 冷冻 惊讶 和 一个 痕迹 的 恐怖 .
然后，他愣住了，震惊之余，又带着一丝恐惧。

" [əʊ] ! " [ʃi:; ji] [gɑ:spt] .
" Oh ! " she gasped .
" 哦 ! " 她 倒吸一口气 .
“哦!”她倒吸了一口气。

[ðə; ði][kɑ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɒdɪst] [ku:p] [ɒv; əv] [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] .
The car was the modest coupe of Nicholas Devine .
这 车 曾是 这 谦虚的 双门轿跑车 的 尼古拉斯 神圣的 .
那辆车是尼古拉斯·德文的普通双门轿跑车。

[ʃi:; ji] [piə] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][rəʊz][ænd; ənd] [steərd] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hæ(r)]
She peered through the window ; the Doctor rose and stared over her
她 窥视 通过 这 窗户 ; 这 医生 玫瑰 和 凝视 超过 她
[ˈʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .
她透过窗户向外望去；医生站起身，越过她的肩膀凝视着。

" [aɪ][təʊld][hɪm][tu:; tə] [kʌm] , " [ʃi:; ji] [ˈwɪspəd] .
" I told him to come , " she whispered .
" 我 讲述 他 到 来 , " 她 低声说道 .
“我叫他过来,”她低声说道。

" [aɪ][təʊld][hɪm][tu:; tə] [kʌm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] .
" I told him to come when he was able .
" 我 讲述 他 到 来 什么时候 他 曾是 有能力的 .
我告诉他，等他有空的时候再来。

[hi:; hi] [h3:d] [em 'i:] , [hi:; hi][ɔ:(r)] — [ðə; ði][^ðə(r)] .

He heard me , he or — the other .

他 听到 我 , 他 或者 — 这 其他 .

他听到了, 要么是他, 要么是另一个人。

" [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [ə'laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvi:əkl] .

" A figure alighted from the vehicle .

" 一个 数字 下车 从 这 车辆 .

一个人从车上下来。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pə'si:v] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stʃən] , [ðə; ði] [ˈwiəriənəs] [ɪn][ɪts] [ˈmu:vmənts] .

Even in the dusk she could perceive the exhaustion , the weariness in its movements .

甚至 在 这 黄昏 她 可以 感知 这 疲惫 , 这 疲劳 在 它是 移动 .

即使在黄昏时分, 她也能感受到它动作中的疲惫和倦怠。

[ʃi:; ʃi] [prest] [h3:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪn] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:m] [wɪð] [ˈfæsɪnertɪd] [ɪn'tentnəs]

She pressed her face to the pane , surveying the form with fascinated intentness

她 按下 她 脸 到 这 窗格 , 测量 这 形式 和 着迷 专注

.
:
.

她将脸贴在玻璃上, 着迷地仔细打量着上面的轮廓。

[aɪ 'ti:] [t3:nd] , [sə'pɔ:tɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈstedəli] [æt; ət][h3:(r); hə(r)] [əʊn]

It turned , supporting itself against the car and gazing steadily at her own

它 转向 , 支持 本身 反对 这 车 和 凝视 稳步 在 她 自己的

[dɔ:(r)] .

door .

门 .

它转过身, 靠在车上, 目光坚定地盯着自己的车门。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [pʊ; əv][ə; eɪ] [stri:t] - [laɪt] [ɪˈlu:mineɪtɪd] [ɪts] [ˈfi:tʃəz] .

With the movement the radiance of a street - light illuminated its features .

和 这 移动 这 辐射 的 一个 街道 - 光 照明 它是 特征 .

随着它的移动, 路灯的光芒照亮了它的轮廓。

" [ɪts] [nɪk] !

" It's Nick !

" 它是 缺口 !

“是尼克! ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [i:ˈgənəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz] [ˈstɑ:tld] .

" she cried with such eagerness that the Doctor was startled .

" 她 哭 和 这样的 渴望 那 这 医生 曾是 惊慌 .

她哭得如此急切, 以至于医生都吓了一跳。

" [ɪts] [maɪ] [nɪk] ! " -

" It's my Nick ! " 22

" 它是 我的 缺口 ! " -

“是我, 尼克! ”22

[ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][ˈdev(ə)l]

Doctor and Devil

医生 和 魔鬼

医生与魔鬼

[pæt] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] , [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .

Pat rushed to the door , out upon the porch , and down to the street .

拍 匆忙 到 这 门 , 出去 之上 这 门廊 , 和 向下 到 这 街道 .

帕特冲到门口, 走到门廊上, 然后跑到街上。

[ˈdɑːktər; draɪv] . - [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ]
Dr . Horker followed her to the entrance and stood watching
博士 . 随后 她 到 这 入口 和 站立 观看
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɪˈdʒektɪd] [ˈfɪgə(r)] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] .
her as she darted toward the dejected figure beside the car .
她 作为 她 飞镖 朝向 这 垂头丧气 数字 旁 这 车 .
霍克医生跟着她来到入口处，站在那里看着她飞快地走向车旁那个沮丧的身影。

" [nɪk] !
" Nick !
" 缺口 !
“缺口！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

" [aɪm][hɪə(r)] , [ˈhʌni] .
" I'm here , Honey .
" 我是 这里 , 蜂蜜 .
“我在这里，亲爱的。”

[juː; jʊ] [hɜːd] [em ˈiː] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
You heard me , didn't you ?
你 听到 我 , 没有 你 ?
你听到了，对吧？
" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːɡəli] , [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ][ˈheɪsti] ,
" She flung herself into his arms ; he held her eagerly , pressing a hasty ,
" 她 扔 她自己 进入 他的 武器 ; 他 握住 她 急切地 , 紧迫 一个 仓促 ,
她扑进他的怀里；他急切地抱着她，紧紧地搂着她，

[ˈtendə(r)] [kɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
tender kiss on her lips .
投标 吻 在 她 嘴唇 .
轻轻吻了吻她的嘴唇。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [em ˈiː] !
" You heard me !
" 你 听到 我 !
你听到了！

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈhʌski] , [streɪnd] .
" His voice was husky , strained .
" 他的 嗓音 曾是 沙哑 , 紧张 .
他的声音沙哑而紧张。

" [wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [pæt] ?
" What is it , Pat ?
" 什么 是 它 , 拍 ?
“什么事，帕特？”

[tɛl] [ɛm 'i:] ['kwɪkli] — [gɒd] [nəʊz] [haʊ] [maʊtʃ] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv] ! " **Tell me quickly — God knows how much time we have !** "
告诉 我 迅速地 — 上帝 知道 如何 很多 时间 我们 有 ！ "

快点告诉我——天知道我们还有多少时间！

" [ɪts] ['dɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] .
" **It's Dr . Carl .**
" 它是 博士 . 卡尔 .

“是卡尔博士。”

[hi:l] [help] [ju: 'es] , [nɪk] . " **He'll help us , Nick .** "
地狱 帮助 我们 , 缺口 . "

他会帮我们的，尼克。

" [help] [ju: 'es] !
" **Help us !**
" 帮助 我们 ！

救救我们！

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [help] [ju: 'es] , [dɪə(r)] . **No one can help us , dear .**
不 一 能 帮助 我们 , 亲爱的 .

亲爱的，没有人能帮我们。

[nəʊ][wʌn] ! " **No one !** "
不 一 ！ "

没有人！ "

" [hi:l] [traɪ] .
" **He'll try .**
" 地狱 尝试 .

他会试试。

[aɪ 'ti:] [kænt] [du:; də] ['eni] [hɑ:m] , ['hʌni] . **It can't do any harm , Honey .**
它 不能 做 任何 伤害 , 蜂蜜 .

亲爱的，这不会造成任何伤害。

[kʌm] [ɪn] [wɪð] [ɛm 'i:] . **Come in with me .**
来 在 和 我 .

跟我进去。

[naʊ] ! " **Now !** "
现在 ！ "

现在！ "

" [ɪts] ['ju:sləs] , [aɪ] [tɛl] [ju:; jɒ] ! "
" **It's useless , I tell you !** "
" 它是 无用 , 我 告诉 你 ！ "

“我告诉你，这根本没用！ ”

" [bʌt; bət] [kʌm] , " [ʃi:; ʃɪ] ['pli:ɪdɪd] .
" **But come ,** " **she pleaded .**
" 但 来 , " 她 恳求 .

“但是，来吧,”她恳求道。

" [kʌm] ['eniweɪ] ! "
" **Come anyway !** "
" 来 反正 ！ "

“无论如何，都来吧！ ”

" [pæt] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['bæt(ə)] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:t] [aʊt] [baɪ] [em 'i:] [ə'ləʊn] .
" **Pat , I tell you this battle has to be fought out by me alone .**
" 拍 , 我 告诉 你 这 战斗 有 到 是 战斗 出去 经过 我 独自的 .
"帕特，我告诉你，这场战斗必须由我独自一人去打。"

[aɪm][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [hu:] [kæn; kən][du:; də] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ænd; ənd] , " [hi:; hi]['ləʊəd; 'laʊəd][hɪz; ɪz]
I'm the only one who can do anything at all and , " he lowered his
我是 这 仅有的 一 WHO 能 做 任何事物 在 全部 和 , " 他 降低 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
只有我才能做任何事，然后，"他压低了声音说。

" [pæt] , [aɪm] ['lu:zɪŋ] ! "
" **Pat , I'm losing !** "
" 拍 , 我是 输 ! "
"帕特，我要输了！ "

" [nɪk] ! "
" **Nick !** "
" 缺口 ! "
"尼克！ "

" [ðæts] [waɪ] [ai] [keɪm] [tə'naɪt] .
" **That's why I came tonight .**
" 那就是 为什么 我 来了 今晚 .
这就是我今晚来的原因。

[ai][wɒz; wəz] [tu:] ['kaʊədli] [tu:; tə] [meɪk] ['aʊə(r)][lɑ:st] ['mi:tɪŋ] — ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k]
I was too cowardly to make our last meeting — Monday evening in the park
我 曾是 也 胆小 到 制作 我们的 最后的 会议 — 周一 晚上 在 这 公园
— [ə; eɪ] ['defɪnət] ['feə'wel] .
— **a definite farewell .**
— 一个 定 告别 .
我太胆小了，没能把我们最后一次见面——星期一晚上在公园里的那次——当作正式的告别。

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] , [bʌt; bət][ai] ['wi:kənd] .
I wanted to , but I weakened .
我 通缉 到 , 但 我 减弱 .
我本来想这么做，但我意志薄弱了。

[səʊ] [tə'naɪt] , [pæt] , [ɪts] [ə; eɪ]['faɪn(ə)] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ! "
So tonight , Pat , it's a final good - bye , and you thank Heaven for it ! "
所以 今晚 , 拍 , 它是 一个 最终的 好的 - 再见 , 和 你 感谢 天堂 为了 它 ! "
所以今晚，帕特，这是最后的告别，你应该感谢上苍！

" [əʊ] , [nɪk] [dɪə(r)] ! "
" **Oh , Nick dear !** "
" 哦 , 缺口 亲爱的 ! "
"哦，亲爱的尼克！ "

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tʌt] [ænd; ənd][gəʊ] ['weðə(r)] [ai] [keɪm] [æt; ət][ɔ:l] [tə'naɪt] .
" **It was touch and go whether I came at all tonight .**
" 它 曾是 触碰 和 去 无论 我 来了 在 全部 今晚 .
"我今晚能不能来，还真不好说。"

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)] , [pæt] ; [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ai][eɪ 'em] [naʊ] .
It was a struggle , Pat ; he is as strong as I am now .
它 曾是 一个 斗争 , 拍 ; 他 是 作为 强的 作为 我 是 现在 .
帕特，那段日子很艰难；他现在和我一样强壮。

[ɔː(r)][strɒŋgə(r)] .
Or stronger .
或者 更强 .

或者更强。

" [ðə; ði][gɜːl] [geɪzd] ['sɜːtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɔːn] , ['wɪəri] [feɪs] .
" The girl gazed searchingly into his worn, weary face .
" 这 女孩 凝视 仔细地 进入 他的 磨损 , 厌倦 脸 .

女孩凝视着他饱经风霜、疲惫不堪的脸庞。

[hiː; hi] [lʊkt] ['mɪzrəbli] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;
He looked miserably ill, she thought ;
他 看起来 惨痛地 患病的 , 她 想法 ;

她心想,他看上去病得很重;

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['bæt(ə)l] .
he seemed as exhausted as one who had been engaged in a physical battle .
他 似乎 作为 筋疲力尽的 作为 一 WHO 有 到过 已订婚的 在 一个 身体的 战斗 .

他看起来筋疲力尽,就像刚刚经历了一场激烈的战斗。

" [nɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'sɪstəntli] , " [aɪ][dɒʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [jɔː; jər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [em 'iː] .
" Nick, she said insistently, " I don't care what you say, you're coming in with me .
" 缺口 , " 她 说 坚持不懈 , " 我 不 关心 什么 你 说 , 你是 未来 在 和 我 .

“尼克,”她坚持道,“我不管你怎么说,你跟我一起进去。”

[ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
Only for a little while .
仅有的 为了 一个 小的 尽管 .

只是一小会儿。

" [ʃiː; ʃi] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , ['dræɡɪŋ] [hɪm] [rɪ'lʌktəntli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" She tugged at his hand, dragging him reluctantly after her .
" 她 拉扯 在 他的 手 , 拖拽 他 勉强 后 她 .

她拽着他的手,不情愿地把他拉到自己身后。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)] [stɪl] [freɪmd] [ðə; ði] [ɡreɪt]
He followed her to the porch where the open door still framed the great
他 随后 她 到 这 门廊 在哪里 这 打开 门 仍然 框 这 伟大的

[ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
figure of the Doctor .
数字 的 这 医生 .

他跟着她来到门廊,敞开的大门依然映照着博士高大的身影。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['dɑːktər; draɪv] . [kɑːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You know Dr . Carl, she said .
" 你 知道 博士 . 卡尔 , " 她 说 .

“你认识卡尔医生,”她说。

" [kʌm] [ɪn'saɪd] , " [ɡraʊl] - .
" Come inside, growled Horker .
" 来 里面 , " 咆哮 - .

“进来,”霍克低吼道。

[pæt] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] ['ɡrʌfnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['eni] [kɔːdɪ'æləti] ,
Pat noticed the gruffness of his voice, his lack of any cordiality ,
拍 注意到 这 粗鲁 的 他的 嗓音 , 他的 缺少 的 任何 亲切 ,

帕特注意到他声音粗哑,态度冷漠。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈlʌktənt] [kəmˈpænjən] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]
but she said nothing as she pulled her reluctant companion through the door
但 她 说 没有什么 作为 她 拉 她 不情愿的 伴侣 通过 这 门
[ænd; ənd][ˈɪntuː.][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
and into the library .
和 进入 这 图书馆 .

但她一言不发，拉着不情愿的同伴穿过门，走进了图书馆。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [druː] [ʌp] [əˈnʌðə(r)] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][pæt] , [mɔː(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪsɪz] ,
The Doctor drew up another chair , and Pat , more accustomed to his devices ,
这 医生 画 向上 其他 椅子 , 和 拍 , 更多的 习惯 到 他的 设备 ,
[əbˈzɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [pəˈzɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][læmp][kɑːst][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]
observed that he placed it in such position that the lamp cast a stream of
观察到 那 他 放置 它 在 这样的 位置 那 这 灯 投掷 一个 溪流 的
[ˈreɪdiəns] [ɒn] [nɪks] [feɪs] .
radiance on Nick's face .
辐射 在 尼克的 脸 .

他注意到，他把灯放在一个特定的位置，使灯光照射在尼克的脸上，形成一道光束。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː.][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈsaɪləntli][fɔː(r); fə(r)] [dɪˈveləpmənts] .
She sank into her own chair and waited silently for developments .
她 沉没 进入 她 自己的 椅子 和 等待 默默 为了 发展 .
[səʊn] [tuː; tə] [stetɪdli] [fɔː(r); fə(r)]
她瘫坐在椅子上，静静地等待事态发展。

" [wel] , " [sed] - , [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈruːd] [əʊld] [aɪz] [ɒn] [nɪks] [ˈkaʊntənəns] , " [lets] [get]
" Well , " said Horker , turning his shrewd old eyes on Nick's countenance , " let's get
" 出色地 , " 说 - , 转弯 他的 精明 老的 眼睛 在 尼克的 面容 , " 我们来吧 得到
[daʊn] [tuː; tə] [keɪsɪz] .
down to cases .
向下 到 案例 .

“好吧,”霍克说着，用他那双精明的老眼睛打量着尼克的脸，“让我们开始办案吧。”

[pæts][təʊld][em ˈiː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ; [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] .
Pat's told me what she knows ; we can take that much for granted .
帕特的 讲述 我 什么 她 知道 ; 我们 能 拿 那 很多 为了 的确 .
[pæt] [təʊld] [em ˈiː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ; [wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] .
帕特已经把她知道的都告诉我了；这一点我们可以想当然。

[ɪz] [ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)][juː; jʊ] [maɪt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] ? "
Is there anything more you might want to tell ? "
是 那里 任何事物 更多的 你 可能 想 到 告诉 ? "
[ɪz] [ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [maɪt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] ? "
你还有什么想说的吗？

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [juːθ] [ˈwɪərəli] .
" No , sir , " responded the youth wearily .
" 不 , 先生 , " 回应 这 青年 疲劳 .
[nəʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [juːθ] [ˈwɪərəli] .
“不，先生,”年轻人疲惫地回答道。

" [aɪv] [təʊld][pæt][ɔːl][aɪ] [nəʊ] . "
" I've told Pat all I know . "
" 我已经 讲述 拍 全部 我 知道 . "
[aɪv] [təʊld][pæt][ɔːl][aɪ] [nəʊ] .
“我已经把我知道的一切都告诉帕特了。”

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !
[həmf] !
“哼！

[ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən][ɑːsk][sʌm; səm] [ˈliːdɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] , [ðen] .
Maybe I can ask some leading questions , then .
或许 我 能 问 一些 领导 问题 , 然后 .
[ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən][ɑːsk][sʌm; səm] [ˈliːdɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] , [ðen] .
或许我可以问一些引导性问题。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈɑːnsə(r)] [ðəm; ðəm] ? "
 Will you answer them ? "
 将要 你 回答 他们 ? "

你会回答他们吗？

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈeni] [ðæt] [ai] [kæn; kən] . "
 " Of course , any that I can . "
 " 的 课程 , 任何 那 我 能 . "

“当然，只要我能做到的。”

" [ɔːl] [raɪt] .
 " All right .
 " 全部 正确的 .

“好的。

[naʊ] , " [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [vɔɪs] [tʊk] [ɒn] [ə; eɪ] [kuːl] [prəˈfeʃən(ə)l] [edʒ] ,
 Now , " the Doctor's voice took on a cool professional edge ,
 现在 , " 这 医生的 嗓音 采取 在 一个 凉爽的 专业的 边缘 ,
 “现在，”医生的声音变得冷静而专业起来， “

" [juːv] [hæd; həd] [ðiːz] — [ʌ; ɜː] — [əˈtæks] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪˈmembə(r)] .
 " you've had these — uh — attacks as long as you can remember .
 " 你已经 有 这些 — 呃 — 攻击 作为 长的 作为 你 能 记住 .
 “你从记事起就一直遭受这些——呃——攻击。”

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "
 Is that right ? "
 是 那 正确的 ? "

是这样吗？

" [jes] . "
 " Yes . "
 " 是的 . "

“是的。”

" [bʌt; bət] [ðev] [biːn] [mɔː(r)] [sɪˈvɪə(r)] [ɒv; əv] [leɪt] ? "
 " But they've been more severe of late ? "
 " 但 他们有 到过 更多的 严重 的 晚的 ? "

“但最近情况变得更糟了？ ”

" [mʌtʃ] [wɜːs] , [sɜː(r)] ! "
 " Much worse , sir ! "
 " 很多 更糟 , 先生 ! "

“情况更糟，先生！ ”

" [sɪns] [wen] ? "
 " Since when ? "
 " 自从 什么时候 ? "

“从什么时候开始的？ ”

" [sɪns] — [əˈbaʊt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪv] [nəʊn] [pæt] . [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [wiːks] . "
 " Since — about as long as I've known Pat . Four or five weeks . "
 " 自从 — 关于 作为 长的 作为 我已经 已知 拍 . 四 或者 五 周 . "

“自从我认识帕特以来，大概四五个星期吧。”

" [em] — [em] , " [drəʊnd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] .
 " M — m , " droned the Doctor .
 " M — 米 , " 无人机 这 医生 .

“嗯——”医生单调地说。

" [ju:v] [nəʊ][aɪ'diə][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði] [mə'ɪgnənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]
" You've no idea of the cause for this increase in the malignancy of the

" 你已经 不 主意 的 这 原因 为了 这 增加 在 这 恶性肿瘤 的 这

[ə'tæks] ? "

attacks ? "

攻击 ? "

“你完全不知道袭击事件恶性程度增加的原因是什么吗？ ”

" [nəʊ][sɜ:(r)] , " [sed] [nɪk] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˈbeəli] [pə'septəb(ə)] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" No sir , " said Nick , after a barely perceptible hesitation .

" 不 先生 , " 说 缺口 , 后 一个 仅仅 可感知的 犹豫 .

“不，先生，”尼克略微犹豫了一下，然后说道。

" [ju:; jʊ][daʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɔ:z] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn] [ˈeni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð] , [let][ju: 'es] [seɪ] ,
" You don't think the cause could be in any way connected with , let us say ,

" 你 不 思考 这 原因 可以 是 在 任何 方式 连接 和 , 让 我们 说 ,

“你不认为这个原因可能与，比如说，某件事有任何关联吗？ ”

[ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)] [dɪs'tɜ:rbəns] [ə'tendɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [pæt][hɪə(r)] ? "
the emotional disturbances attending your acquaintance with Pat here ? "

这 情绪 干扰 参加 你的 熟人 和 拍 这里 ? "

你和帕特的交往是否给你带来了情绪上的困扰？

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] [ˈflætli] .
" No , sir , " said the youth flatly .

" 不 , 先生 , " 说 这 青年 断然 .

“不，先生，”年轻人断然说道。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] - .
" All right , " said Horker .

" 全部 正确的 , " 说 - .

“好的，”霍克说道。

" [let] [ðæt] [ˈæŋg(ə)] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
" Let that angle go for the present .

" 让 那 角度 去 为了 这 展示 .

“暂时先别纠结这个角度。”

[ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [ˈeni] [ˈɑ:ftə(r)] [ɪ'fekts] [frɒm; frəm] [ðɪ:z] [spelz] ? "
Are there any after effects from these spells ? "

是 那里 任何 后 效果 从 这些 咒语 ? "

这些法术会有后遗症吗？

" [jes] .
" Yes .

" 是的 .

“是的。

[ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈsplɪtɪŋ] [ˈhedeɪk] .
There's always a splitting headache .

有 总是 一个 分裂 头痛 .

总是头痛欲裂。

" [hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He closed his eyes .

" 他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

" [aɪ][hæv; həv][wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] . "
" I have one of them now . "

" 我 有 一 的 他们 现在 . "

“我现在就有一个。”

" ['ləʊkəlaɪzd] ? "

" **Localized** ? "

" 本地化 ? "

“本地化？ ”

" [sɜ:(r)] ? "

" **Sir** ? "

" 先生 ? "

“先生？ ”

" [ɪz][ðə; ði][peɪn][ɪn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['ri:dʒən] ?

" **Is the pain in any particular region** ?

" 是 这 疼痛 在 任何 特别的 地区 ?

“疼痛集中在哪个特定部位？ ”

[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ˈtemplz] , [aɪz] , [ɔ:(r)][səʊ] [fɔːθ] ? "

Forehead , **temples** , **eyes** , **or so forth** ? "

前额 , 寺庙 , 眼睛 , 或者 所以 前进 ? "

额头、太阳穴、眼睛，还是其他部位？

" [nəʊ] . [dʒʌst][ə; eɪ][ˈnɑːsti] ['hedɜ:k] . "

" **No . Just a nasty headache** . "

" 不 . 只是 一个 可恶的 头痛 . "

“不，只是头疼得厉害。”

" [bʌt; bət][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɑːftə(r)] - [ɪˈfekts] ? "

" **But no other after - effects** ? "

" 但 不 其他 后 - 效果 ? "

“但没有其他后遗症吗？ ”

" [aɪ][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)z] .

" **I can't think of any others** .

" 我 不能 思考 的 任何 其他的 .

“我想不出还有其他的了。”

[ɪk'sept] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ['ɑːftə(r)] [aɪv] [ɡɒn] [θruː] [wɒt] [aɪv] [dʒʌst]

Except , perhaps , a feeling of exhaustion after I've gone through what I've just

除了 , 也许 , 一个 感觉 的 疲惫 后 我已经 已消失 通过 什么 我已经 只是

['fɪnɪʃt] .

finished .

完成的 .

或许除了刚刚完成的事情之后感到筋疲力尽之外。

" [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

" **He closed his eyes as if to shut out the recollection** .

" 他 关闭 他的 眼睛 作为 如果 到 关闭 出去 这 回忆 .

他闭上眼睛，仿佛要将那段回忆拒之门外。

" [wel] , " [mjuːzd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , " [wiːl; wil] [fə'get] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪmptəmz] .

" **Well , " mused the Doctor , " we'll forget the physical symptoms** .

" 出色地 , " 沉思 这 医生 , " 出色地 忘记 这 身体的 症状 .

“好吧，”医生沉思道，“我们就忽略身体症状吧。”

[wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][ɔ:(r); jə(r)][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒŋʃəsnəs] , [waɪl] [jɔː; jər]

What happens to your individuality , your own consciousness , while you're

什么 发生 到 你的 个性 , 你的 自己的 意识 , 尽管 你是

['sʌfəɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] ? "

suffering an attack ? "

痛苦 一个 攻击 ? "

当你遭受心脏病发作时，你的个性、你的意识会发生什么变化？

" ['nʌθɪŋ] ['hæpənɪz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , " [sed] [nɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] ['ʌdə(r)] .
" **Nothing happens to it** , " **said Nick with a suppressed shudder** .
" 没有什么 发生 到 它 , " 说 缺口 和 一个 被抑制 不寒而栗 .
" 它什么事都不会发生 , " 尼克说着 , 强忍着颤抖 .

" [aɪ] [wɒtʃ] [ænd; ɛnd][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [maɪ][kən'trəʊl] .
" **I watch and hear** , **but what he does is beyond my control** .
" 我 手表 和 听到 , 但 什么 他 做 是 超过 我的 控制 .
" 我看着 , 也听着 , 但他做什么 , 我无能为力 ."

[ɪts] ['terɪfaɪɪŋ] — ['hɒrəb(ə)l] !
It's terrifying — horrible !
它是 恐怖 — 可怕 !
" 太可怕了——简直糟透了 !

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
" **he burst out suddenly** .
" 他 爆裂 出去 突然 .
" 他突然爆发了 .

" ['daʊtləs] , " [rɪ'spɒndɪd] - ['smuːðli] .
" **Doubtless** , " **responded Horker smoothly** .
" 毫无疑问 , " 回应 - 顺利 .
" 毫无疑问 , " 霍克尔平静地回答道 .

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ?
" **What about the other ?**
" 什么 关于 这 其他 ?
" 另一个呢 ? "

[dʌz] [ðæt] [wʌn][stænd][baɪ] [waɪl] [jʊr; jər] [ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] ? "
Does that one stand by while you're in the saddle ? "
做 那 一 站立 经过 尽管 你是 在 这 鞍 ？ "
当你骑在马鞍上时 , 它会待命吗 ?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " ['mʌtə] [nɪk] ['dʌlli] .
" **I don't know** , " **muttered Nick dully** .
" 我 不 知道 , " 低声说道 缺口 沉闷地 .
" 我不知道 , " 尼克闷闷不乐地咕哝道 .

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [dʌz] !
" **Of course he does !**
" 的 课程 他 做 !
" 他当然会 !

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] .
" **he added abruptly** .
" 他 额外 突然 .
" 他突然补充道 .

" [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] — ['iːv(ə)n] [naʊ] .
" **I can feel his presence at all times — even now** .
" 我 能 感觉 他的 在场 在 全部 时代 — 甚至 现在 .
" 我时时刻刻都能感受到他的存在——即使是现在 ."

[hiːz] [ɔːlweɪz] ['lɜːkɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [fɔːθ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][rɪ'læks] ! "
He's always lurking , waiting to spring forth , as soon as I relax ! "
他是 总是 潜伏 , 等待 到 春天 前进 , 作为 很快 作为 我 放松 ! "
他总是潜伏着 , 等着我放松警惕就跳出来 !

" [həmfr] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .
" **Humph !** " **ejaculated the Doctor** .
" 哼 ! " 射精 这 医生 .
" 哼 ! " 医生低声说道 .

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['mæniɪdʒ] [tuː; tə] [sli:p] ？ "

" How do you manage to sleep ? "

" 如何 做 你 管理 到 睡觉 ？ "

你是怎么睡得着的？

" [baɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] ， " [sed] [nɪk] ['wɪərəli] 。

" By waiting for exhaustion , " said Nick wearily 。

" 经过 等待 为了 疲惫 , " 说 缺口 疲劳 。

“等到精疲力竭，”尼克疲惫地说。

" [baɪ] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [ə'weɪk] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] 。

" By waiting until I can stay awake no longer 。"

" 经过 等待 直到 我 能 停留 醒 不 更长 。"

“我会一直等到再也睡不着为止。”

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðɪs] [ʌðə(r)] [pɜːsə'næləti] ['ɪntuː] ['dɒmɪnəns] ？

" And can you bring this other personality into dominance ?

" 和 能 你 带来 这 其他 性格 进入 支配地位 ？

“你能让另一种人格占据主导地位吗？ ”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [kən'trəʊlz] , [səʊ][tuː; tə] [spi:k] ， [æt; ət] [wɪl] ？ "

Can you change controls , so to speak , at will ? "

能 你 改变 控制 , 所以 到 说话 , 在 将要 ？ "

你可以随意更改控制设置吗？

" [waɪ] — [jes] ， " [ðə; ðɪ] [juːθ] ['ɑːnsə(r)d] ， ['hezɪteɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['pʌz(ə)ld] 。

" Why — yes , " the youth answered , hesitating as if puzzled 。

" 为什么 — 是的 , " 这 青年 回答 , 犹豫不决 作为 如果 困惑 。

“为什么——是的，”年轻人回答道，犹豫了一下，似乎有些困惑。

" [jes] ， [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] 。

" Yes , I suppose I could 。"

" 是的 , 我 认为 我 可以 。"

“是的，我想我可以。”

" [lets] [siː] [juː; jʊ] , [ðen] 。

" Let's see you , then 。"

" 我们来吧 看 你 , 然后 。"

“那就让我见见你吧。”

" [bʌt; bət] — " ['hɒrə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] 。

" But — " Horror was in his voice 。

" 但 — " 恐怖 曾是 在 他的 嗓音 。

“但是——”他的声音里充满了恐惧。

" [nəʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . [kɑːl] ！

" No , Dr 。 Carl ！

" 不 , 博士 。 卡尔 ！

“不，卡尔博士！ ”

" [pæt] [,ɪntə'dʒekt] [ɪn] [fraɪt] 。

" Pat interjected in fright 。

" 拍 插话 在 惊吓 。

“帕特惊恐地插话道。”

" [aɪ][wʊənt] [let] [hɪm] ！ "

" I won't let him ！ "

" 我 惯于 让 他 ！ "

“我不会让他得逞的！ ”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪ'kleəd] [jɔː'self] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ，

" I thought you declared yourself out of this ,

" 我 想法 你 声明 你自己 出去 的 这 ,

“我以为你已经声明退出此事了。”

" [sed] - [wɪð] [ə; eɪ] [[ru:d] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l] .
" **said Horker with a shrewd glance at the girl .**
" 说 - 和 一个 精明 瞥一眼 在 这 女孩 .

霍克尔说着，意味深长地瞥了女孩一眼。

" [ðen] [aɪm] [bæk] [ɪn][aɪ 'ti:] !
" **Then I'm back in it !**
" 然后 我是 后退 在 它 !

“那我又重新投入其中了！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗的另一面(The Dark Other)

第9/13页

[ai][wʊənt][let][him][duː; də][wɒt][juː; jʊ][wɒnt] — ['eniweɪ] , [nɒt][ðæt] ! "
I won't let him do what you want — anyway , not that ! "
我 惯于 让 他 做 什么 你 想 — 反正 , 不是 那 ！ "

我不会让他做你想让他做的事——总之，不会让他做那种事！

" [pæt] , " [sed][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɪð][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˈpeɪ(ə)ns] , " [juː; jʊ][wɒnt][em 'iː][tuː; tə][tri:t] [ðɪs]
" Pat , " said the Doctor with an air of patience , " you want me to treat this
" 拍 , " 说 这 医生 和 一个 空气 的 耐心 , " 你 想 我 到 对待 这
affliction ,
痛苦 ,

“帕特,”医生带着耐心说道,“你想让我治疗你的这种疾病。”

[dʊənt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

[ˈɪz(ə)nt][ðæt][wɒt][bəʊθ][ɒv; əv][juː; jʊ][wɒnt] ?
Isn't that what both of you want ?
不是 那 什么 两个都 的 你 想 ?

难道这不是你们俩都想要的吗?

" [ðə; ði][gɜːl] [mɜːməd] [ə; eɪ] ['skeəsli] [ˈɔːdəbl] [ə'sent] .
" The girl murmured a scarcely audible assent .
" 这 女孩 低声说道 一个 几乎 可听见的 同意 .

女孩低声应了一声几乎听不见的同意。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [prə'siːdɪd] .
" Very well , then , " he proceeded .
" 非常 出色地 , 然后 , " 他 继续 .

“很好,”他继续说道。

" [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə][tri:t] [ðə; ði] [θɪŋ] ['blaɪndli] — [ɪn][ðə; ði][dɑːk] ?
" Do you expect me to treat the thing blindly — in the dark ?
" 做 你 预计 我 到 对待 这 事物 盲目地 — 在 这 黑暗的 ?

“你指望我盲目地、在黑暗中处理这件事吗? ”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] [wɪ'daʊt] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ? "
Do you think I can guess at the cause without observing the effect ? "
做 你 思考 我 能 猜测 在 这 原因 没有 观察 这 影响 ? "

你认为我能在不观察结果的情况下猜出原因吗?

" [nəʊ] , " [sed][pæt] [ˈfeɪntli] .
" No , " said Pat faintly .
" 不 , " 说 拍 淡淡的 .

“不,”帕特虚弱地说。

" [səʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

[naʊ] [ðen] , " [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [nɪk] , " [lets] [siː] [ðɪs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] . "
Now then , " he turned to Nick , " Let's see this transformation . "
现在 然后 , " 他 转向 到 缺口 , " 我们来吧 看 这 转型 . "

“那么,”他转向尼克说,“让我们看看这种变化吧。”

" [mʌst; məst][ai] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [juːθ] [rɪ'lʌktəntli] .

" **Must I ?** " **asked the youth reluctantly** .
" 必须 我 ？ " 问 这 青年 勉强 .

“我必须去吗？ ”年轻人不情愿地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʌnt] [maɪ] [help] . "

" **If you want my help** . "
" 如果 你 想 我的 帮助 . "

“如果你需要我的帮助的话。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['tremə(r)] .

" **All right ,** " **he agreed with another tremor** .
" 全部 正确的 , " 他 同意 和 其他 震颤 .

“好吧，”他颤抖着同意道。

[hiː; hi][sæt] [pæsɪvli] ['steəriŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [ə; eɪ]['məʊmənt] [pɑːst] .

He sat passively staring at the Doctor ; a moment passed .
他 卫星 被动地 凝视 在 这 医生 ; 一个 片刻 通过了 .

他呆呆地坐在那里，盯着医生；片刻过去了。

- [hɜːd] [pæts] ['nɜːvəs] ['briːðɪŋ] ; [ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn] ['saɪləns] .

Horker heard Pat's nervous breathing ; other than that , the room was in silence .
- 听到 帕特的 紧张的 呼吸 ; 其他 比 那 , 这 房间 曾是 在 沉默 .

霍克听到了帕特紧张的呼吸声；除此之外，房间里一片寂静。

['nɪkələs] [dɪ'vaɪn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [brʌft] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Nicholas Devine closed his eyes , brushed his hand across his forehead .
尼古拉斯 神圣的 关闭 他的 眼睛 , 刷过 他的 手 穿过 他的 前额 .

尼古拉斯·德瓦恩闭上眼睛，用手拂过额头。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ænd][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [geɪz] [pə'pleksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

A moment more and he opened them to gaze perplexedly at the Doctor .
一个 片刻 更多的 和 他 打开 他们 到 目光 困惑地 在 这 医生 .

又过了一会儿，他睁开眼睛，困惑地望着医生。

" [hiː; hi][wʊənt] !

" **He won't !**

" 他 惯于 !

“他不会的！ ”

" [hiː; hi] ['mʌtə] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

" **he muttered in astonishment** .

" 他 低声说道 在 惊讶 .

他惊讶地低声说道。

" [hiː; hi][wʊənt][duː; də][aɪ 'tiː] ! "

" **He won't do it !** "

" 他 惯于 做 它 ! "

“他不会这么做的！ ”

" [həmʃ] ! " [snæpt] - , [ɪg'nɔːrɪŋ] [pæts] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

" **Humph !** " **snapped Horker , ignoring Pat's murmur of relief** .

" 哼 ! " 啪啪 - , 忽略 帕特的 低语 的 宽慰 .

“哼！ ”霍克不耐烦地哼了一声，完全无视了帕特如释重负的低声叹息。

" ['fɪnɪki] ['dev(ə)], ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

" **Finicky devil , isn't he ?**

" 挑剔的 魔鬼 , 不是 他 ?

“真是个挑剔的家伙，不是吗？ ”

[laɪks] [tuː; tə] [pɪk] ['kʌmpəni] [hiː; hi][kæn; kən] ['bʊli] ! "

Likes to pick company he can bully ! "

点赞 到 挑选 公司 他 能 欺负 ! "

他喜欢欺负别人！

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [aɪ'ti:] !
" **I don't understand it !**
" 我 不 理解 它 ！

我不明白！

" [nɪks] [feɪs] [wɒz; wəz][blæŋk] .
" **Nick's face was blank .**
" 尼克的 脸 曾是 空白的 。

尼克的表情一片空白。

" [hi:z] [bi:n] [tɔ:'mentɪŋ] [em'i:] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [naʊ] !
" **He's been tormenting me until just now !**
" 他是 到过 折磨 我 直到 只是 现在 ！

“他一直折磨我，直到刚才！”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" **He looked at the Doctor .**
" 他 看起来 在 这 医生 。

他看着医生。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ˈlaɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] , [du:; də][ju:; jʊ] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . - ? "
" **You don't think I'm lying about it , do you , Dr . Horker ?** " "
" 你 不 思考 我是 说谎 关于 它 , 做 你 , 博士 : - ? "

“你不会认为我在撒谎吧，霍克医生？”

" [nɒt] [ˈkɒŋʃəsli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈku:lɪ] .
" **Not consciously , " replied the other coolly .**
" 不是 有意识地 , " 回复 这 其他 冷静地 。

“并非有意为之，”对方冷冷地回答道。

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [pʊ; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti]
" **If I thought you were responsible for a few of the indignities**
" 如果 我 想法 你 是 负责任的 为了 一个 很少 的 这 侮辱
[ˈpə:pɪtreɪt] [pʌn][pæt][hɪə(r)] ,
perpetrated on Pat here ,
实施 在 拍 这里 ,

“如果我认为你应对帕特在这里遭受的一些侮辱负责，

[aɪ'd] [weɪst] [nəʊ][taɪm] [ɪn] [ˈkwɛstʃənz] , [jʌŋ] [mæn] .
I'd waste no time in questions , young man .
ID 浪费 不 时间 在 问题 , 年轻的 男人 。

年轻人，我不会浪费时间问问题。

[aɪ'd][bi:; bi] [rɪ'li:vɪŋ] [maɪ'self][pʊ; əv] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈvaɪələnt] [ˈɪmpʌls] [ɪn'sted] . "
I'd be relieving myself of certain violent impulses instead . " "
ID 是 缓解 我 的 肯定 暴力 冲动 反而 。

我倒是想借此发泄某些暴力冲动。

" [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hɑ:m] [pæt] ! "
" **I couldn't harm Pat !** " "
" 我 不能 伤害 拍 ！ "

“我不可能伤害帕特！”

" [ju:; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈpɑ:səbl] [ɪmɪ'teɪʃn] [pʊ; əv][aɪ'ti:] , [ðen] !
" **You gave a passable imitation of it , then !**
" 你 给予 一个 及格 模仿 的 它 , 然后 ！

“那你模仿得还算过得去！”

[haʊ'evə(r)] , [ðæts] [br'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ; [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
However , that's beside the point ; as I say ,
然而 , 那就是 旁 这 观点 ; 作为 我 说 ,

然而，这并非重点；正如我所说，

[aɪ][dɒʊnt][həʊld][juː; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [æbə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)]
I don't hold you responsible for aberrations which I believe are beyond your
我 不 抓住 你 负责的 为了 偏差 哪个 我 相信 是 超过 你的
[kən'trəʊl] .
control .
控制 .

我认为，对于超出你控制范围的偏差，我不会追究你的责任。

[ðə; ðɪ] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][daɪəg'hnəʊsɪs] . "
The main thing is a diagnosis . "
这 主要的 事物 是 一个 诊断 . "

最重要的是做出诊断。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'tiː][ɪz] ? " [kʌt] [ɪn][pæt] ['iːgəli] .
" Do you know what it is ? " cut in Pat eagerly .
" 做 你 知道 什么 它 是 ? " 切 在 拍 急切地 .

“你知道那是什么吗？”帕特急切地插话道。

" [nɒt] [jet] — [æt; ət] [liːst] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] .
" Not yet — at least , not for certain .
" 不是 然而 — 在 至少 , 不是 为了 肯定 .

“还没有——至少，还不能确定。”

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] ['riːəl] ['meθəd] [ə'veɪləb(ə)l] ; [ðiːz] ['kwestʃənz] [wɪl] [get] [juː 'es]['nəʊweə(r)] .
There's only one real method available ; these questions will get us nowhere .
有 仅有的 一 真实的 方法 可用的 ; 这些 问题 将要 得到 我们 无处 .

只有一种真正的方法可行；问这些问题毫无意义。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [saɪkəʊ'ænaləɪz] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] . "
We'll have to psychoanalyze you , young man . "
出色地 有 到 精神分析 你 , 年轻的 男人 . "

“我们得给你做个心理分析，年轻人。”

" [aɪ][dɒʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['bʃə(r)] ['eni] [həʊp] !
" I don't care what you do , if you can offer any hope !
" 我 不 关心 什么 你 做 , 如果 你 能 提供 任何 希望 !

“我不在乎你做什么，只要你能带来一丝希望！ ”

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['viːəməntli] .
" he declared vehemently .
" 他 声明 强烈地 .

他义正辞严地宣称。

" [lets] [get] [aɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ! "
" Let's get it over ! "
" 我们来吧 得到 它 超过 ! "

“赶紧结束吧！ ”

" [nɒt] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ! " ['rʌmbl] - .
" Not as easy as all that ! " rumbled Horker .
" 不是 作为 简单的 作为 全部 那 ! " 隆隆声 - .

“没那么简单！”霍克低声说道。

" [aɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,
" It takes time ; and besides ,
" 它 需要 时间 ; 和 除了 ,

“这需要时间；而且，

[aɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] [ɪn][ə; eɪ]['hektɪk] [muːd] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːz] .
it can't be successful with the subject in a hectic mood such as yours .
它 不能 是 成功的 和 这 主题 在 一个 忙碌的 情绪 这样的 作为 你的 .

像你这样情绪激动的人，很难成功地完成这项任务。

" [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒt] .
" He glanced at his watch .
" 他 瞥了一眼 在 他的 手表 。

他瞥了一眼手表。

" [mɔ: r'əʊvə(r)] , [ɪts] [ˈɑ:ftə(r)] ['mɪdnaɪt] .
" Moreover , it's after midnight .
" 而且 , 它是 后 午夜 。

“而且，现在已经过了午夜。”

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['nɪkələs] [dr'vaɪn] .
" He turned to Nicholas Devine .
" 他 转向 到 尼古拉斯 神圣的 。

他转向尼古拉斯·德瓦恩。

" [wi:l; wil] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['sætədeɪ] ['i:vniŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" We'll make it Saturday evening , " he said .
" 出色地 制作 它 周六 晚上 , " 他 说 。

“我们周六晚上肯定能到，”他说。

" ['mi:nwaɪl] , [jʌŋ] [mæn] , [jɜ:; jər] [nɒt][tu:; tə] [si:] [pæt] .
" Meanwhile , young man , you're not to see Pat .
" 同时 , 年轻的 男人 , 你是 不是 到 看 拍 。

“与此同时，年轻人，你不准见帕特。”

[nɒt] [æt; ət][ɔ:l] — [ʌndə'stænd] ?
Not at all — understand ?
不是 在 全部 — 理解 ？

完全没有——明白吗？

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] . "
You can see her here when you come . "
你 能 看 她 这里 什么时候 你 来 。

你来的时候就能看到她了。

" [ðæts] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ'd] [plænd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
" That's infinitely more than I'd planned for myself , " said the youth in a low
" 那就是 无限地 更多的 比 ID 计划 为了 我 , " 说 这 青年 在 一个 低的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 。

“这远远超出了我的预期，”年轻人低声说道。

" [aɪ'd] [ə'bændənd] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
" I'd abandoned the hope of seeing her .
" ID 弃 这 希望 的 看到 她 。

“我已经放弃了见到她的希望。”

" [hi:; hi][rəʊz][ænd; ənd] [mu:vɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] .
" He rose and moved toward the door , and the others followed .
" 他 玫瑰 和 已搬 朝向 这 门 , 和 这 其他的 随后 。

他起身走向门口，其他人也跟着走了过去。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [hi:; hi] [pɔ:zd] ; [hi:; hi] [li:nd] [daʊn] [tu:; tə][plɑ:nt][ə; eɪ] [bri:f] ,
At the entrance he paused ; he leaned down to plant a brief ,
在 这 入口 他 暂停 ; 他 倾斜 向下 到 植物 一个 简短的 ,

他在入口处停了下来；他俯身插了一小段话，

['tendə(r)] [kɪs] [ɒn][ðə; ði][gɜ:rlz][lɪps] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] ['wɜ:dləsli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .
tender kiss on the girl's lips , and moved wordlessly out of the door .
投标 吻 在 这 女孩们 嘴唇 , 和 已搬 无言 出去 的 这 门 。

他温柔地吻了吻女孩的嘴唇，然后一言不发地走出了门。

[pæt] [wɒtʃt] [hɪm][ˈentə(r)][hɪz; ɪz][kɑ:(r)] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈvi:əkl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ʌnˈtɪl]
Pat watched him enter his car , and followed the vehicle with her eyes until
拍 观看 他 进入 他的 车 , 和 随后 这 车辆 和 她 眼睛 直到
[aɪ ˈti:] [dɪsəˈpiəd] .
it disappeared .
它 消失 .

帕特看着他上了车，目光一直追随着那辆车，直到它消失在视线中。

[ðen] [ʃi; ji] [tɜ:nd] [tu; tə] - .
Then she turned to Horker .
然后 她 转向 到 - .

然后她转向霍克。

" [du:; də][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ?
" Do you really know anything about it ?
" 做 你 真的 知道 任何事物 关于 它 ?

你真的了解这方面的情况吗？

" [ʃi; ji] [ˈkwɪrɪd] .
" she queried .
" 她 查询 .

她问道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈθiəri] [æt; ət][ɔ:l] ? "
" Have you any theory at all ? "
" 有 你 任何 理论 在 全部 ? "

你有什么理论吗？

" [hi:z] [nɒt] [ˈlaɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈθɔ:tfəli] .
" He's not lying , " said the Doctor thoughtfully .
" 他是 不是 说谎 , " 说 这 医生 深思熟虑 .

“他没有撒谎，”医生若有所思地说。

" [aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [ˈkləʊsli] ; [hi:; hi] [bɪˈli:vz] [hi:z] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] . "
" I watched him closely ; he believes he's telling the truth . "
" 我 观看 他 密切 ; 他 相信 他是 讲述 这 真相 . "

“我仔细观察过他；他相信自己说的是真话。”

" [hi:; hi][ɪz] .
" He is .
" 他 是 .

他是。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [sɔ:] ! "
I know what I saw ! "
我 知道 什么 我 锯 ! "

我知道我看到了什么！

" [hi:; hi] [ˈhæznt] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [priˈkɒks] [ɔ:(r)] [dɪˈpresɪv] , " [mju:zd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" He hasn't the signs of praecox or depressive , " mused the Doctor .
" 他 还没有 这 标志 的 早熟 或者 抑郁的 , " 沉思 这 医生 .

“他没有早衰症或抑郁症的迹象，”医生沉思道。

" [ɪts] [ˈpʌzliŋ] ; [ɪts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈfʌŋkʃən(ə)] [æbəˈreɪʃnz] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [fɪkst] [dɪˈlu:ʒn] [ɒv; əv]
" It's puzzling ; it's one of those functional aberrations , or a fixed delusion of
" 它是 令人费解 ; 它是 一 的 那些 功能性 偏差 , 或者 一个 固定的 错觉 的

[sʌm; səm][kaɪnd] .
some kind .
一些 种类 .

“这令人费解；这是一种功能性异常，或者说是某种固定的妄想。”

[wi:l; wil][faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz] . "
 We'll find out just what it is . "
 出色地 寻找 出去 只是 什么 它 是 . "

我们会查清楚到底是什么。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈdev(ə)] , " [dɪˈkleəd] [pæt] [ˈpɒzətɪvli] .
 " It's the devil , " declared Pat positively .
 " 它是 这 魔鬼 , " 声明 拍 积极地 .

“那就是魔鬼，”帕特斩钉截铁地说。

" [aɪ][dɒʊnt][keə(r)] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [tæg][ju:; jə] [gɪv] [aɪ 'ti:] — [ðæts] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
 " I don't care what sort of scientific tag you give it — that's what it is .
 " 我 不 关心 什么 种类 的 科学 标签 你 给 它 — 那就是 什么 它 是 .

“我不在乎你给它贴上什么样的科学标签——它就是那样。”

[ju:; jə][ˈdɑ:ktərz][kæn; kən] [haɪd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈɪgnərəns] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [neɪm] .
 You doctors can hide a lot of ignorance under a long name .
 你 医生 能 隐藏 一个 很多 的 无知 在下面 一个 长的 姓名 .

你们这些医生可以用冗长的医术掩盖很多无知。

" - [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈmɑ:rkz] .
 " Horker paid no attention to her remarks .
 " - 有薪酬的 不 注意力 到 她 评论 .

霍克对她的话置之不理。

" [wi:l; wil] [si:] [wɒt] [ðə; ði] [ˌsaɪkəʊəˈnæləsis] [brɪŋz] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] .
 " We'll see what the psychoanalysis brings out , " he said .
 " 出色地 看 什么 这 精神分析 带来 出去 , " 他 说 .

“我们看看精神分析会得出什么结论，”他说。

" [aɪ] [ˈʃʊdnt] [bi:; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈfens]
 " I shouldn't be surprised if the whole thing were the result of a defense
 " 我 不应该 是 惊讶 如果 这 所有的 事物 是 这 结果 的 一个 防御
 [ˈmekənɪzəm] [ɪˈrektɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [tʃaɪld] [ɪn][æn; ən] [ˈefət] [tu:; tə] [ɪˈveɪd] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .
 mechanism erected by a timid child in an effort to evade responsibility .
 机制 竖立 经过 一个 胆小 孩子 在 一个 努力 到 逃避 责任 .

“如果整件事都是一个胆小的孩子为了逃避责任而建立的防御机制的结果，我一点也不感到惊讶。”

[ðæts] [wɒt] [aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] . "
 That's what it sounds like . "
 那就是 什么 它 声音 喜欢 . "

听起来就是这样。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈdev(ə)] ! " [rɪˈɪtəreɪtɪd] [pæt] .
 " It's a devil ! " reiterated Pat .
 " 它是 一个 魔鬼 ! " 重申 拍 .

“这是个魔鬼！”帕特再次强调道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , " [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
 " Well , " said the Doctor , " if it is ,
 " 出色地 , " 说 这 医生 , " 如果 它 是 ,

“好吧，”医生说，“如果真是这样的话，

[aɪ 'ti:][hæz; həz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ˈevri] [spu:k] [ɔ:(r)][ˈdev(ə)][aɪ][ˈevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] . "
 it has one thing in common with every spook or devil I ever heard of . "
 它 有 一 事物 在 常见的 和 每一个 幽灵 或者 魔鬼 我 曾经 听到 的 . "

它与我听说过的所有鬼怪或恶魔都有一个共同点。

" [wʌts] [ðæt] ? "
 " What's that ? "
 " 是什么 那 ? "

“那是什么？ ”

" [aɪ 'ti:] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [ə'piə(r)] ['ʌndə(r)] ['eni] [kən'dɪ](ə)nɪz] [weə(r)] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [tɪ'dɑ:ns] [tu:; tə]
" It refuses to appear under any conditions where one has a chance to
" 它 拒绝 到 出现 在下面 任何 状况 在哪里 一 有 一个 机会 到
[ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] .
examine it .
检查 它 .

“它拒绝在任何情况下出现，即使有机会进行检查。”

[ɪts] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [temprə'mentl] [mi:diəmz] [traɪɪŋ] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spɒt] - [laɪt]
It's like one of these temperamental mediums trying to perform under a spot - light
它是 喜欢 一 的 这些 性情古怪 媒介 尝试 到 履行 在下面 一个 点 - 光
" -
" 23
" -
" -

这就像一个性情古怪的灵媒试图在聚光灯下表演一样。”23

[ˈweəwʊlf]
Werewolf
狼人

狼人

[pæt] [ə'wəʊk] [ɪn][ˈrɑ:ðə(r)][ˈbetə(r)] ['spɪrɪt] .
Pat awoke in rather better spirits .
拍 醒来 在 相当 更好的 烈酒 .

帕特醒来后精神好多了。

[ˈsʌmhaʊ] , [ðə; ði][ˈæktʃuəl] ['entrəns] [ɒv; əv][ˈdɑ:ktər; draɪv] . - ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪs] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)]
Somehow , the actual entrance of Dr . Horker into the case gave her
不知何故 , 这 实际的 入口 的 博士 . 进入 这 案件 给予 她
[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] ,
a feeling of security ,
一个 感觉 的 安全 ,

不知为何，霍克医生正式介入此案反而让她感到安心。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈnæt(ə)rəl] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] ['neɪtə(r)] [rəʊd][ðə; ði] ['pendʒələm] [bæk] [frɒm; frəm][dɪ'speə(r)]
and her natural optimistic nature rode the pendulum back from despair
和 她 自然的 乐观的 自然 骑 这 摆 后退 从 绝望
[tu:; tə] [həʊp] .
to hope .
到 希望 .

她天生的乐观天性使她从绝望中重新燃起了希望。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ˈpeɪnɪf(ə)] [blæk] - [ænd; ənd] - [blu:] [mɑ:k] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] , [æz; əz][fi:; fɪ] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:]
Even the painful black - and - blue mark on her arm , as she examined it
甚至 这 痛苦 黑色的 - 和 - 蓝色的 标记 在 她 手臂 , 作为 她 检查 它
[ˈru:fəli] ,
ruefully ,
懊悔地 ,

就连她手臂上那道触目惊心的青紫痕迹，她懊恼地看着它。

[feɪld] [tu:; tə] [feɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɔɪənt] [mu:d] .
failed to shake her buoyant mood .
失败的 到 摇 她 浮力 情绪 .

未能动摇她愉悦的心情。

[hɜ:(r); hə(r)] [mu:d] [held][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
Her mood held most of the day ;
她 情绪 握住 最多 的 这 天 ;

她一整天情绪都很低落；

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][æt; ət] [ˈiːvniŋ] [ðæt][ə; eɪ] [rɪˈkʌrəns] [ɒv; əv] [daʊt] [əˈseɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
it was only at evening that a recurrence of doubt assailed her .
它 曾是 仅有的 在 晚上 那 一个 复发 的 怀疑 遭受攻击 她 .
直到晚上，疑虑才再次袭来。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [gests] ,
She sat in the dim living room waiting the arrival of her mother's guests ,
她 卫星 在 这 暗淡 活的 房间 等待 这 到达 的 她 母亲的 客人 ,
她坐在昏暗的客厅里，等待母亲的客人到来。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [ˈweðə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [prɪˈdɪkəmənt] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈiːzəli] [ˈsɒlvəbl] [æz; əz]
and wondered whether , after all , the predicament was as easily solvable as
和 想知道 无论 , 后 全部 , 这 困境 曾是 作为 容易地 可解 作为
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈsjʊːmd] .
she had assumed .
她 有 假定 .
她不禁怀疑，这个困境是否真的像她之前认为的那样容易解决。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
She watched the play of lights and shadows across the ceiling ,
她 观看 这 玩 的 灯 和 阴影 穿过 这 天花板 ,
她注视着天花板上光影的变幻，

[ˈpætənz] [kɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [baɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈhed,laɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
patterns cast through the windows by moving headlights in the street ,
图案 投掷 通过 这 视窗 经过 移动 前大灯 在 这 街道 ,
街上行驶的汽车前灯透过窗户投射出的光影，

[ænd; ənd] [wʌndəd] [əˈnjuː] [ˈweðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn][ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːrlz] [əˈbɪlətɪz] [wɒz; wəz]
and wondered anew whether her faith in Dr . Carl's abilities was
和 想知道 重新 无论 她 信仰 在 博士 . 卡尔的 能力 曾是
[ˈdʒʌstɪfaɪd] .
justified .
合理的 .
她再次怀疑自己对卡尔医生的能力的信任是否正确。

[ˈsaɪəns] !
Science !
科学 !
科学！
科学！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n[ɪn][ɪts] [ɒmˈnɪpətəns] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
She had the faith of her generation in its omnipotence , but here in the
她 有 这 信仰 的 她 一代 在 它是 全能 , 但 这里 在 这
[dʌsk] ,
dusk ,
黄昏 ,
她和她那一代人一样，对万物的力量深信不疑，但此刻，在这黄昏时分，

[ðə; ði] [ˈaʊtwɔːn] [ˌsʊpərˈstɪʃən] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [brɪˈkeɪm] [əˈpɔːlɪŋ] [rɪˈælətɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]
the outworn superstitions of childhood became appalling realities , and some of
这 过时的 迷信 的 童年 成为 令人震惊 现实 , 和 一些 的
[ˈmæɡdəz] [ˈstɔːrɪz] , [fəˈɡɒtn] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] ,
Magda's stories , forgotten now for years ,
玛格达的 故事 , 被遗忘的 现在 为了 年 ,
童年时代那些过时的迷信变成了可怕的现实，而玛格达的一些故事，如今已被遗忘多年。

[rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪvz] [ænd; ənd] [went] ['skwi:kɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔ:ndə] [laɪk] ['ʃi:tɪd] [gəʊsts]
rose out of their graves and went squeaking and maundering like sheeted ghosts
玫瑰 出去 的 他们的 坟墓 和 去 吱吱作响 和 胡言乱语 喜欢 床单 鬼魂
[ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:stli] [pə'reɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)][maɪnd] .
in a ghastly parade across the universe of her mind .
在 一个 阴森 游行 穿过 这 宇宙 的 她 头脑 .

它们从坟墓里爬出来，像披着床单的幽灵一样，吱吱叫着，喃喃自语着，在她脑海中的宇宙中进行了一场可怕的游行。

[ðə; ði] ['mi:nɪŋləs] [tɔ:nt, tɑ:nt][ʃi; ʃi] [hə'bitʃuəli] [flʌŋ] [æt; ət]['dɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:rlz] ['saɪəns] [br'keɪm]
The meaningless taunts she habitually flung at Dr . Carl's science became
这 无意义的 嘲讽 她 习惯性地 扔 在 博士 . 卡尔的 科学 成为
[ˈsʌd(ə)nli] ['pregnənt] [wɪð] [tru:θ] ; [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,
suddenly pregnant with truth ; his patient ,
突然 孕 和 真相 ; 他的 病人 ,

她惯常对卡尔博士的科学所做的那些毫无意义的嘲讽，突然间充满了真理；他的病人，

[hɑ:d] - ['lɜ:nɪd] ['saɪəns] [si:md] [ɪn][fækt][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪt] -
hard - learned science seemed in fact no more than the frenzies of a witch -
难的 - 学习 科学 似乎 在 事实 不 更多的 比 这 狂怒 的 一个 巫婆 -
[ˈdɒktə(r)] [ˈdɑ:nsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ'di:ʃən] [swɒmp] .
doctor dancing in the heart of a Rhodesian swamp .
医生 跳舞 在 这 心 的 一个 罗得西亚 沼泽 .

苦学得来的科学，实际上不过是罗得西亚沼泽深处巫医的疯狂舞蹈罢了。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [wɜ:θ] — [ðɪs] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l][fækt] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [feɪld] [tu:; tə][kjʊə(r)] ?
What was it worth — this array of medical facts — if it failed to cure ?
什么 曾是 它 值得 — 这 大批 的 医疗的 事实 — 如果 它 失败的 到 治愈 ?

如果这些医学事实无法治愈疾病，那么它们又有什么价值呢？

[wɒz; wəz]['medsn; 'medɪsn] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɛɪt] [ɒv; əv] [tʃaɪ'ni:z] ['saɪəns] — [ə; eɪ][vɑ:st] [kə'lekʃ(ə)n]
Was medicine falling into the state of Chinese science — a vast collection
曾是 药品 坠落 进入 这 状态 的 中国人 科学 — 一个 广阔的 收藏
[ɒv; əv] [gʊd] [ru:lz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nɪz] [wɜ:(r); wə(r)][aɪðə(r)] [ʌn'həʊn] [ɔ:(r)] [lɒŋ] [fə'gɒtn] ?
of good rules for which the reasons were either unknown or long forgotten ?
的 好的 规则 为了 哪个 这 原因 是 任何一个 未知 或者 长的 被遗忘的 ?

医学是否正在步中国科学的后尘——一系列看似良好的规则，但其背后的原因要么不为人知，要么早已被遗忘？

[ʃi; ʃi] [saɪd] ;
She sighed ;
她 叹了口气 ;

她叹了口气；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'li:f] [ðæt] [ʃi; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
it was with a feeling of profound relief that she heard the voices of the
它 曾是 和 一个 感觉 的 深刻的 宽慰 那 她 听到 这 声音 的 这
[brɒk] [aʊt'saɪd] ;
Brocks outside ;
布洛克斯 外部 ;

听到外面布罗克一家人的声音，她感到如释重负；

[ʃi; ʃi] [pleɪd] ['mɪzrəbl] [brɪdʒ] [ðə; ði] [həʊl] ['i:vniŋ] ,
she played miserable bridge the whole evening ,
她 玩 悲惨的 桥 这 所有的 晚上 ,

她整个晚上桥牌打得都很糟糕。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [les] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɒlətju:d][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn]
but it was less of an affliction than the solitude of her own
但 它 曾是 较少的 的 一个 痛苦 比 这 孤独 的 她 自己的
[θɔ:ts] .
thoughts .
想法 .

但与她独自沉思的孤独相比，这算不上什么痛苦。

[ˈsætədeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈklaʊdɪ] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
Saturday morning , cloudy and threatening though it was ,
周六 早晨 , 多云 和 威胁 尽管 它 曾是 ,
星期六早上, 虽然阴云密布, 天气阴沉,

[faʊnd] [ðə; ði] [ˈpendzələm] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːk] .
found the pendulum once more at the other end of the arc .
成立 这 摆 一次 更多的 在 这 其他 结尾 的 这 弧 .
在弧线的另一端再次找到了钟摆。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] , [ɪf] [nɒt] [ˈbɔɪəntli] [ˈtʃɪəf(ə)] ,
She found herself , if not buoyantly cheerful ,
她 成立 她自己 , 如果 不是 轻快地 快乐 ,
她发现自己, 即便不是兴高采烈,

[æt; ət] [liːst] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkəʊət] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ]
at least no longer prey to the inchoate doubts and fears of the preceding
在 至少 不 更长 猎物 到 这 未成形的 疑虑 和 恐惧 的 这 前
[ˈiːvɪŋ]
evening .
晚上 .
至少不再受前一天晚上那些模糊不清的疑虑和恐惧的困扰。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈkɔːl] [ðeə(r)][ˈneɪtʃə(r)] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [əˈpɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [kuːl] ,
She couldn't even recall their nature ; they had been apart from the cool ,
她 不能 甚至 记起 他们的 自然 ; 他们 有 到过 除 从 这 凉爽的 ,
她甚至记不起它们的性质; 它们早已远离了寒冷,

[deɪ] - [taɪm] [ˈlɒdʒɪk] [ðæt] [priːtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] - [sens] [rɪˈlaɪəns] [ɒn] [əkˈseptɪd] [ˈpræktɪsɪz] .
day - time logic that preached a common - sense reliance on accepted practices .
天 - 时间 逻辑 那 布道 一个 常见的 - 感觉 依赖 在 公认 实践 .
白天的逻辑主张依靠常识和公认的做法。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] , [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] ,
They had been , she concluded ,
他们 有 到过 , 她 结束 ,
她总结道, 他们曾经是。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæən; ðən] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈnaɪtmeəz] [ɪnˈdjuːst] [baɪ] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ˈʃædəʊz]
no more than childish nightmares induced by darkness and the play of shadows
不 更多的 比 幼稚 噩梦 诱导 经过 黑暗 和 这 玩 的 阴影
.
.
.
只不过是黑暗和光影游戏引发的孩童噩梦罢了。

[ʃiː; ʃi] [drest] [ænd; ənd][et; eɪt][ə; eɪ] [leɪt] [ˈbrekfəst] ;
She dressed and ate a late breakfast ;
她 穿着 和 吃 一个 晚的 早餐 ;
她穿好衣服, 吃了顿迟来的早餐;

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːˈredi] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [brɪdʒ] -
her mother was already en route to the Club for her bridge -
她 母亲 曾是 已经 英文 路线 到 这 俱乐部 为了 她 桥 -
[ˈlʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .
她母亲当时已经在前往俱乐部参加桥牌午餐的路上了。

[ðeəˈɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɒndə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][ˈmægdə] ,
Thereafter , she wandered into the kitchen for the company of Magda ,
此后 , 她 漫步 进入 这 厨房 为了 这 公司 的 玛格达 ,
之后, 她便去了厨房, 想和玛格达待在一起。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [wið] [ˈmæsɪv] [ɑ:mz] [ɪmɜ:st] [ɪn] [dɪʃ] [ˈwɔ:tə(r)] .
whom she found with massive arms immersed in dish water .

谁 她 成立 和 大量的 武器 沉浸式 在 盘子 水 .

她发现他双臂粗壮，浸泡在洗碗水中。

[pæt] [pɜ:tʃt] [ɒn] [hɜ:(r); hæ(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] [stu:l] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [wɒtʃt]
Pat perched on her particular stool beside the kitchen table and watched

拍 栖息 在 她 特别的 凳子 旁 这 厨房 桌子 和 观看

[hɜ:(r); hæ(r)] [æt; ət] [hɜ:(r); hæ(r)] [wɜ:k] .

her at her work .

她 在 她 工作 .

帕特坐在厨房桌子旁她特有的凳子上，看着她工作。

" [ˈmægdə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈfaɪnəli] .

" Magda , " she said finally .

" 玛格达 , " 她 说 最后 .

“玛格达,”她最后说道。

" [aɪm] [ˈlɪsənɪŋ] , [mɪs] [pæt] . "

" I'm listening , Miss Pat . "

" 我是 聆听 , 错过 拍 . "

“我在听，帕特小姐。”

" [du:; də] [ju:; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ə; eɪ] [ˈsto:ri] [ju:; jʊ] [təʊld] [em ˈi:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈgəʊ] ?

" Do you remember a story you told me a long time ago ?

" 做 你 记住 一个 故事 你 讲述 我 一个 长的 时间 前 ?

你还记得很久以前你给我讲过的一个故事吗？

[əʊ] , [jɪəz] [ænd; ənd] [jɪəz] [əˈgəʊ] ,

Oh , years and years ago ,

哦 , 年 和 年 前 ,

哦，那是很多很多年前的事了。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ɔ:(r); jə(r)] [taʊn] [hu:] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] [fɪəs]
about a man in your town who could change into something — some fierce

关于 一个 男人 在 你的 镇 WHO 可以 改变 进入 某物 — 一些 凶猛的

[ˈænɪm(ə)l] .

animal .

动物 .

讲述你镇上有一个男人，他可以变成某种东西——某种凶猛的动物。

[ə; eɪ] [wʊlf] , [ɔ:(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

A wolf , or something like that . "

一个 狼 , 或者 某物 喜欢 那 . "

一只狼，或者类似的东西。

" [əʊ] , [hɪm] ! " [sed] [ˈmægdə] , [ˈnɪtɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈhevi] [braʊz] .

" Oh , him ! " said Magda , knitting her heavy brows .

" 哦 , 他 ! " 说 玛格达 , 针织 她 重的 眉毛 .

“哦，是他！”玛格达皱着浓眉说道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈweəwʊlf] . "

" You mean the werewolf . "

" 你 意思是 这 狼人 . "

“你是说狼人吗？ ”

" [ðæts] [aɪ ˈti:] !

" That's it !

" 那就是 它 !

“就是这样！

[ðə; ði] ['weəwʊlf] .
The werewolf .
这 狼人 .

狼人。

[ai] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'ti:] [naʊ] — [haʊ] ['fraɪ(ə)nd] [ai][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][ai] [went] [tu:; tə] [bed] .
I remember it now — how frightened I was after I went to bed .
我 记住 它 现在 — 如何 害怕 我 曾是 后 我 去 到 床 .
我现在想起来了——我上床睡觉后有多么害怕。

[ai] ['wɒznt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [eit] ['i:əz] [əʊld] , [wɒz; wəz][ai] ? "
I wasn't more than eight years old , was I ? "
我 不是 更多的 比 八 年 老的 , 曾是 我 ? "
我当时应该不超过八岁吧?

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] .
" I couldn't remember .
" 我 不能 记住 .

我记不起来了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:əz] [ə'gəʊ] , [ðəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ʊə(r)] . "
It was years ago , though , for sure . "
它 曾是 年 前 , 尽管 , 为了 当然 . "
不过, 那肯定是很多年前的事了。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] ? " ['kwɪrɪd] [pæt] .
" What was the story ? " queried Pat .
" 什么 曾是 这 故事 ? " 查询 拍 .
“到底发生了什么事?”帕特问道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ? "
" Do you remember that ? "
" 做 你 记住 那 ? "
你还记得这件事吗?

" [waɪ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['i:p] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [mɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" Why , it was the time the sheep were being missed , said the woman ,
" 为什么 , 它 曾是 这 时间 这 羊 是 存在 错过 , " 说 这 女士 ,
“哎呀, 那时候羊群都走丢了,”女人说。

['pʌŋktjueɪt, tʃu-] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [wɪð] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] ['dɪfɪz] [ɒn][ðə; ði] ['dreɪnbɔ:d] .
punctuating her words with the clatter of dishes on the drainboard .
标点符号 她 字 和 这 哒 的 菜肴 在 这 沥水板 .
她说话时不时发出碗碟碰撞水槽的叮当声。

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [gʌn] , [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] ,
" Then there was a child gone , and another ,
" 然后 那里 曾是 一个 孩子 已消失 , 和 其他 ,
“然后一个孩子不见了, 接着又一个,

[ænd; ənd] [ðen] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wʊlf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
and then tales of this great wolf about the country .
和 然后 故事 的 这 伟大的 狼 关于 这 国家 .
然后, 全国各地都流传着关于这头巨狼的故事。

[ai][dɪd(ə)nt] [si:] [hɪm] ; [ju: 'es]['ɪt(ə)l] [wʌnz] [steɪd] ['ʌndə(r)] [ru:f] [baɪ] ['dɑ:knəs] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] . "
I didn't see him ; us little ones stayed under roof by darkness after that . "
我 没有 看 他 ; 我们 小的 一个 入住 在下面 屋顶 经过 黑暗 后 那 . "
我没见到他; 之后我们几个小孩子就一直待在屋里, 直到天黑。

" [ðæt] ['wɒznt] [ɔ:l][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] [pæt] .
" That wasn't all of it , said Pat .
" 那 不是 全部 的 它 , " 说 拍 .
“但这并非全部,”帕特说道。

" [juː; jʊ][təʊld][em 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] . "

" You told me more than that . "

" 你 讲述 我 更多的 比 那 . "

“你告诉我的远不止这些。”

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] ['mægdə] , " [ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

" Well , " continued Magda , " there was my uncle ,

" 出色地 , " 持续 玛格达 , " 那里 曾是 我的 叔叔 ,

“嗯,”玛格达继续说道,“那里有我的叔叔,

[huː] [wɒz; wəz] [best] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪf(ə)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

who was best hand with a rifle in the village .

WHO 曾是 最好的 手 和 一个 步枪 在 这 村庄 .

村里谁的枪法最好?

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [went] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

He and others went after the creature , and my uncle ,

他 和 其他的 去 后 这 生物 , 和 我的 叔叔 ,

他和其他人追赶那怪物, 还有我的叔叔,

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['telɪŋ] [haʊ] [ɪd] [siːn] [aɪ 'tiː][pleɪn] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

he came back telling how he'd seen it plain against the sky ,

他 来了 后退 讲述 如何 他会 已见 它 清楚的 反对 这 天空 ,

他回来后讲述了他如何清楚地看到它在天空中的景象。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪd] ['faɪəd][æt; ət][aɪ 'tiː] .

and how he'd fired at it .

和 如何 他会 被解雇 在 它 .

以及他是如何向它开火的。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [mɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [kləʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlf] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd]

He couldn't miss , he was that close , but the wolf gave him a look and

他 不能 错过 , 他 曾是 那 关闭 , 但 这 狼 给予 他 一个 看 和

[ræn] [ə'weɪ] . "

ran away . "

跑 离开 . "

他不可能失手, 距离那么近, 但狼看了他一眼就跑掉了。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ? "

" And then what ? "

" 和 然后 什么 ? "

然后呢?

" [ðen] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] ['wɒznt] [ə; eɪ]['hæt(ə)rəl] [wʊlf] .

" Then the Priest came , and he said it wasn't a natural wolf .

" 然后 这 牧师 来了 , 和 他 说 它 不是 一个 自然的 狼 .

“然后牧师来了, 他说那不是一只真正的狼。”

[hiː; hi] ['meltɪd] [ʌp][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][kɔɪn][ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]

He melted up a silver coin and cast a bullet , and he gave it to my

他 融化 向上 一个 银 硬币 和 投掷 一个 子弹 , 和 他 给予 它 到 我的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle ,

叔叔 ,

他熔化了一枚银币, 铸造了一颗子弹, 然后把它给了我叔叔。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

he being the best shot in the village .

他 存在 这 最好的 射击 在 这 村庄 .

他是村里枪法最好的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi] [went] [aʊt] [wʌnz] [mɔː(r)] . "
And the next night he went out once more ."
和 这 下一个 夜晚 他 去 出去 一次 更多的 . "

第二天晚上他又出去了一次。

" [dɪd][hiː; hi][get][aɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [pæt] .
" Did he get it ? " asked Pat .
" 做过 他 得到 它 ? " 问 拍 .

“他收到了吗？”帕特问道。

" [aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] . "
" I don't remember ."
" 我 不 记住 . "

“我不记得了。”

" [hiː; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['pɑːstə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪmd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
He came upon it by the pasture , and he aimed his gun .
他 来了 之上 它 经过 这 牧场 , 和 他 旨在 他的 枪 .

他在牧场边发现了它，然后举起了枪。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ɪts]['iːv(ə)l] [red] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɒt] [aɪ 'tiː] .
The creature looked straight at him with its evil red eyes , and he shot it .
这 生物 看起来 直的 在 他 和 它是 邪恶的 红色的 眼睛 , 和 他 射击 它 .

那怪物用它邪恶的红眼睛直勾勾地盯着他，他开枪射杀了它。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ðeə(r)] ['wɒznt] [ə; eɪ] [wʊlf] [æt; ət][ɔːl] ,
When he came to it , there wasn't a wolf at all ,
什么时候 他 来了 到 它 , 那里 不是 一个 狼 在 全部 ,

当他走到那里时，根本没有狼。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ] [fə'get] — [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
but this man — his name I forget — with a hole in his head .
但 这 男人 — 他的 姓名 我 忘记 — 和 一个 洞 在 他的 头 .

但是这个人——我忘了他的名字——头上有一个洞。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [priːst] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['weəwʊlf] ,
And then the Priest , he said he was a werewolf ,
和 然后 这 牧师 , 他 说 他 曾是 一个 狼人 ,

然后，那位牧师说他是狼人。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm] .
and only a silver bullet could kill him .
和 仅有的 一个 银 子弹 可以 杀 他 .

只有银弹才能杀死他。

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)] , [hiː; hi] [sed] [ðəʊz] ['iːv(ə)l] [red] [aɪz] [kept] ['steəriŋ] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meni]
But my uncle , he said those evil red eyes kept staring at him for many
但 我的 叔叔 , 他 说 那些 邪恶的 红色的 眼睛 保留 凝视 在 他 为了 许多

[naɪts] . "
nights ."
夜晚 . "

但我叔叔说，那双邪恶的红眼睛连续好几个晚上盯着他看。

" ['iːv(ə)l] [red] [aɪz] ! " [sed] [pæt] ['sʌd(ə)nli] .
" Evil red eyes ! " said Pat suddenly .
" 邪恶的 红色的 眼睛 ! " 说 拍 突然 .

“邪恶的红眼睛！”帕特突然说道。

" ['mægdə] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , " [kʊd; kəd][hiː; hi] [tʃeɪndʒ] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] ['wɒntɪd]
" **Magda** , " **she asked in a faint voice** , " **could he change any time he wanted**
" 玛格达 , " 她 问 在 一个 头晕的 嗓音 , " 可以 他 改变 任何 时间 他 通缉
[tuː; tə] ? "
to ? "
到 ? "

“玛格达,”她轻声问道,“他可以随时改变吗?”

" ['əʊnli][baɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [priːst] [sed] .
" **Only by night , the Priest said** .
" 仅有的 经过 夜晚 , 这 牧师 说 .

“只有在晚上,”神父说。

[baɪ] [ˈsʌnraɪz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] . "
By sunrise he had to be back . "
经过 日出 他 有 到 是 后退 . "

天亮之前他必须回去。

" ['əʊnli][baɪ] [naɪt] ! " [mjuːzd] [ðə; ði] [gɜːl] .
" **Only by night ! " mused the girl** .
" 仅有的 经过 夜晚 ! " 沉思 这 女孩 .

“只有晚上才行!”女孩沉思道。

[əˈnʌðə(r)] [aɪˈdɪə][wɒz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈæktɪv] [ˈlɪt(ə)][maɪnd] , [əˈnʌðə(r)] [kənˈsepʃ(ə)n] ,
Another idea was forming in her active little mind , another conception ,
其他 主意 曾是 成型 在 她 积极的 小的 头脑 , 其他 概念 ,
[dɪˈstɜːbɪŋ] , [ɪmˈpɒsəb(ə)][tuː; tə] [freɪz] .
disturbing , impossible to phrase .
令人不安 , 不可能的 到 短语 .

在她活跃的小脑袋里,另一个想法正在形成,另一个令人不安、难以言表的念头。

" [ɪz] [ðæt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [pəˈzest] [baɪ][ə; eɪ][ˈdev(ə)] , ['mægdə] ? "
" **Is that worse than being possessed by a devil , Magda ?** "
" 是 那 更糟 比 存在 拥有 经过 一个 魔鬼 , 玛格达 ? "

“玛格达,这比被魔鬼附身还糟糕吗?”

" [ʃʊə(r)] [ɪts] [wɜːs] !
" **Sure it's worse !**
" 当然 它是 更糟 !

“当然更糟了!”

[ðə; ði] [priːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][kɑːst] [aʊt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] ,
The Priest , he could cast out the devil ,
这 牧师 , 他 可以 投掷 出去 这 魔鬼 ,

这位牧师能驱赶魔鬼。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [nəʊ][kɜːə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈweəwʊlf] .
but I never heard no cure for being a werewolf .
但 我 绝不 听到 不 治愈 为了 存在 一个 狼人 .

但我从未听说过狼人症有什么治疗方法。

" [pæt] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] ,
" **Pat said nothing further** ,
" 拍 说 没有什么 更远 ,

帕特没有再说下去了。

[bʌt; bət][slɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [pɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [went] [ˈsəʊbəli] [aʊt] [ɒv; əv]
but slid from her high perch to the floor and went soberly out of
但 滑行 从 她 高的 栖息 到 这 地面 和 去 清醒地 出去 的

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

但她却从高处滑落到地板上,神情严肃地走出了厨房。

[ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][lɑ:st] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] ,
The fears of last night had come to life again ,
这 恐惧 的 最后的 夜晚 有 来 到 生活 再次 ,
昨晚的恐惧再次袭来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['əʊvə(r)] - [kɑ:st] [skaɪz] [ˌaʊt'saɪd] [si:md] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['sɪmb(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
and now the over - cast skies outside seemed a fitting symbol to her
和 现在 这 超过 - 投掷 天空 外部 似乎 一个 配件 象征 到 她
[mu:d] .
mood .
情绪 .

而现在，窗外阴沉的天空似乎恰如其分地象征着她此刻的心情。
[ʃi:; ʃi] [stɛəd] ['θɔ:tfəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ['wɪndəʊz] ,
She stared thoughtfully out of the living room windows ,
她 凝视 深思熟虑 出去 的 这 活的 房间 视窗 ,
她若有所思地望着客厅窗外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [splæʃ] [ɒv; əv] ['reɪndrɒps] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] [lent] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [tu:; tə]
and the sudden splash of raindrops against the pane lent a final touch to
和 这 突然 溅 的 雨滴 反对 这 窗格 借出的 一个 最终的 触碰 到
[ðə; ði] [həʊl] ['desələt] [ɒn'sʌmb(ə)l] .
the whole desolate ensemble .
这 所有的 荒凉 合奏 .
雨滴突然拍打在窗玻璃上，为这荒凉的景象增添了最后一抹凄凉。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [su:pə'stɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['ɪdɪət] !
" I'm just a superstitious little idiot !
" 我是 只是 一个 迷信的 小的 笨蛋 !
“我只是个迷信的小傻瓜！ ”

" [ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] .
" she told herself .
" 她 讲述 她自己 .
她对自己说。

" [aɪ] [lɑ:f] [æt; ət] ['mʌðə(r)] [br'kæz; br'kɒz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [laɪks] [tu:; tə] [pleɪ] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
" I laugh at Mother because she always likes to play North and South ,
" 我 笑 在 母亲 因为 她 总是 点赞 到 玩 北 和 南 ,
“我嘲笑妈妈，因为她总是喜欢玩南北战争的游戏。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪm] ['letɪŋ] [maɪ'self] ['wʌri] ['əʊvə(r)] [ˌsʊpə'stɪʃən] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skɑ:dɪd] [brɪ'fɔ:(r)]
and here I'm letting myself worry over superstitions that were discarded before
和 这里 我是 出租 我 担心 超过 迷信 那 是 丢弃 前
[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪm] [kɔ:ld] ['kɒntrækt; kən'trækt] [brɪdʒ] .
there was any such thing as a game called contract bridge .
那里 曾是 任何 这样的 事物 作为 一个 游戏 称为 合同 桥 .
而我却在这里为一些在桥牌这种游戏出现之前就已经被摒弃的迷信而烦恼。

" [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:gjʊm(ə)nts] [feɪld] [tu:; tə] ['kæri] [kən'vɪkʃn] .
" But her arguments failed to carry conviction .
" 但 她 论点 失败的 到 携带 定罪 .
但她的论点未能令人信服。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌðə(r)][hæd; həd] [klɪkt] [tu:] ['æptli][tu:; tə]
The memory of the terrible eyes of that other had clicked too aptly to
这 记忆 的 这 糟糕的 眼睛 的 那 其他 有 点击 也 恰当地 到
['mæɡdəz] [freɪz] .
Magda's phrase .
玛格达的 短语 .
玛格达的话让我不由自主地想起了另一个人可怕的眼神。

[ʃiː, ʃi] ['kʊd(ə)nt] [səb'djuː.] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She couldn't subdue the picture that haunted her ,
她 不能 征服 这 图片 那 闹鬼的 她 ,
她始终无法摆脱那幅萦绕在她心头的画面。

[ænd; ænd][ʃiː, ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [ˌæpriˈhensivnɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [muːd] .
and she couldn't cast off the apprehensiveness of her mood .
和 她 不能 投掷 离开 这 忧虑 的 她 情绪 .
她始终无法摆脱心中的忧虑。

[ʃiː, ʃi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] ['gluːmɪli] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] — [ˌwʊdnt] [biː; bi]
She recalled gloomily that Dr . Horker was at the Club — wouldn't be
她 召回 阴郁地 那 博士 . - 曾是 在 这 俱乐部 — 不会 是
[həʊm] [bɪˈfɔː(r)] ['iːvniŋ] ,
home before evening ,
家 前 晚上 ,
她沮丧地回忆起霍克医生在俱乐部——要到晚上才能回家。

[els] [ʃɪd] [hæv; həv] ['glædli] [ə'veil] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɒlɪd] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['kʌmpəni] .
else she'd have gladly availed herself of his solid , matter - of - fact company .
别的 棚 有 乐意 已利用 她自己 的 他的 坚硬的 , 事情 - 的 - 事实 公司 .
否则她会很乐意享受他这种稳重、务实的陪伴。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [nɪks] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvniŋ] .
She thought of Nick's appointment with the Doctor for that evening .
她 想法 的 尼克的 预约 和 这 医生 为了 那 晚上 .
她想起了尼克当晚和医生的预约。

[sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [saɪkəʊə'næləsis] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['hɒrə(r)][æz; əz] [ðiːz] [fiəz] [ɒv; əv]
Suppose his psychoanalysis brought to light some such horror as these fears of
认为 他的 精神分析 带来 到 光 一些 这样的 恐怖 作为 这些 恐惧 的
[hɜːz] — [ðæt] [wʊd] [fə'revə(r)] [di'strɔɪ] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ænd]
hers — that would forever destroy any possibility of happiness for her and
她的 — 那 会 永远 破坏 任何 可能性 的 幸福 为了 她 和
[nɪk] .
Nick .
缺口 .
假设他的心理分析揭示了她内心深处的这些恐惧——那将永远摧毁她和尼克获得幸福的任何可能性。

[iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'tiː] , [kɔːld] [aɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] [ˌpɒlɪsɪ'læbɪk]
Even though the Doctor refused to recognize it , called it by some polysyllabic
甚至 尽管 这 医生 拒绝 到 认出 它 , 称为 它 经过 一些 多音节词
[saɪən'tɪfɪk] [neɪm] ,
scientific name ,
科学 姓名 ,
尽管医生拒绝承认它，而是用一个冗长的科学名称称呼它，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə]['sevə(r)][ðem; ðəm] .
the thing would be there to sever them .
这 事物 会 是 那里 到 断绝 他们 .
那东西的作用就是把它们切断。

[ʃiː, ʃi] ['wɒndə] ['restləsli] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
She wandered restlessly into the hall .
她 漫步 躁动不安 进入 这 大厅 .
她焦躁不安地走进了大厅。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [meɪl] , [ʌnɪg'zæmɪnd; ʌneg-] , [leɪ] [ɪn][ɪts]['breɪz(ə)n] [rɪ'septək(ə)l] , [ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] ['əʊvə(r)] ,
The morning mail , unexamined , lay in its brazen receptacle , she moved over ,
这 早晨 邮件 , 未经检验的 , 躺在它是厚颜无耻 容器 , 她 已搬 超过 ,
[ˈfɪŋgə(r)ɪŋ] [aɪ 'ti:]['aɪdli] .
fingering it idly .
指法 它 闲散地 .

早晨的邮件未经查看地躺在厚重的信箱里, 她走过去, 漫不经心地抚摸着它。

[ə'brʌptli] [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] — [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][fə'mɪliə(r)] [skript] [hæd; həd] [flæft] [æt; ət]
Abruptly she paused in astonishment — a letter in familiar script had flashed at
突然 她 暂停 在 惊讶 — 一个 信 在 熟悉的 脚本 有 闪光灯 在
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

她突然惊讶地停住了脚步——一个熟悉的字体的字母闪现在她眼前。

[ʃi:; ʃɪ] ['pʊld] [aɪ 'ti:] [aʊt] ; [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] !
She pulled it out ; it was !
她 拉 它 出去 ; 它 曾是 !

她把它掏了出来; 真的是它!

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn] !
It was a letter from Nicholas Devine !
它 曾是 一个 信 从 尼古拉斯 神圣的 !

那是尼古拉斯·德文的来信!

[ʃi:; ʃɪ] [tɔ:(r)] [aɪ 'ti:] ['əʊpən] ['nɜ:vəsli] ,
She tore it open nervously ,
她 撕裂 它 打开 紧张地 ,

她紧张地撕开了它。

[ˈwʌndə(r)ɪŋ] ['weðə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'fju:z(ə)l] [ɒv; əv] ['dɔ:ktər; draɪv] .
wondering whether he had reverted to his original refusal of Dr .
- [eɪd] ,
Horker's aid ,
- 援助 ,

我怀疑他是否又恢复了最初拒绝霍克医生帮助的态度。

['weðə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] , ['weðə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
whether he was unable to come , whether that had happened .
无论 他 曾是 无法 到 来 , 无论 那 有 发生 .

他是否未能前来, 是否真的发生过这种情况。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʌn'fəʊldɪd] [ʃi:t] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['envələʊp] ,
But only a single unfolded sheet slipped from the envelope ,
但 仅有的 一个 单身的 展开 床单 滑倒了 从 这 信封 ,

但只有一张未折叠的纸从信封里滑了出来。

[ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [bri:f] [laɪnz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] .
inscribed with a few brief lines of poetry .
铭文 和 一个 很少 简短的 线条 的 诗 .

上面刻着几行简短的诗句。

" [ðə; ðɪ] [gri:f] [ðæt] [ɪz] [tu:] [feɪnt] [fɔ:(r); fə(r)] [tɪəz] ,
" **The grief that is too faint for tears ,**
" 这 悲伤 那 是 也 头晕的 为了 眼泪 ,

“那种淡淡的、泪水都流不出来的悲伤,

[ænd; ænd] ['skeəsli] [bri:ð] [ɒv; əv] [peɪn] ,
And scarcely breathes of pain ,
和 几乎 呼吸 的 疼痛 ,

他几乎没有发出痛苦的呼吸声,

[meɪ] ['lɪŋɡə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz]
May linger on a hundred years
可能 萦绕 在 一个 百 年

可能会持续一百年

[eə(r)][aɪ 'ti:] [kri:p] [fɔ:θ] [ə'gen] .
Ere it creep forth again .
埃雷 它 潜行者 前进 再次 :

它又会悄悄地爬出来。

[bʌt; bət][aɪ] , [hu:] [lʌv] [ju:; jʊ] [naʊ] [tu:] [wel]
But I , who love you now too well
但 我 , WHO 爱 你 现在 也 出色地

但我现在太爱你了。

[tu:; tə]['sʌfə(r)][jɔ:(r); jə(r)][dɪs'deɪn] ,
To suffer your disdain ,
到 遭受 你的 蔑视 ,

忍受你的蔑视，

[mʌst; məst][traɪ] [tə'naɪt] [ðæt] [lʌv] [tu:; tə] [kwel] —
Must try tonight that love to quell —
必须 尝试 今晚 那 爱 到 荡平 —

今晚必须尝试平息那份爱——

[ænd; ʌnd][traɪ][ɪn] [veɪn] ! " -
And try in vain ! " 24
和 尝试 在 徒劳 ! " -

徒劳无功! “24

[ðə; ðɪ] [dɑ:k] ['ʌðə(r)]
The Dark Other
这 黑暗的 其他

黑暗的另一面

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vniŋ] , [nɒt] [jet] [eɪt] [ə'klɑ:k] ,
It was early in the evening , not yet eight o'clock ,
它 曾是 早期的 在 这 晚上 , 不是 然而 八 点钟 ,

当时天色尚早，还不到八点。

[wen] [pæt] [sɔ:] [ðə; ðɪ][kɑ:(r)][ɒv; ʌv] ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn] [drɔ:] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
when Pat saw the car of Nicholas Devine draw up before the house .
什么时候 拍 锯 这 车 的 尼古拉斯 神圣的 画 向上 前 这 房子 :

当帕特看到尼古拉斯·德文的车停在房子前面时。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] ['wɒtɪŋ] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] , ['sɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] [ɪn][ðə; ðɪ] [di:p]
She had already been watching half an hour , sitting cross - legged in the deep
她 有 已经 到过 观看 一半 一个 小时 , 坐着 叉 - 腿 在 这 深的

['wɪndəʊ] [si:t] ,
window seat ,
窗户 座位 ,

她已经盘腿坐在靠窗的深座位上看了半个小时了。

[laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][dʒeɪd] ['bʊdə] .
like her jade Buddha .
喜欢 她 玉 佛 :

就像她的玉佛一样。

[ðæt] [ɪ'kwɪvək(ə)] ['pəʊɪm][ɒv; ʌv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [dɪ'stɜ:bd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
That equivocal poem of his had disturbed her ,
那 模棱两可 诗 的 他的 有 不安 她 ,

他那首含义暧昧的诗让她感到不安。

[lent] [æn; ən] ['ædid] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːdz] [ænd; ənd] [ˈdaʊt] [ɔːl'redi] [ɪm'plɑːntɪd] [baɪ] ['mægdəz]
lent an added strength to the moods and doubts already implanted by Magda's
借出的 一个 额外 力量 到 这 情绪 和 疑虑 已经 植入式 经过 玛格达的
['mɪstɪkl] [teɪl] ,
mystical tale ,
神秘 故事 ,
玛格达的神秘故事已经引发了人们的种种情绪和疑虑，而这更增添了故事的感染力。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][treprɪ'deɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒt[t] [hɪm] [ɪ'mɜːdʒ]
and it was with a feeling of trepidation that she watched him emerge
和 它 曾是 和 一个 感觉 的 忐忑不安 那 她 观看 他 出现
['wɪərəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['viːəkl] [ænd; ənd][steə(r)][ɪn] [ɪndɪ'sɪʒn] [fɜːst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ]
wearily from his vehicle and stare in indecision first at her window
疲劳 从 他的 车辆 和 盯 在 优柔寡断 第一的 在 她 窗户
[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] - ['rezɪdəns] .
and then at the Horker residence .
和 然后 在 这 - 住宅 .

她怀着忐忑不安的心情看着他疲惫地从车里出来，犹豫地先是盯着她的窗户，然后又盯着霍克家的房子。
[ðə; ði] ['weɪnɪŋ] ['derlaɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'lɪniət] [hɪz; ɪz] [wɔːn] ['fiːtʃəz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
The waning daylight was still sufficient to delineate his worn features ; she could
这 减弱 日光 曾是 仍然 充足的 到 勾勒 他的 磨损 特征 ; 她 可以
[siː] [ðem; ðəm] ,
see them ,
看 他们 ,

渐暗的日光仍然足以勾勒出他饱经风霜的面容；她能看清它们。
[peɪl] , ['hæɪɪd] , [bʌt; bət] [ɪn'djuːbɪtəbli] [ðə; ði][maɪld] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nɪk] .
pale , harried , but indubitably the mild features of her own Nick .
苍白 , 疲惫不堪 , 但 无疑 这 温和的 特征 的 她 自己的 缺口 .
脸色苍白，神情憔悴，但毫无疑问，她有着和她自己的儿子尼克一样温和的五官。

[waɪl] [hiː; hi] ['hezɪtətɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
While he hesitated , she darted to the door and out upon the porch .
尽管 他 犹豫了一下 , 她 飞镖 到 这 门 和 出去 之上 这 门廊 .
他还在犹豫，她就冲到门口，跑到了门廊上。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɒn] [smɑɪl] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] , [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
He gave her a wan smile of greeting , advanced to the foot of the
他 给予 她 一个 万 微笑 的 问候 , 先进的 到 这 脚 的 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,
他朝她露出一个苍白的微笑以示问候，然后走到台阶下。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ðeə(r)] .
and halted there .
和 停止 那里 .
然后就停在了那里。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [nɒt] [həʊm] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] .
" **The Doctor's not home yet , " she called to him** .
" 这 医生的 不是 家 然而 , " 她 称为 到 他 .
“医生还没回家呢，”她朝他喊道。

[hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] [brɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
He stood motionless below her .
他 站立 静止不动 以下 她 .
他一动不动地站在她下方。

" [kʌm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] , " [ʃi; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] , [æz; əz] [hi; hi] [meɪd] [nəʊ] [mu:v] .
 " Come up on the porch , " she invited , as he made no move .
 " 来 向上 在 这 门廊 , " 她 受邀 , 作为 他 制成 不 移动 .
 "到门廊上来吧,"她邀请道,但他却没有动弹。

[ʃiː, ji] [ˈʌtə] [ðə, ði] [wɜːdz] [wið] [ə, eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv, əv] [æprɪˈhenʃn] ;
She uttered the words with a curious feeling of apprehension ;
 她 说出 这 字 和 一个 好奇的 感觉 的 忧虑 ;
 她帶着一種莫名的不安說出了這些話；

[fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n][æz; əz][fɪː; ʃɪ] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ðə; ði] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [steɪt] [pʌv; əv] [əˈfeəz]
for even as she ached for his presence , the uncertain state of affairs
 为了 甚至 作为 她 疼痛 为了 他的 在场 , 这 不确定 状态 的 事务
 [wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] .
was frightening .
 曾是 令人恐惧 .

即使她渴望他的陪伴, 但这种不确定的局面也让她感到害怕。

[ʃiː ʒi] [θɔːt] [ˈfɪəfəli] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔː(r)] [maɪt] [ˈhæpən] [əˈɡen] .
She thought fearfully that what had happened before might happen again .
 她 想法 恐惧地 那 什么 有 发生 前 可能 发生 再次 .
 她害怕地想，以前发生的事情可能会再次发生。

[stɪl] , [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [pɔ:tʃ] , [ɪn] ['præktɪkli] [fʊl] ['deɪlaɪt] ,
Still , **there** **on** **the** **open** **porch** , **in** **practically** **full** **daylight** ,
 仍然 , 那里 在 这 打开 门廊 , 在 几乎 满的 日光 ,
 然而, 就在敞开的门廊上, 几乎完全沐浴在日光下,

[ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [bri:f] [ə; eɪ] [taɪm] — ['dɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ['veri] ['ʃɔ:tli] ,
and for so brief a time — Dr . Carl would be coming very shortly ,
 和 为了 所以 简短的 一个 时间 — 博士 . 卡尔 会 是 未来 非常 不久 ,
 [ʃi:; jɪ] ['ri:zənd] .
she reasoned .
 她 有理智的 .

而且时间很短暂——卡尔医生很快就会来了，她心想。

" [aɪ] [kænt] , " [sed] [nɪk] , ['steərɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .
" I can't , " said Nick , staring wistfully at her .
 " 我 不能 , " 说 缺口 , 凝视 怅然地 在 她 .
 "我不能,"尼克说着,眼神中充满了渴望。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [kænt] . "

" **You know I can't** . "

" 你 知道 我 不能 . "

“你知道我做不到。”

" [waɪ] [nɒt] ? "

" **Why not ?** "

" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [ai] ['prɒmɪst] .
" **I promised** .
" 我 承诺 .

我答应过。

[jʊː; jʊ] [rɪ'membə(r)] — [aɪ] ['prɒmɪst] ['dɑːktər; draɪv]. — [aɪ'd] [nɒt] [siː] [jʊː; jʊ] [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz]
You remember — **I promised** **Dr** . **Horker** **I'd not see you except in his**
 你 记住 — 我 承诺 博士 . - ID 不是 看 你 除了 在 他的
 ['prez(ə)ns] . "
presence . "
 在场 . "

你还记得吗？我答应过霍克医生，除非在他面前，否则我不会见你。

" [səʊ][juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [pæt] ['daʊtfəli] .
" **So you did** , " **said Pat doubtfully** .
" 所以 你 做过 , " 说 拍 怀疑地 .

“你真的做到了，”帕特怀疑地说。

[ðə; ði] ['prɒmɪs] ['ɒfəd] ['ɪskeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [jet]
The promise offered escape from a distressing situation , **she thought** , **and yet**
— 这 承诺 提供 逃脱 从 一个 令人痛心 情况 , 她 想法 , 和 然而
— ['sʌmhəʊ] , ['siːɪŋ] [nɪk] ['stændɪŋ] [pə'θetɪkli] [ðeə(r)] ,
— somehow , **seeing Nick standing pathetically there** ,
— 不知何故 , 看到 缺口 常设 可悲地 那里 ,

她心想，这个承诺能让她摆脱这种令人痛苦的处境，然而——不知为何，看到尼克可怜兮兮地站在那里，

[ʃiː; ʃɪ] ['kʊd(ə)nt] ['ɪmædʒɪn] ['eniθɪŋ] ['hɑːmf(ə)l] ['eməneɪɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .
she couldn't imagine anything harmful emanating from him .
她 不能 想象 任何事物 有害 散发 从 他 .

她无法想象他会散发出任何有害的气息。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] ['iːvnɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst]
There had been many and many evenings in his company that had passed
那里 有 到过 许多 和 许多 晚上 在 他的 公司 那 有 通过了
[dɪ'laɪtfəli] , [ɪn'dʒɔɪəbli] , ['seɪfli] .
delightfully , **enjoyably** , **safely** :
令人愉悦 , 愉快地 , 安全 .

在他陪伴下，我们度过了许多许多个愉快、舒适、安全的夜晚。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [ə'flɪk](ə)n] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,
She felt a wave of pity for him ; after all , the affliction was his ,
她 毛毡 一个 海浪 的 遗憾 为了 他 ; 后 全部 , 这 痛苦 曾是 他的 ,
[hɪz; ɪz] ,
她对他涌起一阵怜悯之情；毕竟，这是他自己的痛苦。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .
most of the suffering was his .
最多 的 这 痛苦 曾是 他的 .

大部分痛苦都是他承受的。

" [wiː; wi] ['nɪdnt] [teɪk] [aɪ 'tiː][səʊ] ['lɪtərəli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['ɔːlməʊst] [rɪ'lʌktəntli] .
" **We needn't take it so literally** , " **she said almost reluctantly** .
" 我们 不必 拿 它 所以 字面上地 , " 她 说 几乎 勉强 .

“我们不必那么字面理解，”她几乎是勉强地说。

" [hiːl] [biː; bi] [həʊm] ['veri] [suːn] [naʊ] . "
" **He'll be home very soon now** . "
" 地狱 是 家 非常 很快 现在 . "
[hɪz; ɪz] ,

“他很快就能回家了。”

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [nɪk] ['səʊbəli] , " [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [br'saɪdz] , [aɪm]
" I know , " **said Nick soberly** , " **but it was a promise** , **and besides** , **I'm**
" 我 知道 , " 说 缺口 清醒地 , " 但 它 曾是 一个 承诺 , 和 除了 , 我是
[ə'freɪd] . "
afraid . "
害怕的 . "
[hɪz; ɪz] ,

“我知道，”尼克严肃地说，“但那是一个承诺，而且，我很害怕。”

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" **Never mind** , **Honey** , " **she said** , **after a momentary hesitation** .
" 绝不 头脑 , 蜂蜜 , " 她 说 , 后 一个 瞬间 犹豫 .

“没关系，亲爱的，”她犹豫片刻后说道。

" [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][sɪt][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [steps] , [ðen] — [hɪə(r)] [br'saɪd] [ˌem 'iː] .
" **Come up and sit here on the steps** , **then — here beside me** .
" 来 向上 和 坐 这里 在 这 步骤 , 然后 — 这里 旁 我 .

“那就上来坐在台阶上——坐在我旁边。”

[wiː; wi][kæn; kən][tɔːk][dʒʌst][æz; əz][wel][æz; əz][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][seˈti:] .

We can talk just as well as there on the settee .
我们 能 讲话 只是 作为 出色地 作为 那里 在 这 沙发 .

我们可以像在沙发上一样畅所欲言。

" [hiː; hi][klaɪmd][ðə; ði][steps][ænd; ənd][ˈsiːtɪd][hɪm'self] , [ˈwɒtʃɪŋ][pæt][wɪð][ˈlɒŋɪŋ][aɪz] .

" He climbed the steps and seated himself , watching Pat with longing eyes .
" 他 攀登 这 步骤 和 坐着 他自己 , 观看 拍 和 渴望 眼睛 .

他走上台阶坐下，用渴望的眼神望着帕特。

[hiː; hi][meɪd][nəʊ][muːv][tuː; tə][tʌtʃ][hɜː(r); hæ(r)][nɔː(r)][dɪd][fɪː; fɪ][səˈdʒest][ə; eɪ][kɪs] .

He made no move to touch her , nor did she suggest a kiss .
他 制成 不 移动 到 触碰 她 , 也不 做过 她 建议 一个 吻 .

他没有做出任何触碰她的举动，她也没有主动提出亲吻。

" [aɪ][riːd][jɔː(r); jə(r)][ˈpəʊɪm] , [ˈhʌni] , "[fɪː; fɪ][sed][ˈfaɪnəli] .

" I read your poem , Honey , " she said finally .
" 我 读 你的 诗 , 蜂蜜 , " 她 说 最后 .

“亲爱的，我读了你的诗。”她最后说道。

" [aɪˈtiː][ˈwʌrɪd][lemˈiː] . "

" It worried me . "
" 它 担心 我 . "

“这让我很担心。”

" [aɪm][ˈsɒri] , [pæt] .

" I'm sorry , Pat .
" 我是 对不起 , 拍 .

“对不起，帕特。”

[aɪ][ˈkʊd(ə)nt][sliːp] .

I couldn't sleep .
我 不能 睡觉 .

我睡不着。

[aɪ][kept][ˈwɒndərɪŋ][əˈraʊnd][ðə; ði][haʊs] ,

I kept wandering around the house ,
我 保留 漫游 大约 这 房子 ,

我一直在房子里四处闲逛，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][aɪ][rəʊt][aɪˈtiː][ænd; ənd][tʊk][aɪˈtiː][aʊt][ænd; ənd][meɪd][aɪˈtiː] .

and at last I wrote it and took it out and mailed it .
和 在 最后的 我 写道 它 和 采取 它 出去 和 邮寄 它 .

最后我把它写好，拿出来寄了出去。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][vent] , [ə; eɪ][rɪˈliːf][frɒm; frəm][ðə; ði][θɪŋz][aɪˈd][biːn][ˈθɪŋkɪŋ] . "

It was a vent , a relief from the things I'd been thinking . "
它 曾是 一个 发泄 , 一个 宽慰 从 这 事物 ID 到过 思维 . "

这让我得以发泄，从我一直思考的事情中解脱出来。

" [wɒt][θɪŋz] , [ˈhʌni] ? "

" What things , Honey ? "
" 什么 事物 , 蜂蜜 ? "

“什么事，亲爱的？”

" [ə; eɪ][wei] , [ˈmæʊstli] , "[hiː; hi][ˈɑːnsə(r)d][ˈgluːmɪli] , "[ɒv; əv][rɪˈmuːvɪŋ][maɪ'self][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

" A way , mostly , " he answered gloomily , " of removing myself from your
" 一个 方式 , 大多 , " 他 回答 阴郁地 , " 的 移除 我 从 你的

[laɪf] .

life .
生活 .

“主要是为了让自己从你的生活中消失，”他沮丧地回答道。

[ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [weɪ] . "
" **A permanent way** . "
" 一个 永恒的 方式 . "

一种永久的方法。

" [nɪk] ！ "
" **Nick** ！ "
" 缺口 ！ "

“尼克！ ”

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [pæt] .
" **I didn't , as you see , Pat** .
" 我 没有 , 作为 你 看 , 拍 .

“正如你所看到的，我没有，帕特。”

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ˈkaʊədli] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
I was too cowardly , I suppose .
我 曾是 也 胆小 , 我 认为 .

我想，我当时太胆小了。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [fəˈlɔːn] [həʊp] [ɒv; əv][ˈaʊəz] .
Or perhaps it was because of this forlorn hope of ours .
或者 也许 它 曾是 因为 的 这 绝望 希望 的 我们的 .

或许正是因为我们怀着这渺茫的希望。

[ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [həʊp] , [pæt] ;
There's always hope , Pat ;
有 总是 希望 , 拍 ;

总会有希望的，帕特；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kənˈdemd] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][step] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæləʊz] [fiːlz] [,aɪ ˈtiː] . "
even the condemned man with his foot on the step to the gallows feels it . "
甚至 这 谴责 男人 和 他的 脚 在 这 步 到 这 绞刑架 感觉 它 . "

即使是即将被处决、一只脚踏在绞刑架台阶上的死刑犯，也能感受到这种恐惧。

" [nɪk] [diə(r)] ！
" **Nick dear** ！
" 缺口 亲爱的 ！

“亲爱的尼克！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈkweɪvərɪŋ] [ɪn] [ˈpɪti] .
" **she cried , her voice quavering in pity** .
" 她 哭 , 她 嗓音 颤抖 在 遗憾 .

她哭了，声音因怜悯而颤抖。

" [nɪk] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] ！
" **Nick , you mustn't think of those things** ！
" 缺口 , 你 不得 思考 的 那些 事物 ！

“尼克，你千万不能想那些事！ ”

[,aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈwiːkən] [juː; jʊ] — [meɪk] [,aɪ ˈtiː] [ˈiːziə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ！ "
It might weaken you — make it easier for him ！ "
它 可能 削弱 你 — 制作 它 更轻松 为了 他 ！ "

这可能会削弱你——反而让他更容易得逞！

" [,aɪ ˈtiː] [kænt] .
" **It can't** .
" 它 不能 .

“不可能。”

[ɪf] [,aɪ ˈtiː] [ˈfraɪtən] [hɪm] , [aɪm][glæd] . "
If it frightens him , I'm glad . "
如果 它 吓唬 他 , 我是 高兴的 . "

如果这吓到他了，我很高兴。

" ['hʌni] , " [ʃiː ʃi] [sed] ['suːðɪŋli] , " [wiːl; wil] [ɡɪv] ['dɑːktər; draɪv] . [kɑːl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" **Honey** , " **she said soothingly** , " **we'll give Dr Carl a chance** .
" 蜂蜜 , " 她说 舒缓地 , " 出色地 给 博士 : 卡尔 一个 机会 :
"亲爱的,"她温柔地说, "我们会给卡尔医生一个机会。"

[ˈprɒmɪs] [em 'iː] [jʊl] [let] [hɪm][traɪ] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "
Promise me you'll let him try , won't you ? "
承诺 我 你会 让 他 尝试 , 惯于 你 ? "
答应我你会让他试试, 好吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] . [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [aɪ'd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] , [pæt] ?
" **Of course I will . Is there anything I'd refuse to promise you , Pat ?**
" 的 课程 我 将要 : 是 那里 任何事物 ID 拒绝 到 承诺 你 , 拍 ?
"当然会。帕特, 有什么事是我不会答应你的吗? "

[ɪːv(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtəli] , " [wen] [riːz(ə)n] [telz] [em 'iː] [ɪts] [ə; eɪ][ˈfjuːtaɪl] [ˈprɒmɪs] . "
Even , " he added bitterly , " when reason tells me it's a futile promise . "
甚至 , " 他 额外 苦涩地 , " 什么时候 原因 讲述 我 它是 一个 徒劳 承诺 : "
"即便,"他苦涩地补充道, "理智告诉我这是一个徒劳的承诺。"

" [doʊnt] [seɪ] [aɪ 'tiː] !
" **Don't say it !**
" 不 说 它 !
别说!

" [ʃiː ʃi] [ɜːrdʒd] ['fɪəsli] .
" **she urged fiercely** .
" 她 敦促 激烈地 :
她激烈地敦促道。

" [wɪv] [ɡɒt][tuː; tə][help] [hɪm] .
" **We've got to help him** .
" 我们已经 得到 到 帮助 他 :
我们必须帮助他。

[wɪv] [ɡɒt][tuː; tə] [brɪ'liːv] — [ðeə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] !
We've got to believe — There he comes !
我们已经 得到 到 相信 — 那里 他 来 !
我们必须相信——他来了!

" [ʃiː ʃi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] .
" **she finished with sudden relief** .
" 她 完成的 和 突然 宽慰 :
她突然如释重负地说完。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [kɑː(r)] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [brɪ'pɒnd] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] .
The Doctor's car turned up the driveway beyond his residence .
这 医生的 车 转向 向上 这 车道 超过 他的 住宅 :
医生的车开进了他家门前的车道。

[pæt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'prɪəd] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
Pat saw his face regarding them as he disappeared behind the building .
拍 锯 他的 脸 关于 他们 作为 他 消失 在后面 这 建筑 :
帕特看到他消失在建筑物后面时, 脸上带着注视他们的表情。

" [kʌm] [ɒn] , ['hʌni] , " [ʃiː ʃi] [sed] .
" **Come on , Honey , " she said** .
" 来 在 , 蜂蜜 , " 她 说 :
“来吧, 亲爱的,”她说。

" [lets] [get][æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] .
" **Let's get at the business** .
" 我们来吧 得到 在 这 商业 :
让我们进入正题。

" [ðeɪ] [mu:vd] [ˈsləʊli] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [dɔ:(r)] , [ˈweɪtɪŋ] [ðəə(r)] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpɒndərəs]
" **They moved slowly over to the Doctor's door , waiting there until his ponderous**
" 他们 已搬 缓慢地 超过 到 这 医生的 门 , 等待 那里 直到 他的 沉重的
[ˈfʊtstɛps] [ˈsaʊndɪd] .
footsteps sounded .
脚步声 听起来 .

他们慢慢地走到医生的门口，在那里等着，直到听到他沉重的脚步声。

[ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
A light flashed in the hall ,
一个 光 闪光灯 在 这 大厅 ,
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ˈjædəʊ] [fɪld] [ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔ:(r)] [aɪ ˈti:] [ˈəʊpənd] .
and his broad shadow filled the door for a moment before it opened .
和 他的 广阔 阴影 已填 这 门 为了 一个 片刻 前 它 打开 .
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ˈjædəʊ] [fɪld] [ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔ:(r)] [aɪ ˈti:] [ˈəʊpənd] .
他的宽阔身影在门上停留了片刻，然后门开了。

" [kʌm] [ɪn] , " [hi:; hi] [ˈrʌmbl] [ˈdʒəʊviəli] .
" **Come in , " he rumbled jovially .**
" 来 在 , " 他 隆隆声 兴高采烈地 .
[kʌm] [ɪn] , [hi:; hi] [ˈrʌmbl] [ˈdʒəʊviəli] .
“进来吧,”他兴高采烈地低声说道。

" [faɪn] [i:vnɪŋ] [waɪ] [ˈspɔɪlɪŋ] , [ɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] ? "
" **Fine evening we're spoiling , isn't it ? "**
" 美好的 晚上 是 破坏 , 不是 它 ? "
[faɪn] [i:vnɪŋ] [waɪ] [ˈspɔɪlɪŋ] , [ɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] ? "
“我们这是在糟蹋一个美好的夜晚，不是吗？”

" [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] , " [sed] [pæt][æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [hɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
" **It could be , " said Pat as they followed him into the library ,**
" 它 可以 是 , " 说 拍 作为 他们 随后 他 进入 这 图书馆 ,
[aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] , [sed] [pæt][æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [hɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
“有可能,”帕特一边说着，一边跟着他走进图书馆。

" [ˈəʊnli] [ˈɪtl] [ˈprɒbəbli] [reɪn][sʌm; səm][mɔ:(r)] . "
" **only it'll probably rain some more . "**
" 仅有的 它将 大概 雨 一些 更多的 . "
[ˈəʊnli] [ˈɪtl] [ˈprɒbəbli] [reɪn][sʌm; səm][mɔ:(r)] . "
“只是可能还会再下点雨。”

" [hɑ:] ! " [snɔ:t] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmen](ə)n] [ɒv; əv][reɪn] .
" **Hah ! " snorted the Doctor , frowning at the mention of rain .**
" 哈哈 ! " 哼了一声 这 医生 , 皱眉 在 这 提到 的 雨 .
[hɑ:] ! [snɔ:t] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmen](ə)n] [ɒv; əv][reɪn] .
“哈！”医生哼了一声，一提到下雨就皱起了眉头。

" [ðə; ði] [kɔ:s] [wɒz; wəz] [sɒft] .
" **The course was soft .**
" 这 课程 曾是 柔软的 .
[ðə; ði] [kɔ:s] [wɒz; wəz] [sɒft] .
球场很软。

[ˈkʊd(ə)nt] [get] [ˈeni] [ˈdɪstəns] , [ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [ˈædɪd] [sɪks] [strəʊks] [tu:; tə][maɪ][skɔ:(r)] .
Couldn't get any distance , and it added six strokes to my score .
不能 得到 任何 距离 , 和 它 额外 六 笔画 到 我的 分数 .
[ˈkʊd(ə)nt] [get] [ˈeni] [ˈdɪstəns] , [ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [ˈædɪd] [sɪks] [strəʊks] [tu:; tə][maɪ][skɔ:(r)] .
没能打出远距离，结果加了六杆。

[æt; ət] [li:st] [sɪks] !
At least six !
在 至少 六 !
[æt; ət] [li:st] [sɪks] !
至少六个！

" [pæt] [ˈtʃʌkl] [kəˈmɪzəreɪtɪŋli] .
" **Pat chuckled commiseratingly .**
" 拍 轻笑 同情地 .
[pæt] [ˈtʃʌkl] [kəˈmɪzəreɪtɪŋli] .
帕特同情地轻笑了一声。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn] ['ɡriːnlənd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **You ought to lay out a course in Greenland** , " **she suggested** .
" 你 应该 到 躺 出去 一个 课程 在 格陵兰 , " 她 建议 .
" 你应该在格陵兰岛规划一条路线,"她建议道。
" [ðeɪ] [seɪ] ['eniwʌn] [kæn; kən] [draɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒn] [smuːð] [aɪs] . " **They say anyone can drive a ball a quarter of a mile on smooth ice** . " **"**
" 他们 说 任何人 能 驾驶 一个 球 一个 四分之一 的 一个 英里 在 光滑的 冰 . " **"**
" 他们说任何人都能在光滑的冰面上把球打出四分之一英里。"
" [həmf] !
" **Humph !**
" 哼 !
" 哼 !

" [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [weɪvd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ləʊ] [tʃeə(r)] .
" **The Doctor waved toward a great , low chair** .
" 这 医生 挥手 朝向 一个 伟大的 , 低的 椅子 .
" 博士朝一张又大又矮的椅子挥了挥手。
" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [saɪt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ænd] [wiːl; wil] [ɡet] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] . " **Suppose you sit over there , young man , and we'll get about our business** .
" 认为 你 坐 超过 那里 , 年轻的 男人 , 和 出色地 得到 关于 我们的 商业 .
" 年轻人, 你坐那边去, 我们再开始我们的事。"

[ænd; ænd] [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [wəʊ] - [brɪ'ɡɒn] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
And don't look so woe - begone about it .
和 不 看 所以 悲哀 - 走开 关于 它 .
" [nɪk] ['set(ə)ld] [hɪm'self] ['nɜːvəsli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['deɪzɪneɪtɪd] [tʃeə(r)] ;
" **Nick settled himself nervously in the designated chair** ;
" 缺口 定居 他自己 紧张地 在 这 指定的 椅子 ;
" 尼克紧张地在指定的椅子上坐好 ;

[ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [saɪd] ,
the Doctor seated himself at a little distance to the side ,
这 医生 坐着 他自己 在 一个 小的 距离 到 这 边 ,
" 医生在旁边稍远的地方坐了下来。
[ænd; ænd] [pæt] [sæt] ['tensli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [pleɪs] [brɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [hɑːθ] .
and Pat sat tensely in her usual place beside the hearth .
和 拍 卫星 紧张地 在 她 通常 地方 旁 这 炉 .
" 帕特紧张地坐在壁炉旁她惯常的位置上。

[ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [streɪnd] [ɪm'peɪ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [blæk] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [saɪkəʊə'hæləsɪs] [tuː; tə] [kə'mens] .
She waited in strained impatience for the black magic of psychoanalysis to commence .
她 等待 在 紧张 不耐烦 为了 这 黑色的 魔法 的 精神分析 到 开始 .
" 她焦躁不安地等待着精神分析的神秘疗法开始。

" [naʊ] , " [sed] - , " [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] , [pæt] — [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .
" **Now , " said Horker , " I want you to keep quiet , Pat — if possible** .
" 现在 , " 说 - , " 我 想 你 到 保持 安静的 , 拍 — 如果 可能的 .
" 现在,"霍克说, "帕特, 我希望你保持安静——如果可以的话。"
[ænd; ænd] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [rɪ'læks] , [kəm'pəʊz] [ʃpɜː'self] ,
And you , young man , are to relax , compose yourself ,
和 你 , 年轻的 男人 , 是 到 放松 , 撰写 你自己 ,
" 年轻人, 你要放松, 镇定下来。

[get] [jɔ:'self] ['ɪntu:] [æz; əz] ['pæsɪv] [ə; eɪ] [stɜ:t] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
get yourself into as passive a state as possible .
得到 你自己 进入 作为 被动的 一个 状态 作为 可能的 .
尽量让自己处于被动状态。

[du:; də] [ju:; jə] [ʌndə'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "
你明白吗? "

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [ðə; ði] [ju:θ] [li:nd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Yes , sir , The youth leaned back in the great chair , closing his eyes** .
" 是的 , 先生 , " 这 青年 倾斜 后退 在 这 伟大的 椅子 , 结束 他的 眼睛 .
“是的，先生。”年轻人向后靠在大椅子上，闭上了眼睛。

" [səʊ] !
" **So !**
" 所以 !
“所以！

[naʊ] , [θɪŋk] [bæk] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃaɪldhʊd] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɜ:liɪst] ['memərɪz] .
Now , think back to your childhood , your earliest memories .
现在 , 思考 后退 到 你的 童年 , 你的 最早 回忆 .
现在，回想一下你的童年，你最早的记忆。

[let] [jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] ['wɒndə(r)] [æ; ət] ['rændəm] , [ænd; ænd] [spi:k] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)]
Let your thoughts wander at random , and speak whatever comes to your
让 你的 想法 漫步 在 随机的 , 和 说话 任何 来 到 你的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

让你的思绪自由驰骋，想到什么就说什么。
" [nɪk] [sæt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] ['saɪləns] .
" **Nick sat a moment in silence** .
" 缺口 卫星 一个 片刻 在 沉默 .
尼克沉默了一会儿。

" [ðæts] [hɑ:d] [tu:; tə] [du:; də] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" **That's hard to do , sir , he said finally** .
" 那就是 难的 到 做 , 先生 , " 他 说 最后 .
“这很难做到，先生，”他最后说道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] ['præktɪs] , [wi:ks] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] , [pə'hæps] .
It will take practice , weeks of it , perhaps .
它 将要 拿 实践 , 周 的 它 , 也许 .
这需要练习，或许需要几周的时间。

[jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ə'kwəɪə(r)] [ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [du:; də] [ðæt] , [wi:l; wil] [hæv; həv]
You'll have to acquire the knack of it , but to do that , we'll have
你会 有 到 获得 这 诀窍 的 它 , 但 到 做 那 , 出色地 有
[tu:; tə] [stɑ:t] . "
to start . "
到 开始 . "
你需要慢慢掌握诀窍，但要做到这一点，我们就必须开始行动了。

" [jes] , [sɜ:(r)] .

" **Yes** , **sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [hi:; hi][sæt] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] .

" **He sat with closed eyes** .
" 他 卫星 和 关闭 眼睛 .

他闭着眼睛坐着。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , " [wɒz; wəz][kaɪnd] .

" **My mother** , **he murmured** , **was kind** .
" 我的 母亲 , " 他 低声说道 , " 曾是 种类 .

“我母亲，”他喃喃自语道，“很善良。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

I remember her a little , just a little .
我 记住 她 一个 小的 , 只是 一个 小的 .

我对她只有一点点印象，真的只有一点点。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)] , [nɒt][æpt][tu:; tə] [bleɪm] [em 'i:] .

She was very gentle , not apt to blame me .
她 曾是 非常 温和的 , 不是 易于 到 责备 我 .

她非常温柔，不会责怪我。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ʌndə'stænd] .

She could understand .
她 可以 理解 .

她能理解。

[meɪd] [ɪk'skju:zɪz][tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] .

Made excuses to my father .
制成 借口 到 我的 父亲 .

我向父亲找了借口。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [hɑ:d] , [nɒt]['kru:əl] — [strikt] .

He was hard , not cruel — strict .
他 曾是 难的 , 不是 残忍的 — 严格的 .

他很严厉，但并不残忍——只是很严厉。

['kʊd(ə)nt] [ʌndə'stænd] .

Couldn't understand .
不能 理解 .

没听懂。

[bleɪmd] [em 'i:] [wen] [aɪ] ['wʌznt] [tu:; tə] [bleɪm] .

Blamed me when I wasn't to blame .
被指责 我 什么时候 我 不是 到 责备 .

我明明没有错，他们却责怪我。

['ʌðə(r)] [dɪd][aɪ 'ti:] .

Other did it .
其他 做过 它 .

是别人干的。

[aɪ] ['wʌznt] [mɪstʃɪvəs] , [bʌt; bət][gɒt][ðə; ði] [bleɪm] .

I wasn't mischievous , but got the blame .
我 不是 恶作剧 , 但 得到 这 责备 .

我并没有故意捣乱，却被冤枉了。

['kʊd(ə)nt] [ɪk'spleɪn] , [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [bɪ'li:v] [em 'i:] .

Couldn't explain , he wouldn't believe me .
不能 解释 , 他 不会 相信 我 .

我解释不了，他也不相信我。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ʌn'sɜ:tnli] .
" **He paused uncertainly** .
" 他 暂停 不确定性 .

他犹豫了一下。

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] - ['kwaiətli] , [waɪ] [pæt] [streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
" **Go on , " said Horker quietly , while Pat strained her ears to listen** .
" 去 在 , " 说 - 悄悄 , 尽管 拍 紧张 她 耳朵 到 听 .
“继续,”霍克轻声说道, 帕特竖起耳朵仔细听着。

" ['mɪsɪz] . ['sti:vnz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **Mrs . Stevens , " he continued** .
" 太太 : 史蒂文斯 , " 他 持续 .
“史蒂文斯夫人,”他继续说道。

" [gʌvənəs] ['ɑ:ftə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] .
" **Governess after Mother died** .
" 家庭教师 后 母亲 死亡 .
母亲去世后, 我成为了家庭教师。

[strɪkt] [laɪk] ['fɑ:ðə(r)] , [gɒt] ['pʌnɪʃt] [wen] [aɪ] ['wʌznt] [tu:; tə] [bleɪm] .
Strict like Father , got punished when I wasn't to blame .
严格的 喜欢 父亲 , 得到 受到惩罚 什么时候 我 不是 到 责备 .
像父亲一样严厉, 明明没有做错事却受到了惩罚。

[dʒʌst][æz; əz][bæd]['ɑ:ftə(r)]['fɑ:ðə(r)][daɪd] .
Just as bad after Father died .
只是 作为 坏的 后 父亲 死亡 .
父亲去世后情况也一样糟糕。

[ɔ:lweɪz] [bleɪmd] .
Always blamed .
总是 被指责 .
总是被责怪。

['kʊd(ə)nt] [ɪk'spleɪn] , ['nəʊbədi] [br'i:ɪvd] [em 'i:] .
Couldn't explain , nobody believed me .
不能 解释 , 无人 相信 我 .
我解释不清楚, 也没人相信我。

[ʌðə(r)] [θru:] [kæt][ɪn] ['wɪndəʊ] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed] .
Other threw cat in window , I had to go to bed .
其他 扔 猫 在 窗户 , 我 有 到 去 到 床 .
其他人把猫扔进了窗户, 我不得不去睡觉了。

[pʊt] [sɔ:lt][ɪn][bɜ:d] [si:d] , [brəʊk] [leg][ɒv; əv][tʃeə(r)][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:l] .
Put salt in bird seed , broke leg of chair to make it fall .
放 盐 在 鸟 种子 , 打破 腿 的 椅子 到 制作 它 落下 .
在鸟食里放盐, 掰断椅子腿让椅子倒下。

['pʌnɪʃt] — [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spleɪn] .
Punished — I couldn't explain .
受到惩罚 — 我 不能 解释 .
受到惩罚——我无法解释。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drəʊnd] ['ɪntu:] ['saɪləns] ; [hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **His voice droned into silence ; he opened his eyes** .
" 他的 嗓音 无人机 进入 沉默 ; 他 打开 他的 眼睛 .
他的声音渐渐沉寂下去; 他睁开了眼睛。

" [ðæt] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] ['nɜ:vəsli] .
" **That all , " he said nervously** .
" 那 全部 , " 他 说 紧张地 .
“就这些了。”他紧张地说。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['brɪskli] .
" **Good enough for the first time , " said the Doctor briskly .**
" 好的 足够的 为了 这 第一的 时间 , " 说 这 医生 轻快地 .
"第一次就足够好了,"医生干脆利落地说道。

" [weɪt] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ; [wi:l; wil][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [laɪfs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [aʊt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
" **Wait a few weeks ; we'll have your life's history out of you .**
" 等待 一个 很少 周 ; 出色地 有 你的 生活的 历史 出去 的 你 .
"再等几个星期,我们就能了解你的人生经历了。"

[,aɪ 'ti:] [teɪks] ['præktɪs] . " **It takes practice .** "
它 需要 实践 . "
这需要练习。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? " ['kwɪrrɪd] [pæt][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" **Is that all ? " queried Pat in astonishment .**
" 是 那 全部 ? " 查询 拍 在 惊讶 .
"就这些吗? "帕特惊讶地问道。

" [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .
" **All for the first time .**
" 全部 为了 这 第一的 时间 .
一切都是第一次。

[ˈleɪtə(r)][wi:l; wil][let] [hɪm] [tɔ:k] [hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [teɪks] ['præktɪs] ,
Later we'll let him talk half an hour at a stretch , but it takes practice ,
之后 出色地 让 他 讲话 一半 一个 小时 在 一个 拉紧 , 但 它 需要 实践 ,
之后我们会让他连续讲半个小时,但这需要练习。

[æz; əz] [aɪv] ['menʃ(ə)nd] .
as I've mentioned .
作为 我已经 提及 .
正如我之前提到的。

[ju:; jʊ] [rʌn] [ə'lɒŋ] [həʊm] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [nɪk] .
You run along home now , " he said to Nick .
你 跑步 沿着 家 现在 , " 他 说 到 缺口 .
"你现在赶紧回家吧,"他对尼克说。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['ɜ:li] ! " [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] [pæt] .
" **But it's early ! " objected Pat .**
" 但 它是 早期的 ! " 反对 拍 .
"可是现在还早呢! "帕特反驳道。

" ['ɜ:li] [ɔ:(r)][nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [aɪm]['taɪəd] ,
" **Early or not , " said the Doctor , " I'm tired ,**
" 早期的 或者 不是 , " 说 这 医生 , " 我是 疲劳的 ,
"不管早不早,"医生说, "我累了。"

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:rnt] [tu:; tə] [si:] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪk'sept] [hɪə(r)] .
and you two aren't to see each other except here .
和 你 二 不是 到 看 每个 其他 除了 这里 .
你们两个除了在这里以外, 不许见面。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .
You remember that .
你 记住 那 .
你记得这件事。

" [nɪk] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)] .
" **Nick rose from his seat in the depths of the great chair .**
" 缺口 玫瑰 从 他的 座位 在 这 深度 的 这 伟大的 椅子 .
尼克从大椅子深处的座位上站了起来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank you , sir , " he said .
" 感谢 你 , 先生 , " 他 说 .

“谢谢您，先生，”他说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][ai] [fi:l] ['iːziə] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .
" I don't know why , but I feel easier in your presence .
" 我 不 知道 为什么 , 但 我 感觉 更轻松 在 你的 在场 .

“我不知道为什么，但和你在一起我感觉更轻松自在。”

[ðə; ði] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [,disə'piə] [waɪ] [aɪm][hiə(r)] . "
The — the struggle disappears while I'm here . "
这 — 这 斗争 消失 尽管 我是 这里 . "

“我在这里的时候，这种挣扎就消失了。”

" [wel] , " [sed] - [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ai] [laɪk] ['peɪʃ(ə)nts] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][em'iː] .
" Well , " said Horker with a smile , " I like patients with confidence in me .
" 出色地 , " 说 - 和 一个 微笑 , " 我 喜欢 患者 和 信心 在 我 .

“嗯，”霍克笑着说，“我喜欢信任我的病人。”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [nɪk] [pɔːzd] , ['tɜːnɪŋ] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ɒn][pæt] .
" At the door Nick paused , turning wistful eyes on Pat .
" 在 这 门 缺口 暂停 , 转弯 怅惘 眼睛 在 拍 .

“尼克走到门口停了下来，眼神中带着一丝惆怅，看向帕特。”

" [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [kɪs] .
" Good night , " he said , leaning to give her a light kiss .
" 好的 夜晚 , " 他 说 , 倾斜 到 给 她 一个 光 吻 .

“晚安，”他边说边俯身轻轻吻了吻她。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ; [hiː; hi] [stɛəd] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl]
A rush of some emotion twisted his features ; he stared strangely at the girl
一个 匆忙 的 一些 情感 扭曲 他的 特征 ; 他 凝视 奇怪的 在 这 女孩
.
.
.

一股强烈的情绪涌上心头，他的脸上浮现出扭曲的表情；他奇怪地盯着那个女孩。

" [aɪ'd] ['betə(r)][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , [ænd; ænd] ['væniʃd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" I'd better go , " he said abruptly , and vanished through the door .
" ID 更好的 去 , " 他 说 突然 , 和 消失了 通过 这 门 .

“我最好走了，”他突然说道，然后消失在门后。

" [wel] ? " [sed] [pæt] ['kwɛstʃənɪŋli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" Well ? " said Pat questioningly , turning to the Doctor .
" 出色地 ? " 说 拍 质疑地 , 转弯 到 这 医生 .

“怎么样？”帕特疑惑地转向医生问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ? "
" Did you learn anything from that ? "
" 做过 你 学习 任何事物 从 那 ? "

你从中学到什么了吗？

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [əd'mɪtɪd] , ['jɔːnɪŋ] .
" Not much , " the other admitted , yawning .
" 不是 很多 , " 这 其他 承认 , 打哈欠 .

“没什么，”另一个人打着哈欠承认道。

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [beə(r)] [aʊt] [maɪ] ['θiəri] . "

" **However** , **the results bear out my theory** . "

" 然而 , 这 结果 熊 出去 我的 理论 . "

“然而，结果证实了我的理论。”

" [haʊ] ? "

" **How** ? "

" 如何 ? "

“如何？ ”

" [dɪd][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [haʊ] [hiː; hi] [hɑːp] [ɒn][ðə; ði] [ʌndɪ'zɜːvd] ['pʌnɪʃmənt] [θiːm] ? "

" **Did you notice how he harped on the undeserved punishment theme** ? "

" 做过 你 注意 如何 他 反复强调 在 这 不应得的 惩罚 主题 ? "

你有没有注意到他反复强调不应受惩罚这一点？

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðərz] ['mɪstʃɪf] ? "

He was punished for another's mischief ? "

他 曾是 受到惩罚 为了 另一个的 恶作剧 ? "

他因为别人的恶作剧而受到惩罚？

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

What of that ? "

什么 的 那 ? "

那又怎样呢？

" [wel] , ['pɪktʃə(r)] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['sensətɪv] [tʃaɪld] , ['rɑːðə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] . "

" **Well , picture him as a timid , sensitive child , rather afraid of being punished** . "

" 出色地 , 图片 他 作为 一个 胆小 , 敏感的 孩子 , 相当 害怕的 的 存在 受到惩罚 . "

“想象一下他是一个胆小、敏感的孩子，很害怕受到惩罚。”

[ə'freɪd] , [seɪ] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['klɒzɪt] . "

Afraid , say , of being locked up in a dark closet . "

害怕的 , 说 , 的 存在 已锁定 向上 在 一个 黑暗的 壁橱 . "

比如说，害怕被锁在黑暗的壁橱里。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [ɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [kə'mɪts] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] , [æz; əz][ɔːl] [tʃɪldrən] [duː; də] , "

Now , when he inadvertently commits a mischief , as all children do , "

现在 , 什么时候 他 无意中 提交 一个 恶作剧 , 作为 全部 孩子们 做 , "

现在，当他像所有孩子一样，不小心做了坏事时，

[hiː; hi] [traɪz] ['despəɪətli] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði] [bleɪm] [frɒm; frəm] [hɪm'self] . "

he tries desperately to divert the blame from himself . "

他 尝试 绝望地 到 转移 这 责备 从 他自己 . "

他拼命想把责任推卸给别人。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [bleɪm] ! "

But there's no one else to blame ! "

但 有 不 一 别的 到 责备 ! "

但除此之外，再也找不到其他人可以责怪了！

[səʊ] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] ? "

So what does he do ? "

所以 什么 做 他 做 ? "

那他做了什么呢？

" [wɒt] ? "

" **What** ? "

" 什么 ? "

“什么？ ”

" [hiː; hi] [in'vent] [ðɪs] [ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [wʌn] , [ænd; ənd] ['bleɪm] [hɪm] .
" **He invents this other , the mischievous one , and blames him .**
" 他 发明 这 其他 , 这 恶作剧 一 , 和 责备 他 .
"他捏造了另一个人, 一个调皮捣蛋的人, 并把责任推到他身上。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ʌðə(r)][hæz; həz] [grəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , ['hɔːntɪŋ]
And now the other has grown to the proportions of a delusion , haunting
和 现在 这 其他 有 生长 到 这 比例 的 一个 错觉 , 令人难忘
[hɪm] ,
him ,
他 ,
而现在, 另一个幻觉已经发展成一种妄想, 一直困扰着他。
['draɪvɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] [ækts][ə'paːt] [frəm; frəm][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] [,ɪnkleɪ'neɪʃən] .
driving him to commit acts apart from his normal inclinations .
驾驶 他 到 犯罪 行为 除 从 他的 普通的 倾向 .
驱使他做出与他正常倾向截然不同的行为。

[ʌndə'stænd] ?
Understand ?
理解 ?
理解?

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪm] [ɒf] [tuː; tə][bed] ['weðə(r)] [juː; jʊ][duː; də][ɔː(r)][nɒt] . "
Because I'm off to bed whether you do or not . "
因为 我是 离开 到 床 无论 你 做 或者 不是 . "
因为不管你睡不睡, 我都要去睡觉了。

" [aɪ] [ʌndə'stænd] [ɔːl] [raɪt] , " [m'ɜːməd] [pæt] [ʌn'sɜːtnli] [æz; əz][fɪː; fɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **I understand all right , " murmured Pat uncertainly as she moved to the door .**
" 我 理解 全部 正确的 , " 低声说道 拍 不确定性 作为 她 已搬 到 这 门 .
"我明白了,"帕特一边走向门口, 一边不太确定地低声说道。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] ['riːznəbl] . "
" **But somehow , it doesn't sound reasonable . "**
" 但 不知何故 , 它 不 声音 合理的 . "
"但不知为何, 这听起来不太合理。"

" [aɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" **It will , " said the Doctor .**
" 它 将要 , " 说 这 医生 .
"会的,"医生说。

" [gʊd] [naɪt] .
" **Good night .**
" 好的 夜晚 .
"晚安。

" [pæt] ['wɒndə] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,
" **Pat wandered slowly down the steps and through the break in the hedge ,**
" 拍 漫步 缓慢地 向下 这 步骤 和 通过 这 休息 在 这 对冲 ,
帕特缓缓走下台阶, 穿过树篱的缺口。

['mjuːzɪŋ] ['əʊvə(r)]['dɒktə(r)] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
musng over Doctor Horker's expression of opinion .
沉思 超过 医生 - 表达 的 观点 .
仔细思考霍克医生的观点。

[ðen] , [ə'kɔ:diŋ] [tu:; tə][him] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Then , according to him , the devil was nothing more than an invention of
然后 , 根据 到 他 , 这 魔鬼 曾是 没有什么 更多的 比 一个 发明 的
[nɪks] [maɪnd] ,
Nick's mind ,
尼克的 头脑 ,

然后, 据他所说, 魔鬼只不过是尼克凭空捏造出来的。

[ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊədli] [tʃaɪld][tu:; tə] [ɪ'veɪd] [dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] .
the trick of a cowardly child to evade just punishment .
这 诡计 的 一个 胆小 孩子 到 逃避 只是 惩罚 .

这是胆小鬼逃避应有惩罚的伎俩。

[ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ; [aɪ 'ti:][ˈdɪd(ə)nt] [saʊnd] [laɪk] [nɪk] [æt; ət][ɔ:l] .
She shook her head ; it didn't sound like Nick at all .
她 摇晃 她 头 ; 它 没有 声音 喜欢 缺口 在 全部 .

她摇了摇头; 这声音一点也不像尼克会说的话。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˌsensə'tɪvəti] , [hi:; hi] ['wʌznt] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][haɪd][bɪ'haɪnd]
For all his gentleness and sensitivity , he wasn't the one to hide behind
为了 全部 他的 温柔 和 敏感性 , 他 不是 这 一 到 隐藏 在后面

[ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .
a fabrication .
一个 制造 .

尽管他性格温柔细腻, 但他从不说谎掩饰自己。

[hi:; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] .
He wasn't a coward ; she was certain of that .
他 不是 一个 懦夫 ; 她 曾是 肯定 的 那 .

她确信他不是懦夫。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][ʊə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈevə(r)][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [heit] ,
And she was as sure as she could ever be that he hated ,
和 她 曾是 作为 当然 作为 她 可以 曾经 是 那 他 憎恨 ,

她无比肯定他恨她。

[fɪəd] , [ləʊð] [ðɪs] [ˌpɜ:sə'hæləti] [ðæt] [ə'flɪktɪd] [hɪm] ; [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
feared , loathed this personality that afflicted him ; he couldn't have created it .
害怕 , 令人厌恶 这 性格 那 受苦的 他 ; 他 不能 有 创建 它 .

他害怕、憎恨折磨他的这种性格; 他不可能创造出这种性格。

[ʃi:; ʃi] [saɪd] , [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][ˈfʌmb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ki:] .
She sighed , mounted the steps , and fumbled for her key .
她 叹了口气 , 安装 这 步骤 , 和 笨手笨脚 为了 她 钥匙 .

她叹了口气, 走上台阶, 摸索着寻找钥匙。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [brɔ:t] [ə; eɪ] [feɪnt] [gɑ:sp][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt]
The sound of a movement behind her brought a faint gasp of astonishment
这 声音 的 一个 移动 在后面 她 带来 一个 头晕的 喘气 的 惊讶

.
:
.

她身后传来一阵动静, 让她不禁倒吸了一口凉气。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [mə'tɪəriəlaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:tʃ] .
She turned to see a figure materializing from the shadows of the porch .
她 转向 到 看 一个 数字 物质化 从 这 阴影 的 这 门廊 .

她转过身, 看到一个人影从门廊的阴影中显现出来。

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [fel] [ə'krɒs] [ɪts] ['fi:tʃəz] ,
The light from the hall fell across its features ,
这 光 从 这 大厅 跌倒 穿过 它是 特征 ,

大厅里的光线洒在它的脸上,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn] — [nɒt][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and she drew back as she recognized Nicholas Devine — not the being she had
和 她 画 后退 作为 她 认可 尼古拉斯 神圣的 — 不是 这 存在 她 有
[dʒʌst] [kɪst] [gʊd] [naɪt] ,
just kissed good night ,
只是 亲吻 好的 夜晚 ,

她认出尼古拉斯·德瓦恩——不是她刚才吻别道晚安的那个人——后退了一步。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɔː'mentə(r)] , [ðə; ði] [red] - [aɪd] ['diːmən] ! -
but in the guise of her tormentor , the red - eyed demon ! 25
但 在 这 伪装 的 她 折磨者 , 这 红色的 - 眼睛 恶魔 ! -
但她却伪装成了折磨她的那个人——红眼恶魔！ 25

[ðə; ði] ['diːmən] ['lʌvə(r)]
The Demon Lover
这 恶魔 情人

恶魔恋人

[pæt] [druː] [bæk] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kiː] ['tɪŋkl] [ɒn][ðə; ði] ['kɒŋkriːt]
Pat drew back , leaning against the door , and her key tinkled on the concrete
拍 画 后退 , 倾斜 反对 这 门 , 和 她 钥匙 叮叮当当 在 这 具体的
[ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
of the porch .
的 这 门廊 .

帕特向后退了一步，倚在门上，她的钥匙在门廊的水泥地上发出叮当声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪd] , [ʃɒkt] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz] [kəm'pliːtli] ['terɪfaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt]
She was startled , shocked , but not as completely terrified as she might
她 曾是 惊慌 , 震惊 , 但 不是 作为 完全地 恐惧 作为 她 可能
[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
have expected .
有 预期的 .

她感到震惊，虽然有些吃惊，但并没有像她预想的那样感到极度恐惧。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ræpɪdli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [striːt]
After all , she thought rapidly , they were standing in full view of a public street
后 全部 , 她 想法 快速 , 他们 是 常设 在 满的 看法 的 一个 民众 街道
,
:
,

她迅速思考着，毕竟，他们正站在一条人迹罕至的街道上。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [kɑːrlz] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['dɪstənt] .
and Dr . Carl's residence was but a few feet distant .
和 博士 : 卡尔的 住宅 曾是 但 一个 很少 脚 遥远 :
卡尔博士的住所就在几步之遥。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [hɪz; ɪz][help][baɪ] ['skriːmɪŋ] .
She could summon his help by screaming .
她 可以 召唤 他的 帮助 经过 尖叫 .

她可以通过尖叫来召唤他的帮助。

" [wel] ! " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [i'nɪmɪkəli] .
" Well ! " she exclaimed , eyeing the figure inimically .
" 出色地 ! " 她 惊呼 , 觊觎 这 数字 敌对地 .

“好啊！”她惊呼道，恶狠狠地瞪着那个人影。

" [jɔː(r); jə(r)] [ep'ɪərənsɪz] [ænd; ɐnd] [dɪsə'piərənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][,em 'iː][ɒv; əv]
" Your appearances and disappearances are beginning to remind me of
" 你的 外貌 和 失踪 是 开始 到 提醒 我 的
[ðə; ði] ['tʃejə(r)] [kæt] . "
the Cheshire Cat . "
这 柴郡 猫 . "

“你的出现和消失让我开始想起柴郡猫了。”

" [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grɪn] , " [sed] [ðə; ði][ˈlðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld] [təʊnz] .
" Except for the grin , " said the other in his cold tones .
" 除了 为了 这 咧嘴笑 , " 说 这 其他 在 他的 寒冷的 音调 .

“除了那抹笑容,”另一个人冷冷地说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? " [snæpt] [pæt] .
" What do you want ? " snapped Pat .
" 什么 做 你 想 ? " 啪啪 拍 .

“你想要什么?”帕特厉声问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɒnt] . "
" You know what I want . "
" 你 知道 什么 我 想 . "

你知道我想要什么。

" [jɒl] [nɒt] [get][,ai 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl][ˈæŋgrəli] .
" You'll not get it , " said the girl angrily .
" 你会 不是 得到 它 , " 说 这 女孩 愤怒地 .

“你休想得到它!”女孩生气地说。

" [juː; jʊ] — [jɒr; jər] [duːmd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃn] , [ˈeniweɪ] !
" You — you're doomed to extinction , anyway !
" 你 — 你是 注定失败 到 灭绝 , 反正 !

“你们——反正你们注定要灭绝!”

[gəʊ] [ə'weɪ] ! "
Go away ! "
去 离开 ! "

离开! "

" [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [kəʊld] , [ˈtwɪstɪd] [smaɪl] ,
" Suppose , " said the other with a strange , cold , twisted smile ,
" 认为 , " 说 这 其他 和 一个 奇怪的 , 寒冷的 , 扭曲 微笑 ,

“假设,”另一个人带着一种奇怪、冰冷、扭曲的笑容说道,

" [,ai 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [ðæts] [duːmd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃn] — [wɒt] [ðen] ? "
" it were he that's doomed to extinction — what then ? "
" 它 是 他 那就是 注定失败 到 灭绝 — 什么 然后 ? "

“如果他注定要灭绝——那又会怎样呢?”

" [,ai 'tiː][ˈɪz(ə)nt] ! " [kraɪd] [pæt] .
" It isn't ! " cried Pat .
" 它 不是 ! " 哭 拍 .

“才不是呢!”帕特喊道。

" [,ai 'tiː][ˈɪz(ə)nt] ! "
" It isn't ! "
" 它 不是 ! "

“不是的!”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [waɪl] [ə; eɪ][ˈkwɪvə(r)][ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
" she repeated , while a quiver of uncertainty shook her .
" 她 重复 , 尽管 一个 颤动的 的 不确定 摇晃 她 .

她重复道,同时一丝不安的颤抖让她浑身颤抖。

" [hi:z] [ðə; ði][strɒŋgə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] .
" **He's the stronger** , " **she said defiantly** .

" 他是 这 更强 , " 她 说 公然挑衅 .

“他更强壮，”她挑衅地说。

" [ðen] [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ? " **Then where is he now ?** "

" 然后 在哪里 是 他 现在 ? "

“那他现在在哪儿？ ”

" [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] [wɪl] [help] [ju: 'es] ! " **Dr . Carl will help us !** "

" 博士 . 卡尔 将要 帮助 我们 ! "

“卡尔医生会帮助我们的！ ”

" [ˈdɒktə(r)] ! " [sniə] [ðə; ði][ˈðə(r)] . **Doctor ! sneered the other** .

" 医生 ! " 冷笑 这 其他 .

“医生！ ”另一个人冷笑道。

" [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkleɪvə(r)] [ˈθəri] ! **He and his clever theory** !

" 他 和 他的 聪明的 理论 !

“他和他的聪明理论！ ”

[eɪ 'em][ai][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ? **Am I an illusion ?**

是 我 一个 错觉 ?

我难道只是幻觉吗？

" [hi:; hi] [ˈkwɪrɪd] [sɑ:ˈdɒnɪkli] , [ˈθrɑ:stɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] - [glint] [aɪz] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] . **he queried sardonically , thrusting his red - glinting eyes toward her** .

" 他 查询 讽刺地 , 推进 他的 红色的 - 闪闪发光 眼睛 朝向 她 .

他冷嘲热讽地问道，同时将闪着红光的眼睛直直地盯着她。

" [eɪ 'em][ai][ðə; ði] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpjʊərəɪl] , [ˈvæsɪleɪtɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)] ? **Am I the product of his puerile , vacillating nature ?**

" 是 我 这 产品 的 他的 幼稚的 , 摇摆不定 自然 ?

“我是不是他幼稚、反复无常的性别的产物？ ”

[bɑ:] ! **Bah !**

呸 !

呸!

[ai] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [klu:] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][ˈdɒktə(r)] [ˈhæznt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [aɪ 'ti:] ! **I gave you the clue , and your Doctor hasn't the intelligence to follow it !**

我 给予 你 这 线索 , 和 你的 医生 还没有 这 智力 到 跟随 它 !

"

"

"

我已经给了你线索，可你的医生却没那个脑子去理解！

" [gəʊ] [ə'wei] ! " [m'ɜ:məd] [pæt] [ˈfeɪntli] . **Go away ! murmured Pat faintly** .

" 去 离开 ! " 低声说道 拍 淡淡的 .

“走开！ ”帕特低声咕哝道。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['ʌn'hə:vð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fi:; ji] [felt] ['terə(r)]
The approach of his face had unnerved her , and she felt terror
这 方法 的 他的 脸 有 不安 她 , 和 她 毛毡 恐怖
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][stɜ:(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .
beginning to stir within her .
开始 到 搅拌 之内 她 .
他的脸越来越近, 让她感到不安, 恐惧开始在她心中滋生。

" [gəʊ] [ə'weɪ] !
" **Go away !**
" 去 离开 !
“离开!”

" [fi:; ji] [sed] [ə'gen] .
" **she said again .**
" 她 说 再次 .
她又说了一遍。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ['tɔ:ment] [em 'i:] ?
" **Why do you have to torment me ?**
" 为什么 做 你 有 到 折磨 我 ?
你为什么要折磨我?

[eni] [wʌn] [wʊd] [sɜ:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɜ:pəs] — ['eni] ['wʊmən] ! "
Any one would serve your purpose — any woman ! "
任何 一 会 服务 你的 目的 — 任何 女士 ! "
任何女人都能满足你的需求!

" [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [i:s'θetɪk] [ə'pi:l] , [æz; əz] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:(r)] ,
" **You have an aesthetic appeal , as I've told you before ,**
" 你 有 一个 审美的 上诉 , 作为 我已经 讲述 你 前 ,
“你很有美感, 就像我之前跟你说过的那样。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [ðæt] ['təʊnləs] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
" **replied the other in that toneless voice of his .**
" 回复 这 其他 在 那 无音调 嗓音 的 他的 .
“另一个人用他那毫无感情的声音回答道。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['plezə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'feɪsmənt] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [peɪl] [skɪn] ,
" **There is a pleasure in the defacement of black hair and pale skin ,**
" 那里 是 一个 乐趣 在 这 污损 的 黑色的 头发 和 苍白 皮肤 ,
“毁坏黑发和白皙的皮肤有一种快感,

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] [ɪz] [sɪ'dʌktɪv] , [məʊst] [sɪ'dʌktɪv] .
and your body is seductive , most seductive .
和 你的 身体 是 诱人的 , 最多 诱人的 .
你的身材非常诱人, 极具诱惑力。

[ə'hʌðə(r)] [maɪt] [ə'fɔ:d] [em 'i:] [les] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [brɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [heɪt] [em 'i:] .
Another might afford me less enjoyment , and besides , you hate me .
其他 可能 买得起 我 较少的 享受 , 和 除了 , 你 恨 我 .
换个人可能就没那么有趣了, 而且, 你还讨厌我。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [heɪt] [em 'i:] ?
Don't you hate me ?
不 你 恨 我 ?
你不恨我吗?

" [hi:; hi] [piə] ['i:vəli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
" **He peered evilly at her .**
" 他 窥视 邪恶地 在 她 .
他恶狠狠地盯着她。

" [əʊ] , [gʊd] — [jes] !
" **Oh , God — yes !**
" 哦 , 上帝 — 是的 !

“哦，上帝——是的！”

" [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [ˈʌdəɪŋ] .
" **The girl was shuddering .**
" 这 女孩 曾是 颤抖 .

女孩浑身颤抖。

" [seɪ] [aɪ 'ti:] , [ðen] !
" **Say it , then !**
" 说 它 , 然后 !

“那就说出来！ ”

[seɪ] [ju:; jʊ] [heit] [em 'i:] ! " **Say you hate me !** "
" 说 你 恨 我 ! "

说你恨我！

" [aɪ] [heit] [ju:; jʊ] !
" **I hate you !**
" 我 恨 你 !

我恨你！

" [ðə; ði][gɜ:l] [kraɪd] [ˈvi:əməntli] .
" **the girl cried vehemently .**
" 这 女孩 哭 强烈地 .

女孩放声痛哭。

" [wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ] [ə'wei] [naʊ] ? "
" **Will you go away now ?** "
" 将要 你 去 离开 现在 ? "

你现在可以走了吗？

" [wɪð] [ju:; jʊ] ! "
" **With you !** "
" 和 你 ! "

“与你！ ”

" [aɪl] [skri:m] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˈeni] [ˈkləʊzə(r)] .
" **I'll scream if you come any closer .**
" 患病的 尖叫 如果 你 来 任何 更近 .

“你再靠近我就要尖叫了。”

[ju:; jʊ][daʊnt][deə(r)] [tʌt] [em 'i:] ; [aɪl] [kɔ:l] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . - . "
You don't dare touch me ; I'll call Dr . Horker . "
你 不 敢 触碰 我 ; 患病的 称呼 博士 : - : "

你敢碰我一下试试；我就叫霍克医生来。

" [jʊl] [ˈəʊnli] [ˈdæmɪdʒ] [hɪm] — [jɔ:(r); jə(r)][ˈlʌvə(r)] . "
" **You'll only damage him — your lover .** "
" 你会 仅有的 损害 他 — 你的 情人 . "

“你只会伤害他——你的爱人。”

" [ðen] [aɪl] [du:; də][aɪ 'ti:] !
" **Then I'll do it !**
" 然后 患病的 做 它 !

“那我就去做！ ”

[hi:l] [ˈʌndə'stænd] . "
He'll understand . "
地狱 理解 : "

他会理解的。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ʼʌðə(r)] [rɪ'flektivli] .
" **Yes** , " **said the other reflectively** .
" 是的 , " 说 这 其他 反思地 .

“是的,”另一个人若有所思地说。

" [hi:z] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] .
" **He's fool enough to forgive you** .
" 他是 傻子 足够的 到 原谅 你 .

“他傻到会原谅你。”

[hi:l] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] [ʼeniθɪŋ] — [ðə; ði] [ʼwi:klɪŋ] ! "
He'll forgive you anything — the weakling ! "
地狱 原谅 你 任何事物 — 这 弱者 ! "

他会原谅你一切的——这个懦夫！

" [gəʊ] [ə'weɪ] !
" **Go away !**
" 去 离开 !

“离开！”

[get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] !
Get away from here !
得到 离开 从 这里 !

快离开这里！

" [ðə; ði] [ʼʌðə(r)] [stɛəd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [blʌd] - [ʃɒt] [aɪz] .
" **The other stared at her out of blood - shot eyes** .
" 这 其他 凝视 在 她 出去 的 血 - 射击 眼睛 .

另一个人双眼通红地盯着她。

" [ˈveri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flæt] [təʊnz] .
" **Very well , " he said in his flat tones** .
" 非常 出色地 , " 他 说 在 他的 平坦的 音调 .

“很好,”他用平淡的语气说道。

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ɪz] [jɔ:z] .
" **This time the victory is yours** .
" 这 时间 这 胜利 是 你的 .

这一次，胜利属于你们。

" [hi:; hi] [bækt] [ˈsləʊli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [steps] .
" **He backed slowly toward the steps** .
" 他 支持的 缓慢地 朝向 这 步骤 .

他慢慢地向台阶方向退去。

[pæt] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [mu:vd] , [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'li:f] .
Pat watched him as he moved , feeling a surge of profound relief .
拍 观看 他 作为 他 已搬 , 感觉 一个 涌 的 深刻的 宽慰 .

帕特看着他移动，感到一阵深深的解脱。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfædəʊ] [ˈɪftɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [ki:] [gli:m] [ˈsɪlvə(r)] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ]
As his shadow shifted , her key gleamed silver at her feet , and she
作为 他的 阴影 转移 , 她 钥匙 闪闪发光 银 在 她 脚 , 和 她
[stu:pt] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [aɪ 'ti:] .
stooped to retrieve it .
弯腰 到 取回 它 .

随着他的影子移动，她脚边的钥匙闪着银光，她弯腰去捡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [left][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
There was a rush of motion as her eyes left the form of her
那里 曾是 一个 匆忙 的 运动 作为 她 眼睛 左边 这 形式 的 她
[æn'tæɡənɪst] .
antagonist .
反派 .

她的目光迅速离开对手的身影。

[ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz] [klæmpt] ['vaɪələntli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , [æn; ən][ɑ:m] [pɑ:st] [wɪð] [sti:l] -
A hand was clamped violently over her mouth , an arm passed with steel -
一个 手 曾是 夹紧 暴力 超过 她 嘴 , 一个 手臂 通过了 和 钢 -
[laɪk] [rɪ'dʒɪdəti] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] .
like rigidity about her body .
喜欢 刚性 关于 她 身体 .

一只手猛地捂住了她的嘴，一条手臂像钢铁般坚硬地环住了她的身体。

['nɪkələs] [drɪ'veɪn] [wɒz; wəz] ['dræɡɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [steps] ;
Nicholas Devine was dragging her toward the steps ;
尼古拉斯 神圣的 曾是 拖拽 她 朝向 这 步骤 ;

尼古拉斯·德文拖着她朝台阶走去；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑ:f] - [wei] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)l] .
she was half - way down before she recovered her wits enough to struggle .
她 曾是 一半 - 方式 向下 前 她 恢复 她 智慧 足够的 到 斗争 .

她跌落到半山腰才恢复了意识，开始挣扎。

[ʃiː; ʃi] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡrɑ:sp] .
She writhed and twisted in his grasp .
她 扭动 和 扭曲 在 他的 抓牢 .

她在他的钳制下扭动挣扎。

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)] ,
She drove her elbow into his body with all her power ,
她 驾驶 她 弯头 进入 他的 身体 和 全部 她 力量 ,

她用尽全力将手肘撞向他的身体。

[ænd; ənd] [kɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [despə'reɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz][legz] .
and kicked with the strength of desperation at his legs .
和 踢 和 这 力量 的 绝望 在 他的 腿 .

他绝望地用力踢着腿。

[ʃiː; ʃi] [bɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑ:m] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [səb'dju:d]
She bit into the palm across her mouth — and suddenly , with a subdued
她 少量 进入 这 棕榈 穿过 她 嘴 — 和 突然 , 和 一个 低沉的
[ɡrʌnt] [ɒv; əv] [peɪn] ,
grunt of pain ,
咕哝 的 疼痛 ,

她咬住手掌，捂住嘴——突然，伴随着一声低沉的痛苦呻吟，

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['strʌɡlz] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ]
he released her so abruptly that her own struggles sent her spinning
他 发布 她 所以 突然 那 她 自己的 斗争 发送 她 旋转

['blaɪndli][ɪ'ntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
blindly into the bushes of the hedge .
盲目地 进入 这 灌木丛 的 这 对冲 .

他突然放开了她，以至于她挣扎着，结果却盲目地转身撞进了树篱的灌木丛中。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˈgɑːspɪŋ] , [ʌnˈeɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][tuː; tə] [ˈsʌmən] [səˈfɪ(ə)nt] [breθ] [tuː; tə]
She turned gasping , unable for the moment to summon sufficient breath to
她 转向 喘息 , 无法 为了 这 片刻 到 召唤 充足的 气息 到
[skriːm] .
scream .
尖叫 .

她转过身来，喘着粗气，一时之间竟无法发出尖叫。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [stəd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] [ˈterəbli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
The other stood facing her with his eyes gleaming terribly into her own ;
这 其他 站立 面向 她 和 他的 眼睛 闪闪发光 可怕 进入 她 自己的 ;
另一个人面对着她，目光凶狠地盯着她；

[ðen] [ðei] [reɪndʒd] [ˈsləʊli] [frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈmɪnjətɪv] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrʌmp(ə)ld] [ˈebəni] [ɒv; əv]
then they ranged slowly from her diminutive feet to the rumpled ebony of
然后 他们 范围 缓慢地 从 她 小字 脚 到 这 皱巴巴的 乌木 的
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbrʌʃɪŋ] [bəæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
her hair that she was brushing back with her hands from her
她 头发 那 她 曾是 刷牙 后退 和 她 双手 从 她
[ˈpæliɪd] ,
pallid ,
苍白 ,
然后，他们的目光缓缓从她娇小的双脚移到她蓬乱的乌黑头发上，她正用手将头发从苍白的脸上拨开。

[ˈfraɪt(ə)nd] [fers] .
frightened face .
害怕 脸 .

惊恐的表情。

" [ˈɒbstɪnət] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪndʒəd] [pɑːm] .
" Obstinate , " he observed , rubbing his injured palm .
" 顽固 , " 他 观察到 , 擦 他的 受伤 棕榈 .

“真是固执，”他一边揉着受伤的手掌一边说道。

" [ˈɒbstɪnət] [ænd; ənd][ʌnˈbrəʊkən] — [bʌt; bət] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
" Obstinate and unbroken — but worth the trouble .
" 顽固 和 未破 — 但 值得 这 麻烦 .

“顽固不化，但值得付出努力。”

[wel] [wɜːθ] [aɪ ˈtiː] !
Well worth it !
出色地 值得 它 !

非常值得！

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [swɪft] [hænd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bəekt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
" He reached out a swift hand , seizing her wrist as she backed against the
" 他 达到 出去 一个 迅速 手 , 抓住 她 手腕 作为 她 支持的 反对 这
[bʊʃɪz] .
bushes .
灌木丛 .

“他迅速伸出手，在她背靠灌木丛时抓住了她的手腕。

[pæt] [ˈtwɪstɪd] [əˈraʊnd] , [ˈgeɪzɪŋ] [ˈfræntɪkli] [æt; ət][ˈdɒktə(r)] - [haʊs] ,
Pat twisted around , gazing frantically at Doctor Horker's house ,
拍 扭曲 大约 , 凝视 疯狂地 在 医生 - 房子 ,

帕特猛地转过身，惊恐地盯着霍克医生的房子。

[weə(r)] [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd][ˈəʊnli] [naʊ] [flæʃt] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈwɪndəʊz] .
where a light had only now flashed on in the upper windows .
在哪里 一个 光 有 仅有的 现在 闪光灯 在 在 这 上 视窗 .

这时，楼上的窗户里才闪过一盏灯。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [fləʊd] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['streŋθnɪŋ] [rʌʃ] .
Her breath flowed back into her lungs with a strengthening rush .
她 气息 流动 后退 进入 她 肺 和 一个 强化 匆忙 .
她的呼吸一股强劲的势头重新涌入肺部。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] ! " [ʃiː; ʃɪ] [skriːmd] .
" Dr . Carl ! " she screamed .
" 博士 . 卡尔 ! " 她 尖叫 .
“卡尔医生！”她尖叫道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗的另一面(The Dark Other)

第10/13页

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] !
" Dr . Carl !
" 博士 . 卡尔 !

“卡尔博士！ ”

[help] [ˌem ˈiː] !
Help me !
帮助 我 !

帮我！

" [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [spʌn] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈvaɪələntli] [əˈbaʊt] .
" The other spun her violently about .
" 这 其他 旋转 她 暴力 关于 .

另一个人猛地把她转了个身。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt(ə)ri] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɒrəbli] [ˈiːv(ə)] [ˈkaʊntənəns] ,
She had a momentary glimpse of a horribly evil countenance ,
她 有 一个 瞬间 一瞥 的 一个 糟糕透了 邪恶的 面容 ,

她瞥见了一张极其邪恶的脸。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] [tʃɪn] .
then he drew back his arm and shot a clenched fist to her chin .
然后 他 画 后退 他的 手臂 和 射击 一个 紧握 拳头 到 她 下巴 .

然后他收回手臂，一记紧握的拳头击中了她的下巴。

[ðə; ði] [wɜːld] [riːld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [ˈspɪnɪŋ] [laɪts] [ðæt] [ˈfeɪdɪd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ˈdɑːknəs] .
The world reeled into a blaze of spinning lights that faded quickly to darkness .
这 世界 卷曲 进入 一个 火焰 的 旋转 灯 那 褪色 迅速地 到 黑暗 .

世界仿佛陷入了旋转的光芒之中，然后迅速消逝于黑暗之中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hæ(r)] [niːz] [ˈbʌk(ə)lɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hæ(r)] ,
She felt her knees buckling beneath her ,
她 毛毡 她 膝盖 屈曲 下面 她 ,

她感到双膝一软，几乎要跪倒在地。

[ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈkrʌmplɪŋ] [ˈfɔːwəd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] .
and realized that she was crumpling forward toward the figure before her .
和 已实现 那 她 曾是 皱缩 向前 朝向 这 数字 前 她 .

她意识到自己正向前倒去，朝着面前的人影倒去。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] .
Then for a moment she was aware of nothing .
然后 为了 一个 片刻 她 曾是 意识到的 的 没有什么 .

然后，她有一瞬间什么都不知道了。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] [kwaɪt] [luːz] [ˈkɒŋʃəsnəs] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt]
She didn't quite lose consciousness , or at least for no more than a moment
她 没有 相当 失去 意识 , 或者 在 至少 为了 不 更多的 比 一个 片刻

.
:
.

她并没有完全失去意识，或者至少只有一瞬间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpeɪvmənt] ,
She was suddenly aware that she was gazing down at a moving pavement ,
她 曾是 突然 意识到的 那 她 曾是 凝视 向下 在 一个 移动 路面 ,

她突然意识到自己正低头看着一条移动的人行道。

[æʔ; ət][h3:(r); hə(r)] [əʊn] [ɑ:mz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['helpləsli] [tə'wɔ:d] [,aɪ 'ti:] .
at her own arms dangling helplessly toward it .
在 她 自己的 武器 悬挂 无助地 朝向 它 .

她自己的双臂无助地垂向它。

[ʃi:; ʃi] [pə'si:vɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɔz; wəz] ['laɪɪŋ] ['lɪmpli] [ə'krɒs] ['nɪkələs] [dr'vaɪnz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
She perceived that she was lying limply across Nicholas Devine's shoulder with his
她 感知 那 她 曾是 说谎 软弱无力 穿过 尼古拉斯 神圣的 肩膀 和 他的
[ɑ:mz] [klentʃt] [ə'baʊt] [h3:(r); hə(r)] [ni:z] .
arms clenched about her knees .
武器 紧握 关于 她 膝盖 .

她发现自己无力地躺在尼古拉斯·德瓦恩的肩膀上，他的双臂紧紧地搂着她的膝盖。

[ænd; ænd] [ðen] , [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['slɑ:tɪst] [rɪ'zɪstəns] ,
And then , still unable to make the slightest resistance ,
和 然后 , 仍然 无法 到 制作 这 丝毫 反抗 ,
[ænd; ænd] [ðə; ði] [p3:rɪŋ] ['ɪntu:] ['məʊʃn] .
然后, 仍然无法做出丝毫抵抗,

[ʃi:; ʃi][wɔz; wəz] ['bʌndld] ['rʌfli] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ku:p] ; [hi:; hi][wɔz; wəz] [br'saɪd]
she was bundled roughly into the seat of his coupe ; he was beside
她 曾是 捆绑式 大致 进入 这 座位 的 他的 双门轿跑车 ; 他 曾是 旁
[h3:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她被粗暴地塞进他的双门轿车座位里；他坐在她旁边，

[ænd; ænd][ðə; ði][kɑ:(r)][wɔz; wəz] ['p3:rɪŋ] ['ɪntu:] ['məʊʃn] .
and the car was purring into motion .
和 这 车 曾是 呼噜声 进入 运动 .
[ænd; ænd] [ðə; ði] [kɑ:(r)][wɔz; wəz] ['p3:rɪŋ] ['ɪntu:] ['məʊʃn] .
汽车发出轻柔的轰鸣声，缓缓启动。

[ʃi:; ʃi] ['sʌmənd] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][h3:(r); hə(r)] [streŋθ] .
She summoned what remained of her strength .
她 被召唤 什么 剩余 的 她 力量 .
[ʃi:; ʃi] [dru:] [h3:'self] [ɪ'rekt] ,
She drew herself erect ,
她 画 她自己 直立 ,

她挺直了身子，

['fʌmblɪŋ] [æʔ; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['fræntɪk][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kɑ:stɪŋ] [h3:'self] [aʊt]
fumbling at the handle of the door with a frantic idea of casting herself out
笨拙 在 这 处理 的 这 门 和 一个 疯狂的 主意 的 铸件 她自己 出去
[ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .
of the car to the street .
的 这 车 到 这 街道 .

她慌乱地摸索着车门把手，疯狂地想要跳下车到街上。

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [br'saɪd] [h3:(r); hə(r)] [dʒ3:k] [h3:(r); hə(r)] ['vaɪələntli] [bæk] ; [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:ld] ['ɪntu:][ðə; ði]
The creature beside her jerked her violently back ; as she reeled into the
这 生物 旁 她 猛地一抖 她 暴力 后退 ; 作为 她 卷曲 进入 这
[si:t] ,
seat ,
座位 ,

她身旁的生物猛地将她拽了回去；她踉跄着跌坐在座位上，

[hi:; hi] [strʌk] [h3:(r); hə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪst] .
he struck her again with the side of his fist .
他 击 她 再次 和 这 边 的 他的 拳头 .
[hi:; hi] [strʌk] [h3:(r); hə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪst] .
他用拳头侧面又打了她一拳。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈrændəm] [bləʊ] , [dɪˈlɪvəd] [wɪð] [ˈskeəslɪ] [ə; eɪ] [ɡlɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] ;
It was a random blow , delivered with scarcely a glance at her ;
它 曾是 一个 随机的 吹 , 发表 和 几乎 一个 瞥一眼 在 她 ;
这是一次毫无预兆的攻击, 他甚至都没看她一眼就出手了;

[aɪˈtiː] [kɔːt] [hɜː(r); hæ(r)][ɒn][ðə; ðɪ][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
it caught her on the forehead ,
它 捕捉 她 在 这 前额 ,
它打中了她的额头。

[ˈsnæpɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [wɪð] [æŋ; ən] [ˈɔːdəbl] [θʌmp] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈviːəkl] .
snapping her head with an audible thump against the wall of the vehicle .
啪啪 她 头 和 一个 可听见的 扑通 反对 这 墙 的 这 车辆 .
她的头猛地撞在车厢壁上, 发出沉闷的撞击声。

[ʃiː; ʃɪ] [sweɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪð] [ˈkləʊzɪŋ] [aɪz] , [ðen] [kəlæpst] [ˈɪmplɪ] [əˈgenst] [hɪm] ,
She swayed for a moment with closing eyes , then collapsed limply against him ,
她 摇摆 为了 一个 片刻 和 结束 眼睛 , 然后 倒塌 软弱无力 反对 他 ,
她闭上眼睛, 身体摇晃了一会儿, 然后无力地倒在他身上。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn] [kəmˈpliːt] [ʌnˈkɒŋʃəsnes] .
this time in complete unconsciousness .
这 时间 在 完全的 无意识 .
这一次他完全失去了意识。

[ðæt] [læps] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [briːf] .
That lapse too must have been brief .
那 失效 也 必须 有 到过 简短的 .
那次失误也一定很短暂。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈəʊpənd] [deɪzd] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ][ˈvɪstə][ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [striːt] [laɪts] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [ɪn][ðə; ðɪ]
She opened dazed eyes on a vista of moving street lights ; they were still in the
她 打开 茫然 眼睛 在 一个 景色 的 移动 街道 灯 ; 他们 是 仍然 在 这
[kɑː(r)] ,
car ,
车 ,
她迷迷糊糊地睁开眼睛, 看到一排排移动的路灯; 他们还在车里。

[ˈpɑːsɪŋ] [naʊ] [əˈlɒŋ] [sʌm; səm] [ʌnˈrekəɡnaɪzd] [ˈθʌrəfeə(r)] [laɪnd] [wɪð] [dɑːk] [əʊld] [hoʊmz] .
passing now along some unrecognized thoroughfare lined with dark old homes .
通过 现在 沿着 一些 未被识别的 通道 衬里 和 黑暗的 老的 房屋 .
现在正沿着一条不知名的街道行驶, 街道两旁是阴暗的老房子。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] [ʌŋkəmprɪˈhendɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ʌnəˈweə(r)][ɒv; əv]
She lay for some moments uncomprehending ; she was completely unaware of
她 躺 为了 一些 时刻 难以理解 ; 她 曾是 完全地 不知情 的
[hɜː(r); hæ(r)][sɪtʃuːeɪ(ə)n] .
her situation .
她 情况 .
她躺了好一会儿, 一脸茫然; 她完全没有意识到自己身处何种境地。

[aɪˈtiː] [dɔːnd] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈsləʊli] .
It dawned on her slowly .
它 黎明 在 她 缓慢地 .
她慢慢地明白了。

[ʃiː; ʃɪ] [məʊn] , [ˈstrʌg(ə)ld] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [əˈgenst] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn]
She moaned , struggled away from the shoulder against which she had been
她 呻吟 , 挣扎 离开 从 这 肩膀 反对 哪个 她 有 到过
[ˈliːnɪŋ] ,
leaning ,
倾斜 ,
她呻吟着, 挣扎着从她一直倚靠的肩膀上挪开。

[ænd; ʌnd] [ˈhʌdlɪd] [ˈmɪzrəbli] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:t] .
and **huddled** **miserably** **in** **the** **far** **corner** **of** **the** **seat** .

和 蜷缩着 惨痛地 在 这 远的 角落 的 这 座位 .

然后可怜兮兮地蜷缩在座位的角落里。

[ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [geɪv] [hɜː(r); hæ(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɡlɑːns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] [aɪz] ,
Nicholas Devine **gave** **her** **a** **single** **glance** **with** **his** **unpleasant** **eyes** ,
尼古拉斯 神圣的 给予 她 一个 单身的 瞥一眼 和 他的 令人不快的 眼睛 ,
尼古拉斯·德文用他那令人不快的眼神瞥了她一眼。

[ænd; ʌnd] [tɜːnd] [ðəm; ðəm] [əˈgen] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] .
and **turned** **them** **again** **on** **the** **street** .

和 转向 他们 再次 在 这 街道 .

然后又把他们转身扔到街上。

[ðə; ði][ɡɜːl][wɒz; wəz] [ˈhelpləs] ,
The girl **was** **helpless** ,
这 女孩 曾是 无助 ,

女孩无助极了，

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)]
unable **to** **put** **forth** **the** **strength** **even** **for** **another** **attempt** **to** **open** **the** **door** .
无法 到 放 前进 这 力量 甚至 为了 其他 试图 到 打开 这 门 .
.
:
.

他甚至连再次尝试开门的力气都没有了。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈəʊnli][hɑːf][əˈweə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [pəˈziʃ(ə)n] ,
She was **still** **only** **half** **aware** **of** **her** **position** ,
她 曾是 仍然 仅有的 一半 意识到的 的 她 位置 ,

她对自己的处境仍然只有半个意识。

[ænd; ʌnd] [ˈriːəlaɪzd] [ˈəʊnli] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɔːlɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] .
and **realized** **only** **that** **something** **appalling** **was** **occurring** **to** **her** .
和 已实现 仅有的 那 某物 令人震惊 曾是 发生 到 她 .

她这才意识到，自己身上正在发生可怕的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɪn] [ˈpæsɪv] [ˈmɪzəri] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:t] [æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tɜːnd]
She lay **in** **passive** **misery** **against** **the** **cushions** **of** **the** **seat** **as** **the** **other** **turned** .
她 躺 在 被动的 苦难 反对 这 靠垫 的 这 座位 作为 这 其他 转向 .
[ˈsʌd(ə)nli] [ʌp][ə; eɪ] [dɑːk] [ˈdraɪvweɪ] [ænd; ʌnd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɡærɑːʒ] .
suddenly **up** **a** **dark** **driveway** **and** **into** **the** **open** **door** **of** **a** **small** **garage** .
突然 向上 一个 黑暗的 车道 和 进入 这 打开 门 的 一个 小的 车库 .

她无力地、痛苦地靠在座椅的靠垫上，而另一个人突然拐进一条黑暗的车道，驶入一间小型车库的敞开的大门。

[hiː; hi] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] , [ɪkˈstɪŋɡwɪft; ekˈstɪŋɡwɪt][ðə; ði] [ˈhedˌlaɪt] , [ænd; ʌnd] [left] [ðəm; ðəm][ɪn]
He snapped **off** **the** **engine** , **extinguished** **the** **headlights** , **and** **left** **them** **in** .
他 啪啪 离开 这 引擎 , 熄灭 这 前大灯 , 和 左边 他们 在 .
[ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] , [ˈsmʌðərɪŋ] , [ˈsaɪlənt] [ˈdɑːknəs] .
a **horrible** , **smothering** , **silent** **darkness** .
一个 可怕 , 窒息 , 沉默的 黑暗 .

他猛地关掉引擎，熄灭车灯，把他们留在了可怕的、令人窒息的、寂静的黑暗中。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [hɪm][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ˈɑːftə(r)][æn; ən] [əˈpærəntli] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [ˈɪntəv(ə)]
She heard **him** **open** **the** **door** **on** **his** **side** ; **after** **an** **apparently** **interminable** **interval** .
她 听到 他 打开 这 门 在 他的 边 ; 后 一个 显然 没完没了 间隔 .
.
:
.

她听到他打开了那边的门；过了似乎漫长的一段时间后，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɪndʒɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪd] .
she heard the creak of the hinges on her own side .
她 听到 这 吱嘎声 的 这 铰链 在 她 自己的 边 .

她听到了自己这边门铰链的吱嘎声。

[ʃiː; ʃi] [ˈhʌdlɪd] [ˈterɪfaɪd] , [ˈvɔɪsləs] , [ænd; ənd] [ɪˈməʊbaɪl] .
She huddled terrified , voiceless , and immobile .
她 蜷缩着 恐惧 , 无声 , 和 不动 .

她蜷缩着身子，惊恐万分，说不出话来，一动不动。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn] , [ˈfʌmblɪŋ] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .
He reached in , fumbling against her in the darkness .
他 达到 在 , 笨拙 反对 她 在 这 黑暗 .

他伸手进去，在黑暗中摸索着她。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd] [dræɡd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] .
He found her arm , and dragged her from the car .
他 成立 她 手臂 , 和 拖拽 她 从 这 车 .

他找到了她的胳膊，把她从车里拖了出来。

[əˈɡen] , [æz; əz][ɒn] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,
Again , as on that other occasion ,
再次 , 作为 在 那 其他 场合 ,

同样，就像上次那样，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈriːlɪŋ] [ˈhelpləsli] [bɪˈhaɪnd][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [ˈtʌɡ] [æt; ət]
she found herself reeling helplessly behind him through the dark as he tugged at
她 成立 她自己 卷轴 无助地 在后面 他 通过 这 黑暗的 作为 他 拉扯 在
[hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .
her wrist .
她 手腕 .

他拽着她的手腕，她无助地跟在他身后，在黑暗中踉跄前行。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [əˈdʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡærɑːʒ] ,
He paused at a door in the building adjacent to the garage ,
他 暂停 在 一个 门 在 这 建筑 邻近的 到 这 车库 ,

他停在了车库隔壁建筑物的一扇门前，

[ˈsɜːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .
searching in his pocket with his free hand .
搜索 在 他的 口袋 和 他的 自由的 手 .

他用空着的那只手在口袋里摸索。

" [aɪ][wəʊnt][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] !
" **I won't go in there !**
" 我 惯于 去 在 那里 !

“我不会进去的！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtə] [ˈdeɪzɪdlɪ] .
" **she muttered dazedly .**
" 她 低声说道 茫然地 .

她茫然地喃喃自语。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ɪnˈsɜːtɪd] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [tɜːnd] [aɪˈtiː] ,
The other made no reply , but inserted a key in the lock , turned it ,
这 其他 制成 不 回复 , 但 插入 一个 钥匙 在 这 锁 , 转向 它 ,

另一个人没有回答，而是把钥匙插进锁孔，转动了一下。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
and swung open the door .
和 摇摆 打开 这 门 .

然后猛地推开门。

[hi:; hi] [stept] [θru:] [aɪ 'ti:] , ['dræɡɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:ftə(r)][hɪm] .
He stepped through it , dragging her after him .
他 步 通过 它 , 拖拽 她 后 他 .

他迈着步子走了进去，拖着她跟在后面。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv] ['despəɾət] [streŋθ] , [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [ðə; ðɪ] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ,
With a sudden access of desperate strength , she caught the frame of the door ,
和 一个 突然 使用权 的 绝望的 力量 , 她 捕捉 这 框架 的 这 门 ,
她突然使出浑身解数，一把抓住门框。

[dʒɜ:k] ['vaɪələntli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪzən] [rɪst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌnɪk'spektɪdli] [fri:] .
jerked violently on her prisoned wrist , and was unexpectedly free .
猛地一抖 暴力 在 她 被监禁 手腕 , 和 曾是 不料 自由的 .

她猛地挣脱了束缚的手腕，出乎意料地获得了自由。

[ʃi:; ʃɪ] [ri:ld] [ə'weɪ] , [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ] [stri:t] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] ['fɔ:ltərɪŋ] [steps] [daʊn]
She reeled away , turned toward the street , and took a few faltering steps down
她 卷曲 离开 , 转向 朝向 这 街道 , 和 采取 一个 很少 摇摇欲坠 步骤 向下
[ðə; ðɪ] ['draɪvweɪ] .
the driveway .
这 车道 .

她踉跄着后退，转身面向街道，摇摇晃晃地沿着车道走了几步。

[ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] [hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:'mentə(r)] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [kləʊzd]
Almost instantly her tormentor was upon her , and his hand closed
几乎 即刻 她 折磨者 曾是 之上 她 , 和 他的 手 关闭
[ə'gen] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .
again on her arm .
再次 在 她 手臂 .

几乎就在同时，折磨她的人就扑到了她身上，他的手再次抓住了她的手臂。

[pæt][hæd; həd][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [streŋθ] ; [ʃi:; ʃɪ][sæŋk][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] ,
Pat had no further strength ; she sank to the pavement and crouched there ,
拍 有 不 更远 力量 ; 她 沉没 到 这 路面 和 蹲着 那里 ,
帕特再也没有力气了；她瘫倒在人行道上，蹲了下来。

[disrɪ'gɑ:d] [ðə; ðɪ] [ɪn'sɪstənt] ['tʌɡɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .
disregarding the insistent tugging on her arm .
不予理会 这 坚持 拉扯 在 她 手臂 .

她全然不顾对方不断拉扯她手臂的动作。

" [kʌm] [ɒn] , " [hi:; hi] [graul] .
" **Come on ,** " **he growled .**
" 来 在 , " 他 咆哮 .

“快点，”他低吼道。

" [ju:; jʊ]['əʊnli] [dɪ'leɪ] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)] .
" **You only delay the inevitable .**
" 你 仅有的 延迟 这 不可避免的 .

你只是在拖延不可避免的事情。

[mʌst; məst][aɪ][dræg][ju:; jʊ] ?
Must I drag you ?
必须 我 拖 你 ?

难道我得拖着你走吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plai] .
" **She made no reply .**
" 她 制成 不 回复 .

她没有回答。

[hi:; hi] [tʌg] [ˈvaɪələntli] [æʔ; əʔ][hɜ:(r); hə(r)] [rist] , [ˈdræɡɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fju:ɪ] [ˈɪntɪz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]
He tugged violently at her wrist , dragging her a few inches along the
他 拉扯 暴力 在 她 手腕 , 拖拽 她 一个 很少 英寸 沿着 这
[ˈpeɪvmənt] .
pavement .
路面 .

他猛地拽住她的手腕，把她拖着在人行道上走了几英寸。

[ðen] [hi:; hi] [stu:pt] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [reɪzɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,
Then he stooped over her , raised her in his arms ,
然后 他 弯腰 超过 她 , 提高 她 在 他的 武器 ,
[ænd; ʌnd][bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [dɑ:k] [ˈəʊpənɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .
and bore her toward the dark opening of the door .
和 钻孔 她 朝向 这 黑暗的 开幕 的 这 门 .
然后他俯身抱起她，

[hi:; hi] [ˈkraʊdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈrʌfli] [θru:] [aɪˈti:] , [disriˈga:d] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈbʌmpɪŋ] [pʊ; əv]
He crowded her roughly through it , disregarding the painful bumping of
他 挤 她 大致 通过 它 , 不予理会 这 痛苦 碰撞 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ʌnd] [ni:z] .
her shoulders and knees .
她 肩膀 和 膝盖 .
他粗暴地把她挤了过去，全然不顾她肩膀和膝盖被撞得疼痛难忍。

[ʃi:; ji] [hɜ:d] [ðə; ði][slæm][pʊ; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz][hi:; hi] [kɪkt] [aɪˈti:] [kləʊzd] ,
She heard the slam of the door as he kicked it closed ,
她 听到 这 猛击 的 这 门 作为 他 踢 它 关闭 ,
她听到他一脚把门踢上去的砰的一声。
[ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [ˈri:əlaɪzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [pʊ; əv] [steəz] ,
and she realized that they were mounting a flight of stairs ,
和 她 已实现 那 他们 是 安装 一个 航班 的 楼梯 ,
她这才意识到他们正在爬楼梯。

[ˈmu:vɪŋ] [ˈsʌmwɛə(r)] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈpresɪv] [ˈθretnɪŋ] [ˈdɑ:knəs] .
moving somewhere into the oppressive threatening darkness .
移动 某处 进入 这 压迫性的 威胁 黑暗 .
向着令人窒息的黑暗深处移动。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmu:vɪŋ] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ][ˈlev(ə)] [flɔ:(r)] , [ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [wɒz; wəz] [bru:zd]
Then they were moving along a level floor , and her arm was bruised
然后 他们 是 移动 沿着 一个 等级 地面 , 和 她 手臂 曾是 瘀伤
[əˈɡenst] [əˈnʌðə(r)] [dɔ:(r)] .
against another door .
反对 其他 门 .

然后他们沿着平坦的地面走着，她的手臂撞到了另一扇门上，被擦伤了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][pʊ; əv] [ˈstiːlnəs] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [rˈli:st] ,
There was a moment of stillness , and then she was released ,
那里 曾是 一个 片刻 的 寂静 , 和 然后 她 曾是 发布 ,
短暂的寂静之后，她被放开了。

[drɒpt] [ɪnˈdɪfrəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:fɪs] [pʊ; əv][ə; eɪ][bed][ɔ:(r)] [kaʊt] .
dropped indifferently to the surface of a bed or couch .
掉落 漠不关心 到 这 表面 的 一个 床 或者 长椅 .
漫不经心地掉落在床或沙发上。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [pɒn] .
A moment later a light flashed on .
一个 片刻 之后 一个 光 闪光灯 在 .
片刻之后，一道灯闪了起来。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [ˈkɒnjəs] [æt; ət][fɜ:st][ˈəʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][geɪz][ɒv; əv][ðə; ði][red] [aɪz] .
The girl was conscious at first only of the gaze of the red eyes .
这 女孩 曾是 有意识的 在 第一的 仅有的 的 这 目光 的 这 红色的 眼睛 .

女孩起初只感觉到那双红眼睛的注视。

[ðeɪ] [held][hɜ:(r); hə(r)][əʊn][ɪn][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ʌnˈbreɪkəbl] , [trɑ:ns] - [laɪk] [spel] .
They held her own in a fascinating , unbreakable , trance - like spell .
他们 握住 她 自己的 在 一个 迷人 , 牢不可破 , 发呆 - 喜欢 拼写 .

他们让她陷入了一种迷人、坚不可摧、如梦似幻的境地。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ˈdɪzɪnəs] , [ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)][əʊn] [aɪz] .
Then , in a wave of dizziness , she closed her own eyes .
然后 , 在 一个 海浪 的 头晕 , 她 关闭 她 自己的 眼睛 .

然后，一阵眩晕袭来，她闭上了眼睛。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ? " [ʃi:; ʃi] [mʻɜ:məd] .
" Where are we ? " she murmured .
" 在哪里 是 我们 ? " 她 低声说道 .

“我们这是在哪儿？”她低声问道。

" [ɪn] [hel] ? "
" In Hell ? "
" 在 地狱 ? "

“在地狱里？”

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][,aɪ ˈti:] [ˈhev(ə)n] , " [keɪm] [ðə; ði] [sɑ:ˈdɒnɪk] [ˈvɔɪs] .
" You should call it Heaven , " came the sardonic voice .
" 你 应该 称呼 它 天堂 , " 来了 这 讽刺的 嗓音 .

“你应该叫它天堂，”一个讽刺的声音传来。

" [ɪts] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈswi:θa:t] .
" It's the home of your sweetheart .
" 它是 这 家 的 你的 亲爱的 .

这是你爱人的家。

[hɪz; ɪz] [həʊm] — [ænd; ænd] [maɪn] ! " -
His home — and mine ! " 26
他的 家 — 和 矿 ！ " -

他的家——也是我的家！ “26

[ðə; ði] [depθs]
The Depths
这 深度

深渊

" [ˈhev(ə)n] [ænd; ænd] [hel] [ˈɔ:lweɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [plers] , " [sed] [ˈnɪkələs] [drˈvaɪn] ,
" Heaven and Hell always were the same place , " said Nicholas Devine ,
" 天堂 和 地狱 总是 是 这 相同的 地方 , " 说 尼古拉斯 神圣的 ,

尼古拉斯·德瓦恩说：“天堂和地狱其实是同一个地方。”

[hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [ˈgleərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l] .
his red eyes glaring down at the girl .
他的 红色的 眼睛 刺眼 向下 在 这 女孩 .

他那双猩红的眼睛恶狠狠地瞪着女孩。

" [wi:l; wil] [ˈdemənstreɪt] [ðə; ði][fækt] .
" We'll demonstrate the fact .
" 出色地 证明 这 事实 .

我们会证明这一点。

" [pæt] [ˈfɪftɪd] [ˈwɪərəli] , [ænd; ənd][sæt] [ɪ'rekt] , [ˈpɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈdeɪzɪdlɪ] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)]
" **Pat shifted wearily , and sat erect , passing her hand dazedly across her**
" 拍 转移 疲劳 , 和 卫星 直立 , 通过 她 手 茫然地 穿过 她
[feɪs] .
face .
脸 .

帕特疲惫地挪了挪身子，坐直了身子，茫然地用手抚摸着脸庞。

[ʃiː; ʃɪ] [brʌʃt] [ðə; ðɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld][strændz] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
She brushed the tangled strands of black hair from before her eyes ,
她 刷过 这 纠缠不清 线 的 黑色的 头发 从 前 她 眼睛 ,
她拂去眼前凌乱的黑发，

[ænd; ənd] [stɛəd] [ˈdʌlli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜː'self] .
and stared dully at the room in which she found herself .
和 凝视 沉闷地 在 这 房间 在 哪个 她 成立 她自己 .
她目光呆滞地望着自己身处的房间。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈæspekts][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ə; eɪ]
It had some of the aspects of a study , and some of a
它 有 一些 的 这 方面 的 一个 学习 , 和 一些 的 一个
[ləˈbɒrətɪ] ,
laboratory ,
实验室 ,
它兼具研究的某些方面，也兼具实验室的某些方面。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] [ˈdɒktəz] [ˈɒfɪs] .
or perhaps a doctor's office .
或者 也许 一个 医生的 办公室 .
或许是医生的诊所。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈdʌsti] [ˈbʊks] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ˈɒpəzɪt] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ˈkrɪst(ə)l] -
There was a case of dusty books on the wall opposite , and another crystal -
那里 曾是 一个 案件 的 尘土飞扬 图书 在 这 墙 对面的 , 和 其他 水晶 -
[ˈfrʌntɪd] [ˈkæbɪnət] [kən'teɪnɪŋ] [ˈglɑːsweə(r)] ,
fronted cabinet containing glassware ,
正面 内阁 包含 玻璃器皿 ,
对面墙上挂着一柜积满灰尘的书籍，旁边还有一个水晶门柜，里面摆放着玻璃器皿。

[ˈbɒtlz] , [ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ˈbɒksɪz] [səˈdʒestɪv] [ɒv; əv] [drʌgz] [ɔː(r)] [ˈfɑːməˈsjuːtɪklz] .
bottles , little round boxes suggestive of drugs or pharmaceuticals .
瓶子 , 小的 圆形的 盒子 暗示性的 的 药物 或者 药品 .
瓶子，小圆盒子，让人联想到药品或制药产品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] - [ˈlɪtə] [ˈteɪb(ə)l] [tuː] ; [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈʃʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ]
There was a paper - littered table too ; she gave a convulsive shudder at the
那里 曾是 一个 纸 - 垃圾 桌子 也 ; 她 给予 一个 痉挛 不寒而栗 在 这
[saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɔːld] ,
sight of a bald ,
视线 的 一个 秃 ,
桌子上也堆满了纸张；看到一个秃顶的人，她不禁浑身颤抖起来。

[ˈvɑːrniʃt] [dεθs] [hed] , [ɪts][ˈləʊə(r)][dʒɑː(r)] [ɑːˈtɪkjʊleɪtɪd] ,
varnished death's head , its lower jar articulated ,
涂漆 死亡人数 头 , 它是 降低 罐 铰接式 ,
涂有清漆的骷髅头，其下方的罐子是铰接式的，

[ðæt] [ɪɪˈpəʊz] [ɒn][ə; eɪ][paɪl] [ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
that reposed on a pile of papers and grinned at her .
那 安息 在 一个 桩 的 文件 和 咧嘴一笑 在 她 .
它趴在一堆文件上，对着她咧嘴一笑。

" [weə(r)] — " [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] ['feɪntli] .
" **Where** — " **she began faintly** .
" 在哪里 — " 她 开始 淡淡的 .

“哪里——”她轻声开口。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] ['swi:t'hɑ:rts] ['fɑ:ðə(r)] , " [sed] [ðə; ði][ʌðə(r)] .
" **This was the room of your sweetheart's father** , " **said the other** .
" 这 曾是 这 房间 的 你的 甜心的 父亲 , " 说 这 其他 .

“这是你爱人父亲的房间,”另一个人说。

" [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪ]['mju:tʃuəl]['fɑ:ðə(r)] .
" **His and my mutual father** .
" 他的 和 我的 相互的 父亲 .

“他和我共同的父亲。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'sperɪmentə(r)] , [ə; eɪ][rɪ'sɜ:tʃə(r); 'ri:sɜ:tʃə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sens] ,
He was an experimenter , **a researcher** , **and so** , **in another sense** ,
他 曾是 一个 实验者 , 一个 研究员 , 和 所以 , 在 其他 感觉 ,
[er'em][aɪ] !
am I !
是 我 !

他是一位实验者、一位研究者, 从另一个意义上说, 我也是!

" [hiː; hi] [liə] ['i:vəli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
" **He leered evilly at her** .
" 他 斜视 邪恶地 在 她 .

他邪魅地盯着她。

" [hiː; hi] [ju:st] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] ['fɜ:ðə(r)] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
" **He used this chamber to further his experiments** ,
" 他 用过的 这 房间 到 更远 他的 实验 ,

他利用这个房间进行进一步的实验,

[ænd; ənd][aɪ][fɔ:(r); fə(r)] [maɪn] — [ðə; ði] ['kæriŋ] [ɒn][ɒv; əv][ə; eɪ]['həʊb(ə)]['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] !
and I for mine — the carrying on of a noble family tradition !
和 我 为了 矿 — 这 携带 在 的 一个 高贵 家庭 传统 !

而我, 是为了传承家族的崇高传统!

" [ðə; ði][gɜ:l] ['skeəslɪ] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ;
" **The girl scarcely heard his words** ;
" 这 女孩 几乎 听到 他的 字 ;

女孩几乎没听到他的话;

[ðə; ði] [ɪk'spreʃənləs] [təʊn] ['kærid] [nəʊ] ['mi:nɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]
the expressionless tone carried no meaning to the chaos which was her
这 面无表情 语气 携带 不 意义 到 这 混乱 哪个 曾是 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

她面无表情的语气与她混乱的内心世界毫无关联。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['əʊnli][æn; ən] [ɪn'kəʊət] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət][ɔ:l] - [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [fɪə(r)] ,
She felt only an inchoate horror and a vague but all - encompassing fear ,
她 毛毡 仅有的 一个 未成形的 恐怖 和 一个 模糊的 但 全部 - 包含 害怕 ,

她只感到一种模糊的恐惧和一种笼罩一切的恐惧。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [delt] [hɜ:(r); hə(r)] .
and her head was aching from the blows he had dealt her .
和 她 头 曾是 疼痛 从 这 打击 他 有 已处理 她 .

她被他打得头疼欲裂。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
" **What do you want ?**
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [fiː; fi] [ɑːskt] ['dʌli] .
" **she asked dully** .
" 她 问 沉闷地 .

她语气沉闷地问道。

" [waɪ] , [ðəə(r)][ɪz][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [ɪk'sperɪmənt] .
" **Why , there is an unfinished experiment** .
" 为什么 , 那里 是 一个 未完成 实验 .

“为什么呢？ 因为还有一个未完成的实验。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [ɪntə'rʌptɪd] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] !
You must remember our interrupted proceedings of a week ago !
你 必须 记住 我们的 中断 诉讼程序 的 一个 星期 前 !

你一定还记得一周前我们被打断的会议吧！

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɔː'redi] [fə'ɡɒtn] [ðə; ði] [ˈɜːli] [steps] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn][ʼiːv(ə)] ?
Have you already forgotten the early steps of our experiment in evil ?
有 你 已经 被遗忘的 这 早期的 步骤 的 我们的 实验 在 邪恶的 ?

你们难道已经忘记了我们邪恶实验的最初步骤吗？

" [pæt] [krɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði][kəʊld] , [sɑː'dɒnɪk] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ʼʌðə(r)] .
" **Pat cringed at the cold , sardonic tones of the other** .
" 拍 畏缩 在 这 寒冷的 , 讽刺的 音调 的 这 其他 .

帕特对对方冷漠、讽刺的语气感到畏缩。

" [let] [em 'iː][gəʊ] , " [fiː; fi] ['hwɪmpə] .
" **Let me go , " she whimpered** .
" 让 我 去 , " 她 呜咽 .

“放开我，”她呜咽着说。

" [pliːz] !
" **Please !**
" 请 !

“请！

" [fiː; fi] [ə'piːld] .
" **she appealed** .
" 她 上诉 .

她提出了上诉。

" [let] [em 'iː][gəʊ] ! "
" **Let me go ! " "**
" 让 我 去 ! "

“放开我！ ”

" [ɪn] [djuː] [taɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .
" **In due time , " he responded** .
" 在 到期的 时间 , " 他 回应 .

“时机成熟时，”他回答道。

" [juː; jʊ] [læk] ['grætɪtjuːd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" **You lack gratitude , " he continued** .
" 你 缺少 感激 , " 他 持续 .

“你缺乏感恩之心，”他继续说道。

" [lɑːst] [taɪm] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ɪz][maɪ] [səʊl] ,
" **Last time , out of the kindness that is my soul ,**
" 最后的 时间 , 出去 的 这 仁慈 那 是 我的 灵魂 ,

“上次，出于我善良的本性，

[aɪ] [pə'mɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʌl] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] [wɪð] ['ælkəhɒl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [feɪld] , [ə'pærəntli] ,
I permitted you to dull your senses with alcohol , but you failed , apparently ,
我 允许 你 到 乏味的 你的 感官 和 酒精 , 但 你 失败的 , 显然 ,
[tuː; tə] [ə'priːʃiət] [maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] .
to appreciate my indulgence .
到 欣赏 我的 放纵 .

我允许你用酒精麻痹自己，但你显然没有领情我的宽容。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] " — [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] ['kwɪəli] — " [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]
But this time " — His eyes lit up queerly — " this time you approach the
但 这 时间 " — 他的 眼睛 点燃向上 奇怪地 — " 这 时间 你 方法 这
[kɒnsə'meɪʃn] [pʊ; əv][ʼaʊə(r)] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [ʌn'dɪmɪd] [maɪnd] !
consummation of our experiment with undimmed mind !
圆房 的 我们的 实验 和 未变暗 头脑 !
但是这一次”——他的眼睛奇怪地亮了起来——“这一次，你以清醒的头脑接近了我们实验的终点！ ”

" [hiː; hi] [epɹəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
" He approached her .
" 他 接近 她 .
他走近了她。

[fiː; ji] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ʌp] , ['hʌdlɪŋ] [bæk] [pʌn][ðə; ði] [kaʊt] ,
She drew her knees up , huddling back on the couch ,
她 画 她 膝盖 向上 , 抱团取暖 后退 在 这 长椅 ,
她蜷缩着身子，双膝蜷起，靠在沙发上。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði][ʼfaɪn(ə)] ['vestɪdʒɪz] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .
and summoned the final vestiges of her strength .
和 被召唤 这 最终的 残余 的 她 力量 .
她使出了最后一丝力气。

" [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ] !
" I'll kick you !
" 患病的 踢 你 !
“我要踢你！ ”

" [fiː; ji] ['mʌtə] ['despəɾətli] .
" she muttered desperately .
" 她 低声说道 绝望地 .
她绝望地低声说道。

" [kiːp] [bæk] [frɒm; frəm][em 'iː] !
" Keep back from me !
" 保持 后退 从 我 !
“离我远点！ ”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [dʒʌst] [brɪ'pɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .
" He paused just beyond her reach .
" 他 暂停 只是 超过 她 抵达 .
他停在了她够不着的地方。

" [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] , " [hiː; hi] [sed] [aɪ'rɒnɪkli] , " [ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kəʊ,ppə'reɪʃ(ə)n] ,
" I had hoped , " he said ironically , " if not for your cooperation ,
" 我 有 希望 , " 他 说 讽刺的是 , " 如果 不是 为了 你的 合作 ,
“我原本希望,”他讽刺地说, “如果不是因为你的合作,

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['æktɪv] [rɪ'zɪstəns] .
at least for no further active resistance .
在 至少 为了 不 更远 积极的 反抗 .
至少目前还没有出现进一步的主动抵抗。

[ɪts] [kwaɪt] ['juːsləs] ；[aɪ][təʊld][juː; jɔ] [deɪz] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðɪs] [tɑɪm] [wʊd] [kʌm] ．
It's quite useless ； I told you days ago that this time would come ．

它是 相当 无用 ；我 讲述 你 天 前 那 这 时间 会 来 ．

这完全没用；我几天前就告诉过你，这一天迟早会到来。

" [hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['kɔːʃəslɪ] ；[pæt] [θrʌst] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ， ['draɪvɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]
" He advanced cautiously ； Pat thrust out her foot , driving it with all her
" 他 先进的 谨慎地 ； 拍 推力 出去 她 脚 ， 驾驶 它 和 全部 她
[ˈpaʊə(r)] ．
power ．
力量 ．

他小心翼翼地向前走；帕特猛地伸出脚，使出浑身解数。

[ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [druː] [bæk] ， ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ．
Instantly he drew back , catching her ankle in his hand ．

即刻 他 画 后退 ， 捕捉 她 踝 在 他的 手 ．

他立刻后退，用手抓住了她的脚踝。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)][leg] ['fɑːpli] ['ʌpwədz] ， [ænd; ənd][fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ˈvaɪələntli] [tuː; tə]
He jerked her leg sharply upwards , and she was precipitated violently to
他 猛地一抖 她 腿 尖锐地 向上 ， 和 她 曾是 沉淀 暴力 到
[ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] ．
the couch ．
这 长椅 ．

他猛地向上抬起她的腿，她重重地摔倒在沙发上。

[ə'gen] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] ．
Again he advanced ．

再次 他 先进的 ．

他再次前进。

[ðə; ðɪ][gɜːl] [raɪðd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ．
The girl writhed away from him ．

这 女孩 扭动 离开 从 他 ．

女孩挣脱了他的怀抱。

[fɪː fɪ] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm] ，
She slipped from the foot of the couch and darted in a circle around him ．
她 滑倒了 从 这 脚 的 这 长椅 和 飞镖 在 一个 圆圈 大约 他 ，
她从沙发脚边滑下来，绕着他转了一圈。

['tɜːnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][geɪn][ðə; ðɪ] [rʊmz] ['sɪŋg(ə)l]['eksɪt] — [ðə; ðɪ][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
turning in an attempt to gain the room's single exit — the door by which they
转弯 在 一个 试图 到 获得 这 房间的 单身的 出口 — 这 门 经过 哪个 他们
[hæd; həd] ['entəd] ．
had entered ．
有 进入 ．

他们转身试图找到房间里唯一的出口——也就是他们进来的那扇门。

[hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ɪntə'sept] [hɜː(r); hə(r)] ； [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][æz; əz][fɪː; fɪ] [bækt]
He moved quickly to intercept her ； he closed the door as she backed
他 已搬 迅速地 到 截距 她 ； 他 关闭 这 门 作为 她 支持的
[dɪ'speərɪŋli] [ə'weɪ] ，
despairingly away ．
绝望地 离开 ．

他迅速上前拦住她；在她绝望地后退时，他关上了门。

[rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][faː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ．
retreating to the far end of the room ．

撤退 到 这 远的 结尾 的 这 房间 ．

退到房间的另一头。

[wʌns] [mɔ:(r)] [hi:; hi] [feɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [mə'liʃəs] [aɪz] ['gli:mɪŋ] , [ænd; ənd] [mu:vɔd]
Once more he faced her , his malicious eyes gleaming , and moved
一次 更多的 他 面对 她 , 他的 恶意 眼睛 闪闪发光 , 和 已搬
[dr'ɪbərətli] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
deliberately toward her :
故意地 朝向 她 :

他再次面对她，眼中闪烁着恶意，故意向她走去。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ['hɔ:ltɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ;
She drew back until the table halted her ;
她 画 后退 直到 这 桌子 停止 她 ;

她后退，直到桌子挡住了她的去路；

[ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:'self] [ə'genst] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [fɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [sti:l] ['fɜ:ðə(r)] .
she pressed herself against it as if to force her way still further .
她 按下 她自己 反对 它 作为 如果 到 力量 她 方式 仍然 更远 .

她紧紧贴着它，仿佛要强行挤进去。

[ðə; ði][ˈlðə(r)] [mu:vɔd] [æt; ət] [ʌn'ɔ:ltəd] [peɪs] .
The other moved at unaltered pace .
这 其他 已搬 在 未改变的 步伐 .

另一只脚则以不变的速度前进。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [prest] [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm] [smu:ð] , [raʊnd] , [hɑ:d] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;
Suddenly her hand pressed over some smooth , round , hard object ;
突然 她 手 按下 超过 一些 光滑的 , 圆形的 , 难的 目的 ;

突然，她的手按在了一个光滑、圆润、坚硬的物体上；

[ʃi:; ʃi][grɑ:sp, græsp] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [skʌl] [æt; ət][ðə; ði][mɔ:(r)][ˈterəb(ə)] [feɪs] [ðæt]
she grasped it and flung the grinning skull at the more terrible face that
她 抓住 它 和 扔 这 咧嘴笑 颅骨 在 这 更多的 糟糕的 脸 那
[əpɹ'əʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] .
approached her :
接近 她 :

她一把抓住骷髅头，把它扔向朝她走来的那张更加可怕的脸。

[hi:; hi] [dɒdʒd] ;
He dodged ;
他 躲避 ;

他躲开了；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʃ] [ɒv; əv] [glɑ:s] [æz; əz][ðə; ði] ['gru:səm] ['mɪsaɪl] ['ʃætəd] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv]
there was a crash of glass as the gruesome missile shattered the pane of
那里 曾是 一个 碰撞 的 玻璃 作为 这 令人毛骨悚然 导弹 破碎 这 窗格 的

[ðə; ði][ˈkæbɪnət][ɒv; əv] [drʌgz] .
the cabinet of drugs .
这 内阁 的 药物 .

可怕的导弹击碎了药品柜的玻璃，发出了一声玻璃破碎的巨响。

[ænd; ənd] [ɪn'eksərəbli] , [ˈnɪkələs] [dr'vaɪn] [əpɹ'əʊtʃt] [wʌns] [mɔ:(r)] .
And inexorably , Nicholas Devine approached once more .
和 无情地 , 尼古拉斯 神圣的 接近 一次 更多的 .

于是，尼古拉斯·德瓦恩再次不可避免地走了过来。

[ʃi:; ʃi] [mu:vɔd] [ə'loŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [skwi:zd] [hɜ:'self] [br'twi:n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði]
She moved along the edge of the table , squeezed herself between it and the
她 已搬 沿着 这 边缘 的 这 桌子 , 挤压 她自己 之间 它 和 这
[wɔ:l] .
wall .
墙 .

她沿着桌子边缘移动，把自己挤进桌子和墙壁之间。

[bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hæ(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rumz] [tuː] ['wɪndəʊz] , ['kɜːrtən|əs] , [wɪð] [drɔːn]
Behind her was one of the room's two windows , curtainless , with drawn
在后面 她 曾是 一 的 这 房间的 二 视窗 , 无窗帘 , 和 绘制
[feɪdz] .
shades .
色调 :

她身后是房间里的两扇窗户之一，没有窗帘，拉上了百叶窗。

[fɪː; fɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːd] , [dʒɜːk] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][blaɪnd][kɔɪl] ['ʌpwəd] [wɪð] [æɪn; əɪn] [əˈbrʌpt]
She found the cord , jerked it , and let the blind coil upward with an abrupt
她 成立 这 绳索 , 猛地一抖 它 , 和 让 这 瞎的 线圈 向上 和 一个 突然
[snæp] .
snap .
折断 :

她找到绳子，猛地一拉，百叶窗便“啪嗒”一声向上卷了起来。

" [aɪl] [θrəʊ] [maɪˈself] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
" **I'll throw myself through the window !**
" 患病的 扔 我 通过 这 窗户 !
“我要跳窗逃走！ ”

" [fɪː; fɪ] [əˈhaʊnst] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['despərət] [kɑːm] .
" **she announced with a sort of desperate calm .**
" 她 宣布 和 一个 种类 的 绝望的 冷静的 .
她带着一种绝望的平静宣布道。

" [doʊnt][deə(r)] [muːv] [ə; eɪ] [step] ['kləʊzə(r)] !
" **Don't dare move a step closer !**
" 不 敢 移动 一个 步 更近 !
“你敢再靠近一步试试！ ”

" [ðə; ði] ['diːmən] [pɔːzd] [wʌns][mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪbəɾət] [ədˈvɑːns] .
" **The demon paused once more in his deliberate advance .**
" 这 恶魔 暂停 一次 更多的 在 他的 商榷 进步 .
“恶魔再次停下了它蓄意前进的步伐。”

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [kənˈsɪdərɪŋ] .
" **You will , of course , he said as if considering .**
" 你 将要 , 的 课程 , " 他 说 作为 如果 考虑 .
“当然会，”他若有所思地说。

" [ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ɒpəˈtjuːnəti] .
" **Given the opportunity .**
" 鉴于 这 机会 .
“如果有机会的话。”

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [tɔːn] [ænd; ənd][ˈbrəʊkən] ,
Your body torn and broken ,
你的 身体 撕裂 和 破碎的 ,
你的身体伤痕累累，支离破碎。

[ˈspɒtɪd] [wɪð] [blʌd] — [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['plezə(r)] ['sekənd] ['əʊnli][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][plæn] . " **spotted with blood — that might be a pleasure second only to that I plan . "**
斑 和 血 — 那 可能 是 一个 乐趣 第二 仅有的 到 那 我 计划 . "
沾满鲜血——这或许是仅次于我计划的另一件事的乐趣。”

" [jʊl] [ˈsʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] [hɪˈsterɪkli] .
" **You'll suffer for it ! " said the girl hysterically .**
" 你会 遭受 为了 它 ! " 说 这 女孩 歇斯底里地 .
“你会为此付出代价的！ ”女孩歇斯底里地说。

" [aɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] , ['həʊɪŋ] [jɔ] ['sʌfə(r)] ! "
" I'll be glad to do it , knowing you'll suffer ! "

" 患病的 是 高兴的 到 做 它 , 会心 你会 遭受 ! "

" 我很乐意这么做，即使我知道你会受苦！ "

" [nɒt] [aɪ] — [jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] . "
" Not I — your sweetheart . "

" 不是 我 — 你的 亲爱的 . "

" 不是我——你的爱人。 "

" [aɪ][dəʊnt][keə(r)] !
" I don't care !

" 我 不 关心 !

" 我不在乎！

[aɪ][kænt][stænd][aɪ 'tiː] !
I can't stand it !

我 不能 站立 它 !

" 我受不了了！

" [ðə; ði][ʼʌðə(r)] [smaɪld] [hɪz; ɪz][dɪ'məʊniæk] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːns] .
" The other smiled his demoniac smile , and resumed his advance .

" 这 其他 微笑 他的 恶魔 微笑 , 和 恢复 他的 进步 .

" 另一个人露出他那恶魔般的笑容，继续向前走去。 "

[ʃiː; ji] [wɒtʃt] [hɪm][ɪn]['terə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʼʌltɪmət] [dɪ'griː] ;
She watched him in terror that had now reached the ultimate degree ;

她 观看 他 在 恐怖 那 有 现在 达到 这 最终的 程度 ;

" 她惊恐地看着他，这种恐惧已经达到了极致；

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
her mind could bear no more .

她 头脑 可以 熊 不 更多的 .

" 她的精神再也承受不住了。

[ʃiː; ji] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)][fɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn]
She turned suddenly , raised her arm , and beat her fist against the pane

她 转向 突然 , 提高 她 手臂 , 和 打 她 拳头 反对 这 窗格

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
of the window .

的 这 窗户 .

" 她突然转身，举起手臂，一拳砸在窗户玻璃上。

[wɪð] [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [ri'zɪstəns] [glɑːs] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'spleɪz] , [aɪ 'tiː] [ʃʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bləʊ]
With the surprising resistance glass sometimes displays , it shook at her blow

和 这 奇怪 反抗 玻璃 有时 显示器 , 它 摇晃 在 她 吹

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] ['ætə(r)] .
but did not shatter .

但 做过 不是 破碎 .

" 玻璃有时会表现出令人惊讶的抵抗力，它在她击打下晃动了一下，但没有破碎。

[ʃiː; ji] [druː] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʌp'reɪzd] [ɑːm][wɒz; wəz] [kɔːt]
She drew back for a second attempt , and her upraised arm was caught

她 画 后退 为了 一个 第二 试图 , 和 她 抬起 手臂 曾是 捕捉

[ɪn][ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [grɪp] ,
in a rigid grip ,

在 一个 死板的 紧握 ,

" 她再次尝试反击，但高举的手臂却被对方牢牢抓住。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [drægd] ['bækwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] , [θrəʊn] ['heɪvɪli]
and she was dragged backward to the center of the room , thrown heavily
和 她 曾是 拖拽 落后 到 这 中心 的 这 房间 , 抛掷 重度
[tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .
to the floor .
到 这 地面 .

她被拖到房间中央，重重地摔在地上。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] ['deɪzɪdli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [fɔːm] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
She sat dazedly looking up at the form standing over her .
她 卫星 茫然地 寻找 向上 在 这 形式 常设 超过 她 .

她呆呆地坐在那里，抬头望着站在她面前的身影。

" [mʌst; məst][aɪ]['rendə(r)][juː; jʊ] ['helpləs] [ə'gen] ? " ['kwɪrɪd] [ðə; ðɪ] [flæt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .
" **Must I render you helpless again ?** " **queried the flat voice of the other .**
" 必须 我 使成为 你 无助 再次 ? " 查询 这 平坦的 嗓音 的 这 其他 .

“难道我还要再次让你无助吗？”对方用平淡的声音问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [jet] ['brʊəkən] , [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['juːsləsənəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['strʌg(ə)] ?
" **Are you not yet broken , convinced of the uselessness of this struggle ?**
" 是 你 不是 然而 破碎的 , 确信 的 这 无用性 的 这 斗争 ?

“难道你还没有被击垮，还没有意识到这场斗争是徒劳的吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , ['steəriŋ] [dʌlli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'məʊbaɪl] ['fi:tʃəz] .
" **She made no answer , staring dully at his immobile features .**
" 她 制成 不 回答 , 凝视 沉闷地 在 他的 不动 特征 .

她没有回答，只是呆呆地盯着他一动不动的脸。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [em 'iː] ['fɜːðə(r)] ?
" **Are you going to fight me further ?**
" 是 你 去 到 斗争 我 更远 ?

你还要继续跟我打吗？

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" **As she was still silent , he repeated , " Are you ?**
" 作为 她 曾是 仍然 沉默的 , 他 重复 , " 是 你 ?

她仍然沉默不语，他又重复道：“你是吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['veɪɡli] .
" **She shook her head vaguely .**
" 她 摇晃 她 头 依稀 .

她含糊地摇了摇头。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mʌtə] .
" **No , " she muttered .**
" 不 , " 她 低声说道 .

“不，”她低声说道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ɪn'dɪfrəns] ;
She had reached the point of utter indifference ;
她 有 达到 这 观点 的 说出 漠不关心 ;

她已经变得完全冷漠了；

[nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['hʌf] [naʊ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] .
nothing at all was important enough now to struggle for .
没有什么 在 全部 曾是 重要的 足够的 现在 到 斗争 为了 .

现在没有什么东西值得我去奋斗。

" [stænd] [ʌp] ! " ['ɔːdəd] [ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Stand up ! " ordered the being above her .**
" 站立 向上 ! " 订购 这 存在 多于 她 .

“站起来！”她上方的生物命令道。

[ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [hɜːˈself] [ˈwiəɹəli] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [fiːt] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
She pulled herself wearily to her feet , leaning against the wall .
她 拉 她自己 疲劳 到 她 脚 , 倾斜 反对 这 墙 .
她疲惫地站起身, 靠在墙上。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [ˈəʊpənd] [ðem; ðəm] [ˈdʌli] [æz; əz][ðə; ði]
She closed her eyes for a moment , then opened them dully as the
她 关闭 她 眼睛 为了 一个 片刻 , 然后 打开 他们 沉闷地 作为 这
[ˈʌðə(r)] [muːvd] .
other moved .
其他 已搬 .
她闭上眼睛片刻, 然后随着对方的动作, 茫然地睁开了眼睛。

" [wɒt] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
" What — are you — are you going to do ?
" 什么 — 是 你 — 是 你 去 到 做 ?
“你——你打算——你打算怎么做? ”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [fɜːst] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ˈkəʊldli] ,
" First , " said the demon coldly ,
" 第一的 , " 说 这 恶魔 冷冷地 ,
“首先,”恶魔冷冷地说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [dɪsˈrəʊb] [juː; jʊ] [ˈsʌmwɒt] [mɔː(r)] [kəmˈpliːtli] [ðæn; ðən][ɒn][ˈʌʊə(r)][ˈʌðə(r)] [əˈkeɪz(ə)n] .
" I shall disrobe you somewhat more completely than on our other occasion .
" 我 将 脱衣 你 有些 更多的 完全地 比 在 我们的 其他 场合 .
“我会比上次更彻底地脱掉你的衣服。”

[ðeəˈɑːftə(r)][wiː; wi] [wɪl] [prəˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɒnsəˈmeɪʃn] [ɒv; əv][ˈʌʊə(r)] [ɪkˈsperɪmənt] .
Thereafter we will proceed to the consummation of our experiment .
此后 我们 将要 继续 到 这 圆房 的 我们的 实验 .
之后我们将继续完成我们的实验。

" [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [ɪnˈdɪfrəntli] , [ʌŋkəmprɪˈhendɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈkrʊkɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈfɪŋɡə(r)][ɪn]
" She watched him indifferently , uncomprehendingly , as he crooked a thin finger in
" 她 观看 他 漠不关心 , 不解地 , 作为 他 歪 一个 薄的 手指 在
[ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [frɒk] .
the neck of her frock .
这 脖子 的 她 连衣裙 .
她漠然地、茫然地看着他, 他用一根细长的手指勾住了她连衣裙的领口。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpʊld] , [hɜːd] [ðə; ði][ɑːr aɪˈpiː][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæbrɪk] ,
She felt the pressure as he pulled , heard the rip of the fabric ,
她 毛毡 这 压力 作为 他 拉 , 听到 这 撕裂 的 这 织物 ,
她感觉到他用力拉扯, 听到布料撕裂的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɒp] [ɒv; əv] [ˈbʌtnz] ,
and the pop of buttons ,
和 这 流行音乐 的 按钮 ,
还有纽扣弹开的声音,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɒŋəs] [ɒv; əv][nəʊ][pəˈtɪkʃələ(r)] [senˈseɪ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈɡɑːmənt] [kæˈskeɪdɪd]
but she was conscious of no particular sensation as the garment cascaded
但 她 曾是 有意识的 的 不 特别的 感觉 作为 这 服装 级联
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [red] [puːl] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [fiːt] .
into a black and red pool at her feet .
进入 一个 黑色的 和 红色的 水池 在 她 脚 .
但她并没有感觉到衣服滑落到脚边, 变成黑红色的一滩水, 她也没有任何特别的感觉。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈpæsɪv] [æz; əz][hiː; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)][ɪn][ðə; ði][stræp][ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vest] ,
She stood passive as he hooked his finger in the strap of her vest ,
她 站立 被动的 作为 他 钩子 他的 手指 在 这 带子 的 她 背心 ,
她静静地站在那里,任由他将手指勾住她的背心肩带。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [maʊnd] [ʊv; əv] [klɒθ] .
and that too joined the little mound of cloth .
和 那 也 加入 这 小的 冢 的 布 .
它也和那小堆布料放在一起了。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvə] [ˈslaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [b'eəd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [bʌt; bət] [geɪv] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [saɪn] .
She shivered slightly as she stood bared to the waist , but gave no other sign .
她 瑟瑟发抖 轻微地 作为 她 站立 裸露 到 这 腰部 , 但 给予 不 其他 符号 .
她赤裸着上身站着,微微颤抖了一下,但没有表现出其他任何情绪。

[əˈgen] [ðə; ði] [θɪn] [hænd] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ;
Again the thin hand moved toward her ;
再次 这 薄的 手 已搬 朝向 她 ;
那只细长的手再次向她伸去;

[frɒm; frəm] [ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔːmentɪd] [ˈspɪrɪt][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ʃred] [ʊv; əv] [rɪˈzɪstəns] [ə'rəʊz] ,
from somewhere in her tormented spirit a final shred of resistance arose ,
从 某处 在 她 饱受折磨 精神 一个 最终的 撕碎 的 反抗 出现 ,
在她饱受折磨的灵魂深处,最后一丝抵抗的种子悄然萌芽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈkwestɪŋ] [ˈmembə(r)] [ˈfiːbli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
and she pushed the questing member feebly to one side .
和 她 推动 这 探索 成员 虚弱地 到 一 边 .
她无力地将那位前来探寻的成员推到一边。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] , [sɑːˈdɒnɪk] [lɑːf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'presə(r)] .
She heard a low , sardonic laugh from her oppressor .
她 听到 一个 低的 , 讽刺的 笑 从 她 压迫者 .
她听到压迫者发出低沉而嘲讽的笑声。

" [lʊk] [æt; ət][,em 'iː] !
" **Look at me !**
" 看 在 我 !
“看着我!

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
" **he commanded** .
" 他 命令 .
他命令道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈwɪərəli] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fə'lɔːn]
She raised her eyes wearily ; she drew her arm about her in a forlorn
她 提高 她 眼睛 疲劳 ; 她 画 她 手臂 关于 她 在 一个 绝望
[ˈdʒɛstʃə(r)][ʊv; əv] [kən'siːlmənt] .
gesture of concealment .
手势 的 隐蔽 .
她疲惫地抬起眼睛;她垂头丧气地用手臂遮住自己,做出一个掩饰的姿态。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɔːrbz][ʊv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [θɪrɪl] [ʊv; əv][ˈhɒrə(r)]
Her eyes met the strange orbs of the other , and a faint thrill of horror
她 眼睛 遇见 这 奇怪的 球体 的 这 其他 , 和 一个 头晕的 刺激 的 恐怖
[stɜːd] ;
stirred ;
搅拌 ;
她的目光与对方陌生的眼眸相遇,一丝淡淡的恐惧涌上心头;

[ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈnʌθɪŋ] .
other than this , she felt nothing .
其他 比 这 , 她 毛毡 没有什么 .

除此之外, 她没有任何其他感觉。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪˈluːʒ(ə)n]
Then his eyes were approaching her ; she was conscious of the illusion
然后 他的 眼睛 是 接近 她 ; 她 曾是 有意识的 的 这 错觉

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspændɪŋ] ,
that they were expanding ,
那 他们 是 扩展 ,

然后他的目光向她靠近; 她意识到那是一种错觉, 仿佛他的目光正在放大。

[ˈfɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
filling all the space in front of her .
填充 全部 这 空间 在 正面 的 她 .

她填满了面前的所有空间。

[ðeə(r)] [wɪəd] [gləʊ] [fɪld] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ˈdɒmɪneɪtɪd] [ˈevriθɪŋ] .
Their weird glow filled the world , dominated everything .
他们的 诡异的 辉光 已填 这 世界 , 占主导地位 一切 .

它们奇异的光芒充满了世界, 主宰着一切。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃiːld] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪrɪd] .
" Will you yield ? " he queried .
" 将要 你 屈服 ? " 他 查询 .

“你会屈服吗?”他问道。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [kəˈmɑːnd] .
The eyes commanded .
这 眼睛 命令 .

眼神充满威严。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdʌlli] .
" Yes , " she said dully .
" 是的 , " 她 说 沉闷地 .

“是的,”她语气平淡地说。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈaɪsɪ] [kəʊld][ɒn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ˈfəʊldəz] .
She felt his hands icy cold on her bare shoulders .
她 毛毡 他的 双手 冰冷的 寒冷的 在 她 裸 肩膀 .

她感到他冰冷的手搭在她裸露的肩膀上。

[ðeɪ] [ˈtræv(ə)ld] [laɪk][ə; eɪ] [ˈʌðə(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdɪ] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [prest]
They traveled like a shudder about her body , and suddenly she was pressed
他们 旅行 喜欢 一个 不寒而栗 关于 她 身体 , 和 突然 她 曾是 按下

[kləʊz] [tuː; tə][hɪm] .
close to him .
关闭 到 他 .

它们像一阵颤栗般在她身上蔓延, 突然间, 她被紧紧地贴在了他身上。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [maɪn] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" Are you mine ? " he demanded .
" 是 你 矿 ? " 他 要求 .

“你是我的吗?”他质问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌndʒ] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtəʊnləs] [vɔɪs] ,
For the first time there was a tinge of expression in the toneless voice ,
为了 这 第一的 时间 那里 曾是 一个 色调 的 表达 在 这 无音调 嗓音 ,

那毫无感情的声音中, 第一次流露出一丝情绪。

[ə; eɪ] [treɪs] [pʊ; əv] ['i:ɡənəs] .
" **a trace of eagerness** .
" 一个 痕迹 的 渴望 .

一丝渴望。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑ:nsə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [held] [baɪ][hɪz; ɪz] ,
" **She made no answer ; her eyes , held by his ,**
" 她 制成 不 回答 ; 她 眼睛 , 握住 经过 他的 ,

她没有回答; 她的目光被他的目光紧紧锁定,

[stɛəd] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [pʊ; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [trɑ:ns] , [ˈʌnˈwɪŋkɪŋ] , [ˈfæsɪneɪtɪd] .
" **stared like the eyes of a person in a trance , unwinking , fascinated .**
" 凝视 喜欢 这 眼睛 的 一个 人 在 一个 发呆 , 警 , 着迷 .

眼神如同着了魔一般, 一眨不眨, 着迷不已。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [maɪn] ? " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈhɪsɪŋ] [pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] .
" **Are you mine ? " he repeated , his breath hissing on her cheek .**
" 是 你 的 ? " 他 重复 , 他的 气息 嘶嘶声 在 她 脸颊 .

“你是我的吗?”他重复道, 呼吸喷在她脸颊上, 嘶嘶作响。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [ɪn] [ɔ:təˈmætɪk] [rɪˈplai][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
" **She heard her own voice in automatic reply to his question .**
" 她 听到 她 自己的 嗓音 在 自动的 回复 到 他的 问题 .

她听到自己的声音自动地回答了他的问题。

" [maɪn] — [fʊ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [pʊ; əv][ˈi:v(ə)l] ? "
" **Mine — for the delights of evil ?** "
" 的 为了 这 美味 的 邪恶的 ? "
" 我的——为了邪恶的快感? "

“我的——为了邪恶的快感?”

" [jɔ:z] !
" **Yours !**
" 此致 !

你的!

" [ʃi:; ʃi] [mˈɜ:məd] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [ˈblɒtɪd] [aʊt] [ˈevriθɪŋ] .
" **The eyes had blotted out everything .**
" 这 眼睛 有 印迹 出去 一切 .

那双眼睛遮蔽了一切。

" [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [heit] [em ˈi:] ? "
" **And do you hate me ?** "
" 和 做 你 恨 我 ? "
" 你恨我吗? "

你恨我吗?

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [ðə; ði] [ɑ:mz] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtaɪt(ə)nd] [ˈɪntu:] [ˈkrʌʃɪŋ] [bəndz] .
" **The arms about her tightened into crushing bands .**
" 这 武器 关于 她 收紧 进入 压碎 乐队 .

“环抱着她的手臂收紧成一道道令人窒息的束缚带。”

[ðə; ði] [ˈpreʊə(r)] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [bəʊnz] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)]
The pressure stopped her breath ; her very bones seemed to give under their
这 压力 停止 她 气息 ; 她 非常 骨头 似乎 到 给 在下面 他们的
[fræs] [kəmˈpreʃ(ə)n] .
fierce compression .
凶猛的 压缩 .

压力让她喘不过气来；她的骨头似乎都在这猛烈的挤压下断裂。

" [duː; də][juː; jʊ] [heit] [em ˈiː] ? " [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
" **Do you hate me ?** " **he muttered .**
" 做 你 恨 我 ? " 他 低声说道 .

“你恨我吗？”他低声问道。

" [jes] ! " [fiː; fi] [ɡɑːspt] .
" **Yes !** " **she gasped .**
" 是的 ! " 她 倒吸一口气 .

“是的！”她喘着气说。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！”

[ai] [heit] [juː; jʊ] ! "
I hate you ! "
我 恨 你 ! "

我恨你！

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！”

" [hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] , [ˈrentɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrʌfli] [bæk] .
" **He twisted his hand in her black hair , wrenching it roughly back .**
" 他 扭曲 他的 手 在 她 黑色的 头发 , 扭动 它 大致 后退 .

他用手揪住她乌黑的头发，粗暴地向后拽。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈredi] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnsəˈmeɪʃn] ?
" **Are you ready now for the consummation ?**
" 是 你 准备好 现在 为了 这 圆房 ?

你准备好完成这件事了吗？

[tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)l] ?
To look upon the face of evil ?
到 看 之上 这 脸 的 邪恶的 ?

直视邪恶的面目？

" [fiː; fi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .
" **She made no reply .**
" 她 制成 不 回复 .

她没有回答。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ˈɡlɑːsi] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sliːp] - [ˈwɔːkə(r)] , [stɛəd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .
Her eyes , as glassy as those of a sleep - walker , stared into his .
她 眼睛 , 作为 玻璃状 作为 那些 的 一个 睡觉 - 沃克 , 凝视 进入 他的 .

她那双如同梦游者般呆滞的眼睛，直直地盯着他。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈredi] ? "
" **Are you ready ?** " "
" 是 你 准备好 ? "

你准备好了吗？

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Yes** , " **she said** .
" 是的 , " 她 说 .

“是的,”她说。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [hɜːz] .
He pressed his mouth to hers .
他 按下 他的 嘴 到 她的 .

他吻上了她的嘴唇。

[ðə; ði] [ˈfiəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪs] [bruːzd] [hɜː(r); hæ(r)][lɪps] ,
The fierceness of the kiss bruised her lips ,
这 凶猛 的 这 吻 瘀伤 她 嘴唇 ,

那猛烈的吻让她的嘴唇都留下了伤痕。

[ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪərɪŋ] [peɪn] ,
the pull of his hand in her hair was a searing pain ,
这 拉 的 他的 手 在 她 头发 曾是 一个 灼烧 疼痛 ,

他用力拽她头发的动作让她感到一阵剧痛。

[ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] .
the pressure of his arm about her body was a suffocation .
这 压力 的 他的 手臂 关于 她 身体 曾是 一个 窒息 .

他手臂压在她身上，让她感到窒息。

[jet] — [ˈsʌmhəʊ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌnˈhəʊli] [ˈplezə(r)] — [ðə; ði]
Yet — somehow — there was again the dawning of that unholy pleasure — the
然而 — 不知何故 — 那里 曾是 再次 这 黎明 的 那 不圣洁的 乐趣 — 这

[seɪm] [dɪˈgreɪdɪd] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ɒn] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [əˈkeɪz(ə)n] ,
same degraded delight that had risen in her on that other occasion ,
相同的 退化的 喜 那 有 升起 在 她 在 那 其他 场合 ,

然而——不知何故——那种不洁的快感再次涌上心头——和上次在她心中升起的那种堕落的愉悦感一模一样。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [tʃekt] [ˈteɪb(ə)] [klɒθ] .
in the room of the red - checked table cloth .
在 这 房间 的 这 红色的 - 已检查 桌子 布 .

在铺着红格子桌布的房间里。

[θruː] [sʌm; səm] [ˈhelɪʃ] [ˈælkəmi] , [ðə; ði] [ˈledn] [peɪn][wɒz; wəz] [trænzˈmjuːtɪŋ] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Through some hellish alchemy , the leaden pain was transmuting itself into the
通过 一些 地狱般的 炼金术 , 这 铅灰色 疼痛 曾是 嬗变 本身 进入 这

[ˈgeəriʃ] [gəʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)] ,
garish gold of a horrible ,
扎眼 金子 的 一个 可怕 ,

经过某种可怕的炼金术，铅一般的痛苦正在转化为一种骇人的、俗艳的金色。

[æbˈnɔːm(ə)] [ˈplezə(r)] .
abnormal pleasure .
异常 乐趣 .

异常的快感。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hæ(r)] [krʌʃt] [lɪps] [əˈtempt] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] , [ˈpeɪnf(ə)] [rɪˈspɒns] .
She found her crushed lips attempting a feeble , painful response .
她 成立 她 碎 嘴唇 尝试 一个 微弱 , 痛苦 回复 .

她发现自己被压碎的嘴唇试图做出微弱而痛苦的回应。

[æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [ˈmuːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːˈself] [swʌŋ] [əˈbrʌptli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [fiːt] .
At her movement , she felt herself swung abruptly from her feet .
在 她 移动 , 她 毛毡 她自己 摇摆 突然 从 她 脚 .

她一动，就感到自己猛地从地上摔了下来。

[wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] [stɪl] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɜ:z] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ;
With his lips still crushing hers , he raised her in his arms ;
和 他的 嘴唇 仍然 压碎 她的 , 他 提高 她 在 他的 武器 ;
他嘴唇仍紧紧地压着她的嘴唇, 将她抱了起来;

[fɪ:; fɪ] [felt] [hɜ:'self] [bɔ:n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] .
she felt herself borne across the room .
她 毛毡 她自己 出生 穿过 这 房间 .
她感觉自己被一股力量托着穿过了房间。

[hi:; hi] [pɔ:zd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪ'li:s] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [kræft] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:d]
He paused ; there was a sudden release , and she crashed to the hard
他 暂停 ; 那里 曾是 一个 突然 发布 , 和 她 崩溃了 到 这 难的
[ˈsɜ:fɪs] [pʊ; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
surface of the couch ,
表面 的 这 长椅 ,
他停顿了一下; 突然间, 她松开了手, 重重地摔在了坚硬的沙发表面上。

[hu:z] [rʌf] [ˈkʌvərɪŋ] [skrætʃt] [ðə; ði][beə(r)] [fleʃ] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
whose rough covering scratched the bare flesh of her back .
谁 粗糙的 覆盖 刮痕 这 裸 肉 的 她 后退 .
粗糙的表皮划破了她裸露的背部肌肤。

[ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [fɪ:; fɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][hænd] [stretʃ] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪŋg(ə)]
Nicholas Devine bent over her ; she saw his hand stretch toward her single
尼古拉斯 神圣的 弯曲 超过 她 ; 她 锯 他的 手 拉紧 朝向 她 单身的
[rɪ'meɪnɪŋ] [ˈgɑ:mənt] .
remaining garment .
其余的 服装 .
尼古拉斯·德文俯身靠近她; 她看到他的手伸向她身上仅剩的一件衣服。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [frɒm; frəm] [ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hə'ræst; 'hærəst] [səʊl] , [ə; eɪ] [spɑ:k] [pʊ; əv]
And again , from somewhere in her harassed soul , a spark of
和 再次 , 从 某处 在 她 骚扰 灵魂 , 一个 火花 的
[rɪ'zɪstəns] [flæʃt] .
resistance flashed .
反抗 闪光灯 .
再次, 在她饱受折磨的灵魂深处, 一丝反抗的火花闪现出来。

" [nɪk] !
" **Nick !**
" 缺口 !
“缺口!

" [fɪ:; fɪ] [məʊn] .
" **she moaned .**
" 她 呻吟 .
她呻吟道。

" [əʊ] , [nɪk] !
" **Oh , Nick !**
" 哦 , 缺口 !
“哦, 尼克! ”

[help] [ˌem 'i:] ! "
Help me ! "
帮助 我 ! "
帮我! ”

" [kɔ:l] [hɪm] ! " [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ə; eɪ][sniə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Call him ! " said the other , a sneer on his face .**
" 称呼 他 ! " 说 这 其他 , 一个 冷笑 在 他的 脸 .
“给他打电话!”另一个人说道, 脸上带着一丝冷笑。

" [kɔ:l] [hɪm] !
" **Call him !**
" 称呼 他 ！

给他打电话！

[hi:; hi] [h'ɪəz] ； [aɪ 'ti:] [ædz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tɔ:ment] ！
He hears ; it adds to his torment !
他 听到 ； 它 添加 到 他的 折磨 ！

他听到了；这更加剧了他的痛苦！

" [ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
" **She covered her eyes with her hands .**
" 她 涵盖 她 眼睛 和 她 双手 。

她用手捂住了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd][slɪp]['kəʊldli] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [skɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
She felt his hand slip coldly between her skin and the elastic about her
她 毛毡 他的 手 滑 冷冷地 之间 她 皮肤 和 这 松紧带 关于 她
[weɪst] .
waist .
腰部 。

她感觉到他的手冰冷地滑入她的皮肤和腰间的松紧带之间。

" [nɪk] ！
" **Nick !**
" 缺口 ！

“缺口！

" [ʃi:; ʃi] [məʊn] [ə'gen] .
" **she moaned again .**
" 她 呻吟 再次 。

她又呻吟了一声。

" [nɪk] ！
" **Nick !**
" 缺口 ！

“缺口！

[əʊ] , [maɪ] [gɒd] ！
Oh , my God !
哦 ， 我的 上帝 ！

我的天啊！

[nɪk] ！ " -
Nick ! " 27
缺口 ！ " -

尼克！“27

[tu:] [ɪn] [hel]
Two in Hell
二 在 地狱

地狱二人组

[ðə; ði][kəʊld][hænd] [ə'genst] [pæt][wɒz; wəz] [stɪl] ； [ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ 'ti:]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [stɪf] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fleʃ]
The cold hand against Pat was still ; she felt it rigid and stiff on her flesh
这 寒冷的 手 反对 拍 曾是 仍然 ； 她 毛毡 它 死板的 和 僵硬的 在 她 肉
.
:
.

帕特感觉到，贴在她身上的那只冰冷的手一动不动，僵硬而僵硬地贴着她的皮肤。

[ʃiː, ʃi] [leɪ] ['pæsɪv] [waɪð] [kləʊzd] [aɪz] ; ['hævɪŋ] [vɔɪst] [hɜː(r); hæ(r)][ˈfaɪn(ə)l] [əˈpiːl] , [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz]
She lay passive with closed eyes ; having voiced her final appeal , she was
她 躺 被动的 和 关闭 眼睛 ; 拥有 配音 她 最终的 上诉 , 她 曾是
[θruː] .
through .
通过 .

她静静地躺着，双眼紧闭；发出最后的恳求后，她就此结束了。

[ðə; ði] [wɜːdz] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] ['mɪzəri] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][aɪ'əʊtə][ɒv; əv] ['spɪrɪt]
The words torn from her misery represented the final iota of spirit
这 字 撕裂 从 她 苦难 代表 这 最终的 ι 的 精神
[rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] ;
remaining to her ;
其余的 到 她 ;

她痛苦中迸发出的这些话语，代表了她仅存的一丝精神；

[ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [bruːzd] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['bætəd] [maɪnd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [gɪv] .
and her bruised body and battered mind had nothing further to give .
和 她 瘀伤 身体 和 伤痕累累 头脑 有 没有什么 更远 到 给 .

她伤痕累累的身体和饱受摧残的精神已经再也无力付出。

[ðə; ði][hænd] ['kwɪvəd] [ænd; ənd] [waɪð'druː] .
The hand quivered and withdrew .
这 手 颤抖 和 退出 .

那只手颤抖着缩了回去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][mɔː(r)][ʃiː, ʃi] [leɪ] ['məʊnləs] [waɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [ɑːmz] [klʌtʃt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hæ(r)]
For a moment more she lay motionless with her arms clutched about her
为了 一个 片刻 更多的 她 躺 静止不动 和 她 武器 紧握 关于 她
,
.
,

她又一动不动地躺了一会儿，双臂紧紧地环抱着自己。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [əʊpənd] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] , ['geɪzɪŋ] ['dʌlli] , ['həʊpləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['diːmən] ['stændɪŋ] [əʊvə(r)]
then she opened her eyes , gazing dully , hopelessly at the demon standing over
然后 她 打开 她 眼睛 , 凝视 沉闷地 , 绝望地 在 这 恶魔 常设 超过
[hɜː(r); hæ(r)] .
her .
她 .

然后她睁开眼睛，茫然地、绝望地望着站在她上方的恶魔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [waɪð] [ə; eɪ] ['kjuəriəs] [æb'stræktɪd] [fraʊn] ; [æz; əz][ʃiː, ʃi] [stɜːd] , [ðə; ði]
He was watching her with a curious abstracted frown ; as she stirred , the
他 曾是 观看 她 和 一个 好奇的 摘要 皱眉 ; 作为 她 搅拌 , 这
[skaʊl] [ɪn'tensɪfaɪd] ,
scowl intensified ,
皱眉头 加强 ,

他带着一种好奇而茫然的表情看着她；当她动了一下时，他的眉头皱得更紧了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] .
and he drew back a step .
和 他 画 后退 一个 步 .

他后退了一步。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɔːtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʌŋɡɪsəbəl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
His face contorted suddenly in a spasm of some unguessable emotion .
他的 脸 扭曲的 突然 在 一个 痉挛 的 一些 无法猜测 情感 .

他的脸突然扭曲起来，表现出一种难以捉摸的情绪。

[hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] ; [ə; eɪ] [ləʊ] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈmʌtə(r)] [brəʊk] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
His fists clenched ; a low unintelligible mutter broke from his lips .
他的 拳头 紧握 ； 一个 低的 无法理解 低声 打破 从 他的 嘴唇 ；
他紧握双拳，嘴里发出低沉含糊不清的咕哝声。

" [streɪndʒ] !
" Strange !
" 奇怪的 ！
“奇怪的！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , " [aɪm] [stiːl] [ˈmɑːstə(r)][hɪə(r)] !
" she heard him say , and after a moment , " I'm still master here !
" 她 听到 他 说 ； 和 后 一个 片刻 ； " 我是 仍然 掌握 这里 ！
她听到他说，过了一会儿，又说：“我还是这里的主人！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈmɑːstə(r)] ; [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði][ɪˈməʊ(ə)n] [ˈvæniʃd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
" He was master ; in a moment the emotion vanished , and he was
" 他 曾是 掌握 ； 在 一个 片刻 这 情感 消失了 ； 和 他 曾是
[əˈgen] [ˈstændɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
again standing over her ,
再次 常设 超过 她 ；
“他是主人；片刻之后，那份情绪消失了，他又一次站在她上方。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpæsɪv] [dɪˈməʊnɪæk][mɑːsk] .
his face the same impassive demoniac mask .
他的 脸 这 相同的 冷漠 恶魔 面具 ；
他脸上依旧是那副冷漠的恶魔面具。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ˈstjuːpə(r)][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]
She watched him in a dull stupor of despair that was too deep for even a
她 观看 他 在 一个 乏味的 昏迷 的 绝望 那 曾是 也 深的 为了 甚至 一个
[ˈwɪmpə(r)] [ɒv; əv][peɪn][æz; əz][hiː; hi] [rentʃ] [æt; ət][ðə; ði][ɪˈlæstɪk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
whimper of pain as he wrenched at the elastic about her waist ,
呜咽 的 疼痛 作为 他 扭动 在 这 松紧带 关于 她 腰部 ；
她茫然地看着他，绝望得麻木不仁，连一声痛苦的呜咽都发不出来，他正用力扯着她腰间的松紧带。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [kʌt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [ˈpɑːtɪd] .
and it cut into her flesh and parted .
和 它 切 进入 她 肉 和 分手了 ；
它刺入她的血肉，裂开了。

[hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði] [ˈgɑːmənt] [əˈweɪ] ,
He tore the garment away ,
他 撕裂 这 服装 离开 ；
他撕掉了那件衣服，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [aɪz] [bɔːd] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [ɪˈleɪʃn] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] .
and the red eyes bored down with a wild elation in their depths .
和 这 红色的 眼睛 无聊的 向下 和 一个 荒野 欣喜 在 他们的 深度 ；
那双猩红的眼睛深邃而狂喜地向下凝视。

" [maɪn] !
" Mine !
" 矿 ！
“矿！

" [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [ˈmʌtə] , [ə; eɪ] [njuː] [ˈhɔːsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" the being muttered , a new hoarseness in his voice .
" 这 存在 低声说道 ； 一个 新的 嘶哑 在 他的 嗓音 ；
“他喃喃自语，声音变得沙哑起来。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [maɪn] ?
" Are you mine ?
" 是 你 的 ？

你是我的吗？

" [pæt] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑ:nsə(r)] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krəʊk] [ɪn][mɔ:(r)] [ɪn'sɪstənt] [təʊnz] .
" Pat made no answer ; his voice croaked in more insistent tones .
" 拍 制成 不 回答 ； 他的 嗓音 呱呱叫 在 更多的 坚持 音调 .
帕特没有回答；他的声音嘶哑着，语气更加急切。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [maɪn] ?
" Are you mine ?
" 是 你 的 ？

你是我的吗？

" [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'plai] .
" She could not reply .
" 她 可以 不是 回复 .

她无法回答。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [baɪt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [fleʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .
She felt his fingers bite into the flesh of her shoulder .
她 毛毡 他的 手指 咬 进入 这 肉 的 她 肩膀 .

她感觉到他的手指掐进了她肩膀的肉里。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈfeɪkən] [ˈrʌfli] , [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [keɪm] [əˈgen] , [ˈfɪəsli] .
She was shaken roughly , violently , and the question came again , fiercely .
她 曾是 摇晃 大致 , 暴力 , 和 这 问题 来了 再次 , 激烈地 .

她被狠狠地摇晃了一下，那个问题再次激烈地抛了出来。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [fleɪmd] [ɪn] [kə'mɑ:nd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [felt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlæŋgə(r)][ænd; ənd]
The eyes flamed in command , and she felt through her languor and
这 眼睛 火焰 在 命令 , 和 她 毛毡 通过 她 倦怠 和
[ˈwi:knəs] ,
weakness ,
弱点 ,

那双眼睛里闪烁着威严的光芒，她透过自身的疲惫和虚弱感受到了这一点。

[ðə; ðɪ] [ˈstɜ:rɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'həʊli] [ˈfæsi'neiʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [held] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
the stirring of that strange and unholy fascination that he held over her .
这 搅拌 的 那 奇怪的 和 不圣洁的 魅力 那 他 握住 超过 她 .

他对他怀有的那种奇怪而邪恶的迷恋再次涌上心头。

" [ˈɑ:nsə(r)] ! " [hi:; hi] [krəʊk] .
" Answer ! " he croaked .
" 回答 ! " 他 呱呱叫 .

“回答！”他沙哑地说道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [maɪn] ?
" Are you mine ?
" 是 你 的 ？

你是我的吗？

" [ðə; ðɪ] [ˈtɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsiəriŋ] [grɪp] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [rʌŋ] [æŋ; ən][ˈɑ:nsə(r)] [frɒm; frəm]
" The torture of his searing grip on her shoulder wrung an answer from
" 这 酷刑 的 他的 灼烧 紧握 在 她 肩膀 拧干 一个 回答 从
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 .

“他用灼热的手法紧紧抓住她的肩膀，折磨着她，最终逼她说出了答案。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜ:məd] [ˈfeɪntli] .
" **Yes** , " **she murmured faintly** .
" 是的 , " 她 低声说道 淡淡的 .

“是的，”她轻声低语道。

" [jɔːz] .
" **Yours** .
" 此致 .

你的。

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ə'gen] [ɪn] [ˈhelpləs] [ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n] .
" **She closed her eyes again in helpless resignation** .
" 她 关闭 她 眼睛 再次 在 无助 辞职 .

她无奈地再次闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][hænd] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈpæsɪv] , [ˈweɪtɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]
She felt the hand withdrawn , and she lay passive , waiting , on the verge of
她 毛毡 这 手 撤回 , 和 她 躺 被动的 , 等待 , 在 这 边缘 的
[ʌn'kɒŋʃəsənəs] ,
unconsciousness ,
无意识 ,

她感到那只手缩了回去，她被动地躺着，等待着，濒临昏迷。

[nʌm] , [ˈspɪrɪt] - [ˈbrəʊkən] , [ænd; ənd] [ˈbiːt(ə)n] .
numb , spirit - broken , and beaten .
麻木的 , 精神 - 破碎的 , 和 被打败 .

麻木、精神崩溃、遍体鳞伤。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈɪntəv(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] ,
After a long interval she opened her eyes ,
后 一个 长的 间隔 她 打开 她 眼睛 ,

过了许久，她才睁开眼晴。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈstændɪŋ] [ə'gen] [wɪð] [klent[t] [fɪsts][ænd; ənd] [kən'tɔːtɪd] [ˈkaʊntənəns] .
and saw the other standing again with clenched fists and contorted countenance .
和 锯 这 其他 常设 再次 和 紧握 拳头 和 扭曲的 面容 .

又看到另一个人站着，紧握双拳，面容扭曲。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstrʌg(ə)l] ;
His features were writhing in the intensity of his struggle ;
他的 特征 是 扭动 在 这 强度 的 他的 斗争 ;

他挣扎得面目全非；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ləʊ] [snaːl] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
a strange low snarl came from his lips .
一个 奇怪的 低的 咆哮 来了 从 他的 嘴唇 .

他嘴里发出了一声低沉而怪异的咆哮。

[hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] , [step] [baɪ] [step] ; [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊk] -
He backed away from her , step by step ; he leaned against the book -
他 支持的 离开 从 她 , 步 经过 步 ; 他 倾斜 反对 这 书 -
[ˈelvz] ,
shelves ,
货架 ,

他一步一步地后退，靠在书架上。

[ænd; ʌnd] [bi:dz] [ɒv; əv] [pɜ:spə'rei[n] [fɔ:md] [ɒn][hɪz; ɪz] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] .
and beads of perspiration formed on his scowling face .
和 珠子 的 汗 形成 在 他的 皱眉 脸 .
他紧锁的眉头上渗出了汗珠。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['ma:stə(r)] !
He was no longer master !
他 曾是 不 更长 掌握 !
他不再是主人了！

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [ɪmpə'septəbli] [ðə; ði][i:v(ə)] ['væniʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ,
She saw the change ; imperceptibly the evil vanished from his features ,
她 锯 这 改变 ; 不易察觉地 这 邪恶的 消失了 从 他的 特征 ;
她察觉到了变化；他脸上的邪恶神色不知不觉地消失了。

[ænd; ʌnd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wiəri] , ['hɒrə(r)] - ['stri:kən]
and suddenly they were no longer his , but the weary , horror - stricken
和 突然 他们 是 不 更长 他的 , 但 这 厌倦 , 恐怖 - 受打击的
visage of her Nick !
面容 的 她 缺口 !
突然间，那些不再是他的脸，而是她疲惫、惊恐的脸庞，尼克！

[ðə; ði] [red] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][sə'tæni:k] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [blʌd] - [ʃɒt] , ['trʌblɪd] ,
The red eyes were no longer Satanic , but only the blood - shot , troubled ,
这 红色的 眼睛 是 不 更长 撒旦教 , 但 仅有的 这 血 - 射击 , 麻烦 ,
gentle eyes of her sweetheart ,
温和的 眼睛 的 她 亲爱的 ,
那双红眼睛不再是魔鬼般的，而是她爱人布满血丝、忧虑而温柔的眼睛。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][lɪps][hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['grɪmnəs] , [ænd; ʌnd] [gɑ:spt] [ænd; ʌnd] ['kwɪvəd] [ænd; ʌnd]
and the lips had lost their grimness , and gasped and quivered and
和 这 嘴唇 有 丢失的 他们的 阴郁 , 和 倒吸一口气 和 颤抖 和
trembled .
trembled .
颤抖 .
嘴唇不再那么严肃，而是喘息、颤抖、抽搐起来。

[hi:; hi] [ri:ld] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , ['stægəd] [tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)] , [ænd; ʌnd][sæŋk]
He reeled against the wall , staggered to the chair at the table , and sank
他 卷曲 反对 这 墙 , 交错 到 这 椅子 在 这 桌子 , 和 沉没
weakly into it .
weakly into it .
弱 进入 它 .
他踉跄着撞到墙上，跌跌撞撞地走到桌边的椅子旁，无力地瘫倒在椅子上。

[pæt][wɒz; wəz][fa:(r)] [tu:] [ɪg'zɔ:stɪd] , [fa:(r)] [tu:] [deɪzd] , [tu:; tə] [fi:l] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntɪst]
Pat was far too exhausted , far too dazed , to feel anything but the faintest
拍 曾是 远的 也 筋疲力尽的 , 远的 也 茫然 , 到 感觉 任何事物 但 这 最微弱
sensation of relief .
sensation of relief .
感觉 的 宽慰 .
帕特筋疲力尽，神情恍惚，除了轻微的解脱感之外，什么也感觉不到。

[ʃi:; ʃi] ['ri:ələɪzd] ['əʊnli] ['dɪmli] [ðæt] [tiəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['welɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
She realized only dimly that tears were welling from her eyes ,
她 已实现 仅有的 依稀 那 眼泪 是 井 从 她 眼睛 ,
她隐约意识到泪水正涌上眼眶。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃɑ:p] [sɒbz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

and that sharp sobs were shaking her .
和 那 锋利的 啜泣 是 摇晃 她 .

那阵阵尖锐的抽泣声让她浑身颤抖。

[ʃi:; ji] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [stɜ:(r)] ,

She was for the moment unable to stir ,
她 曾是 为了 这 片刻 无法 到 搅拌 ,

她一时动弹不得。

[ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [tɜ:nd] [ˈstri:kən] [aɪz] [ɒn]

and it was not long until the being at the table turned stricken eyes on
和 它 曾是 不是 长的 直到 这 存在 在 这 桌子 转向 受打击的 眼睛 在

[hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ji] [mu:vd] .

her that she moved .
她 那 她 已搬 .

没过多久，桌边的人就用惊恐的目光看着她，她便动了。

[ðen] [ʃi:; ji] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [haɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɒdi]

Then she drew her knees up before her , as if to hide her body
然后 她 画 她 膝盖 向上 前 她 , 作为 如果 到 隐藏 她 身体

[bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [slɪm] ,

behind their slim ,
在后面 他们的 苗条的 ,

然后她蜷起双膝，仿佛要将自己的身体藏在纤细的双腿后面。

[ˈʃɪfən] - [klæd] [ɡreɪs] .

chiffon - clad grace .
薄纱 - 覆膜 优雅 .

身着雪纺的优雅。

[nɪk] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] , [ə'prəʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˈwiəri] , [ˈhezɪtənt] [tred] .

Nick rose from the table , approaching her with weary , hesitant tread .
缺口 玫瑰 从 这 桌子 , 接近 她 和 厌倦 , 犹豫不决 踏 .

尼克从桌边站起身，迈着疲惫而犹豫的步伐向她走去。

[hi:; hi] [si:zd] [ə; eɪ] [ˈkʌvə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈfəʊldɪd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He seized a cover of some sort that was folded over the foot of the
他 查获 一个 覆盖 的 一些 种类 那 曾是 折叠 超过 这 脚 的 这

[kaʊt] ,

couch ,
长椅 ,

他抓起一块盖在沙发脚下的遮盖物，

[ʃʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ʌnd] [kɑ:st] [aɪ 'ti:] [ˈəʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

shook it out and cast it over her .
摇晃 它 出去 和 投掷 它 超过 她 .

他抖了抖水，把水泼在了她身上。

[ʃi:; ji] [klʌtʃt] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɒdi] , [sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ʌnd] [li:nd] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn]

She clutched it about her body , sat erect and leaned back against the wall in
她 紧握 它 关于 她 身体 , 卫星 直立 和 倾斜 后退 反对 这 墙 在

[ˈʌtə(r)] [ɪɡ'zɔ:stʃən] .

utter exhaustion .
说出 疲惫 .

她紧紧地把它抱在身上，挺直身子，筋疲力尽地靠在墙上。

[ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [pɑːst] [wɪð] [nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌnˈhəʊli]
Many minutes passed with no word from either of the occupants of the unholy
许多 分钟 通过了 和 不 单词 从 任何一个 的 这 居住者 的 这 不圣洁的
[ˈtʃembə(r)] .
chamber .
房间 .

时间过去了很久，那个邪恶房间里的两人都没有说话。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [nɪk] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] .
It was Nick who broke the long silence .
它 曾是 缺口 WHO 打破 这 长的 沉默 .

是尼克打破了长久的沉默。

" [pæt] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .
" **Pat** , " **he murmured in low tones** .
" 拍 , " 他 低声说道 在 低的 音调 .

“帕特,”他低声说道。

" [pæt] — [diə(r)] .
" **Pat — Dear** .
" 拍 — 亲爱的 .

“帕特——亲爱的。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [ɔːl] [raɪt] ?
Are you — all right ?
是 你 — 全部 正确的 ?

你还好吗？

" [ʃiː; ʃi] [steərd] [æt; ət][hɪm] [ˈdeɪzɪdli] [wɪˈðaʊt] [ˈɑːnsə(r)] .
" **She stared at him dazedly without answer** .
" 她 凝视 在 他 茫然地 没有 回答 .

她茫然地盯着他，没有回答。

" [ˈhʌni] ! " [hiː; hi] [sed] .
" **Honey !** " **he said** .
" 蜂蜜 ! " 他 说 .

“亲爱的！”他说。

" [ˈhʌni] !
" **Honey !**
" 蜂蜜 !

“蜂蜜！

[tel] [ˌemˈiː] [jʊə; jər] [ɔːl] [raɪt] ! "
Tell me you're all right ! "
告诉 我 你是 全部 正确的 ! " "

告诉我你没事吧！

" [ɔːl] [raɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ʌnˌkɒmprɪˈhendɪŋli] .
" **All right ?** " **she repeated uncomprehendingly** .
" 全部 正确的 ? " 她 重复 不解地 .

“没事吧？”她茫然地重复道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [ges] [aɪm][ɔːl] [raɪt] . "
I guess I'm all right . "
我 猜测 我是 全部 正确的 . " "

我想我没事吧。

" [ðen] [gəʊ] , [pæt] !
" **Then go , Pat !**
" 然后 去 , 拍 !

“那就去吧，帕特！”

[get] [ə'wei] [frɒm; frəm][hiə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] — [bɪ'fɔ:(r)] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] !
Get away from here before he — before anything happens !
得到 离开 从 这里 前 他 — 前 任何事物 发生 !
趁他还在——趁一切还没发生——赶紧离开这里！

[pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɒn][ænd; ənd] ['hʌri] [ə'wei] ! "
Put your clothes on and hurry away ! "
放 你的 衣服 在 和 匆忙 离开 ! "

穿好衣服，赶紧走！

" [ai] [kænt] !
" **I can't !**
" 我 不能 !

“我不能！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['feɪntli] .
" **she said , faintly .**
" 她 说 , 淡淡的 .

她轻声说道。

" [ai] — [kænt] ! "
" **I — can't !** "
" 我 — 不能 ! "

“我——做不到！”

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] , ['hʌni] ! "
" **You must , Honey !** "
" 你 必须 , 蜂蜜 ! "

“你必须这样做，亲爱的！”

" [aɪm] [dʒʌst] — [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] .
" **I'm just — not able to .**
" 我是 只是 — 不是 有能力的 到 .

“我就是——做不到。”

[ai] [wɪl] [su:n] , [nɪk] — ['ɒnɪst] .
I will soon , Nick — honest .
我 将要 很快 , 缺口 — 诚实的 .

很快就会了，尼克——真的。

[wen] [ai] — [wen] [ai] [get] [maɪ] [breθ] [bæk] . "
When I — when I get my breath back . "
什么时候 我 — 什么时候 我 得到 我的 气息 后退 . "

等我——等我喘过气来。”

" [pæt] !
" **Pat !**
" 拍 !

“拍！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪ] .
" **There was anguish in the cry .**
" 那里 曾是 痛苦 在 这 哭 .

“哭声中充满了痛苦。”

" [əʊ] , [ɡɒd] — [pæt] !
" **Oh , God — Pat !**
" 哦 , 上帝 — 拍 !

“哦，上帝——帕特！”

[wiː; wi] [ˈmʌsnt] [ˈevə(r)][biː; bi] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] — [nɒt][ˈevə(r)] ！ "
 We mustn't ever be together again — not ever ！ "
 我们 不得 曾经 是 一起 再次 — 不是 曾经 ！ "

我们绝不能再在一起——永远都不能！

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
 " No , " she said .
 " 不 , " 她 说 .

“不,”她说。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˈsæənəti][wɒz; wəz] [rɪˈtʃːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [kəmprɪˈhenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
 A bit of sanity was returning to her ; comprehension of her
 一个 少量 的 理智 曾是 返回 到 她 ; 理解 的 她
 [pəˈziʃ(ə)n] [sent] [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .
 position sent a shudder through her .
 位置 发送 一个 不寒而栗 通过 她 .

她渐渐恢复了一些理智；意识到自己的处境后，她不禁打了个寒颤。

" [nəʊ] , [wiː; wi] [ˈmʌsnt] . "
 " No , we mustn't . "
 " 不 , 我们 不得 . "

“不，我们不能。”

" [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [beə(r)] [əˈnʌðə(r)] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] — [ˈwɒtʃɪŋ] ！
 " I couldn't bear another night like this — watching ！
 " 我 不能 熊 其他 夜晚 喜欢 这 — 观看 ！

“我再也无法忍受这样的夜晚了——看着！ ”

[aɪˈd][gəʊ][mæd] ！ "
 I'd go mad ！ "
 ID 去 疯狂的 ！ "

我会疯掉的！

" [əʊ] ！ " [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] , [triəz] [ˈstartɪŋ] .
 " Oh ！ " she choked , tears starting .
 " 哦 ！ " 她 窒息 , 眼泪 开始 .

“哦！”她哽咽着，眼泪开始流下来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [kʌm] [bæk] , [nɪk] ！ "
 " If you hadn't come back , Nick ！ "
 " 如果 你 之前没有 来 后退 , 缺口 ！ "

“如果你没回来，尼克！ ”

" [aɪ] [ˈkɒŋkə] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
 " I conquered him , " he said .
 " 我 征服 他 , " 他 说 .

“我战胜了他,”他说。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
 " I don't think I could do it again .
 " 我 不 思考 我 可以 做 它 再次 .

“我觉得我再也做不到了。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][kɔːl] [ðæt] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [streŋθ] , [pæt] .
 It was your call that gave me the strength , Pat .
 它 曾是 你的 称呼 那 给予 我 这 力量 , 拍 .

帕特，是你的电话给了我力量。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [bɪˈwɪldəd] .
 " He shook his head as if bewildered .
 " 他 摇晃 他的 头 作为 如果 困惑 .

他摇了摇头，一脸困惑。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wið] [ju:; jʊ] [ðæt] ['wi:kənd] [em 'i:],
" **He thought it was being in love with you that weakened me** ,
" 他 想法 它 曾是 存在 在 爱 和 你 那 减弱 我 ,
“他认为是因为爱上你才让我变得软弱。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪt] [geɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [səb'dju:] [hɪm] . "
but in the end it was that which gave me the strength to subdue him . "
但 在 这 结尾 它 曾是 那 哪个 给予 我 这 力量 到 征服 他 . "
但最终正是这件事给了我制服他的力量。

" [aɪm] [skeəd] ! " [sed] [ðə; ði] [gɜ:l] ['sʌd(ə)nli] .
" **I'm scared ! " said the girl suddenly** .
" 我是 害怕的 ! " 说 这 女孩 突然 .
“我害怕！”女孩突然说道。

" [əʊ] , [nɪk] !
" **Oh , Nick !**
" 哦 , 缺口 !
“哦，尼克！”

[aɪm] ['fraɪt(ə)nd] ! "
I'm frightened ! "
我是 害怕 ! "
我好害怕！

" [jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] .
" **You'd better go** .
" 你会 更好的 去 .
你最好走吧。

[jʊd] ['betə(r)] [dres] [ænd; ənd] [li:v] [æt; ət] [wʌns] , ['hʌni] .
You'd better dress and leave at once , Honey .
你会 更好的 裙子 和 离开 在 一次 , 蜂蜜 .
亲爱的，你最好赶紧穿好衣服离开。

[hɪə(r)] .
Here .
这里 .
这里。

" [hi:; hi] ['gæðəd] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:(r)] , [dɪ'pɑ:zɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
" **He gathered her clothes from the floor , depositing them beside her**
" 他 聚集 她 衣服 从 这 地面 , 存款 他们 旁 她
[ɒn] [ðə; ði] [kaʊt] .
on the couch .
在 这 长椅 .
他从地上捡起她的衣服，放在她身旁的沙发上。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [pɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [treɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [pæt] .
" **There are pins in the tray on the table , Pat** .
" 那里 是 别针 在 这 托盘 在 这 桌子 , 拍 .
“帕特，桌子上的托盘里有别针。”

[fɪks] [jɔ: 'self] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [diə(r)] — [ænd; ənd] ['hʌri] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] !
Fix yourself up as well as you can , dear — and hurry out of here !
使固定 你自己 向上 作为 出色地 作为 你 能 , 亲爱的 — 和 匆忙 出去 的 这里 !
亲爱的，你尽量收拾一下自己，然后赶紧离开这里！

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:v] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv][tərə(r)] [ʃʊk]
" **He turned toward the door as if to leave , and a shock of terror shook**
" 他 转向 朝向 这 门 作为 如果 到 离开 , 和 一个 震惊 的 恐怖 摇晃
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

“他转身走向门口，好像要离开，这让她感到一阵恐惧。”

" [nɪk] !
" **Nick !**
" 缺口 !

“缺口！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [dʊʊnt][gəʊ] [ə'wei] !
" **Don't go away !**
" 不 去 离开 !

“别走！”

[aɪm][mɔ:(r)] [ə'freɪd] [wen] [aɪ] [kænt] [si:] [ju:; jʊ] — [ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi] — " [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['sɒbɪŋ] .
I'm more afraid when I can't see you — afraid that he — " She broke off sobbing .
我是 更多的 害怕的 什么时候 我 不能 看 你 — 害怕的 那 他 — " 她 打破 离开 啜泣 .

“我见不到你的时候更害怕——害怕他——”她说说着说着就哽咽了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ˈhʌni] .
" **All right , Honey** .
" 全部 正确的 , 蜂蜜 .

“好的，亲爱的。”

[aɪl] [tɜ:n] [maɪ] [bæk] .
I'll turn my back .
患病的 转动 我的 后退 .

我会转身离开。

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [faʊnd] [ðə; ði] [pɪnz] , [ænd; ənd] [rɪ'peəd]
" **She slipped out from under the blanket , found the pins , and repaired**
" 她 滑倒了 出去 从 在下面 这 毯子 , 成立 这 别针 , 和 已修复
[hɜ:(r); hə(r)] ['ru:ɪnd] ['kɒstju:m] .
her ruined costume .
她 毁坏 戏服 .

她从毯子底下钻出来，找到别针，修补了她破损的戏服。

[ðə; ði] [frɒk] [wɒz; wəz] [tɔ:n] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [brɪ'dræg(ə)ld] ; [ʃi:; ʃi] [pɪnd] [aɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]
The frock was torn , crushed and bedraggled ; she pinned it together at the
这 连衣裙 曾是 撕裂 , 碎 和 邈邈的 ; 她 已置顶 它 一起 在 这
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

那件连衣裙破烂不堪，皱巴巴的，凌乱不堪；她用别针把领口处别了起来。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [meɪd] [ðə; ði][tɑ:sk] ['dɪfɪkəlt] .
though her trembling fingers made the task difficult .
尽管 她 发抖 手指 制成 这 任务 难的 .

尽管她颤抖的手指使这项任务变得困难。

[ʃi:; ʃi] ['pʊld] [aɪ 'ti:][ɒn][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [step] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
She pulled it on and took a tentative step toward the door .
她 拉 它 在 和 采取 一个 暂定的 步 朝向 这 门 .

她穿上外套，试探性地朝门口迈了一步。

" [nɪk] ！
" **Nick** ！
" 缺口 ！

“缺口！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ˈdɪzɪnəs] [sent][hɜː(r); hæ(r)] [ˈsweɪɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ．
" **she called as a wave of dizziness sent her swaying against the wall** ．
" 她 称为 作为 一个 海浪 的 头晕 发送 她 摇晃 反对 这 墙 ．

“她喊了一声，一阵眩晕让她摇摇晃晃地靠在墙上。”

" [wɒts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ˈhʌni] ？
" **What's the matter , Honey ?**
" 是什么 这 事情 ， 蜂蜜 ？

“怎么了，亲爱的？”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)][kraɪ] ．
" **He turned anxiously at her cry** ．
" 他 转向 焦虑地 在 她 哭 ．

“他听到她的叫声，他焦急地转过身去。”

" [aɪm] [ˈdɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [ˈməʊn] ．
" **I'm dizzy , " she moaned** ．
" 我是 晕眩的 ， " 她 呻吟 ．

“我头晕，”她呻吟道。

" [maɪ] [hed] [eɪks] , [ænd; ənd] — [aɪm] [skeəd] ！ "
" **My head aches , and — I'm scared !** "
" 我的 头 疼痛 ， 和 — 我是 害怕的 ！ "

“我头疼，而且——我害怕！”

" [pæt] , [ˈdɑːlɪŋ] ！
" **Pat , darling !**
" 拍 ， 亲爱的 ！

“帕特，亲爱的！”

[juː; jʊ][kænt][gəʊ][aʊt] [əˈləʊn] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈmɪzrəbli] , " [aɪ][kænt] [teɪk] [juː; jʊ]
You can't go out alone like this — and , " he added miserably , " I can't take you
你 不能 去 出去 独自的 喜欢 这 — 和 ， " 他 额外 惨痛地 ， " 我 不能 拿 你
！
！
！

“你不能这样独自外出——而且，”他沮丧地补充道，“我不能带你出去！”

" [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈtendəli] , [səˈpɔːtɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊt] ．
" **He slipped his arm around her tenderly , supporting her to the couch** ．
" 他 滑倒了 他的 手臂 大约 她 温柔地 ， 支持 她 到 这 长椅 ．

“他温柔地搂住她，扶她坐到沙发上。”

" [ˈhʌni] , [ˈhwʌtəl] [wiː; wi][duː; də] ？ "
" **Honey , what'll we do ?** "
" 蜂蜜 ， 什么会 我们 做 ？ "

“亲爱的，我们该怎么办？”

" [aɪl] [biː; bi] — [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ．
" **I'll be — all right , " she murmured** ．
" 患病的 是 — 全部 正确的 ， " 她 低声说道 ．

“我会没事的，”她低声说道。

" [aɪl] [gəʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ．
" **I'll go in a moment** ．
" 患病的 去 在 一个 片刻 ．

“我马上去。”

" [ðə; ði] ['dɪzɪnəs] [wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ; [streŋθ] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] .
" **The dizziness was leaving her ; strength was returning .**
" 这 头晕 曾是 离开 她 ; 力量 曾是 返回 .

“眩晕感渐渐消失，她的体力也逐渐恢复了。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] !
" **You must !**
" 你 必须 !

你必须！

" [hi:; hi] [sed] ['dɒʊlfəli] .
" **he said dolefully .**
" 他 说 悲伤地 .

他沮丧地说。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɑ:tɪŋ] , [pæt] !
" **What a parting , Pat !**
" 什么 一个 离别 , 拍 !

“多么令人难忘的告别啊，帕特！”

[ˈnevə(r)][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [ˌfeə'wel] ! " **Never to see you again , and then having this to remember as farewell !** "
" 绝不 到 看 你 再次 , 和 然后 拥有 这 到 记住 作为 告别 ! " "

再也见不到你了，还要留下这样的告别回忆！

" [aɪ] [nəʊ] , [nɪk] .
" **I know , Nick .**
" 我 知道 , 缺口 .

我知道，尼克。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [tu:] .
You see , I love you too .
" 你 看 , 我 爱 你 也 .

你看，我也爱你。

" [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] , ['trʌblɪd] [aɪz] [ɒn] [hɪm] .
" **She turned her dark , troubled eyes on him .**
" 她 转向 她 黑暗的 , 麻烦 眼睛 在 他 .

她转过头，用她那双阴郁、忧伤的眼睛看着他。

" ['hʌni] , [kɪs] [em 'i:] [gʊd] - [baɪ] !
" **Honey , kiss me good - bye !**
" 蜂蜜 , 吻 我 好的 - 再见 !

亲爱的，吻别吧！

[wi:l; wil][hæv; həv] [ðæt] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] , ['eniweɪ] !
We'll have that to remember , anyway !
" 出色地 有 那 到 记住 , 反正 !

无论如何，我们都会记住这件事！

" [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .
" **Tears were again on her cheeks .**
" 眼泪 是 再次 在 她 脸颊 .

“她的脸颊上又挂满了泪水。”

" [du:; də][aɪ][deə(r)] ?
" **Do I dare ?**
" 做 我 敢 ?

我敢吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [dɪ'spɒndəntli] .
" **he asked despondently .**
" 他 问 沮丧地 .

他沮丧地问道。

" [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðiːz] [lɪps][bʊ; əv] [maɪn] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðiːz] [ɑːmz] [hæv; həv]
" **After the things these lips of mine have said , and what these arms have**
" 后 这 事物 这些 嘴唇 的 矿 有 说 , 和 什么 这些 武器 有
[dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
done to you ? "
完毕 到 你 ? "

“在我亲口说出那些话，在我双臂对你做了那些事之后？”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] , [nɪk] !
" **But you didn't , Nick !**
" 但 你 没有 , 缺口 !

但你没有，尼克！

[kʊd; kəd][ai] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] — [ðæt] [ˈʌðə(r)] ? "
Could I blame you for — that other ? "
可以 我 责备 你 为了 — 那 其他 ? "

我可以因为那件事责怪你吗？

" [ɡɒd] !
" **God !**
" 上帝 !

“上帝！

[jʊr; jər] [kaɪnd] , [pæt] ! [ˈhʌni] , [ɪf] [ˈevə(r)][ai] [wɪn] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˈbæt(ə)l] ,
You're kind , Pat ! Honey , if ever I win out in this battle ,
你是 种类 , 拍 ! 蜂蜜 , 如果 曾经 我 赢 出去 在 这 战斗 ,

你真好，帕特！亲爱的，如果我在这场战斗中获胜，

[ɪf] [ˈevə(r)][ai] [nəʊ] [aɪm] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈvɪktə(r)] ,
if ever I know I'm the final victor ,
如果 曾经 我 知道 我是 这 最终的 胜利者 ,

如果我知道自己是最终的胜利者，

[aɪl] — [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [təʊnz] [ˈdrɒpɪŋ] [əˈbrʌptli] .
I'll — No , " he said his tones dropping abruptly .
患病的 — 不 , " 他 说 他的 音调 下降 突然 .

“我——”他突然低声说道，“不。”

" [aɪl] [ˈnevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pæt] .
" **I'll never come back to you , Pat .**
" 患病的 绝不 来 后退 到 你 , 拍 .

“我永远不会再回到你身边了，帕特。”

[ɪts] [fɑː(r)] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] , [ænd; ənd] — [kæn; kən][ai][ˈevə(r)][biː; bi] [ˈsɜːt(ə)n] ?
It's far too dangerous , and — can I ever be certain ?
它是 远的 也 危险的 , 和 — 能 我 曾经 是 肯定 ?

这太危险了，而且——我能确定吗？

[kæn; kən][ai] ? "
Can I ? "
能 我 ? "

我可以吗？

" [ai][dɒʊnt] [nəʊ] , [nɪk] .
" **I don't know , Nick .**
" 我 不 知道 , 缺口 .

我不知道，尼克。

[kæn; kən][juː; jʊ] ? "
Can you ? "
能 你 ? "

你可以吗？ "

" [aɪ] [kænt] [biː; bi] , [pæt] !
" **I can't be , Pat !**
" 我 不能 是 , 拍 !

“我不可能，帕特！ ”

[aɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʻɪz(ə)nt][dʒʌst] ['dɔːmənt] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
I'll never be sure that he isn't just dormant , as he was before ,
患病的 绝不 是 当然 那 他 不是 只是 休眠 , 作为 他 曾是 前 ,
我永远无法确定他是否只是像以前一样处于休眠状态。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wiːknəs] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [em 'iː] !
waiting for my weakness to betray me !
等待 为了 我的 弱点 到 背叛 我 !

等着我的弱点出卖我！

[aɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['sɜːt(ə)n] , ['hʌni] !
I'll never be certain , Honey !
患病的 绝不 是 肯定 , 蜂蜜 !

亲爱的，我永远也无法确定！

[aɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - [baɪ] ! "
It has to be good - bye ! "
它 有 到 是 好的 - 再见 ! "

必须说再见了！

" [ðen] [kɪs] [em 'iː] !
" **Then kiss me !**
" 然后 吻 我 !

“那就吻我吧！ ”

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] ; [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['riːs(ə)ntli] [ə; eɪ][tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv]
" **She clung to him ; the room that had been so recently a chamber of**
" 她 紧紧抓住 到 他 ; 这 房间 那 有 到过 所以 最近 一个 房间 的
['hɔːə] [wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] .
horrors was transformed .
恐怖 曾是 转变 .

她紧紧地抱着他；不久前还是恐怖之屋的房间，如今已焕然一新。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ɪps][wɜː(r); wə(r)] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
As she held him , as her lips were pressed to his ,
作为 她 握住 他 , 作为 她 嘴唇 是 按下 到 他的 ,

她抱着他，她的嘴唇贴着他的嘴唇，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːmən] ,
she thought suddenly of the words of the demon ,
她 想法 突然 的 这 字 的 这 恶魔 ,

她突然想起了恶魔的话，

[ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
that Heaven and Hell were always the same place .
那 天堂 和 地狱 是 总是 这 相同的 地方 .

天堂和地狱其实是同一个地方。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ə; eɪ] [ŋjuː] ['miːnɪŋ] , [ðəʊz] [wɜːdz] ;
They had taken on a new meaning , those words ;
他们 有 已采取 在 一个 新的 意义 , 那些 字 ;

这些话语有了新的含义；

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'wei] [frɒm; frəm] [nɪk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [braɪt] [aɪz] ['tendəli] [ɒn]
she drew away from Nick and turned her tear - bright eyes tenderly on
她画离开从缺口和转向她撕 - 明亮的眼睛温柔地在
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 :

她从尼克身边移开，泪光闪烁的双眼温柔地望着他。

" [ˈhʌni] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [em 'iː] .
" **Honey** , " **she murmured** , " **I don't want you to leave me** .
" 蜂蜜 , " 她 低声说道 , " 我 不 想 你 到 离开 我 .

“亲爱的,”她低声说,“我不想你离开我。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] ! " **I don't want you to go** ! "
我 不 想 你 到 去 ! "

我不想让你走!

" [nɔː(r)][duː; də][ai] [wɒnt] [tuː; tə] , [pæt] !
" **Nor do I want to** , **Pat** !
" 也不 做 我 想 到 , 拍 !

“我也不想, 帕特! ”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] . " **But I must** . "
但 我 必须 . "

但我必须这样做。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
" **You mustn't** !
" 你 不得 !

你不能这样做!

[jʊr; jər] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [faɪt] [aɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðə(r)] — [biː; bi] ['mærid] ,
You're to stay , and we'll fight it out together — be married ,
你是 到 停留 , 和 出色地 斗争 它 出去 一起 — 是 已婚 ,

你要留下, 我们一起战斗——结婚,

[ɔː(r)] ['eni] [wei] [ðæt] [pə'mɪts] [juː 'es][tuː; tə] [faɪt] [aɪ 'tiː] [θruː] [tə'geðə(r)] . " **or any way that permits us to fight it through together** . "
或者 任何 方式 那 许可证 我们 到 斗争 它 通过 一起 . "

或者任何能让我们一起战胜它的方法。”

" [pæt] !
" **Pat** !
" 拍 !

“拍!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] ? " **Do you think I'd consent to that ?** "
做 你 思考 ID 同意 到 那 ? "

你觉得我会同意吗?

" [nɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Nick** , " **she said** .
" 缺口 , " 她 说 .

“尼克,”她说。

" [nɪk] ['dɑːlɪŋ] — [ɪts] [wɜːθ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] !
" **Nick darling — It's worth it to me** !
" 缺口 亲爱的 — 它是 值得 它 到 我 !

“尼克亲爱的——我觉得很值得! ”

[aɪm][ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ][aɪ ˈtiː] [naʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] !
I'm realizing it now ; I thought it wasn't — but it is !
我是 意识到 它 现在 ; 我 想法 它 不是 — 但 它 是 !

我现在才意识到；我之前以为不是这样——但事实就是如此！

[aɪ][kænt] [luːz] [juː; jʊ] , [nɪk] — [ˈeniθɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈʌðə(r)] , [ɪz][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈluːzɪŋ] [juː; jʊ] . "
I can't lose you , Nick — anything , even that other , is better than losing you . "
我 不能 失去 你 , 缺口 — 任何事物 , 甚至 那 其他 , 是 更好的 比 输 你 . "

我不能失去你，尼克——任何事，哪怕是别的，都比失去你好。

" [jʊr; jər] [swiːt] , [pæt] !
" You're sweet , Pat !
" 你是 甜的 , 拍 !

“你真好，帕特！ ”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ'd] [treɪd] [maɪ] [ˈveri] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət] — [nəʊ] .
You know I'd trade my very soul for that , but — No .
你 知道 ID 贸易 我的 非常 灵魂 为了 那 , 但 — 不 .

你知道我愿意用我的灵魂去换它，但是——不。

[aɪ][kænt][duː; də][aɪ ˈtiː] !
I can't do it !
我 不能 做 它 !

我做不到！

[ænd; ænd][doʊnt] [ˈhʌni] , [ˈtɔːtʃə(r)] [ˌem ˈiː][baɪ] [səˈdʒestɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] . "
And don't Honey , torture me by suggesting it again . "
和 不 蜂蜜 , 酷刑 我 经过 建议 它 再次 . "

亲爱的，别再提这事儿折磨我了。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , [nɪk] !
" But I will , Nick !
" 但 我 将要 , 缺口 !

“但我会的，尼克！ ”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈsɒftli] , [ˈɜːnɪstli] .
" She was speaking softly , earnestly .
" 她 曾是 请讲 轻轻 , 切实 .

她说话的声音很轻柔，语气也很认真。

" [jʊr; jər] [wɜːθ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
" You're worth anything to me !
" 你是 值得 任何事物 到 我 !

你对我来说一文不值！

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [jʊd] [stɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [aɪ ˈtiː] !
If he should kill me , you'd still be worth it !
如果 他 应该 杀 我 , 你会 仍然 是 值得 它 !

就算他杀了我，你也值得！

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ˈtendəli] [æt; ət][hɪm] .
" She gazed tenderly at him .
" 她 凝视 温柔地 在 他 .

她温柔地凝视着他。

" [aɪ'd] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] [ˈeniweɪ] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] ! "
" I'd want to die anyway without you ! "
" ID 想 到 死 反正 没有 你 ! "

“没有你，我宁愿死！ ”

" [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] [ˈbrʌʊkənli] .
" No more than I without you , " he muttered brokenly .
" 不 更多的 比 我 没有 你 , " 他 低声说道 破碎地 .

“没有你，我也一样，”他哽咽着低语道。

" [bʌt; bət][ai][wʊənt][du:; də][,aɪ 'ti:] , [pæt] !
" But I won't do it , Pat !
" 但 我 惯于 做 它 , 拍 ！

但我不会这么做，帕特！

[ai][wʊənt][du:; də] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! "
I won't do that to you ! "
我 惯于 做 那 到 你 ！ "

我不会那样对你！

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [nɪk] !
" I love you , Nick !
" 我 爱 你 , 缺口 ！

“我爱你，尼克！”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" she said in a low voice .
" 她 说 在 一个 低的 嗓音 。

她低声说道。

" [ai][dʊənt] [wɒnt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] .
" I don't want to live without you .
" 我 不 想 到 居住 没有 你 。

“我不想没有你。”

[du:; də][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [em 'i:] , [dɪə(r)] ?
Do you understand me , dear ?
做 你 理解 我 , 亲爱的 ？

亲爱的，你明白我的意思吗？

[ai][dʊənt] [wɒnt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] !
I don't want to live without you !
我 不 想 到 居住 没有 你 ！

没有你，我活不下去！

" [hi:; hi] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒmbəli] .
" He stared at her somberly .
" 他 凝视 在 她 忧郁地 。

他神情凝重地盯着她。

" [aɪv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [tu:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I've thought of that too , " he said .
" 我已经 想法 的 那 也 , " 他 说 。

“我也想过这个问题，”他说。

" [pæt] — [ɪf] [ai]['əʊnli] [brɪ'li:vɪd] [ðæt] [wɪd] [bi:; bi] [tə'geðə(r)] ['ɑ:ftə(r)] , [tə'geðə(r)] ['eniweə(r)] , [aɪ'd] [seɪ]
" Pat — if I only believed that we'd be together after , together anywhere , I'd say
" 拍 — 如果 我 仅有的 相信 那 我们会 是 一起 后 , 一起 任何地方 , ID 说
[jes] .
yes .
是的 。

“帕特——如果我相信我们以后会在一起，无论身在何处，我都会答应的。”

[ɪf] ['əʊnli][ai] [brɪ'li:vɪd] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][æŋ; ən] ['ɑ:ftəwədz] ! "
If only I believed there were an afterwards ! "
如果 仅有的 我 相信 那里 是 一个 然后 ！ "

如果我相信会有来世该多好啊！

" ['dʌznt] [hi:; hi] [pru:v] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] ? "
" Doesn't he prove that by his very existence ? "
" 不 他 证明 那 经过 他的 非常 存在 ？ "

“他的存在本身不就证明了这一点吗？”

" [jɔ:(r); jə(r)][ˈdɒktə(r)] [wʊd] [dɪˈnaɪ] [ðæt] . "
" **Your Doctor would deny that** . "
" 你的 医生 会 否定 那 ”

“你的医生会否认这一点。”

" [ˈdɒktə(r)] [kɑ:l] [ˈnevə(r)] [sɔ:] [hɪm] , [nɪk] .
" **Doctor Carl never saw him , Nick** .
" 医生 卡尔 绝不 锯 他 ， 缺口 ”

“卡尔医生从来没见过他，尼克。”

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] , [ˈi:v(ə)n] [əˈblɪvɪən] [təˈgeðə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsepəreɪtɪd] ,
And anyway , even oblivion together would be better than being separated ,
和 反正 ， 甚至 遗忘 一起 会 是 更好的 比 存在 分开 ，
[ænd; ənd][fɑ:(r)][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] !
and far better than this !
和 远的 更好的 比 这 ！

无论如何，即使一起走向毁灭也比分离要好，比现在这样好得多！

" [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ˈsaɪləntli] .
" **He gazed at her silently** .
" 他 凝视 在 她 默默 ”

他默默地凝视着她。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [əˈgen] .
She spoke again .
她 辐 再次 ”

她又开口说话了。

" [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈfraɪ(ə)n] [em ˈi:] , [nɪk] .
" **That doesn't frighten me , Nick** .
" 那 不 吓唬 我 ， 缺口 ”

“那吓不倒我，尼克。”

[ɪts] [ˈəʊnli] [ˈlu:zɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈfraɪtən] [em ˈi:] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ðɪ][fɪə(r)][ʊv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm] .
It's only losing you that frightens me , especially the fear of losing you to him .
它是 仅有的 输 你 那 吓唬 我 ， 尤其 这 害怕 的 输 你 到 他 .
唯一让我害怕的就是失去你，尤其是害怕你被他夺走。

" [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [geɪz] .
" **He continued his silent gaze** .
" 他 持续 他的 沉默的 目光 ”

他继续沉默地凝视着。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [dru:z] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊz] [tu:; tə][hɪm] , [held] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] , [ˈtendə(r)] [ɪmˈbreɪs]
Suddenly he drew her close to him , held her in a tight , tender embrace
突然 他 画 她 关闭 到 他 ， 握住 她 在 一个 紧的 ， 投标 拥抱
.
.
28
.

他突然将她拉近，紧紧地、温柔地拥抱着她。28

[ˈlu:nə(r)][ˈəʊmən]
Lunar Omen
月球 预兆

月相预兆

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈɪntəv(ə)] , [ˈdʒʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [nɪk] [held] [ðə; ðɪ][gɜ:l] [ˈtaɪtli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [ɪn]
After a considerable interval , during which Nick held the girl tightly and silently in
后 一个 大量 间隔 ， 期间 哪个 缺口 握住 这 女孩 紧紧 和 默默 在
[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,
his arms ,
他的 武器 ，

过了相当长一段时间，期间尼克一直紧紧地、默默地把女孩抱在怀里。

[hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:(r); hə(r)] ,
he released her ,
他 发布 她 ,

他放了她。

[sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌpt] [pɑ:mz] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [di:p] ['stʌdi] .
sat with his head resting on his cupped palms in an attitude of deep study .
卫星 和 他的 头 休息 在 他的 杯状 棕榈树 在 一个 态度 的 深的 学习 .

他双手拢成杯状，头枕在手掌上，一副专注学习的姿态。

[pæt] , [br'saɪd] [hɪm] , [fel] [mə'kænɪkli] [tu:; tə] [ri:'pɪnɪŋ] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frɒk] ,
Pat , beside him , fell mechanically to repinning the throat of her frock ,
拍 , 旁 他 , 跌倒 机械地 到 重新固定 这 喉 的 她 连衣裙 ,

帕特在他身旁机械地重新别好连衣裙的领口。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['əʊpənd] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði] ['momənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'breɪs] .
which had opened during the moments of the embrace .
哪个 有 打开 期间 这 时刻 的 这 拥抱 .

在拥抱的那一刻，它打开了。

[hi:; hi][rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈpeɪsɪŋ] [ˈnɜ:vəsli] [brɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
He rose to his feet , pacing nervously before her .
他 玫瑰 到 他的 脚 , 踱步 紧张地 前 她 .

他站起身来，在她面前焦躁地踱步。

" [aɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɒn][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [pæt] ,
" It isn't a thing to do on the impulse of a moment , Pat ,
" 它 不是 一个 事物 到 做 在 这 冲动 的 一个 片刻 , 拍 ,

“帕特，这不是一时冲动就能做的事情。”

" [hi:; hi] [ˈmʌtə] , [ˈpɔ:zɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
" he muttered , pausing at her side .
" 他 低声说道 , 暂停 在 她 边 .

他低声说道，停在她身边。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] . "
" You must see that . "
" 你 必须 看 那 . "

你一定要亲眼看看。

黑暗的另一面(The Dark Other)

第11/13页

" [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['ɪmpʊls] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊmənt] . "

" It isn't the impulse of a moment . "

" 它 不是 这 冲动 的 一个 片刻 . "

“这不是一时冲动。”

" [bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] [ə'bændən] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] , [səʊ] ['i:zəli] , ['hʌni] .

" But one doesn't abandon everything , the whole world , so easily , Honey . "

" 但 一 不 放弃 一切 , 这 所有的 世界 , 所以 容易地 , 蜂蜜 .

“但是，亲爱的，你不可能轻易放弃一切，放弃整个世界。”

[wʌn] ['dʌznt] [kɑ:st] [ə'wei] [ə; eɪ][lɑ:st] [həʊp] , [haʊ'veə(r)] [fə'lɔ:n] [ə; eɪ][həʊp][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ! "

One doesn't cast away a last hope , however forlorn a hope it may be ! "

— 不 投掷 离开 一个 最后的 希望 , 然而 绝望 一个 希望 它 可能 是 ! "

即使希望渺茫，也不能轻易放弃最后的希望！

" [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][həʊp] , [nɪk] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['dʒentli] .

" Is there a hope , Nick ? " she asked gently . "

" 是 那里 一个 希望 , 缺口 ? " 她 问 轻轻地 .

“还有希望吗，尼克？”她轻声问道。

" [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [left] [tu:; tə][ju: 'es] ? " "

" Is there a chance left to us ? " "

" 是 那里 一个 机会 左边 到 我们 ? "

“我们还有机会吗？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] !

" I don't know ! "

" 我 不 知道 !

“我不知道！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held][æŋ; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] ['tensnəs] .

" His voice held an increasing tenseness . "

" 他的 嗓音 握住 一个 增加 紧张 .

他的声音越来越紧张。

" [brɪfɔ:(r)] [gɒd] — [aɪ] — [doʊnt] [nəʊ] ! "

" Before God — I — don't know ! " "

" 前 上帝 — 我 — 不 知道 ! "

“向上帝发誓——我——不知道！”

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [ðə; ði] ['veri] ['slaɪtɪst] ['jædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ,

" If there's a chance , the very slightest shadow of the specter of a chance , "

" 如果 有 一个 机会 , 这 非常 丝毫 阴影 的 这 幽灵 的 一个 机会 ,

“如果还有一丝希望，哪怕是最微弱的希望的影子，

[wi:l; wil] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [woʊnt][wi:; wi] ?

we'll take it , won't we ? "

出色地 拿 它 , 惯于 我们 ?

我们会接受的，对吧？

[brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ðə; ði]['lðə(r)] [wei] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['əʊpən][tu:; tə][ju: 'es] , [nɪk] . "

Because the other way is always open to us , Nick . "

因为 这 其他 方式 是 总是 打开 到 我们 , 缺口 . "

因为另一条路始终向我们敞开着，尼克。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [ˈəʊpən] . " **It's always open** . "
它是 总是 打开 . "

它一直都开着。

" [bʌt; bət][wi:; wi][wʊənt] [teɪk] [ðæt] [tʃɑ:ns] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [dɪ'faɪəntli] , " [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪn'vɒlvz] [maɪ]
" **But we won't take that chance** , " **she continued defiantly** , " **if it involves my**
" 但 我们 惯于 拿 那 机会 , " 她 持续 公然挑衅 , " 如果 它 涉及 我的
[ˈlu:zɪŋ] [ju:; jʊ] , [ˈhʌni] .
losing you , **Honey** .
输 你 , 蜂蜜 .

“但是我们绝不会冒这个险,”她坚定地继续说道,“如果这意味着我会失去你, 亲爱的。”

[aɪ] [ment] [wʊt] [aɪ] [sed] , [nɪk] : [aɪ][dʊənt] [wʊnt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'dʌʊt] [ju:; jʊ] ! " **I meant what I said** , **Nick : I don't want to live without you !** "
我 意思是 什么 我 说 , 缺口 : 我 不 想 到 居住 没有 你 ! "

我说到做到, 尼克: 没有你我活不下去!

" [wʊt] [tʃɑ:ns] [hæv; həv][wi:; wi] ? " [hi:; hi] ['kwɪrɪd] ['sɒmbəli] .
" **What chance have we ?** " **he queried somberly** .
" 什么 机会 有 我们 ? " 他 查询 忧郁地 .

“我们还有什么机会?”他神情凝重地问道。

" [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈʌʊə(r)] [ɔ:'lʔtɜ:nəʔvz] — [laɪf] [ə'pɑ:t] , [deθ] [tə'geðə(r)] . "
" **Those are our alternatives — life apart , death together** . "
" 那些 是 我们的 替代方案 — 生活 除 , 死亡 一起 . "

“这就是我们的选择——生而分离, 死而相伴。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [tʃɔ:ɪs] !
" **Then you know my choice !**
" 然后 你 知道 我的 选择 !

“那你就知道我的选择了! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ['despəɪtli] .
" **she cried desperately** .
" 她 哭 绝望地 .

她绝望地哭喊着。

" [nɪk] , [ˈhʌni] — [dʊənt] [lets] [drɔ:] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn][ˈfju:təl] ['tɔ:kɪŋ] !
" **Nick , Honey — don't let's draw it out in futile talking !**
" 缺口 , 蜂蜜 — 不 我们来吧 画 它 出去 在 徒劳 说 !

“尼克, 亲爱的——别再白费力气了! ”

[aɪ] [kænt] [stænd][aɪ 'ti:] !
I can't stand it !
我 不能 站立 它 !

我受不了了!

" [hi:; hi] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [frʌ'streɪ(ə)n] , [ænd; ənd]
" **He moved his hand in a gesture of bewilderment and frustration , and**
" 他 已搬 他的 手 在 一个 手势 的 困惑 和 挫折 , 和
[tɜ:nd] [ə'veɪ] ,
turned away ,
转向 离开 ,

他困惑又沮丧地挥了挥手, 然后转身离开。

[ˈstraɪdɪŋ] [ˈnɜːvəsli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [huːz] [blaɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] .
striding **nervously** **toward** **the** **window** **whose** **blind** **she** **had** **raised** .

大步走 紧张地 朝向 这 窗户 谁 瞎的 她 有 提高 .

她紧张地大步走向她拉起百叶窗的窗户。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ˈpiəriŋ] [dɪˈdʒektɪdli] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [stri:t] [brɪˈləʊ] .
He **leaned** **his** **hands** **on** **the** **table** , **peering** **dejectedly** **out** **upon** **the** **street** **below** .

他 倾斜 他的 双手 在 这 桌子 , 窥视 沮丧地 出去 之上 这 街道 以下 .

他双手撑在桌子上，沮丧地望着下面的街道。

" [wɒt] [taɪm] , " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪrɪˈlævəntli] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɪə(r)] [ˈvɔɪs] , " [dɪd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [seɪ] [ðə; ði]
" **What** **time** , " **he** **asked** **irrelevantly** **in** **a** **queer** **voice** , " **did** **the** **Doctor** **say** **the**

" 什么 时间 , " 他 问 无关紧要 在 一个 酷儿 嗓音 , " 做过 这 医生 说 这

[muːn] [rəʊz] ?

moon **rose** ?

月亮 玫瑰 ?

“博士说月亮是什么时候升起的？”他用一种古怪的声音漫不经心地问道。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ? " "

Do **you** **remember** ? " "

做 你 记住 ? " "

你是否记得？ "

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtensli] .

" **No** , " **she** **said** **tensely** .

" 不 , " 她 说 紧张地 .

“不，”她紧张地说。

" [əʊ] , [ˈhʌni] !

" **Oh** , **Honey** !

" 哦 , 蜂蜜 !

“哦，亲爱的！”

[pliːz] — [doʊnt][stænd][ðəə(r)] [wɪð] [ɔː(r); jə(r)] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] , [wen] [aɪm][hɑːf] [ˈkreɪzi] ! " "
Please **—** **don't** **stand** **there** **with** **your** **back** **to** **me** **now** , **when** **I'm** **half** **crazy** ! " "

请 — 不 站立 那里 和 你的 后退 到 我 现在 , 什么时候 我是 一半 疯狂的 ! " "

求你了——现在别背对着我站在那里，我都快疯了！

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] .

" **I'm** **thinking** , " **he** **responded** .

" 我是 思维 , " 他 回应 .

“我在思考，”他回答道。

" [aɪ ˈtiː][ˈraɪzɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɜːliə(r)] [iːtʃ] [naɪt] — [ɔː(r)][ɪz][aɪ ˈtiː][ˈleɪtə(r)] ?

" **It** **rises** **a** **little** **earlier** **each** **night** **—** **or** **is** **it** **later** ?

" 它 上升 一个 小的 早些时候 每个 夜晚 — 或者 是 它 之后 ?

“它每晚都升起得早一点——还是晚一点？”

[nəʊ][ˈmætə(r)] ; [kʌm] [hɪə(r)] , [pæt] .

No **matter** ; **come** **here** , **Pat** .

不 事情 ; 来 这里 , 拍 .

没关系，过来，帕特。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ˈwiəəli] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [hɪm] ; [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
" **She** **rose** **wearily** **and** **joined** **him** ; **he** **slipped** **his** **arm** **about** **her** , **and**

" 她 玫瑰 疲劳 和 加入 他 ; 他 滑倒了 他的 手臂 关于 她 , 和

[druː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgenst] [hɪm] .

drew **her** **against** **him** .

画 她 反对 他 .

她疲惫地起身走到他身边；他搂住她，把她拉向自己。

" [lʊk] [ðəə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - [dɑ:k] [ˈvɪstə] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **Look there** , " **he said** , **indicating the night - dark vista beyond the window** .
" 看 那里 , " 他 说 , 表明 这 夜晚 - 黑暗的 景色 超过 这 窗户 .
"看那边,"他指着窗外漆黑的夜景说道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɒn][ə; eɪ][dɪm] - [lɪt] [stri:t] [ɔ:(r)] [kɔ:t] ,
She looked out upon a dim - lit street or court ,
她 看起来 出去 之上 一个 暗淡 - 点燃 街道 或者 法庭 ,
她向窗外望去, 只见一条灯光昏暗的街道或庭院。

[æɪt; ət][ðə; ði][blaɪnd][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .
at the blind end of which the house was apparently situated .
在 这 瞎的 结尾 的 哪个 这 房子 曾是 显然 位于 .
房子似乎就位于这条路的尽头。

[fa:(r)] [ɒf] [æɪt; ət][ðə; ði][əʊpən][end] ,
Far off at the open end ,
远的 离开 在 这 打开 结尾 ,
在开口的远处,

[əˈkrɒs] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈhaɪweɪ] [weə(r)] [ˈi:v(ə)n][æɪt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] [pɑ:st] [ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [stri:m] [ɒv; əv]
across a distant highway where even at this hour passed a constant stream of
穿过 一个 遥远 公路 在哪里 甚至 在 这 小时 通过了 一个 持续的 溪流 的
[ˈtræfɪk] ,
traffic ,
交通 ,
在远处的高速公路对面, 即使在这个时间, 车流也络绎不绝。

[ˈflæʃt] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [stri:p][ɒv; əv] [leɪk] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [aɪ ˈti: , [ˈraɪzɪŋ][dʒaɪˈɡæntɪk][frɒm; frəm][ðə; ði]
flashed a narrow strip of lake ; and above it , rising gigantic from the
闪光灯 一个 狭窄的 条 的 湖 ; 和 多于 它 , 上升 巨大 从 这
[ˈkɒrəskeɪtɪŋ] [mu:n] - [pɑ:θ] ,
coruscating moon - path ,
晶 月亮 - 小路 ,
一道狭长的湖面闪过; 而在湖面之上, 从闪烁的月道上, 巍峨耸立着.....

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈsætələɪt] .
lifted the satellite .
抬起 这 卫星 .
升空了卫星。

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rɪˈməʊt] [ˈflɪkəriŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɒst] [bæk] [ðə; ði][ˈbrəʊkən]
She watched the remote flickering of the waves as they tossed back the broken
她 观看 这 偏僻的 闪烁 的 这 波浪 作为 他们 抛掷 后退 这 破碎的
[ˈbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [stru:n] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][pɑ:θ] .
bits of the light strewn along the path .
比特 的 这 光 散落的 沿着 这 小路 .
她看着远处波涛的闪烁, 它们将散落在小路上的破碎灯光抛回海面。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ˈpʌz(ə)ld] [aɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] .
Then she turned puzzled eyes on her companion .
然后 她 转向 困惑 眼睛 在 她 伴侣 .
然后她疑惑地看向她的同伴。

" [ðæts] [ˈhev(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] [ˈpɔɪntɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)][æɪt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfləʊɪŋ] [ˈlu:nə(r)][dɪsk] .
" **That's Heaven** , " **he said pointing a finger at the great flowing lunar disk** .
" 那就是 天堂 , " 他 说 指向 一个 手指 在 这 伟大的 流动 月球 磁盘 .
“那就是天堂,”他指着巨大的流动月盘说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɜ:lɪd] [ðæt] ['nevə(r)] [kɔ:t] [ðə; ði] ['plænɪt] - ['kænsə(r)] [kɔ:ld] [laɪf] , [ɔ:(r)] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['evə(r)]
" **There's a world that never caught the planet - cancer called Life , or if it ever**
" 有 一个 世界 那 绝不 捕捉 这 行星 - 癌症 称为 生活 , 或者 如果 它 曾经
[ˈsʌfəd] , [ɪts] [kjʊəd] .
suffered , it's cured .
遭受 , 它是 治愈 .

“有一个世界从未感染过名为‘生命’的星球癌症，或者即使曾经遭受过这种癌症的折磨，也已经治愈了。”

[ɪts] [kli:n] — [bɜ:nd] [kli:n] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['skaʊəd] [kli:n] [baɪ][ðə; ði] ['eələs] ['ziərəʊ][ɒv; əv]
It's clean — burned clean by the sun and scoured clean by the airless zero of
它是 干净的 — 烧伤 干净的 经过 这 太阳 和 彻底清洗 干净的 经过 这 无气 零 的
[speɪs] .
space .
空间 .

它很干净——被太阳晒得干干净净，又被太空的零度空气彻底净化。

[ə; eɪ] [ded] [wɜ:lɪd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [nɒt][æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] .
A dead world , and therefore not an unhappy one .
一个 死的 世界 , 和 所以 不是 一个 不开心 — .

一个死寂的世界，因此并非一个不幸的世界。

" [ðə; ði][gɜ:l] [steəd] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðəʊt] [kəmprɪ'hensj(ə)n] .
" **The girl stared at him without comprehension .**
" 这 女孩 凝视 在 他 没有 理解 .

女孩茫然地盯着他。

[ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , " [aɪ][doʊnt] [ʌndə'stænd] , [nɪk] . "
She murmured , " I don't understand , Nick . "
她 低声说道 , " 我 不 理解 , 缺口 . "

她低声说道：“我不明白，尼克。”

" [doʊnt][ju:; jʊ] , [pæt] ? " [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] .
" **Don't you , Pat ? " He pointed again at the moon .**
" 不 你 , 拍 ? " 他 尖 再次 在 这 月亮 .

“难道你不觉得吗，帕特？”他又指着月亮。

" [ðæts] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [ded] [wɜ:lɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [hel] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌn] .
" **That's Heaven , the dead world , and this is Hell , the living one .**
" 那就是 天堂 , 这 死的 世界 , 和 这 是 地狱 , 这 活的 — .

“那是天堂，死寂的世界；这是地狱，活人的世界。”

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ['swɪŋɪŋ] [fə'levə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['kɒmən] ['sentə(r)] !
Heaven and Hell swinging forever about their common center !
天堂 和 地狱 摇摆 永远 关于 他们的 常见的 中心 !

天堂与地狱永远围绕着它们的共同中心摇摆不定！

" [hi:; hi] ['dʒestʃə] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['spɑ:kliŋ] [mu:n] - [pɑ:θ] [ɒn][ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] .
" **He gestured toward the sparkling moon - path on the water .**
" 他 做手势 朝向 这 闪闪发光 月亮 - 小路 在 这 水 .

他指着水面上波光粼粼的月光小径。

" [lʊk] , [pæt] !
" **Look , Pat !**
" 看 , 拍 !

“看，帕特！”

[ðə; ði] [ded] [wɜ:lɪd] [stru:] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌn] !
The dead world strews flowers on the grave of the living one !
这 死的 世界 散落 花朵 在 这 严重 的 这 活的 — !

死者的世界在生者的坟墓上撒满鲜花！

" [sʌm; səm][pɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɪtə(r)] [ˈektəsi] [kɔ:t] [ðə; ði][gɜ:l] ; [fi:, ji] [felt] [hɪz; ɪz][ˈsɒmbə(r)] [mu:d] [pɒv; əv]
" Some of his bitter ecstasy caught the girl ; she felt his somber mood of
" 一些 的 他的 苦的 狂喜 捕捉 这 女孩 ; 她 毛毡 他的 忧郁 情绪 的
[egzɔ:l'teɪʃ(ə)n] .
exaltation .
提高 .

“他那苦涩的狂喜感染了女孩；她感受到了他忧郁的兴奋情绪。

" [ai] [lʌv] [ju:, jʊ] , [nɪk] !
" I love you , Nick !
" 我 爱 你 , 缺口 !

“我爱你，尼克！ ”

" [fi:, ji] [ˈwɪspəd] , [ˈpresɪŋ] [ˈkləʊsli] [tu:, tə][hɪm] .
" she whispered , pressing closely to him .
" 她 低声说道 , 紧迫 密切 到 他 .

她紧紧地贴着他，低声说道。

" [wɒt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [aɪ ˈti:] [meɪk] — [ˈaʊə(r)][ˈækʃ(ə)nz] ? " [hi:, hi] [ˈkwɪrɪd] .
" What difference does it make — our actions ? " he queried .
" 什么 不同之处 做 它 制作 — 我们的 行动 ? " 他 查询 .

“我们的行动有什么区别呢？”他问道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈəʊmən] , [ðæt] [ˈlaɪfləs] [gləʊb] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
" There's the omen , that lifeless globe in the sky .
" 有 这 预兆 , 那 无生命 地球 在 这 天空 .

“那就是预兆，天空中那个毫无生气的球体。”

[weə(r)] [wi:, wi][gəʊ] , [ɔ:l] [hju:'mænəti] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [brɪˈfɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
Where we go , all humanity now living will follow before a century , and in a
在哪里 我们 去 , 全部 人类 现在 活的 将要 跟随 前 一个 世纪 , 和 在 一个
[ˈmɪljən] [jɪəz] ,
million years ,
百万 年 ,

我们去往何处，所有现存的人类都将在一百年内、一百万年后追随我们。

[ðə; ði][ˈhju:mən] [reɪs] [æz; əz] [wel] !
the human race as well !
这 人类 种族 作为 出色地 !

人类也包括在内！

[wɒt] [ɪf] [wi:, wi][gəʊ][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [jɪəz] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [rest] ?
What if we go a year or a million years before the rest ?
什么 如果 我们 去 一个 年 或者 一个 百万 年 前 这 休息 ?

如果我们比其他人早一年或一百万年到达目的地呢？

[wɪl] [aɪ ˈti:] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][end] ?
Will it make any difference in the end ?
将要 它 制作 任何 不同之处 在 这 结尾 ?

最终会有什么不同吗？

" [hi:, hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
" He looked down at her .
" 他 看起来 向下 在 她 .

他低头看着她。

" [ɔ:l] [wɪv] [bi:n] [ˈvælju:ɪŋ][hɪə(r)][ɪz] [həʊp] .
" All we've been valuing here is hope .
" 全部 我们已经 到过 估值 这里 是 希望 .

“我们在这里所珍视的只有希望。”

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] [wɪð] [həʊp] !
To the devil with hope !
到 这 魔鬼 和 希望 ！

向魔鬼怀抱希望！

[lets] [hæv; həv] [pi:s] [ɪn'sted] ！ "
Let's have peace instead ! "
我们来吧 有 和平 反而 ！ "

让我们和平共处吧！

" [aɪm][nɒt] [ə'freɪd] , [nɪk] . "
" I'm not afraid , Nick . "
" 我是 不是 害怕的 , 缺口 . "

“我不害怕，尼克。”

" [nɔ:(r)][aɪ] . [ænd; ənd] [ɪf] [wi;; wi][gəʊ] , [hi;; hi][gəʊz] , [ænd; ənd] [hi:z] ['mɔ:təli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [deθ] ！ "
" Nor I . And if we go , he goes , and he's mortally afraid of death ! "
" 也不 我 . 和 如果 我们 去 , 他 去 , 和 他是 致命的 害怕的 的 死亡 ！ "

“我也不想去。如果我们走了，他也得走，而他极其惧怕死亡！ ”

" [kæn; kən][hi;; hi] — [prɪ'vent] [ju;; jʊ] ? "
" Can he — prevent you ? "
" 能 他 — 防止 你 ？ "

“他能阻止你吗？ ”

" [nɒt] [naʊ] ！
" Not now !
" 不是 现在 ！

“现在不要！

[aɪm][ðə; ði][strɒŋgə(r)] [naʊ] .
I'm the stronger now .
我是 这 更强 现在 .

我现在更强大了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [aɪm][ˈmɑ:stə(r)] .
For this time , I'm master .
为了 这 时间 , 我是 掌握 .

这一次，我是主人。

" [hi;; hi] [tɜ:nd] [ə'gen] [tu;; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sætəlaɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [rəʊz] [ɪmpə'septəbli]
" He turned again to stare at the glowing satellite as it rose imperceptibly
" 他 转向 再次 到 盯 在 这 发光 卫星 作为 它 玫瑰 不易察觉地

[frɒm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
from the horizon .
从 这 地平线 .

他再次转身，凝视着那颗从地平线上悄然升起的发光卫星。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [rɪ'gret] , " [hi;; hi] [mɜ:ˈməd] , " [ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]
" There's nothing to regret , " he murmured , " except one thing — the loss of
" 有 没有什么 到 后悔 , " 他 低声说道 , " 除了 一 事物 — 这 损失 的
['bjʊ:ti] .
beauty .
美丽 .

“没有什么可后悔的，”他喃喃自语道，“除了一件事——失去美貌。”

['bjʊ:ti] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [laɪk] [ju;; jʊ] , [pæt] .
Beauty like that — and like you , Pat .
美丽 喜欢 那 — 和 喜欢 你 , 拍 .

像她一样美丽——也像你一样美丽，帕特。

[ðæts] [ˈbɪtəli] [hɑ:d] [tu:; tə] [fɔ:'swəə] !
That's bitterly hard to foreswear !
那就是 苦涩地 难的 到 誓言 ！

放弃这个念头真是太难了！

" [hi:; hi] [li:nd] [fɔ:wəd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [disk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ; [hi:; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf]
" He leaned forward toward the remote disk of the moon ; he spoke as if
" 他 倾斜 向前 朝向 这 偏僻的 磁盘 的 这 月亮 ； 他 辐 作为 如果
[ə'dresɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
addressing it ,
解决 它 ,

他向前倾身，朝着遥远的月亮圆盘走去；他说话的语气仿佛是在对着它说话。

[ɪn] [təʊnz] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l] , [prest] [kləʊz] [tu:; tə][hɪm] ,
in tones so low that the girl , pressed close to him ,
在 音调 所以 低的 那 这 女孩 , 按下 关闭 到 他 ,

他的声音低沉得仿佛要把女孩压在身下，

[hæd; həd][tu:; tə][ˈkwaɪət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [breθ] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
had to quiet the sound of her own breath to listen .
有 到 安静的 这 声音 的 她 自己的 气息 到 听 .

她不得不压抑住自己的呼吸声才能倾听。

[hi:; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" [lɒŋ] [maɪlz] [ə'bʌv] [klaʊd] - [bæŋk][ænd; ənd][blɔ:st] ,
" Long miles above cloud - bank and blast ,
" 长的 英里 多于 云 - 银行 和 爆炸 ,

“云层和爆炸物上方绵延数英里，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] ,
And many miles above the sea ,
和 许多 英里 多于 这 海 ,

在海平面以上数英里处，

[aɪ] [wɒtʃ] [ju:; jʊ][raɪz] [mə'dʒestɪkli]
I watch you rise majestically
我 手表 你 上升 雄伟地

我注视着 你雄伟地升起。

[ˈfi:lɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈtʃɪli] [laɪt] [æt; ət][lɔ:st] —
Feeling your chilly light at last —
感觉 你的 寒冷 光 在 最后的 —

终于感受到你冰冷的光芒了——

[kəʊld] [ˈbjʊ:ti] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][kɑ:st]
Cold beauty in the way you cast
寒冷的 美丽 在 这 方式 你 投掷

你投掷的方式展现出一种冷艳之美

[splɪt] [ˈsɪlvə(r)] [ˈfrægmənts] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] ,
Split silver fragments on the waves ,
分裂 银 片段 在 这 波浪 ,

海浪上破碎的银色碎片，

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈplænɪts] [laɪf][wɜ:(r); wə(r)][pɑ:st] ,
As if this planet's life were past ,
作为 如果 这 行星的 生活 是 过去的 ,

仿佛这个星球上的生命已经消逝，

[ænd; ənd][ɔ:] [men] [ˈpi:sf(ə)l] [ɪn][ðəə(r)] [greɪvz] .
And all men peaceful in their graves .
和 全部 男人 和平 在 他们的 坟墓 .

所有的人都安息于坟墓之中。

" [pæt][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æz; əz][hi;; hi] [pɔ:zd] , [ðen] [ʃi;; ʃi] [mˈɜ:məd] [ə; eɪ] [ləʊ]
Pat was silent for a moment as he paused , then she murmured a low
" 拍 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 作为 他 暂停 , 然后 她 低声说道 一个 低的
[freɪz] .
phrase .
短语 .

“帕特沉默了一会儿，停顿了一下，然后低声喃喃自语了一句话。

" [əʊ] , [aɪ] [lʌv] [ju;; jʊ] , [nɪk] !
Oh , I love you , Nick !
" 哦 , 我 爱 你 , 缺口 !

“哦，我爱你，尼克！ ”

" [ʃi;; ʃi] [sed] .
she said .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd][aɪ][ju;; jʊ] , [diə(r)] , " [hi;; hi] [rɪˈspɒndɪd] .
And I you , dear , he responded .
" 和 我 你 , 亲爱的 , " 他 回应 .

“我也爱你，亲爱的，”他回答道。

" [hæv; həv][wi;; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈeniθɪŋ] ?
Have we decided anything ?
" 有 我们 决定 任何事物 ?

我们决定好了吗？

[ɑ:(r); ə(r)][wi;; wi] — [ˈgəʊɪŋ] [θru:] [wɪð] [aɪ ˈti:] ? "
Are we — going through with it ? "
是 我们 — 去 通过 和 它 ? "

我们真的要这么做吗？

" [aɪv] [nɒt] [ˈfɔ:ltəd] , " [ʃi;; ʃi] [sed] [ˈsəʊbəli] .
I've not faltered , she said soberly .
" 我已经 不是 犹豫不决 , " 她 说 清醒地 .

“我没有动摇，”她平静地说。

" [aɪ] [ment] [aɪ ˈti:] , [nɪk] .
I meant it , Nick .
" 我 意思是 它 , 缺口 .

“我是认真的，尼克。”

[wɪˈðəʊt] [ju;; jʊ] , [laɪf] [wʊd] [bi;; bi][æz; əz] [ˈempti] [æz; əz] [ðæt] [ˈeələs] [vɔɪd] [ju;; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv] .
Without you , life would be as empty as that airless void you speak of .
没有 你 , 生活 会 是 作为 空的 作为 那 无气 空白 你 说话 的 .

如果没有你，生活就会像你所说的那片没有空气的虚空一样空虚。

[aɪm][nɒt] [əˈfreɪd] .
I'm not afraid .
我是 不是 害怕的 .

我不害怕。

[wʌts] [ðəə(r)][tu;; tə][bi;; bi][əˈfreɪd] [ɒv; əv] ? "
What's there to be afraid of ? "
是什么 那里 到 是 害怕的 的 ? "

有什么好怕的？

" [ˈəʊnli][ðə; ði][trænˈzi(ə)n] , [pæt] .
" **Only the transition , Pat .**
" 仅有的 这 过渡 , 拍 .

“只是过渡阶段，帕特。”

[ðæt][ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈhəʊn] — [bat; bæt][nəʊ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][kʊd; kəd][ˈpɒsəbli][biː; bi][mɔː(r)][ˈterəb(ə)]
That and the unknown — but no situation could possibly be more terrible
那 和 这 未知 — 但 不 情况 可以 可能 是 更多的 糟糕的
[ðæn; ðən][ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt][wʌn] .
than our present one .
比 我们的 展示 — .

除此之外还有未知因素——但没有任何情况比我们现在的情况更糟糕。

[aɪˈtiː][ˈkʊd(ə)nt][biː; bi] !
It couldn't be !
它 不能 是 !

不可能！

[əˈblɪvɪən] , [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] — [ˈðer][ˈprefrəb(ə)] , [ɑːrnt][ðeɪ] ? "
Oblivion , annihilation — they're preferable , aren't they ? "
遗忘 , 湮灭 — 它们是 优选 , 不是 他们 ? "
遗忘，湮灭——它们岂不更好吗？

" [əʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ˈnʌθɪŋ][aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][kʊd; kəd][biː; bi][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃeɪndʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] . "
Nothing I can imagine could be other than a change for the better . "
没有什么 我 能 想象 可以 是 其他 比 一个 改变 为了 这 更好的 . "
我能想象到的唯一改变就是朝着更好的方向发展。

" [ðen][lets][feɪs][aɪˈtiː] !
" **Then let's face it !**
" 然后 我们来吧 脸 它 !

“那就让我们面对现实吧！ ”

" [hɪz; ɪz][vɔɪs][tʊk][ɒn][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv][dɪˌtɜːmɪˈneɪ(ə)n] .
" **His voice took on a note of determination .**
" 他的 嗓音 采取 在 一个 笔记 的 决心 .

他的声音变得坚定起来。

" [aɪv][θɔːt][tuː; tə][feɪs][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][taɪmz][brɪˈfɔː(r)][ðɪs] , [ænd; ənd][iːtʃ][taɪm][aɪv]
" **I've thought to face it a dozen times before this , and each time I've**
" 我已经 想法 到 脸 它 一个 打 时代 前 这 , 和 每个 时间 我已经
[ˈhezɪteɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

“在此之前，我已经考虑过十几次面对这个问题，但每次我都犹豫不决。”

[ðə; ði][ˌhezɪˈteɪɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkaʊəd] , [pæt] . "
The hesitation of a coward , Pat . "
这 犹豫 的 一个 懦夫 , 拍 . "

帕特，你这是懦夫般的犹豫。

" [jʊr; jər][nəʊ][ˈkaʊəd] , [dɪə(r)] .
" **You're no coward , dear .**
" 你是 不 懦夫 , 亲爱的 .

“亲爱的，你不是懦夫。”

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪˈluːʒ(ə)n][ɒv; əv] [həʊp] ; [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [ˈwiːkən] [wʌn] .
It was that illusion of hope ; that always weakens one .
它 曾是 那 错觉 的 希望 ; 那 总是 减弱 一 .

正是那种希望的幻觉，总是会削弱人的力量。

[nəʊ] [wʌnz] [strɒŋ] [huː] [ˈhæznt] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [həʊp] . "
No one's strong who hasn't given up hope . "
不 一个人的 强的 WHO 还没有 给定 向上 希望 . "

不放弃希望的人，就不是真正的强者。

" [ðen] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " [lets] [fers] [aɪˈtiː] ! "
" Then , " he repeated , " let's face it ! "
" 然后 , " 他 重复 , " 我们来吧 脸 它 ! "

“然后,”他重复道,“让我们面对现实吧! ”

" [haʊ] , [nɪk] ? "
" How , Nick ? "
" 如何 , 缺口 ? "

“怎么回事, 尼克? ”

" [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæz; hæz] [left] [juːˈes][ðə; ði] [miːnz] .
" My father has left us the means .
" 我的 父亲 有 左边 我们 这 方法 .

我父亲给我们留下了经济来源。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdeθs] — [swɪft] [wʌnz] , [ˈlɪŋɡərɪŋ] [wʌnz] , [ˈpeɪnf(ə)] ,
There in the cabinet are a hundred deaths — swift ones , lingering ones , painful ,
那里 在 这 内阁 是 一个 百 死亡人数 — 迅速 一个 , 挥之不去的 一个 , 痛苦 ,
[ænd; ænd] [ˈiːzi] !
and easy !
和 简单的 !

柜子里有上百种死亡方式——速死、慢死、痛苦的死亡、轻松的死亡!

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ; [ˈaʊə(r)] [tʃɔɪs] [mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd] .
I don't know one from the other ; our choice must be blind .
我 不 知道 一 从 这 其他 ; 我们的 选择 必须 是 瞎的 .

我分不清它们，我们的选择只能靠盲目。

" [hiː; hi] [strəʊd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ,
" He strode over to the case ,
" 他 大步走 超过 到 这 案件 ,

他大步走到箱子旁，

[ˈsendɪŋ] [ˈslɪvəz] [ɒv; əv] [ɡlɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃætəd] [frʌnt] [ˈɡlɪsnɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .
sending slivers of glass from the shattered front glistening along the floor .
发送 碎片 的 玻璃 从 这 破碎 正面 闪闪发光 沿着 这 地面 .

破碎的玻璃碎片从正面飞溅而出，闪闪发光地落在地板上。

" [aɪˈd] [tʃuːz] [æn; ən] [ˈiːzi] [wʌn] , [dɪə(r)] , [ɪf] [aɪ] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .
" I'd choose an easy one , Dear , if I knew , for your sake .
" ID 选择 一个 简单的 一 , 亲爱的 , 如果 我 知道 , 为了 你的 清酒 .

“亲爱的，如果我知道该怎么做，为了你，我会选择简单的办法。”

[juːθəˈneɪziə] !
Euthanasia !
安乐死 !

安乐死!

" [hi:; hi] [stɛəd] [ˈhezɪtəntli] [æt; ət][ðə; ði] [faɪlz] [ɒv; əv] [mɪˈstɪəriəs] [drʌgz] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪnˌkɒmpriˈhensəb(ə)l]
" **He stared hesitantly at the files of mysterious drugs with their incomprehensible**
" 他 凝视 犹豫地 在 这 文件 的 神秘 药物 和 他们的 难以理解
[ˈlɜːblz] .
labels .
标签 .

他犹豫地盯着那些神秘药物的档案，上面贴着难以理解的标签。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [si:n] [əˈpɪəd] [ˈhju:mərəs] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] , [ˈkwɪəli] [ˈfʌni] , [ɪn][sʌm; səm]
Suddenly the scene appeared humorous to the girl , queerly funny , in some
突然 这 场景 出现 幽默 到 这 女孩 , 奇怪地 有趣的 , 在 一些
[ʌnˈnætʃrəl] [ˈhɒrəb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] .
unnatural horrible fashion .
不自然 可怕 时尚 .

突然间，女孩觉得眼前的景象滑稽可笑，带着某种不自然的恐怖感。

[hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] , [əʊvəˈstreɪnd] [fɜ:(r); fə(r)] [ˈaʊəz] , [wɜ:(r); wə(r)][pɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] ;
Her nerves , overstrained for hours , were on the verge of breaking ;
她 神经 , 过度劳累 为了 小时 , 是 在 这 边缘 的 打破 ;
[wɪˈðəʊt] [ˌri:ələɪˈzeɪʃn; ˌɪələɪˈzeɪʃn][ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
without realization of it ,
没有 实现 的 它 ,

她神经高度紧张了几个小时，几乎崩溃；但她自己却浑然不觉。

[fi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɔ:də(r)][ɒv; əv] [hɪˈstɪəriə] .
she had come to the border of hysteria .
她 有 来 到 这 边界 的 歇斯底里 .
她已经濒临歇斯底里的边缘。

" [ˈʃɒpɪŋ] [fɜ:(r); fə(r)] [deθ] !
" **Shopping for death** !
" 购物 为了 死亡 !
“购物寻死！ ”
[fi:; ji] [tʃəʊkt] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [səˈpres] [ðə; ði][waɪld] [ˈlɑ:ftə(r)] [ðæt] [bi:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" **she choked , trying to suppress the wild laughter that beat in her throat** .
" 她 窒息 , 尝试 到 压制 这 荒野 笑声 那 打 在 她 喉 .

她哽咽着，努力抑制住喉咙里翻腾的笑声。

" [wɪtʃ] [wʌnz] [məʊst][ˈsu:təb(ə)l] ?
" **Which one's most suitable ?**
" 哪个 一个人的 最多 合适的 ?
哪个最合适？

[wɪtʃ] [wʌnz] [məʊst] [bɪˈkʌmɪŋ] ?
Which one's most becoming ?
哪个 一个人的 最多 成为 ?
哪一款最适合你？
[wɪtʃ] [wʌn] " — [æn; ən] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈlɑ:frɪŋ] [es əʊ ˈbi:] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] — " [wɪl] [weə(r)][ðə; ði]
Which one " — an hysterical laughing sob shook her — " will wear the
哪个 — " — 一个 歇斯底里的 笑 哭泣 摇晃 她 — " 将要 穿 这

[ˈlɒŋɡɪst] ?
longest ?
最长 ?
“哪一件，”她歇斯底里地笑着抽泣着说，“会穿得最久？”
[hi:; hi] [tɜ:nd] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈlɒdʒɪkl] [kənˈsɜ:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **He turned , gazing at her with an illogical concern in his face** .
" 他 转向 , 凝视 在 她 和 一个 不合逻辑 忧虑 在 他的 脸 .

他转过身，用一种不合逻辑的关切目光凝视着她。

" [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ['waɪldli] .
" What's the difference ? " she cried wildly .
" 是什么 这 不同之处 ? " 她 哭 疯狂地 .

“有什么区别？”她疯狂地喊道。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] — [ˈpeɪnf(ə)] [ɔː(r)] [ˈplez(ə)nt] , [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [endz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɡreɪv] !
" I don't care — painful or pleasant , it all ends in the same grave !
" 我 不 关心 — 痛苦 或者 令人愉快的 , 它 全部 结束 在 这 相同的 严重 !
“我不在乎——痛苦的还是快乐的，反正最终都会走向同一个坟墓！”

[kləʊz] [ɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃuːz] !
Close your eyes and choose !
关闭 你的 眼睛 和 选择 !

闭上眼睛，做出选择！

" [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsɒbɪŋ]
" Suddenly he was holding her in his arms again , and she was sobbing
" 突然 他 曾是 保持 她 在 他的 武器 再次 , 和 她 曾是 啜泣
, [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ˈfræntɪkli] .
, clinging to him frantically .
, 依恋 到 他 疯狂地 .
“突然，他又把她抱在怀里，她哭着，拼命地抱着他。”

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈmɪzrəbli] [ˌʌnˈstrʌŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [ʃɒk] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈɪmpækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She was miserably unstrung ; her body shook under the impact of her
她 曾是 惨痛地 未上弦 ; 她 身体 摇晃 在下面 这 影响 的 她
[ˈɡɑːspɪŋ] [breθ] .
gasping breath .
喘息 气息 .

她极度精神崩溃，喘息声震得她身体颤抖。

[ðen] [ˈɡrædʒuəli] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwaɪətɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈɡenst] [hɪm] .
Then gradually , she quieted , and was silent against him .
然后 逐步地 , 她 安静 , 和 曾是 沉默的 反对 他 .
“然后渐渐地，她安静了下来，不再反抗他。”

" [wɪv] [biːn] [mæd] !
" We've been mad !
" 我们已经 到过 疯狂的 !

“我们疯了！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ɪts] [biːn] [æn; ən] [ɪnˈseɪn] [aɪˈdɪə] — [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [ðɪs] [ɒn][juː; jʊ] , [pæt] .
" It's been an insane idea — for me to inflict this on you , Pat .
" 它是 到过 一个 疯狂的 主意 — 为了 我 到 造成 这 在 你 , 拍 .
“帕特，我把这件事强加给你，这真是个疯狂的想法。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [ˈbjuːti] , [dɪə(r)] ?
Do you think I could consider the destruction of your beauty , Dear ?
做 你 思考 我 可以 考虑 这 破坏 的 你的 美丽 , 亲爱的 ?
“亲爱的，你觉得我能考虑毁掉你的美貌吗？”

[aɪv] [biːn] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] , [ˈstaɪflɪŋ] [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] [wɪð] [pəʊˈetɪk] [ˈɪmɪdʒəri] ,
I've been lying to myself , stifling my judgment with poetic imagery ,
我已经 到过 说谎 到 我 , 令人窒息 我的 判断 和 诗意的 图像 ,
“我一直在自欺欺人，用诗意的意象压制自己的判断力。”

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'ləʊn] ! "
when all the while it was just that I'm afraid to face the thing alone ! "
什么时候全部 这 尽管 它 曾是 只是 那 我是 害怕的 到 脸 这 事物 独自的 ! "

其实，我只是害怕独自面对这件事！

" [nəʊ] , " [fi:; fi] [m'ɜ:məd] , ['beriŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" **No , " she murmured , burying her face against his shoulder .**
" 不 , " 她 低声说道 , 埋葬 她 脸 反对 他的 肩膀 .

“不,”她低声说道，把脸埋在他的肩膀上。

" [aɪm][ðə; ði] ['kaʊəd] , [nɪk] .
" **I'm the coward , Nick .**
" 我是 这 懦夫 , 缺口 .

“我是懦夫，尼克。”

[aɪm][ðə; ði][wʌn] [ðæts] ['fraɪ(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [brəʊk] [daʊn] !
I'm the one that's frightened , and I'm the one that broke down !
我是 这 一 那就是 害怕 , 和 我是 这 一 那 打破 向下 !

是我害怕了，是我崩溃了！

[ɪts] [dʒʌst] [bi:n] — [tu:] [mʌtʃ] , [ðɪs] ['i:vniŋ] ; [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] . "
It's just been — too much , this evening ; I'm all right now . "
它是 只是 到过 — 也 很多 , 这 晚上 ; 我是 全部 正确的 现在 . "

今晚的事情太多了，我现在没事了。

" [bʌt; bət][wi:l; wi] [nɒt] [gəʊ] [θru:] [wɪð] [ðɪs] , [pæt] ! "
" **But we'll not go through with this , Pat !** "
" 但 出色地 不是 去 通过 和 这 , 拍 ! "

“但我们不会这么做的，帕特！”

" [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] !
" **But we will !**
" 但 我们 将要 !

但是我们会的！

[ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , [diə(r)] .
It's better than life without you , Dear .
它是 更好的 比 生活 没有 你 , 亲爱的 .

亲爱的，这总比没有你的日子好。

[wɪv] ['ɑ:gju:d] [ænd; ənd] ['ɑ:gju:d] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [fə'gɒtn] [ðə; ði][wʌn] [tru:θ] , [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ]
We've argued and argued , and at last forgotten the one truth , the one thing
我们已经 争论 和 争论 , 和 在 最后的 被遗忘的 这 一 真相 , 这 一 事物

[aɪl] ['nevə(r)] [rɪ'trækt] :
I'll never retract :
患病的 绝不 缩回 :

我们争论不休，最终却忘记了唯一的真理，那件我永远不会收回的事：

[aɪ][kænt] [feɪs] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , [nɪk] !
I can't face living without you , Nick !
我 不能 脸 活的 没有 你 , 缺口 !

尼克，我无法想象没有你的日子！

[aɪ][kænt] !
I can't !
我 不能 !

我不能！

" [hi:; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɪərəli] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He brushed his hand wearily before his eyes .**
" 他 刷过 他的 手 疲劳 前 他的 眼睛 .

他疲惫地拂去眼前的手。

" [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['startɪŋ] [pɔɪnt] , " [hi; hi] ['mʌtə] .

" **Back at the starting point , " he muttered .**
" 后退 在 这 开始 观点 , " 他 低声说道 .

“又回到了起点,”他喃喃自语道。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['hʌni] .

" **All right , Honey .**
" 全部 正确的 , 蜂蜜 .

“好的,亲爱的。”

[səʊ][bi; bi][,aɪ 'ti:] !

So be it !
所以 是 它 !

就这样吧!

" [hi; hi] [strəʊd] [ə'gen] [tu; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] .

" **He strode again to the cabinet .**
" 他 大步走 再次 到 这 内阁 .

他再次大步走向内阁。

" [kə'rəʊsɪv] ['sʌblɪmeɪt] , " [hi; hi] [m'ɜ:məd] .

" **Corrosive sublimate , " he murmured .**
" 腐蚀性 升华 , " 他 低声说道 .

“腐蚀性升华物,”他低声说道。

" ['saɪənaɪd][ɒv; əv] [pə'tæsiəm] .

" **Cyanide of Potassium .**
" 氰化物 的 钾 .

氰化钾。

['ðer] [bəʊθ] ['dedli] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz]['ræpɪd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [les] ['peɪnf(ə)l] .

They're both deadly , but I think the second is rapid , and therefore less painful .
它们是 两个都 致命 , 但 我 思考 这 第二 是 迅速的 , 和 所以 较少的 痛苦 .

它们都致命,但我认为第二种致命方式起效更快,因此痛苦也更少。

['saɪənaɪd] [let] [,aɪ 'ti:][bi; bi] !

Cyanide let it be !
氰化物 让 它 是 !

氰化物,别碰它!

" [hi; hi] [ɪk'stræktɪd] [tu:] [smɔ:l] ['bi:kəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['glɑ:sweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['elf] .

" **He extracted two small beakers from the glassware on the shelf .**
" 他 提取 二 小的 烧杯 从 这 玻璃器皿 在 这 架子 .

他从架子上的玻璃器皿中取出两个小烧杯。

[hi; hi] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kə'ræf] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

He filled them with water from a carafe on the table , and ,
他 已填 他们 和 水 从 一个 玻璃水瓶 在 这 桌子 , 和 ,

他用桌上的玻璃水瓶往杯子里倒满水,然后

[waɪl] [ðə; ði][gɜ:l] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] ,

while the girl watched him with fascinated eyes ,
尽管 这 女孩 观看 他 和 着迷 眼睛 ,

女孩用着迷的眼神注视着他,

[hi; hi] [dɪ'lɪbəɾətli] ['tɪltɪd] [ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [ɔ:(r)][səʊ][ɒv; əv] [waɪt] ['krɪstlɪz] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

he deliberately tilted a spoonful or so of white crystals into each of them .
他 故意地 斜 一个 一勺 或者 所以 的 白色的 晶体 进入 每个 的 他们 .

他故意将一勺左右的白色晶体倒入每个容器中。

[ðə; ði]['mɪkstə(r)] [swə:l] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['set(ə)ld] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['kʌlələs] ,

The mixture swirled a moment , then settled clear and colorless ,
这 混合物 旋转 一个 片刻 , 然后 定居 清除 和 无色 ,

混合物旋转片刻后,变得清澈无色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstlɪz] [brɪ'gæn][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['swɪftli] ['ɪntuː][sə'luːʃ(ə)n] .
and the crystals began to shrink as they passed swiftly into solution .
和 这 晶体 开始 到 收缩 作为 他们 通过了 迅速地 进入 解决方案 .
晶体迅速溶解后开始收缩。

" [ðeə(r)] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['grɪmli] .
" There it is , " he announced grimly .
" 那里 它 是 , " 他 宣布 阴沉地 .
“就是它,”他神情严肃地宣布。

" [ðeəz; ðəz] [piːs] , [ə'blɪvɪən] , [fə'getfɪnəs] , [ænd; ənd] [ə'naɪə'leɪ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][em 'iː]
" There's peace , oblivion , forgetfulness , and annihilation for you , for me
" 有 和平 , 遗忘 , 健忘 , 和 湮灭 为了 你 , 为了 我
, [ænd; ənd] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
, and — for him !
, 和 — 为了 他 !
“对你、对我、对他来说, 都有和平、遗忘、遗忘和毁灭!”

[brɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] , [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , ['ɪz(ə)nt][aɪ 'tiː] ?
Beyond all doubt , the logical course for us , isn't it ?
超过 全部 怀疑 , 这 逻辑 课程 为了 我们 , 不是 它 ?
毫无疑问, 这对我们来说是合乎逻辑的做法, 不是吗?

[duː; də][wiː; wi] [teɪk] [aɪ 'tiː] ? " **Do we take it ?** "
做 我们 拿 它 ? "
“我们收下吗?”

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
" Please , " she said faintly .
" 请 , " 她 说 淡淡的 .
“求求你,”她虚弱地说。

" [kɪs] [em 'iː][fɜːst] , ['hʌni] .
" Kiss me first , Honey .
" 吻 我 第一的 , 蜂蜜 .
“亲爱的, 先吻我。”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] [ɪn] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ?
Isn't that the proper course for lovers in this situation ?
不是 那 这 恰当的 课程 为了 恋人 在 这 情况 ?
在这种情况下, 难道这不是情侣间正确的做法吗?

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] [tʌtʃ] [pʊ; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['aɪrəni] ;
" She felt a faint touch of astonishment at her own irony ;
" 她 毛毡 一个 头晕的 触碰 的 惊讶 在 她 自己的 讽刺 ;
她对自己话语中的讽刺意味感到一丝惊讶;

[ðə; ði] ['sɜːkənstənsɪz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ri'æləti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
the circumstances had ceased to have any reality to her ,
这 情况 有 停止 到 有 任何 现实 到 她 ,
对她而言, 眼前的一切都已不再真实。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɪ'klʌm] ['miːəli] [ə; eɪ][drə'mæɪtɪk] ['siːkwəns] [laɪk] [ðə; ði] ['hæpənɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .
and had become merely a dramatic sequence like the happenings in a play .
和 有 变得 仅仅 一个 戏剧性 顺序 喜欢 这 事件 在 一个 玩 .
而仅仅变成了一出戏剧性的情节, 就像戏剧中的事件一样。

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [hɜːz] .
He gathered her again into his arms and pressed his lips to hers .
他 聚集 她 再次 进入 他的 武器 和 按下 他的 嘴唇 到 她的 .
他再次将她拥入怀中, 吻上了她的嘴唇。

[aɪˈti:] [ment] [ˈəʊnli][ðə; ði][gəʊɪŋ] [θru:] [wʌns][mɔ:(r)][ʊv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ðei] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑ:st] .
It meant only the going through once more of all that they had just passed .
它 意思是 仅有的 这 去 通过 一次 更多的 的 全部 那 他们 有 只是 通过了 .

这意味着他们要再次经历一遍刚刚经历过的一切。

" [drɪŋk] [aɪˈti:] ! " [ɪk'skleɪmd] [pæt] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈbi:kə(r)] . -
" Drink it ! " exclaimed Pat impulsively , seizing the remaining beaker . 29
" 喝 它 ! " 惊呼 拍 冲动地 , 抓住 这 其余的 烧杯 . -

“喝下去！”帕特冲动地喊道，一把抓起剩下的烧杯。29

[skə(ʊ)'pɒləmi:n][fɔ:(r); fə(r)] [ˈseɪtn]
Scopolamine for Satan
东莨菪碱 为了 撒但

撒旦的东莨菪碱

[ðə; ði] [ɡlɑ:s] [wɒz; wəz] [strʌk] [frɒm; frəm] [pæts] [hænd] ,
The glass was struck from Pat's hand ,
这 玻璃 曾是 击 从 帕特的 手 ,

玻璃杯从帕特手中脱落了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] - [kliə(r)] [ˈkɒntents] [stɹi:md] [ˈɪntu:] [pu:lz] [ænd; ənd] [ˈdɑ:kənɪŋ] [ˌblɒt] [ˈəʊvə(r)]
and the water - clear contents streamed into pools and darkening blots over
和 这 水 - 清除 内容 流媒体 进入 游泳池 和 变暗 印迹 超过

[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪts][ˈlɪtə(r)][ʊv; əv] [ˈpeɪpəz] .
the table and its litter of papers .
这 桌子 和 它是 垃圾 的 文件 .

清澈的液体流淌成滩滩，在桌子和散落的纸张上留下深色的污渍。

[ʃi:; ʃɪ] [steərd] [ˌʌn'si:ɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [mes] ,
She stared unseeingly at the mess ,
她 凝视 不经意间 在 这 混乱 ,

她目光呆滞地盯着眼前的狼藉，

[wɪ'daʊt] [ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [nɪk] [hu:] [hæd; həd] [dæft] [ðə; ði] [dra:ft] [frɒm; frəm]
without realizing that it was Nick who had dashed the draught from
没有 意识到 那 它 曾是 缺口 WHO 有 虚线 这 草稿 从

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri] [lɪps] .
her very lips .
她 非常 嘴唇 .

她丝毫没有意识到，打断她唇边那杯饮料的人正是尼克。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˈnaɪðə(r)][ˈæŋɡə(r)][nɔ:(r)] [rɪˈli:f] , [bʌt; bət][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈnʌmnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʊv; əv]
She felt neither anger nor relief , but only a numbness , and a sense of
她 毛毡 两者都不 愤怒 也不 宽慰 , 但 仅有的 一个 麻木 , 和 一个 感觉 的

[ˈænti] - [ˈklaɪmæks] .
anti - climax .
反对 - 高潮 .

她既没有感到愤怒，也没有感到解脱，只有麻木和一种意犹未尽的感觉。

[ˈsʌmwɛə(r)] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [rɪˈzaʊndɪŋ]
Somewhere below the bell was ringing again , and a door was resounding
某处 以下 这 钟 曾是 铃声 再次 , 和 一个 门 曾是 高亢

[tu:; tə][ˈvaɪələnt] [bləʊz] ,
to violent blows ,
到 暴力 打击 ,

楼下某处又响起了铃声，门也传来猛烈的撞击声。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ˈəʊnli] [kənˈtɪnju:d] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪˈwɪldəd] , [ˈkwestʃənɪŋ] [geɪz] .
but she only continued her bewildered , questioning gaze .
但 她 仅有的 持续 她 困惑 , 提问 目光 .

但她只是继续用困惑、疑惑的目光注视着。

" [ai] [kænt] [let] [ju:; jʊ] , [pæt] ! " [hi:; hi] ['mʌtə] , ['ɑ:nsərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'spəʊkən] ['kwɪəri] .
" **I can't let you , Pat ! " he muttered , answering her unspoken query .**
" 我 不能 让 你 , 拍 ! " 他 低声说道 , 回答 她 未说出口的 询问 :
"我不能让你这么做, 帕特!"他低声说道, 回答了她未说出口的疑问。

" [bʌt; bət] [nɪk] — [waɪ] ? "
" **But Nick — why ?** "
" 但 缺口 — 为什么 ? "
"可是尼克——为什么? "

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?
" **There's somebody at the door , isn't there ?**
" 有 某人 在 这 门 , 不是 那里 ?
"有人在敲门, 对吧? "

['mʌsnt] [wi:; wi][faɪnd] [aʊt] [hu:] ? "
Mustn't we find out who ? "
" 不得 我们 寻找 出去 WHO ? "
我们难道不应该查出是谁吗?

" [wʊt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [meɪk] ?
" **What difference can it make ?**
" 什么 不同之处 能 它 制作 ?
这能有什么区别呢?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['wɪərəli] .
" **she asked wearily .**
" 她 问 疲劳 :
她疲惫地问道。

" [ai][daʊnt] [nəʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 :
"我不知道。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] . "
I want to find out . "
我 想 到 寻找 出去 : "
我想弄清楚。

" [ɪts] [ðæt] [ɪ 'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv] [həʊp] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [m 'ɜ:məd] .
" **It's that illusion of hope again , " she murmured .**
" 它是 那 错觉 的 希望 再次 , " 她 低声说道 :
"又是那种希望的幻觉,"她喃喃自语道。

" [ðæts] [ɔ:l][aɪ 'ti:][ɪz] , [nɪk] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [mi:nz] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] [ɔ:l][tu:; tə][du:; də]['əʊvə(r)] [ə'gen] !
" **That's all it is , Nick — and it means now that it's all to do over again !**
" 那就是 全部 它 是 , 缺口 — 和 它 方法 现在 那 它是全部 到 做 超过 再次 !
"就是这样, 尼克——这意味着一切都要重头再来! "

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [br 'ɡɪnɪŋ] — [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)] — [ðə; ði][end]
The whole thing , from the beginning — and we were so near — the end
这 所有的 事物 , 从 这 开始 — 和 我们 是 所以 靠近 — 这 结尾
!
! "
! "
一切, 从头到尾——我们离终点那么近!

" [ai] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['mɪzrəbli] .
" **I know , " he said miserably .**
" 我 知道 , " 他 说 惨痛地 :
"我知道,"他沮丧地说。

" [ai] [nəʊ] [ɔ:l] [ðæt] , [bʌt; bət] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['rækɪt] [br'ləʊ] [wɒz; wəz]
" I know all that , but — " He paused as the insistent racket below was
" 我 知道 全部 那 , 但 — " 他 暂停 作为 这 坚持 球拍 以下 曾是
[ri:'dʌblɪd] .
redoubled .
加倍 .

“我知道这一切，但是——”他停顿了一下，因为楼下持续不断的喧闹声更加响亮了。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)] [ðæt] [bel] , " [hi:; hi] [endɪd] .
" I'm going to answer that bell , " he ended .
" 我是 去 到 回答 那 钟 , " 他 结束 .

“我要去应门了，”他最后说道。

[hi:; hi] [mu:vd] [ə'wei] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , ['væniʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [rumz] ['sɪŋɡ(ə)] [dɔ:(r)] .
He moved away from her , vanishing through the room's single door .
他 已搬 离开 从 她 , 消失 通过 这 房间的 单身的 门 .

他转身离开，消失在房间唯一的门后。

[ʃi:; ji] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [dɪsə'piərəns] [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] ,
She watched his disappearance without moving ,
她 观看 他的 消失 没有 移动 ,

她一动不动地看着他消失在视线中。

[bʌt; bət][nəʊ][ˈsu:nə(r)][hæd; həd][hi:; hi] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [saɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)]
but no sooner had he passed from sight than a curious feeling of fear
但 不 很快 有 他 通过了 从 视线 比 一个 好奇的 感觉 的 害怕
[ə'prest] [hɜ:(r); hə(r)] .
oppressed her .
受压迫者 她 .

但他刚一消失在视线中，她就感到一阵莫名的恐惧。

[ʃi:; ji] [kɑ:st] [ɒf] [ðə; ði] ['nʌmnəs] [ænd; ənd][ˈlæŋɡə(r)] , [ænd; ənd] [dɑ:tɪd] ['ɑ:ftə(r)][hɪm][ˈɪntu:][ðə; ði]
She cast off the numbness and languor , and darted after him into the
她 投掷 离开 这 麻木 和 倦怠 , 和 飞镖 后 他 进入 这
[ˈdɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
darkness of the hall .
黑暗 的 这 大厅 .

她摆脱了麻木和倦怠，追着他冲进了大厅的黑暗中。

" [nɪk] !
" Nick !
" 缺口 !
“缺口！”

" [ʃi:; ji] [kɔ:ld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

['sʌmwɛə(r)] [ə'hed] [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɒn] ; [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [wel] [ɒv; əv][ə; eɪ][steə(r)] - [keɪs] ,
Somewhere ahead a light flashed on ; she saw the well of a stair - case ,
某处 前方 一个 光 闪光灯 在 ; 她 锯 这 出色地 的 一个 楼梯 - 案件 ,
前方某处闪过一道光；她看到了楼梯井，

[ænd; ənd] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['fɒtsteps] [dɪ'sendɪŋ] .
and heard his footsteps descending .
和 听到 他的 脚步声 下降 .

我听到他的脚步声下楼了。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈfɒləʊd] [ɪn][ˈfræntɪk] [heɪst] , [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][tɒp] [step][dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈpaʊndɪŋ] [brɪləʊ] [siːst]
She followed in frantic haste , gaining the top step just as the pounding below ceased
她 随后 在 疯狂的 匆忙 , 获得 这 顶部 步 只是 作为 这 猛击 以下 停止
.
:
.

她慌忙跟上，在她登上最高一级台阶的那一刻，下面的敲击声也停止了。

[ʃiː, ʃɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
She heard the click of the door , and paused suddenly at the sound of a
她 听到 这 点击 的 这 门 , 和 暂停 突然 在 这 声音 的 一个
[fəˈmɪliə(r)] [vɔɪs] .
familiar voice .
熟悉的 嗓音 .

她听到门咔哒一声关上了，听到一个熟悉的声音，顿时停住了脚步。

" [wɜːz] [pæt] ?
" Where's Pat ?
" 在哪里? 拍 ?

帕特在哪儿？

" [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ˈdrɪftɪd] [ʌp][ɪn] [ləʊ] , [ˈrʌmblɪŋ] , [ˈɒmɪnəs] [təʊnz] .
" The words drifted up in low , rumbling , ominous tones .
" 这 字 漂移 向上 在 低的 , 隆隆声 , 不祥的 音调 .

“这些话语以低沉、隆隆、不祥的语调飘了上来。”

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] ! " [ʃiː, ʃɪ] [ˈrɪːk] .
" Dr . Carl ! " she shrieked .
" 博士 . 卡尔 ! " 她 尖叫 .

“卡尔博士！”她尖叫道。

[ʃiː, ʃɪ][ræn] [ˈswɪftli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] [tuː; tə] [nɪks] [saɪd] ,
She ran swiftly down the stairs to Nick's side ,
她 跑 迅速地 向下 这 楼梯 到 尼克的 边 ,

她迅速跑下楼梯，来到尼克身边。

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] .
where he stood facing the great figure of the Doctor .
在哪里 他 站立 面向 这 伟大的 数字 的 这 医生 .

他站在那里，面对着博士那高大的身影。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] !
" Dr . Carl !
" 博士 . 卡尔 !

“卡尔博士！”

[haʊd] [juː; jʊ][faɪnd][em ˈiː] ?
How'd you find me ?
怎么做到的 你 寻找 我 ?

你是怎么找到我的？

" [ðə; ðɪ] [ˈnjuːkʌmə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈnærəʊ] - [aɪd] , [ˈspekjələtɪv] [ˈsɜːveɪ] .
" The newcomer gave her a long , narrow - eyed , speculative survey .
" 这 新人 给予 她 一个 长的 , 狭窄的 - 眼睛 , 推测性的 民意调查 .

“这位新来者用一种眯着眼睛、充满猜测的目光仔细地打量了她一番。

" [aɪ] [spent] [ˈniːli] [ðə; ðɪ] [həʊl] [naɪt] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [graʊl] [æt; ət][lɑːst] .
" I spent nearly the whole night doing it , " he growled at last .
" 我 花费 几乎 这 所有的 夜晚 正在做 它 , " 他 咆哮 在 最后的 .

“我几乎花了一整晚的时间做这件事，”他最后低声咆哮道。

" [aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] ['aʊəz] [tu:; tə][ləʊ'keɪt] ['mʌlə] [ænd; ənd][get] [ðɪs] [ə'dres] [frəm; frəm][hɪm] .
" **It took me hours to locate Mueller and get this address from him .**
" 它 采取 我 小时 到 定位 穆勒 和 得到 这 地址 从 他 .
“我花了几小时才找到穆勒，并从他那里得到了这个地址。”

" [hi:; hi] [stept] ['fɔ:wəd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rlz][ɑ:m] .
" **He stepped forward , taking the girl's arm .**
" 他 步 向前 , 采取 这 女孩们 手臂 .
他上前一步，挽住女孩的胳膊。

" [kʌm] [ɒn] !
" **Come on !**
" 来 在 !
“快点！”

" [hi:; hi] [sed] ['grʌfli] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [nɪk] ['stændɪŋ] ['saɪləntli] [br'saɪd] [hɜ:(r); hæ(r)] .
" **he said gruffly , without a glance at Nick standing silently beside her .**
" 他 说 粗声粗气地 , 没有 一个 瞥一眼 在 缺口 常设 默默 旁 她 .
他粗声粗气地说，连看都没看一眼默默站在她身旁的尼克。

" [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [həʊm] !
" **I'm taking you home !**
" 我是 采取 你 家 !
“我送你回家！”

" [ʃi:; ʃi] [held] [bæk] .
" **She held back .**
" 她 握住 后退 .
她有所保留。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" **But why ?** "
" 但 为什么 ? "
“但为什么？ ”

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?
“为什么？”

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ][dɒʊnt][laɪk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ju:; jʊ] [ki:p] .
Because I don't like the company you keep .
因为 我 不 喜欢 这 公司 你 保持 .
因为我不喜欢你结交的朋友。

[ɪz] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [ɪ'hʌf] ?
Is that reason enough ?
是 那 原因 足够的 ?
这个理由足够吗？

" [ʃi:; ʃi] [stɪl] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstənt] [tʌg] .
" **She still resisted his insistent tug .**
" 她 仍然 抵抗 他的 坚持 拖船 .
她仍然抗拒着他执拗的拉扯。

" [nɪk] ['hæznt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] , [wɪð] [ə; eɪ][saɪd] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [ju:θs]
" **Nick hasn't done anything , " she said defiantly , with a side glance at the youth's**
" 缺口 还没有 完毕 任何事物 , " 她 说 公然挑衅 , 和 一个 边 瞥一眼 在 这 青年的
[flʌʃt] ,
flushed ,
酡 ,
“尼克什么也没做，”她挑衅地说，同时瞥了一眼年轻人涨红的脸。

[ʌn'hæpi] ['fi:tʃəz] .
unhappy features .
不开心 特征 .

不尽如人意之处。

" [hi:; hi] ['hæznt] ?
" **He hasn't** ?
" 他 还没有 ?

他没有吗？

[lʊk] [æt; ət] [jɔ:'self] , [gɜ:l] !
Look at yourself , girl !
看 在 你自己 , 女孩 !

看看你自己，姑娘！

[lʊk] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] !
Look at your clothes , and your forehead !
看 在 你的 衣服 , 和 你的 前额 !

看看你的衣服，还有你的额头！

[wʌts] [mɔ:(r)] , [ai] [sɔ:] [i'hʌf] [frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] ; [ai] [sɔ:] [hɪm] ['bʌnd(ə)] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ðæt] [kɑ:(r)]
What's more , I saw enough from my window ; I saw him bundle you into that car
是什么 更多的 , 我 锯 足够的 从 我的 窗户 ; 我 锯 他 捆 你 进入 那 车
!
!
!

而且，我从窗户里看到的已经够多了；我看到他把你塞进了那辆车里！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪp] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] ['taɪt(ə)nd] ,
" **His eyes were flashing angrily , and his grip on her arm tightened ,**
" 他的 眼睛 是 闪烁 愤怒地 , 和 他的 紧握 在 她 手臂 收紧 ,
“他怒目而视，抓着她手臂的手也攥得更紧了。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [fri:] [hænd] [klentʃt] ['ɪntu:][æŋ; əŋ] [i'ɒ:məs] [fɪst] .
while his free hand clenched into an enormous fist .
尽管 他的 自由的 手 紧握 进入 一个 巨大的 拳头 .

而他空着的那只手则紧紧握成了一个巨大的拳头。

" [ðæt] ['wʌznt] [nɪk] ! "
" **That wasn't Nick !** "
" 那 不是 缺口 ! "
“那不是尼克！ ”

“那不是尼克！ ”

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)]['dev(ə)l] , [ai] [sə'pəʊz] ! " [sed] - [sɑ:'kæstɪkli] .
It was your devil , I suppose ! " said Horker sarcastically .
它 曾是 你的 魔鬼 , 我 认为 ! " 说 - 讽刺地 .

“我猜那是你的魔鬼吧！ ”霍克讽刺地说。

" ['eniweɪ] , [pæt] , [jɔr; jər] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [em 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][du:; də] ['vaɪələns] [tu:; tə] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]
" **Anyway , Pat , you're coming with me before I do violence to what remains of**
" 反正 , 拍 , 你是 未来 和 我 前 我 做 暴力 到 什么 遗迹 的
[jɔ:(r); jə(r)]['dev(ə)l] !
your devil !
你的 魔鬼 !

“总之，帕特，在我彻底消灭你体内残存的恶魔之前，你得跟我走！ ”

" [nɪk] [spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['entrəns] .
" **Nick spoke for the first time since the Doctor's entrance** .
" 缺口 辐 为了 这 第一的 时间 自从 这 医生的 入口 :
" 自从博士进来后, 尼克第一次开口说话了。"

" [pli:z] [du:; də] , [pæt] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] .
" **Please do , Pat , he said softly** .
" 请 做 , 拍 , " 他 说 轻轻 :
" 拜托了, 帕特,"他轻声说道。

" [pli:z] [gəʊ] [wið] [hɪm] . " **Please go with him** . "
" 请 去 和 他 : "
" 请和他一起去。

" [ai][woʊnt] !
" **I won't !**
" 我 惯于 !
" 我不会!

" [ʃi:; ʃi] [snæpt] .
" **she snapped** .
" 她 啪啪 :
" 她突然爆发了。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɪfts] [ɒv; əv][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['i:vniŋ]
The sudden shifts of situation during the long hours of that terrible evening
这 突然 轮班 的 情况 期间 这 长的 小时 的 那 糟糕的 晚上
[wɜ:(r); wə(r)] ['ɪrɪteɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
were irritating her :
是 令人恼火的 她 :
那个可怕的夜晚漫长而煎熬, 期间情况的突然变化令她感到烦躁不安。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:ltən,eɪtɪd] [səʊ] ['ræpɪdli] [bɪ'twi:n] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][həʊp][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [ðæt]
She had alternated so rapidly between horror and hope and despair that
她 有 交替 所以 快速 之间 恐怖 和 希望 和 绝望 那
[hɜ:(r); hə(r)] [freɪd] [nɜ:vz] [hæd; həd] [si:zd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'æləti] [ɒv; əv]['æŋɡə(r)] .
her frayed nerves had seized now at the same reality of anger .
她 磨损的 神经 有 查获 现在 在 这 相同的 现实 的 愤怒 :
她的情绪在恐惧、希望和绝望之间快速交替, 以至于她脆弱的神经现在面对同样的愤怒现实而彻底崩溃。

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [səʊ] [lɒŋ] [əʊvə'streɪnd] ,
Her mind , so long overstrained ,
她 头脑 , 所以 长的 过度劳累 ,
她长期处于过度紧张状态,

[wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'lɪbəɪətli] [fər'get] [hɜ:(r); hə(r)] [swɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] ['terə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
was now deliberately forgetting her swing from the pit of terror to the
曾是 现在 故意地 遗忘 她 摇摆 从 这 坑 的 恐怖 到 这
[vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [deθ] .
verge of death .
边缘 的 死亡 :
她现在故意忘记了自己从恐怖深渊荡到死亡边缘的经历。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhɪərəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] !
" **You come up like a hero to the rescue !**
" 你 来 向上 喜欢 一个 英雄 到 这 救援 !
你就像英雄一样挺身而出, 拯救了我们!

" [ʃi:; ʃi] ['tɔ:ntɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" **she taunted the doctor** .
" 她 嘲讽 这 医生 :
她嘲讽了医生。

" [heəbredθ] - ! "
" Hairbreadth Horker ! "
" 毫厘之间 - ! "

“险之又险！”

" [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)] [fu:l] ! " [graul] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" You little fool ! " growled the Doctor .
" 你 小的 傻子 ! " 咆哮 这 医生 .

“你这个小傻瓜！”医生咆哮道。

" [ə; eɪ][faɪn] [rɪˈsep(ə)n] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈlu:zɪŋ] [ə; eɪ] [naɪts] [sli:p] !
" A fine reception , after losing a night's sleep !
" 一个 美好的 接待 , 后 输 一个 夜晚 睡觉 !

“熬了一夜没睡，还能得到如此热情的接待！”

[aɪ] [dræg][ju:; jʊ][həʊm] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] !
" I'll drag you home , if I have to !
患病的 拖 你 家 , 如果 我 有 到 !

如果必要的话，我会把你拖回家！

" [hi:; hi] [mu:vɪd] [ˈpɒndərəsli] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] ;
" He moved ponderously toward the door ;
" 他 已搬 沉重地 朝向 这 门 ;

他沉重地走向门口；

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [rentʃ] [ænd; ənd] [fri:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][gra:sp] .
she gave a violent wrench and freed her arm from his grasp .
她 给予 一个 暴力 扳手 和 自由 她 手臂 从 他的 抓牢 .

她猛地挣脱了他的束缚，将自己的手臂从他手中挣脱出来。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ju:; jʊ] [mi:n] !
" If you can , you mean !
" 如果 你 能 , 你 意思是 !

“如果你能的话，你的意思是！”

" [ʃi:; ʃi] [dʒiə] .
" she jeered .
" 她 嘲笑 .

她嘲笑道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑ:spəreɪtɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]
She looked at his exasperated face , and suddenly , with one of
她 看起来 在 他的 恼怒 脸 , 和 突然 , 和 一 的
[hɜ:(r); hə(r)] [əˈbrʌpt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [mu:d] ,
her abrupt changes of mood ,
她 突然 变化 的 情绪 ,

她看着他恼怒的表情，突然，她情绪急转直下，

[ʃi:; ʃi] [ˈsɒfənd] .
she softened .
她 软化 .

她语气缓和了下来。

" [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] , [ˈhʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][əˌpɒləˈdʒetɪk] [təʊnz] , " [aɪm] [ˈsɒri] .
" Dr . Carl , Honey , " she said in apologetic tones , " I'm sorry .
" 博士 . 卡尔 , 蜂蜜 , " 她 说 在 道歉的 音调 , " 我是 对不起 .

“卡尔医生，亲爱的，”她带着歉意的语气说，“对不起。”

[jʊr; jər] [ˈveri] [swi:t] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈri:əli] [ˈɡreɪt(ə)] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [li:v] [nɪk] [naʊ] .
You're very sweet , and I'm really grateful , but I can't leave Nick now .
你是 非常 甜的 , 和 我是 真的 感激的 , 但 我 不能 离开 缺口 现在 .

你人真好，我非常感激，但我现在不能离开尼克。

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tɜ:nd] [ˈtrʌblɪd] .
" **Her eyes turned troubled** .
" 她 眼睛 转向 麻烦 .

她的眼神变得忧虑起来。

" [nɒt] [naʊ] . "
" **Not now** . "
" 不是 现在 . "

“现在不要。”

" [waɪ] , [pæt] ? " [ˈmɒlɪfaɪ] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [mi:n] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈrʌmbl] [ɪn]
" **Why , Pat ? " Mollified by the change in her mien , his voice rumbled in**
" 为什么 , 拍 ? " 柔和的 经过 这 改变 在 她 面容 , 他的 嗓音 隆隆声 在
[sɪmpəˈθetɪk] [nəʊts] .
sympathetic notes .
交感神经 笔记 .

“为什么，帕特？”看到她神情的变化，他的语气缓和下来，带着同情的意味低沉地说道。

" [aɪ][kænt] , " [fi:; ji] [rɪˈpi:tɪd] .
" **I can't , " she repeated** .
" 我 不能 , " 她 重复 .

“我不能，”她重复道。

" [ɪts] — [ɪts] [ˈgetɪŋ] [wɜ:s] . "
" **It's — it's getting worse** . "
" 它是 — 它是 获得 更糟 . "

“情况——情况越来越糟了。”

" [ba:] ! "
" **Bah ! "**
" 呸 ! "

“呸！ ”

" [səʊ] [ɪts] - [ba:] - !
" **So it's ' Bah ' !**
" 所以 它是 - 呸 - !

所以是“呸！ ”

" [fi:; ji] [fleəd] .
" **she flared** .
" 她 喇叭口 .

她怒火中烧。

" [wel] , [ɪf] [jʊr; jər] [səʊ] [kənˈtemptʃuəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][kjuə(r)][,aɪˈti:] ?
" **Well , if you're so contemptuous of the thing , why don't you cure it ?**
" 出色地 , 如果 你是 所以 轻蔑的 的 这 事物 , 为什么 不 你 治愈 它 ?

“既然你如此鄙视它，为什么不治好它呢？ ”

[wɒt] [gʊd] [dɪd][jɜ:(r); jə(r)] [ˌsaɪkəʊəˈhæləsɪs] [du:; də] ?
What good did your psychoanalysis do ?
什么 好的 做过 你的 精神分析 做 ?

你的精神分析对你有什么好处？

[ju:; jʊ][doʊnt][ˈi:v(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [,aɪˈti:][ɪz] ! "
You don't even know what it is ! "
你 不 甚至 知道 什么 它 是 ! "

你甚至都不知道那是什么！

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][ɪkˈspekt] ? " [rɔ:d] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" **What do you expect ? " roared the Doctor** .
" 什么 做 你 预计 ? " 咆哮 这 医生 .

“你还指望什么？”医生咆哮道。

" [kæn; kən][ai][ˈdaɪəgnəʊz][aɪ ˈtiː][baɪ][ˈæbsənt] ['tri:tmənt] ?
" Can I diagnose it by absent treatment ?
" 能 我 诊断 它 经过 缺席的 治疗 ?

“不进行治疗就能诊断出这种疾病吗？ ”

[ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kən'dɪŋ] ['æktɪv] [jet] ! "
" I haven't had a chance to see the condition active yet ! "
我 还没有 有 一个 机会 到 看 这 状况 积极的 然而 ! "

我还没机会亲眼见到病情发作呢！

" [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [pæt] , [hɜː(r); hə(r)] [streɪnd] [nɜːvz] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" All right ! " said Pat , her strained nerves driving her to impatience .
" 全部 正确的 ! " 说 拍 , 她 紧张 神经 驾驶 她 到 不耐烦 .

“好吧！”帕特说道，她紧张的情绪让她有些不耐烦。

" [jʊr; jər] [hɪə(r)][ænd; ənd] [nɪks] [hɪə(r)] !
" You're here and Nick's here !
" 你是 这里 和 尼克的 这里 !

“你在这里，尼克也在这里！ ”

[gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˈdaɪəgnəʊsɪs] ; [get][aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [wɪð] , [ænd; ənd] [lets] [siː] [wɒt] [juː; jʊ]
" Go on with your diagnosis ; get it over with , and let's see what you
去 在 和 你的 诊断 ; 得到 它 超过 和 , 和 我们来吧 看 什么 你

[kæn; kən][duː; də] .

can do .
能 做 .

继续你的诊断；尽快完成诊断，然后让我们看看你能做些什么。

[juː; jʊ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [kən'dɪŋ] — [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ]
" You ought at least to be able to name the condition — the outstanding
你 应该 在 至少 到 是 有能力的 到 姓名 这 状况 — 这 杰出的

[ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [west] [ɒn] ['njʊərəl][ænd; ənd][ˈment(ə)] [pə'θɒlədʒi] !
" authority in the Middle West on neural and mental pathology !
权威 在 这 中间 西方 在 神经 和 精神的 病理 !

你至少应该能够说出这种疾病的名称——中西部地区神经和精神病理学领域的杰出权威！

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [sɑː'dɒnɪk] .

" Her tone was sardonic .
" 她 语气 曾是 讽刺的 .

她的语气充满讽刺。

" ['lɪs(ə)n] , [pæt] , " [sed] - [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn][ðə; ði] ['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn]
" Listen , Pat , " said Horker with exaggerated patience , in the manner of one
" 听 , 拍 , " 说 - 和 夸张的 耐心 , 在 这 方式 的 一

[ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][ˈstjuːprɪd] [tʃaɪld] ,
" addressing a stupid child ,
解决 一个 愚蠢的 孩子 ,

“听着，帕特，”霍克用一种夸张的耐心说道，就像在跟一个愚蠢的孩子说话一样。

" [aɪv] [ɪks'pleɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [aɪ][kænt] [get][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈment(ə)] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [wen]
" I've explained before that I can't get at the root of a mental aberration when
" 我已经 解释 前 那 我 不能 得到 在 这 根 的 一个 精神的 像差 什么时候

[ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkts] [æz; əz] [ʌn'strʌŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [mæn][hɪə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .
" the subject's as unstrung as your young man here seems to be .
这 主题的 作为 未上弦 作为 你的 年轻的 男人 这里 似乎 到 是 .

“我之前解释过，如果当事人像你这位年轻人一样精神失常，我就无法找到精神异常的根源。”

[ˌsaɪkəʊəˈhæləsɪs] [dʒʌst][wʊənt] [wɜ:k] [ənˈles] [ðə; ði][ˈslʌbdʒɪkt][ɪz][kɑ:m] , [kəmˈpəʊzd] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn][ə; eɪ]
Psychoanalysis just won't work unless the subject is calm , composed , and not in a
精神分析 只是 惯于 工作 除非 这 主题 是 冷静的 , 由 , 和 不是 在 一个
[ˈnɜ:vəs] [steɪt] .
nervous state .
紧张的 状态 .

如果受试者不处于平静、镇定、不紧张的状态，精神分析就无法奏效。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [kəmprɪˈhend] [ðæt] ? "
Can you comprehend that ? "
能 你 理解 那 ? "

你能理解吗？

" [dʒʌst] [ˈdɪmli] ! " [ʃi:; ʃi] [snæpt] .
" **Just dimly !** " **she snapped** .
" 只是 依稀 ! " 她 咄咄 .

“只是隐约可见！”她厉声说道。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [əˈhʌðə(r)] [wei] — [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [aʊtˈstændɪŋ] [ɔ:ˈθɒrəti] — "
" **You ought to know another way — you , the outstanding authority —** "
" 你 应该 到 知道 其他 方式 — 你 , 这 杰出的 权威 — "

“你应该知道另一种方法——你，这位杰出的权威——”

" [bi:; bi] [sti:l] !
" **Be still !**
" 是 仍然 !

“安静！”

" [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈgrʌfli] .
" **he interrupted gruffly** .
" 他 中断 粗声粗气地 .

他粗声粗气地打断道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [nəʊ] [əˈhʌðə(r)] [wei] ,
" **Of course I know another way** ,
" 的 课程 我 知道 其他 方式 ,

“我当然知道还有另一种方法，

[ɪf] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə][dræg][ɔ:l][ɒv; əv][ju: ˈes] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ˈɒfɪs] , [weə(r)] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]
if I wanted to drag all of us back to my office , where I have the
如果 我 通缉 到 拖 全部 的 我们 后退 到 我的 办公室 , 在哪里 我 有 这
[ɪˈkwɪpmənt] !
equipment !
设备 !

如果我想把我们都拖回我的办公室，那里有我需要的设备！

— [wɪtʃ]
— **which**
— 哪个

-哪个

[aɪ][wʊənt][du:; də] [təˈnaɪt] , " [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈgrɪmli] .
I won't do tonight , " **he finished grimly** .
我 惯于 做 今晚 , " 他 完成的 阴沉地 .

“我今晚不会这么做了，”他阴沉地说完。

" [ðen] [du:; də][aɪ ˈti:][hɪə(r)] . "
" **Then do it here** . "
" 然后 做 它 这里 . "

“那就在这里做。”

" [ai] [ˈhævnt] [wɒt] [ai] [niːd] . "

" I haven't what I need . "

" 我 还没有 什么 我 需要 . "

“我没有我需要的东西。”

" [ðeəz; ðəz] [ˈevriθɪŋ] [ʌpˈsteəz] , " [sed] [pæt] .

" There's everything upstairs , " said Pat .

" 有 一切 楼上 , " 说 拍 .

“楼上什么都有，”帕特说。

" [ɪts] [ɔːl] [ðeə(r)] , [ɔːl] [nɪks] [ˈfɑːðəz] [ɪˈkwɪpmənt] . "

" It's all there , all Nick's father's equipment . "

" 它是 全部 那里 , 全部 Nick的 父亲的 设备 . "

“所有东西都在那里，尼克父亲的所有设备。”

" [nɒt] [təˈnaɪt] !

" Not tonight !

" 不是 今晚 !

“今晚不行！ ”

[ðæts] [ˈfaɪn(ə)l] .

That's final .

那就是 最终的 .

就这么定了。

" [ðə; ði] [gɜːrlz] [ˈmænə(r)] [tʃeɪndʒd] [əˈgen] .

" The girl's manner changed again .

" 这 女孩们 方式 已更改 再次 .

女孩的态度又变了。

[ʃiː; ji] [tɜːnd] [ˈtrʌblɪd] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [aɪz] [ɒn] - .

She turned troubled , imploring eyes on Horker .

她 转向 麻烦 , 恳求 眼睛 在 - .

她用忧虑而恳求的眼神望着霍克。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈpleɪntɪvli] , " [ai] [kænt] [liːv] [nɪk] [naʊ] .

" Dr . Carl , " she said plaintively , " I can't leave Nick now .

" 博士 . 卡尔 , " 她 说 哀怨地 , " 我 不能 离开 缺口 现在 .

“卡尔医生，”她哀怨地说，“我现在不能离开尼克。”

" [ʃiː; ji] [siːzd] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] , [dɪˈdʒektɪd] [juːθ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈstændɪŋ]

" She seized the arm of the silent , dejected youth , who had been standing

" 她 查获 这 手臂 的 这 沉默的 , 垂头丧气 青年 , WHO 有 到过 常设

[ˈpæsɪvli] [baɪ] .

passively by .

被动地 经过 .

她抓住了站在一旁沉默沮丧的年轻人的手臂。

" [ai] [kænt] [liːv] [hɪm] , [ˈriːəli] .

" I can't leave him , really .

" 我 不能 离开 他 , 真的 .

“我真的不能离开他。”

[aɪˈd] [nɒt] [biː; bi] [ʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] [əˈgen] , [ˈevə(r)] .

I'd not be sure of seeing him again , ever .

ID 不是 是 当然 的 看到 他 再次 , 曾经 .

我不敢肯定是否还能再见到他。

[pliːz] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] ! "

Please , Dr . Carl ! "

请 , 博士 . 卡尔 ! "

拜托了，卡尔医生！

" [ɪf] [ði:z] [ˈfrenzi] [ɒv; əv] [jɔ:z] , " [ˈrʌmbɪ] - , " [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][ˈvaɪələnt][ænd; ɐnd] [məˈlɪʃəs] ,
" **If these frenzies of yours** , " **rumbled Horker** , " **are so violent and malicious** ,
" 如果 这些 狂怒 的 你的 , " 隆隆声 - , " 是 所以 暴力 和 恶意 ,
" 如果你的这些疯狂举动,"霍克低声说道, "如此暴力和恶毒,

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈfaɪnd] .
you ought to be confined .
你 应该 到 是 受限 .
你应该被监禁。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [jʌŋ] [mæn] ? "
Do you know that , young man ? "
做 你 知道 那 , 年轻的 男人 ? "
你知道吗, 年轻人?

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [ˈmʌmbld] [nɪk] [ˈretʃɪdli] .
" **Yes , sir , " mumbled Nick wretchedly** .
" 是的 , 先生 , " 喃喃自语 缺口 可悲地 .
"是的, 先生,"尼克痛苦地咕哝道。

" [ænd; ɐnd] [aɪv] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" **And I've thought of it , " continued the Doctor** :
" 和 我已经 想法 的 它 , " 持续 这 医生 :
"我也想过这个问题,"医生继续说道。

" [aɪv] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ! "
" **I've thought of it !** "
" 我已经 想法 的 它 ! "
"我想到了! "

" [pli:z] ! " [kraɪd][pæt] [ɪmˈplɔ:ɪŋli] .
" **Please ! " cried Pat imploringly** .
" 请 ! " 哭 拍 恳求地 .
"求求你们! "帕特哀求道。

" [woʊnt][ju:; jʊ][traɪ] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] ? "
" **Won't you try , Dr : Carl ?** "
" 惯于 你 尝试 , 博士 : 卡尔 ? "
"卡尔医生, 您不试试吗? "

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] ! " [hi:; hi] [ˈgraul] .
" **The devil ! " he growled** .
" 这 魔鬼 ! " 他 咆哮 .
"魔鬼!"他咆哮道。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] .
" **All right , then** :
" 全部 正确的 , 然后 :

"好吧。"

" [hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][gɜ:l] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [waɪl] [nɪk] [treɪld] [dɪsˈkɒnsələtli] [brˈhaɪnd] .
" **He followed the girl up the stairs , while Nick trailed disconsolately behind** .
" 他 随后 这 女孩 向上 这 楼梯 , 尽管 缺口 拖着 沮丧地 在后面 :
他跟着女孩上了楼, 而尼克则沮丧地跟在后面。

[ʃi:; ʃi][led] [hɪm] [bæk] [ˈɪntu:;][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] ,
She led him back into the chamber they had quitted ,
她 引领 他 后退 进入 这 房间 他们 有 辞职 ,
她领着他回到了他们之前离开的房间。

[weə(r)] [ə; eɪ][ˈkjuəriəs] [ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [pi:tʃ] [pɪts] [si:md] [tu:; tə] [sent] [ðə; ði][eə(r)] .
where a curious odor of peach pits seemed to scent the air .
在哪里 一个 好奇的 气味 的 桃 坑 似乎 到 香味 这 空气 :
空气中似乎弥漫着一股奇特的桃核气味。

- [snɪft] [sə'spɪʃəsli] , [ðen] [si:zd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bi:kə(r)] , [ˈreɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] ['kɔ:ʃəsli]
Hor**ker** **sniffed** **suspiciously** , **then** **seized** **the** **remaining** **beaker** , **raising** **it** **cautiously**
- 嗅了嗅 可疑地 , 然后 查获 这 其余的 烧杯 , 提高 它 谨慎地

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
to **his** **nostrils** .
到 他的 鼻孔 .
霍克尔狐疑地嗅了嗅，然后抓起剩下的烧杯，小心翼翼地举到鼻孔前。

" [dæm'neiʃn] !
" **Damnation** !
" 诅咒 !
“诅咒！”

" [hi:; hi][ɪk'spləʊdɪd] .
" **he** **exploded** .
" 他 爆炸了 .
他爆发了。

" [ˈprʌsɪk] [ˈæsɪd] — [ɔ:(r)][ˈsaɪənəɪd] !
" **Prussic acid** — **or** **cyanide** !
" 普鲁士克 酸 — 或者 氰化物 !
“氢氰酸——或者氰化物！”

[wɒt] [ɪn] — " [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][pæts][ˈtrædʒɪk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]
What **in** — " **He** **caught** **sight** **of** **Pat's** **tragic** **eyes** , **and** **suddenly** **replaced** **the**
什么 在 — " 他 捕捉 视线 的 帕特的 悲惨 眼睛 , 和 突然 替换 这
[kən'teɪnə(r)] .
container .
容器 .

“什么——”他瞥见了帕特悲伤的眼神，突然把容器放了回去。

" [pæt] ! " [hi:; hi] [grəʊn] .
" **Pat** ! " **he** **groaned** .
" 拍 ! " 他 呻吟 .
“帕特！”他呻吟道。

" [pæt] , ['hʌni] !
" **Pat** , **Honey** !
" 拍 , 蜂蜜 !
“帕特，亲爱的！”

" [hi:; hi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑ:m] .
" **He** **drew** **her** **into** **the** **circle** **of** **his** **great** **arm** .
" 他 画 她 进入 这 圆圈 的 他的 伟大的 手臂 .
他将她拉入他强壮的臂膀之中。

" [aɪl] [help] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] !
" **I'll** **help** **you** , **dear** !
" 患病的 帮助 你 , 亲爱的 !
“我会帮你的，亲爱的！”

[ɔ:l][aɪ][kæən; kən] , [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] , [sɪns] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [mʌtʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
All **I** **can** , **with** **all** **my** **heart** , **since** **it** **means** **that** **much** **to** **you** !
全部 我 能 , 和 全部 我的 心 , 自从 它 方法 那 很多 到 你 !
我会尽我所能，全心全意地为你服务，因为这对你意义重大！

" [hi:; hi] [grəʊn] [ə'gen] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" **He** **groaned** **again** **under** **his** **breath** .
" 他 呻吟 再次 在下面 他的 气息 .
他低声又呻吟了一声。

" [əʊ] , [maɪ] [ɡɒd] !
" **Oh , my God !** !
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

" [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ˈpætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtaʊzld] [blæk] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv]
" **He held her a moment , patting her tousled black head with his massive**
" 他 握住 她 一个 片刻 , 轻拍 她 蓬乱的 黑色的 头 和 他的 大量的
, [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋɡəd] [hænd] .
, delicate fingered hand .
, 精美的 用手指 手 .

他抱着她一会儿，用他那只粗壮而纤细的手轻轻拍了拍她蓬乱的黑发。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [nɪk] .
Then he released her , turning to Nick .
然后 他 发布 她 , 转弯 到 缺口 .

然后他放开了她，转向尼克。

" [ðɪs] [ðə; ði] [stʌf] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈbruːskli; ˈbrʊskli] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ɒv; əv] [ˈbɒtlz] , [wɪð]
" **This the stuff ? " he asked , brusquely , indicating the cabinet of bottles , with**
" 这 这 东西 ? " 他 问 , 粗暴地 , 表明 这 内阁 的 瓶子 , 和
[ɪts] [ˈsplɪntə] [frʌnt] .
its splintered front .
它是 破碎的 正面 .

“就是这玩意儿？”他粗声粗气地问道，指着那扇门板已经裂开的瓶子柜。

[nɪk] [nɒdɪd] .
Nick nodded .
缺口 点头 .

尼克点了点头。

[pæt] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [wɒtʃt] - [æz; əz] [hiː; hi] [skænd]
Pat sank to the chair beside the table and watched Horker as he scanned
拍 沉没 到 这 椅子 旁 这 桌子 和 观看 - 作为 他 扫描
[ðə; ði] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [kənˈteɪnə(r)z] .
the array of containers .
这 大批 的 容器 .

帕特瘫坐在桌子旁的椅子上，看着霍克扫视着一排排容器。

[hiː; hi] [ˈpʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈwʊdn] [keɪs] [ænd; ənd] [snæpt] [aɪˈtiː] [ˈəʊpən] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)]
He pulled out a tiny wooden case and snapped it open to reveal a number
他 拉 出去 一个 微小的 木制的 案件 和 啪啪 它 打开 到 揭示 一个 数字
[ɒv; əv] [stiːl] [ˈniːd(ə)lz] [ðæt] [glɪnt] [ˈbraɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [laɪt] .
of steel needles that glinted brightly in the yellow light .
的 钢 针 那 闪闪发光 明亮地 在 这 黄色的 光 .

他掏出一个小木盒，啪的一声打开，里面露出许多钢针，在黄色的灯光下闪闪发光。

[hiː; hi] [grʌnt] [ɪn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
He grunted in satisfaction and continued his inspection .
他 哼哼 在 满意 和 持续 他的 检查 .

他满意地哼了一声，继续检查。

" [ˈætrəpɪn] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪb(ə)ld] [ˈbɒksɪz] .
" **Atropine , " he muttered , reading the labeled boxes .**
" 阿托品 , " 他 低声说道 , 阅读 这 标签 盒子 .

“阿托品，”他一边低声念着标签上的盒子一边说。

" [kəʊˈkeɪn] , , [ˈhaɪəːsɪːn] , [ˈhaɪəːsaɪəːmiːn] — [wʊnt] [duː; də] ! " "
" **Cocaine , daturine , hyoscine , hyoscyamine — won't do ! " "**
" 可卡因 , 达图林 , 东莨菪碱 , 莨菪碱 — 惯于 做 ! " "

“可卡因、达图林、东莨菪碱、莨菪碱——都不行！”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [niːd] ?
" **What do you need ?**
" 什么 做 你 需要 ?

你需要什么？

" [ðə; ði][gɜːl] ['kwɪrɪd] ['feɪntli] .
" **the girl queried faintly** .
" 这 女孩 查询 淡淡的 .

女孩轻声问道。

" [ə; eɪ][maɪld] [hɪp'nɒtɪk] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [æb'stræktɪdli] , [stɪl] ['sɜːtɪŋ] .
" **A mild hypnotic , " said the Doctor abstractedly , still searching** .
" 一个 温和的 催眠的 , " 说 这 医生 抽象地 , 仍然 搜索 .

“一种温和的催眠药,”医生心不在焉地说, 仍在寻找答案。

" ['prɪti] [gʊd] ['sʌbstə'tjʊt] [fɔː(r); fə(r)] [saɪkəʊə'hæləsɪs] — ['sɜːt(ə)n] [drʌgz] .
" **Pretty good substitutes for psychoanalysis — certain drugs** .
" 漂亮的 好的 替代品 为了 精神分析 — 肯定 药物 .

“某些药物可以很好地替代精神分析。”

[dʌl] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [maɪnd] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [kəm'pli:t] [ʌn'kɒnʃəsənəs] .
Dulls the conscious mind , but not to complete unconsciousness .
沉闷 这 有意识的 头脑 , 但 不是 到 完全的 无意识 .

使意识变得迟钝, 但不会完全失去意识。

[gʊd] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌb'kɒnʃəs] .
Good means of getting at the subconscious .
好的 方法 的 获得 在 这 潜意识 .

这是进入潜意识的好方法。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看? "

" [sɔːt] [ɒv; əv] , " [sed] [pæt] .
" **Sort of , " said Pat** .
" 种类 的 , " 说 拍 .

“算是吧,”帕特说。

" [ɪf] [aɪ 'tiː]['əʊnli] [wɜːks] ! "
" **If it only works !** "
" 如果 它 仅有的 作品 ! "

“要是真能行就好了! "

" [əʊ] , ['ɪtl] [wɜːk] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] — [ɑː] !
" **Oh , it'll work if we can find — ah !**
" 哦 , 它将 工作 如果 我们 能 寻找 — 啊 !

“哦, 如果我们能找到的话, 它就能奏效——啊!

" [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ]['tɑːni] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] .
" **He seized a tiny cardboard box** .
" 他 查获 一个 微小的 纸板 盒子 .

他抓起一个小纸箱。

" [skə(ʊ)'pɒləmiːn] !
" **Scopolamine !**
" 东莨菪碱 !

“东莨菪碱!

[ðɪsl] [duː; də][ðə; ði] [wɜːk] .
This'll do the work .
这将 做 这 工作 .

这样就能解决问题了。

" [hi:; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈglɑ:si] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɔ:(r)] [ˈʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɒksɪz][hi:; hi]
" He extracted a tiny glassy something from one or other of the boxes he
" 他 提取 一个 微小的 玻璃状 某物 从 一 或者 其他 的 这 盒子 他
[held] ,
held ,
握住 ,

“他从他拿着的某个盒子里取出了一个小小的玻璃状物体，

[ænd; ənd] [fraʊnd] [daʊn] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
and frowned down at it .
和 皱眉 向下 在 它 。

他皱着眉头低头看着它。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [kə'ræf] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] , [plʌndʒd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] [ˈɪntu:][aɪ 'ti:] .
He seized the carafe of water , plunged something pointed and shiny into it .
他 查获 这 玻璃水瓶 的 水 , 暴跌 某物 尖 和 闪亮的 进入 它 。

他抓起水壶，把一个尖尖的、闪闪发光的东西插进水里。

" [ænti'septɪk] , " [hi:; hi] [ˈmʌtə] [ˈθɔ:tfəli] .
" Antiseptic , " he muttered thoughtfully .
" 防腐剂 , " 他 低声说道 深思熟虑 。

“消毒剂，”他若有所思地低声说道。

[hi:; hi] [si:zd] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈbɒt(ə)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪs] , [held] [aɪ 'ti:] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd]
He seized a brown bottle from the case , held it toward the light , and
他 查获 一个 棕色的 瓶子 从 这 案件 , 握住 它 朝向 这 光 , 和
[ʃʊk] [aɪ 'ti:] .
shook it .
摇晃 它 。

他从箱子里拿出一个棕色瓶子，对着光线摇晃了一下。

" - [ɡɒn] [flæt] , " [hi:; hi] [ˈɡraʊl] .
" Peroxide's gone flat , he growled .
" - 已消失 平坦的 , " 他 咆哮 。

“过氧化氢没电了，”他咆哮道。

" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈwɔ:tə(r)] .
" Nothing but water .
" 没有什么 但 水 。

“只有水。”

" [hi:; hi] [ˈpʊld] [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)][sɪ'ɡɑ:(r)] - [ˈlaɪtə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [snæpt] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ]
" He pulled a silver cigar - lighter from his pocket and snapped a yellow
" 他 拉 一个 银 雪茄 - 打火机 从 他的 口袋 和 啪啪 一个 黄色的
[fleɪm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
flame to it .
火焰 到 它 。

他从口袋里掏出一个银色的雪茄打火机，点燃了一团黄色的火焰。

[hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪpə'dɜ:mɪk] [ˈræpɪdli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [θru:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
He passed the point of the hypodermic rapidly back and forth through the little
他 通过了 这 观点 的 这 皮下注射 快速 后退 和 前进 通过 这 小的
[sɪə(r)][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] .
spear of fire .
矛 的 火 。

他迅速地将注射器的针尖在小小的火焰中来回穿梭。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [nɪk] .
Finally he turned to Nick .
最后 他 转向 到 缺口 。

最后他转向尼克。

" [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] , " [hiː; hi] [ˈɔːdəd] .
" **Take off your coat ,** " **he ordered** .
" 拿 离开 你的 外套 , " 他 订购 .
" 把外套脱掉,"他命令道。

" [rəʊl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ʒɜːt] [sliːv] — [ðə; ði] [left] [wʌn] .
" **Roll up your shirt sleeve — the left one** .
" 卷 向上 你的 衬衫 袖子 — 这 左边 — .
"把你的衬衫袖子卷起来——左边的袖子。”

[ænd; ənd][sɪt][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] .
And sit over there .
和 坐 超过 那里 .
坐在那边。

" [hiː; hi][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [kaʊtʃ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
" **He indicated the couch along the wall** .
" 他 表明的 这 长椅 沿着 这 墙 .
他指了指靠墙的沙发。

[ðə; ði] [juːθ] [əʊˈbei] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
The youth obeyed without a word .
这 青年 服从 没有 一个 单词 .
年轻人一言不发地服从了命令。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ɪndɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈmɪzrəbl] ,
The only indication of emotion was a long , miserable ,
这 仅有的 指示 的 情感 曾是 一个 长的 , 悲惨的 ,
唯一流露出的情感是一段漫长而痛苦的.....

[ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][pæt][æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪmˈpæsɪvli] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl]
wistful look at Pat as he seated himself impassively on the spot that the girl
怅惘 看 在 拍 作为 他 坐着 他自己 面无表情地 在 这 点 那 这 女孩
[hæd; həd][səʊ][ˈriːs(ə)ntli] [ˈɒkjupaɪd] .
had so recently occupied .
有 所以 最近 占领 .
帕特面无表情地坐在女孩刚才坐过的位置上，帕特带着一丝怅然的神情看着他。

" [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈbrɪskli] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] .
" **Now !** " **said the Doctor briskly , approaching the youth** .
" 现在 ! " 说 这 医生 轻快地 , 接近 这 青年 .
“现在！”医生干脆利落地说道，一边走向那个年轻人。

" [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈdraʊzi] , [ˈsliːpi] .
" **This will make you drowsy , sleepy** .
" 这 将要 制作 你 昏昏欲睡 , 困 .
这会让你昏昏欲睡。

[ðætʰs] [ɔːl] [ˈɪtl] [duː; də] .
That's all it'll do .
那就是 全部 它将 做 .
它只能做到这些。

[daʊnt] [faɪt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] .
Don't fight the effect .
不 斗争 这 影响 .
不要对抗这种影响。

[dʒʌst][rɪˈlæks] , [let][ðə; ði] [θɪŋ] [teɪk] [ɪts] [kɔːs] ,
Just relax , let the thing take its course ,
只是 放松 , 让 这 事物 拿 它是 课程 ,
放松，顺其自然。

[ænd; ənd] [aɪl] [si:] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] [ɒv; əv][ju:; jɔ] .

and I'll see what I can get out of you .

和 患病的 看 什么 我 能 得到 出去 的 你 .

我倒要看看能从我身上套出点什么。

" [pæt] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [nɪk] [wins] [æz; əz][hi:; hi] [drəʊv] [ðə; ði] ['ni:d(ə)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [b'leəd] [ɑ:m] .

" Pat gasped and Nick wincd as he drove the needle into the bared arm .

" 拍 倒吸一口气 和 缺口 畏缩 作为 他 驾驶 这 针 进入 这 裸露 手臂 .

“帕特倒吸了一口气，尼克则疼得龇牙咧嘴，因为他把针头扎进了裸露的手臂。”

" [səʊ] ! " [hi:; hi] [sed] .

" So ! " he said .

" 所以 ! " 他 说 .

“就是这样！”他说。

" [naʊ] [rɪ'læks] .

" Now relax .

" 现在 放松 .

“现在放松。”

[li:n] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊz] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] .

Lean back and close your eyes .

倾斜 后退 和 关闭 你的 眼睛 .

向后靠，闭上眼睛。

" [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [drægd] [ɪn][ə; eɪ] ['bætəd] [tʃeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd]

" He stepped to the door , dragged in a battered chair from the hall , and

" 他 步 到 这 门 , 拖拽 在 一个 伤痕累累 椅子 从 这 大厅 , 和

[ˈɒkjʊpaɪd] [aɪ 'ti:] .

occupied it .

占领 它 .

他走到门口，从大厅里拖来一把破旧的椅子，坐了上去。

[hi:; hi][sæt] [br'saɪd] [pæt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ju:θ] , [hu:] [sæt]['kwaiətli] [wið]

He sat beside Pat , watching the pale features of the youth , who sat quietly with

他 卫星 旁 拍 , 观看 这 苍白 特征 的 这 青年 , WHO 卫星 悄悄 和

[kləʊzɪd] [aɪz] ,

closed eyes ,

关闭 眼睛 ,

他坐在帕特旁边，看着这个年轻人苍白的脸色，年轻人静静地闭着眼睛。

[ˈbri:ðɪŋ] ['sləʊli] , ['hevɪli] .

breathing slowly , heavily .

呼吸 缓慢地 , 重度 .

呼吸缓慢而沉重。

" [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " ['mʌtə] - .

" Long enough , " muttered Horker .

" 长的 足够的 , " 低声说道 - .

“够久了，”霍克低声说道。

[hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He raised his voice .

他 提高 他的 嗓音 .

他提高了嗓门。

" [kæn; kən][ju:; jɔ][hɪə(r)][em 'i:] ?

" Can you hear me ?

" 能 你 听到 我 ?

“你能听到我吗？”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['məʊnləs] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [kaʊt] .
" he called to the motionless figure on the couch .
" 他 称为 到 这 静止不动 数字 在 这 长椅 .
他朝沙发上一动不动的人影喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət][pæt] ['fænsɪd] [fɪ:; fɪ] [sɔ:;] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [nɪks]
There was no response , but Pat fancied she saw a slight change in Nick's
那里 曾是 不 回复 , 但 拍 幻想 她 锯 一个 轻微 改变 在 尼克的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

没有回应，但帕特觉得她好像看到尼克的表情略有变化。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][hɪə(r)][,em 'i:] ? " [rɪ'pi:tɪd] - [ɪn] [laʊdə] [təʊnz] .
" Can you hear me ? " repeated Horker in louder tones .
" 能 你 听到 我 ? " 重复 - 在 更大声 音调 .
“你能听到我说话吗？”霍克提高了音量重复道。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ju:; jʊ] , " [keɪm] [ɪn] ['aɪsɪ] [təʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [kaʊt] .
" Yes , I can hear you , " came in icy tones from the figure on the couch .
" 是的 , 我 能 听到 你 , " 来了 在 冰冷的 音调 从 这 数字 在 这 长椅 .
“是的，我能听到你说话，”沙发上的人影用冰冷的语气说道。

[pæt] ['stɑ:tɪd] [vaɪələntli] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] .
Pat started violently as the voice sounded .
拍 开始 暴力 作为 这 嗓音 听起来 .
听到声音，帕特猛地一惊。

[ðə; ði] [aɪz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [sɔ:;] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)][ðə; ði] ['rʌdi] [ɔ:rbz][ɒv; əv][ðə; ði] ['di:mən] !
The eyes opened , and she saw in sudden terror the ruddy orbs of the demon !
这 眼睛 打开 , 和 她 锯 在 突然 恐怖 这 红润 球体 的 这 恶魔 !
-
30
-

她睁开双眼，惊恐地看到了恶魔那双猩红的眼珠！ 30

[ðə; ði] ['di:mən] [fri:]
The Demon Free
这 恶魔 自由的

恶魔自由

[pæt] [ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['stɑ:tɪd] [fri:k] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [,aɪ 'ti:] ['ekəʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'praɪzd] [grʌnt]
Pat emitted a small , startled shriek , and heard it echoed by a surprised grunt
拍 发射 一个 小的 , 惊慌 尖叫 , 和 听到 它 回声 经过 一个 惊讶 咕啾
[frɒm; frəm][dɑ:ktər; draɪv] . - .
from Dr . Horker .
从 博士 . - .

帕特发出了一声短促而惊恐的尖叫，并听到霍克医生发出了一声惊讶的咕啾声作为回应。

" [kwɪə(r)] !
" Queer !
" 酷儿 !
“酷儿！ ”

“酷儿！ ”

" [hi:; hi] ['mʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

他低声说道。

" [ðə; ði] [stʌf] [mʌst; məst][bi:; bi] [,mɪs'leɪbəl] .
" The stuff must be mislabeled .
" 这 东西 必须 是 标签错误 .
“这些东西一定是贴错标签了。”

[skə(ʊ)ppləmi:n] ['dʌznt] [ækt][laɪk] [ðɪs] ; [ɪts] [ə; eɪ] [nɑ:'kɒtɪk] . "				
<u>Scopolamine</u>	<u>doesn't</u>	<u>act like this ; it's a narcotic</u> . "		
东莨菪碱	不	行为 喜欢 这 ; 它是 一个 麻醉剂 . "		
东莨菪碱的作用机制并非如此；它是一种麻醉剂。				
" [hi:z] — [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ! " [gɑ:spt] [pæt] , [waɪl] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [grɪnd] [sa:'dɒnɪkli] .				
<u>" He's — the other ! "</u>	<u>gasped</u>	<u>Pat , while the being on the couch grinned sardonically</u> .		
" 他是 — 这 其他 ! "	倒吸一口气 拍 , 尽管 这 存在 在 这 长椅 咧嘴一笑	讽刺地 .		
“他是——另一个！”帕特倒吸一口凉气，而沙发上的那个人则露出了讽刺的笑容。				
" [eɪ] ?				
<u>" Eh ?</u>				
" 嗯 ?				
“嗯？ ”				
[æn; ən] [ə'tæk] ?				
<u>An attack ?</u>				
一个 攻击 ?				
袭击？				
[kænt] [bi:; bi] !				
<u>Can't be !</u>				
不能 是 !				
不可能！				
" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'fætɪkli] .				
<u>" The Doctor shook his head emphatically</u> .				
" 这 医生 摇晃 他的 头 强调地 .				
医生用力地摇了摇头。				
" [ɪts] [nɒt] [nɪk] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:l][ɪn][ˈpænɪk] .				
<u>" It's not Nick ! "</u>	<u>cried</u>	<u>the girl in panic</u> .		
" 它是 不是 缺口 ! "	哭 这 女孩 在 恐慌 .			
“他不是尼克！”女孩惊慌地喊道。				
" [jʊr; jər] [nɒt] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?				
<u>" You're not , are you ?</u>				
" 你是 不是 , 是 你 ?				
你不是，对吧？				
" [ʃi:; ʃi] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [grɪm] ['entəti] .				
<u>" she appealed to the grim entity</u> .				
" 她 上诉 到 这 严峻 实体 .				
她向那个冷酷的实体求助。				
" [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['swi:θɑ:t] ? " ['kwɪrɪd] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] , [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɒkɪŋ] [lɪə(r)] .				
<u>" Not your sweetheart ? "</u>	<u>queried</u>	<u>the creature , still with his mocking leer</u> .		
" 不是 你的 亲爱的 ? "	查询 这 生物 , 仍然 和 他的 嘲讽 斜视 .			
“不是你的爱人吗？”那生物问道，脸上依然带着嘲讽的笑容。				
" [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [ə'gəʊ][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)][ɔ:l][bʌt; bət] ['neɪkɪd] , [kən'fesɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]				
<u>" A few hours ago you were lying here all but naked , confessing you were</u>				
" 一个 很少 小时 前 你 是 说谎 这里 全部 但 裸 , 坦白 你 是				
[maɪn] .				
<u>mine</u> .				
矿 .				
“几个小时前，你几乎赤身裸体地躺在这里，承认你是我的。”				
[hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] ?				
<u>Have you forgotten ?</u>				
有 你 被遗忘的 ?				
你忘了？				

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌdə] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈrefrəns] , [ænd; ənd][ʃræŋk] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" **She shuddered at the reference , and shrank back in her chair .**
" 她 颤抖 在 这 参考 , 和 缩小 后退 在 她 椅子 .
“听到这个说法, 她不禁打了个寒颤, 缩回了椅子上。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈɒmɪnəs] , [ˈæŋɡrɪ][ˈrʌmb(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ˈtɪtə] [ˈtʃʌk(ə)] [ɒv; əv]
She heard the Doctor's ominous , angry rumble , and the evil tittering chuckle of
她 听到 这 医生的 不祥的 , 生气的 隆隆 , 和 这 邪恶的 窃笑 轻笑 的
[ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

她听到了医生不祥而愤怒的低吼声, 以及另一个人邪恶的窃笑声。

" [ˌpæθəˈlɒdʒɪk(ə)][ɔː(r)][nɒt] , " [snæpt] - , " [aɪ][kæn; kən] [rɪˈzent] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈmɑːrks] !
" **Pathological or not , snapped Horker , " I can resent your remarks !**
" 病理 或者 不是 , " 咄咄 - , " 我 能 怨恨 你的 评论 !
“不管你的话是否病态,”霍克厉声说道, “我都能理解你的感受! ”

[aɪv] [kənˈsɪdəd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈveəriŋ] [maɪ] [ˈtriːtmənt] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈsɒlɪd] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔː] !
I've considered several times varying my treatment with another solid cut to the jaw !
我已经 经过考虑的 一些 时代 变化 我的 治疗 和 其他 坚硬的 切 到 这 颞 !
我曾多次考虑改变治疗方案, 在下巴上再做一次彻底的切割!

" [hiː; hi][rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ˈstæmpɪŋ] [ˈvɪʃəsli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
" **He rose from his chair , stamping viciously toward the other .**
" 他 玫瑰 从 他的 椅子 , 冲压 恶毒地 朝向 这 其他 .
他从椅子上站起来, 恶狠狠地跺着脚朝对方走去。

" [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , " [sed] [ˈnɪkələs] [drɪˈvaɪn] .
" **A moment , said Nicholas Devine .**
" 一个 片刻 , " 说 尼古拉斯 神圣的 .
“稍等片刻,”尼古拉斯·德瓦恩说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [dʌn] ?
" **Do you know what you've done ?**
" 做 你 知道 什么 你已经 完毕 ?
你知道你做了什么吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdɪə] [wɒt] [juːv] [dʌn] ?
Have you any idea what you've done ?
有 你 任何 主意 什么 你已经 完毕 ?
你知道你都做了些什么吗?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [kuːl] , [ˈmɒkɪŋ] , [red] - [ɡlɪnt] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" **He turned cool , mocking , red - glinting eyes on the Doctor .**
" 他 转向 凉爽的 , 嘲讽 , 红色的 - 闪闪发光 眼睛 在 这 医生 .
他用一种冷酷、嘲讽、闪着红光的眼神盯着博士。

" [hʌ] ? " - [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **Huh ? " Horker paused as if puzzled .**
" 嗯 ? " - 暂停 作为 如果 困惑 .
“嗯?”霍克尔停顿了一下, 似乎有些困惑。

" [wɒt] [aɪv] [dʌn] ?
" **What I've done ?**
" 什么 我已经 完毕 ?

“我做了什么? ”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思? ”

" [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [ðen] .
" **You don't know , then .**
" 你 不 知道 , 然后 :

“那你还不知道。”

" [ðə; ði][ʌðə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪk] [smaɪl] .
" **The other gave a satyric smile .**
" 这 其他 给予 一个 讽刺的 微笑 :

另一个人露出了讽刺的笑容。

" [jʊr; jər] ['stju:pɪd] ; [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [klu:] , [jet] [ju:; jʊ] ['hædnt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [aɪ 'ti:]
" **You're stupid ; I gave you the clue , yet you hadn't the intelligence to follow it**
" 你是 愚蠢的 ; 我 给予 你 这 线索 , 然而 你 之前没有 这 智力 到 跟随 它
:
:
:

“你真笨；我都给你提示了，你却没那个脑子去理解。”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em] ?
Do you know what I am ?
做 你 知道 什么 我 是 ?

你知道我是什么吗？

" [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:wəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [liə] ['i:vəli] [ɪntu:][ðə; ði] ['dɒktəz] .
" **He leaned forward , his eyes leering evilly into the Doctor's .**
" 他 倾斜 向前 , 他的 眼睛 色眯眯的 邪恶地 进入 这 医生的 :

他向前倾身，目光阴险地盯着医生。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" **I'll tell you .**
" 患病的 告诉 你 :

我告诉你。

[aɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [bʊ; əv] [sɪ'hæpsi:z] .
I'm a question of synapses .
我是 一个 问题 的 突触 :

我是突触的问题。

[ðæts] [ɔ:l] — ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [bʊ; əv] [sɪ'hæpsi:z] !
That's all — merely a question of synapses !
那就是 全部 — 仅仅 一个 问题 的 突触 !

仅此而已——只不过是突触的问题而已！

" [hi:; hi] ['titə] [ə'gen] , ['hɒrəbli] .
" **He tittered again , horribly .**
" 他 窃笑 再次 , 糟糕透了 :

他又发出了一声令人毛骨悚然的咯咯笑声。

" [aɪ 'ti:] [stɪl] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] , ['dɒktə(r)] ? "
" **It still means nothing to you , doesn't it , Doctor ?** "
" 它 仍然 方法 没有什么 到 你 , 不 它 , 医生 ? "

“医生，这对你来说仍然毫无意义，是吗？ ”

" [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] !
" **I'll show you what it means !**
" 患病的 展示 你 什么 它 方法 !

“我会让你明白它的含义！ ”

" - [klentʃt] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [fɪst][ænd; ənd] [strəʊd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [hu:z] [aɪz] [steərd] ,
" **Horker clenched a massive fist and strode toward the figure , whose eyes stared ,**
" - 紧握 一个 大量的 拳头 和 大步走 朝向 这 数字 , 谁 眼睛 凝视 ,
霍克紧紧握住拳头，大步走向那个身影，那身影双眼直勾勾地盯着他。

[ˈstedəli] , [ʌnˈwɪŋkɪŋli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] .
steadily , unwinkingly into his own .
稳步 , 毫不眨眼地 进入 他的 自己的 .

坚定不移，一动不动地走向他自己。

" [bæk] !
" Back !
" 后退 !

“后退！

" [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [snæpt] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [fɔːm] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .
" the being snapped as the great form bent over him .
" 这 存在 啪啪 作为 这 伟大的 形式 弯曲 超过 他 .

“当那伟大的身影俯身靠近他时，他被拍打了一下。”

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [ˈrɪdʒɪd] ,
The Doctor paused as if struck rigid ,
这 医生 暂停 作为 如果 击 死板的 ,

医生愣住了，仿佛被什么东西击中了一般。

[hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [ˈhevi] [fɪst] [drɔːn] [bæk] [laɪk][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)] [ˈfaɪtɪŋ] [pəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ]
his arm and heavy fist drawn back like the conventional fighting pose of a
他的 手臂 和 重的 拳头 绘制 后退 喜欢 这 传统的 斗争 姿势 的 一个

[ˈbɒksə(r)] .
boxer .
拳击手 .

他手臂和沉重的拳头向后拉开，摆出了拳击手的传统战斗姿势。

" [gəʊ] [bæk] !
" Go back !
" 去 后退 !

“回去！

" [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈraɪzɪŋ] .
" repeated the other , rising .
" 重复 这 其他 , 上升 .

另一个人重复道，然后站了起来。

[pæt] [ˈhwɪmpə] [ɪn][ˈæbdʒekt][ˈterə(r)][æz; əz][ɪː; ʃɪ] [hɜːd] - [səˈpraɪzd] [grʌnt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm]
Pat whimpered in abject terror as she heard Horker's surprised grunt , and saw him
拍 呜咽 在 卑贱 恐怖 作为 她 听到 - 惊讶 咕哝 , 和 锯 他

[rɪˈsiːd] [ˈsləʊli] ,
recede slowly ,
消退 缓慢地 ,

听到霍克惊讶的咕哝声，看到他慢慢退后，帕特吓得呜咽起来。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [sɪŋk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
and finally sink into his chair .
和 最后 下沉 进入 他的 椅子 .

最后瘫坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [brɪˈwɪldəd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fɪkst] [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] .
His bewildered eyes were still fixed on those of Nicholas Devine .
他的 困惑 眼睛 是 仍然 固定的 在 那些 的 尼古拉斯 神圣的 .

他茫然的目光仍然紧紧盯着尼古拉斯·德瓦恩的眼睛。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juːv] [dʌn] ! " [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈbiːɪŋ] .
" I'll tell you what you've done ! " said the strange being .
" 患病的 告诉 你 什么 你已经 完毕 ! " 说 这 奇怪的 存在 .

“我会告诉你你都做了些什么！”那个奇怪的生物说道。

" [ju:v] [fri:d] [em 'i:] !
" **You've freed me !**
" 你已经 自由 我 ！

“你解放了我！ ”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][skə(ʊ)pələmi:n] .
There was nothing wrong with your scopolamine .
那里 曾是 没有什么 错误的 和 你的 东莨菪碱 ．
你的东莨菪碱没有任何问题。

[,aɪ 'ti:] [wɜ:kt] !
It worked !
它 工作 ！

成功了！

" [hi:; hi] ['tʃʌkl] .
" **He chuckled .**
" 他 轻笑 ．

他轻笑了一声。

" [ju:; jʊ] [drʌgd] [hɪm][ænd; ənd] [fri:d] [em 'i:] !
" **You drugged him and freed me !**
" 你 吸毒 他 和 自由 我 ！

“你给他下了药，救了我！ ”

" - [ˈmænɪdʒd] [ə; eɪ] ['kwɛstʃənɪŋ] [grʌnt] .
" **Horker managed a questioning grunt .**
" - 管理 一个 提问 咕哝 ．

霍克发出了一声疑惑的咕哝。

" [aɪm] [fri:] ! " [ɪgˈzʌlt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
" **I'm free ! " exulted the other .**
" 我是 自由的！ " 欣喜若狂 这 其他 ．

“我自由了！ ”另一个人兴奋地喊道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [aɪ] ['hævnt] [hɪm][tu:; tə] [faɪt] !
" **For the first time I haven't him to fight !**
" 为了 这 第一的 时间 我 还没有 他 到 斗争 ！

“我第一次不用和他打架了！ ”

[hi:z] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] ['helpləs] [tu:; tə] [əˈpəʊz] [em 'i:] — [hi:z] ['fi:b(ə)l] — ['fi:b(ə)l] !
He's here , but helpless to oppose me — he's feeble — feeble !
他是 这里 ， 但 无助 到 反对 我 — 他是 微弱 — 微弱 ！

他在这里，却无力与我对抗——他太虚弱了——太虚弱了！

" [hi:; hi] [geɪv] [əˈgen] [ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l] ['tɪtə] ['tʃʌk(ə)l] .
" **He gave again the horrible tittering chuckle .**
" 他 给予 再次 这 可怕 窃笑 轻笑 ．

他又发出了那种可怕的咯咯笑声。

" [si:] [haʊ] [wi:k] [ðə; ði] [tu:] [ʊv; əv][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [əˈgenst] [maɪ] [ˌʌnəˈpəʊzd] [pˈaʊəz] !
" **See how weak the two of you are against my unopposed powers !**
" 看 如何 虚弱的 这 二 的 你 是 反对 我的 无人反对 权力 ！

“看看你们两个在我绝对强大的力量面前是多么的弱小！ ”

" [hi:; hi] [dʒɪə] .
" **he jeered .**
" 他 嘲笑 ．

他嘲笑道。

" ['wi:kliŋ] — [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['pleɪzəz] !
" **Weaklings — food for my pleasures !**
" 弱者 — 食物 为了 我的 快乐 ！

“弱者——供我享乐的食物！ ”

" [hi:; hi] [tʒ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['lu:mi:nəs] [ænd; ənd][ˈævid] , [ɒn][pæt] .
" He turned his eyes , luminous and avid , on Pat .
" 他 转向 他的 眼睛 , 发光的 和 狂热 , 在 拍 .
" 他目光炯炯有神地转向帕特。 "

" [ðɪs] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɛəl] [bi:; bi][nəʊ] [ɪntə'rʌpʃənz] .
" This time , " he said , " there'll be no interruptions .
" 这 时间 , " 他 说 , " 将会 是 不 中断 .
" 这一次, "他说, "不会再有干扰了。 "

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ˈaʊə(r)] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [eɪ di: 'di:] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] —
A witness to our experiment will add a delicate touch of pleasure —
一个 证人 到 我们的 实验 将要 添加 一个 精美的 触碰 的 乐趣 —
我们的实验有目击者在场, 这将增添一丝微妙的愉悦感——

" [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɒktəz] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] .
" He broke off at the Doctor's sudden movement .
" 他 打破 离开 在 这 医生的 突然 移动 .
" 医生的突然举动让他停了下来。 "

- [hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [blu:] [rɪ'vɒlvə(r)][frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [held][aɪ 'ti:]
Horker had snatched a glistering blue revolver from his pocket , held it —
- 有 抢夺 一个 闪闪发光 蓝色的 左轮手枪 从 他的 口袋 , 握住 它
['levəl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lʌst] - [fɪld] [aɪz] .
leveled at the lust - filled eyes .
平整 在 这 欲望 - 已填 眼睛 .
霍克从口袋里掏出一把闪着蓝光的左轮手枪, 对准了那双充满欲望的眼睛。

" [hʌ] ! " [graʊl] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Huh ! " growled the Doctor triumphantly .
" 嗯 ! " 咆哮 这 医生 凯旋而归 .
" 哼! "博士得意地低吼道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʌm] ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ]['meɪniæk] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [prə'tekʃ(ə)n] ?
" Do you think I come trailing a maniac without some protection ?
" 做 你 思考 我 来 尾随 一个 疯子 没有 一些 保护 ?
" 你觉得我会不带任何防护措施就跟着一个疯子来吗? "

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [wʌn] [laɪk][ju:; jʊ] ?
Especially a vicious one like you ?
尤其 一个 恶毒 一 喜欢 你 ?
尤其是像你这样恶毒的人?

" ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn] [tʒ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .
" Nicholas Devine turned his eyes on his opponent .
" 尼古拉斯 神圣的 转向 他的 眼睛 在 他的 对手 .
尼古拉斯·德瓦恩将目光转向了他的对手。

[hi:; hi] [stɛəd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] .
He stared long and intently .
他 凝视 长的 和 专注地 .
他凝视了很久, 目光专注。

" [drɒp] [aɪ 'ti:] !
" Drop it !
" 降低 它 !
放下它!

" [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" he commanded at length .
" 他 命令 在 长度 .
他长篇大论地命令道。

[pæt] [felt] [ə; eɪ] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv] [keɪ'ɒtɪk] ['terə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['wepən] ['klætə] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
Pat felt a surge of chaotic terror as the weapon clattered to the floor .
拍 毛毡 一个 涌 的 混乱 恐怖 作为 这 武器 咣嗒咣嗒地 到 这 地面 .
武器哐当一声掉在地上，帕特感到一阵混乱的恐惧袭来。

[ʃi:; ji] [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] [glɑ:ns] [ɒn] - [feɪs] ,
She turned a frightened glance on Horker's face ,
她 转向 一个 害怕 瞥一眼 在 - 脸 ,
她惊恐地瞥了一眼霍克的脸。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [fraɪt] [ri:'dʌblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [dʒɔ:ɪ] , [ðə; ði]
and her fright redoubled at the sight of his straining jaw , the
和 她 惊吓 加倍 在 这 视线 的 他的 紧张 颞 , 这
[pɜ:spə'reɪʃn] - ['bi:dɪd] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
perspiration - beaded forehead ,
汗 - 串珠 前额 ,
看到他紧绷的下巴和布满汗珠的额头，她的恐惧感更加强烈了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [br'wɪldəd] [aɪz] .
and his bewildered eyes .
和 他的 困惑 眼睛 .
他那茫然的眼神。

[ðə; ði] ['di:mən] [kɪkt] [ðə; ði] [ɡʌn] ['keələsli] [ə'saɪd] .
The demon kicked the gun carelessly aside .
这 恶魔 踢 这 枪 粗心大意 旁边 .
恶魔漫不经心地一脚踢开了枪。

" [ˈpjʊərəɪl] !
" **Puerile !**
" 幼稚的 !
“幼稚！ ”

" [hi:; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .
" **he said contemptuously .**
" 他 说 轻蔑地 .
他轻蔑地说。

[hi:; hi] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ɑ:r 'i: - ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [kaʊt] [wens] [hi:; hi]
He backed away from them , re - seating himself on the couch whence he
他 支持的 离开 从 他们 , 关于 - 座位 他自己 在 这 长椅 何处 他
[hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] .
had risen .
有 升起 .
他向后退了一步，重新坐回他刚才起身的沙发上。

[hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði][peə(r)][ɪn] [sɑ:'dɒnɪk] [mɜ:θ] .
He surveyed the pair in sardonic mirth .
他 调查 这 一对 在 讽刺的 欢笑 .
他带着嘲讽的笑意打量着两人。

" [pæt] ! " ['mʌtə] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['hʌskɪli] .
" **Pat ! " muttered the Doctor huskily .**
" 拍 ! " 低声说道 这 医生 沙哑地 .
“帕特！ ”医生沙哑地咕哝道。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , ['hʌni] !
" **Get out of here , Honey !**
" 得到 出去 的 这里 , 蜂蜜 !
“快离开这里，亲爱的！ ”

[hi:z] [gɒt][sʌm; səm] ['helɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ˌfæsr'nei(ə)n] [ðæts] ['pærəlaɪzd] [em 'i:] .
He's got some hellish trick of fascination that's paralyzed me .
他是 得到 一些 地狱般的 诡计 的 魅力 那就是 瘫痪 我 .
他有一种可怕的魔力，让我完全无法自拔。

[get] [aʊt][ænd; ənd][get] [help] !
Get out and get help !
得到 出去 和 得到 帮助 ！

快出去寻求帮助！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗的另一面(The Dark Other)

第12/13页

" [ðə; ði][gɜ:l] [mu:vɪ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][raɪz] .

" The girl moved as if to rise .
" 这 女孩 已搬 作为 如果 到 上升 .

女孩动了动，似乎要站起来。

[ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][b'eəɹəst] [ˈɪnstənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ;
Nicholas Devine shifted his eyes for the barest instant to her face ;
尼古拉斯 神圣的 转移 他的 眼睛 为了 这 最简陋 立即的 到 她 脸 ;

尼古拉斯·德瓦恩的目光只在她脸上停留了很短的一瞬间；

[fi:; ji] [felt] [ðə; ði] [streŋθ] [dreɪn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd][fi:; ji][sæŋk] [ˈwi:kli] [tu:; tə]
she felt the strength drain out of her body , and she sank weakly to
她 毛毡 这 力量 流走 出去 的 她 身体 , 和 她 沉没 弱 到
[hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

her chair .
她 椅子 .

她感到身体的力气渐渐消失，无力地瘫倒在椅子上。

" [ɪts] [ˈju:sləs] , " [fi:; ji] [mɜ:'məd] [ˈhəʊpləsli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

" It's useless , " she murmured hopelessly to the Doctor .
" 它是 无用 , " 她 低声说道 绝望地 到 这 医生 .

“没用的,”她绝望地低声对医生说。

" [hi:z] — [hi:z] [dʒʌst] [wɒt] [ai][təʊld][ju:; jʊ] — [ə; eɪ][ˈdev(ə)l] ! "

" He's — he's just what I told you — a devil ! "
" 他是 — 他是 只是 什么 我 讲述 你 — 一个 魔鬼 ! "

“他——他就是我跟你说过的——一个魔鬼！”

" [ai] [ges] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] , " [ˈmʌmbld] - [ˈdeɪzɪdlɪ] .

" I guess you were right , " mumbled Horker dazedly .
" 我 猜测 你 是 正确的 , " 喃喃自语 - 茫然地 .

“看来你是对的,”霍克迷迷糊糊地咕哝道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] [dɪˈmɒnɪk] [mɜ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

There was a burst of demonic mirth from the being on the couch .
那里 曾是 一个 爆裂 的 恶魔般的 欢笑 从 这 存在 在 这 长椅 .

沙发上的那个东西突然发出了一阵恶魔般的笑声。

" [ˈmɪəli] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [sɪˈnæpsi:z] , " [hi:; hi] [rɑ:spt] , [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] .

" Merely a matter of synapses , " he rasped , chuckling .
" 仅仅 一个 事情 的 突触 , " 他 粗糙的 , 轻笑 .

“只不过是神经元连接的问题,”他嘶哑着嗓子笑着说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [tʊk] [ɒn][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [ˈkəʊldnəs] , [ðə; ði][ˈstəʊni] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [pæt][hæd; həd]

His face changed , took on the familiar coldness , the stony expression Pat had
他的 脸 已更改 , 采取 在 这 熟悉的 寒冷 , 这 石质的 表达 拍 有
[əbˈzɜ:vɪd] [ðeə(r)] [brɪˈfɔ:(r)] .

observed there before .
观察到 那里 前 .

他的脸色变了，变得冷漠，像帕特之前观察到的那样，一副石像鬼般的表情。

" [ðɪs] [pɔ:l] !

" This palls !
" 这 灵柩 !

“这太无聊了！”

" [hi:; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [aɪv] ['betə(r)] [ə'mju:zmənt] — ['ɑ:ftə(r)] [wɪv] ['rendəd] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ['mɪəli] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [ɒn]
" I've better amusement — after we've rendered your friend merely an interested on .
" 我已经 更好的 娱乐 — 后 我们已经 渲染 你的 朋友 仅仅 一个 感兴趣的 在
- ['lʊkə(r)] .
- looker .
- 观察者 .

“我还有更好的娱乐方式——等我们让你的朋友变成一个感兴趣的旁观者之后。”

" [hi:; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔ:t] .
" He narrowed his red eyes as if in thought .
" 他 范围缩小 他的 红色的 眼睛 作为 如果 在 想法 .

他眯起通红的眼睛，似乎在思考。

" [teɪk] [ɒf] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] , " [hi:; hi] ['ɔ:dəd] .
" Take off a stocking , " he ordered .
" 拿 离开 一个 袜 , " 他 订购 .

“脱掉一只长筒袜，”他命令道。

" [taɪ] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] . "
" Tie his hands to the back of the chair . "
" 领带 他的 双手 到 这 后退 的 这 椅子 . "

“把他的双手绑在椅子背上。”

" [aɪ][woʊnt] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] .
" I won't ! " said the girl .
" 我 惯于 ! " 说 这 女孩 .

“我不会！”女孩说。

[ðə; ði] [aɪz] ['ɪftɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
The eyes shifted to her face .
这 眼睛 转移 到 她 脸 .

目光转向了她的脸。

" [aɪ][woʊnt] !
" I won't !
" 我 惯于 !

我不会！

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['tremjələsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɪkt] [ɒf] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [pʌmp] .
" she repeated tremulously as she kicked off a diminutive pump .
" 她 重复 颤抖地 作为 她 踢 离开 一个 小字 泵 .

她颤抖着重复道，同时踢掉了一只小巧的水泵。

[ʃi:; ʃi] ['ʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [gli:m] [ɪn][ðə; ði]['i:v(ə)] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stript] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sɪlkən]
She shuddered at the gleam in the evil eyes as she stripped the long silken
她 颤抖 在 这 闪耀 在 这 邪恶的 眼睛 作为 她 脱衣舞 这 长的 丝
[ʃi:θ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] ,
sheath from a white ,
鞘 从 一个 白色的 ,

她从白色长袍上脱下长长的丝绸外衣时，看到那双邪恶的眼睛里闪着寒光，不禁打了个寒颤。

[ˈraʊndɪd] [lɪm] .
rounded limb .
圆润 肢 .

圆润的肢体。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ][beə(r)] [fʊt] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [muːvd] [rɪˈlʌktəntli] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][tʃeə(r)]
She slipped a bare foot into the pump and moved reluctantly behind the chair
她 滑倒了 一个 裸 脚 进入 这 泵 和 已搬 勉强 在后面 这 椅子
[ðæt] [held][ðə; ði] [ˈgrəʊnɪŋ] - .
that held the groaning Horker .
那 握住 这 呻吟 - .
她赤着脚伸进泵里，不情愿地走到椅子后面，椅子上坐着呻吟的霍克。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ʊv; əv][ðə; ði] [klentʃt] , [ˈstreɪnɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [druː] [aɪ ˈtiː] [bæk] ,
She took one of the clenched , straining hands , and drew it back ,
她 采取 一 的 这 紧握 , 紧张 双手 , 和 画 它 后退 ,
她抓住其中一只紧握的、绷紧的手，把它拉了回来。
[ˈfʌmblɪŋ] [wɪð] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði][stri:p][ʊv; əv] [θɪn] [ˈɪfən] .
fumbling with shaking fingers as she twisted the strip of thin chiffon .
笨拙 和 摇晃 手指 作为 她 扭曲 这 条 的 薄的 薄纱 .
她颤抖着手指，笨拙地捻着那条薄薄的雪纺布。

[ðə; ði] [ˈdiːmən] [muːvd] [ˈkləʊzə(r)] , [ˈstændɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
The demon moved closer , standing over her .
这 恶魔 已搬 更近 , 常设 超过 她 .
恶魔走近她，站在她上方。

" [luːs] [nɒts] !
" **Loose knots !**
" 松动的 绳结 !
“松开的结！ ”

" [hiː; hi] [snaːrld] [əˈbrʌptli] .
" **he snarled abruptly .**
" 他 纠缠 突然 .
他突然咆哮道。

[hiː; hi] [nɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvaɪələntli] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstriŋɪŋ] [slæp] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
He knocked her violently away with a stinging slap across her cheek ,
他 敲门 她 暴力 离开 和 一个 刺痛 拍击 穿过 她 脸颊 ,
他猛地将她推开，一记响亮的耳光狠狠地扇在她脸上。

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði][stri:p][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .
and seized the strip in his own hands .
和 查获 这 条 在 他的 自己的 双手 .
他一把抓住了那条布条。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋ] [taɪt] , [ˈtwɪstɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ləʊɪst] [rʌŋ] [ʊv; əv][ðə; ði] [tʃeəz]
He drew the binding tight , twisting it about the lowest rung of the chair's
他 画 这 结合 紧的 , 扭曲 它 关于 这 最低 梯子 的 这 椅子的
[ˈlædə(r)] [bæk] .
ladder back .
梯子 后退 .
他将绳子拉紧，绕在椅子靠背梯子的最底层。

- [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [liːn] [ˈɔːkwədli] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ;
Horker was forced to lean awkwardly to the rear ;
- 曾是 强制 到 倾斜 尴尬地 到 这 后部 ;
霍克被迫别扭地向后倾斜；

[ɪn] [ðɪs] [ʌnˈbælənst] [pəˈzi(ə)n] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] .
in this unbalanced position it was quite impossible to rise .
在 这 不平衡 位置 它 曾是 相当 不可能的 到 上升 .
在这种不平衡的姿势下，根本不可能站起来。

[ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈstreɪnɪŋ] , [pəˈspaɪərɪŋ] [ˈdɒktə(r)] , [ænd; ənd] [ədˈvɑːnst]
Nicholas Devine turned away from the straining , perspiring Doctor , and advanced
尼古拉斯 神圣的 转向 离开 从 这 紧张 , 出汗 医生 , 和 先进的
[təˈwɔːd] [pæt] ,
toward Pat ,
朝向 拍 ,

尼古拉斯·德瓦恩转过身，不再理会那位紧张、汗流浹背的医生，而是走向帕特。

[huː] [ˈkaʊəd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfætəd] [ˈkæbɪnət] .
who cowered against the shattered cabinet .
WHO 畏缩 反对 这 破碎 内阁 .

他们蜷缩在破碎的橱柜旁。

" [naʊ] ! " [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
" **Now ! " he muttered .**
" 现在 ! " 他 低声说道 .

“就是现在！”他低声说道。

" [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] !
" **The experiment !**
" 这 实验 !

“实验！”

" [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] [ˈræspɪŋli] .
" **He chuckled raspingly .**
" 他 轻笑 刺耳地 .

他发出沙哑的笑声。

" [wɒt] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv] [ˌdeɡrəˈdeɪʃn] !
" **What delicacy of degradation !**
" 什么 美味 的 降解 !

“多么精妙的堕落啊！”

[jɔː(r); jə(r)][ˈlʌvə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈɡɑːdiən] [ˈeɪndʒl] — [bəʊθ] [ˈhelpləs] [ˈwɒtʃə, ˈwɔː-] !
Your lover and your guardian angel — both helpless watchers !
你的 情人 和 你的 监护人 天使 — 两个都 无助 观察者 !

你的爱人和你的守护天使——都是无助的旁观者！

[ˈeksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的！

[əʊ] , [ˈveri] [ˈeksələnt] !
Oh , very excellent !
哦 , 非常 出色的 !

哦，太棒了！

" [hiː; hi] [ɡrɑːsp, ɡræsp] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːftə(r)][hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv]
" **He grasped her wrist , drawing her after him to the center of**
" 他 抓住 她 手腕 , 绘画 她 后 他 到 这 中心 的

[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

他抓住她的手腕，把她拉到房间中央。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrɪfaɪd] , [ˈsteərɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] - .
into the full view of the horrified , staring eyes of Horker .
进入 这 满的 看法 的 这 惊恐万分 , 凝视 眼睛 的 - .

霍克惊恐万分、目瞪口呆的目光完全映入眼帘。

" [ˈɔːlweɪz] [brɪˈfɔː(r)] , " [kənˈtɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːˈmentə(r)] ,
" **Always before** , " **continued her tormentor** ,
" 总是 前 , " 持续 她 折磨者 ,
" 以前总是这样,"折磨她的人继续说道。

" [ðiːz] [hændz][hæv; həv] [prɪˈpeəd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪts] — [ðə; ði] [ˈserəməni] [ðæt] [feɪld] [ɒn]
" **these hands have prepared you for the rites — the ceremony that failed on**
" 这些 双手 有 准备 你 为了 这 仪式 — 这 仪式 那 失败的 在
[tuː] [ˈʌðə(r)] [əˈkeɪzɪnz] [tuː; tə][trænˈspaɪə(r)] .
two other occasions to transpire .
二 其他 场合 到 发散 .
"这双手已经让你做好了举行仪式的准备——这个仪式之前曾两次未能举行。"

[wʊd] [aɪˈtiː][eɪ diːˈdiː][ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][striːp] [ðɪs] [ˈbɒdi] [ɒv; əv]
Would it add a poignancy to the torture if I made you strip this body of
会 它 添加 一个 悲怆 到 这 酷刑 如果 我 制成 你 条 这 身体 的
[jɔːz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] ?
yours with your own hands ?
你的 和 你的 自己的 双手 ?
如果我让你亲手脱掉自己的衣服,会不会让酷刑更加惨烈?

[ɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] [ˈsʌfə(r)] [mɔː(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [emˈliː] ?
Or will they suffer more watching me ?
或者 将要 他们 遭受 更多的 观看 我 ?
或者,看着我,他们会更痛苦吗?

[wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Which do you think ?
哪个 做 你 思考 ?
你觉得哪个更好?

" [pæt] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ˈhelpləs] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .
" **Pat closed her eyes in helpless resignation to her fate** .
" 拍 关闭 她 眼睛 在 无助 辞职 到 她 命运 .
帕特无助地闭上双眼,认命地接受了自己的命运。

" [nɪk] !
" **Nick !**
" 缺口 !
"缺口!"

" [ʃiː; ji] [ˈməʊn] .
" **she moaned** .
" 她 呻吟 .
她呻吟道。

" [əʊ] , [nɪk] [ˈdiərist] ! "
" **Oh , Nick dearest !** "
" 哦 , 缺口 亲爱的 ! "
"哦,亲爱的尼克!"

" [nɒt] [ðɪs] [taɪm] ! " [sniə] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
" **Not this time !** " **sneered the other** .
" 不是 这 时间 ! " 冷笑 这 其他 .
"这次可没那么容易!"另一个人冷笑道。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd][prəˈtektə(r)] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [hæz; həz] [ˈθɔːtfəli] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)]
" **Your friend and protector , the Doctor , has thoughtfully eliminated your**
" 你的 朋友 和 保护者 , 这 医生 , 有 深思熟虑 已淘汰 你的
[ˈswiːthaːt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfæktə(r)] .
sweetheart as a factor .
亲爱的 作为 一个 因素 .
"你的朋友和保护者,医生,已经深思熟虑地排除了你的爱人作为因素的可能性。"

[hi:; hi] ['strʌɡlɪz] [tu:] ['fi:blɪ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [fi:l] . "

He struggles too feebly for me to feel . "

他 斗争 也 虚弱地 为了 我 到 感觉 . "

他的挣扎太微弱了，我感觉不到。

" [nɪk] !

" Nick !

" 缺口 !

“缺口！”

" [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] [ə'gen] .

" she murmured again .

" 她 低声说道 再次 .

她又低声说道。

" [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] !

" Dr . Carl !

" 博士 . 卡尔 !

“卡尔博士！”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [naʊ] ['pʊlɪŋ] ['peɪnfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɒndz] , [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [grəʊn] [ɪn]

" But the Doctor , now pulling painfully at his bonds , could only groan in

" 但 这 医生 , 现在 拉 痛苦地 在 他的 债券 , 可以 仅有的 呻吟 在

[dɪ'strækʃn] ,

distraction ,

分心 ,

“但是，医生此刻正痛苦地挣扎着想要挣脱束缚，只能心不在焉地呻吟着。”

[ænd; ənd] [kɜ:s] [ðə; ði] [ʌnsə'spektɪd] [streŋθ] [ɒv; əv] [ʃiə(r)] ['ʃɪfən] .

and curse the unsuspected strength of sheer chiffon .

和 诅咒 这 意想不到的 力量 的 透明 薄纱 .

并咒骂那轻薄雪纺意想不到的坚韧。

[hi:; hi] [raɪðd] ['mɪzrəbli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪsts] ; [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [pə'ræləsis][hæd; həd]

He writhed miserably at the chafing of his wrists ; his strange paralysis had

他 扭动 惨痛地 在 这 摩擦 的 他的 手腕 ; 他的 奇怪的 麻痹 有

[dɪ'pɑ:tɪd] ,

departed ,

已离开 ,

手腕磨破，他痛苦地扭动着身体；那种奇怪的麻痹感已经消失了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['helpləs] [tu:; tə] [ə'sɪst] [pæt] .

but he was quite helpless to assist Pat .

但 他 曾是 相当 无助 到 协助 拍 .

但他却无力帮助帕特。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][kəʊld] [təʊnz] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [dɪ'vaɪn] ,

" I think , " said the cold tones of Nicholas Devine ,

" 我 思考 , " 说 这 寒冷的 音调 的 尼古拉斯 神圣的 ,

“我想，”尼古拉斯·德瓦恩冷冷地说。

" [ðæt] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['delɪkət] ['tɔ:tʃə(r)] [laɪz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪlɪŋnəs] .

" that the more delicate torture lies in your willingness .

" 那 这 更多的 精美的 酷刑 谎言 在 你的 意愿 .

“更微妙的折磨在于你的意愿。”

[let] [ju: 'es] [si:] .

Let us see .

让 我们 看 .

我们来看看。

" [hi:; hi] [dru:] [h3:(r); hə(r)][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

" He drew her into his arms .
" 他 画 她 进入 他的 武器 .

他将她拥入怀中。

[hi:; hi] [ˈtwɪstɪd] [ə; eɪ][hænd][ɪn][h3:(r); hə(r)][heə(r)] , [dʒɜ:k] [h3:(r); hə(r)] [hed] [ˈvaɪələntli] [ˈbækwəd] ,
He twisted a hand in her hair , jerked her head violently backward ,
他 扭曲 一个 手 在 她 头发 , 猛地一抖 她 头 暴力 落后 ,
他一把抓住她的头发, 猛地将她的头向后甩去。

[ænd; ənd] [prest] [ˈævɪd][lɪps][tu:; tə] [h3:z] .
and pressed avid lips to hers .
和 按下 狂热 嘴唇 到 她的 .

然后他热烈地吻上了她的嘴唇。

[ʃi:; ʃi] [ˈstrʌg(ə)ld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] [ˈhəʊpləsli] , [ɔ:təˈmætɪkli] .
She struggled a little , but hopelessly , automatically .
她 挣扎 一个 小的 , 但 绝望地 , 自动地 .

她挣扎了一会儿, 但无济于事, 只是机械地重复着。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [leɪ] [kwɑ:t] [ˈpæsɪv] , [kwɑ:t] [ˈməʊnləs] , [səˈpɔ:rtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,
At last she lay quite passive , quite motionless , supported by his arms ,
在 最后的 她 躺 相当 被动的 , 相当 静止不动 , 有 经过 他的 武器 ,
最后, 她静静地躺着, 一动不动, 被他的双臂支撑着。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [nɒt][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [rɪˈspɒns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɪs] .
and making not the slightest response to his kiss .
和 制作 不是 这 丝毫 回复 到 他的 吻 .

她对他的吻没有丝毫反应。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [maɪn] ? " [hi:; hi] [ˈkwɪrɪd] [ˈfɪəsli] , [rɪˈli:sɪŋ] [h3:(r); hə(r)][lɪps] .
" Are you mine ? " he queried fiercely , releasing her lips .
" 是 你 矿 ? " 他 查询 激烈地 , 发布 她 嘴唇 .

“你是我的吗？”他语气凶狠地问道, 同时松开了她的嘴唇。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [maɪn] [naʊ] ?
" Are you mine now ?
" 是 你 矿 现在 ?

你现在是我的了吗？

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [h3:(r); hə(r)] [hed] [wɪˈðəʊt] [ˈəʊpənɪŋ] [h3:(r); hə(r)] [aɪz] .
" She shook her head without opening her eyes .
" 她 摇晃 她 头 没有 开幕 她 眼睛 .

她摇了摇头, 没有睁开眼睛。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈdʌlli] .
" No , " she said dully .
" 不 , " 她 说 沉闷地 .

“不,”她语气平淡地说。

" [nɒt] [naʊ] , [ɔ:(r)][ˈevə(r)] .
" Not now , or ever .
" 不是 现在 , 或者 曾经 .

现在不会, 以后也不会。

" [əˈgen] [hi:; hi] [krʌʃt] [h3:(r); hə(r)] , [waɪ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ʊkt] [ɒn][ɪn] [ˈhelpləs] , [brɪˈwɪldəd] ,
" Again he crushed her , while the Doctor looked on in helpless , bewildered ,
" 再次 他 碎 她 , 尽管 这 医生 看起来 在 在 无助 , 困惑 ,
[ˈvoɪsləs] [ˈæŋgə(r)] .
voiceless anger .
无声 愤怒 .

“他又一次将她碾碎, 而医生则在一旁无助、困惑、无声地愤怒地看着这一切。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [kɪs] [wɒz; wəz][ˈpeɪn(ə)l] , [ˈbɜːnɪŋ] , [ˈsɪərɪŋ] .
This time his kiss was painful , burning , searing .
这 时间 他的 吻 曾是 痛苦 , 燃烧 , 灼烧 .

这一次，他的吻是痛苦的、灼烧的、刺痛的。

[əˈɡen] [ðæt] [ʌnˈhəʊli] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] [ænd; ɐnd] [ʌnˈnætʃrəl] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [peɪn] [stɜːd]
Again that unholy fascination and unnatural delight in her own pain stirred
再次 那 不圣洁的 魅力 和 不自然 喜 在 她 自己的 疼痛 搅拌
[hɜː(r); hæ(r)] ,
her ,
她 ,

她再次被那种不正当的迷恋和对自身痛苦的非自然快感所驱使。

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː] [tʊk] [wɒt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefət] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈerɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm]
and it took what little effort she was able to make to keep from
和 它 采取 什么 小的 努力 她 曾是 有能力的 到 制作 到 保持 从
[ɪspɒndɪŋ] .
responding .
回应 .

她竭尽全力才忍住没有回应。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈɪntəv(ə)l] , [hɪz; ɪz][lɪps] [əˈɡen] [wɪðˈdruː] .
After a long interval , his lips again withdrew .
后 一个 长的 间隔 , 他的 嘴唇 再次 退出 .

过了许久，他的嘴唇再次缩了回去。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [maɪn] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **Are you mine ?** " **he repeated** .
" 是 你 的 ？ " 他 重复 .

“你是我的吗？”他重复道。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈɡɑːspɪŋ] , [ænd; ɐnd] [tɪəz] [ˈɡlɪsən] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [kləʊzd]
She made no answer ; she was gasping , and tears glistened under her closed
她 制成 不 回答 ; 她 曾是 喘息 , 和 眼泪 闪闪发光 在下面 她 关闭
[aɪ] - [lɪdz] ,
eye - lids ,
眼睛 - 盖子 ,

她没有回答；她喘着粗气，泪水在她紧闭的眼睑下闪闪发光。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [peɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [krʌʃt] [lɪps] .
from the pain of her crushed lips .
从 这 疼痛 的 她 碎 嘴唇 .

嘴唇被压碎的疼痛让她难受。

[əˈɡen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hæ(r)] , [ænd; ɐnd] [əˈɡen] [ðə; ðɪ][waɪld] [əˈbændənmənt] [tuː; tə][ˈiːv(ə)l] [səˈfjuːz]
Again he kissed her , and again the wild abandonment to evil suffused
再次 他 亲吻 她 , 和 再次 这 荒野 放弃 到 邪恶的 弥漫
[hɜː(r); hæ(r)] .
her :
她 .

他又一次吻了她，邪恶的狂野气息再次笼罩了她。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪspɒndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈægənaɪzɪŋ] [kəˈres] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈfɪəsli]
She was suddenly responding to his agonizing caress ; she was clinging fiercely
她 曾是 突然 回应 到 他的 痛苦的 抚摸 ; 她 曾是 依恋 激烈地
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtɔːtʃəɪŋ] [lɪps] ,
to his torturing lips ,
到 他的 酷刑 嘴唇 ,

她突然回应了他令人痛苦的爱抚；她紧紧地抱着他折磨般的嘴唇。

[ˈfiːlɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈhəʊli] [egzɔːlˈteɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈteərɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv]
feeling an unholy exaltation in the pain of his tearing fingers in the flesh of
感觉 一个 不圣洁的 提高 在 这 疼痛 的 他的 撕裂 手指 在 这 肉 的
[hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
her back .
她 后退 .

她从他撕裂她背部血肉的手指带来的痛苦中感受到了一种不祥的快感。

" [jɔːz] !
" **Yours !**
" 此致 !

你的！

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ɪn] [rɪˈspons] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɪəri] .
" **she murmured in response to his query** .
" 她 低声说道 在 回复 到 他的 询问 .

她低声回答了他的询问。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rɪˈpiːt] [ˈmædli] , " [jɔːz] !
She heard her voice repeat madly , " Yours !
她 听到 她 嗓音 重复 疯狂地 , " 此致 !

她听到自己的声音疯狂地重复着：“你的！ ”

[jɔːz] !
Yours !
此致 !

你的！

[jɔːz] ! "
Yours ! "
此致 ! "

你的！

" [duː; də][juː; jʊ] [jiːld] [ˈwɪlɪŋli] ? " [keɪm] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdiːmən] .
" **Do you yield willingly ? " came the icy tones of the demon** .
" 做 你 屈服 心甘情愿 ? " 来了 这 冰冷的 音调 的 这 恶魔 .

“你甘愿屈服吗？”恶魔冰冷的声音传来。

" [jes] — [jes] — [jes] !
" **Yes — yes — yes !**
" 是的 — 是的 — 是的 !

“是——是——是！ ”

[ˈwɪlɪŋli] ! "
Willingly ! "
心甘情愿 ! "

心甘情愿！

" [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ! " [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] , [əʊvəˈpaʊərɪŋ] [vɔɪs] .
" **Take off your clothes ! " sounded the terrible , overpowering voice** .
" 拿 离开 你的 衣服 ! " 听起来 这 糟糕的 , 压倒性的 嗓音 .

“脱掉你的衣服！”一个可怕而令人窒息的声音响起。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈstæɡəd] [ˈdɪzɪli] [ˈbækwəd] .
He thrust her from him , so that she staggered dizzily backward .
他 推力 她 从 他 , 所以 那 她 交错 晕眩地 落后 .

他一把将她推开，她踉跄后退，头晕目眩。

[ʃiː; ʃi] [stəd] [ˈsweɪɪŋ] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪˈpiːtɪd] [ɪts] [kəˈmɑːnd] .
She stood swaying ; the voice repeated its command .
她 站立 摇晃 ; 这 嗓音 重复 它是 命令 .

她摇摇晃晃地站着；那声音再次发出命令。

[ðə; ði][gɜ:rlz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd][ˈwaɪldli] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [əˈpiərəns] [ɒv; əv][wʌn][ɪn][æn; ən] [ˈektəsi] ,
The girl's eyes widened wildly ; she had the appearance of one in an ecstasy ,
这 女孩们 眼睛 扩大 疯狂地 ; 她 有 这 外貌 的 一 在 一个 狂喜 ;
[ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfɜ:və(r)] .
a religious fervor .
一个 宗教 热情 .

女孩的眼睛猛地睁大，一副欣喜若狂、如痴如醉的样子。

[ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:ki] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈdʒestʃə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
She raised her hand with a jerky impulsive gesture to the neck of her
她 提高 她 手 和 一个 肉干 冲动 手势 到 这 脖子 的 她
[frɒk] ,
frock ,
连衣裙 ,

她下意识地抬起手，猛地摸向连衣裙的领口。

[sti:l] [pɪnd] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkʃɪft] [rɪˈpeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
still pinned together in the makeshift repairs of the evening .
仍然 已置顶 一起 在 这 临时搭建 维修 的 这 晚上 .
[ˈɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
仍然用晚间的临时修补方法勉强固定着。

[ðəə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
There came a strange interruption .
那里 来了 一个 奇怪的 中断 .

突然，一阵奇怪的打断出现了。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈhelpləs] [ɒn] - [ˈʊkə(r)] , [hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ɪˈvɒlvd] [æn; ən][aɪˈdiə] [aʊt] [ɒv; əv]
The Doctor , helpless on - looker , had at length evolved an idea out of
这 医生 , 无助 在 - 观察者 , 有 在 长度 进化 一个 主意 出去 的
[ðə; ði] [bɪˈwɪldəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the bewilderment in his mind .
这 困惑 在 他的 头脑 .

医生作为无助的旁观者，最终从困惑中理清了思绪，形成了一个想法。

[hi:; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] , [di:p] , [ɪə(r)] - [ˈfætərɪŋ] [ˈbeləʊ] !
He opened his mouth and emitted a tremendous , deep , ear - shattering bellow !
他 打开 他的 嘴 和 发射 一个 巨大的 , 深的 , 耳朵 - 破碎 下面 !
[ˈɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
他张开嘴，发出了一声震耳欲聋、低沉无比的咆哮！

[ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [sent][ðə; ði][gɜ:l] [ˈspɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɪjəs] [ʃʌv] ,
Nicholas Devine sent the girl spinning to the floor with a vicious shove ,
尼古拉斯 神圣的 发送 这 女孩 旋转 到 这 地面 和 一个 恶毒 推 ,
[ˈɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
尼古拉斯·德文狠狠地推了女孩一把，把她推倒在地。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] [ɒn] - ,
and turned his blazing eyes on Horker ,
和 转向 他的 炽烈 眼睛 在 - ,

他怒目而视，将目光转向霍克。

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɔ:(r)] .
who was drawing in his breath for a repetition of his roar .
WHO 曾是 绘画 在 他的 气息 为了 一个 重复 的 他的 吼 .
[ˈɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
他屏住呼吸，准备再次发出咆哮。

" [ˈkwaɪət] ! " [hi:; hi] [rɑ:spt] , [hɪz; ɪz] [red] [ɔ:rbz] [ˈbɔ:ɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
" Quiet ! " he rasped , his red orbs boring down at the other .
" 安静的 ! " 他 粗糙的 , 他的 红色的 球体 无聊的 向下 在 这 其他 .
[ˈɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
“安静！”他嘶哑着嗓子说道，猩红的眼珠死死地盯着对方。

" [ˈkwaɪət] , [ɔ:(r)] [aɪl] [ˈmʌf(ə)l] [ju:; jʊ] !
" Quiet , or I'll muffle you !
" 安静的 , 或者 患病的 消音 你 !

“安静点，不然我就把你闷死！”

" [ˈkləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [ˈʃaʊt] .
" **Closing his eyes , the Doctor repeated his mighty shout .**
" 结束 他的 眼睛 , 这 医生 重复 他的 强大的 喊 .
" 医生闭上眼睛, 再次发出他那声响亮的呐喊。"

[ðə; ði][ˈdi:mən] [snæpt] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊt] , [ˈtɒsɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)]
The demon snatched the blanket from the couch , tossing it over the figure
这 恶魔 抢夺 这 毯子 从 这 长椅 , 抛掷 它 超过 这 数字
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
of the Doctor ,
的 这 医生 ,
" 恶魔从沙发上抓起毯子, 扔到博士身上。"

[weə(r)] [aɪ ˈti:] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈbɪləʊɪŋ] , [ˈraɪðɪŋ] [hɪ:p] [ɒv; əv] [braʊn] [wʊl] .
where it became a billowing , writhing heap of brown wool .
在哪里 它 成为 一个 翻滚 , 扭动 堆 的 棕色的 羊毛 .
" 它变成了一堆蓬松翻滚的棕色羊毛。"

[hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn][pæt] , [hu:] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
He turned his gaze on Pat , who was just struggling to her feet ,
他 转向 他的 目光 在 拍 , WHO 曾是 只是 挣扎 到 她 脚 ,
" 他把目光转向帕特, 她正费力地站起身来。"

[ænd; ənd] [mu:vɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ədˈvɑ:ns] [təˈwɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
and moved as if to advance toward her .
和 已搬 作为 如果 到 进步 朝向 她 .
" 他迈着仿佛要向她靠近的步伐。"

[hi:; hi] [pɔ:zd] .
He paused .
他 暂停 .
" 他停顿了一下。"

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪˈtri:vɪd] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [rɪˈvɒlvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈflɔ:(r)] ,
She had retrieved the Doctor's revolver from the floor ,
她 有 已检索 这 医生的 左轮手枪 从 这 地面 ,
" 她从地上捡起了医生的左轮手枪。"

[ænd; ənd] [naʊ] [feɪst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
and now faced him with the madness gone out of her eyes ,
和 现在 面对 他 和 这 疯狂 已消失 出去 的 她 眼睛 ,
" 现在, 她眼中疯狂的神色消失了, 她面对着他。"

[səˈpɔ:tiŋ] [ðə; ði] [ˈwepən] [wɪð] [bəʊθ][hændz] , [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ˈweɪvərɪŋ] [təˈwɔ:d] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
supporting the weapon with both hands , the muzzle wavering toward his face .
支持 这 武器 和 两个都 双手 , 这 枪口 摇摆不定 朝向 他的 脸 .
" 他双手托着武器, 枪口晃动着朝向自己的脸。"

" [drɒp] [aɪ ˈti:] !
" **Drop it !**
" 降低 它 !
" 放下它!"

" [hi:; hi] [kəˈmɑ:nd] .
" **he commanded .**
" 他 命令 .
" 他命令道。"

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [rɪˈkʌrəns] [ɒv; əv] [ˌfæsiˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [əˈbeɪ] .
She felt a recurrence of fascination , and an impulse to obey .
她 毛毡 一个 复发 的 魅力 , 和 一个 冲动 到 服从 .
" 她再次感到着迷, 并产生了一种服从的冲动。"

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ,
Out of the corner of her eye ,
出去 的 这 角落 的 她 眼睛 ,
她眼角余光瞥见，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [hed] [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈblæŋkit] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [aɪ ˈtiː] [ɒf] .
she saw the Doctor's head emerging from the blanket as he shook it off .
她 锯 这 医生的 头 新兴 从 这 毯子 作为 他 摇晃 它 离开 .
她看到医生抖掉毯子，头从毯子里探了出来。

" [drɒp] [aɪ ˈtiː] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] .
" **Drop it !** " **repeated Nicholas Devine** .
" 降低 它 ! " 重复 尼古拉斯 神圣的 .
“放下它！”尼古拉斯·德文重复道。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ˈʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒmɪnənt] [ˈvɪzɪdʒ] .
She closed her eyes, shutting out the vision of his dominant visage .
她 关闭 她 眼睛 , 关闭 出去 这 想象的 他的 主导的 面容 .
她闭上眼睛，不去想他那张威严的脸。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ˈterə(r)] , [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ðə; ði] [ˈtrɪɡə(r)] ,
With a surge of terror, she squeezed the trigger ,
和 一个 涌 的 恐怖 , 她 挤压 这 扳机 ,
恐惧袭来，她扣动了扳机。

[ˈstægərəɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] .
staggering back to the couch at the roar and the recoil .
令人震惊 后退 到 这 长椅 在 这 吼 和 这 畏缩 .
伴随着震耳欲聋的咆哮和猛烈的后坐力，踉跄着退回到沙发上。

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
She opened her eyes .
她 打开 她 眼睛 .
她睁开了眼睛。

[ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
Nicholas Devine lay in the center of the room on his face ;
尼古拉斯 神圣的 躺在 这 中心 的 这 房间 在 他的 脸 ;
尼古拉斯·德瓦恩脸朝下躺在房间中央；

[ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [spɒt] [wɒz; wəz] [ˈmætɪŋ] [ðə; ði][heə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
a crimson spot was matting the hair on the back of his head .
一个 赤红 点 曾是 垫子 这 头发 在 这 后退 的 他的 头 .
他后脑勺的头发上沾着一块鲜红的污渍。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [reɪz] [ə; eɪ] [friː] [hænd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [klɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɒndz] .
She saw the Doctor raise a free hand ; he was working clear of his bonds .
她 锯 这 医生 增加 一个 自由的 手 ; 他 曾是 在职的 清除 的 他的 债券 .
她看到医生举起了一只空着的手；他正在挣脱束缚。

" [pæt] !
" **Pat !**
" 拍 !
“拍！

" [hiː; hi] [sed] [ˈsɒftli] .
" **he said softly** .
" 他 说 轻轻 .
他轻声说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] , [ˈsɪkənd] [ˈfiːtʃəz] .
He looked at her pale, sickened features .
他 看起来 在 她 苍白 , 恶心 特征 .
他看着她苍白、病态的脸色。

" ['hʌni] , " [hi:; hi] [sed] , " [sɪt] [daʊn] [tɪl] [ai] [get] [fri:] .
" Honey , " he said , " sit down till I get free .
" 蜂蜜 , " 他 说 , " 坐 向下 直到 我 得到 自由的 .

“亲爱的,”他说,“坐下等我空出来。”

[sɪt] [daʊn] , [pæt] ; [ju:; jʊ] [lʊk] [feɪnt] . " Sit down , Pat ; you look faint . " 坐 向下 , 拍 ; 你 看 头晕的 . "

坐下吧, 帕特, 你看上去有点晕倒。

" ['nevə(r)] [feɪnt] ! " [m'ɜ:məd] [ðə; ði] [gɜ:l] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['bækwəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊt] ,
" Never faint ! " murmured the girl , and pitched backward to the couch ,
" 绝不 头晕的 ! " 低声说道 这 女孩 , 和 投球 落后 到 这 长椅 ,

“千万别晕倒!”女孩低声说道, 然后向后倒在沙发上。

[wɪð] [wʌn] [klæd] [ænd; ənd] [wʌn] [beə(r)] [leg] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['kjʊəriəs] ['lɪmpnis] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] . -
with one clad and one bare leg hanging in curious limpness over the edge . 31
和 一 覆膜 和 一 裸 腿 绞刑 在 好奇的 软弱无力 超过 这 边缘 . -

一条穿着衣服的腿和一条光着的腿以一种奇特的无力状态垂在边缘。31

" [nɒt] ['hju:mənli] ['pɒsəb(ə)l]
" Not Humanly Possible
" 不是 人道地 可能的

“人类不可能做到”

" [pæt] ['əʊpənd] ['wɪəri] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [blæŋk] , [ʌnɪn'fɔ:mətɪv] ['si:lɪŋ] .
" Pat opened weary eyes and gazed at a blank , uninformative ceiling .
" 拍 打开 厌倦 眼睛 和 凝视 在 一个 空白的 , 无信息量 天花板 .

帕特睁开疲惫的双眼, 凝视着空荡荡、毫无生气的天花板。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['mɒmənts] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊt] [ɪn]
It was some moments before she realized that she was lying on the couch in
它 曾是 一些 时刻 前 她 已实现 那 她 曾是 说谎 在 这 长椅 在

[ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [drɪ'veɪn] .
the room of Nicholas Devine .
这 房间 的 尼古拉斯 神圣的 .

过了好一会儿, 她才意识到自己正躺在尼古拉斯·德瓦恩房间的沙发上。

[sʌmbədi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ðəə(r)] , [prɪ'zju:məbli] , [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ʌnə'weə(r)]
Somebody had placed her there , presumably , since she was quite unaware
某人 有 放置 她 那里 , 想必 , 自从 她 曾是 相当 不知情

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] .
of the circumstances of her awakening .
的 这 情况 的 她 唤醒 .

想必是有人把她放在那里的, 因为她对自己醒来的情况完全不知情。

[ðən] [rekə'lek(jə)n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɔ:m] — [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] , [ðə; ði] [ˈlðə(r)] , [ðə; ði] [rɔ:(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Then recollection began to form — Dr . Carl , the other , the roar of a
然后 回忆 开始 到 形式 — 博士 . 卡尔 , 这 其他 , 这 吼 的 一个

[ʃɒt] .
shot .
射击 .

然后记忆开始形成——卡尔医生, 另一个人, 一声枪响。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] ['tɜ:mɔɪl] ['endɪŋ] [ɪn] ['blæŋknəs] .
After that , nothing save a turmoil ending in blankness .
后 那 , 没有什么 节省 一个 动荡 结束 在 空白 .

此后, 除了混乱最终归于一片空白之外, 什么也没有。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ten(jə)n] .
A sound of movement beside her drew her attention .
一个 声音 的 移动 旁 她 画 她 注意力 .

她注意到身边有动静。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [pəˈsiːvd] [ˈdɑːktər; draɪv] . - [ˈniːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [fɔːm]
She turned her head and perceived Dr . Horker kneeling over a form
她 转向 她 头 和 感知 博士 . - 跪着 超过 一个 形式
[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
on the floor ,
在 这 地面 ,

她转过头，看到霍克医生跪在地上，旁边躺着一个人。

[ˈfɪŋgəɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈbændɪdʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] .
fingering a white bandage about the head of the figure .
指法 一个 白色的 绷带 关于 这 头 的 这 数字 .

他抚摸着人影头部缠着的白色绷带。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌrekəˈlekʃnz] [tʊk] [ˈɪnstənt] [fɔːm] ; [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]
Her recollections took instant form ; she remembered the catastrophes of the
她 回忆 采取 立即的 形式 ; 她 记得 这 灾难 的 这
[ˈiːvɪŋ] — [lɑːst] [naɪt] ,
evening — last night ,
晚上 — 最后的 夜晚 ,

她的记忆瞬间清晰起来；她想起了昨晚发生的灾难性事件——

[ˈrɑːðə(r)] , [saɪns] [daʊn] [gləʊ] [ˈdʌli] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
rather , since dawn glowed dully in the window .
相当 , 自从 黎明 发光 沉闷地 在 这 窗户 .

更确切地说，是因为黎明时分，窗户里透出昏暗的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɒt] [nɪk] !
She had shot Nick !
她 有 射击 缺口 !

她开枪打伤了尼克！

[ʃiː; ʃi] [ɡerv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [məʊn] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
She gave a little moan and pushed herself to a sitting position .
她 给予 一个 小的 呻吟 和 推动 她自己 到 一个 坐着 位置 .

她轻哼一声，撑起身子坐了起来。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] , [ˈfeɪki] [smaɪl] .
The Doctor glanced at her with a sick , shaky smile .
这 医生 瞥了一眼 在 她 和 一个 生病的 , 摇晃 微笑 .

医生瞥了她一眼，脸上带着一丝病态的、颤抖的笑容。

" [həˈləʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hello , " he said .
" 你好 , " 他 说 .

“你好,”他说。

" [kʌm] [tuː; tə] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Come to , have you ?
" 来 到 , 有 你 ?

“醒过来了吗？ ”

[ˈsɒri] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ɡrv] [juː; jʊ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] .
Sorry I couldn't give you any attention .
对不起 我 不能 给 你 任何 注意力 .

抱歉我没能好好照顾你。

" [hiː; hi] [ɡerv] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [tʌtʃ] .
" He gave the bandage a final touch .
" 他 给予 这 绷带 一个 最终的 触碰 .

他给绷带做了最后的修饰。

" [hɪrɪz] [ə; eɪ][dʒɒb][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] , " [hi:; hi] ['mʌtə]
" **Here's a job I had no heart for** , " **he muttered** .
" 这里是 一个 工作 我 有 不 心 为了 , " 他 低声说道 :

“我一点也不喜欢这份工作,”他嘟囔道。

" [ˈbetə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈevriwʌn] [tu:; tə][let] [θɪŋz] [ˈhæpən] [wɪˈðəʊt] [ˌɪntəˈfɪərəns] .
" **Better for everyone to let things happen without interference** .
" 更好的 为了 每个人 到 让 事物 发生 没有 干涉 :

“让事情顺其自然, 不加干预, 对大家都好。”

" [ðə; ði][gɜ:l] , [rɪˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [fʊl] [əˈweənəs] ,
" **The girl , returning to full awareness** ,
" 这 女孩 , 返回 到 满的 意识 ,

女孩恢复了全部意识,

[ˈnəʊtɪst] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [kənˈsɪstɪd] [ɒv; əv][strips] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ʒɜ:t] .
noticed now that the bandage consisted of strips of the Doctor's shirt .
注意到 现在 那 这 绷带 由.....组成 的 条状物 的 这 医生的 衬衫 :

现在才注意到, 绷带是用医生的衬衫布条做成的。

[ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] [ˈfɪəfəli] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [ˈfi:tʃəz] [ɒv; əv] [ˈnɪkələs] [dɪˈvaɪn] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [peɪl]
She glanced fearfully at the still features of Nicholas Devine ; she saw pale
她 瞥了一眼 恐惧地 在 这 仍然 特征 的 尼古拉斯 神圣的 ; 她 锯 苍白
[tʃi:ks] [ænd; ənd][kləʊzd] [aɪz] ,
cheeks and closed eyes ,
脸颊 和 关闭 眼睛 ,

她惊恐地瞥了一眼尼古拉斯·德文静止的面容; 她看到他苍白的脸颊和紧闭的双眼。

[bʌt; bət] [ɪnˈdju:brɪtəbli] [nɒt][ðə; ði] [grɪm] [mi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdi:mən] .
but indubitably not the grim mien of the demon .
但 无疑 不是 这 严峻 面容 的 这 恶魔 :

但绝对不是恶魔那般阴森恐怖的模样。

" [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] ! " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **Dr** . **Carl !** " **she whispered** .
" 博士 : 卡尔 ! " 她 低声说道 :

“卡尔医生!”她低声说道。

" [hi:; hi][ˈɪz(ə)nt] — [hi:; hi][ˈɪz(ə)nt] — "
" **He isn't — he isn't —** "
" 他 不是 — 他 不是 — "

“他不是——他不是——”

" [nɒt] [jet] . "
" **Not yet** . "
" 不是 然而 :

“还没有。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [hi:; hi] — ? "
" **But will he — ?** "
" 但 将要 他 — ? "

但他会——?

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 :

“我不知道。

[ðæts] [ə; eɪ][bæd] [spɒt] , [ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
That's a bad spot , a wound in the base of the brain .
那就是 一个 坏的 点 , 一个 伤口 在 这 根据 的 这 脑 :

那可不是什么好地方, 是脑底部的一个伤口。

[jʊd] [best] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [pæt] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ][ˈri:əlaɪz] [ðæt] ['hʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [tu:; tə]
You'd best know it now , Pat , but also realize that nothing can happen to
你会 最好的 知道 它 现在 , 拍 , 但 还 意识到 那 没有什么 能 发生 到
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

帕特, 你现在最好明白这一点, 但也要意识到你不会有事的。

[aɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] ! "
I'll see to that ! "
患病的 看 到 那 ! "

我会处理的!

" [tu:; tə][em 'i:] ! " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['dʌlli] .
" To me ! " she said dully .
" 到 我 ! " 她 说 沉闷地 :

“给我!”她语气沉闷地说。

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
" What difference does that make ?
" 什么 不同之处 做 那 制作 ?

那又有什么区别呢?

[ɪts] [nɪk] [aɪ][wɒnt] [seɪvd] . "
It's Nick I want saved . "
它是 缺口 我 想 已保存 :

我想救的是尼克。

" [aɪl] [du:; də][maɪ][best][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['hʌni] , " [sed] - [wɪð] [ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ][hɪnt][pʊ; əv]
" I'll do my best for you , Honey , " said Horker with almost a hint of
" 患病的 做 我的 最好的 为了 你 , 蜂蜜 , " 说 - 和 几乎 一个 暗示 的
[rɪ'lʌktəns] .
reluctance .
不情愿 :

“我会尽我所能帮助你, 亲爱的,”霍克尔几乎带着一丝不情愿说道。

" [aɪv] [fəʊn] [brɪgz] ['dʒen(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['æmbjələns] .
" I've phoned Briggs General for an ambulance .
" 我已经 电话 布里格斯 一般的 为了 一个 救护车 :

“我已经打电话给布里格斯综合医院叫救护车了。”

[jɔ:(r); jə(r)] [feɪnt] ['lɑ:stɪd][ə; eɪ] [fɒl] ['kwɔ:tə(r)][ˈaʊə(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
Your faint lasted a full quarter hour , " he added .
你的 头晕的 持续 一个 满的 四分之一 小时 , " 他 额外 :

“你昏厥了整整十五分钟,”他补充道。

" [wɒt] [kæn; kən][wi:; wi] [tel] [ðem; ðəm] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][gɜ:l] .
" What can we tell them ? " asked the girl .
" 什么 能 我们 告诉 他们 ? " 问 这 女孩 :

“我们能告诉他们什么呢? ”女孩问道。

" [wɒt] [kæn; kən][wi:; wi] [seɪ] ? "
" What can we say ? "
" 什么 能 我们 说 ? "

我们还能说什么呢?

" [daʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [pæt] .
" Don't you say anything , Pat .
" 不 你 说 任何事物 , 拍 :

“帕特, 你什么都别说。”

[aɪm][nɒt][ɒn][ðə; ði] [bɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
" **I'm not on the board for nothing** .
我是 不是 在 这 木板 为了 没有什么 .

我可不是白进董事会的。

" [hi:; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['glɑ:nsɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ku:l] [dɔ:n] .
" **He rose from his knees , glancing out of the window into the cool dawn** .
" 他 玫瑰 从 他的 膝盖 , 瞥了一眼 出去 的 这 窗户 进入 这 凉爽的 黎明 .
他从跪着的姿势站起身, 望向窗外凉爽的黎明。

" [kwɪə(r)] ['neɪbəhʊd] !
" **Queer neighborhood** !
" 酷儿 邻里 !

“酷儿社区! ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ɔ:l] [ðæt] ['jelɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [sti:l] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" **All that yelling and a shot , and still no sign of interest from the**
" 全部 那 大喊 和 一个 射击 , 和 仍然 不 符号 的 兴趣 从 这
[neɪbəz] .
neighbors .
邻居 .

“又是喊叫又是枪击, 邻居们还是没有表现出任何兴趣。”

[ðæts] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [ðəʊ] , " [hi:; hi] [mju:zd] .
That's Chicago , though , " he mused .
那就是 芝加哥 , 尽管 , " 他 沉思 .

“不过, 这就是芝加哥啊,”他沉思道。

" ['lʌki] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [pæt] ; [wi:; wi][kæn; kən]['hænd(ə)][ðə; ði] [θɪŋ] ['kwaiətli] [naʊ] .
" **Lucky for us , Pat ; we can handle the thing quietly now** .
" 幸运的 为了 我们 , 拍 ; 我们 能 处理 这 事物 悄悄 现在 .

“帕特, 我们很幸运, 现在可以悄悄处理这件事了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['steəriŋ] ['dʌlli] [æt; ət][ðə; ði] [sti:l] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
" **But the girl was staring dully at the still figure on the floor** .
" 但 这 女孩 曾是 凝视 沉闷地 在 这 仍然 数字 在 这 地面 .

“但女孩却呆呆地盯着地板上静止的身影。”

" [əʊ] [ɡɒd] !
" **Oh God** !
" 哦 上帝 !

“哦, 上帝!

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['hʌskɪli] .
" **she said huskily** .
" 她 说 沙哑地 .

她沙哑地说。

" [help] [hɪm] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] ! "
" **Help him , Dr . Carl !** "
" 帮助 他 , 博士 . 卡尔 ! "

“卡尔医生, 救救他! ”

" [aɪ] [du:; də][maɪ][best] , " [rɪ'spɒndɪd] - ['glu:mɪli] .
" **I'll do my best , " responded Horker gloomily** .
" 患病的 做 我的 最好的 , " 回应 - 阴郁地 .

“我会尽力的,”霍克沮丧地回答道。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:dʒən] [brɪʃ:(r)][ai] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] [sa'kaɪətɪ] .
" **I was a good surgeon before I specialized in psychiatry** .
" 我 曾是 一个 好的 外科医生 前 我 专门 在 精神病学 .
" 在专攻精神病学之前，我是一名优秀的外科医生。"

[breɪn] ['sɜ:dʒəri] , [tu:] ; [aɪ 'ti:] [led] [raɪt] ['ɪntu:] [maɪ] ['prez(ə)nt] [fi:ld] .
Brain surgery, too; it led right into my present field .
脑 外科手术 , 也 ; 它 引领 正确的 进入 我的 展示 场地 .
脑外科手术也是我后来从事的领域；它直接引领我进入了现在的领域。

" [pæt] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [steərd]
" **Pat said nothing, but dropped her head on her hands and stared**
" 拍 说 没有什么 , 但 掉落 她 头 在 她 双手 和 凝视
[ˈveɪkəntli] [brɪʃ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
vacantly before her :
空洞地 前 她 .
帕特什么也没说，只是双手捂着头，茫然地望着前方。

" ['betə(r)][fɜ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)][hɪm] [tu:] , [ɪf] [ai] [feɪl] , " ['mʌtə] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] .
" **Better for you, and for him too, if I fail, " muttered the Doctor** .
" 更好的 为了 你 , 和 为了 他 也 , 如果 我 失败 , " 低声说道 这 医生 .
"如果我失败了，对你和他也都有好处，"医生喃喃自语道。

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .
His words brought a reply .
他的 字 带来 一个 回复 .
他的话得到了回应。

" [ju:; jʊ] [wʊənt] [feɪl] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['tensli] .
" **You won't fail, " she said tensely** .
" 你 惯于 失败 , " 她 说 紧张地 .
"你不会失败的，"她紧张地说。

" [ju:; jʊ] [wʊənt] ! " " **You won't !** " " 你 惯于 ! " " 你不会的！

" [nɒt] ['vɒləntərəli] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [hi:; hi] [graʊl] [mə'rəʊsli] .
" **Not voluntarily, I'm afraid, " he growled morosely** .
" 不是 自愿 , 我是 害怕的 , " 他 咆哮 忧郁地 .
"恐怕不是自愿的，"他闷闷不乐地低声说道。

" [aɪv] [sti:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɜ:(r); fə(r)] ['medɪk(ə)l] ['eθɪks] ,
" **I've still a little respect for medical ethics** ,
" 我已经 仍然 一个 小的 尊重 为了 医疗的 伦理 ,
"我对医学伦理仍然抱有一丝敬意。"

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [keɪs] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] ['ɪntu:] ['saɪləns] [æz; əz] [frəm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn]
but if ever a case — " His voice trailed into silence as from somewhere in
但 如果 曾经 一个 案件 — " 他的 嗓音 拖着 进入 沉默 作为 从 某处 在
[ðə; ðɪ] [dɔ:n] ['saʊndɪd] [ðə; ðɪ] [weɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['saɪrən] .
the dawn sounded the wail of a siren .
这 黎明 听起来 这 哀号 的 一个 警笛 .
但如果真有那么一天——"他的声音渐渐消失，黎明时分，某个地方传来刺耳的警笛声。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ðɪ] ['æmbjələns] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] .
" **There's the ambulance, " he finished** .
" 有 这 救护车 , " 他 完成的 .
"救护车在那儿，"他最后说道。

[pæt][sæt] [ʌn'mu:vɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'dɔ:z] ['di:teɪd] [ðə; ði] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Pat sat unmoving as the sounds from outdoors detailed the stopping of the
拍 卫星 不动 作为 这 声音 从 户外 详细的 这 停止 的 这
[ˈvi:əkl] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [haʊs] .
vehicle before the house .
车辆 前 这 房子 .

帕特一动不动地坐在那里，听着从外面传来的声音，了解车辆在房子前停下的过程。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:ɪd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .
She heard the Doctor descending the steps , and the creak of the door .
她 听到 这 医生 下降 这 步骤 , 和 这 吱嘎声 的 这 门 .
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Though it took place before her eyes ,
尽管 它 采取 地方 前 她 眼睛 ,
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Although it took place before her eyes ,
虽然这一切就发生在她眼前，

[ʃi:; ʃi] ['skeəslɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] - ['kəʊtɪd] [ju:ðz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['nɪkələs]
she scarcely saw the white - coated youths as they lifted the form of Nicholas
她 几乎 锯 这 白色的 - 涂层 青年 作为 他们 抬起 这 形式 的 尼古拉斯
[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd][bɔ:(r)][aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] ,
Devine and bore it from the room on a stretcher ,
神圣的 和 钻孔 它 从 这 房间 在 一个 担架 ,
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Though it took place before her eyes ,
尽管 它 采取 地方 前 她 眼睛 ,
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Although it took place before her eyes ,
虽然这一切就发生在她眼前，

[ˈtredɪŋ] [wɪð] ['keəfəli] ['brəʊkən] [steps] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'pɔ:t] .
treading with carefully broken steps to prevent the swaying of the support .
踩踏 和 小心 破碎的 步骤 到 防止 这 摇晃 的 这 支持 .
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Though it took place before her eyes ,
尽管 它 采取 地方 前 她 眼睛 ,
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Although it took place before her eyes ,
虽然这一切就发生在她眼前，

[ˈdɔ:ktər; draɪv] . - [ˈbɔ:də(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'pre(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] ;
Dr . Horker's order to follow made no impression on her ;
博士 . 命令 到 跟随 制成 不 印象 在 她 ;
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Though it took place before her eyes ,
尽管 它 采取 地方 前 她 眼睛 ,
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Although it took place before her eyes ,
虽然这一切就发生在她眼前，

霍克医生的命令并没有给她留下任何印象；

[ʃi:; ʃi][sæt] ['dʌlli] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] ['emptɪd] .
she sat dully on the couch as the chamber emptied .
她 卫星 沉闷地 在 这 长椅 作为 这 房间 清空 .
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Though it took place before her eyes ,
尽管 它 采取 地方 前 她 眼睛 ,
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Although it took place before her eyes ,
虽然这一切就发生在她眼前，

房间里的人渐渐散去，她呆呆地坐在沙发上。

[waɪ] , [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] , [hæd; həd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [nɪks] [deθ] [dɪ'stɜ:bd] [hɜ:(r); hæ(r)][səʊ] ?
Why , she wondered , had the thought of Nick's death disturbed her so ?
为什么 , 她 想知道 , 有 这 想法 的 尼克的 死亡 不安 她 所以 ?
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Though it took place before her eyes ,
尽管 它 采取 地方 前 她 眼睛 ,
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Although it took place before her eyes ,
虽然这一切就发生在她眼前，

她纳闷，为什么想到尼克的死会让她如此不安？

['wɒznt] [aɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔ:t] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [aɪ 'ti:] ?
Wasn't it but a short time since they had both contemplated it ?
不是 它 但 一个 短的 时间 自从 他们 有 两个都 思考 它 ?
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Though it took place before her eyes ,
尽管 它 采取 地方 前 她 眼睛 ,
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Although it took place before her eyes ,
虽然这一切就发生在她眼前，

他们俩考虑这件事的时间，难道不是不久之前吗？

[wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˈɔ:lə(r)] [ðæt] [dɪ'tɜ:mɪ'neɪ(ə)n] ?
What had occurred to alter that determination ?
什么 有 发生 到 改变 那 决心 ?
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Though it took place before her eyes ,
尽管 它 采取 地方 前 她 眼睛 ,
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Although it took place before her eyes ,
虽然这一切就发生在她眼前，

是什么改变了这一决定？

[nɪk] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['mɔ:nfəli] ; [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hæ(r)]
Nick was dying , she thought mournfully ; all that remained was for her
缺口 曾是 垂死 , 她 想法 悲伤地 ; 全部 那 剩余 曾是 为了 她
[tu:; tə] [ˈfɒləʊ] .
to follow .
到 跟随 .
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Though it took place before her eyes ,
尽管 它 采取 地方 前 她 眼睛 ,
[ðə; ði] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
Although it took place before her eyes ,
虽然这一切就发生在她眼前，

她悲伤地想，尼克快要死了；她唯一能做的就是跟随他。

[ðeə(r)] [bɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [leɪ] [ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)] , [ænd; ənd][bɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɒn] [laɪt]
There on the floor lay the revolver , and on the table , glistening in the wan light .
那里 在 这 地面 躺 这 左轮手枪 , 和 在 这 桌子 , 闪闪发光 在 这 万 光 ,
:

左轮手枪躺在地板上，桌子上，在昏暗的灯光下闪闪发光。

[rɪˈpəʊz] [ðə; ði] [ʌnˈtʌt[t] [ˈliːθ(ə)] [drɑːft] .
reposed the untouched lethal draft .
安息 这 未受触碰 致命 草稿 .

重新放置了未受影响的致命草案。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈprefrəb(ə)] [wei] , [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [ˈsteəriŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ɪts] [ˈɡləʊɪŋ] [ˈkɒntʊə(r)] .
That was the preferable way , she mused , staring fixedly at its glowing contour .
那 曾是 这 优选 方式 , 她 沉思 , 凝视 固定地 在 它是 发光 轮廓 .

她凝视着它闪闪发光的轮廓，心想，那才是更好的方法。

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [nɪk] [wɜːrnt] [tuː; tə][daɪ] — [ʃɪd] [hæv; həv] [əˈbændənd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)]
But suppose Nick weren't to die — she'd have abandoned him to his terrible
但 认为 缺口 不是 到 死 — 棚 有 弃 他 到 他的 糟糕的
[duːm] ,
doom ,
厄运 ,

但假设尼克没死——她就会抛弃他，让他自生自灭。

[left] [hɪm][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][faː(r)][mɔː(r)] [ˈbɒmɪnəs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌnˈhəʊn] [tˈɛɹəz] [brɪˈpɒnd]
left him to face a situation far more ominous than any unknown terrors beyond
左边 他 到 脸 一个 情况 远的 更多的 不祥的 比 任何 未知 恐怖 超过
[deθ] .
death .
死亡 .

这让他不得不面对比死亡之外的任何未知恐惧都更加可怕的局面。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪˈstræktɪdli] , [ænd; ənd] [ʊkt] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]
She shook her head distractedly , and looked up to meet the eyes of
她 摇晃 她 头 心不在焉地 , 和 看起来 向上 到 见面 这 眼睛 的
[ˈdɔːktər; draɪv] . - ,
Dr . **Horker** ,
博士 . - ,

她心不在焉地摇了摇头，抬起头与霍克医生的目光相遇。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɡreɪvli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
who was watching her gravely in the doorway .
WHO 曾是 观看 她 严重地 在 这 门口 .

门口有人神情严肃地看着她。

" [kʌm] [bɒn] , [pæt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
" **Come on , Pat , " he said gently** .
" 来 在 , 拍 , " 他 说 轻轻地 .

“来吧，帕特，”他轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ˈfɒləʊd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [laɪt] .
She rose , followed him down the stairs and out into the morning light .
她 玫瑰 , 随后 他 向下 这 楼梯 和 出去 进入 这 早晨 光 .

她起身，跟着他下了楼，走进了晨光中。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ˈʌmbjələns] [steərd] ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈfeɪld] , [brˈdræg(ə)ld]
The driver of the ambulance stared curiously at her dishevelled , bedraggled
这 司机 的 这 救护车 凝视 奇怪的是 在 她 蓬头垢面 , 邈邈的
[ˈfɪgə(r)] ,
figure ,
数字 ,

救护车司机好奇地盯着她蓬头垢面、狼狈不堪的身影。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ˈwiəri] [ænd; ənd] [fəˈlɔ:n] [ðæt] ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈefət] [ɒv; əv] ˈbrʌʃɪŋ] [əˈweɪ]
but she was so weary and forlorn that even the effort of brushing away
但 她 曾是 所以 厌倦 和 绝望 那 甚至 这 努力 的 刷牙 离开
[ðə; ði] [blæk] [strændz] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] ˈklaʊdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sməʊk] - [dɑ:k] [aɪz] [wɒz; wəz] [brɪˈpɒnd]
the black strands of hair that clouded her smoke - dark eyes was beyond
这 黑色的 线 的 头发 那 阴天 她 抽烟 - 黑暗的 眼睛 曾是 超过
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

但她如此疲惫和沮丧，以至于连拂去遮蔽她烟灰色眼睛的黑色发丝都力不从心了。

[ʃiː; ʃi] [slʌmpt] ˈɪntuː][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ˈdɒktəz] [kɑ:(r)][ænd; ənd] [saɪd] [ɪn] ˈʌtə(r)] [ɪgˈzɔ:stʃən] .
She slumped into the seat of the Doctor's car and sighed in utter exhaustion .
她 瘫倒 进入 这 座位 的 这 医生的 车 和 叹了口气 在 说出 疲惫 .

她瘫坐在医生的车座上，筋疲力尽地叹了口气。

" [rʌʃ] [aɪ ˈtiː] !
" Rush it !
" 匆忙 它 !

快点！

" - [kɔ:ld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [əˈhed] .
" Horker called to the driver ahead .
" - 称为 到 这 司机 前方 .

霍克向前面的司机喊道。

" [aɪl] ˈfɒləʊ] [juː; jʊ] .
" I'll follow you .
" 患病的 跟随 你 .

我会跟着你。

" [ðə; ði][kɑ:(r)] [swept] ˈɪntuː] ˈməʊʃn] ,
" The car swept into motion ,
" 这 车 扫荡 进入 运动 ,

汽车疾驰而去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [ku:l] ˈmɔ:nɪŋ] [eə(r)] ˈbi:tɪŋ] [əˈgenst] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈəʊpən]
and the swift cool morning air beating against her face from the open
和 这 迅速 凉爽的 早晨 空气 殴打 反对 她 脸 从 这 打开
[ˈwɪndəʊ] [rɪˈstɔ:d] [sʌm; səm][ˈklærəti][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
window restored some clarity to her mind .
窗户 恢复 一些 明晰 到 她 头脑 .

清晨凉爽的空气从敞开的窗户吹到她的脸上，让她头脑清醒了一些。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ˈspiːdɪŋ] ˈviːəkl] [ðei] ˈfɒləʊd] .
She fixed her eyes on the rear of the speeding vehicle they followed .
她 固定的 她 眼睛 在 这 后部 的 这 超速 车辆 他们 随后 .

她目不转睛地盯着他们跟随的那辆疾驰而去的车辆的尾部。

" [ɪz] [ðeə(r)] ˈleni] [həʊp] [æt; ət][ɔ:l] ? " [ʃiː; ʃi] ˈkwɪrɪd] [dɪˈspɒndəntli] .
" Is there any hope at all ? " she queried despondently .
" 是 那里 任何 希望 在 全部 ? " 她 查询 沮丧地 .

“还有希望吗？”她沮丧地问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [pæt] .
" **I don't know , Pat .**
" 我 不 知道 , 拍 .

我不知道，帕特。

[ai][kænt] [tel] [jet] .
I can't tell yet .
我 不能 告诉 然而 .

我现在还不能确定。

[wen] [juː; jʊ] [kləʊzd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [hiː; hi][hɑːf] [tɜːnd] , [dɒdʒd] ; [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['entəd] [hɪz; ɪz] [skʌl]
When you closed your eyes , he half turned , dodged ; the bullet entered his skull
什么时候 你 关闭 你的 眼睛 , 他 一半 转向 , 躲避 ; 这 子弹 进入 他的 颅骨
[nɪə(r)][ðə; ði] [beɪs] ,
near the base ,
靠近 这 根据 ,

你闭上眼睛的时候，他半转过身，躲开了；子弹从他颅骨底部附近射入。

[nɪə(r)][ðə; ði] [sə'reləm] .
near the cerebellum .
靠近 这 小脑 .

靠近小脑。

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [prɪəst] [ðə; ði] [sə'reləm] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv]
If it had pierced the cerebellum , his heart and breathing must have
如果 它 有 穿孔 这 小脑 , 他的 心 和 呼吸 必须 有
[stɒpt] ['ɪnstəntli] .
stopped instantly .
停止 即刻 .

如果子弹刺穿了小脑，他的心脏和呼吸肯定会立即停止。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , [həʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['maɪldli]['həʊpf(ə)] [saɪn] .
They didn't , however , and that's a mildly hopeful sign .
他们 没有 , 然而 , 和 那就是 一个 轻微地 充满希望 符号 .

然而，他们并没有这样做，这算是一个略带希望的迹象。

['veri] ['maɪldli]['həʊpf(ə)] , [ðəʊ] .
Very mildly hopeful , though .
非常 轻微地 充满希望 , 尽管 .

不过，还是抱有一丝希望。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [ðæt] ['dev(ə)] — [wɒt] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz] ? "
" **Do you know now what that devil — what the attack was ?** "
" 做 你 知道 现在 什么 那 魔鬼 — 什么 这 攻击 曾是 ? "

“你现在知道那魔鬼——那次袭击是什么了吗？”

" [nəʊ] , [pæt] , " - [əd'mɪtɪd] .
" **No , Pat , " Horker admitted .**
" 不 , 拍 , " - 承认 .

“不，帕特，”霍克承认道。

" [ai][doʊnt] .
" **I don't .**
" 我 不 .

我不。

[kɔːl] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['dev(ə)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ai][kænt] [neɪm] [aɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)] .
Call it a devil if you like ; I can't name it any better .
称呼 它 一个 魔鬼 如果 你 喜欢 ; 我 不能 姓名 它 任何 更好的 .

如果你愿意，可以称它为魔鬼；我实在想不出更好的词来形容它了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˈwʌndə(r)] .

" His voice changed to a tone of wonder .
" 他的 嗓音 已更改 到 一个 语气 的 想知道 .

他的声音变得充满惊奇。

" [pæt] , [aɪ] [kænt] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [ˌfæsiˈnei(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪgˈzəːtɪd] .

" Pat , I can't understand that paralyzing fascination the thing exerted .
" 拍 , 我 不能 理解 那 瘫痪 魅力 这 事物 施加 .

“帕特，我无法理解那东西所散发的那种令人着迷的魔力。”

[aɪ] — [ˈeni] [ˈmedɪk(ə)l][mæn] — [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˈment(ə)l] [ˈdɒmɪnəns] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ˈdʌznt] [ɪgˈzɪst] . " I — any medical man — would say that mental dominance of that sort doesn't exist . "

我 — 任何 医疗的 男人 — 会 说 那 精神的 支配地位 的 那 种类 不 存在 . "

任何一个医生都会说，这种精神优势并不存在。

" [ˈhɪpnətɪzəm] , " [ðə; ði][gɜːl] [səˈdʒestɪd] .

" Hypnotism , the girl suggested .
" 催眠术 , " 这 女孩 建议 .

“催眠术，”女孩提议道。

" [bəː] !

" Bah !
" 呸 !

“呸！

[ˈevri] [saɪˈkaɪətrɪst] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] [ˈhɪpnətɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ; [ɪts] [paːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈtriːtmənts] Every psychiatrist uses hypnotism in his business ; it's part of some treatments

每一个 精神科医生 用途 催眠术 在 他的 商业 ; 它是 部分 的 一些 治疗

.
:
.

每位精神科医生都会在诊疗过程中运用催眠术；它是某些治疗方法的一部分。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌfæsiˈnei(ə)n] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [nəʊ] [ˈdɒmɪnəns] [ɒv; əv][wʌn] [wɪl] [ˈəʊvə(r)] [əˈnʌðə(r)] , There's nothing of fascination about it ; no dominance of one will over another ,

有 没有什么 的 魅力 关于 它 ; 不 支配地位 的 一 将要 超过 其他 ,

[dɪˈspart] [ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [vjuː] .

despite the popular view .
尽管 这 受欢迎的 看法 .

它没有什么令人着迷的地方；尽管人们普遍认为一方的意志凌驾于另一方之上，但事实并非如此。

[ðæts] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ʌndəˈstændəb(ə)l] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] — [wel] , [laɪk] [ðə; ði][ɪkˈspləʊdɪd] [kleɪmz] That's natural and understandable ; this was like — well , like the exploded claims

那就是 自然的 和 可以理解 ; 这 曾是 喜欢 — 出色地 , 喜欢 这 爆炸了 索赔

[ɒv; əv][ˈmezməɪzəm] .

of Mesmerism .
的 催眠术 .

这是自然而然的，也是可以理解的；这就好比——嗯，就像催眠术的说法被彻底推翻一样。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪts] [nɒt] [ˈhjuːmənli] [ˈpɒsəb(ə)l] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] ! " I tell you , it's not humanly possible — and yet I felt it ! "

我 告诉 你 , 它是 不是 人道地 可能的 — 和 然而 我 毛毡 它 ! "

我告诉你，这根本不可能——但我确实感觉到了！

" [nɒt] [ˈhjuːmənli] [ˈpɒsəb(ə)l] , " [mˈɜːməd] [pæt] .

" Not humanly possible , murmured Pat .
" 不是 人道地 可能的 , " 低声说道 拍 .

“这根本不可能，”帕特低声说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] , [ðen] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] .

" That's the answer , then , Dr . Carl .
" 那就是 这 回答 , 然后 ; 博士 . 卡尔 .

“那么，答案就是这个了，卡尔博士。”

[ˈmeɪbɪ] [naʊ] [jʊl] [bɪˈli:v] [ɪn][maɪ][ˈdev(ə)] . " **Maybe now you'll believe in my devil .** "
或许 现在 你会 相信 在 我的 魔鬼 . "
或许现在你会相信我的魔鬼了。

" [aɪm] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] . "
" **I'm tempted to .** "
" 我是 受诱惑 到 . "
“我很想这么做。”

" [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] !
" **You'll have to !**
" 你会 有 到 !
你必须这么做！

[kænt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] ?
Can't you see it , Dr . Carl ?
不能 你 看 它 , 博士 . 卡尔 ?
卡尔医生，您难道看不出来吗？

[ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] , [nɪk] — [ðæts] [ə; eɪ][kəˈlɒkwɪəlɪzəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] ? "
Even his name , Nick — that's a colloquialism for the devil , isn't it ? "
甚至 他的 姓名 , 缺口 — 那就是 一个 口语 为了 这 魔鬼 , 不是 它 ? "
就连他的名字，尼克——那不就是魔鬼的俗称吗？

" [ænd; ənd] [dɪˈvaɪn] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [sed] - , " [rɪˈfə:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ænˈdʒelɪk] [ˈænsɛstri] .
" **And Devine , I suppose , " said Horker , " refers to his angelic ancestry .**
" 和 神圣的 , 我 认为 , " 说 - , " 指 到 他的 天使般的 祖先 .
“我想，神圣，”霍克说，“指的是他天使般的血统。”

[dˈɛvəlz][ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊnli] [ˈfɔ:lən] [ˈeɪndʒəls] , [ɑ:rnt] [ðeɪ] ? "
Devils are only fallen angels , aren't they ? "
魔鬼 是 仅有的 倒下 天使 , 不是 他们 ? "
魔鬼不就是堕落天使吗？

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [pæt] [ˈwɪərəli] .
" **All right , " said Pat wearily .**
" 全部 正确的 , " 说 拍 疲劳 .
“好吧，”帕特疲惫地说。

" [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
" **Make fun of it .**
" 制作 乐趣 的 它 .
“嘲笑它。”

[jʊl] [si:] ! "
You'll see ! "
你会 看 ! "
你会看到的！

" [aɪm] [nɒt] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈθɪəri] , [ˈhʌni] .
" **I'm not making fun of your theory , Honey .**
" 我是 不是 制作 乐趣 的 你的 理论 , 蜂蜜 .
“我不是在嘲笑你的理论，亲爱的。”

[aɪ] [kænt] [ˈɒfə(r)][ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [wʌn] [maɪˈself] .
I can't offer a better one myself .
我 不能 提供 一个 更好的 — 我 .
我自己也想不出更好的办法了。

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪmələ(r)] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt][ɪn] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkjʊːl]
I never saw nor heard of anything similar , and I'm not in position to ridicule
我 绝不 锯 也不 听到 的 任何事物 相似的 , 和 我是 不是 在 位置 到 嘲笑
[eni] [ˈθɪəri] . "
any theory . "
任何 理论 . "

我从未见过或听说过类似的事情，我也没有资格嘲笑任何理论。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [bɪˈliːv] [em ˈiː] . "
" But you don't believe me . "
" 但 你 不 相信 我 . "

“但你不相信我。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][doʊnt] , [pæt] .
" Of course I don't , Pat .
" 的 课程 我 不 , 拍 .

“我当然不会，帕特。”

[jʊr; jər] [ˈwiːvɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrɪkət] [ˈfeəri] [teɪl] [əˈbaʊt][ə; eɪ][pæθəˈlɒdʒɪk(ə)] [kənˈdɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
You're weaving an intricate fairy tale about a pathological condition and a
你是 编织 一个 错综复杂 仙女 故事 关于 一个 病理 状况 和 一个
[fɔːˈtjuːɪtəs] [sədʒˈestɪvnəs] [ɪn] [nems] .
fortuitous suggestiveness in names .
偶然 暗示性 在 姓名 .

你正在编织一个关于病理状况和名字中偶然暗示的复杂童话故事。

[wʌtˈevə(r)] [ðə; ði] [kənˈdɪŋ] [ɪz] — [ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [aɪ][doʊnt] [ʌndəˈstænd] [aɪ ˈtiː] — [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ]
Whatever the condition is — and I confess I don't understand it — it's something
任何 这 状况 是 — 和 我 承认 我 不 理解 它 — 它是 某物
[ˈræj(ə)nəl] ,
rational ,
合理的 ,

无论这是什么情况——我承认我并不理解——但它是合乎逻辑的。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [ˈtriːtɪd] . "
and those things can be treated . "
和 那些 事物 能 是 治疗 . "

这些问题都可以治疗。

" [ˈtriːtɪd] [baɪ][ˈeksɔːsɪzəm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" Treated by exorcism , " said the girl .
" 治疗 经过 驱魔 , " 说 这 女孩 .

“接受了驱魔仪式，”女孩说。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [ˈeniwʌn] [ˈevə(r)] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈkɑːstɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈdev(ə)] .
" That's the only way anyone ever succeeded in casting out a devil .
" 那就是 这 仅有的 方式 任何人 曾经 成功了 在 铸件 出去 一个 魔鬼 .

“这是唯一一种能够成功驱逐魔鬼的方法。”

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
" The Doctor made no answer .
" 这 医生 制成 不 回答 .

医生没有回答。

[ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ˈviːəkl] [əˈhed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [swʌŋ] [ˈræpɪdli] [aʊt][ɒv; əv] [sart] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈæli] ,
The wailing vehicle ahead of them swung rapidly out of sight into an alley ,
这 哀嚎 车辆 前方 的 他们 摇摆 快速 出去 的 视线 进入 一个 胡同 ,
前方那辆发出刺耳尖叫声的车辆迅速拐进一条小巷，消失在视线之外。

[ænd; ənd] - [ˈhɔːltɪd] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [greɪ] [fəˈsaːd] [ɒv; əv] [brɪgz] [ˈdʒen(ə)rəl] .
and Horker halted his car before the gray facade of Briggs General .
和 - 停止 他的 车 前 这 灰色的 正面 的 布里格斯 一般的 .

霍克尔把车停在了布里格斯综合医院灰色的外墙上。

" [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhelpɪŋ] [pæt][tuː; tə] [əˈlaɪt] .
" **Come in here** , " **he said , helping Pat to alight** .
" 来 在 这里 , " 他 说 , 帮助 拍 到 点燃 .

“进来吧,”他一边说着,一边扶帕特下车。

" [jɒl] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪt] , [wɒʊnt][juː; jʊ] ? "
" **You'll want to wait , won't you ?** "
" 你会 想 到 等待 , 惯于 你 ? "

“你想等等, 对吧? ”

" [haʊ] [lɒŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪrɪd] [ˈlɪstləsli] , " [bɪˈfɔː(r)] — [bɪˈfɔː(r)] [jɒl] [nəʊ] ? "
" **How long , " she queried listlessly , " before — before you'll know ?** "
" 如何 长的 , " 她 查询 百无聊赖地 , " 前 — 前 你会 知道 ? "

“还要多久,”她无精打采地问道,“你才能知道? ”

" [pəˈhæps] [ɪˈmiːdiətli] .
" **Perhaps immediately** .
" 也许 立即地 .

或许马上就能实现。

[ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [tʃɑːns] [ɪz][tuː; tə][get] [ðæt] [ˈbʊlɪt] [aʊt][æt; ət][wʌns] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] [stiːl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
The only chance is to get that bullet out at once — if there's still time for
这 仅有的 机会 是 到 得到 那 子弹 出去 在 一次 — 如果 有 仍然 时间 为了

[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

唯一的办法就是立刻把子弹射出去——如果还有时间的话。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɒləʊd] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] , [pɑːst][ə; eɪ] [desk] [weə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] - [klæd][gɜːl] [rɪˈgɑːdɪd]
" **She followed him into the building , past a desk where a white - clad girl regarded**
" 她 随后 他 进入 这 建筑 , 过去的 一个 桌子 在哪里 一个 白色的 - 覆膜 女孩 认为

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkjʊəriəsli] ,
her **curiously** ,
她 奇怪的是 ,

她跟着他进了大楼, 经过一张桌子, 桌子旁一个穿着白衣服的女孩好奇地看着她。

[ænd; ənd][ʌp][æn; ən][ˈelɪveɪtə(r)] .
and up an elevator .
和 向上 一个 电梯 .

然后乘电梯上去。

[hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɒfɪs] .
He led her into a small office .
他 引领 她 进入 一个 小的 办公室 .

他领着她走进了一间小办公室。

" [sɪt][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpiəd] .
" **Sit here , " he said gently , and disappeared** .
" 坐 这里 , " 他 说 轻轻地 , 和 消失 .

“坐这儿,”他轻声说道, 然后消失了。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈdʌlli] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ˈɪndəˌkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɪnɪts] [pɑːst] .
She sat dully in the chair he had indicated , and minutes passed .
她 卫星 沉闷地 在 这 椅子 他 有 表明的 , 和 分钟 通过了 .

她呆呆地坐在他指给她的椅子上, 时间一分一秒地过去了。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [ðə; ðɪ] [lɒŋ] , [kætəˈklɪzmɪk] [naɪt] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd]
She made no attempt to think ; the long , cataclysmic night had exhausted
她 制成 不 试图 到 思考 ; 这 长的 , 灾难性的 夜晚 有 筋疲力尽的

[hɜː(r); hə(r)] [pˈaʊəz] .
her **powers** .
她 权力 .

她没有尝试思考; 漫长而灾难性的夜晚已经耗尽了她的精力。

[ʃiː; ji] [ˈsɪmpli] [sæt][ænd; ənd] [ˈsʌfəd] ; [ðə; ði] [diːp] [ˈskrætʃɪz] [ɒv; əv] [ˈfɪŋɡəneɪlz] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ]
She simply sat and suffered ; the deep scratches of fingernails burned in the flesh
她 简单地 卫星 和 遭受 ; 这 深的 划痕 的 指甲 烧伤 在 这 肉
[ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [bæk] ,
of her back ,
的 她 后退 ;
她只是坐着默默忍受；指甲深深地抓伤了她的背，灼痛难忍。

[hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːk] [peɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈvaɪələnt][slæp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [hed] [ænd; ənd][dʒɔː]
her cheek pained from the violent slap , and her head and jaw
她 脸颊 痛苦 从 这 暴力 拍击 , 和 她 头 和 颞
[eɪkt] [frɒm; frəm] [ðæt] [fɜːst] [bləʊ] ,
ached from that first blow ,
疼痛 从 那 第一的 吹 ,
她脸颊被狠狠地扇了一巴掌，疼痛难忍；第一巴掌也让她的头和下巴隐隐作痛。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [nɒkt] [hɜː(r); hæ(r)] [ʌnˈkɒŋjəs] [lɑːst] [ˈiːvnɪŋ] .
the one that had knocked her unconscious last evening .
这 一 那 有 敲门 她 无意识 最后的 晚上 .
就是昨晚把她打晕的那一个。

[bʌt; bət] [ðiːz] [twɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)][ˈmaɪnə(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪəli] [ˈfɪzɪk(ə)] ,
But these twinges were minor ; they were merely physical ,
但 这些 轻微的刺痛 是 次要的 ; 他们 是 仅仅 身体的 ,
但这些疼痛感很轻微，仅仅是生理上的不适。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdiːmən] [hæd; həd] [strʌk] [faː(r)] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈfɪzɪk(ə)]
and the hurts of the demon had struck far deeper than any physical
和 这 疼痛 的 这 恶魔 有 击 远的 更深 比 任何 身体的
[ˈɪndʒəri] .
injury .
受伤 .
恶魔造成的伤害远比任何身体上的伤害都要深刻得多。

[ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][ˈspɪrɪt][wɒz; wəz][baɪ][ɔːl] [ɒdʒ] [ðə; ði][mɔː(r)][ˈpeɪnf(ə)] ;
The damage to her spirit was by all odds the more painful ;
这 损害 到 她 精神 曾是 经过全部 赔率 这 更多的 痛苦 ;
毫无疑问，她精神上受到的伤害更加痛苦；

[aɪ ˈtiː] [nʌm] [hɜː(r); hæ(r)][maɪnd][ænd; ənd] [dʌl] [hɜː(r); hæ(r)] [θɔːts] ,
it numbed her mind and dulled her thoughts ,
它 麻木 她 头脑 和 迟钝 她 想法 ,
它麻痹了她的心智，使她的思维变得迟钝。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈsɪmpli] [sæt][ˈaɪd(ə)] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] .
and she simply sat idle and stared at the blank wall .
和 她 简单地 卫星 闲置的 和 凝视 在 这 空白的 墙 .
她只是呆呆地坐着，盯着空白的墙壁。

[ʃiː; ji][hæd; həd][nəʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪntəv(ə)] [brɪˈfɔː(r)] [ˈdɑːktər; draɪv] . - [rɪˈtɜːnd] .
She had no conception of the interval before Dr . Horker returned .
她 有 不 概念 的 这 间隔 前 博士 : - 返回 .
她完全没有意识到霍克医生回来之前的这段时间。

[hiː; hi] [ˈentəd] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn] [ˈrɪnsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ə; eɪ][ˈbers(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .
He entered quietly , and began rinsing his hands at a basin in the corner .
他 进入 悄悄 , 和 开始 漂洗 他的 双手 在 一个 盆地 在 这 角落 .
他静静地走了进去，开始在角落里的水盆里洗手。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] ? " [ʃiː; ji] [ɑːskt] [ˈlɪstləsli] .
" Is it over ? " she asked listlessly .
" 是 它 超过 ? " 她 问 百无聊赖地 .
“结束了吗？”她无精打采地问道。

" [nɒt] ['i:v(ə)n] [bɪ'gʌn] , " [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] .
" **Not even begun** , " **he responded** .

" 不是 甚至 开始 , " 他 回应 .

“还没开始呢,”他回答道。

" [haʊ'evə(r)] , [,aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [tu:] [lɛɪt] .
" **However** , **it isn't too late** .

" 然而 , 它 不是 也 晚的 .

“但是, 现在还不算太晚。”

[hi:l] [bi:; bi] ['redɪ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)][səʊ] . " **He'll be ready in a moment or so** . "

地狱 是 准备好 在 一个 片刻 或者 所以 . "

他马上就准备好了。

" [aɪ] [wɪʃ] [,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [m'ɜ:məd] .
" **I wish it were over** , " **she murmured** .

" 我 希望 它 是 超过 , " 她 低声说道 .

“我希望一切都结束了,”她喃喃自语道。

" [wʌn] [wei] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] . " **One way or the other** . "

" 一 方式 或者 这 其他 . "

“无论如何。”

" [aɪ] [tu:] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .
" **I too ! " said the Doctor** .

" 我 也 ! " 说 这 医生 .

“我也是!”医生说。

" [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] , [aɪ] [wɪʃ] [,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)] !
" **With all my heart** , **I wish it were over !**

" 和 全部 我的 心 , 我 希望 它 是 超过 !

我真心希望这一切已经结束了!

[ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['eniwʌn] [wɪ'ðɪn] [kɔ:l] [hu:] [kʊd; kəd]['hænd(ə)][,aɪ 'ti:] , [aɪ'd] [tɜ:n] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm]
If there were anyone within call who could handle it , **I'd turn it to him**
如果 那里 是 任何人 之内 称呼 WHO 可以 处理 它 , ID 转动 它 到 他
[glædli] .
gladly .
乐意 .

如果附近有谁能处理这件事, 我会很乐意交给他。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] !
But there isn't !

但 那里 不是 !

但事实并非如此!

" [hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'gen] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] , ['li:nɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][hɔ:l] .
" **He moved again toward the door** , **leaning out and glancing down the hall** .

" 他 已搬 再次 朝向 这 门 , 倾斜 出去 和 瞥了一眼 向下 这 大厅 .

他再次走向门口, 探出身子, 朝走廊望去。

" [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [əd'mɒnɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **You stay here** , " **he admonished her** .

" 你 停留 这里 , " 他 告诫 她 .

“你待在这里,”他告诫她。

" [dʊənt][traɪ][tuː; tə][faɪnd][juː 'es] ; [aɪ] [wɒnt] [nəʊ] [ɪntə'ɾʌpʒənz] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['entəz] [ðæt] [maɪnd]
" **Don't try to find us ; I want no interruptions , no matter what enters that mind**
" 不 尝试 到 寻找 我们 ; 我 想 不 中断 , 不 事情 什么 进入 那 头脑
[ɒv; əv] [jɔːz] ! "
of yours ! "
的 你的 ! "

“别来找我们；我不想被打扰，不管你脑子里冒出什么想法！ ”

" [juː; jɒ] ['nɪdnt] ['wʌri] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['səʊbəli] .
" **You needn't worry , " she said soberly .**
" 你 不必 担心 , " 她 说 清醒地 .

“你不必担心，”她平静地说。

" [aɪm][nɒt] [fuːl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" **I'm not fool enough for that .**
" 我是 不是 傻子 足够的 为了 那 .

“我没那么傻。”

" [ʃiː; ʃɪ] [liːnd] ['wiərəli] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **She leaned wearily back in the chair , closing her eyes .**
" 她 倾斜 疲劳 后退 在 这 椅子 , 结束 她 眼睛 .

她疲惫地向后靠在椅子上，闭上了眼睛。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)] [pɑːst] ;
A long interval passed ;
一个 长的 间隔 通过了 ;

过了很长一段时间；

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['veɪgli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wen]
she was vaguely surprised to see the Doctor still standing in the doorway when
她 曾是 依稀 惊讶 到 看 这 医生 仍然 常设 在 这 门口 什么时候
[ʃiː; ʃɪ] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
she opened her eyes .
她 打开 她 眼睛 .

她睁开眼睛时，看到医生仍然站在门口，感到有些惊讶。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɪm] [ɔː'lredi] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] .
She had fancied him already in the midst of his labor .
她 有 幻想 他 已经 在 这 中间 的 他的 劳动 .

早在劳动过程中，她就已经对他心生爱慕了。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jɒ][duː; də] ?
" **What will you do ?**
" 什么 将要 你 做 ?

“你会怎么做？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [ə'baʊt] [wɒt] ? "
" **About what ?** "
" 关于 什么 ? "

“关于什么？ ”

" [aɪ] [miːn] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ɒpə'reɪ(ə)n] [wɪl] [aɪ 'tiː] [niːd] ?
" **I mean what sort of operation will it need ?**
" 我 意思是 什么 种类 的 手术 将要 它 需要 ?

我的意思是，它需要进行什么样的手术？

[ˈprəʊbɪŋ] [ɔ:(r)] [wɒt] ? " **Probing or what ?** "
探测 或者 什么 ? "

这是在试探吗？

" [əʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Oh** , " **he said** .
" 哦 , " 他 说 .

“哦，”他说。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][triˈfaɪn; triˈfi:n][hɪm] .
" **I'll have to trephine him** .
" 患病的 有 到 环钻 他 .

“我得给他做环钻。”

[mʌst; məst][get] [ðæt] [ˈbʊlɪt] . "
" **Must get that bullet** . "
" 必须 得到 那 子弹 . "

必须拿到那颗子弹。

" [wʌts] [ðæt] — [triˈfaɪn; triˈfi:n] ?
" **What's that — trephine ?**
" 是什么 那 — 环钻 ?

“那是什么——环钻吗？ ”

" [hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] .
" **He glanced down the hall** .
" 他 瞥了一眼 向下 这 大厅 .

他瞥了一眼走廊。

" [ˈðer] [ˈredi] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ænd] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] .
" **They're ready , he said , and turned to go** :
" 它们是 准备好 , " 他 说 , 和 转向 到 去 :

“他们准备好了，”他说，然后转身离开。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **At the door he paused** .
" 在 这 门 他 暂停 .

他在门口停了下来。

" [triˈfaɪnɪŋ] [ɪz][tu:; tə][ˈəʊpən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [skʌl] .
" **Trephining is to open a little door in the skull** .
" 环锯术 是 到 打开 一个 小的 门 在 这 颅骨 .

“环锯术就是在头骨上开一个小门。”

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)][ˈdev(ə)] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [wi:l; wil][hæv; həv][aɪ ˈti:][aʊt] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] .
" **If your devil is in his head , we'll have it out along with the bullet** .
" 如果 你的 魔鬼 是 在 他的 头 , 出色地 有 它 出去 沿着 和 这 子弹 .

如果你的魔鬼在他脑子里，我们会把它连同子弹一起射出来。

" [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [riˈsi:did] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] . -
" **His footsteps receded down the hall . 32**
" 他的 脚步声 消退 向下 这 大厅 . -

他的脚步声沿着走廊渐渐远去。32

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
Revelation
启示

启示

" [ɪz][aɪ ˈti:][ˈəʊvə(r)] [naʊ] ? " ['kwɪrɪd] [pæt] ['tremjələsli] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈfaɪnəli] [ˌri:əˈpiə] .
" **Is it over now ? queried Pat tremulously as the Doctor finally reappeared** .
" 是 它 超过 现在 ? " 查询 拍 颤抖地 作为 这 医生 最后 再次出现 .

“结束了吗？”帕特颤抖着问道，此时博士终于再次出现。

[ðə; ði] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)] [ˈweɪtɪŋ] [hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:(r)] [wɔ:(n)] ,
The interminable waiting had left her even more worn ,
这 没完没了 等待 有 左边 她 甚至 更多的 磨损 ,
无尽的等待让她更加疲惫不堪。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpælɪd] [ˈfi:tʃəz] [bɔ:(r)] [ðə; ði] [mɑ:rkz] [ɒv; əv] [streɪn] .
and her pallid features bore the marks of strain .
和 她 苍白 特征 钻孔 这 标记 的 拉紧 .
她苍白的脸上显露出疲惫的痕迹。

" [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ə'gəʊ] , " [sed] - .
" Twenty minutes ago , " said Horker .
" 二十 分钟 前 , " 说 - .
“二十分钟前,”霍克说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:] [bɔ:(r)] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv] [ˈtenʃ(ə)n] ; [mɔ:ɪəʊvə(r)] , [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] ,
His face too bore evidence of tension ; moreover , there was a puzzled ,
他的 脸 也 钻孔 证据 的 紧张 ; 而且 , 那里 曾是 一个 困惑 ,
他的脸上也显露出紧张的神情; 此外, 还有一丝困惑,

[ˈdju:biəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [pæt] .
dubious expression in his eyes that frightened Pat .
可疑 表达 在 他的 眼睛 那 害怕 拍 .
他眼中流露出的怀疑神色吓坏了帕特。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:] [æprɪ'hensɪv] [tu:; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] ,
She was too apprehensive to risk a question as to the outcome ,
她 曾是 也 忧虑 到 风险 一个 问题 作为 到 这 结果 ,
她太过忐忑不安, 不敢冒险询问结果。

[ænd; ənd] [ˈsɪmplɪ] [steərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [waɪd] , [ˈfiəf(ə)l] , [ˈkwestʃənɪŋ] [aɪz] .
and simply stared at him with wide , fearful , questioning eyes .
和 简单地 凝视 在 他 和 宽的 , 可怕 , 提问 眼睛 .
她只是睁大眼睛, 带着恐惧和疑问, 盯着他看。

" [aɪ] [kɔ:ld] [ʌp] [ɔ:(r); jə(r)] [həʊm] , " [hi:; hi] [sed] [ɪ'reləvəntli] .
" I called up your home , " he said irrelevantly .
" 我 称为 向上 你的 家 , " 他 说 无关紧要 .
“我给你家打过电话,”他漫不经心地说道。

" [aɪ] [təʊld] [ðem; ðəm] [ju:; jʊ] [left] [wɪð] [em 'i:] [ˈɜ:li] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] .
" I told them you left with me early this morning .
" 我 讲述 他们 你 左边 和 我 早期的 这 早晨 .
“我告诉他们你今天一大早就跟我一起离开了。”

[ɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðəz] [stiɪl] [ɪn] [bed] , [ɔ:l'dəʊ] [ɪts] [ˈɑ:ftə(r)] [ten] .
Your mother's still in bed , although it's after ten .
你的 母亲的 仍然 在 床 , 虽然 它是 后 十 .
虽然已经过了十点, 但你妈妈还在床上。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" He paused .
" 他 暂停 .
他停顿了一下。

" [slɪp] [ɪn] [wɪ'daʊt] [ˈeniwʌn] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ˈhʌni] ?
" Slip in without anyone seeing you , will you , Honey ?
" 滑 在 没有 任何人 看到 你 , 将要 你 , 蜂蜜 ?
“亲爱的, 你能悄悄溜进去而不被人看见吗? ”

[ænd; ənd] [ˈrʌmp(ə)] [ʌp] [ɔ:(r); jə(r)] [bed] . "
And rumple up your bed . "
和 皱巴巴 向上 你的 床 . "
把床铺弄得皱巴巴的。

" [ɪf] [aɪ] [ˈhævnt] [lɒst] [maɪ] [ki:] , " [ʃiː] [ʃɪ] [sed] , [stiɪ] [wið] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" If I haven't lost my key , " she said , still with the question in her eyes .
 " 如果 我 还没有 丢失的 我的 钥匙 , " 她 说 , 仍然 和 这 问题 在 她 眼睛 .
 “如果我没把钥匙弄丢的话,”她说,眼神里仍然带着疑问。

" [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] - [bɒks] .
" It's in the mail - box .
 " 它是 在 这 邮件 - 盒子 .

“它在邮箱里。”

[ˈmægdə] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
Magda found it on the porch this morning .
 玛格达 成立 它 在 这 门廊 这 早晨 .
 玛格达今天早上在门廊上发现了它。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I talked to her .
 我 谈话 到 她 .
 我和她谈过了。

" [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
 " She could bear the uncertainty no longer .
 " 她 可以 熊 这 不确定 不 更长 .
 她再也无法忍受这种不确定性了。

" [tɛl] [ˌem ˈi:] !
" **Tell** **me** !
" 告诉 我 !

“告诉我！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] .
" she demanded .
 " 她 要求 .

她质问道。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] . "

" It's all right , I think . "

" 它是 全部 正确的 , 我 思考 . "

“我觉得没关系。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] — [hi:l] [lɪv; laɪv] ?
 " **You mean** — **he'll live** ?
 " 你 意思是 — 地狱 居住 ?

你的意思是——他会活下来？

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [n'ɒdɪd] .
 " The Doctor noded .
 " 这 医生 点头 .

医生点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
 " **I think so** .
 " 我 思考 所以 .

我想是的。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] .
 " He turned his puzzled eyes on her .
 " 他 转向 他的 困惑 眼睛 在 她 .
 他疑惑地看着她。

" [əʊ] ! " [bri:ðd] [pæt] .
" Oh ! " breathed Pat .
 " 哦 ! " 呼吸 拍 .

“哦！”帕特轻声说道。

" [θæk] [gɒd] ! "
" **Thank God !** "
" 感谢 上帝 ! "

“感谢上帝！ ”

" [ju:; jɒ] [ˈwɒntɪd] [hɪm] [bæk] , [ˈhʌni] , [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jɒ] ?
" **You wanted him back , Honey , didn't you ?**
" 你 通缉 他 后退 , 蜂蜜 , 没有 你 ?

“你想让他回来，亲爱的，对吧？ ”

" - [təʊn] [wɒz; wəz][ˈdʒent(ə)l] .
" **Horker's tone was gentle .**
" - 语气 曾是 温和的 .

霍克的语气很温和。

" [əʊ] , [jes] ! "
" **Oh , yes !** "
" 哦 , 是的 ! "

“哦是的！ ”

" [ˈdev(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l] ? "
" **Devil and all ?** "
" 魔鬼 和 全部 ? "

“连魔鬼都包括在内？ ”

" [jes] — [ˈdev(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l] !
" **Yes — devil and all !**
" 是的 — 魔鬼 和 全部 !

“是的——魔鬼也包括在内！ ”

" [fi:; ji] [ˈekəʊd] .
" **she echoed .**
" 她 回声 .

她附和道。

[ˈsʌd(ə)nli] [fi:; ji] [sens] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈmænə(r)] .
Suddenly she sensed something strange in the other's manner .
突然 她 感觉到的 某物 奇怪的 在 这 其他的 方式 .

她突然察觉到对方举止有些异样。

[fi:; ji] [pəˈsi:v] [ðə; ði] [ʌnˈsɜ:t(ə)nti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ˌtreɪpɪdeɪ(ə)n] .
She perceived the uncertainty in his visage , and felt a rising trepidation .
她 感知 这 不确定 在 他的 面容 , 和 毛毡 一个 上升 忐忑不安 .

她察觉到 he 脸上的不安，心中不禁涌起一丝恐惧。

" [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ? " [fi:; ji] [ˈkwɪrɪd] [ˈæŋkʃəsli] .
" **What's the matter ?** " **she queried anxiously .**
" 是什么 这 事情 ? " 她 查询 焦虑地 .

“出什么事了？”她焦急地问道。

" [jɜ; jər] [nɒt] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] [ˈevriθɪŋ] !
" **You're not telling me everything !**
" 你是 不是 讲述 我 一切 !

“你没有告诉我全部真相！ ”

[tel] [ˌem ˈi:] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] ! "
Tell me , Dr . Carl ! "
告诉 我 , 博士 . 卡尔 ! "

告诉我，卡尔医生！

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There's something else ,** " **he said .**
" 有 某物 别的 , " 他 说 .

“还有一件事，”他说。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] , [pæt] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [həʊp] — [ju:v] [gɒt] [hɪm] [bæk] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['dev(ə)l]
" **I'm not sure , Pat , but I think — I hope — you've got him back without the devil**
" 我是 不是 当然 , 拍 , 但 我 思考 — 我 希望 — 你已经 得到 他 后退 没有 这 魔鬼
!
!"
!"

“我不太确定，帕特，但我认为——我希望——你已经把他从魔鬼手中救回来了！”

" [hi:z] [kɪʊəd] ?
" **He's cured ?**
" 他是 治愈 ?

他痊愈了吗？

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'kredʒələs] ; [fi:; fi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [ək'sept] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['mi:nɪŋ] .
" **Her voice was incredulous ; she did not dare accept the Doctor's meaning .**
" 她 嗓音 曾是 难以置信 ; 她 做过 不是 敢 接受 这 医生的 意义 .
“她的声音里充满了难以置信；她不敢接受医生的意思。”

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] .
" **I hope so .**
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [ləʊ'keɪtɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] . "
At least I located the cause . "
在 至少 我 位于 这 原因 . "

至少我找到了原因。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [aɪ 'ti:] ? " [fi:; fi] [di'mɑ:nd, -'mænd] , [æŋ; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['vɪgə(r)] ['laɪvən] [hɜ:(r); hə(r)]
" **What was it ? " she demanded , an unexpected vigor livening her**
" 什么 曾是 它 ? " 她 要求 , 一个 意外 活力 生活 她
[ˈtaɪəd] ['bɒdi] .
tired body .
疲劳的 身体 .

“那是什么？”她问道，一股意想不到的活力让她疲惫的身体重新焕发了生机。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dev(ə)l] ?
" **What was that devil ?**
" 什么 曾是 那 魔鬼 ?

“那是什么魔鬼？”

[tel] [em 'i:] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我！

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] ! "
I want to know , Dr . Carl ! "
我 想 到 知道 , 博士 . 卡尔 ! "

我想知道，卡尔医生！

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['tju:mə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .
" **I think the best name for it is a tumor , " he said slowly .**
" 我 思考 这 最好的 姓名 为了 它 是 一个 瘤 , " 他 说 缓慢地 .
“我认为它最贴切的名称是肿瘤，”他缓缓说道。

" [aɪ] [təʊld] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tju:mə(r)] .
" **I told them in there it was a tumor .**
" 我 讲述 他们 在 那里 它 曾是 一个 瘤 .

“我告诉他们，那是个肿瘤。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [maɪ'self] . "
 I wish I knew myself . "
 我 希望 我 知道 我 ； "

我希望我能更了解自己。

" [ə; eɪ][ˈtjuːmə(r)] !
 " A tumor ! "
 " 一个 瘤 ！ "

肿瘤！

[aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] ！ "
 I don't understand ! "
 我 不 理解 ！ "

我不明白！ "

" [aɪ][dəʊnt][ˈaɪðə(r)] , [pæt] — [nɒt] [ˈfɒli] .
 " I don't either , Pat — not fully . "
 " 我 不 任何一个 ， 拍 — 不是 完全 ； "

“我也不知道，帕特——不完全不知道。”

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn] [ɔː(r)] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði][ˈbɔːdə(r)][ɒv; əv][ˈmedɪk(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] .
 It's something on or beyond the border of medical knowledge .
 它是 某物 在 或者 超过 这 边界 的 医疗的 知识 ； "

这已经超出了医学知识的范畴。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ɔːˈθɒrəti] [kʊd; kəd][ˈklæsɪfaɪ][aɪ ˈtiː] [ˈdefɪnətli] . "
 I don't think any living authority could classify it definitely . "
 我 不 思考 任何 活的 权威 可以 分类 它 确实 ； "

我认为没有任何一位在世的权威人士能够对其进行明确的分类。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] !
 " But tell me ! "
 " 但 告诉 我 ！ "

“但是告诉我！ "

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈfɪəsli] .
 " she cried fiercely . "
 " 她 哭 激烈地 ； "

她哭得撕心裂肺。

" [tel] [ˌem ˈiː] ! "
 " Tell me ! "
 " 告诉 我 ！ "

“告诉我！ "

" [wel] , [ˈhʌni] — [aɪl] [traɪ] .
 " Well , Honey — I'll try . "
 " 出色地 ， 蜂蜜 — 患病的 尝试 ； "

“好吧，亲爱的——我会试试。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ˈθɔːtfəli] .
 " He paused thoughtfully . "
 " 他 暂停 深思熟虑 ； "

他若有所思地停顿了一下。

" [ˈkænsəz] [ænd; ənd][ˈtuːmərz] — [sɑːˈkəʊmə] — [ɑː(r); ə(r)][ˈkjʊəriəs] [θɪŋz] , [dɪə(r)] .
 " Cancers and tumors — sarcomas — are curious things , Dear . "
 " 癌症 和 肿瘤 — 肉瘤 — 是 好奇的 事物 ， 亲爱的 ； "

“癌症和肿瘤——肉瘤——都是些奇怪的东西，亲爱的。”

[ˈdɑːktərz] [ɑːrnt] [æt; ət][ɔːl][ˈʊə(r)][dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
 Doctors aren't at all sure just what they are .
 医生 不是 在 全部 当然 只是 什么 他们 是 ； "

医生们完全不确定它们到底是什么。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][pɪ,kju:li:'æɾəti:z][ɪz][ðæt][ðeɪ][ˈsʌmtaɪmz][si:m][tu:; tə][bi:; bi][ˈtraɪŋ][tu:; tə]
And one of their peculiarities is that they sometimes seem to be trying to
和 一 的 他们的 特殊性 是 那 他们 有时 似乎 到 是 尝试 到
[dɪ'veləp][ˈɪntu:] ['seprət] ['entɪtɪz] ,
develop into separate entities ,
发展 进入 分离 实体 ,
它们的奇特之处在于，它们有时似乎试图发展成为独立的实体。

[ˈtraɪŋ][tu:; tə][bɪ'kʌm][ˈhju:mən][baɪ][ˈfi:dn̩][laɪk][ˈpærəsaɪt][ɒn][ðeə(r)][hoʊsts] .
trying to become human by feeding like parasites on their hosts .
尝试 到 变得 人类 经过 喂养 喜欢 寄生虫 在 他们的 主持人 .
它们像寄生虫一样吸取宿主的养分，试图变成人类。

[du:; də][ju:; jʊ][ˌʌndə'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "
你明白吗？ "

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜ:l] .
" **No** , " **said the girl** .
" 不 , " 说 这 女孩 .
“不,”女孩说。

" [aɪm][ˈspri] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] . "
" **I'm sorry** , **Dr** . **Carl** , **but I don't** . "
" 我是 对不起 , 博士 . 卡尔 , 但 我 不 . "
“对不起，卡尔医生，但我不能。”

" [ai][mi:n] , " [hi:; hi][kən'tɪnju:d] , " [ðæt][ˈsʌmtaɪmz][ðɪ:z][grəʊθ][si:m][tu:; tə][bi:; bi][ˈtraɪŋ][tu:; tə]
" **I mean** , " **he continued** , " **that sometimes these growths seem to be trying to**
" 我 意思是 , " 他 持续 , " 那 有时 这些 增长 似乎 到 是 尝试 到
[dɪ'veləp][ˈɪntu:] — [ˈɪntu:] [ˈɔ:rgənɪzəmz] .
develop into — into organisms .
发展 进入 — 进入 生物 .
“我的意思是，”他继续说道，“有时候这些生长物似乎正在努力发展成——变成生物体。

[aɪv][si:n][ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] — [ˈevri] [ˈsɜ:dʒən][hæz; həz] — [wɪð] [bəʊnz] [dɪ'veləpɪŋ] .
I've seen them , **for instance — every surgeon has — with bones developing** .
我已经 已见 他们 , 为了 实例 — 每一个 外科医生 有 — 和 骨头 发展 .
例如，我见过这种情况——每个外科医生都见过——在骨骼发育过程中。

[aɪv][si:n][wʌn][wɪð][ə; eɪ][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈpɜ:fɪkt] [dʒɔ: - [bəʊn] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ti:θ] , [ænd; ənd][heə(r)] .
I've seen one with a rather perfect jaw - bone , **and little teeth** , **and hair** .
我已经 已见 一 和 一个 相当 完美的 颚 - 骨 , 和 小的 牙齿 , 和 头发 .
我见过一个下颌骨非常完美的，牙齿很小，还有头发。

[æz; əz][ɪf] , " [hi:; hi][ˈædɪd] , " [aɪˈti:][wɜ:(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ][ə; eɪ][sɔ:t] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tu:; tə][bɪ'kʌm]
As if , " **he added** , " **it were making a sort of attempt to become**
作为 如果 , " 他 额外 , " 它 是 制作 一个 种类 的 试图 到 变得
[ˈhju:mən] ,
human ,
人类 ,
“就好像,”他补充道，“它试图变成人类一样。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈprɪmətɪv] , [dɪsˈɔ:gənəɪzd] [ˈfæj(ə)n] .
in a primitive , **disorganized fashion** .
在 一个 原始 , 混乱 时尚 .
以一种原始、杂乱无章的方式。

[naʊ][du:; də][ju:; jʊ][si:] [wʊt] [ai][mi:n] ? "
Now do you see what I mean ? "
现在 做 你 看 什么 我 意思是 ? "
现在你明白我的意思了吗？

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] , [wið] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ʌdə(r)] .
" **Yes** , " **said the girl , with a violent shudder** .
" 是的 , " 说 这 女孩 , 和 一个 暴力 不寒而栗 :

“是的,”女孩说着, 剧烈地颤抖了一下。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:l] , [ðæts] ['hɒrəb(ə)l] ! "
" **Dr** . **Carl , that's horrible !** "
" 博士 : 卡尔 , 那就是 可怕 ! "

“卡尔医生, 太可怕了! ”

" [laɪf] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .
" **Life sometimes is** , " **he agreed** .
" 生活 有时 是 , " 他 同意 :

“人生有时就是这样,”他同意道。

" [wel] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['sləʊli] ,
" **Well** , " **he continued slowly** ,
" 出色地 , " 他 持续 缓慢地 ,

“嗯,”他缓缓地继续说道。

" [aɪ] ['əʊpənd] [ʌp]['ʌʊə(r)] ['peɪjənts] [skʌl] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] ['flʊərəʃkəʊp] ['ɪndə'keɪtɪd][ðə; ði]
" **I opened up our patient's skull at the point where the fluoroscope indicated the**
" 我 打开 向上 我们的 患者 颅骨 在 这 观点 在哪里 这 透视 表明的 这
['bɒlɪt] .
bullet .
子弹 :

“我在透视仪显示子弹所在位置的地方打开了病人的头骨。”

[aɪ][trɪ'faɪn; trɪ'fi:n][aɪ 'ti: , [ænd; ɛnd][ðeə(r)] , [priəst] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒt] , [wɒz; wəz] [ðɪs] — " [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd]
I trephined it , and there , pierced by the shot , was this — " He hesitated
我 环锯 它 , 和 那里 , 穿孔 经过 这 射击 , 曾是 这 — " 他 犹豫了一下
, " — [ðɪs] ['tju:mə(r)] . "
, " — this tumor . "
, " — 这 瘤 . "

我用环钻切开了它, 然后, 被子弹刺穿的地方, 就是这个——“他犹豫了一下, “——这个肿瘤。”

" [dɪd][ju:; jʊ] — [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:] ? "
" **Did you — remove it ?** "
" 做过 你 — 消除 它 ? "

“你把它取下来了吗? ”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" **Of course** .
" 的 课程 :

“当然。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wʌznt] [ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [sɔ:t] [ɒv; əv] [breɪn] ['tju:mə(r)] , ['hʌni] .
But it wasn't a natural sort of brain tumor , Honey .
但 它 不是 一个 自然的 种类 的 脑 瘤 , 蜂蜜 :

但这不是那种自然发生的脑瘤, 亲爱的。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sə'ri:brəm; 'serəbrəm] , [ə'pærəntli] [dʒɔɪnd][tu:; tə][ə; eɪ][waɪ] - [feɪpt] [brɑ:nt]
It was a little cerebrum , apparently joined to a Y - shaped branch
它 曾是 一个 小的 大脑 , 显然 加入 到 一个 是 - 形状 分支
[ɒv; əv][ðə; ði]['spain(ə)l] [kɔ:d] .
of the spinal cord .
的 这 脊 绳索 :

那是一个小小的脑组织, 显然与脊髓的一个 Y 形分支相连。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪn] , [pæt] — [nəʊ]['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] [smɔ:l] [fɪst] , [bʌt; bət] ['di:pli] ['kɒnvəlu:tɪd] ,
A little brain , Pat — no larger than your small fist , but deeply convoluted ,
一个 小的 脑 , 拍 — 不 更大的 比 你的 小的 拳头 , 但 深 错综复杂 ,

帕特, 你的脑子很小——比你的小拳头还小, 但结构却非常复杂。

[ænd; ənd] [wið] [ðə; ði][ˈpri:] - [roʊˈləndɪk][ˈeəriə] [ˈhaɪli] [dɪˈveləpt] . "
and with the pre - Rolandic area highly developed . "

和 和 这 预 - 罗兰迪克 区域 高度 发达 . "

前罗兰时期地区高度发达。

" [wʌts] [ˈpri:] - [roʊˈləndɪk] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] ? " [ɑːskt] [pæt] , [ˈʃɪvərɪŋ] .
" **What's pre - Rolandic , Dr . Carl ?** " **asked Pat , shivering** .
" 是什么 预 - 罗兰迪克 , 博士 . 卡尔 ? " 问 拍 , 瑟瑟发抖 .

“罗兰迪克之前是什么，卡尔博士？”帕特打着哆嗦问道。

" [ðə; ði] [siːt] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈməʊtə(r)] [nɜːvz] .
" **The seat of the motor nerves** .
" 这 座位 的 这 发动机 神经 .

“运动神经的所在地。”

[ðə; ði] [həʊm] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [pʊ; əv][ðə; ði] [wɪl] .
The home , you might say , of the will .
这 家 , 你 可能 说 , 的 这 将要 .

可以说，这里是遗嘱的归宿。

[ðɪs] [breɪn][wɒz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ɔːl] [wɪl] — [ænd; ənd][aɪ][ˈwʌndə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈmjuːzɪŋli] , " [ɪf] [ðæt]
This brain was practically all will — and I wonder , " he said musingly , " if that
这 脑 曾是 几乎 全部 将要 — 和 我 想知道 , " 他 说 若有所思地 , " 如果 那

[ɪkˈspleɪnz][ðə; ði] [ʌnˈɡɒdli] ,
explains the ungodly ,
解释 这 不敬神的 ,

这个大脑几乎完全由意志构成——我琢磨着，“他沉思道，“这是否能解释他那不敬神的行径，

[ˈiːv(ə)l] [ˌfæsiˈnei(ə)n] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [kʊd; kəd] [kəˈmɑːnd] .
evil fascination the creature could command .
邪恶的 魅力 这 生物 可以 命令 .

这种生物拥有令人着迷的邪恶魅力。

[ə; eɪ][breɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][pʊə(r)] [wɪl] - [ˈpaʊə(r)] ,
A brain that was nothing but pure will - power ,
一个 脑 那 曾是 没有什么 但 纯的 将要 - 力量 ,

一个完全由意志力构成的大脑，

[rɪˈliːvd] [baɪ][ɪts][ˌpærəˈsɪtɪk][ˈneɪtʃə(r)][pʊ; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈstrækʃənz] [pʊ; əv][ə; eɪ] [daɪˈrektɪŋ] [ˈbɒdi] !
relieved by its parasitic nature of all the distractions of a directing body !
松了口气 经过 它是 寄生 自然 的 全部 这 分心 的 一个 导演 身体 !

它寄生于指导机构的性质，从而摆脱了所有干扰！

[aɪ][ˈwʌndə(r)] — " [hiː; hi] [fel] [ˈsaɪlənt] .
I wonder — " He fell silent .
我 想知道 — " 他 跌倒 沉默的 .

我想知道——“他沉默了。

" [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [rest] !
" **Tell me the rest !**
" 告诉 我 这 休息 !

“把剩下的都告诉我！”

" [ʃiː; ji] [sed] [ˈfræntɪkli] .
" **she said frantically** .
" 她 说 疯狂地 .

她慌乱地说。

" [ðæts] [ɔːl] , [ˈhʌni] .
" **That's all , Honey** .
" 那就是 全部 , 蜂蜜 .

“就这些了，亲爱的。”

[ai] [rɪ'mu:vɔd] [aɪ 'ti:] ,
I removed it ,
我 已移除 它 ,

我把它取下来了。

[ænd; ənd][ai] [ges] [aɪm][ðə; ði][ʼəʊnli] [ʼsɜ:dʒən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɔd] [hu:] [ʼevə(r)] [rɪ'mu:vɔd] [ə; eɪ][breɪn]
and I guess I'm the only surgeon in the world who ever removed a brain
和 我 猜测 我是 这 仅有的 外科医生 在 这 世界 WHO 曾经 已移除 一个 脑
[frɒm; frəm][ə; eɪ][ʼhju:mən] [skʌl] [wɪ'ðəʊt] [ʼkɪlɪŋ] [ðə; ði][ʼpeɪ(ə)nt] !
from a human skull without killing the patient !
从 一个 人类 颅骨 没有 杀 这 病人 !

我猜我是世界上唯一一个在不杀死病人的情况下从人类头骨中取出大脑的外科医生！

[ʼlʌkɪli] , [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [ʊv; əv][ðəm; ðəm] ! "
Luckily , he had two of them !"
幸运的是 , 他 有 二 的 他们 ! "

幸好他有两个！

" [əʊ] [gɒd] ! " [mʼɜ:məd] [ðə; ði][gɜ:l] [ʼfeɪntli] .
" Oh God ! " murmured the girl faintly .
" 哦 上帝 ! " 低声说道 这 女孩 淡淡的 .

“哦，天哪！”女孩轻声低语道。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] - .
She turned to Horker .
她 转向 到 - .

她转向霍克。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ? "
" But he will live ? "
" 但 他 将要 居住 ? "

“但他会活下来吗？”

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[ɔ:(r); jə(r)] [ʃɒt] [kɪld] [ðə; ði][ʼdev(ə)] , [aɪ 'ti:] [si:m] .
Your shot killed the devil , it seems .
你的 射击 被杀 这 魔鬼 , 它 似乎 .

看来你这枪打死了魔鬼。

" [hi:; hi] [fraʊnd] .
" He frowned .
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [ai] [sed] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ʼtju:mə(r)] ; [ai][təʊld][ðəm; ðəm][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ʼtju:mə(r)] , [bʌt; bət][aɪm]
" I said it was a tumor ; I told them it was a tumor , but I'm
" 我 说 它 曾是 一个 瘤 ; 我 讲述 他们 它 曾是 一个 瘤 , 但 我是
[nɒt][ʃʊə(r)] .
not sure .
不是 当然 .

“我说那是个肿瘤；我告诉他们那是个肿瘤，但我也不确定。”

[pə'hæps] , [dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm] [ʼpi:p(ə)] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] [wɪð] [sɪks] [ʼfɪŋgəz] [ɔ:(r)] [təʊz] [ʊn] [i:tʃ] [ʼmembə(r)]
Perhaps , just as some people are born with six fingers or toes on each member
也许 , 只是 作为 一些 人们 是 出生 和 六 手指 或者 脚趾 在 每个 成员
,
/
,

也许，就像有些人天生每个肢体都有六个手指或脚趾一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz][bɔːn][wɪð][tuː][breɪnz] .
he was born with two brains .
他 曾是 出生 和 二 大脑 ；

他天生有两个大脑。

[ɪts][ˈpɒsəb(ə)l] ; [wʌn][dɪˈveləpt][ˈnɔːməli] , [ˈhjuːmənli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] — [ˈɪntuː][ðæt][ˈkriːtʃə(r)]
It's possible ; one developed normally , humanly , and the other — into that creature
它是 可能的 ； — 发达 通常情况下 , 人道地 , 和 这 其他 — 进入 那 生物
[wiː; wi][feɪst][lɑːst][naɪt] .
we faced last night .
我们 面对 最后的 夜晚 ；

这并非不可能；一个正常地、像人类一样发育，而另一个——变成了我们昨晚面对的那种生物。

[aɪ][daʊnt][nəʊ] ! "
I don't know ! "
我 不 知道 ！ "

我不知道！ "

" [ɪts][wɒt][aɪ][sed] , " [əˈsɜːtɪd][pæt] .
" It's what I said , " asserted Pat .
" 它是 什么 我 说 , " 断言 拍 ；

“我就是这么说的，”帕特断言道。

" [ɪts][ə; eɪ][ˈdev(ə)] , [ænd; ənd][wɒt][juːv][dʒʌst][təʊld][emˈiː][əˈbaʊt][ˈtuːmərz][pruːvz][aɪˈtiː] .
" It's a devil , and what you've just told me about tumors proves it .
" 它是 一个 魔鬼 , 和 什么 你已经 只是 讲述 我 关于 肿瘤 证明 它 ；
“它真是个魔鬼，你刚才跟我说的关于肿瘤的事情就证明了这一点。”

[ˈðer][dˈevəlz] , [ðæts][ɔːl] ,
They're devils , that's all ,
它们是 魔鬼 , 那就是 全部 ,

他们就是魔鬼，仅此而已。

[ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ][sʌm; səm][ˈstjuːd(ə)nt][ɪz][ˈgæʊɪŋ][tuː; tə][kʌt][wʌn][luːs][ænd; ənd][reɪz][aɪˈtiː][tuː; tə]
and some day some student is going to cut one loose and raise it to
和 一些 天 一些 学生 是 去 到 切 一 松动的 和 增加 它 到
[mətʃʊərəti][aʊtˈsaɪd][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈbɒdi] ,
maturity outside a human body ,
到期 外部 一个 人类 身体 ,

总有一天，某个学生会把其中一只幼虫放生，让它在体外生长成熟。

[ænd; ənd][jʊl][siː][wɒt][ə; eɪ][ˈdev(ə)][ɪz][ˈriːəli][laɪk] !
and you'll see what a devil is really like !
和 你会 看 什么 一个 魔鬼 是 真的 喜欢 ！

你就会见识到魔鬼的真面目了！

[ænd; ənd][gəʊ][əˈhed][ænd; ənd][lɑːf] ! "
And go ahead and laugh ! "
和 去 前方 和 笑 ！ "

尽情笑吧！

" [aɪm][nɒt][ˈlɑːfɪŋ] , [pæt] .
" I'm not laughing , Pat .
" 我是 不是 笑 , 拍 ；

“我没笑，帕特。”

[aɪd][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][wʌn][tuː; tə][lɑːf][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][ˈθɪəri] , [ˈɑːftə(r)][ˈfeɪsɪŋ][ðæt][θɪŋ][lɑːst][naɪt]
I'd be the last one to laugh at your theory , after facing that thing last night
ID 是 这 最后的 一 到 笑 在 你的 理论 , 后 面向 那 事物 最后的 夜晚
.
:
.

昨晚亲眼目睹了那东西之后，我绝对不会嘲笑你的理论。

[aɪˈtiː][hæd; həd][səˈtænik] [pˈaʊəz] , [ɔːl] [raɪt] — [ðæt] [ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [ˈfæsiˈneiʃ(ə)n] !
" It had satanic powers , all right — that paralyzing fascination !

" 它 有 撒旦教 权力 , 全部 正确的 — 那 瘫痪 魅力 !

它确实拥有撒旦般的力量——那种令人麻痹的魅力！

[juː; jʊ] [felt] [aɪˈtiː] [tuː] ; [aɪˈtiː] [ˈwɒznt] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈment(ə)] [læps] [ɒn][maɪ] [pɑːt] , [wɒz; wəz][aɪˈtiː] ? "
" You felt it too ; it wasn't just a mental lapse on my part , was it ? "
" 你 毛毡 它 也 ; 它 不是 只是 一个 精神的 失效 在 我的 部分 , 曾是 它 ? "

你也感觉到了；这并非是我一时疏忽，对吗？

" [aɪ] [felt] [aɪˈtiː] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] !
" I felt it , Dr . Carl !
" 我 毛毡 它 , 博士 . 卡尔 !

“我感觉到了，卡尔医生！”

[aɪd] [felt] [aɪˈtiː] [brɪfɔː(r)] [ðæt] ; [aɪ][wɒz; wəz] [ɔːlweɪz] [ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][aɪˈtiː] . "
" I'd felt it before that ; I was always helpless in the presence of it . "
" ID 毛毡 它 前 那 ; 我 曾是 总是 无助 在 这 在场 的 它 . "

我之前就感受到了；面对它，我总是无能为力。

" [kʊd; kəd][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [hæv; həv] [ɪmˈpəʊzd] [ɪts] [wɪl] [ˈæktɪvli] [ɒn] [jɔːz] ?
" Could it , " he asked , " have imposed its will actively on yours ?
" 可以 它 , " 他 问 , " 有 强加 它是 将要 积极 在 你的 ?

“它是否有可能，”他问道，“主动将自己的意志强加于你的意志之上？”

[aɪ] [miːn] , [kʊd; kəd][aɪˈtiː][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [duː; də] [wɒt] [aɪˈtiː] [ɑːskt] [ðəə(r)][æt; ət][ðə; ði]
" I mean , could it have made you actually do what it asked there at the
我 意思是 , 可以 它 有 制成 你 实际上 做 什么 它 问 那里 在 这
[end] ,
" end ,
结尾 ,

我的意思是，它最后真的能让你按照它要求去做吗？

[dʒʌst] [brɪfɔː(r)] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] [ɪˈnʌf] [sens] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ðæt] [ˈbeləʊ] ? "
" just before I recovered enough sense to let out that bellow ? "
只是 前 我 恢复 足够的 感觉 到 让 出去 那 下面 ? "

就在我恢复理智，准备发出那声怒吼之前？

" [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] — [maɪ] [dres] ?
" To take off — my dress ?
" 到 拿 离开 — 我的 裙子 ?

“脱掉——我的裙子？”

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈʃɪvə] .
" She shivered .
" 她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

" [aɪ][dʊənt] [nəʊ] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] . — [aɪm][əˈfreɪd][səʊ] .
" I don't know , Dr . Carl . — I'm afraid so .
" 我 不 知道 , 博士 . 卡尔 . — 我是 害怕的 所以 .

“我不知道，卡尔博士。——恐怕是这样。”

" [ʃɪː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [əˈpiːlɪŋli] .
" She looked at him appealingly .
" 她 看起来 在 他 吸引人的 .

她用充满爱意的眼神看着他。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [jɪːld] [tuː; tə][aɪˈtiː][səʊ] ?
" Why did I yield to it so ?
" 为什么 做过 我 屈服 到 它 所以 ?

我为什么会如此屈服？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 。

她哭了。

" [wɒt] [meɪd] [ˌem ˈiː][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪəs] [ˈpleɪzə(r)] [ɪn][ɪts] [ˈkɪsɪz] — [ɪn][ɪts] [bləʊz] [ænd; ənd]
" **What made me find such a fierce pleasure in its kisses — in its blows and**
" 什么 制成 我 寻找 这样的 一个 凶猛的 乐趣 在 它是 吻 — 在 它是 打击 和
[ˈskrætʃɪz] ,
scratches ,
划痕 。

“是什么让我从它的亲吻、它的击打和抓挠中发现如此强烈的快感，

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][aɪ ˈtiː] [ɪnˈflɪktɪd] [ɒn][ˌem ˈiː] ?
and the pain it inflicted on me ?
和 这 疼痛 它 造成的 在 我 ？

它给我带来的痛苦呢？

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːl] ? "
Why was that , Dr . Carl ? "
为什么 曾是 那 ， 博士 ； 卡尔 ？ "

卡尔医生，这是为什么呢？

" [waɪ] , " [hiː; hi][英 ˈkaʊntə(r)] 美 ˈkaʊntə-] ,
" **Why , " he countered** ,
" 为什么 ， " 他 反驳 。

“为什么？”他反驳道。

" [duː; də] [ˈgæŋstəz] - [gɜːlz][ænd; ənd] [əˈpætʃi] [ˈwɪmɪn] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ˈpəːpɪtreɪt] [ɒn]
" **do gangsters ' girls and apache women enjoy the cruelties perpetrated on**
" 做 黑帮分子 - 女孩们 和 Apache 女性 享受 这 残忍 实施 在
[ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)][men] ?
them by their men ?
他们 经过 他们的 男人 ？

“黑帮女友和阿帕奇族妇女会享受她们的男人对她们施加的残忍行为吗？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmæsəkɪzəm] [ɪn][məʊst] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] — [ˈkriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [səˈdɪstɪk] ,
There's a little masochism in most women , and that — creature was sadistic ,
有 一个 小的 受虐狂 在 最多 女性 ， 和 那 — 生物 曾是 虐待狂 ，
[pəˈvɜːtɪd] , [æbˈnɔːm(ə)] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [ˈdɑːmɪneɪtɪŋ] .
perverted , abnormal , and somehow dominating .
变态 ， 异常 ， 和 不知何故 占据主导地位 。

大多数女性身上都有一点受虐倾向，而那个——生物却是虐待狂、变态、不正常，并且具有某种支配欲。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [æn; ən][ʌnˈfeə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [pæt] ; [doʊnt] [bleɪm] [jɔːˈself] . "
It took an unfair advantage of you , Pat ; don't blame yourself . "
它 采取 一个 不公平 优势 的 你 ， 拍 ； 不 责备 你自己 。

帕特，你吃了亏，别自责了。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [ˈʌtəli] [ˈiːv(ə)] !
" **It was — utterly evil !**
" 它 曾是 — 完全地 邪恶的 ！

“这简直是——彻头彻尾的邪恶！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtə] .
" **she muttered** .
" 她 低声说道 。

她低声说道。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] [ʌnˈhəʊli] . "
" **It was the ultimate in everything unholy .** "
" 它 曾是 这 最终的 在 一切 不圣洁的 。

“这是一切邪恶的极致体现。”

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'berənt; æbəərənt] [breɪn] , " [sed] .
" It was an aberrant brain , " said Horker .
" 它 曾是 一个 异常 脑 , " 说 .

“那是一个异常的大脑,”霍克说。

" [ju:; jʊ] [kænt] [dʒʌdʒ] [aɪ 'ti:] [baɪ] ['hju:mən] ['stændədz] , [sɪns] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['æktʃuəli] ['hju:mən] .
" You can't judge it by human standards , since it wasn't actually human .
" 你 不能 法官 它 经过 人类 标准 , 自从 它 不是 实际上 人类 .

“你不能用人类的标准来评判它，因为它实际上并不是人类。”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [dʒʌst] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] — [ə; eɪ] ['dev(ə)l] .
It was , I suppose , just what you said — a devil .
它 曾是 , 我 认为 , 只是 什么 你 说 — 一个 魔鬼 .

我想，正如你所说——是个魔鬼。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] ['i:v(ə)n] [ki:p] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] .
I didn't even keep it , " he added grimly .
我 没有 甚至 保持 它 , " 他 额外 阴沉地 .

“我甚至都没留着它,”他阴沉地补充道。

" [aɪ] [dɪ'strɔɪd] [aɪ 'ti:] . "
" I destroyed it . "
" 我 损毁 它 . "

“我把它毁了。”

" [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [pʊ; əv] [sɪ'næpsi:z] ?
" Do you know what it meant by saying it was a question of synapses ?
" 做 你 知道 什么 它 意思是 经过 说 它 曾是 一个 问题 的 突触 ?

" [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

“你知道‘这是突触问题’是什么意思吗？”她问道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [kwɪə(r)] !
" That was queer !
" 那 曾是 酷儿 !

“真是奇怪！ ”

" [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
" The Doctor's voice was puzzled .
" 这 医生的 嗓音 曾是 困惑 .

医生的声音里充满了疑惑。

" [ðæt] [rɪ'mɑ:k] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪt'self] [nju:] [wɒt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .
" That remark implies that the thing itself knew what it was .
" 那 评论 暗示 那 这 事物 本身 知道 什么 它 曾是 .

“这句话暗示着事物本身知道自己是什么。”

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pə'zest] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nɔ:m(ə)l] [breɪn] [lækt] . "
It must have possessed knowledge that the normal brain lacked . "
它 必须 有 拥有 知识 那 这 普通的 脑 缺乏 . "

它一定拥有正常大脑所缺乏的知识。

" [wɒz; wəz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [pʊ; əv] [sɪ'næpsi:z] ? "
" Was it a question of synapses ? "
" 曾是 它 一个 问题 的 突触 ? "

“是突触的问题吗？ ”

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .
" **In a sense it was** .
" 在 一个 感觉 它 曾是 :

从某种意义上说，确实如此。

[ðə; ði] [nɜ:vz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tu:] ['raɪv(ə)] [breɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv][met] [ɪn][ə; eɪ][saɪ'næptɪk; sɪ'næptɪk]
The nerves from the two rival brains must have met in a synaptic
这 神经 从 这 二 竞争对手 大脑 必须 有 遇见 在 一个 突触
[ˈdʒʌŋktʃə(r)] .
junction .
契机 :

来自两个敌对大脑的神经一定在突触连接处相遇了。

[ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [ðə; ði][ə'berənt; 'æbərənt][breɪn] [geɪnd] [kən'trəʊl] , [ðə; ði] ['i:ziə] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [fɔ:(r); fə(r)]
The oftener the aberrant brain gained control , the easier it became for
这 更频繁 这 异常 脑 获得 控制 , 这 更轻松 它 成为 为了
[aɪ 'ti:][tu;; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][ˈprəʊses] ,
it to repeat the process ,
它 到 重复 这 过程 ,

异常大脑越频繁地获得控制权，就越容易重复这一过程。

[æz; əz][ðə; ði]['saɪnæps; 'sɪnæps] , [səʊ][tu;; tə] [spi:k] , [wɔ:(r)] [θɪn] .
as the synapse , so to speak , wore thin .
作为 这 突触 , 所以 到 说话 , 穿着 薄的 :

可以说，就像突触逐渐磨损一样。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [ə'tæks] [ɪn'tensɪfaɪd] [səʊ] ['hɒrəbli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][end] ; [ðə; ði]['hæbɪt][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ]
That's why the attacks intensified so horribly toward the end ; the habit was being
那就是 为什么 这 攻击 加强 所以 糟糕透了 朝向 这 结尾 ; 这 习惯 曾是 存在
[fɔ:md] . "
formed . "
形成 :

这就是为什么袭击事件在后期愈演愈烈，手段极其残忍；因为这种习惯已经养成。

" [lɑ:st] [naɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜ:st] ! "
" **Last night was the very worst !** "
" 最后的 夜晚 曾是 这 非常 最差 ! "

“昨晚糟透了！ ”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" **Of course** .
" 的 课程 :

“当然。

[æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
As the thing itself pointed out ,
作为 这 事物 本身 尖 出去 ,

正如事物本身所指出的那样，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv] [drʌg] [ðə; ði]['nɔ:m(ə)] [breɪn] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lðə(r)] [kəm'pli:t]
I made the mistake of drugging the normal brain and giving the other complete
我 制成 这 错误 的 下药 这 普通的 脑 和 给予 这 其他 完全的
[kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .
control of the body .
控制 的 这 身体 :

我犯了一个错误，给正常的大脑注射了药物，让另一个大脑完全控制了身体。

[æt; ət][ˈlðə(r)] [taɪmz] , [ðeəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)lɪ][tu:; tə] [ˈwi:kən] [wɪtʃˈevə(r)] [wɒz; wəz]
At other times , there'd always been the rivalry to weaken whichever was
在 其他 时代 , 那里 总是 到过 这 对抗 到 削弱 任何 曾是
[ˈdɒmɪnənt] . "
dominant . "
主导的 . "

在其他时期，总会存在着削弱优势一方的竞争关系。

" [dʌz] [ðæt] [mi:n] , " [ɑ:skt] [pæt] [ˈæŋkʌsli] , " [ðæt] [nɪks] [ˈkærəktə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [naʊ] ?
Does that mean , " asked Pat anxiously , " that Nick's character will be changed now ?
" 做 那 意思是 , " 问 拍 焦虑地 , " 那 尼克的 特点 将要 是 已更改 现在 ?
"
"
"

“那是不是意味着，”帕特焦急地问道，“尼克的性格要改变了？”

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗的另一面(The Dark Other)

第13/13页

[aɪ] [θɪŋk] [jʊ] [faɪnd][hɪm] [les] [mi:k] , [les] [ˈdʒent(ə)l] , [ðæn; ðən] [hɪətʊˈfɔ:(r)] .
" I think you'll find him less meek , less gentle , than heretofore .
我 思考 你会 寻找 他 较少的 温顺 , 较少的 温和的 , 比 此前 .

我认为你会发现他不如以前那么温顺, 那么不柔和了。

[mɔ:(r)] [ˈspɪrɪtɪd] , [pəˈhæps] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [wʊnt][bi:; bi] [dreɪnd] [səʊ] [ˈkɒnstəntli] [baɪ][ðə; ði]
" More spirited , perhaps , since his energies won't be drained so constantly by the
更多的 精神抖擞 , 也许 , 自从 他的 能量 惯于 是 排水 所以 不断地 经过 这
[ˈstrʌɡ(ə)l] . "
" struggle . "
斗争 . "

或许会更有精神, 因为他的精力不会再像以前那样不断被斗争消耗殆尽了。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] !
" I don't care !
" 我 不 关心 !

我不在乎!

" [ɪ:; ji] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪˈd] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈeniweɪ] ,
" I'd like that , and anyway ,
" ID 喜欢 那 , 和 反正 ,

“我乐意那样, 而且, 无论如何,

[aɪˈti:] [ˈdʌznt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʊv; əv] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][emˈi:] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hi:z] [dʒʌst] — [maɪ] [nɪk]
" it doesn't make a bit of difference to me as long as he's just — my Nick
它 不 制作 一个 少量 的 不同之处 到 我 作为 长的 作为 他是 只是 — 我的 缺口
.
:
.

只要他还是——我的尼克, 对我来说一点都无所谓。

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈtendə(r)] [smaɪl] .
" The Doctor gave her a tender smile .
" 这 医生 给予 她 一个 投标 微笑 .

医生给了她一个温柔的微笑。

" [lets] [gəʊ] [həʊm] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈpɪntʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] .
" Let's go home , " he said , pinching her cheek in his great hand .
" 我们来吧 去 家 , " 他 说 , 捏 她 脸颊 在 他的 伟大的 手 .

“我们回家吧,”他一边说着, 一边用他那只大手捏了捏她的脸颊。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [li:v] [hɪm] ? "
" Can you leave him ? "
" 能 你 离开 他 ? "

你能离开他吗?

" [aɪl] [rʌŋ] [bæk] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈhʌni] .
" I'll run back after a while , Honey .
" 患病的 跑步 后退 后 一个 尽管 , 蜂蜜 .

“我过一会儿就回去, 亲爱的。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:l] [du:; də] .
" **I think he'll do** .
" 我 思考 地狱 做 .

我觉得他能行。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:ftə(r)][hɪm] .
" **He took her hand , drawing her after him** .
" 他 采取 她 手 , 绘画 她 后 他 .

他牵起她的手，拉着她跟在他身后。

" [daʊnt] [fə'get] [tu:; tə][slɪp][ɪn] [ʌn'si:n] , [pæt] , [ænd; ənd][ˈrʌmp(ə)] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)][bed] . "
" **Don't forget to slip in unseen , Pat , and rumple up your bed** . "
" 不 忘记 到 滑 在 看不见 , 拍 , 和 皱巴巴 向上 你的 床 . "
"帕特，别忘了悄悄溜进去，把床铺弄得乱七八糟。"

" [ˈrʌmp(ə)] [aɪ 'ti:] !
" **Rumple it** !
" 朗普尔 它 !

“把它弄皱！ ”

" [fi:; ji] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈwiəri] [smaɪl] .
" **She gave him a weary smile** .
" 她 给予 他 一个 厌倦 微笑 .

她给了他一个疲惫的微笑。

" [aɪl] [bi:; bi][ɪn][aɪ 'ti:] ! "
" **I'll be in it** ! "
" 患病的 是 在 它 ! "

“我会参演！ ”

" [gʊd] [aɪ'dɪə] .
" **Good idea** .
" 好的 主意 .

好主意。

[ju:; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [wɔ:n] [aʊt] , [ˈhʌni] , [ænd; ənd][wi:; wi][kænt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈgetɪŋ] [sɪk] [naʊ] ,
You look a bit worn out , Honey , and we can't have you getting sick now ,
你 看 一个 少量 磨损 出去 , 蜂蜜 , 和 我们 不能 有 你 获得 生病的 现在 ,
亲爱的，你看上去有点疲惫，我们现在可不能让你生病。

[ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n] [pʊl] [ə; eɪ] [ˈtemprəri] [feɪnt] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [lɑ:st] [naɪt] . "
or even pull a temporary faint like that one last night . "
或者 甚至 拉 一个 暂时的 头晕的 喜欢 那 一 最后的 夜晚 . "

或者像昨晚那样，突然晕倒。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [feɪnt] ! "
" **I didn't faint** ! "
" 我 没有 头晕的 ! "

“我没有晕倒！ ”

" [ˈmeɪbi] [nɒt] , " [grɪnd] - .
" **Maybe not , " grinned Horker** .
" 或许 不是 , " 咧嘴一笑 - .

“也许不会，”霍克咧嘴一笑。

" [pə'hæps] [ðə; ðɪ] [prə'si:dɪŋz] [gru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbɔ:ɪŋ] ,
" **Perhaps the proceedings grew a little boring** ,
" 也许 这 诉讼程序 生长 一个 小的 无聊的 ,

“或许庭审过程变得有点无聊了，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dʒʌst] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] .
and you just lay down on the couch for a nap .
和 你 只是 躺 向下 在 这 长椅 为了 一个 午睡 .

然后你就躺在沙发上打个盹儿。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['iːvnɪŋ] . "

It	was	a	dull	evening	.	"
它	曾是	一个	乏味的	晚上	.	"

那是一个沉闷的夜晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

